

تغیر قاجور نامہ

عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر

به کوشش

دکتر غلامحسین یوسفی



۹

سخن پارسی

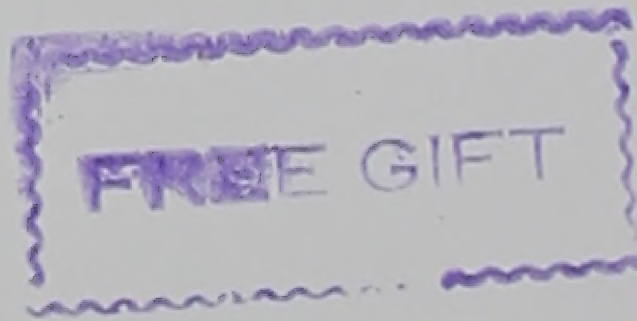
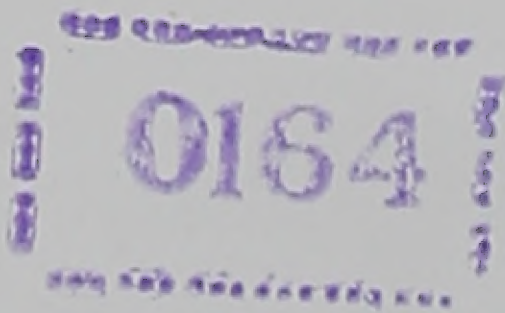
Call No.....

Account No.....

J. & K. UNIVERS

This book should be returned on or
An overdue charges of 6 nP. will be levied
kept beyond that day.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ



Call No.....

Account No.....

J. & K. UNIVERS

This book should be returned on or
An overdue charges of 6 nP. will be levied
kept beyond that day.

گزیده قابوس نامه

(متن فارسی از قرن پنجم هجری)

نوشته

امیر عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر بن
قابوس بن وشمگیر

به کوشش

دکتر غلامحسین یوسفی



شرکت سهامی کتابهای جیبی

تهران، ۱۳۸۱

عنصرالمعالی، کیکاوس بن اسکندر، قرن ۵ ق.

[قابوس نامه. برگزیده]

گزیده قابوس نامه (متن فارسی از قرن پنجم هجری) / نوشته امیرعصرالمعالی
کیکاووس بن قابوس بن وشمگیر؛ به کوشش غلامحسین یوسفی. [ویرایش ۳] -
تهران: امیرکبیر، کتابهای جیبی، ۱۳۶۸.

بیست و نه، ۴۴۳ ص. - (مجموعه سخن پارسی؛ ۹)

ISBN 964-303-005-9

فهرست نویسی بر اساس اطلاعات فیپا.

عنوان اصلی: Gozide - ye. Onsor - al - Maali keikavus ebne-e eskandar. qabus - nameh. selections from...

چاپ نهم: ۱۳۸۱

۱. نشر فارسی - قرن ۵ ق. ۲. اندرزنامه های فارسی. الف. یوسفی،
غلامحسین، ۱۳۰۶ - ۱۳۶۹، مصحح. ب. عنوان. ج. عنوان: قابوس نامه. برگزیده.
۸۲۲/۸ فا

PIR ۴۶۶۷/ ق ۲۰۱

۱۳۶۸

ی ب / ق ۹۵۷ ع
۱۳۶۸

۳۸۸۶/۷۸-۳۶۸ م

کتابخانه ملی ایران



شرکت سهامی کتابهای جیبی

باهمکاری مؤسسه انتشارات امیرکبیر

گزیده قابوس نامه

امیرعصرالمعالی، کیکاووس بن اسکندر

به کوشش دکتر غلامحسین یوسفی

چاپ هشتم: ۱۳۸۰

چاپ نهم: ۱۳۸۱

چاپ و صحافی: چاپخانه سپهر، تهران

شمارگان: ۲۰۰۰ نسخه

حق چاپ محفوظ است.

ISBN 964-303-005-9

شابک ۹۶۴-۳۰۳-۰۰۵-۹

مؤسسه انتشارات امیرکبیر، تهران، میدان استقلال.

WWW.AMIR-KABIR.COM

KASHMIR UNIVERSITY
ALLAMA IQBAL LIBRARY

Acc. No 531004

Dated 25-10-2005

P 3
Un 16

شاهکارهای ادب فارسی در این مجموعه به طرزی نو برای استفاده علاقه‌مندان بویژه دبیران و دانشجویان نشر می‌یابد؛ کوشش شده است که متنها هرچه درستتر نقل گردد و به حل دشواریهای گوناگون آنها هرچه بیشتر کمک شود تا خواننده بتواند بی‌کمک استاد، معانی و دقایق را دریابد. نویسنده و ارزش‌کار او و همچنین مقام او در تاریخ ادب فارسی نیز معرفی شده است. عرضه‌کنندگان، در تحقیق و تألیف و تدریس، سابقه و نام و نشان دارند و از وجهه و اعتبار برخوردارند. ناشر نیز به سهم خود می‌کوشد تا حاصل زحمات این محققان را از جهات فنی هماهنگ سازد و با بهره‌برداری از آخرین پیشرفتهای صنعت نشر کتاب، به صورتی پاکیزه و زیبا در دسترس خواستاران بگذارد.

Call No.....

Account No.....

J. & K. UNIVERS

This book should be returned on or
An overdue charges of 6 nP. will be levied
kept beyond that day.

به نام خداوند جان و خرد

پیشگفتار

لطف خداوند مدد کار شد و به سال ۱۳۴۵ ش. تصحیح و انتشار کتاب ارجمند قابوس نامه، نوشته عنصرالمعالی کیکاووس بن اسکندر، همراه با مقدمه و تعلیقات مفصل به کوشش نویسنده این سطور صورت گرفت. چهارمین چاپ متن کامل مزبور، با برخی تجدید نظرها، به سال ۱۳۶۶ از طرف شرکت انتشارات علمی و فرهنگی انجام پذیرفته است و اینک سومین چاپ گزیده آن به اهتمام مؤسسه انتشارات امیرکبیر در دسترس همگان قرار می گیرد. به این مناسبت به چند نکته اشاره می شود:

از جمله نکاتی که مصحح در ضمن مطالعات بعدی خود از آن اطلاع یافت یکی این است: پس از آن که خاورشناس آلمانی، دیتس، کتاب قابوس نامه را از روی روایتهای ترکی (یک نسخه از ترجمه احمد بن الیاس و دو نسخه از ترجمه نظمی زاده) به زبان آلمانی درآورد و به سال ۱۸۱۱ میلادی در برلین بچاپ رسانید این ترجمه آلمانی قابوس نامه از جمله آثاری بوده که گوته، شاعر

1. Heinrich Friedrich von Diez, *Buch des Kabus*

بزرگ آلمان، پیش از سرودن دیوان شرقی و غربی مطالعه می کرده و با مترجم آن نیز مکاتبه داشته و در آشنایی گوته با ادبیات فارسی و فرهنگ ایران مؤثر افتاده است.^۱

*

یکی از موارد مبهم در قابوس نامه ضبط و معنی دقیق دوبیتی طبری نویسنده کتاب (ص ۱۲۱) بود. فاضل محترم آقای عبدالرحمن عمادی در مقاله‌ای با عنوان «دوبیتی دیلمی- طبری قابوس نامه و یازده مثل دیلمی» در این باب بشرح سخن گفته و به این سؤال، با تکیه بر ضبط نسخه اساس، پاسخ داده‌اند که موجب خوشوقتی است. حاصل دریافت ایشان در «یادداشت» پایان کتاب نقل شده است.

*

در چاپ سوم گزیده قابوس نامه بعضی اشتباهات چاپی که در طبع اول و دوم راه یافته بود و برخی موارد دیگر نیز اصلاح شده است. با سپاسگزاری از حسن توجه علاقه‌مندان و خوشوقتی از تجدید چاپ این گزیده، امید آن که خوانندگان در مطالب این کتاب، مانند هر اثر دیگر، با بصیرت و خردمندی و به‌گزینی بنگرند تا مطالعه آن سودمند افتد.

غلامحسین یوسفی

تهران، آبان ماه ۱۳۶۷

1. Ernst Rose, «Persian Mysticism in Goethe's *West-Ostlicher Divan*,» *Review of National Literatures*, vol. II, No. 1, Spring 1971, pp. 100, 102.

فهرست مندرجات

صفحه	عنوان
یازده	مقدمه مصحح
پانزده	امیر روشن ضمیر
۳	مقدمه مؤلف
۹	باب اول در شناختن ایزد تعالی
۱۲	باب دوم در آفرینش و ستایش پیغامبر علیه السلام
۱۶	باب سیوم در سپاس داشتن از خداوند نعمت برتوان و ناگزیر
۲۰	باب چهارم در فرونی طاعت از راه توانش
۲۵	باب پنجم در شناختن حق مادر و پدر
۲۹	باب ششم در فرونی گهر از فرونی خرد و هنر
۴۷	باب هفتم در پیشی جستن از سخندان
۶۰	باب هشتم در یاد کردن پندهای نوشین روان
۶۷	باب نهم در پیری و جوانی
۷۸	باب دهم در خویشتن داری و ترتیب خوردن و آیین آن
۸۲	باب یازدهم در آیین شراب خوردن

۸۷	باب دوازدهم	در مهمان کردن و مهمان شدن
۹۶	باب سیزدهم	اندر مزاح کردن و نردوشطرنج باختن
۱۰۰	باب چهاردهم	در عشق ورزیدن
۱۰۷	باب شانزدهم	اندر گرما به رفتن
۱۱۰	باب هفدهم	اندر خفتن و آسودن
۱۱۶	باب هجدهم	اندر نخجیر کردن
۱۱۹	باب نوزدهم	در چوگان زدن
۱۲۱	باب بیستم	اندر کارزار کردن
۱۲۸	باب بیست و یکم	در جمع کردن مال
۱۳۵	باب بیست و دوم	در امانت نگاه داشتن
۱۴۰	باب بیست و چهارم	در خریدن ضیاع و عقار
۱۴۴	باب بیست و ششم	اندر آیین زن خواستن
۱۴۷	باب بیست و هفتم	در حق فرزند و حق شناختن
۱۵۷	باب بیست و هشتم	در آیین دوست گرفتن
۱۶۳	باب بیست و نهم	در اندیشه کردن از دشمن
۱۷۴	باب سی ام	در عقوبت کردن و حاجت خواستن و روا کردن
۱۸۰	باب سی و یکم	در طالب علمی و فقیهی و قضا
۱۹۴	باب سی و دوم	در بازرگانی کردن
۲۰۷	باب سی و سوم	اندر ترتیب علم طب
۲۲۱	باب سی و چهارم	در علم نجوم
۲۲۷	باب سی و پنجم	در آیین و رسم شاعری
۲۳۲	باب سی و ششم	در آیین و رسم خنیاگری
۲۴۰	باب سی و هفتم	در خدمت کردن پادشاه
۲۴۶	باب سی و هشتم	در آداب ندیمی پادشاه
۲۵۲	باب سی و نهم	در آداب و آیین دیری و شرط کاتب
۲۶۵	باب چهلم	در آیین و شرط وزارت

۲۷۲	باب چهل و یکم در آیین و شرط سپهسالاری
۲۷۹	باب چهل و دوم در آیین و شرط پادشاهی
۲۹۸	باب چهل و سیوم در آیین دهقانی و هرپشه‌ای که دانی
۳۰۲	باب چهل و چهارم در آیین جوانمرد پیشگی

توضیحات

۳۳۵	واژه نامه
۴۲۱	شرح نامهای خاص
۴۳۹	ترجمه آیات و عبارات عربی مکرر

Call No.....

Account No.....

J. & K. UNIVERS

This book should be returned on or
An overdue charges of 6 nP. will be levied
kept beyond that day.

به نام خدا

مقدمه

قابوس نامه ، اثر مشهور عنصرالمعالی کیکاووس ، کتابی است سودمند و خواندنی که در سال ۴۷۵ هجری نوشته شده و در میان آثار زبان فارسی ارزشی خاص دارد. این کتاب به تعبیر شادروان ملک الشعرای بهار بمنزله «مجموعه‌ای است از تمدن اسلامی پیش از مغول».

دلیل روشن ارزش معانی و لطف شیوه بیان قابوس نامه توجه و اقبال است که در طی قرن‌ها از طرف فارسی‌زبانان و فارسی‌خوانان نصیب این کتاب شده است چندان که شاعران و نویسندگان زیادی برخی از حکایات و مطالب آن را نقل و اقتباس کرده‌اند که گاه با ذکر منبع است و گاه اگرچه از قابوس نامه یادی نکرده‌اند معلوم است که ازان بهره برده‌اند.

بعلاوه چاپ‌های متعددی که از قابوس نامه در ایران و خارج از ایران تاکنون صورت گرفته و چاپ حاضر هجدهمین آنهاست، نموداری دیگر از **مطلوب** واقع شدن این کتاب است. شهرت قابوس نامه از مرزهای قلمرو زبان فارسی گذشته و این اثر ارجمند به زبانهای ترکی ، آلمانی ، فرانسوی ،

انگلیسی، روسی، عربی و ژاپنی ترجمه شده است.

چند سال پیش نویسنده این سطور توفیق یافت متن کامل قابوس نامه را بر اساس نسخه‌های معتبر، تصحیحی انتقادی کند و توضیحات و یادداشتهای لازم را بر آن بیفزاید. این کتاب در سال ۱۳۴۵ بتوسط بنگاه ترجمه و نشر کتاب طبع و منتشر شد و اخیراً نیز چاپ دوم آن عرضه گردید. در سال ۱۳۵۰ به پیشنهاد دوست فاضل و گرامی آقای احمد سمیعی، دیر محترم «مجموعه سخن پارسی»، و ترغیب دوست و همشهری دانشورم آقای محمد رضا حکیمی قرار شد گزیده‌ای از قابوس نامه، بر اساس متن مصحح خود، تهیه کنم تا جزء کتابهای مجموعه مذکور قرار گیرد. بنگاه ترجمه و نشر کتاب نیز - که ناشر نخستین کتاب بود - موافقت خویش را با این موضوع اعلام کرد. حاصل کار کتابی است که اینک از نظر خوانندگان محترم می‌گذرد.

چاپ حاضر حاوی شرحی است در معرفی مؤلف و نقد و تحلیل و ارزش اثر او، با عنوان امیر روشن ضمیر. پس ازان متن مصحح کتاب قرار دارد اما برخی از مطالب آن که برای خوانندگان این مجموعه فایده‌ای دربر نداشته و یا ذکر آنها با محیط آموزش سازگار نمی‌نموده حذف شده است. بعلاوه از نقل نسخه بدلها و یادداشتهای مربوط به تصحیح متن، در پایین صفحات صرف نظر کرده و صورت درست را در متن نوشته‌ام مگر جایی که ذکر نسخه بدلها کمکی به فهم موضوع تواند کرد. شیوه املای نسخه اساس نیز به رسم خط امروزی بدل شده است. جاهایی که تلفظ خاص کلمه‌ای مشخص گردیده مطابق نسخه اساس است و نمودار تلفظ قدیمی برخی از کلمات در لهجه مؤلف یا کاتب.

نسخه اساس طبع کتاب متعلق است به کتابخانه فاتیح استانبول و نسخه بدلها به کتابخانه لیدن، کتابخانه ملی ملک (چاپ سعید نفیسی)، کتابخانه موزه بریتانیا و کتابخانه ملی پاریس که به نشانه‌های اختصاری «ل، ن، ب، پ» یاد شده. معرفی مفصل نسخه‌ها در مقدمه چاپ انتقادی بنگاه ترجمه و نشر کتاب مذکورست و در این جا به اشاره‌ای اکتفا شد. مراجع لازم نیز در پایان چاپ مزبور معرفی شده است.

در این چاپ، به پیروی از اسلوب این مجموعه، نکات دستوری مربوط به استعمالهای کهن، امثال، کنایات، جمله‌های نامأنوس، آیات و عبارات عربی که فقط بك بار در کتاب آمده، لغات محتاج به شاهد و نمونه در پایین صفحات باختصار شرح و معنی شده است. به علاوه در پایان کتاب توضیحاتی افزوده شده است در سه قسمت: **واژه‌نامه** شامل همه کلمات و ترکیبات کتاب که شرح آنها مفید می‌نماید یا در برداشتن لغات یاد شده در پایین صفحات، شرح نامهای خاص و ترجمه آیات و عبارات عربی مکرر.

در این جا باید از دوست عزیز و دانشمند آقای دکتر جلال متینی استاد دانشگاه مشهد تشکر کنم که چند روز از وقت خود را در تهران به خواهش بنده صرف برخی از تغییرات در این کتاب کردند. طبع و نشر کتاب حاضر با حسن توجه و سرپرستی و لطف دوست ارجمند آقای احمد سمیعی صورت گرفته و تصحیح نمونه‌های چاپی با محبت و دقت دوست بافضل و مهربانم آقای ابراهیم قیصری و خانم شهناز سلطان زاده، در مدتی که چاپ کتاب انجام می‌شده بنده در خارج از کشور بسر می‌برده‌ام از این رو دل‌سوزی و مراقبت ایشان در خور سپاس فراوان و این گزیده مرهون اهتمامشان است.

نگارنده در فراهم آوردن این کتاب امیدوار بوده است به خدمتی اندك نایل شود، در عرضه داشتن یکی از آثار با ارزش فرهنگ ایران برای مطالعه جوانان و دانشجویان و آشنا گرداندن آنان با معارف این سرزمین.

غلامحسین یوسفی

نیویورک، ۲۹ اردیبهشت ۱۳۵۳

Call No.....

Account No.....

J. & K. UNIVERS.

This book should be returned on or
An overdue charges of 6 nP. will be levied
kept beyond that day.

امیر روشن ضمیر

آنتوان دوست اگزوپری^۱، نویسنده فرانسوی، در کتاب معروف خود به نام «شاهزاده کوچولو» از زبان شاهزاده قهرمان داستان، خطاب به گل‌های سرخ می‌نویسد:

« شما زیبا هستید ولی درونتان تهی است ... گل من به چشم رهگذری عادی بی گمان شبیه شماست، ولی او خود بتنهایی از همه شما برترست زیرا من فقط به او آب داده‌ام ... چون او گل سرخ من است.» کمی بعد نیز روباه به شاهزاده کوچولو می‌گوید:

« آنچه گل‌تورا چنین ارزش و اهمیت بخشیده است عمری است که تو به پای او نثار کرده‌ای.»^۲

وقتی قلم برگرفتم تا شمه‌ای از دریافت خود را درباره امیر عنصر المعالی کیکاووس، نویسنده کتاب قابوس‌نامه، به روی کاغذ آورم بی اختیار به یاد جمله نویسنده فرانسوی افتادم. به قول او هر چیزی که ما اوقات خود را بیشتر

۱- Antoine de Saint-Exupéry (۱۹۰۰-۱۹۴۴)

۲- Le Petit Prince, Paris, Gallimard, 1946, p. 72. آقای محمدقاسمی این کتاب را به نام «شاهزاده کوچولو» بصورت شایسته‌ای به فارسی ترجمه کرده‌اند که یک بار به شکل کتابی منتشر شده است و بار دیگر در مجله کتاب هفته.

صرف آن کرده‌ایم در نظرم آن مقامی خاص دارد. آیا گرایش فکر من به‌جانب عنصرالمعالی نیز بواسطه آن است که سالی چند به تصحیح کتاب او پرداخته‌ام؟ و یا از قبیل قلم‌فرسایی کسانی است که وقتی راجع به کسی چیزی می‌نویسند و با اثری از او را تصحیح یا ترجمه می‌کنند سعی می‌کنند دفاع از وی را بر-عهد گیرند و از همگان برترش شمرند! گویی نوعی پیوند خویشاوندی با صاحب اثر دارند!

نویسنده این سطور این گونه جانب‌داری و تعصب را نمی‌پسندد اما ممکن است جوهر اصلی این مقاله انس با اندیشه‌ها و نوشته‌های امیر کیکاووس باشد. در هر حال سعی خواهد کرد تصویری از این «امیر دیر» یا «دیر امیر»، چنان که خود او را شناخته است، بدست دهد.

عنصرالمعالی کیکاووس از آل زیار بود. پدران او در نواحی شمالی ایران: گرگان، طبرستان، گیلان، ری و جبال‌سالاها حکومت و امارت داشتند. خود او نیز اگر از سلطنتی باشکوه و قدرت برخوردار نبود فی‌الجمله دستگامی داشت. به رسم امیرزادگان آن عهد تربیت شده، آداب مُلک‌داری را فرا گرفته بود. بعلاوه از دانشهای زمان و فنون و پیشه‌های گوناگون اطلاعی فراوان داشت. با پادشاهان و بزرگان عصر، از قبیل سلطان مودود غزنوی و ابوالستوار شاوور-ابن فضل‌شُدّادی، حشر و نشر کرده بود. براین جمله، تجربه‌های عمری دراز را - که هنگام تألیف قابوس‌نامه به‌شصت و سه سال بالغ شده بود- باید افزود.

این فضائل اگرچه گران‌قدرست ممکن است برای دیگر کسان نیز حاصل شود. اما آنچه اثر وی را امتیازی خاص می‌بخشد صداقت و صراحت لهجه اوست در کتاب قابوس‌نامه. عنصرالمعالی این کتاب را بصورت «پندنامه» ای برای فرزندش، گیلان‌شاه، نوشته و همین صفت بارز یعنی صمیمیت و صداقت نویسنده اصالتی برجسته و ممتاز به کتاب بخشیده است، بطوری که نوشته‌های او را می‌توان سخنی شمرد از دل برخاسته و هم بدین سبب است که بر دل می‌نشیند.

نمونه این صداقت او را در همان مقدمه می توان یافت که از سبب تألیف کتاب سخن می راند و به فرزندش می گوید : می دانم که «هیچ پسر پند پدر خویش را کار بند نباشد ... و اگر چه این سخن مرا معلوم بود مهر پدری و دل سوزگی پدران مرا نگذاشت که خاموش باشم» (۴)۱. از این قبیل است آنچه در باب شراب خوردن می نویسد: «به حدیث شراب خوردن نگویم که شراب خور و نیز نتوانم گفتن که مخور که جوانان به قول کسی از جوانی باز نگردند. مرا نیز بسیار گفتند و نشنیدم تا از پسر پنجاه سال ایزد تعالی رحمت کرد و توفیق توبه ارزائی داشت» (۸۲)

عنصر المعالی از آن دسته ناصحان نیست که خود برمسند بلند اخلاق و پرهیزگاری بتفاخر تکیه می زنند و دیگران را در زیر آلوده دامن و حقیر می بینند. وی با کمال صمیمیت و همدلی از لغزشهای جوانی خود یاد می کند، بد و خوب هر چیز را می نماید آنگاه چون آدمی را مستعد لغزش می بیند می گوید : اگر از عهده نفس خویش بر نیامدی «چون بزه خواهی کردن باری بزه بی مژه مکن، سبکی که خوری خوشترین خور، و سماع که شنوی خوشترین شنو تا اگر اندر آن جهان مأخوذ باشی بدین جهان معیوب و مذموم نباشی» (۸۹). «جهد کن تا عاشق نشوی. اگر کسی را دوست داری باری کسی را دوست دار که به دوستی ارزد. معشوق خود بطلیموس و افلاطون نباشد و لکن باید که اندک مایه خردی دارد. و نیز دانم که یوسف یعقوب نباشد اما چنان باید که حلاوتی و ملاحظتی باشد وی را، تا زبان مردم بسته باشد و عذر مقبول دارند که مردم را از عیب کردن و عیب جستن یکدیگر چاره نباشد» (۱۰۴-۱۰۵).

آنچه در قافوس نامه موجب شگفتی است، گذشته از اسلوب ساده و نثر

۱- شماره های میان دو هلال مربوط است به صفحات متن کتاب. نیز : «اکنون تو از من همچندان شنوی که من از پدر خویش شنودم، پس تورا جای ملامت نیست که من خود داد از خویشتن بدهم تا به داور حاجت نباشد» (۱۷۹). «اکنون ای پسر هر چند که این قصه بگفتم اگر تورا اتفاق عشق افتد دانم که بر قول من کار نکنی که خود به پیران سر بیتی همی گویم اندک حال عشق:

هر آدمی که حی و ناطق باشد	باید که چو عندا و چو وامق باشد
هر کوه نه چنین بود منافق باشد	مؤمن نبود که از نه عاشق باشد» (۱۰۴)

دل انگیز عنصر المعالی و لطف ذوق و حسن تعبیر او در نویسندگی ، وسعت اطلاعات و معلومات وی در زمینه های مختلف است. نگاهی به فهرست ابواب کتاب و موضوعات گوناگونی که در هر یک مورد بحث شده است نشان می دهد که عنصر المعالی مردی است پرمایه و کتاب خوانده و در انواع رشته های علوم و فنون آن عصر فراوان چیزها آموخته است. از شناختن حق پدر و مادر ، پیری و جوانی ، طرز غذا خوردن و شراب نوشیدن گرفته تا مهمانی کردن و مهمان شدن ، مزاح و نرد و شطرنج ، عشق و ورزیدن ، گرمابه رفتن و خفتن و آسودن ، نخجیر کردن و چوگان زدن و کارزار کردن ، جمع مال و امانت نگاه داشتن ، برده خریدن ، خانه خریدن ، اسب خریدن ، زن خواستن ، فرزند پروردن ، دوست گزیدن ، اندیشه کردن از دشمن ، ققیهی ، نجارت ، طب ، نجوم ، شاعری ، خنیاگری ، ندیمی ، کاتبی ، وزیری ، سپهسالاری ، پادشاهی و کارهای دیگر. بطوری که بسیاری از مظاهر اوضاع اجتماعی آن عصر را در قابوس نامه می توان جلوه گر یافت. در این میان ورود او به جزئیات هر موضوع از قبیل آنچه درباره بردگان و انواع اسب ، طب ، نجوم ، شاعری ، کاتبی و غیره نوشته است مطالعات عمیق وی را در هر باب نشان می دهد.

کتاب قابوس نامه و جامعیت آن ، هدف تعلیم و تربیت را در قرن پنجم هجری آشکار می کند که چگونه درس خواندگان با معلوماتی کلتی و شامل پرورش می یافته اند . راست است که امروز وسعت دامنه علم امکان این گونه تحصیلات را از مردم عصر ما سلب کرده است ، ولی وقتی برخی از متخصصان امروزی را - که چون از رشته خود قدمی بیرون می نهند در هر دانش دیگر پیاده اند - با عنصر المعالی قیاس می کنیم ، ارزش عقیده کسانی که در تعلیم و تربیت طرفدار تخصص محض نیستند آشکار می شود.

در سخنان امیر کیکاووس ، با همه وسعت اطلاعات و دانایی او اثری از فضل فروشی نیست. وقتی با راستی و فروتنی خاص خود سخن می گوید گویی دوستی مهربان است که نامه نوشته نه ناصحی ملامتگر و خود فروش و به همین سبب گفتار او تلخی نصایح آمرانه را به همراه ندارد : «خواستم که علم اوّلین

و آخرین من دانمی که تو را یاموختمی و معلوم تو گردانیدمی تا به وقت مرگ بی-
غم تو از این جهان بیرون شدمی و لکن چه کنم که من خود در دانش پیاده‌ام»
(۱۷۹) و با همین طرز کتاب را به پایان می‌برد: «آنچه به خویشتن پسندیدم
اکنون تو را همان خواستم و آموختم. اگر تو بهتر از این خصلتی و عادت
همی دانی چنان باش که بهتر بُوَد و اگر نه این بندهای من به گوش دل شنو و
کار بند» (۳۳۵).

نکته‌ای دیگر که بر اعتقاد ما نسبت به سخنان امیر کیکاووس می‌افزاید
تکیه او بر تجارب زندگی است. بعبارت دیگر، نوشته‌های وی از آن گونه
آراء نظری و خیالات خام نیست که در شنونده انکاری پدید آورد بلکه اکثر
از واقعیتی سرچشمه می‌گیرد. از پیری که سخن می‌گوید و می‌نویسد: «پیری
علتی است که هیچ طیب داروی آن نداند الا مرگ» (۷۳) خود بدان دچار-
آمده از اوگله‌ها دارد (۷۴) و حکایت حاجب کامل، از جمله حاجبان پدرش
و خودداری او را از خریدن اسب پیر بخاطر می‌آورد (۷۵). سخنش در احوال
مستان و زیانهای شراب‌خواری یادآور شراب‌نوشیهای خود او در روزگار
جوانی است^۱. در باب عشق پیری - که رسوایی بیار می‌آورد - از جدش شمس-
المعالی واقعه‌ای عبرت آموز یاد دارد و خطر «نخجیر سباع» را از سرگذشت
جد پدرش، و شمشگیرین زیار، و پسر عم خود، امیر شرف المعالی، بخاطر سپرده-
است (۱۱۷). قتال بودن جدش شمس المعالی نکته‌ای به او آموخته است و
از همو سخنی شنیده که گاه «مردم ناکشتن» زیانها بیار می‌آورد (۱۲۴) -
(۱۲۵). از سخن راست نامقبولی که خود با ابوالستوار گفته سرگذشتی عبرت-
انگیز دارد که ما را از هر نوع گفته راست دروغ مانند بر حذر می‌دارد (۴۷) -
(۵۰). بعلاوه در کتابها خوانده و خود تجربه کرده است که «مکافات بدی هم
بدین جهان به مردم رسد» (۱۲۴).

۱- «به دشت و به باغ به سبکی خوردن کم‌تر و پس اگر روی مستی را سبکی مخور، باز خانه
آی و مستی به خانه کن که آنچه زیر آسمانه توان کرد زیر آسمان نتوان کرد که سایه سقف پوشنده تر
از سایه درخت بود» (۸۴).

اصولاً یکی از جنبه‌های درخشان طرز تفکر عنصرالمعالی - که موجب مزیت کتاب قابوس نامه شده است - توجه او به زندگانی عملی است. ممکن است بعضی بر او خرده بگیرند که وی هم‌مارا از برخی کارها بازداشته و هم ترتیب و آیین آن کارها را بیان کرده است. مثلاً در باب مذکری و واعظی می‌نویسد: «هر سؤالی که از تو پرسند آن را که دانی جواب ده و آن را که ندانی بگوی که: چنین مسأله نه سرِ کرسی را بُود، به‌خانه‌آی تا به‌خانه جواب دهم؛ که خود کسی به‌خانه نیاید بدان سبب. و اگر تعمّد کنند و بسیار نویسند رقعۀ را بدَر و بگوی که: این مسأله ملحدان است و زندیقان است، سایلِ این مسأله زندیق است. همه بگویند که: لعنت بر ملحدان باد و زندیقان! که دیگر آن مسأله از تو کس نیارد پرسیدن» (۱۸۶)۱. یا در مواردی دیگر می‌گوید: شراب‌نوشی، عاشقی، امانت نگاه‌داری، مزاح کردن و قمار موجب دردسرست اما اگر روزی اتفاق افتاد باید ترتیب هر يك بدانی.

علت این کار روشن است. عنصرالمعالی در اندیشه‌ها و سخنان خود حقایق زندگی را از نظر دور نمی‌دارد. مگر نه این است که دنیا ترکیبی از خوبیها و زشتیها، راستیها و نادرستیهاست. وی در عین حال که فضائل و نیکوییها را تعلیم می‌کند چون مطمئن نیست که فرزند او یا خوانندگان کتابش همه در شمار نیکان در آیند می‌گوید: چنانچه نتوانستی آن طور که من می‌گویم و آرزو می‌کنم زندگانی کنی باری اگر گرفتار شدی و لغزیدی راه صیانت خویش و اعتدال را بدان که حد اقل زیان به تو برسد نه آن که در لجه تیرگیها فروافتی. بعبارت دیگر عنصرالمعالی زندگانی را چنان که دیبیه است تصویر کرده؛ فقط اهل نظر نیست مرد عمل نیز هست و سعی می‌کند کمال مطلوبی که در زندگی به ما نشان می‌دهد و کتابی که می‌نویسد تحقق پذیر نیز باشد نه فقط بصورت خیالاتی خوش عرضه شود. از این رو ناگزیر شاید برخی سخنان او - که نمودار

۱- اما در همین باب بعنوان نتیجه افزوده است: «بیشتر آن گوی که بر آن ماهر باشی و يك معلوم تو گشته باشد تا در سخن دعوی بی‌حجت نکرده باشی که عاقبت دعوی بی‌حجت شرمساری بود» (۱۸۷).

آداب و رسوم و مسائل پست و بلند آن روزگار است - در نظر ما چندان پسندیده
نماید، وای نمی توان واقعیت آنها را در آن عصر ندیده گرفت.

از نظر زندگانی عملی همه کتاب امیر کیکاووس قابل ملاحظه است از
آن جمله است آنچه در باب سفر نوشته و حکایت درویش و رئیس بخارا در سفر
حج (۲۱-۲۳)، گفتار او در باب احترام پدر و مادر^۱، اعتقاد او درباره تفاوت سخن
بر جای و سخن نه بر جای^۲، لزوم خاموشی در جواب احمقان (۳۶)، پاس داشتن
خویشان و مولع نبودن بدیشان^۳، توجه به این که آموختن محتاج به وقت خاص نیست
و از دشمنان نیز می توان نکته ها یاد گرفت، «فزوننی بر همسران خویش به فضل و هنر
توان یافت» (۳۸-۳۹)، «دانش حُسن برتری حُسن است»، «شرم زیاده گاه
سبب وبال است» (۳۹، ۴۰)، حکایت افلاطون و محمد زکریا و خوش آمدن
نادان و دیوانه از ایشان (۴۱-۴۲)، لزوم حد اعتدال در حلم^۴، زیان سخن
سرد^۵ و نابجای و حکایت علوی زنگانی^۶، آیین زن خواستن (۱۴۴)، طرز
تربیت فرزند (۱۴۷)، لزوم آموختن فنونی مانند شنا به فرزندان (۱۴۷-۱۵۰)،
فایده و صلت با خانواده های دیگر (۱۵۳)، بازرگانی کردن و آداب آن (۱۹۴)،
ترتیب پیشه وری و درستی در معاملات (۲۹۹) و غیره.

مردی که زندگانی را چنین از دریچه عمل و حقیقت می نگرد و اعتنای او
به مسائل اقتصادی زمان از قیل جمع کردن مال (۱۲۸)، خریدن ضیاع و عقار
(۱۴۰) و نکات دقیق بازرگانی^۷، نمودار واقع بینی اوست، بطبع در هر-

۱- «با پدر و مادر خویش چنان باش که از فرزندان خویش طمع داری که با تو باشند» (۲۷).

۲- «جهد کن تا سخن بر جای گویی که سخن نه بر جای اگر چه خوب گویی زشت نماید» (۳۵-۴۱).

۳- «پیران قبیله خویش را حرمت دار ... و لکن بدیشان مولع مباش تا هم چنان که هنر ایشان می بینی
عیب نیز بتوانی دید» (۳۷).

۴- «يك باره چنان مباش نرم که از خوشی و نرمی بخورستی، و نیز چنان درشت مباش که
هرگز به دست نیاوشت» (۴۲).

۵- «سرد سخن مباش که سخن سرد تخمی است که از او دشمنی روید» (۵۴).

۶- «اگر چه بسیار دانی آن گوی که بکار آید تا آن سخن بر تو وبال نگردد» (۵۵).

۷- سراسر باب سی و دوم بخصوص (۲۰۱-۲۰۶).

کاری حد اعتدال و میانه روی را سفارش می کند و افراط را نمی پسندد (۵۳). در عین توجه به فضائل اخلاقی و تملك نفس، می گوید: «بهره خویش بحسب طاقت خویش از روزگار خویش بردار که چون پیر شوی خود نتوانی» (۶۷). در معاشرت معتقد است که «همه نشست و خاست با جوانان مدار، با پیران نیز مجالست کن و رفیقان و ندیمان پیر و جوان آمیخته دار» (۶۹). در همین فصل در نهایت انصاف و اعتدال مشرب می گوید: «تاجوانی جوان باش، چون پیر شوی پیری کن» (۷۰). عبارت دیگر از نظر این پیر معتدل و دل آگاه هر چیزی بجای خویش نیکوست چنان که دستور او در تقسیم ساعات شبانروز بر همین اساس مبتنی است (۱۱۱-۱۱۲) و به همین سبب وقتی پند می دهد: همبستری جان فزای باید گزید که روح تو تازه دارد، بی درنگ می افزاید: و لکن «پگاه خاستن عادت باید کردن. چنان باید که پیش از آفتاب برخیزی که وقت طلوع باشد تو فریضة خدای عز و جل بگزارده باشی» (۱۱۴).

اعتدال فکر عنصر المعالی در دوستی و دشمنی هم پیدا است: «اندازه همه کارها نگاه دار، حواه در دوستی خواه در دشمنی، که اعتدال جزوی است از عقل کلی» (۱۷۰) یا «هیچ کس را چندان مستای که اگر وقتی بیاید نکوهیدن نتوانی، و چندان منکوه که اگر وقتی بیاید ستود نتوانی» (۱۷۲).

غرض آن که امیر کیکاووس را مردی می یابیم که ما را به پیچ و خمهای خیالات شك آمیز و نظرهای مردد گرفتار نمی کند بلکه در هر باب واقعیت را چنان که هست عرضه می دارد و راه برخورد با مسائل زندگی را در آن می داند که در اندیشه و رفتار خود خردمندانه اعتدال را رعایت کنیم تا به افراط و تفریط جاهلان گرفتار نیابیم.

همین مرد فکور و خردپیشه که هر چیز را نخست به ترازی عقل می سنجد در مرحله کار و اقدام با گامهای استوار مردانه پیش می رود، بی هیچ گونه ضعف و تردیدی. آنچه در باب بیستم در کارزار کردن و در باب چهل و یکم در سپهسالاری نوشته است نموداری از روح مثبت سپاهیگری و دلیری اوست. ببینید چگونه درس جرأت و مردانگی می دهد: «در معرکه تا گامی پیش

توانی نهادن هرگز گامی باز پس منه... دلیر باش که شمشیر کوتاه به دست دلیران دراز گردد» (۱۲۲، ۱۲۳). وی سپهسالاری را می‌پسندد که عقب نشینی نکند (۲۷۸). جای دیگر می‌نویسد: «جهد کن تا دشمن نیندوژی» اما «اگر دشمنت باشد مترس» (۱۶۳) و «با گردن کشان گردن کش باش» (۱۷۵).

نویسنده قابوس نامه بر اثر تجارب بسیار، مردم شناس است و با احوال و اطوار، خویها، منتهای آدمیان و استعدادها و موارد ضعف ایشان خوب آشناست. بدین سبب بسیاری از نکته‌هایی که در هر باب بقلم می‌آورد سنجیده و خردمندانه است و چه بسا نه تنها در روزگار او بلکه همواره مصداق داشته است. وقتی می‌گوید: اکثر جوانان به سخن پیران واقعی نمی‌نهند، تشخیص او درست است «چه آتش در دل جوانان است از روی غفلت پنداشت خویش ایشان را بر آن نهد که دانش خویش برتر از دانش پیران یستند» (۴) ۱. جای دیگر در شیوه زندگی مردم نوشته است: «بدان ای پسر که سرشت مردم چنان آمد که تکاپوی کند تا از دنیا آنچه نصیب او آمده باشد به گرامی تر کس خویش بماند و نصیب من از دنیا ایر سخن گفتن آمد و گرامی تر کس بر من نویی» (۴). یا «به عطای مال هم بخل- مکن که مردم فریفته مال زودتر شود زان که فریفته سخن» (۳۱). «بدان که هر- خصلتی که آن ستایش توانگران است هم آن خصلت نکوهش درویشان است» (۱۳۵). آنجا که ترتیب غذا خوردن همه طبقات را شرح می‌کند (۷۸-۷۹)، یا عذرخواهی از مهمان را طبع بازاریان می‌شمرد (۸۸)، و در تأثیر سخاوت سپهسالار در لشکریان (۲۷۸)، و آیین دوست گرفتن و سر کردن با بداندونیکان (۱۵۸-۱۵۹) سخن می‌گوید گوشه‌ای دیگر از این مردم شناسی آشکار می‌شود، و وقتی از برده خریدن یاد می‌کند و خصائل اقوام گوناگون را بر می‌شمرد می‌توان دریافت که عنصر المعالی تا چه حد با روحیات ملل آشنا بوده است.

در قابوس نامه با نویسنده‌ای سروکار داریم که ذهنی وقاد و نظری نکته- بین و نکته‌باب دارد. حق با اوست که می‌گوید: از مزاح ناخوش پرهیز کن

۱- نیز رک: ص ۷۰ گفتگوی پیری صمداله و مردی جوان.

بخصوص در نرد و شطرنج باختن که در این حال انسان دل مشغول است و «مزاح کمتر بر تواند داشتن» (۹۶). جایی دیگر مراحل مختلف عشق را که در دل رخنه می‌کند خوب دریافته و گویی خود یکایک این احوال را گذرانده است (۱۵۰-۱۵۳). راست است: «جوانان بیشتر عاشق شوند از پیران، ازان که طبع جوانان لطیف تر بود از پیران» و نیز درست گفته که در عشق «پیر را جز به سیم غرض حاصل نشود» (۱۵۵) و غالباً چنین است. عقیده او درباره داماد دوشیزه برای دختر دوشیزه و حکایت شهربانو دختر بردگرد شهریار (۱۵۴-۱۵۵) نکته‌ای دقیق در بردارد و اگر می‌گوید: «داماد نیکوروی گزین و دختر به مرد زشت روی مده که دختر دل بر شوهر زشت روی نهد، تورا و شوی را بدنامی بود» (۱۵۵-۱۵۶) چه بسا که حق با او است.

در باب سی و ششم قابوس نامه در آیین و رسم خنیاگری، وقتی از تأثیر موسیقی در انسان و سازگاری راههای گران با «طبع پیران و خداوندان جد» و تناسب راههای سبک و خفیف با طبع جوانان، و ترانه با ذوق کودکان و زنان سخن می‌گوید (۲۳۲-۲۳۳)، نمودار معرفت او به روان آدمی است و ما را متوجه می‌کند چرا جوانان امروز آهنگهای تند و پر تحرک را خواستارند. نکته آموزیهای او که خنیاگر بمناسبت موقع و مقام و احوال مستمعان چگونه آهنگها و اشعاری باید انتخاب کند و «بر طبع مستمع رود» و بامستان صبوری کند (۲۳۵-۲۳۸)، همه نشان می‌دهد که این مرد از اثر هر چیز در درون آدمی سخت باخبر بوده است، چه آن جا که در بزم است و چه وقتی از تأثیر چیزی در نفوس جماعتی بیشتر، سخن می‌راند و مثلاً می‌گوید: «بر اسب کوچک نشین» که در نظر مردم «مرد اگر چه منظرانی بود بر اسب کوچک حقیر نماید» و نیز سفارش می‌کند که در شهر و در میان موبک بر اسب تیز و جهنده باید نشست تا سوار بسبب تندی اسب راست نشیند و زشت رکاب ننماید و در چشم بینندگان بهتر جلوه کند (۱۱۶).

در بسیاری از موارد از جمله در چگونگی سلوک با مردم و رهایی از مضایق و گرفتاریها باز سخنان عنصر المعالی مبتنی بر روان شناسی فردی یا اجتماعی اوست. از این قبیل است وقتی از شیوه سخن گفتن با اشخاص گوناگون یاد می‌کند

(۵۷، ۵۵)، یا از فایده شراب ننوشیدن در شب آدینه سخن می‌راند که از این راه «يك هفته نبيد خوردن خویش بر دل خلاقان خوش گردانی و زبان عامه بر تو بسته شود» (۸۶). دستور نحوه رفتار با همسایگان و فرزندان ایشان و شمع و قندیل فرستادن به مسجد کوی (۱۴۲)، طرز حاجت خواستن از کسی و رعایت وقت مناسب برای این کار (۱۷۷-۱۷۸)، شیوه مناظره در مسائل فقهی (۱۸۴)، و نکته‌هایی که مذکور، مفتی وقاضی (۱۸۳-۱۹۳)، و طیب (۲۱۵) باید رعایت کنند همه از این گونه ژرف‌بینی‌هاست. راست است که گاه بر اثر همان واقع-بینی - که ذکرش گذشت - عنصر المعالی در معاملات تجاری می‌گوید: «هیچ چیز بر خویشان نبسته حجت مکن تا اگر خواهی که منکر شوی توانی شدن» ولی بی-درنگ بتصریح و تأکید می‌گوید: «از خیانت کردن با مردم پرهیز که هر که با مردمان خیانت کند پندارد که خیانت با دیگران کرده است و غلط‌سوی اوست که آن خیانت با خویشان کرده بُوَد» (۲۰۲).

امیر کیکاووس بمناسبت سوابق خانوادگی و امارتی، هر چند مختصر، که داشته مرد سیاست و مُلک‌داری است و بسا که آرزو می‌کند گیلان شاه نیز بر تخت حکومت تکیه زند. در بسیاری از موارد شم‌سیاسی او - که از همین مردم-شناسی وی مایه گرفته است - بروز می‌کند. آن‌جا که از سخنان «دانستی و ناگفتنی» یاد می‌کند (۵۰) یا می‌گوید «بسیار دان و کم گوی باش نه کم دان بسیار گوی» یا «هر سخنی که بگویند بشنو و لکن به کار بستن شتاب زده مباش» (۵۴، ۵۵) اندکی از این خویشان‌داری و سیاست‌منشی را می‌توان دید. باب بیست و نهم در اندیشه-کردن از دشمن (۱۶۳ ب بعد) درس سیاست زندگی است. اما وقتی عنصر المعالی از خدمت کردن پادشاه (۲۴۰ ب بعد)، آداب ندیمی پادشاه (۲۴۶)، وزارت (۲۶۵ ب بعد) و خاصه از آیین پادشاهی (۲۷۹ ب بعد) یاد می‌کند درست در موضوعی سخن می‌راند که بیشتر از هر چیز در شأن اوست و دنیای سیاست آن روز را با همه فراز و نشیبها، اضطرابها، سوءظنها و درشتی و ناهمواریهای آن تصویر می‌کند. وزیر را بیم می‌دهد که: «هر جای که پادشاه باشد از وی جدا مشو و وی را تنها مگذار تا دشمنان تو در غیبت تو باری فرصت بدی گفتن نیابند و وی را از حال خویش بگردانند»

(۲۶۸) و پادشاه را آگاه می‌کند که: «هر کسی را که وزارت دادی وی را در وزارت تمکینی تمام کن تا کارهای تو و شغل مملکت تو بر او بسته نباشد. و به اقربا و پیوستگان او نیکویی کن، به معاش دادن و خوبی کردن تقصیر مکن اما خویشان و پیوستگان وی را عمل مفرمای که يك باره پیه به گره نتوان سپردن» (۲۸۱). حتی وقتی در قابوس نامه می‌خوانیم «دوست را به دوستی چیزی میاموز که اگر وقتی دشمن شود تو را آن زیان دارد و پشیمانی سود نکند» (۱۶۱) لحظه‌ای این نکته به خاطرمان خطور می‌کند که این گونه محافظه‌کاری در دوستی، از قلم مردی سیاست‌شناس و دوران‌اندیش تراویده است.

در هر حال سیاست مطلوب عنصر المعالی در کتاب او جلوه‌گرست که وزیر را به دادگری و آبادانی (۲۶۶-۲۶۷) و پادشاه را به مشورت با خرد و مدارا و رعیت پروری و داد و دهش و باخبری از حال ملک و مردم و کار به کار دانان سپردن و فرمان خود را خوار نداشتن سفارش کرده است (۲۷۹-۲۹۷). تأکید به این که «پند حکما و ملوک شنیدن دیده خرد را روشن کند» (۵۸) و اهتمام نویسنده در گرد آوردن پندهای انوشروان در باب هشتم کتاب (۶۵) و برخی داستانها و وقایع با عبرت از پادشاهان و بزرگان همه درسها و نکته‌آموزیهایی است که مردی پخته و خوش فکر در آیین ملک‌داری و نگاه داشت مردم بیان می‌کند.

اندکی بیشتر که عنصر المعالی را بشناسیم، گذشته از دانش وافر، او را نویسنده‌ای خردمند می‌یابیم که حکیمانه می‌اندیشد، از هر حکایت و موضوع بظاهر بی‌اهمیت نکته‌های عمیق در می‌یابد و عرضه می‌کند و افکار استوار خود را به زبانی ساده و روان و همه‌کس فهم‌باما در میان می‌نهد که خود جلوه‌ای دیگر از هنر اوست. به این چند نکته توجه فرماید که چگونه با وقوف کامل به احوال آدمی مسائل حیات را با جهان بینی خاص خود طرح و آسان می‌کند:

چگونه می‌توان در زندگی رضایت خاطر حاصل کرد؟: «اگر خواهی که از بهر روزی از خدای تعالی خشنود باشی بامداد به کسی منگر که حال او از حال تو بهتر باشد، بدان کس نگر که حال او از حال تو بهتر باشد تا دایم از خدای تعالی خشنود باشی» (۲۷-۲۸).

در لزوم مشورت: «بدان که رایِ دو کس نه چون رایِ يك کس باشد چه يك چشم آن نتواند دید که دو چشم بیند، و يك دست آن نتواند برداشت که دو دست بردارد» (۴۵) .

در بیان این که آدمی بندهٔ احتیاج است و چه بسا شیران را که احتیاج روبه- مزاج می کند، می نویسد: «حاجتمندی دوم اسیری است... هر که را بدو محتاج- باشی خویشتن چون چاکر و بندهٔ او شناس که مابندگیِ خدای تعالی را ازان همی کنیم که مارا به وی حاجت است که اگر به خدای تعالی حاجت نبودی هیچ کس روی سوی عبادتِ خدای تعالی نکردی» (۱۷۷-۱۷۸) . حکایت بسیار پر- مغزی که راجع به شبلی و دو کودکِ مُنعم و فقیر در پایان کتاب می آورد در همین زمینه است. پسری چیز برای پاره ای حلوا به دستور پسر منعم به سگی تن در می دهد و بانگِ سگ می کند و شبلی در آن دو می نگرد و می گوید که: «قانعی و طامعی به مردم چه رساند!» (۳۲۸-۳۲۹) و سرانجام به این نکتهٔ باریک می رسیم:

در این بازار اگر سودی است با درویش خرسندست

خدایا مُنعم گردان به درویشی و خرسندی

از اینها گذشته در باب اول و دوم کتاب - که از شناخت ایزد و آفرینش عالم سخن می رود - و یا در باب چهل و چهارم - که موضوع عجز و انورد پیشگی است - جلوه هایی دیگر از اطلاعات فلسفی و ذوق عرفانی نویسنده آشکار می شود. در قابوس نامه گاه از زبان بزرگمهر می خوانیم که: «همه چیز همگان دانند و همگان هنوز از مادر نزاده اند»^۱ و گاه سقراط بسخن می آید که: «اگر من نترسیدم که بعد از من بزرگان اهلِ خرد بر من عیب کنند و گویند: سقراط همه دانش جهان را به يك بار دعوی کرد، مطلق بگفتمی که: هیچ چیز ندانم و عاجزم . ولیکن نتوانم گفتن که این از من دعویی بزرگ باشد» (۴۴-۴۵) . بر اثر این ژرف بینی ها تصویری که از امیر کیکاووس در ذهن مانقش می بندد چهرهٔ مردی است سالخورده و پیراندیشه که به جهان و جهانیان حکیمانه می نگرد.

بعلاوه عنصر المعالی را مردی نیک نفس و دوست داشتنی می یابیم که صفای نیت او از خلال سخنش جلوه گریست. با همه مشفق است و از سر «دل-سوزگی پدران» سخن می راند. دنیایی را می پسندد که در آن مردمی و جوانمردی رونق داشته باشد؛ از این رو می گوید: «همیشه در هر کاری که باشی از طریق مردمی بازگرد» (۱۷۵). فرزندان را نصیحت می کند که از بهر میراث مرگ پدر و مادر را نخواهند (۲۷) و در کيفر دادن مجرمان می گوید: «خداوندان انصاف چنین گفته اند که: عقوبت سزای گناه باید کرد. اما من چنین گویم که: اگر کسی گناهی کند که بدان گناه مستوجب عقوبت شود و تو سزای آن گناه او را عقوبت کنی طریق حلم و کرم و رحمت فراموش کرده باشی. چنان باید که درمی گناه را نیم درم عقوبت کنی تا هم رسم سیاست بجای آورده باشی و هم شرط کرم نگه داشته باشی تا هم از کریمان باشی و هم از سائسان، که شاید که کریمان کار بی رحمتان کنند» (۱۷۵).

بزرگی روح و رأفت نویسنده را در سخن دیگر از او، آشکارتر می توان یافت: «چون به گناهی از تو عفو خواهند عفو کن و برخویشتن واجب دان اگر چه سخت گناهی بُود، که بنده اگر گناهکار نباشد عفو خداوند پیدا نیاید و چون مکافات گناه کرده باشی آنکه تفضل تو کجا رسد؟ و چون عفو کردن واجب دانی از شرف و بزرگی خالی نباشی و چون عفو کردی دیگر او را سرزنش مکن و از آن گناه یاد میار که آنکه همچنان باشد که آن عفو نکرده باشی» (۱۷۴-۱۷۵). نویسنده فرزند خود، گیلان شاه، را پدرانه راهنمایی می کند که در مقام فرمانروایی «بر خلقان خدای تعالی رحیم باش بیداد را در دل خویش راه مده که خانه ملک آن دادگر دیر بماند و قدیمی گردد و خانه بیدادگران زود پست شود زیرا که داد آبادانی بُود و بیداد ویرانی» (۲۸۵، ۲۸۸).

این سخنان را که از این امیر روشن ضمیر و مردم دوست می شنویم بسی-اختیار مهر او در دلمان راه می یابد و آرزو می کنیم که کاش وی مدتی دراز بدین شیوه فرمان رانده بود و یا کاش گیلان شاه می توانست بر این منوال حکومت کند. عنوانی هم که برخی از خاورشناسان از جمله روبن لیوی برای ترجمه

انگلیسی قابوس‌نامه^۱ برگزیده‌اند از همین نظرگاه است که این کتاب و نظایر آن بمنزله آینه روشن و حقیقت‌نمایی برای شاهان و شاهزادگان آن عصر بوده است.

۱- Reuben Levy, A Mirror for Princes, London, 1951

KASHMIR UNIVERSITY
ALLAMA IQBAL LIBRARY

Acc. No.

Dated.....

کتاب پندنامہ

امیر کبیر ملک جیلان سلطان امرا [ء] الخوراسان

العالم الفاضل الحکیم عنصر المعالی کیکاووس بن اسکندر بن

الأمیر الفاضل شمس المعالی قابوس بن وشمگیر

مولی امیر المؤمنین رحمہم اللہ تعالیٰ

Call No.....

Account No.....

J. & K. UNIVERS

This book should be returned on or
An overdue charges of 6 nP. will be levied
kept beyond that day.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ عَلَى رَسُولِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ

چنین گوید جمع کننده^۱ این کتاب پندها^۱، الامیر عنصر المعالی کیکاووس-
ابن اسکندر بن قابوس بن وُشمَنگِیر مولى امیر المؤمنین، با فرزند خویش
گیلان شاه، بدان ای پسر که من پیر شدم و ضعیفی^۲ و بی نیرویی و بی توشی بر
من چیره شد و^۳ منشور عزل زندگانی [را] از موی خویش بر روی خویش
کتابتی همی بینم^۴ که این کتابت را دست چاره جویان بستردن نتواند.
پس ای پسر چون من نام خویش را در دایره گذشتگان یافتم^۴ روی
چنان دیدم^۴ که پیش ازان که نامه عزل به من رسد نامه ای دیگر در نگویش.
روزگار و سازش کار ویش بهرگی جُستن اذنیك نامی یاد کنم و^۵ تورا ازان
بهره کنم^۵ بر موجب مهر خویش، تا پیش ازان که دست زمانه تورا نرم کند

- ۱-۱، نسخه اساس، این کتاب زبندها (به فتح دال)، آقای همایی یکی از دو کلمه
«کتاب، پندها» را زائد می‌دانند. ۲- ضعیفی مرکب است از: ضعیف + یاء
مصدری، بمعنی ضعف. ۳-۳، یعنی موی مهید من بمنزله فرمان بر کناری
از زندگانی است که بر روی من نوشته‌اند. ۴-۴، یعنی مصلحت چنان دیدم.
۵-۵، یعنی تورا ازان بهره دهم و بهره‌مند کنم.

تو خود بچشم عقل در [سخن] من نگری فرونی یابی و نیک نامی در دو جهان،
و مبادا که دل تو از کار بستن^۱ باز ماند که آنکه^۲ از من شرط پدری آمده
باشد؛^۳ اگر تو از گفتار من بهره نیکی بجویی جویندگان دیگر باشند که
شنودن و کار بستن نیکی غنیمت دارند. و اگر چه سرشت روزگار بر آن است
که هیچ پسر بند پدر خویش را کاربند نباشد، چه آتش در دل جوانان
است از روی غفلت پنداشت خویش^۴ ایشان را بر آن نهد^۵ که دانش خویش
برتر از دانش پیران بینند، و اگر چه این سخن مرا معلوم بود مهر پدری و
دل سوزگی پدران مرا نگذاشت که خاموش باشم. پس آنچه از موجب طبع
خویش یافتم در هر بابی سخنی چند جمع کردم و آنچه بایسته تر بود و مختصر تر
در این نامه نبشتم.^۶ اگر از تو کار بستن خیزد^۷ خود پسندیده آمد و الا من
آنچه شرط پدری بود بجای آورده باشم که گفته اند که: «بر گوینده جز گفتار
نیست چون شنونده خریدار نیست جای آزار نیست.»^۸

و بدان ای پسر که سرشت مردم چنان آمد که تکاپوی کند تا از دنیا آنچه
نصیب [او] آمده باشد به گرامی تر کس خویش بماند^۹ و نصیب من از دنیا
این سخن گفتن آمد و گرامی تر کس بر من تویی. چون ساز رحیل کردم^{۱۰}
آنچه نصیب من بود پیش تو فرستادم تا خود کامه نباشی و پرهیز کنی از
ناشایست و چنان زندگانی کنی که سزای تَخْمَةُ پاك تست که تورا ای پسر تخمه
بزرگ و شریف است و از هر دو طرف کریم الطرفینی و پیوسته ملوک جهانی؛
جَدَّتْ مَلِكِ شَمْسِ الْمَعَالِي قَابُوسِ بْنِ وَشْمُكْبَرِ بود که نبیره آغش و هادان بود

- ۱- یعنی از کار بستن سخن من
۲-۲، یعنی من شرط پدری را در
۳-۳، یعنی ایشان را وادار می کند.
۴-۴، یعنی اگر این سخنان را بکار بندی.
۵- یعنی گوینده جز گفتن
کاری ندارد اگر شنونده نپذیرد جای رنجش نیست.
۶- ماندن در این جا
یعنی باقی گذاشتن و نهادن؛ و معنی جزء اخیر جمله آن است که : برای
گرامی ترین کسان خود باقی بگذارد.
۷- ساز رحیل کردم؛ آماده رفتن
شدم.

و آغش و هادان ملك گیلان بود به روزگار کیخسرو، و ابوالمؤید بلخی ذکر او در شاهنامه آورده است. و ملك گیلان از ایشان به جندان^۱ تو یسارگار بماند. و جدۀ تو، مادرم، دختر ملك زاده المرزبان بن رستم بن شروین بود که مصطفی مرزبان نامه است سیزدهم پدرش کابوس^۲ بن قباد بود، برادر ملك انوشروان عادل. و مادر تو فرزند ملك غازی محمود بن ناصرالدین بود و جدۀ من فرزند ملك پیروزان، ملك دیلمان^۳ بود. پس ای پسر هشیار باش و قدر و قیمت نژاد خود بشناس و از کم بودگان^۴ مباش؛ هرچند من نشان خوبی و روز بهی اندر تو همی بینم این گفتار بر شرط تکثر واجب دیدم.

آگاه باش ای پسر که روز رفتن من نزدیک است^۵ و آمدن تو بر اثر من زود باشد^۶ چه امروز تا در این سرای سپنجی باید که بر کار باشی و زادی و پرورشی را که سرای جاودان را شاید برداری و سرای جاودانی برتر از سرای سپنجی است و زاد او از این سرای باید جست که این جهان چون کشتزاری است که از او کاری و از او درو^۶ی از بدونیک؛ و کس درودۀ خویش در کشتزار نخورد بلکه در آبادانی^۷ خورَد و آبادانی این سرای^۸ سرای باقی است. و نیک مردان در این سرای همت شیران دارند و بدمردان همت سگان و سگ همان جا که نخجیر گیرد بخورَد و شیر چون بگیرد به جای دیگر خورَد. و نخجیرگاه تو این سرای سپنجی است و نخجیر تو دانش و نیکی است. پس نخجیر ایدر کن تا وقت خوردن به سرای باقی آسان توانی

۱- جندان: جمع جند. ۲- شاید «کایوس» باشد که تلفظی است از آنچه امروز کاووس می‌گوییم. قباد دو پسر داشته، کایوس و انوشروان، ملوک سازندگان فرزندان. زادگان کایوس بوده‌اند. ۳- دیلمان مرکب است از: دیلم + پسوند «ان»، به معنی جایگاه دیلمها. ۴- کم بودگان: مردم بی‌نام و نشان و کم‌قدر و فرومایه، ضعیف، فقیر، مقابل شریف. کم بودگان به معنی سرگشتگان، گمنامان نیز مفید معنی است. ۵-۵، یعنی توهم پس از من چندان نخواهی ماند. ۶- درو^۶ی: درو کنی. ۷- آبادانی: جای آباد؛ در این جا در برابر کشتزار یعنی قریه و خانه و قرارگاه.

خوردن که طریق^۱ سزای مابندگان^۱ طاعتِ خدای است عزّوجلّ^۲ و مانند^۲ آن کس که راهِ خدای تعالی^۳ جوید و طاعتِ خدای تعالی^۳ جوید چون آتشی بُود که هرچند سرنگونش کنی برتری و فزونی جوید، و مانند^۲ آن کس که از راهِ خدای تعالی^۳ و طاعتِ او دور باشد چون آبی بُود که هرچند بالاش دهی^۴ فروتری و نگرانی جوید، پس برخویشتن واجب دان شناختنِ راهِ ایزد تعالی. وَاللّٰهُ وَلِیُّ الْمُتَوَفِّیْقِ. [و این کتاب را چهل [و] چهار باب نهاده آمد]:

[بابِ اوّل در شناختنِ ایزد تعالی^۳ و تقدّم.

بابِ دوّم در آفرینشِ پیغمبران علیه السلام^۴.

بابِ سیوم اندر سپاس داشتن از خداوندِ نعمت.

بابِ چهارم اندر فزونی طاعت از راهِ توانستن.

بابِ پنجم اندر شناختنِ حقِ پدر و مادر.

بابِ ششم اندر فروتنی و افزونی گهر و هنر.

بابِ هفتم اندر پیشی جُستن در سخندانی و دانش.

بابِ هشتم اندر یاد کردنِ پندهای انوشروانِ عادل.

بابِ نهم اندر ترتیبِ پیری و جوانی.

بابِ دهم اندر خویشتن داری و ترتیبِ خوردن.

بابِ یازدهم اندر شراب خوردن و شرطِ آن.

بابِ دوازدهم اندر مهمانی کردن و مهمان شدن.

بابِ سیزدهم اندر مزاح و نرد و شطرنج و شرایطِ آن.

بابِ چهاردهم اندر عشق ورزیدن و رسمِ آن.

بابِ پانزدهم اندر تمتع کردن و ترتیبِ آن.

بابِ شانزدهم اندر آیینِ گرما به رفتن و شرایطِ آن.

بابِ هفدهم اندر خفتن و آسودن و رسمِ آن.

۱-۱، در نسخهٔ اساس: سرای مابندگان. ۲- مانند....؛ مثلاً....

۳- بالا دادن؛ به بلندی بردن، ارتفاع دادن. ۴- ظاهراً: علیهم السلام، یعنی برایشان درود باد، مطابق نسخهٔ ب.

بابِ هجدهم اندر نخجیر کردن و رسمِ آن.
بابِ نوزدهم اندر چوگان زدن و شرایطِ آن.
بابِ بیستم اندر آیینِ حرب و کارزار کردن.
بابِ بیست و یکم اندر جمع کردنِ مال و خواسته.
بابِ بیست و دوم اندر امانت نگاه داشتن.
بابِ بیست و سیم اندر برده خریدن و شرایطِ آن.
بابِ بیست و [و] چهارم اندر خانه و عقار خریدن.
بابِ بیست و [و] پنجم اندر اسب و چهارپای خریدن.
بابِ بیست و [و] ششم اندر زن خواستن و شرایطِ آن.
بابِ بیست و [و] هفتم اندر فرزند پروردن و آیینِ آن.
بابِ بیست و [و] هشتم اندر دوست گزیدن و رسمِ آن.
بابِ بیست و [و] نهم اندر اندیشه کردن از دشمن.
بابِ سیام اندر عقوبت کردن و عفو کردن.
بابِ سی و یکم اندر طالب علمی و فقهی و مدرّسی.
بابِ سی و [و] دوم اندر تجارت کردن و شرایطِ آن.
بابِ سی و سیوم اندر ترتیبِ سیاحتِ علمِ طب.
بابِ سی و [و] چهارم اندر علمِ نجوم و هندسه.
بابِ سی و پنجم اندر رسمِ شاعری و آیینِ آن.
بابِ سی و [و] ششم اندر آدابِ خُنیاجری.
بابِ سی و [و] هفتم اندر آدابِ خدمت کردنِ پادشاهان.
بابِ سی و [و] هشتم اندر آدابِ ندیمی کردن.
بابِ سی و [و] نهم اندر آیینِ کاتب و شرایطِ کاتبی.
بابِ چهلّم اندر شرایطِ وزیری پادشاه.
بابِ چهل و یکم اندر رسمِ سپاه سالاری.
بابِ چهل و [و] دوم اندر آیین و شرط پادشاهی.

باب چهل و سیوم اندر آیین و رسم دهقانی و هرپیشه گانی^۱.
باب چهل و چهارم اندر آیین جوانمردی.

۱- نسخه ب: هرپیشه؛ نسخه پ: هرپیشه که دانی. شادروان سعید نفیسی «پیشه گانی»
را «پیشه وری» معنی کرده اند (منتخب قابوسنامه ۱/۹ ح) در لغت نامه دهخدا نیز
عین این جمله و توضیح مرحوم نفیسی نقل شده است.

باب اول

در شناختن ایزد تعالی

آگاه باش ای پسر که هیچ چیز نیست از بودنی و نابودنی و شاید بود^۱ که آن شناخته مردم نگشت چنان که اوست، جز آفریدگار جلّ جلاله که شناخت را در او راه نیست و جز او همه شناخته گشت. چه شناسنده^۲ خدای آنکه باشی که ناشناس شوی و مثال شناخته چون منقوش^۳ است و شناسنده نقّاش، و گمان^۴ نقش، تا در منقوش [قبول] نقش، نباشد^۵ هیچ نقّاش بر وی^۶ نقش نکند؛ نبینی که چون موم نقش پذیر تر از سنگ است از موم مهر سازند و از سنگ نسازند. پس در همه شناخته ای قبول شناس^۷ است و آفریدگار قابل نیست^۸؛ و تو بگمان در

- ۱- شاید بود، آنچه وجودش امکان پذیر باشد، ممکن الوجود.
- ۲- شناسنده، آن که چیزی یا کسی را بشناسد، اسم فاعل است از «شناختن».
- ۳- منقوش، نقش شده، نقش کرده، نگاشته، اسم مفعول است از «نقش».
- ۴- نسخه ن افزوده، نقّاش.
- ۵- یعنی تا چیزی نقش پذیر نباشد.
- ۶- بر وی، بر آن چیز، در شعر و نثر قدیم «او، وی» در مورد اشیاء و موجودات بی جان نیز بکار می رفت.
- ۷- شناس، شناخت و شناختن؛ در نسخه ن و پ، شناخت.
- ۸- یعنی آفریدگار قابل شناسایی نیست و شناخت در او راه ندارد.

خودنگر در آفریدگار منگر و درساز^۱ نگر و سازنده را بشناس و^۲ نگر تا در رنگ ساخته سازنده از دست تو نریاید^۳ که همه درنگی از زمان بود و زمان گذرنده است و گذرنده را آغاز و انجام بود. و این جهان را که بسته همی بینی بند او خیره مدان و بی گمان باش^۴ که بند او ناگشاده نماند و در آلاء و نعمای آفریدگار اندیشه کن و در آفریدگار اندیشه مکن که بی راه تر کسی آن بود که جایی که راه نبود راه جوید چنان که پیغامبر صلی الله علیه و سلم گفت: تَفَتَّرُوا فِي آلَاءِ اللَّهِ وَنِعَمَاتِهِ وَلَا تَفَتَّرُوا فِي اللَّهِ.^۵ و اگر کردگار برزقان خداوند شرع^۶ بندگان را گستاخی^۷ شناختن راه خویش ندادی^۸ هرگز کس را دلیری آن نبودی که در شناختن راه خدای عز و جل سخن گفتی که^۹ به هر نامی و هر صفتی که خدای را عز و جل بدان بخوانی بر موجب عجز و بیچارگی خود دان نه بر موجب الوهیت و ربوبیت که تو خدای را تعالی را سزای او نتوانی ستودن. پس چون بسزایی^{۱۰} او او را نتوانی ستودن، شناختن چون توانی؟

- ۱- ساز، ساختگی کارها، سامان، ساخت. ۲-۲، یعنی مواظب باش که توجه به مخلوقات نظر تو را از خالق بازنگیرد. ۳- بی گمان باش، مطمئن باش. ۴- یعنی در موهبتها و نعمت خدا بیندیشید نه در ذات او. این حدیث بصور گوناگون روایت شده است (رك: الجامع الصغير ۱/۱۱۱). ۵- خداوند شرع؛ پیغامبر منظورست. ۶- گستاخی، جرأت، جسارت. ۷- در زبان فارسی قدیم، در جمله شرطی، به آخر فعل یائی افزوده می شد نظیر «ندادی، نبودی، سخن گفتی، درهمین جا». ۸- «که» در این جای یعنی «زیرا که». ۹- در اصل: بسزای ای؛ نسخه ل، سزای؛ نسخه ن و پ، بسزا؛ نسخه ب، بسزاوار. ضبط نسخه اساس ظاهراً «بسزایی» است بقیاس «یکی ای» (= یکی) دو سطر بعد، مگر آن که الف و یاء دوم زائد تصور شود و کلمه را «بسزای» بخوانیم. بسزایی او، آن چنان که شایسته اوست.

اگر حقیقتِ توحید خواهی بدان که هر چه در تو محال است در
 ربوبیت صدق است چون یکی که هر که یکی را بحقیقت بدانست از
 شرک بری گشت؛ یکی بر حقیقت خداست عزَّوَجَلَّ و جز او همه دواند.
 حقیقتِ توحید آن است که بدانی که هر چه اندر دل تو آید نه خدای
 بُود چه خدای تعالی آفریدگارِ آن چیز بُود بری از شرک و شبهه،
 جَلَّ جَلالُه وَتَقَدَّسَتْ أَسماءُه.

باب دوم

در آفرینش و ستایش پیغامبر علیه السلام

و بدان ای پسر که ایزد تعالی جهان را نه از بهر نیاز خویش آفرید و نه برخیرۀ آفرید چه بر موجب عدل آفرید، بیا فرید بر موجب عدل و بیاراست بر موجب حکمت. چون دانست که هستی به^۱ که نیستی، کو^۲ن به^۳ که فساد، زیادت به^۴ که نقصان، خوب به^۵ که زشت، و بر هر دو توانا بود و دانا بود آنچه به^۶ بود بکرد و خلاف دانش خود نکرد و بهنگام کرد. و آنچه بر موجب عدل بُود بر موجب جهل و گزاف نشاید که نهادش بر موجب حکمت آمد، چنان که زیبا تر بود بنگاشت. چنان که توانا بود که بی آفتاب روشنی دهد، و بی ابر باران دهد، و بی طبایع ترکیب کند،^۱ و بی ستاره تأثیر نیک و بد در عالم پدید کند؛^۲ بلی چون کار بر موجب حکمت بود بی واسطه هیچ پیدا نکرد^۳ و واسطه را سبب کو^۴ن و فساد کرد زیرا که چون واسطه برخیزد^۵ شرف و منزلت ترتیب برخیزد و چون ترتیب

۱-۱، اشاره است به عقیده قدما که می گفتند افلاك و ستارگان در سر نوشت و زندگانی مردم عالم مؤثرند.
۲- پیدا کردن در این جا یعنی بوجود آوردن، ظاهر-
کردن، آشکار کردن.
۳- برخیزد؛ از میان برود.

و منزلت نبود نظام نبود^۱ فعل را از نظام لابُد بُود^۱ پس واسطه نیز لابُد بُود و واسطه پدید کرد تا یکی قاهر بُود و یکی مقهور، و یکی روزی-خوار بُود و یکی روزی پرور، و این دویی بر یکی ایزد تعالی گواست. پس چون تو واسطه بینی و غرض بینی نگر^۲ تا به واسطه ننگری و کم و بیش از واسطه بینی^۳ از خداوند واسطه^۴ بینی. اگر زمین بر ندهد تاوان بر زمین منه^۵ و اگر ستاره داد ندهد تاوان بر ستاره منه؛ ستاره از داد و بیداد همچنان بی آگاهی است که زمین از بردادن. چون زمین را آن توانایی نیست که نوش در افگنی زهر بار آرد، ستاره هم ابدون است، نیکی و بدی نتواند نمودن.

چون جهان به حکمت آراسته شد آراسته را از بردادن و زینت لابُد بُود. پس درنگر بدین جهان تا زینت او و بر او بینی از نبات و حیوان و خورشها و پرورشها و پوشیدنی و انواع خوبی که همه زینتی است از موجب حکمت پدید کرده، چنان که در محکم تنزیل خود همی گوید: [وَمَا خَلَقْنَا السَّمَوَاتِ وَالْأَرْضَ وَمَا بَيْنَهُمَا إِلَّا عَجَبًا] مَا خَلَقْنَاهُمَا إِلَّا بِالْحَقِّ^۶. چون دانستی که ایزد در جهان هیچ نعمتی بیهوده نیافرید بیهوده بود که داد نعمت و روزی ناداده ماند و داد

۱-۱، یعنی هر کاری ناگزیر به نظام و ترتیب نیازمندست. ۲- نگر؛ هشیار و بیدار باش، مواظب باش. ۳- یعنی کمی و بیشی را به واسطه نسبت ندهی. ۴- خداوند واسطه؛ آفریننده واسطه؛ آفریدگار. ۵- تاوان بمعنی جریمه و غرامت است و تاوان بر کسی یا چیزی نهادن یعنی تقصیری را بدون نسبت دادن. ۶- سوره دخان (۴۴) آیه ۳۸، ۳۹، و ما آسمانها و زمین و آنچه را میان آنهاست بباری نیافریدیم، آنها را جز بحق و از روی حکمت خلق نکردیم.

روزی آن است که به روزی خواره دهی تا بخورد. چون داد چنین بود مردم آفرید تا روزی خورد، چون مردم پدید کرد و تمامی نعمت به مردم بود و مردم را لابد بود از سیاست و ترتیب. و ترتیب و سیاست بی رهنمای خام بود^۱ که هر روزی خواره که روزی بی ترتیب و عدل خورد سپاس روزی دهنده [نداند و این عیب روزی دهنده] را بُود که روزی بی دانشان و ناسپاسان را دهد و چون روزی ده بی عیب بود روزی خوار را بی دانش نگذاشت چنان که اندر کتاب خویش یاد کرد: وَفِي السَّمَاءِ رِزْقُكُمْ وَمَا تُوعَدُونَ^۲. در میان مردمان پیغامبران فرستاد تا ره داد و دانش و ترتیب روزی خوردن و شکر روزی ده گزاردن به مردم آموختند تا آفرینش جهان به عدل بُود و تمامی عدل به حکمت، و اثر حکمت نعمت، و تمامی نعمت به روزی خوار، و تمامی روزی خوار به پیغامبر رهنمای که از این ترتیب هیچ کم نشاید که باشد تا بحقیقت پیغامبر راهنمای را بر روزی خوار خدای تعالی فضل آن است که روزی خوار را بر روزی.

پس چون از خرد^۴ نگری چندان حرمت و شفقت و آرزو که روزی خوار را بر نعمت و روزی است واجب کند که حق راهنمای خویش

- ۱- خام بود، ناتمام و باطل بود. ۲- «که» در این جای معنی، زیرا که.
- ۳- سوره ذاریات (۵۱) آیه ۲۲، و روزی شما با آنچه به شما وعده داده اند در آسمان (مقدر) است. نسخه ل و نسخه ب، وما خلقت الجن والانس الا ليعبدون (سوره ذاریات ۵۱، آیه ۵۶، جن و انس را نیافریدم مگر برای آن که (مرا) بپرستند). نسخه ن و نسخه پ، علم الانسان ما لم يعلم (سوره علق ۹۶، آیه ۵، آموخت به انسان آنچه که وی نمی دانست).
- ۴- از خرد، از روی خرد.

بشناسد و روزی ده خویش را منت دارد و فریشتگان^۱ او را حق شناس
 باشد و همه پیغامبران را راستگوی دارد^۲ از آدم تا به پیغامبر ما علیهم
 السلام، و فرمانبردار باشد در دین، و در شکر منعم^۳ تقصیر نکند و حق
 فرایض دین نگاه دارد تا نیک نام و ستوده باشد.

۱- فریشتگان، فرشتگان؛ نسخه‌های ل و ن و ب و پ، فرستادگان، بقیاس این نسخه‌ها
 شاید بتوان تصور کرد که این کلمه در متن «فرشتگان» باشد، جمع «فرسته» بمعنی
 فرستاده و رسول. البته فریشتگان هم مفید معنی است. ۲- راستگوی دارد،
 راستگوی بداند. ۳- منعم در این جا یعنی نعمت دهنده، احسان کننده،
 بخشش کننده.

باب سیوم

در سپاس داشتن از خداوند نعمت^۱ بر توان^۲ و ناگزیر

بدان ای پسر که سپاس خداوند نعمت واجب است بر همه کس
بر اندازه فرمان^۳ نه بر اندازه استحقاق که اگر [کسی] همگی خویش
شکر سازد هنوز حق شکر يك جزو از هزار جزو نگزارده باشد
جز که بر اندازه [فرمان]. اگر خداوند نعمت اندك شکر خواهد بسیار
بُود چنان که اندازه طاعت در دین اسلام پنج است: دو از او خاص
مُنعمان راست، و سه از او عموم خلائق را، یکی از او اقرار به زبان و
تصدیق به دل و دیگر نماز پنجگانه و سوم روزه سی روز. اما شهادت
دلیل نفی است بر حقیقت هر چه جز از حق است^۴ و نماز صدق قول
[و] اقرار بندگی است و روزه تصدیق قول [و] اقرار دادن به خدایی
خداست.

- ۱- خداوند نعمت، دارنده و بخشنده نعمت، پروردگار. ۲- بر توان، باندازه
توانایی. ۳- بر اندازه فرمان، به همان اندازه که فرمان داده اند.
۴- یعنی شهادت دادن بر وجود خدا مستلزم رد و انکار حقیقت هر چیزی جز
اوست.

چون گفتی که من بنده‌ام در بندِ بندگی باید بود و چون گفتی که
 او خداوندست در زیرِ حکمِ خداوند باید بود و اگر خواهی که بنده
 تو تو را طاعت دارد توا از طاعتِ خداوندِ خویش مگریز و اگر بگریزی
 از بنده خویش طاعت چشمِ مدار که نیکیِ تو بر کهنترِ تو نه بیش از آن
 است که نیکیِ خداوندِ تو بر تو. و بنده بی‌طاعت مباش که بنده
 بی‌طاعت خداوندِ خوی^۱ بُود و بنده خداوندِ خو زود هلاک شود چنان
 که شاعر^۲ گوید:

شعر

سزد گر بُری بنده را تو گلو چو آید خداوندیش آرزو
 و آگاه باش که نماز و روزه خاصِ خداوندِ راست، در او تقصیر—
 مکن که چون در خاصِ خدای تقصیر کنی از عامِ همچنان باز مانی. و
 بدان که نماز را خداوندِ شریعتِ ما برابر کرد با همهٔ دین. هر آن کس
 که نماز [را] دست‌باز داشت دین‌رادست‌باز داشت^۳ و بی‌دین‌راد این جهان
 جزا کشتن است^۴ و بدنامی و بدان جهان عقوبتِ خدای عز و جل.
 زینهار ای پسر که بردل نگذاری^۵ بیهودگی و نگویی که در نماز
 تقصیر رواست که اگر از روی دین یادگیری از روی خرد یادگیر که

۱- نسخهٔ ل، خداوندی جوی؛ نسخهٔ ن، خداوندی جوید. ۲- شادروان سعید
 نفیسی احتمال داده‌اند که بیت زیرین از مثنوی «آفرین‌نامه» ابوشکور بلخی،
 شاعر قرن چهارم هجری، باشد. ۳- یعنی هر کس از نماز دست برداشت از
 دین دست برداشته است. ۴- یعنی جزای بی‌دین در این جهان کشتن و بدنامی
 است. در این جمله آوردن «را»، میان مضاف و مضاف‌الیه «جزا، بی‌دین» - فاصله
 ایجاد کرده؛ این نوع استعمال در زبان فارسی قدیم معمول بوده است.
 ۵- بردل‌نگذاری، در دل‌راه ندهی و نگاه‌نداری.

فایده نماز چند چیز است: اول آن است که هر که نماز فریضه بجای آورد مادام تن و جامه او پاک بُوَد و به همه حال پاکی به^۱ که پلیدی. و دیگر فایده نماز گزاردن آن است که از متکبری^۲ خالی باشی زیرا که اصل نماز بر تواضع نهاده اند چون طبع را بر تواضع آرام است، [چون طبع را بر تواضع عادت کنی^۳ تن نیز متابع عادت گردد. و دیگر معلوم همه دانا آن^۴ است که هر کس که خواهد که هم طبع گروهی گردد صحبت با آن گروه باید کردن، چون کسی خواهد که بدبخت و شقی گردد با بدبختان و شقیان^۵ صحبت کند و آن کس که نیکبختی و دولت جوید متابع دولت خدا باشد و به اجماع همه خردمندان نه دولتی است قوی تر از دولت اسلام و نه امری است روان تر از امر اسلام. پس گرتو خواهی که مادام با دولت و نعمت و راحت باشی صحبت خداوند دولت جوی و فرمانبردار دولتیان باش و خلاف این^۶ مجوی تا بدبخت و شقی نباشی. و زنهار ای پسر که اندر نماز سبکی و استهزا نکنی بر ناتمامی رکوع و سجود و مطایبه کردن اندر نماز که این عادت هلاک دین و دنیا بُوَد.

فصل اما بدان که روزه طاعتی است که به سالی یک بار باشد،

- ۱- متکبری مرکب است از: متکبر + یاء مصدری بمعنی تکبر، خود را بزرگ پنداشتن.
- ۲- عادت کنی: عادت دهی.
- ۳- دانا آن: دانایان. امروز معمولاً کلمات مختوم به «ا» به «یان» جمع بسته می شود ولی در متنهای قدیم گاه می بینیم که با افزودن نشانه جمع «ان» این گونه کلمات را جمع بسته اند، نظیر همین کلمه «دانا آن» که به این صورت در کتابها مکرراً بکار رفته است.
- ۴- شقیان جمع شقی است. در زبان فارسی قدیم جمع بستن کلمات عربی با نشانه های جمع فارسی معمول بوده است.
- ۵- نسخه ب: دین.

نامردمی بُوَد تقصیر کردن و خردمندان چنین تقصیر از خویشتن روا-
ندارند. و نگر که گردِ تعصّب نگردی از آنچه^۱ ماهِ روزه بی تعصّب
نبود. و اندر گرفتنِ روزه و گشادن^۲ تعصّب مکن، هر گاه که دانی که پنج
عالمِ تقی، نقی و معتقد و پرهیزگار و قاضی و خطیب و مفتی شهر روزه-
گرفتند، بایشان بگیر و بایشان بگشای و در گفتار جهّال دل میند. و آگاه باش
که ایزد مستغنی است از سیری و گر سنگی تو و لکن غرض در روزه مَهْری
است از خداوندِ ملك بر ملكِ خویش و این مَهْر نه بر بعضی از مملکت
است [چه بر همه تن است. و در روزه چون دهان را مَهْر کردی^۳ دست
و پای و چشم و گوش و زبان را بمَهْر کن و عورت را بمَهْر کن چنان
که در شرط است منزّه داری این اندامها را از فجور و ناشایست تا
دادِ مَهْر روزه بداده باشی.

و بدان که بزرگترین کاری در روزه آن است که چون نانِ روز
به شب افگنی آن نان را که نصیبِ روزِ خود داشتی به نیازمندان دهی
تا فایده رنج تو پدید آید. و نگر تا در این سه طاعت که عام همه جهان
است تقصیر روا نداری که به تقصیر این [سه] طاعت هیچ عذری نیست
اما آن دو طاعت که مخصوص است تُو انگران را تقصیر با عذر روا بُوَد.
و اما اندر این باب سخن بسیارست لکن ما آنچه ناگزیر بود^۴ اندر این
باب گفتیم. امیدست که فایده حاصل آید، والسلام.

۱- از آنچه، از آن که؛ در این کتاب «چه = که» در ترکیب «آنچه» و امثال آن زیاد
بکار می رود. ۲- یعنی روزه گشادن و چیزی خوردن، افطار. ۳- یعنی
چون دهان را از خوردن و آشامیدن بستی. ۴- ناگزیر بود، واجب بود و
ضروری.

باب چهارم

درفزونی طاعت از راه توانش^۱

بدان ای پسر که خدای عزوجل دو فریضه پیدا کرد^۲ از بهر
مُنعمان و بندگانِ خاص و آن حج است و زکوة^۳. و فرمود تا هر که
را ساز بُود خانه او زیارت کند و آنان [را] که ساز ندارند فرمود،
نبینی که در دنیا معامله^۴ درگاه پادشاه هم خداوندان ساز تُوانند کرد؛
و دیگر که اعتماد حج بر سفرست و بی سازان را سفر فرمودن نه از
دانش بُود و بی ساز سفر کردن اندر تهلکه بُود. و چون ساز باشد و
سفر نکنی خوشی و لذت و نعمت دنیا بتمامی نیافته باشی که تمامی
خوشی و لذت نعمت جهان در آن است که نادیده بینی و ناخورده
بخوری و نیافته بیابی؛ و این جز در سفر نبود که مردم سفری^۵، جهان-
دیده و کار آزموده و روز به باشد، و به همه کارها نادیده دیده باشد و

۱- توانش، اسم مصدر از «توانستن»، مرکب از: توان + ش (پسوند).

۲- پیدا کرد، معلوم و آشکار کرد. ۳- زکوة، املائی قرآنی کلمه زکاة است

که در فارسی زکات نیز می نویسند. ۴- معامله در این جا یعنی سروکار داشتن.

۵- سفری، صفت نسبی است، در این جا یعنی سفر کرده.

ناشنیده شنیده؛ چنان که به تازی گفته اند: لَيْسَ الْخَبَرُ كَالْمُعَايَنَةِ^۱ و به
پارسی گفته اند:

شعر

جهان دیدگان را و نادیدگان نکردند یکسان پسندیدگان^۲
پس آفریدگار تقدیر سفر کرد^۳ بر خداوندان نعمت تا داد نعمت
بدهند و برّ از نعمت بخورند و فرمان خدای تعالی بجای آرند و
خانه او را زیارت کنند و درویش و بی سار را فرمود چنان که در دوبیت
من گویم:

شعر

گر یار مرا نخواند^۴ [و] با خود نشانند
وز درویشی مرا چنین خوار بماند^۵
معذورست او که خالق هر دو جهان
درویشان را به خانه خویش نخواند
چه درویش اگر قصد حج کند خود را در تهلکه افکنده باشد،
چه هر درویش که کار توانگران کند چون بیماری بشود که کار تندرستان
کند و داستان او راست بدان داستان ماند که آورده اند.
حکایت شنیدم که درویشی و توانگری وقتی قصد خانه خدای

۱- یعنی شنیدن مانند دیدن نیست.
۲- بنابه نظر شادروان سعید نفیسی گویا
این بیت از «آفرین نامه» ابوشکور بلخی، شاعر قرن چهارم هجری، است.
۳- یعنی معین و واجب کرد، مقرر داشت.
۴- مرا نخواند، مرا نطلبید و دعوت
نکرد.
۵- خوار بماند، خوار گذاشت.

کردند و گویند که آن توانگر رئیس^۱ بخارا بود و مردی سخت^۲ منعم بود، و در آن قافله از او منعم تر کس نبود، و فزون از صدتا اشتر زیر بار او بود. و اندر عماری نشسته بود خرامان و نازان در بادیه همی- شد^۳ با ساز و آلتی که در حضر باشد؛ و بسیار قوم از درویش و توانگر با او همراه بودند. چون نزدیک عرفات رسیدند درویشی همی آمد، برهنه پای و آبله کرده و تشنه و گرسنه، وی را دید بدان ناز و تن آسانی. روی بدو کرد و گفت: «وقت مکافات جزای من و تو هر دو یکی خواهد بود؟ تو در آن نعمت همی روی و من در این شدت همی روم!»

رئیس بخارا روی بدو کرد و گفت: «حاشا که خدای تعالی جزای من چون جزای تو دهد. اگر من دانستمی^۴ که تورا و مرا يك پایگاه خواهد بودن هرگز در بادیه نیامدمی». درویش گفت: «چرا؟» توانگر گفت: «زیرا که من فرمان خدای تعالی همی برم و تو خلاف فرمان خدای تعالی همی کنی و من خوانده‌ام^۵ و من میهمانم و تو طفیلی؛ حشمت طفیلی چون حشمت میهمان کی باشد؟ خدای تعالی حج توانگران را فرمود و درویشان را گفت: «وَلَا تَلْقُوا بِأَيْدِيكُمْ إِلَى

۱- رئیس: در سازمان شهرهای اسلامی عنوان مقامی بوده است مانند رئیس شهرداری، کدخدای محل و در روزگار سلجوقیان یکی از مقامات مهم محلی بشمار می‌رفته است.
 ۲- سخت: در چنین موردی یعنی بسیار، و در ترکیب جمله قیدست.
 ۳- همی شد: می‌رفت.
 ۴- یا آخر فعل «دانستمی، نیامدمی» یاء شرط است؛
 ۵- خوانده‌ام: دعوت شده‌ام، از «خواندن» بمعنی دعوت کردن و کسی را به مهمانی خواستن.

التَّهْلُكَةُ»^۱ و تو بی فرمان خدای تعالی به بیچارگی و گرسنگی در بادیه
آمدی، و خود را در تهلکه انداختی، و فرمان خدای تعالی را کار-
نبدستی با فرمانبرداری چرا برابری جویی؟»

هر کس که استطاعت دارد و باستطاعت حج کند همچنان باشد
که دادِ نعمت داده باشد و فرمان خدای تعالی عز و جل بجای آورده.
پس چو تورا ساز حج باشد در طاعت تقصیر مکن و ساز حج پنج
چیز است: مکنّت و نعمت و مدّت و داد^۲ حرمت و امن و راحت.
چون از این بهره یافتی جهد کن بر تمامی و بدان که حج طاعتی است
بردایم چون ساز بُود، اگر نیت خود در سال مستقبل معلق کنی^۳
نیت قهرِ امام از تو منقطع کند^۴.

ولکن ز کوة طاعتی است که به هیچگونه چون مکنّت بُود
نادادن عذری نیست و خدای تعالی ز کوة دهندگان را از مقربان خود
خواند و مثال مردم ز کوة دهنده در میان مردم دیگر چون مثال پادشاه
است در میان رعیت، که روزی ده او بُود و دیگران روزی خوار
و خدای تعالی تقدیر کرده تا گروهی درویش باشند و گروهی توانگر.
و توانا بود بدان که همه را توانگر کردی و لکن دو گروه از ان کرد^۵
تا منزلات و شرف بندگان پدید شود، و برتران از فروتران پیدا شوند.

۱- سورة بقره (۲) آیه ۱۹۲، خود را به دست خویش به هلاکت میفکند.
۲- نسخه های ن و ب افزوده، و. ۳- یعنی مربوط و موکول کنی به سال آینده.
۴- ضبط جمله اخیر در نسخه ها متفاوت است. ۵- تقدیر کرد، معین و مقدّر.
۶- یعنی بدان سبب مردم را دو گروه کرد.

چون پادشاهی که يك رهی را روزی ده قومی کند پس [اگر] این رهی که روزی ده باشد روزی خورد و ندهد از خشم پادشاه ایمن نباشد، نیز اگر منعم روزی خورد و زکوة ندهد از خشم خدای تعالی ایمن نباشد.

اما زکوة در سالی يك بار بر تو فریضه است لکن صدقه اگر چه فریضه نیست در مروت و مردمی است، چندان که می توانی همی ده^۱ و تقصیر مکن که مردم صدقه ده پیوسته در امن خدای تعالی باشند و ایمنی از خدای تعالی بغنیمت باید داشت.^۲ و زنهار باد بر تو که در نهاد^۳ حج و زکوة دل باشك نداری^۴، و کار بیهوده نسگالی، و نگویی که دویدن و برهنه کردن خویشتن را و ناخن و موی ناچیدن چراست^۵؟ و از بیست دینار چرا نیم دینار بیايد داد و از گاو و گوسفند و اشتر چه می خواهند^۶ و چرا قربان کنند؟ در این جمله دل پاک دار^۷ و گمان مبر که آنچه تودانی چیزی است^۸ که چیز^۹ آن است که ما ندانیم. توبه فرمائید در داری خداوند تعالی مشغول باش، تو را با چون و چرا کار نیست. و چون این فرمان خدای تعالی بجای آوردی حق پدر و مادر بشناس که حق شناختن پدر و مادر هم از فرمان خدای تعالی است.

- ۱- بکار بردن فعل امر با «می، همی» در قدیم معمول بوده است.
- ۲- بغنیمت باید داشت؛ باید غنیمت شمرد. ۳- نهاد در این جا یعنی نهادن، بنیاد، رسم و روش. ۴- دل باشك نداری؛ شك در دل راه ندهی.
- ۵- اشاره به مراسم حج است. ۶- زکوة منظور است. ۷- دل پاک دار؛ در دل شك مکن. ۸- نسخه ل؛ چیزی نیست؛ نسخه ن؛ خیری نیست؛ نسخه های ب و پ؛ خیر نیست؛ شاید؛ خیری است. ۹- نسخه ن؛ خیری؛ نسخه های ب و پ؛ خیر؛ شاید «خیر» مناسب باشد.

باب پنجم

در شناختن حق مادر و پدر

و بدان ای پسر که آفریدگار چون خواست که جهان آباد ماند
اسبابِ نسل پدید کرد در شهوتِ جانور، و پدر و مادر را سببِ کونِ
فرزند کرد. پس همیدون از موجبِ خرد^۱ بر فرزند واجب بُود پدر
و مادرِ خود را حرمت داشتن، و اصلِ او پدر و مادرست، و تا نگویی
که پدر و مادر را بر من چه حق است؟ که ایشان را غرضِ شهوت بود
[مقصود نه من بودم؛ هر چند مقصود شهوت بود] مضاعفِ شهوتِ شفقتی
استاده است^۲ که از بهرِ تو خود را به کشتن سپارند. و کمتر حرمت^۳
پدر و مادر آن است که هر دو واسطه‌اند میانِ تو و آفریدگارِ تو، پس
چندان که آفریدگارِ خود را و خود را حرمت داری واسطه را نیز در-
خورِ او بیاید داشت. و آن فرزند که مادامِ خرد رهنمونِ او بُود از
حق و مهرِ مادر و پدر خالی نباشد، و خدای تعالی همی گوید در مُحکم

۲- استادن (= ایستادن)

۳- کمتر حرمت؛ کمترین

۱- از موجب خرد، به دلیل خرد، از روی خرد.

در این جا بمعنی وجود داشتن و قرار داشتن است.

احترام.

تنزیلِ خود: «أَطِيعُوا اللَّهَ وَأَطِيعُوا الرَّسُولَ وَأُولِي الْأَمْرِ مِنْكُمْ»^۱. این آیت را تفسیر کرده‌اند از چند روی^۲ و يك روايت چنین خوانده‌ام که «أُولُوا الْأَمْرِ» پدر و مادرند که بحقیقت امر به تازی دو است^۳: یا کارست، یا فرمان، و اولوالامر آن بنود که او را هم فرمان بنود و هم توان و پدر و مادر را توان است به پروردن تو و فرمان است به خوبی آموختن. و زینهار ای پسر که رنج مادر و پدر خوار نداری که آفریدگار به حق مادر و پدر بسیار همی گیرد^۴ و خدای تعالی همی گوید: «[فَلَا تَقْتُلْ لَهُمَا أَفْ وَاَقْتَنِهِنَّ هُمَا وَقِلْ لَهُمَا قَوْلًا كَرِيمًا]»^۵.

و در خبرست که امیر المؤمنین^۶ را علیه السلام پرسیدند که حق پدر و مادر بر فرزند چیست و چندست؟ گفت: این ادب خدای تعالی در مرگ پدر و مادر، پیغامبر را علیه السلام بنمود^۷ که اگر ایشان روزگار پیغامبر دریافتندی^۸ بر پیغامبر واجب بودی ایشان را بر تر از خویشتن داشتن، و حق ایشان بشناختن، و در ایشان تواضع کهنتری^۹ و فرزندی نمودن؛

۱- سورة نساء (۴) آیه ۶۲: «فرمان برید خدای را و فرمان برید پیغامبر را و خداوندان فرمان از شما» ترجمه تفسیر طبری ۱/۱۳۵. ۲- از چند روی؛ به چند صورت. ۳- یعنی امر به عربی به دو معنی است. ۴- گرفتن در این جا بمعنی مؤاخذه کردن است. ۵- سورة اسری (۱۷) آیه ۲۴: «مکو مرا ایشان را سخن سرد و روی ترش مکن و بانگشان ور (= بر) مزن و بگو مرا ایشان را گفتاری نیکو و لطیف» ترجمه تفسیر طبری ۴/۸۹۵. ۶- نسخه‌های ل و ن افزوده: علی. ۷- یعنی به پیغامبر علیه السلام نشان داد. ۸- یعنی اگر در دوره پیغامبری رسول زنده می‌بودند. یاء آخر دریافتندی، واجب بودی، یاء شرط است؛ رك: ص ۱۵/۷ ح. ۹- کهنتری مرکب است از: کهنتر + یاء مصدری، بمعنی کوچکتری.

آنکه این سخن ضعیف آمدی^۱ که گفت: «أَفَسَيْدُ وَلَدِ آدَمَ وَلَا فَخْرَ»^۲.
 پس حق پدر و مادر اگر از روی دین ننگری از روی مردمی و
 خرد بنگر که پدر و مادر مَنَبِتِ نیکی و اصل پرورش نفس تواند
 و چون در حق ایشان مقصّر باشی چنان نماید که توسّزای هیچ نیکی
 نباشی که آن کس که حق شناس نیکی اصل نباشد نیکی فرع را هم حق
 نداند، و با ناسپاسان نیکی کردن از خیرگی بُود و تو نیز خیرگی خویش
 مجوی و با پدر و مادر خویش چنان باش که از فرزندان خویش طمع داری
 که با تو باشند، ازیرا که آن که از تو زاید همان طبع دارد که تو از او زادی^۳.
 چه^۴ مَثَلِ آدمی چون میوه است و پدر و مادر چون درخت، هر چند
 درخت را تعهد بیش کنی میوه او نیکوتر و بهتر باشد؛ چون پدر و مادر
 را حرمت و آزر م بیش داری دعا و آفرین ایشان اندر تو مستجاب تر باشد
 و به خشنودی خدای تعالی نزدیکتر باشی.

و نگر که از بهر میراث مرگ پدر و مادر نخواهی که بی مرگ
 پدر و مادر آنچه روزی تو باشد به تو برسد که روزی مقسوم است، به
 هر کس آن رسد که در ازل قسمت کرده شده است و تو از بهر روزی
 رنج بسیار بر خویشان منه که به کوشش روزی افزون نشود چه گفته اند
 مثل: «بِالْجَدِّ لِأَبَائِكَ»^۵.

و اگر خواهی که از بهر روزی از خدای تعالی خشنود باشی

- ۱- یعنی این سخن ضعیف می شد. ۲- یعنی من سرور فرزندان آدمم ولی
 مفاخره نمی کنم. این جمله قسمتی از حدیث نبوی است (رك، الجامع الصغير ۱/ ۹۵).
 ۳- نسخه ل، که تو داری که او را تو زاده ای. ۴- «چه» در این جای معنی، زیرا.
 ۵- یعنی به بخت است نه به کوشش.

بامداد به کسی منگر که حال او از حال تو بهتر باشد، بدان کس نگر
 که حال او از حال تو بتر باشد تا دایم از خدای تعالی خشنود باشی.
 و اگر به مال درویش گردی جهد کن تا به خرد تُو انگر باشی که توانگری
 خرد از تُو انگری مال بهتر باشد و جاهل از مال زود مفلس شود و
 مال خرد را دزد نتواند بردن، و آب و آتش هلاک نتواند کردن. پس
 اگر خرد داری با خرد هنر آموز که خرد بی هنر چون تنی باشد
 بی جامه، و شخصی^۱ بُود بی صورت، چه گفته اند مثل: [«الْأَدَبُ صُورَةُ
 الْعَقْلِ»]^۲.

۱- شخصی؛ پیکری. ۲- فرهنگ و ادب، نشان و نمودار خردست.

باب ششم

درفزونی گهر از فزونی خرد و هنر

بدان ای پسر که مردم بی هنر دایم بی سود بُود چون مغیلان که تن دارد و سایه ندارد، نه خود را سود کند و نه غیر را، و مردم اصیل و نسیب اگر چه بی هنر باشد^۱ از روی اصل و نسب از حرمت داشتن مردم بی بهره نباشد؛ بتر آن باشد که نه گهر دارد و نه هنر. اما جهد باید کرد تا اگر چه اصلی و گهری^۲ باشی تن گهر باشی^۳ که گوهر تن از گوهر اصل بهترست چنان که گفته اند حکمت: [«الشَّرَفُ بِالْعَقْلِ وَالْأَدَبِ لِأَبِ الْأَصْلِ وَالنَّسَبِ»]، یعنی بزرگی خرد و دانش راست نه گهر و تُخمه را.

و بدان نام که مادر و پدر نهد همداستان مباش که آن نام نشانی باشد؛ نام آن باشد که تو به هنر برخویشتن نهی تا از نام جعفر وزید و عمرو و عثمان و علی به استاد و فاضل و حکیم اوفتی که اگر مردم را

۱- در زبان فارسی قدیم برای کلمه «مردم» فعل مفرد بکار می رفته است و گاه فعل جمع. ۲- گهری، گوهری، دارای گوهر و نژاد بزرگ. ۳- یعنی باید کوشش کنی تا هر چند اصل و نسب عالی داشته باشی خود نیز ارزش و شخصیتی کسب کنی.

با گوهرِ اصلِ گوهرِ هنر نباشد صحبت هیچ کس را شاید^۱. و هر که را در روی
این دو گوهر یابی چنگ در روی زن و از دست مگذار^۲ که وی همه را بکار آورد^۳.
و بدان که از همه هنرها بهترین [هنری] سخن گفتن است که
آفریدگارِ ما جلّ جلاله از همه آفریده‌های خویش آدمی را بهتر آفرید
و آدمی فزونی یافت بر دیگر جانوران به ده درج^۴ که [در] تن اوست:
پنج درون، و پنج بیرون؛ پنج نهانی چون: اندیشه، و یاد گرفتن، و
نگاه داشتن^۵، و تخیل کردن، و تمییز و گفتار؛ و پنج ظاهر چون: سمع،
و بصر، و شمع و لمس، و ذوق. و از این جمله آنچه دیگر جانوران را هست
نه بر این جمله است که آدمی راست^۶. پس بدین سبب آدمی پادشا و کامگار
شد^۷ بر دیگر جانوران.

و چون این بدانستی زبان را به خوبی و هنر آموخته کن و جز
چرب زبانی^۸ عادت مکن که زبان تو دایم همه آن گوید که تو او را بر
آن رانی و عادت کنی، چه گفته‌اند: «هر که را زبان خوشتر هواخواهش
بیشتر»^۹. و با همه هنر جهد کن تا سخن بر جای گویی که سخن نه بر جای^{۱۰}

- ۱- نشاید؛ شایسته نیست. مصدر «شایستن» در زبان فارسی قدیم بصورت‌های مختلف صرف می‌شده است.
- ۲- از دست مگذار: دست از او برمدار.
- ۳- نسخه‌های ل و ن و ب و پ: بکار آید. ۴- درج (به فتح اول و دوم): پایه، مرتبه (فروزانفر).
- ۵- نگاه داشتن: در این جا بمعنی حفظ کردن و به خاطر سپردن است.
- ۶- یعنی آنچه دیگر جانوران از این گونه حواس دارند با نیروهای آدمیان فرق دارد.
- ۷- کامگار شد: کامروا و مسلط شد. ۸- نسخه‌های ل و پ: خوب زبانی؛ نسخه ن: خوبی گفتن. چرب زبانی در نسخه اساس نیز همین معنی را دارد.
- ۹- کلمه «است»، یا کلمه‌ای نظیر آن بعد از «خوشر، بیشتر» حذف شده. حذف رابطه بعد از صفت تفضیلی در نظیر این گونه جمله‌ها در زبان فارسی فراوان دیده می‌شود.
- ۱۰- نه بر جای: نابجا، نامناسب، در مقابل «بر جای».

KASHMIR UNIVERSITY

ALLAH

RY

۳۰

Acc. No 53.1004

Dated 25-10-2005

اگرچه خوب گویی زشت نماید. و از سخن کار فزای خاموشی گزین
 که سخن بی سود همه زیان بُود. و سخن که از وی بسوی هنر نیاید
 ناگفته بهتر که حکیمان سخن را مانند به نبید کردند که هم از او خمار
 خیزد و هم بدو درمانِ خمار بُود.

اما سخن ناپرسیده مگوی و از گفتار خیره پرهیز کن و چون باز
 پرسند جز راست مگوی. و تا نخواهند کس را نصیحت مگوی و پند
 مده خاصه کسی را که پند نشنود که او خود او فتد^۱. و بر سر متلاهیچکس
 را پند مده که گفته اند حکمت: [«النَّصُوحُ عِنْدَ الْمَلَأِ تَقَرِّعٌ»]^۲ و اگر کسی
 بکژی بر آمده باشد [گردِ راست کردنِ او مگرد که نتوانی چه هر
 درختی که کژ بر آمده باشد] و شاخ زده بکژی و بالا گرفته^۳، جز به
 بریدن و تراشیدن راست نگردد.

و چنان که به سخن خوب بخل نکنی اگر طاقت بُود به عطای
 مال هم بخل مکن که مردم فریفته مال زودتر شود زان که فریفته سخن.
 و از جای تهمت زده^۴ پرهیز کن و از یار بداندیش و بدآموز بگریز.
 و به خویشتن در غلط مشوه^۵، خود را جایی نه که اگر ت بجویند همان
 جایابند تا شرمسار نگردی، و خود را از آن جا طلب که نهاده باشی
 تا بازیابی. و به غم مردمان شادی مکن تا مردمان نیز به غم تو
 شادی نکنند. داد ده^۶ تا داد یابی؛ خوب گوی تا خوب شنوی. و اندر

۱- او خود او فتد؛ او خود به تجربه در خواهد یافت. ۲- یعنی اندرز گفتن در
 حضور جمع چون سرزنش است. ۳- بالا گرفتن؛ قد کشیدن، بالا رفتن.
 ۴- جای تهمت زده؛ جای بدنام. ۵- یعنی درباره ارزش خود اشتباه مکن؛
 به خویشتن فریفته مشوه.

شورستان تخم مکار^۱ که برندهد ورنج بیهوده بُود، یعنی که با مردمان
 ناسپاس مردمی کردن چون تخم بُود که به شورستان افگنی. اما نیکی
 از سزاوار نیکی دریغ مدار و نیکی آموز باش که گفته اند: [«الْدَّالُّ عَلَى
 الْخَيْرِ كَفَاعِلِهِ»]^۲.

و بدان که نیکی کن و نیکوی گوی^۳ دو برادرند که پیوندشان
 زمانه نگسلد؛ و بر نیک کرده^۴ پشیمان مباش که جزای نیک و بد هم
 اندر این جهان به تو رسد پیش از آن که به جای دیگر روی. و چون تو
 با کسی خوبی کنی بنگر که در وقت خوبی کردن همچندان راحت که
 بدان کس رسد درد دل تو خوشی و راحت پدید آید؛ و اگر با کسی بدی
 کنی به چندان رنج که بدو رسیده باشد بنگر تا بردل تو چه ضجرت و
 گرانی^۵ برسد، از تو خود بر کسی بدنیا بد چون حقیقت^۶ بی ضجرت
 تو رنج از تو به کس نرسد و بی خوشی تو راحت از تو به کس نرسد.
 درست شد^۷ که مکافات نیک و بد هم بدین جهان می یابی پیش از آن
 که بدان جهان رسی. و این سَخُن را که گفتم کس منکر نتواند بود^۸
 که هر که در همه عمر خویش با کسی نیکی یا بدی کرده است چون

- ۱- تخم در شورستان کاشتن مثل است و بر کار بی حاصل کردن و کوشش بی جا و بی-
 سود دلالت می کند.
- ۲- یعنی نیکی آموز مانند نیکو کارست؛ حدیث نبوی
 (رك، الجامع الصغير ۱۳/۲، ۱۴).
- ۳- نسخه های ل و ن و ب و پ، نیکی
- فرمای. ۴- نیک کرده، کرده نیک، کردار خوب. ۵- گرانی در این جا
- یعنی ناگواری، ناراحتی. ۶- نسخه ن، بحقیقت. ۷- درست شد، معلوم
- شد، مسلم شد. ۸- بکار بردن فعل دوم بصورت مصدر کوتاه (مصدر مرخم)
 مانند مورد بالا، و یا بصورت مصدر کامل (منکر نتواند بودن) در زبان فارسی قدیم
 متداول بوده است.

بـحقیقت بیندیشد داند که من بدین سخن بر حقم و مرا بدین سخن مصدق دارد.^۱ پس تابتوانی نیکی از کس دریغ مدار که نیکی يك روز بر دهد. حکایت و چنین شنودم که بدان روزگار که متو کتل خلیفه بود به بغداد، وی را بنده‌ای^۲ بود فتح نام، سخت^۳ نجیب و روزبه بود و همه هنرها و ادبها آموخته بود؛ و متو کتل وی را به فرزندى پذیرفته بود و از فرزند عزیزتر داشتی^۴. این فتح را خواست که شناو کردن بیاموزد. ملاحان را آوردند و او را اندر دجله شناو می آموختند. و این^۵ فتح هنوز کودک بود و بر شناو کردن دلیر نگشته بود^۶ و اما چنان که عادت کودکان است از خود نمودی^۷ که آموختم. يك روز تنها بی استادان به شناو رفت و اندر آب جست و آب تیز همی آمد فتح را بگردانید. فتح چون دانست که با آب بسنده نیست^۸ خود را با آب گذاشت^۹ و همی شد^{۱۰} تا از دیدار مردمان ناپدید گشت. چون لختی راه رفته بود به آب^{۱۱}، بر کنار رود سوراخهای آب خورده بود تا به سوراخی برسید آب خورده به روزگار، جهد کرد و دست بزد و خود را اندر آن سوراخ

- ۱- مصدق داشتن؛ تصدیق و تأیید کردن.
- ۲- بنده‌ای؛ غلامی.
- ۳- سخت
- در چنین موردی یعنی بسیار، و در ترکیب جمله قیدست؛ رك، ص ۲۲/ج ۲.
- ۴- عزیزتر داشتنی؛ عزیزتر می داشت. در زبان فارسی قدیم فعل ماضی استمراری در آخر یائی داشته، بجای «می» در فارسی امروز.
- ۵- در قدیم، جلو اسم معرفه
- گاه «این» می افزوده اند که در این کتاب بسیارست. امروز این نوع استعمال مرسوم نیست.
- ۶- دلیر نگشته بود؛ ماهر و مسلط نشده بود.
- ۷- از خود نمودی؛ و انمود می کرد.
- ۸- یعنی از عهده آب بر نمی آید.
- ۹- یعنی خود را در
- اختیار جریان آب گذاشت.
- ۱۰- همی شد؛ می رفت؛ شدن بمعنی رفتن در فارسی
- قدیم رایج بوده است.
- ۱۱- به آب، با آب.

افگند و آنجا بنشست و گفت: «تا خدای تبارک و تعالی چه خواهد؟ بدین وقت باری جان بجهانیدم»^۱؛ و هفت روز آنجا بماند. اول روز که خبر دادند متوکتل را که فتح در آب جست و غرقه شد، از تخت فرود آمد و در خاک نشست و ملاحان را بخواند^۲ و گفت: «هر که فتح را مرده بیابد و بیارد هزار دینارش بدهم»؛ و سوگند یاد کرد که: تا آن وقت که وی را بدان حال که یابند نیارند و نبینمش، طعام نخورم. ملاحان در دجله افتادند، و غوطه همی خوردند و هر جای طلب همی کردند، تا سر هفت روز باتفاق ملاحی بدین سوراخ رسید، فتح را دید، شاد گشت و گفت: «همین جا بنشین تا سماری آرم»؛ و پیش متوکتل آمد و گفت: «یا امیر المؤمنین اگر فتح را زنده بیارم مرا چه عطا بخشی؟». گفت: «پنج هزار دینار بدهم». ملاح گفت: «یافتمش زنده». سماری بردند و وی را بیاوردند. متوکتل آنچه ملاحان را پذیرفته بود در وقت^۳ بفرمود دادن؛ و وزیر را بفرمود که: «در خزینه رو و از هر چه در خزینه من چیزی است يك نیمه به درویشان ده».
 آنکه گفت: «نان و طعام آورید که وی گرسنه هفت روزه است». فتح گفت: «یا امیر المؤمنین من سیرم». متوکتل گفت: «مگر از آب دجله سیری؟». فتح گفت: «نه، من این هفت روز [گرسنه نبودم که هر روز] بیست تا نان بر طبقی نهاده، بر روی آب فرود آمدم^۴، و من جهد

۱- جان بجهانیدم: جان خود را نجات دادم. ۲- یعنی ملاحان را احضار کرد. ۳- در وقت، بی درنگ، فوراً. وقتی کلمه «در» اندر، جلو کلماتی که معنی زمان دارد قرار گیرد، بر روی هم یعنی فوراً. ۴- آخر فعل ماضی یاء استمرارست یعنی فرود می آمدم، جهد می کردم، می گرفتم؛ رك: ص ۳۳/۴ ح.

کردمی، و دوسه نان بگرفتمی؛ وزندگانی من ازان نان بود و بر هر نانی نبشته بود: محمد بن الحسین الاسکاف».

متو کتل فرمود که: در شهر منادی کنبد که آن مرد که نان در دجله می افکند کیست؟ بیایند و بگویند که امیر المؤمنین با او نیکویی خواهد کردن^۱. روز دیگر مردی پیامد و گفت: «منم آن کس». متو کتل گفت: «به چه نشان؟». مرد گفت: «بدان نشان که نام من بر روی هر نانی نبشته بود: محمد بن الحسین الاسکاف». گفتند او را: «این نشان درست آمده اما چندگاه است تا تو این نان در آب می افکنی؟». مرد گفت: «یک سال است». گفت^۲: «غرض تو از این چه بوده است؟». گفت: «شنوده بودم که^۳ نیکویی کن و به رود انداز^۴ که روزی بردهد. به دست من نیکویی دیگر نبود؛ آنچه توانستم کردن همی کردم تا خود چه بردهد؟». متو کتل گفت: «آنچه شنیدی کردی و بدانچه کردی ثمرت یافتی»؛ وی را بر در بغداد^۵ پنج دینه داد. مرد بر سر ملک رفت و محتشم گشت و هنوز فرزند زادگان آن مرد مانده اند در بغداد؛ و به روزگار القائم بالله - که حج کردم و ایزد تعالی مرا توفیق داد زیارت خانه خود - فرزند زادگان این مرد را دیدم و این سخن از پیران بغداد شنودم.

پس تابتوانی کردن از نیکویی میاسای و خویشتن را به نیکویی

۱ - فعل دوم «کردن» به صورت مصدر آمده است؛ رک، ص ۸/۳۲، ج ۲ - یعنی متو کتل گفت. ۳-۳، ظاهراً مثلی بوده است زیرا در دیگر آثار ادبی هم آمده

است نظیر آنچه سعدی گوید:

تو نیکویی می کن و در دجله انداز که ایزد در بیابانت دهد باز

۴ - در بغداد، نزدیک دروازه بغداد.

و نیکوکاری به مردم نمای^۱؛ و چون نمودی به خلاف نموده باش،
به زبان دیگر مگوی و به دل دیگر مباش تا گندم نمای جو فروش^۲ نباشی.
و اندر همه کاری داد از خویشتن بده^۳ که هر که داد از خویشتن بدهد
از داور مستغنی باشد.

و گر غم و شادیت بُود غم و شادیت با آن کس بگوی که او را
تیمار و غم تو بُود؛ و اثر غم و شادی پیش مردمان پیدا مکن^۴، از
بهر نیک و بد زود شاد و انده گن مباش که این، فعل کودکان باشد.
بدان کوش که به هر مُحالی از حال و نهاد خویش بنگردی^۵ که بزرگان
به هر حقی و باطلی از جای نروند. و هر شادی که باز گشت آن به غم
است آن را به شادی مشمر^۶. و به وقت نومیدی امیدوار باش و نومیدی
را در او مید بسته دان^۷ و امید را در نومیدی. و حاصل همه کارهای جهان
بر گذشتن دان.

و تا تو باشی حق را منکر مشو. و اگر کسی با تو بستیهد به-
خاموشی آن سِتوه او را بنشان. و^۸ جواب احمقان خاموشی دان^۹. اما
رنج هیچ کس ضایع مکن و همه کس را بسزا حق شناس باش، خاصه

۱- نمودن در این جا به معنی نشان دادن و معرفی کردن است. ۲- گندم نمای
جو فروش، مثل یا تعبیری بوده است به معنی کسی که گفتار و کردارش به طاعن نیکو
نماید ولی باطنش زشت باشد. ۳- یعنی از خود انصاف بده. ۴- پیدا
مکن، آشکار و ظاهر مساز. ۵- بنگردی؛ دگرگون نشوی. در فارسی قدیم
آوردن باء و نون نفی بر سر فعل رایج بوده است. ۶- یعنی آن را شادی بدان.
۷- مثلی بوده است، نظیر،

در نومیدی بسی امیدست پایان شب سیه سپیدست (نظامی).

۸-۸، مثلی است که در کتابها مکرر بکار رفته است، نظیر، جواب الاحمق السکوت.

قربت^۱ خویش را چندان کت^۲ طاقت باشد و با ایشان نیکویی کن و پیران قبیله خویش را حرمت دار که رسول گفته است علیه السلام: «الشَّيْخُ فِي قَبِيلَتِهِ^۳ كَالنَّبِيِّ فِي أُمَّتِهِ^۴». و لکن بدیشان مولاتع مباش تا همچنان که هنر ایشان می بینی عیب نیز بتوانی دید. و اگر از بیگانه نا ایمن شوی به مقدار نا ایمنی زود خویشتن را از او ایمن گردان^۵ و بر نا ایمنی بگمان امن مباش^۵ که زهر خورده بگمان نه ازدانایی بود. و به هنر و خرد مردمان نگاه همی کن؛ اگر از بی هنری و بی خردی نان و نام به دست توانی آوردن پس بی هنر و بی خرد باش و اگر نه هنر آموز و از آموختن و شنیدن سخن ننگ مدار تا از ننگ رسته باشی^۶. و اندرنگر به عیب و هنر مردمان که نفع و ضرر ایشان از چیست؟ و سود و زیان ایشان تا کجاست؟ آنگه منفعت خویش از میان^۷ بجوی. نبینی که چیزهاست که مردم را به منفعت نزدیک گرداند. و دور باش از آن چیزی که مردم را به زیان نزدیک گرداند.

۱- قربت: نزدیکی، خویشاوندی. ولی در این جا مراد «خویشاوند» است چنان که «قربات» به معنی «خویشاوندان» در این کتاب آمده. ۲- کت: که ترا. این گونه استعمال نظیر «کم: که مرا»، «کش: که او را» در فارسی قدیم معمول بوده است. ۳- نسخه های ن و پ: فی قومه. ۴- معنی حدیث چنین است: پیر درخاندان و قبیله خود، بواسطه تجربه و بصیرتی که دارد، مقام پیغمبر را در میان امت خویش حائزست. این حدیث در کتابها، از جمله در الجامع الصغیر ۳۶/۲، با تفاوت هایی ذکر شده. ۵-۵، نسخه های ل و ن و ب و پ: و بر نا ایمن بگمان ایمن مباش؛ در ضبط نسخه اساس ظاهراً باید «گمان» را به «امن» اضافه کرد مگر آن که کلمه اخیر را «آمن» بخوانیم که با کلمه «ایمن» در دیگر نسخه ها مطابق است. یعنی در نا ایمنی، به تصور و گمان، خود را در امن و آسودگی مپندار. ۶- رسته باشی: رهایی یافته باشی. ۷- نسخه های ل و ن: ازان میان.

و تنِ خویش را بعث کن به فرهنگ و هنر آموختن، و این ترا به-
 دو چیز حاصل شود: یا به کار بستن چیزی که دانی، یا به آموختن [آن چیز]
 که ندانی؛ حکمت: و سقراط گوید: «هیچ گنجی بهتر از هنر نیست،
 و هیچ دشمنی تر از خوی بد نیست، و هیچ عزّی بزرگوارتر از دانش
 نیست، و هیچ پیرایه بهتر از شرم نیست». پس آموختن را وقتی پیدا مکن^۱،
 چه در هر وقت و در هر حال که باشی چنان باش که يك ساعت از تو درنگدرد
 نادانشی نیاموزی و اگر در آن وقت دانایی حاضر نباشد از نادانی
 بیاموز که دانش از نادان نیز بیاید آموخت از آن که هر هنگام که به چشم
 دل در نادان نگری و بصارتِ عقل بر وی گماری^۲ آنچه تو را از وی
 ناپسندیده آید دانی که نباید کرد، چنان که اسکندر گفت، حکمت: «من
 منفعت نه همه از دوستان یابم بلکه از دشمنان نیز یابم از آنچه^۳ اگر
 [در] من فعلی زشت بُود دوستان بر موجبِ شفقت بپوشانند^۴ تا من
 ندانم و دشمن بر موجبِ دشمنی بگوید تا مرا معلوم شود، این فعل بد
 را از خویش دور کنم. پس آن منفعت از دشمن یافته باشم نه از
 دوست»؛ تو نیز آن دانش از نادان آموخته باشی نه از دانایان.

و بر مردم واجب است چه بر بزرگان و چه بر فروتران هنر و
 فرهنگ آموختن که فزونی بر همسران خویش به فضل و هنر توان

۱- یعنی برای آموختن منتظر وقتی مخصوص مباش. ۲- یعنی بینایی خرد
 را متوجه او گردانی. ۳- از آنچه؛ از آن که؛ رك؛ ص ۱/۱۹ ج.

۴- پوشاندن، پنهان کردن. نسخه اساس: بپوشاند، به قیاس کلمه «دوستان» و نسخه های
 ل و ن اصلاح شد مگر آن که تصور شود کلمه نخست «دوست آن» است و فعل بواسطه
 «دوست» مفرد آمده چنان که بعد از فعل، «دشمن» هم به صورت «فردست».

یافت. چون در خویشتن هنری بینی که در امثالِ خویش نبینی همیشه خود را فزونیتر از ایشان دانی و مردمان نیز تو را فزونیتر دانند از همسران تو بقدرِ فضل و هنرِ تو. و چون مردِ عاقل بیند که وی را فزونی نهادند^۱ بر همسرانِ وی به فضلی و هنری، جهد کند تا فاضلتر و بهره‌مندتر شود و هر آنگاه که مردم چنین کند بس دیر بر نیاید^۲ تا بزرگوارتر هر^۳ کسی شود. و دانش جستن برتری جستن باشد بر همسران و مانندانِ خویش؛ و دست بازداشتن از فضل و هنر نشانِ خرسندی بُود بر فرومایگان^۴.

و آموختنِ هنر و تن را مالیده داشتن^۵ از کاهلی سخت سودمندست که گفته‌اند: «کاهلی فسادِ تن بُود». و اگر تن تو را فرمانبرداری نکند نگر تا ستوه نشوی ازیرا که تن از کاهلی و دوستیِ آسایش تو را فرمان نبرد. از آن که تن ما را تحَرِّکِ طبیعی نیست و هر حرکتی که تن کند بفرمان^۶ کند نه بمراد^۷، که هرگز تا نخواهی و نفرمایی^۸ تن تو را آرزوی کار کردن نباشد. پس تو بستم^۹ تنِ خویش را فرمانبردار گردان و بقر^{۱۰} او را بطاعت آور، که هر که تنِ خویش را مطیعِ خویش نتواند گردانید وی را از هنر بهره نباشد. و چون تنِ خویش [را فرمانبردار

- ۱- فزونی نهادند؛ برتری دادند.
- ۲- بس دیر بر نیاید؛ طولی نمی کشد.
- ۳- نسخه‌های ل و ب؛ «هر» ندارد.
- ۴- نسخه‌های ل و ن و ب و پ؛ فرومایگی، ظاهراً این کلمه متناسب‌ترست مگر آن که در نسخهٔ اساس «بر» به «فرومایگان» اضافه شود.
- ۵- مالیده داشتن؛ گوشمال دادن و تنبیه کردن.
- ۶- بفرمان، بر اثر دستور و فرمان.
- ۷- نه بمراد؛ نه از روی میل و دلخواه.
- ۸- نفرمایی؛ دستور و فرمان ندهی.
- ۹- بستم؛ بزور، با کراه.
- ۱۰- بقر، با زور و غلبه.

خویش] کردی به آموختنِ هنر سلامتِ دوجہانی اندرِ هنرش بیابی.

و سرمایۂ همه نیکیها اندر دانش و ادبِ نفس و تواضع و پارسایی و راستگویی و پاک دینی و پاک شلواری و بی آزاری و بردباری و شرمگنی^۱ شناس. اما به حدیثِ شرمگنی - اگر چه گفته اند: «الْحَيَاءُ مِنَ الْإِيمَانِ»^۲ - بسیار جای بُود که حیا بر مرد و بال بُود. و چنان شرمگن مباش که از شرمگنی در مهماتِ خویش تقصیر کنی و خلل در کارِ تو آید که بسیار جای بُود که بی شرمی باید کرد تا غرض حاصل شود. شرم از فحش و ناجوانمردی و نا حفاظی و دروغ زنی دار، از گفتار و کردار با صلاح شرم مدار که بسیار مردم بُود که از شرمگنی از غرضهای خویش باز مانند. همچنان که شرمگینی نتیجه ایمان است، بینوایی نتیجه شرمگینی است. جای شرم و جای بی شرمی بیاید دانست و آنچه به صواب نزدیکتر است همی باید کرد که گفته اند: «مقدمۂ نیکی شرم است و مقدمۂ بدی بی شرمی است».

اما نادان را مردمِ مدان، و دانای بی هنر را دانا مشمر، و پرهیزگار بی دانش را زاهد مدان، و با مردمِ نادان صحبت مکن خاصه با نادانی که پندارد که دانا است. و بر حمل خرسند مشو و صحبت جز با مردمِ نیک نام مکن که از صحبتِ نیکان مرد نیک نام شود؛ چنان که روغنِ کنجید^۳ از آمیزش با گل و بنفشه، که به گل و بنفشه اش باز.

۱- شرمگنی مرکب است از: شرم + گن (= گین) پسوند اتصاف و دازندگی است، نظیر: غمگن. ۲- یعنی شرمگینی جزء ایمان است. این جمله جزء احادیث نبوی بصورت های مختلف ضبط شده (رك، الجامع الصغیر ۱/۱۲۸). ۳- کنجید: کنجد.

می‌خوانند از اثر صحبت ایشان.

و کردار نیک را ناسپاس مباش و فراموش مکن. و نیازمند خود را به سر باز مزنی^۱ که وی را رنج نیازمندی بس است. خوشخویی و مردمی پیشه کن و از خوبیهای ناستوده دور باش. و بی‌سپاس و زیان‌کار مباش که ثمره زیان‌کاری رنج‌مندی^۲ بود و ثمره رنج نیازمندی بود و ثمره نیازمندی فرومایگی. و جهد کن تا ستوده خلقان^۳ باشی و نگر تا ستوده جاهلان نباشی که ستوده عام نکوهیده خاص بود چنان‌که در حکایتی شنودم.

حکایت گویند روزی افلاطون نشسته بود. از جمله خاص^۴ آن شهر مردی به سلام او اندر آمد و بنشست و از هر نوع سخن همی گفت. در میانه سخن گفت: «ای حکیم امروز فلان مرد را دیدم که سخن تو می‌گفت و تو را دعا و ثنا همی گفت و می‌گفت: افلاطون بزرگوار مردی است که هرگز کس چنوه^۵ نبوده است و نباشد، خواستم که شکر او به تو رسانم». افلاطون چون این سخن بشنید، سرفرو برد و بگریست و سخت^۶ دلتنگ شد. این مرد گفت: «ای حکیم از من چه رنج آمد تو را که چنین تنگدل گشتی؟». افلاطون گفت: «از تو مرا رنجی نرسید و لکن مرا مصیبتی از این بتر چه بود که جاهلی مرا بستاند و کار من

۱- یعنی کسی را که به تو نیازمندست آزارنده (سفید نفیسی). ۲- رنج‌مندی؛ مرکب از، رنج‌مند + یاء مصدری. رنج‌مند بمعنی رنج‌دیده و رنج‌کشیده = رنج + مند (پسوند دارندگی). ۳- خلقان، جمع خلق، مردمان. ۴- نسخه‌های ل و پ، خاصان. ۵- چنوه = چون او، یعنی مانند او. ۶- سخت، در چنین موردی یعنی بسیار، و در ترکیب جمله قیدست، رک، ص ۳۳/ج ۳.

او را پسندیده آید؟ ندانم که کدام کار جاهلانه کردم که به طبع او نزدیک بود که او را آن خوش آمد و مرا بدان بستود؟! تا توبه کنم از آن کار. و این غم مرا از آن است که مگر من هنوز جاهلم که ستوده جاهلان جاهلان باشند». و هم در این معنی حکایت دیگر یاد آمد.

حکایت چنین شنیدم که محمد بن زکریا [ی] رازی رَحِمَهُ اللهُ می آمد با قومی از شاگردان خویش. دیوانه ای پیش ایشان افتاد؛ در هیچ کس ننگریست مگر در محمد بن زکریا و نیک در او نگاه کرد و در روی او بخندید. محمد بن زکریا باز^۱ خانه آمد و مطبوح^۲ افتیمون بفرمود پختن^۳ و بخورد. شاگردان گفتند که: «چرا مطبوح خوردی؟». گفت: «از بهر آن خنده دیوانه که تاوی از جمله سودای خویش جزوی با من ندید با من نخندید، چه گفته اند: كُلُّ طَائِرٍ يَطِيرُ مَعَ شَعْلِهِ^۴». دیگر تنیدی و تیزی عادت مکن و از حلم خالی مباش و لکن یکباره چنان مباش نرم که از خوشی و نرمی بخورندت، و نیز چنان درشت مباش که هرگز به دست نپساوندت^۵. و با همه گروه موافق باش که به موافقت از دوست و دشمن مراد حاصل توان کرد. و هیچ کس را بدی میاموز که بد آموختن دوم بدی کردن است^۵. و اگر چه بی گناه، کسی تو را بیازارد تو جهد کن تا تو او را نیازاری که خانه

۱- «باز» در این جا حرف اضافه است بمعنی به سوی، به طرف. شادروان دکتر محمد معین نوشته است که «این کلمه بدین معنی لازم الاضافه است» (فرهنگ فارسی).

۲- یعنی دستور داد که جوشانده افتیمون بپزند و آماده کنند. ۳- یعنی هر

پرنده ای با همانند خود پرواز می کند؛ مثلی است نظیر: کبوتر با کبوتر، باز با باز.

۴- یعنی هرگز نتوانند به تو دست بزنند. ۵- یعنی بدآموزی نوعی بدی

کردن است.

کم آزاری در کویِ مردمی است^۱ و اصلِ مردمی گفته‌اند که کم آزاری است پس اگر مردمی^۲ کم آزار باش.

دیگر، کردار با مردمان نیکودار از آنچه^۳ مردم باید که در آینه نگرد اگر دیدارش^۴ خوب بُود باید که کردارش چو دیدارش بُود که از نیکویی زشتی نزید^۵. شاید^۶ که از گندم جو روید و از جو گندم^۷؛ و اندر این معنی مرا دوبیت است:

شعر

ما را صنما همی بدی پیش آری
از ما تو چرا امیدِ نیکی داری؟
روِ جانارو غلط همی پنداری

گندم نتوان درود چون جوکاری
پس اگر در آینه نگرد، رویِ خویش زشت بیند هم باید که نیکی کند که اگر زشتی کند زشتی بر زشتی افزوده باشد و بس ناخوش و زشت بُود دو زشتی به یک جا.
واز یارانِ مُشفق و آزموده نصیحت پذیرنده^۸ باش و باناصحانِ خویش هر وقت به خلوت باش ازیرا که فایده تو از ایشان به وقت خلوت باشد.

- ۱- یعنی کم آزاری جزء مردمی و انسانیت است. ۲- اگر مردمی، اگر تو مردم و انسان هستی. ۳- از آنچه، از آن که، رك، ص ۱۹/۱، ح.
- ۴- دیدار در این جا یعنی روی، چهره. ۵- نزید؛ سزاوار و زبیده نیست
- ۶- شاید؛ شایسته نیست. ۷- مفهوم این جمله مثلی بوده است، مولوی گوید؛ از مکافات عمل غافل مشو گندم از گندم بروید، جو ز جو
- ۸- صفت فاعلی مرکب است یعنی نصیحت پذیر، نصیحت شوم.

و چنین سخنها که من یاد کردم بخوانی و بدانی و بر فضل خویش چیره گردی آنگاه به فضل و هنر خویش غرّه مباحش و مپندار که تو همه چیزی بدانستی؛ خویشتن را از جمله نادان[نا]ن شمر که دانا آنگه باشی که بردانش^۱ خویش واقف گردی چنان که در حکایت شنودم. حکایت که به روزگار خسرو^۲، اندر وقت وزارت بزرجمهر، رسولی^۳ آمد از روم. خسرو بنشست چنان که رسم ملوک عجم^۴ بود و رسول را بارداد. وی را با رسول بارنامه همی بایست کند به بزرجمهر یعنی که مرا چنین وزیری است. پیش رسول با^۵ وزیر گفت: «ای ولان همه چیز در عالم تودانی؟». بزرجمهر گفت: «نه، ای خدایگان». خسرو ازان طیره شد^۶ و از رسول خجل گشت. پرسید که: «همه چیز پس که داند؟». بزرجمهر گفت: «همه چیز همگان دانند و همگان هنوز از مادر نزاده اند».

پس تو خویشتن را از جمع داناترین کس بدان که چون خود را نادان دانستی دانا گشتی. و سخت دانا کسی باشد که بداند که نادان است و عاجز، که سقراط با بزرگی او همی گوید که: «اگر من نترسیدمی^۷ که بعد از من بزرگان اهل خرد بر من عیب کنند و گویند: سقراط همه دانش

- ۱- نسخه های ل و ن و ب و پ، نادانی. صورت بالا یعنی از حدود دانش خویش آگاه شوی.
- ۲- منظور از خسرو، انوشروان شاهنشاه معروف ساسانی است.
- ۳- رسول؛ فرستاده، سفیر.
- ۴- ملوک عجم؛ پادشاهان ایرانی.
- ۵- «با» بمعنی «به» در فارسی قدیم بکار می رفته است.
- ۶- طیره شد؛ خشمگین شد.
- ۷- اگر من نترسیدمی؛ اگر نمی ترسیدم. در آخر فعل یاء شرط آمده است مثل «بگفتمی» در قسمت دوم جمله؛ رک؛ ص ۲۲ ر ۴ ح.

جهان را به يك بار دعوی کرد، مطلق بگفتمی که: هیچ چیز ندانم و عاجزم. ولیکن نتوانم گفتن که این از من دعوی بزرگ باشد». و بوشکور بلخی گوید و خویشتن را به دانش بزرگ در بیتی بستاید و آن بیت این است:

شعر

تا بدان جا رسید دانش من که بدانم همی که نادانم
پس به دانش خویش غره مشوا گرچه دانا باشی. چون شغلیت
پیش آید هر چند تو را کفایت گزاردن آن باشد پسند^۱ رای^۱ خویش مباش
که مرد پسند رای خویش همیشه پشیمان بُود. و از مشورت کردن
با پیران عارمدار، و با عاقلان و دوستان مشفق مشورت کن که با حکمت
و با نبوت و تأیید محمد مصطفی صلی الله علیه و سلم از پس ازان که
آموزگار وی و سازنده کار وی خدای عزوجل بود، هم بدان رضا
نداد و گفت سُبْحَانَهُ وَ تَعَالَى: «وَسَاوِرْهُمْ فِي الْأَمْرِ»^۲. یا محمد، با
ایشان، پسندیدگان و یاران خویش، مشورت کن؛ تدبیر بر شما و نصرت
بر من که خدایم.

و بدان که رای دو کس نه چون رای يك کس باشد چه يك چشم
آن نتواند دید که دو چشم ببند، و يك دست آن نتواند برداشت که دو
دست بردارد. نبینی که چون طبیبی بیمار بُود و بیماری بر وی دشوار

۱- نسخه های ل و ن: مستبد رای، مستبد بر رای. پسند رای (= پسند رای) یعنی کسی که رای خود را پسندد؛ شاید بتوان آن را «پسند رای» (= پسند رای) هم تصور کرد یعنی آن که رای خود را کافی و پسندیده بداند. ۲- سوره آل عمران (۳) آیه ۱۵۴.

بُودِ اعتماد بر معالجتِ خود نکند، طبیبی دیگر آرد و به استطلاعِ
رایِ او مداوایِ خویش کند و اگر چه سخت^۱ دانا طبیبی باشد.
و اگر همجنسی از آنِ تو را^۲ شغلی او فتد ناچار از بهرِ او بکوش،
رنجِ تن و مال در بَغِ مدارِ اگر چه دشمن و حاسدِ تو باشد که اگر وی
بدان اندر بداند فریادِ رسیدنِ تو او را از آن محنتِ بیش بُود و باشد
که آن دشمنی دوستی گردد.

و مردمانِ سخندان و سخنگوی که به سلامِ تو آیند ایشان را
حرمت دار و با ایشان احسان کن تا بر سلامِ تو حربص تر باشند، ناکس-
ترین کس آن بُود که بروی سلام نکند. و اگر چه با دانشی تمام باشی
با مردمانِ سخنگوی قَدَمِ مباش که مردمِ دانا قدم نه نیکو باشد که
مردم اگر چه حکیم بُود چون قدم بُود حکمتِ وی به حکمت نماند
و سخنِ وی رونقی ندارد. پس شرطِ سخن گفتنِ بدان که چون است^۳
و چیست؟

۱- سخت: در چنین موردی یعنی بسیار، و در ترکیب جمله قیدست؛ رک، ص ۶/۴۱ ج.
۲- همجنسی از آن تو را: یکی از همجنسان تو را؛ «آن» در این جا یعنی، مال، متعلق
به، ضمیر ملکی است (دکتر محمد معین).
۳- چون است: چگونه است؟

باب هفتم

در پیشی جستن از^۱ سخندان

باید که مردم سخنگوی و سخندان باشد اما تو ای پسر سخنگوی باش و دروغگوی مباش. خویشتن را به راستگویی معروف کن تا اگر وقتی بضرورت دروغ‌گویی از تو بپذیرند. و هر چه گویی راست‌گوی و لکن راست به دروغ مانند مگوی که دروغ به راست همانا^۲ به از راست به دروغ همانا^۲، که آن دروغ مقبول بود و آن راست نامقبول. پس از راست گفتن نامقبول پرهیز تا چنان نیوفتد^۳ که مرا با امیر ابوالستوار شاور بن الفضل رحمه الله علیه افتاد.

حکایت بدان که من به روزگار امیر ابوالستوار - آن سال که از حج اسلام باز آمدم - به غزا رفتم به گنجه، که غزای هندوستان خود بسیار کرده بودم خواستم که غزای روم نیز کرده شود. و ابوالستوار مردی [برجای] و خردمند بود، و پادشاهی بزرگ و سایس و عادل و

۱- در عنوان این باب «پیشی جستن» هم که در نسخه اساس بایک نقطه نوشته شده معنی می‌دهد. بجای کلمه «از» بعد از آن، در نسخه‌های ل و ن «در» است.

۲- همانا، در این مورد بمعنی شبه و نظیر است (برهان قاطع).
۳- تا چنان نیوفتد، تا چنان اتفاق نیفتد، تا چنان پیش نیاید.

شجاع و فصیح و متکلم^۱ و پاک‌دین و پیش‌بین، چنان که ملوکِ پسندیده باشند، و همه جید^۲ بودی بی‌هزل. چون مرا بدید، بسیار حشمت کرد^۳ و با من در سخن آمد و از هر نوعی همی گفتم و همی پرسید و من همی شنودم و جواب همی دادم. و سخنهای من او را پسندیده آمد بامن بسیار کرامتها کرد و نگذاشت که باز گردم. و از بس احسانها که همی کرد بامن، من نیز دل بنهادم^۴ و چند سال به گنجی مقیم شدم. و پیوسته به طعام و شراب در مجلس او حاضر بودم^۵ و از هر گونه سخنها از من همی پرسیدی از حالِ عالم و ملوک گذشته. تا روزی از ولایتِ ما سخن همی رفت و از حال ناحیت^۶ گرگان از من همی پرسید. من گفتم: «بهروستایِ گرگان اندر کوه دهی است و چشمه آب از دِه دورست. زنان که آب آرند گروهی گرد آیند^۷ و هر کسی با سبویی و از آن چشمه آب بردارند و سبوی بر سر نهند و جمله باز گردند. یکی از ایشان بی سبوی از پیش ایشان همی آید و به راه اندر^۸ همی نگرَد؛ و کرمی است سبز اندر زمینهای آن ده، هر کجا که آن کرم همی یابد از راه یکسو همی افگند تا این زنان پای بر آن کرم نهند. چه اگر کسی از ایشان پای بر آن کرم نهد و کرم

- ۱- متکلم؛ در این جای معنی سخندان.
 ۲- جید؛ در این مورد مقابل مزاح و شوخی است.
 ۳- حشمت کرد؛ احترام کرد.
 ۴- دل بنهادم؛ دل بستم.
 ۵- حاضر بودم؛ حاضر می بودم. آخر فعل یاء استمرارست؛ رك: ۳۳ رح ۴.
 ۶- در فارسی قدیم تاء آخر کلمات عربی مانند «ناحیه» را می نوشته و تلفظ می کرده اند ولی امروز آنها را «ناحیه، نسخه، مقاله» می نویسیم و می گوئیم.
 ۷- گرد آیند؛ جمع شوند.
 ۸- در فارسی قدیم گاهی «به» که در اول اسم می آمد معنی آن پس از اسم تکرار می شد، به راه اندر یعنی، اندر راه.

زیر پای او بمیرد این آب که اندر سبوی بر سر دارد در وقت^۱ گنده شود
صعب^۲ چنان که بیاید ریختن و باز باید گشتن و سبوی شستن و دیگر باره
آب از چشمه برداشتن».

چون من این سخن بگفتم امیر ابوالستوار روی ترش کرد و سر
بگردانید و [چند روز] بامن [نه] بر آن حال بود که پیش از آن بوده
بود^۳. تا پیروزان ديلم با من بگفت که: «امیر گله تو کرد و گفت: فلان
مردی برجای است چرا باید که [با] من سخن چنان گوید که با کودکان
گویند؟ چون او مردی را پیش من دروغ چرا باید گفت؟».

من در حال^۴ قاصدی را از گنجه به گرگان فرستادم و محضری^۵
فرمودم کردن به شهادت رئیس^۶ و قاضی و خطیب و جمله عدول و
علما و اشراف گرگان که: این ده برجاست و حال این کرم بر این جمله
است. و به چهار ماه این درستی^۷ بیاوردم و محضر پیش امیر ابوالستوار
نهادم و بدید و بخواند و تبسم کرد و گفت: «من خود دانم که از چون
تویی دروغ نیاید خاصه پیش چون منی؛ اما خود آن راست چه باید

۱- در وقت، فوراً؛ هر وقت کلمه «در، اندر» جلو کلماتی که معنی زمان را دربرداشته
می آمده است بمعنی فوراً، بی درنگ بوده است نظیر: در حال، در ساعت، در زمان.

۲- صعب، در چنین موردی یعنی سخت، زیاد؛ و در ترکیب جمله قیدست.

۳- ماضی بعیدست از «بودن». ۴- محضر، در این جا، بمعنی گواهینامه است و

محضر کردن یعنی گواهینامه نوشتن و شهادتنامه فراهم آوردن در باب کاری،
استشهادنامه نوشتن. ۵- رئیس، از مقامات مهم محلی بوده است، کدخدا؛ ركه،

ص ۱/۲۲ ج. ۶- درستی، بمعنی راستی خبر و تصدیق صحت موضوع و در این جا

فرض همان شهادتنامه است که در گرگان فراهم کرده بودند.

گفتن که چهار ماه روزگار باید و محضری به گواهی^۱ دویست معدّل^۲ تا آن راست از تو قبول کنند؟».

اما بدان که سخن از چهارنوع است: یکی نه دانستنی^۳ است و نه گفتنی، و یکی [هم] دانستنی است و هم گفتنی، و یکی گفتنی و نادانستنی، و یکی دانستنی است و ناگفتنی. اما ناگفتنی و نادانستنی: سخنی است که دین را زیان دارد. و آن که گفتنی است و نادانستنی: سخنی است که در کتاب خدای تعالی^۴ و در اخبار رسول^۵ صلی الله علیه و سلم باشد و اندر کتابهای علوم و علما که در تفسیر او تقلید بُود و در تأویل او تعصّب و اختلاف چون ید^۶ و وجه^۷ و نزول^۸ و مانند این. پس اگر کسی دل در تأویل آن بندد خدای عزوجل او را بدان بگیرد^۹. و آن که هم گفتنی است و هم دانستنی است: سخنی بُود که صلاح دین و دنیا در آن بُود و هم بدین جهان بکار آید و هم بدان جهان و از گفتن و شنودن آن، گوینده [و شنونده] را نفع بُود. و آن که دانستنی است و ناگفتنی: چنان بُود که عیب محتشمی یا عیب دوستی

۱- گواهی: گواهی. ۲- معدّل: عادل شمرده شده (فرهنگ فارسی).

۳- دانستنی: درخور دانستن؛ این گونه یاء آخر مصدر را یاء لیاقت می گویند نظیر، گفتنی، خوردنی. ۴- منظور قرآن کریم است. ۵- اخبار رسول، حدیثهای نبوی، گفتار پیغمبر. ۶- ید یعنی دست و در این جا اشاره به آیاتی از قرآن است که در آنها این کلمه آمده و در تفسیر و تأویلش اختلاف است.

۷- وجه یعنی روی و در این جا اشاره به آیاتی از قرآن است که در آنها این کلمه آمده و در تفسیر و تأویل آن اختلاف است. ۸- نزول، فرود آمدن. نسخه ن، وجه نزول، بمعنی سبب فرود آمدن آیات قرآنی. ۹- بگیرد؛ مؤاخذه و بازخواست کند؛ رك: ص ۲۶/۴ ح.

تورا معلوم شود یا از طریق عقل یا از کار جهان تورا تخیلی^۱ بندد که آن نه شرعی بُود؛ چون بگویی یا خشم آن محتشم تو را حاصل آید، یا آزار دوست حاصل شود، یا بیم شوریدن غوغا [و]^۲ عامه باشد بر تو، پس این سخن دانستنی بُود و ناگفتنی.

اما از این چهار نوع که گفتم بهترین آن سخن است که هم دانستنی است و هم گفتنی. اما این چهار نوع سخن هریکی را دو روی است: یکی نیکو، و یکی زشت. سخن که به مردم نمایی بر روی نیکوترین نمای تا مقبول بُود و مردمان درجه تو بشناسند که بزرگان و خردمندان را به سخن دانند نه سخن را به مردم که مردم نهان است زیر سخن خویش چنان که به تازی گویند: «الْمَرْءُ مَخْبُوءٌ تَحْتَ لِسَانِهِ»^۳. و سخن بُود که بگویند به عبارتی که از شنیدن آن، روح تازه گردد و همان سخن به عبارتی دیگر تُوان گفتن که روح تیره گردد.

حکایت چنان شنودم که هارون الرشید خوابی دید بر آن جمله که پنداشتی که همه دندانهای او از دهن بیرون افتادی بیکبار. با مداد معبری را بیاورد و پرسید که: «تعبیر این خواب چیست؟». معبر گفت: «زندگانی امیر المؤمنین دراز باد، همه اقربای تو پیش از تو بمیرند

۱- نسخه ل، محایلی؛ نسخه های ن و ب، تخیلی. تخیل، تکبر کردن (منتهی الارب). شاید «مخیل» است جمع مخیلة بمعنی گمان و پندار؛ با توجه به ضبط نسخه ل.
۲- نسخه های ل و ب و پ، غوغای عامه (پ، عام)، بقیاس نسخه ن افزوده شد. در این جمله اگر کلمه «غوغا» به «عامه» اضافه شود غوغا بمعنی هنگامه و هیاهوست و اگر «غوغا و عامه» باشد در این صورت غوغا یعنی مردم فرومایه و فسادانگیز.
۳- یعنی «آدمی مخفی است در زیر زبان» (مولوی).

چنان که کس از تو باز نماند». هارون گفت: «این مرد را صد چوب بزنی که بدین دردناکی سخنی در روی من^۱ بگفت چون همه قرابات من پیش از من جمله بمیرند پس آنکه من که باشم؟». خواب گزاری دیگر بیاوردند و همین خواب با وی بگفت. خواب گزار گفت: «بدین خواب که امیر المؤمنین دید دلیل کند^۲ که خداوند دراز زندگانی تر بود از همه قرابات خویش». هارون گفت: «طَرِيقُ الْعَقْلِ وَاحِدٌ^۳، تعبیر از آن بیرون نشد^۴ اما از عبارت تا عبارت بسیار فرق است؛ این مرد را صد دینار بدهید».

پس پشت و روی سخن نگاه باید داشت و هرچه گویی بر روی نیکوتر باید گفتن تا هم سخنگوی باشی و هم سخندان. اگر گویی و ندانی چه تو و [چه] آن مرغ که او را طوطک خوانند که وی نیز سخنگوی است اما نه سخندان است. و سخنگوی و سخندان آن بود که هرچه گوید مردمان را معلوم شود تا از جمله عاقلان بود و اگر [نه] چنین باشد بهیمة ای باشد مردم پیکر.

اما سخن را بزرگ دان که از آسمان سخن آمد. و هر سخن که بدانی از جایگاه سخن دریغ مدار^۵ و به ناجایگاه ضایع مکن^۶ تا بردانش ستم نکرده باشی. اما هرچه گویی راست گوی، دعوی کننده

۱- در روی من؛ پیش روی من، در حضور من. ۲- دلیل کند؛ دلالت کند.

۳- یعنی راه خرد یکی است. ۴- یعنی تعبیر همان است و فرقی نکرد.

۵- یعنی آن سخن را از جایگاه خود دریغ مکن و بگویی. ۶- یعنی آن سخن را در جای نامناسب بکار مبر که تبا، شود.

بی معنی مباش و اندر همه دعویها برهان کمتر شناس و دعوی بیشتر^۱ و به علمی که ندانی دعوی مکن و ازان علم نان مطلب^۲ که غرض خویش ازان علم و هنر بحاصل توانی کردن که معلوم تو باشد و به چیزی که ندانی به هیچ چیز نرسی.

حمایت چنان که گویند که به روزگار خسرو زنی پیش بزرجمهر آمد و از وی مسأله‌ای پرسید و در آن حال بزرجمهر سر آن سخن نداشت، گفت: «ای زن این که تو همی پرسى من ندانم». این زن^۳ گفت: «پس تو که این ندانی این نعمت خدایگان ما به چه چیز می-خوری؟»^۴. بزرجمهر گفت: «بدان چیز که دانم؛ و بدان که ندانم ملك مرا چیزی نمی‌دهد. و ره باور نداری بیا و از ملك پرس تا خود بدانچه ندانم مرا چیزی همی دهد یا نه؟».

اما ای پسر اندر کارها افراط مکن و افراط را شوم دان. و اندر همه شغلی میانه باش^۵ که صاحب شریعت ما^۶ صلی الله علیه و سلم گفت: «خَيْرُ الْأُمُورِ أَوْسَطُهَا»^۸. و در سخن گفتن و سخن گزاردن^۹ آهستگی

- ۱- یعنی در دعویها برهان کمترست و ادعا بیشتر.
- ۲- یعنی از علمی که ندانی نان نخواه که ازان نمی‌توان کسب معیشت و گذران کرد.
- ۳- در قدیم، جلوا-م معرفه گاهی «این» می‌افزوده‌اند؛ ر.ک: ص ۵/۳۳ ح.
- ۴- یعنی چرا از دستگاه پادشاه ما روزی می‌خوری؟
- ۵- «ور» یعنی، و اگر (حرف ربط، شرط).
- ۶- میانه باش، میانه روی کن.
- ۷- صاحب شریعت ما، صاحب دین ما، پیغمبر ما.
- ۸- یعنی بهترین کارها میانه روی است (حدیث نبوی؛ ر.ک: الجامع الصغير ۶۸/۲).
- ۹- گزاردن در این جا یعنی بیان کردن، اظهار کردن.
- ۱۰- آهستگی بمعنی درنگ، ملایمت، وقار و بردباری است و در این جا چون مقابل شتاب زدگی بکار رفته است به همان معنی نخستین یعنی تأنی و آهسته کاری است.

عادت کن و اگر از گران سنگی و آهستگی نکوهیده گردی دوستردار^۱
ازان که از سبکساری و شتاب زدگی ستوده گردی.

و به دانستن رازی که به تو تعلق ندارد رغبت مکن و جز با
خود راز خویش مگوی اگر بگویی آن سخن را زان پس راز مخوان.
و پیش مردمان با کس راز مگوی که اگرچه درون سو سخن نیکو
بود از بیرون سو گمان به زشتی برند که آدمیان بیشتر به یکدیگر بد-
گمان باشند. و در هر کاری سخن و همت و حال باندازه مال دار. هرچه
گویی [آن گوی] که به راستی سخن تو گواهی دهد^۲ و اگرچه به نزدیک
مردمان سخنگوی [صادق] باشی. و اگر نخواهی که بستم^۳ خود را
معیوب کنی بر هیچ چیز گوا^۴ مشو. پس اگر شوی به وقت گواهی دادن
احتراز کن، پس اگر گواهی دهی بمیل مده.

و هر سخنی که بگویند بشنو و لکن به کار بستن شتاب زده مباش.
و هرچه بگویی نااندیشیده مگوی و همیشه اندیشه را مقدم گفتار دار^۵
تا بر گفته پشیمان نشوی که پیش اندیشی دوم کفایت است^۶. و از شنودن
هیچ سخن ملول مباش اگر بکار آید و اگر نه بشنو تا در سخن بر تو
بسته نبود و فایده سخن فوت نگردد^۷. و سرد سخن مباش که سخن
سرد تخمی است که از او^۸ دشمنی رویتد. و اگر [چه] دانا باشی خود را

۱- دوستر دار: بیشتر دوست بدار. ۲- گواهی دادن: گواهی دادن؛ نسخه‌های
ل و ن و ب و پ: دهند. ۳- بستم: بزور. ۴- گوا: گواه.

۵- یعنی نخست فکر کن و بعد بگوی. ۶- یعنی از پیش اندیشه کردن خود
نوعی کاردانی است. ۷- فوت نکردد: از میان نرود. ۸- در فارسی قدیم
ضمیر «او، وی» برای اشیاء و موجودات بی جان نیز بکار می‌رفت؛ در این جا مرجع
«او» کلمه «سخن» است.

فادان شمر تا در آموختن بر تو گشاده گردد. و هیچ سخن را مشکن^۱ و مستای تا نخست عیب و هنر آن تو را معلوم نگردد. و سخن يك گونه گوی، با خاص خاص و با عام عام تا از حد حکمت بیرون نباشی و بر مستمع وبال نگردد مگر در جایی که از تو در سخن گفتن دلیل و حجت نشنوند آنکه سخن بر مراد ایشان^۲ همی گوی تا سلامت از میان قوم بیرون آیی.

و اگر چه سخندان باشی از خویشتن کمتر آن نمای که دانی تا به وقت گفتار و کردار پیاده^۳ نمایی. و بسیار دان و کم گوی باش نه کم دان بسیار گوی که گفته اند که: خاموشی دوم سلامت است و بسیار گفتن دوم بی خردی^۴، از آن که بسیار گوی اگر چه خردمند باشد مردمان عامه او را از جمله بی خردان شناسند. و اگر چه بی خرد کسی باشد چون خاموش باشد مردمان خاموشی او از جمله عقل دانند. و هر چند پاك روش^۵ و پارسا باشی خویشتن ستای مباش که گواهی تو بر تو کس نشنود و بکوش تا ستوده مردمان باشی نه ستوده خویش. و اگر چه بسیار دانی آن گوی که بکار آید تا آن سخن بر تو وبال نگردد چنان که بر آن علوی زنگانی.

- ۱- شکستن در اینجا مقابل ستودن است یعنی قدر ندانستن (سعید نفیسی) و عیب گرفتن و رد کردن.
- ۲- بر مراد ایشان، مطابق میل و خواست ایشان.
- ۳- پیاده در این مورد یعنی عاجز از کاری.
- ۴- یعنی خاموشی نوعی سالم ماندن است و پرگویی نوعی نادانی.
- ۵- نسخه اساس؛ پاك و روشن. با توجه به معنی و نسخه های ل و پ اصلاح شد. شاید هم در اصل «پاك روشن» بوده و کاتب آن را «پاك و روشن» نوشته است زیرا «روشن» به فتح اول و کسر دوم و سکون سوم و چهارم بمعنی «روش» در فارسی بکار رفته است.

حکایت شنیدم که بهروزگار صاحب پیری بود بهزنگان، فقیه و محتشم، و از اصحاب شافعی مُطلَبی بود رحمه الله علیه، مُفتی و مُزکّی و مُذکّر زنگان برد. و جوانی [علوی] بود پسر رئیس^۱ زنگان، فقیه بود و هم مذکری کردی^۲. و پیوسته این هردو را بایکدیگر مکاشفت بودی و بر سرِ کرسی^۳ یکدیگر را طعن‌ها زدندی. این علوی روزی بر سرِ کرسی این پیر را کافر خواند. خبر بدین شیخ رسید وی نیز این علوی را بر سرِ کرسی حرام‌زاده خواند. خبر به علوی بردند سخت از جای بشد^۴. در وقت^۵ برنشست و به شهر ری رفت و پیش صاحب ازان پیر گله کرد و بگریست و گفت: «شاید^۶ که بهروزگار تو کسی فرزند رسول را حرام‌زاده خواند؟».

صاحب از این خبر در خشم شد و قاصد فرستاد و آن پیر را به ری خواند؛ و به مظالم بنشست^۷ با فقها و سادات ری. و این پیر را فرمود آوردن و گفت: «ای شیخ تو مردی از جمله امامان اصحاب شافعی باشی، مردی عالم و پیر و به لب گور رسیده، شاید که فرزند پیغامبر را حرام‌زاده خوانی؟ اکنون این که گفتی درست کن^۸ یا نه تو را^۹ عقوبتی هر کدام سخت‌تر بکنم^۹ تا خلق از تو عبرت گیرد و دیگر کس

۱- رئیس: عنوان مقامی بوده است در سازمان شهرهای اسلامی قدیم؛ رک: ص ۱/۲۲، ج.

۲- کردی: می‌کرد، فعل ماضی استمراری است؛ رک: ص ۴/۳۳، ج.

۳- بر سر کرسی: بر سر منبر. ۴- یعنی خیلی از جا در رفت، خشمگین شد.

۵- در وقت: فوراً؛ رک: ص ۱/۴۹، ج. ۶- شاید: آیا شایسته است؛ از مصدر

«شایستن». ۷- به مظالم بنشست: به دادرسی نشست. ۸- درست کن: ثابت

کن. ۹- ۹، یعنی کیفری هر چه سخت‌تر بدهم.

این بی ادبی و بی حرمتی نکند، چنان که اندر شرع واجب است». آن پیر گفت: «براین سخن^۱ درستی^۱، گوای من خود این علتی است، بر نفس او خود [به از] او گواه^۲ مخواه^۲ اما به قول من او حلال زاده پاک است و به قول او حرام زاده است». صاحب گفت: «به چه معنی؟». آن پیر گفت که: «همه زنگان^۳ دانند که نکاح مادر او با پدر او من بسته ام و وی بر سر منبر مرا کافر خوانده است. اگر این سخن از اعتقاد^۴ گفته است پس نکاحی که کافر بنده درست نباشد، پس به قول او بی شک حرام زاده بُود. پس اگر نه به اعتقاد^۴ گفت دروغ زن است [و حد بر وی لازم آید. اکنون به همه حال یا دروغ زن است] یا حرام زاده و فرزند پیامبر علیه السلام دروغ زن نباشد چنان که شما خواهید اورا همی خوانید که بی شک از این دو گانه به یک چیزش بیاید استادان^۵. آن علوی سخت^۶ خجل شد و هیچ جواب نداشت و آن سخن نااندیشیده بر وی وبال شد.

پس سخنگوی باش نه یافه گوی که یافه گویی دوم دیوانگی است. و با هر که سخن گویی همی نگر تا سخن تو را خریدار^۷ هست یا نه؟ اگر مشتری چرب یابی همی فروش و اگر نه آن سخن بگذار و آن گوی که او را خوش آید تا خریدار تو باشد. ولکن با مردمان مردم باش و با

- ۱- سخن درستی؛ راستگویی. ۲- یعنی در حق او بهتر از خود وی گواه و شاهده نیست. ۳- همه زنگان، همه مردم زنگان. ۴- از اعتقاد، از روی اعتقاد. ۵- یعنی یکی از این دو صورت است. ۶- سخت، در چنین موردی یعنی بسیار، و در ترکیب جمله قیست. ۷- خریدار؛ در این جا یعنی خواهان.

آدمیان آدمی که مردم دیگرست و آدمی دیگر. و هر کسی که از خواب غفلت بیدار گشت با خلق چنین زیبا^۱ که من گفتم.

و تا توانی از سخن شنیدن نفور مشو که مردم از سخن شنیدن سخنگوی شوند. دلیل بر آن که اگر کودکی را که از مادر جدا شود در زیر زمین برند و شیر همی دهند و همان جای همی پرورند، مادر و دایه با وی سخن نگویند و ننوازند و سخن کس نشنود، چون بزرگ شود لال بُود و هیچ سخن نداند گفتن تا بروز گار^۲ که همی شنود و بیاموزد. دلیل بر آن که هر کری که مادر زاد بُود لال بُود و از این سبب است که همه لالان کر باشند.

پس سخنها بشنو و قبول کن خاصه سخنها و پندهای ملوک و حکیمان که گفته اند که: «پند حکما و ملوک شنیدن دیده خرد را روشن کند که توتبای چشم خرد حکمت است». پس سخن این قوم را به گوش دل^۳ باید شنودن و اعتماد کردن. و از این سخنها اندر این وقت چند سخن نغز و نکته های بدیع یادم آمد از قول نوشروان عادل، مَلِكِ ملوک العجم، اندر این کتاب یاد کردم تا تو نیز بخوانی و بدانی و یادگیری و کار بند باشی که کار بستن سخنها و پندهای آن پادشاه مارا واجب تر باشد که ما از تخمه آن مَلِکیم.

بدان که چنین خوانده ام از اخبار خلفای گذشته که مأمون خلیفه

۱- زیبا، زنگدگانی کند، از مصدر «زیستن».

۲- بروزگار: بمرور زمان.

۳- نسخه اساس: به گوش و دل، بقیاس نسخه های ل و ن و پ «و» حذف شد. «به گوش و دل» هم مفید معنی است.

رَحْمَهُ اللهُ به تربتِ نوشروانِ عادل شد^۱، آن جا که دخمه^۲ او بود، و آن قصه درازست، اما مقصود این است که مأمون در دخمه^۳ او رفت، اعضاهای^۴ او را یافت بر تختی پوشیده و خاک شده، و بر فرازِ تختِ وی بردیوارِ دخمه خطی چند بزر نبشته بود به خطِ پهلوی^۴. مأمون بفرمود تا دبیرانِ پهلوی را حاضر کردند و آن نبشته‌ها را بخواندند و ترجمه کردند به تازی. پس از تازی در عجم معروف شد.

اول گفته بود که: «تا من زنده بودم همه بندگانِ خدای تعالی از عدلِ من بهره‌ور بودند و هرگز هیچ کس به خدمتِ پیشِ من نیامد که از رحمتِ من بهره نیافت. اکنون چون عاجزی^۵ آمد هیچ چاره ندانستم جز این که این سخنها بر این دیوار نبشتم تا اگر وقتی به زیارتِ من کسی بیاید، این لفظها بخواند و بداند، او نیز از من محروم نمانده باشد. این سخنها و پندهایِ من پایِ مزدِ آن کس باشد». و آن پندها این است که نبشته آمده است^۶.

- ۱- در فارسی قدیم «شدن» بمعنی «رفتن» بکار می‌رفته است، نظیر همین جمله.
- ۲- دخمه؛ سردابهٔ مردگان، گورخانهٔ زرتشتیان.
- ۳- اعضاها؛ از نوع جمجمهای
- ۴- پهلوی؛ زبان و خط رایج در
- ۵- عاجزی مرکب است از، عاجز + یاء مصدری بمعنی روزگار ساسانیان.
- ۶- نبشته آمده است؛ نوشته شده است.

باب هشتم

در یاد کردن پندهای نوشین روان

اول گفت: تا روز و شب آینده و رونده است از گردشِ حالها
شگفت مدار.

دوم گفت: چرا مردمان از کاری پشیمانی خورند که ازان کار،
دیگری پشیمانی خورده باشد؟

پنجم چهارم چرا زنده شمرد کسی خویشتن را که زندگانی او
جز بکام بُود؟

پنجم پنجم چرا نخوانی کسی را دشمن که جُوانمردی خویش
در آزارِ مردمان داند؟

پنجم ششم چرا دوست خوانی کسی را که دشمنِ دوستان تو باشد؟
پنجم هفتم با مردم بی هنر دوستی مکن که مردم بی هنر نه دوستی
را شاید و نه دشمنی را.

۱- نه دوستی را شاید؛ نه برای دوستی شایسته است. «شاید» از مصدر «شایستن»
است که سابقاً صرف می شده.

پنـدِ هشـتم گفـت: بـپـرهـیز از نادانی که خود را دانا شمرَد.
 پنـدِ نـهم داد از خویشـتن بـده تا از داور مستغنی باشی.
 پنـدِ دهم حق گوی اگرچه تلخ باشد.
 پنـدِ یازدهم اگر خواهی رازِ تو دشمن نداند با دوست مگوی.
 دوازدهم خُرد نِگـرِش^۱ بزرگْ زیان مـباش.
 سیزدهم بی قدرْ مردم را زنده مشمر.
 چهاردهم گفـت: اگر خواهی که بسی گنج توانگر باشی بسندَه
 کار^۲ باش.

پانزدهم گفـت: بـگـزاف مـخـر تا بـگـزاف نـباید فروخت.
 شانزدهم گفـت: مـرگْ بـهـزان که نیاز به همسران^۳ خویش.
 هفدهم گفـت: از گرسنگی بـمـردن بهـازان که بهـنان فرومایگان
 سیر شدن.

هژدهم گفـت: بهـر تـخـایـلی^۴ که ترا صورت بـنـدَد^۵ برنامـعـتـمـدان
 اعتماد مکن و از معتمدان اعتماد مبر.
 نوزدهم بهـخویشاوندان کم از خویش محتاج بودن مصیبتی عظیم

۱- خرد نگرش، کوتاه نظر، خرده بین، و گاه دقیق و سختگیر در جزئیات. این کلمه مرکب است از: خُرد + نگرش، از مصدر «نگرستن». ۲- بسندۀ کار، راضی و قانع و خرسند. ۳- همسران، همانندان، همرتبکان. ۴- تخایل، در لغت تکبیر و تبخترست؛ شادروان سعید نفیسی معنی این کلمه را در این جا «اندیشه» نوشته است. ۵- صورت بستن، نقش بستن و در این جا یعنی در ذهن پدید آمدن.

دان که در آب مُردن به که از فَرَزَغ^۱ زَنهار خواستن^۲.

بیستم فاسقی^۳ متواضع این جهان جوی^۴ بهتر از قُرْآی^۵ متکبر
آن جهان جوی.

بیست و یکم گفت: نادان تر از آن مردم نبود که کهتری را به مهتری
رسیده بیند همچنان به وی بچشم کهتری نگردد.

بیست و دوم گفت: شرمی نبود بزرگتر از آن که به چیزی دعوی
کند که نداند وانگه دروغ زن باشد.

بیست [و] سیم گفت: فریفته تر از آن کسی نبود که یافته به نایافته
دهد.

بیست [و] چهارم به جهان در^۶ فرومایه تر از آن کسی نیست که
کسی را بدو حاجت بُود و تواند اجابت کردن آن حاجت و او وفا^۷
نکند.

بیست و پنجم گفت: هر که را^۸ تورا [بی] گناهی زشت گوید وی را
تو معذورتر دار از آن کس که آن سخن به تو رساند.

۱- تلفظی است از وَزَغ، غوك، قورباغه. ۲- زَنهار خواستن؛ امان و پناه
خواستن. جمله اخیر ظاهراً مثلی بوده است چنان که در این بیت هم آمده،
به دریا در شدن در بطن ماهی به است از جُل و زغ زَنهار خواهی

(امثال و حکم ۷۷۶/۲)

۳- فاسق؛ نابکار. شاید یاء آخر کلمه از نوعی است که در رسم خط قدیم در حالت
اضافه می آورده اند. ۴- این جهان جوی، دنیا پرست، در مقابل آن جهان جوی.

۵- قُرْآ به ضم اول و تشدید راء یعنی عابد، زاهد. ۶- به جهان در؛ در جهان؛

رك، ص ۸/۴۸ ج. ۷- نسخه های ل و ن، روا. وفا نکند نیز یعنی بجا نیاورد،

بر نیاورد. ۸- «را» در این جا زائد می نماید و در نسخه های ل و ن و ب و پ

نیست. امّا آوردن این گونه «را» در فارسی قدیم دیده می شود.

بیست و هشتم گفت: به خداوند مصیبتِ عزیز آن دردِ سر نرسد
که بر آن کس که بی فایده گوش دارد^۱.

بیست و هفتم از خداوند زیان بسیار آن زیان مندتر که وی را
دیدار چشم زیان مند بُود^۲.

بیست [و] هشتم هر بنده ای^۳ که او را بخرند و بفروشند آزادتر
از آن کس بُود که گلوبنده بُود.

بیست [و] نهم گفت: هر چند دانا کسی بُود که با دانش وی را
خرد نیست آن دانش بروی وبال بُود.

سی ام گفت که: هر کسی را که روزگار او را دانا نکند هیچ دانا
را در آموزش او رنج نباید بردن که رنج او ضایع بُود.

سی و یکم گفت: همه چیزی از نادان نگاه داشتن آسان تر که ایشان^۴
را از تن خویش^۵.

سی و دوم گفت: اگر خواهی که مردمان نیکوگوی تو باشند
مردمان را نیکوگو باش. گفت: اگر خواهی که رنج تو بجای^۶ مردمان
ضایع نشود رنج مردمان بجای خویش ضایع مکن.

سی و سیم اگر خواهی که کم دوست و کم یار نباشی کینه مدار.
سی [و] چهارم گفت: اگر خواهی که بی اندازه انده گن نباشی

۱- یعنی دردِ سر چنین کسی از صاحب مصیبت بیشترست. ۲- یعنی زیان چنین
شخصی از آن که به او زیان رسیده افزون ترست. ۳- هر بنده ای، هر برده ای.
۴- یعنی نادانان. در نسخه ل و ب، وی در نسخه ن، نادان، است.
۵- از تن، خویش، از شخص خودش. منظور آن است که نادان را از بدِ خود نگاه
داشتن دشوارست. ۶- بجای، در حق، در باره...

حسود مباش.

سی و پنجم اگر خواهی که زندگانی باسانی گذاری^۱ روش خویش
را بر روی کار دار^۲.

سی و ششم گفت: اگر خواهی که از رنج دور باشی آنچه نرود
مران.

سی و هفتم اگر خواهی که تورا دیوانه سار^۳ شمارند آنچه نابافتنی
بود مجوی.

سی [و] هشتم اگر خواهی با بروی^۴ باشی آزر را پیشه کن.
سی و نهم اگر خواهی که فریفته نباشی کار نا کرده را بکرده مدار^۵.
گفت: اگر خواهی که پرده^۶ تو دریده نشود^۶ پرده^۶ کسان مدر.
گفت: اگر خواهی که^۷ در پس قفای^۷ تو نهند زیرستان را
باک دار^۸.

گفت: اگر خواهی که از پشیمانی دراز ایمن گردی به هوای دل^۹
کار مکن.

گفت: اگر خواهی که از زیرکان باشی روی خویش در آینه^{۱۰}
کسان بین^{۱۰}.

- ۱- گذاری، بگذرانی. ۲- یعنی روش خود را آشکارا داشته باش.
۳- دیوانه سار: دیوانه سر، خیره سر، خود سرو بی خرد. ۴- با بروی: با آبرو،
آبرومند. ۵- بکرده مدار: کرده میندار، انجام شده شمار. ۶- پرده
دریدن: آبروی کسی را ریختن، راز او را فاش کردن. ۷- ۷- نسخه ل: که کسی
در قفای: نسخه های ن و ب: که بر قفای. قفا یعنی پشت سر. ۸- یعنی زیرستان
را ملاحظه و رعایت کن. ۹- به هوای دل، به میل دل، از روی هوس.
۱۰- یعنی خوب و بد خود را از آنچه مردم می گویند دریاب.

گفت: اگر خواهی که قدر تو بجای باشد قدر مردم بشناس.
گفت: اگر خواهی که بر قول تو کار کنند بر قول خویش کار کن.
گفت: اگر خواهی که ستودهٔ مردمان باشی بر آن کس که خرد
زوا^۱ نهان باشد نهان خویش آشکارا مکن^۲.

گفت: اگر خواهی که برتر از مردمان باشی فراخ^۳ نان و نمک^۴
باش.

گفت: اگر خواهی که از شمار^۴ آزادان باشی طمع را در دل
خویش جای مده.

گفت: اگر خواهی که از نگرهش^۵ عام دور باشی اثرهای ایشان
را ستاینده^۵ باش.

گفت: اگر خواهی که در هر دلی محبوب باشی و مردمان از تو
نقور نباشند سخن بر مراد^۶ مردمان گوی.

گفت: اگر خواهی که تمام^۷ مردم باشی^۷ آنچه به خویشان نپسندی
به هیچ کس مپسند.

گفت: اگر خواهی که بردلت جراحاتی نیوفتد که به هیچ مرهم
بتر نشود با هیچ نادان مناظره مکن^۸.

۱- زوا، مخفف «ازاو» است. ۲- یعنی راز خود را در نزد کسی که بی‌خردست
اظهار مکن. ۳- فراخ نان و نمک، کسی که خیر او به مردم برسد و روزی‌رسان
باشد و سخی. ۴- از شمار، در ردیف، جزو... ۵- ستاینده صفت فاعلی
است از «ستودن»، یعنی تحسین کننده. ۶- بر مراد، مطابق میل.
۷- یعنی اگر می‌خواهی انسان کامل باشی. ۸- مناظره مکن، بحث و مجادله
مکن.

گفت: اگر خواهی که بهترین خلق باشی چیز از خلق دریغ مدار.

گفت: اگر خواهی که زبانت دراز بُود کوتاه دست^۱ باش.

این است سخنها و پندهای نوشروانِ عادل، چون بخوانی ای

پسر این لفظها را خوار مدار که از این سخنها [هم] بوی حکمت آید و

هم بوی مُلک زیرا که هم سخنانِ مَلِک^۲ است و هم سخنِ حکیمان؛

جمله معلوم خویش کن^۳ و اکنون آموز که جوانی چون پیر گردی به

اندیشیدن حاجت نیاید که پیران چیزها دانند.

۱- کوتاه دست: کسی که به آنچه روا نیست دست درازی نکند. ۲- مَلِک: جمع

مَلِک است با الف و نون جمع فارسی، یعنی پادشاهان. ۳- جمله معلوم خویش

کن. همه را بیاموز و فراگیر.

باب نهم

در پیری و جوانی

ای پسر هر چند توانی پیر عقل^۱ باش. نگویم که جوانی مکن لکن جوانی خویشتن دار باش. و از جوانان پرمرد^۲ باش که جوان شاطر^۳ نیکو بُود چنان که ارسطاطالیس می گوید: حکمت «الشَّبَابُ ذَوْعٌ مِنَ الْجُنُونِ»^۴. و نیز از جوانان جاهل باش که از شاطری بلا نخیزد و از جاهلی بلا خیزد. بهره خویش بحسب طاقت خویش از روزگار خویش بردار که چون پیر شوی خود نتوانی چنان که آن پیر گفت: «چندین سال خیره غم خوردم که چون پیر شوم خوب رویان مرا نخواهند اکنون که پیر شدم خود ایشان را نمی خواهم»؛ و اگر توانی نیز خود نزیب^۵.

و هر چند جوان باشی خدای را عز و جل فراموش مکن و از مرگ ایمن مباش که مرگ نه به پیری بُود و نه به جوانی چنان که استاد حکیم

۱- پیر عقل؛ کسی که خرد پیران را داشته باشد. ۲- پرمرد؛ دل مرده و بی-
نشاط. ۳- شاطر؛ چست و چالاک. ۴- یعنی جوانی نوعی دیوانگی است.
۵- نزیب؛ زیبنده و شایسته نیست.

شعر

مرگ به پیری و جوانیستی^۱ پیر بمردی و جوان زیستی
و بدان که هر که زاد^۲ بمیرد چنان که شنودم.

حکایت که به شهر مرو درزی بود بر درِ دروازه گورستان دکان
داشت؛ و کوزه‌ای در میخی آویخته بود و هوس آنش داشتی^۳ که هر
جنازه‌ای که از آن شهر بیرون بردندی وی سنگی اندر آن کوزه افگندی
و هر ماهی حساب آن سنگها بکردی که چند کس را بردند، و باز کوزه
تهی کردی و سنگ همی در افگندی تا ماهی دیگر. تا روزگار بر آمد^۴
از قضا درزی بمرد. مردی بطلب درزی آمد و خبر مرگ درزی
نداشت. در دو کانش^۵ بسته دید. همسایه را پرسید که: این درزی
کجاست که حاضر نیست؟ همسایه گفت: «درزی نیز در کوزه افتاد».

اما ای پسر هشیار باش و به جوانی غره مشو. اندر طاعت و
معصیت به هر حالی که باشی از خدای عز و جل یاد همی کن و آمرزش

- ۱- مصراع اول این بیت در اکثر نسخه‌ها مشوش است. نسخه‌های اساس و ن و ب یکی است، نسخه ل؛ گر مرگ به پیری جوانیستی. شادروان سعید نفیسی شاید بقیاس جاب هدایت در حاشیه نوشته‌اند؛ گر به جوانی و به پیریستی. در دیوان عسجدی این بیت به نظر نرسید، آیا ممکن است؛ «گر که به پیری و جوانیستی» باشد؛ استاد مینوی چنین احتمال داده‌اند؛ مرگ از به پیری و جوانیستی. ۲- هر که زاد، هر که بدنیا آمد. ۳- نسخه ل؛ بودی؛ نسخه‌های ن و ب؛ هوش آن بودی. اگر صورت نسخه اساس طرز استعمالی قدیمی نباشد شاید در اصل «هوس آن داشتی» بوده است. یاء آخر این فعل و فعلهای بعدی یاء استمرارست یعنی می‌داشت. رک، ص ۳۳/۴ ج.
- ۴- تا روزگار بر آمد؛ تا مدتی گذشت. ۵- دو کانش، دکانش.

همی خواه و از مرگ همی ترس تا چون درزی ناگاه در کوزه نیفتی
با بار گناهان بسیار.

و همه نشست و خاست با جُوانان مدار، با پیران نیز مجالست
کن. و رفیقان و ندیمان پیر و جوان آمیخته دار^۱ تا جُوانان اگر در
مستی جُوانی مُحالی کند و گوید^۲ پیران مانع آن مُحال شوند. ازان
که^۳ پیران چیزها دانند که جُوانان ندانند. اگرچه عادت جُوانان چنان
است که بر پیران تماخره^۴ کنند ازان که پیران را محتاج جُوانی بینند
و بدان سبب جُوانان را نرسد^۵ که بر پیران پیشی جویند و بی حرمتی
کنند. ازیرا که اگر پیران در آرزوی جُوانی باشند جُوانان نیز بی شک
در آرزوی پیری باشند و پیران آرزو یافته است و ثمره آن برداشته،
جُوان را بتر که این آرزو باشد که^۶ دریابد و باشد که در نیابد. و چون
نیکو بنگری پیرو جُوان هر دو حسود یکدیگر باشند اگرچه جُوان
خویشان را داناترین همه کس داند. پس از طبع^۷ چنین جُوانان
مباش، پیران را حرمت دار و سخن با پیران بگزاف^۸ مگوی که جواب
پیران مُسکت^۹ باشد.

- ۱- یعنی دوستان و معاشران توهم از پیران باشند و هم از جُوانان.
- ۲- بقیاس کلمه «جوانان» و جمله «پیران مانع آن مُحال شوند» و نسخه های ل و ب و پ، شاید «کنند و گویند» باشد. البته در قدیم گاهی فعل اول را بصورت جمع و فعل دوم را معطوف به آن ولی بصورت مفرد می آورده اند و یا برای فاعل جمع بندرت فعل مفرد آورده اند.
- ۳- ازان که، ازان روی که، بدان سبب که.
- ۴- تماخره، مسخره، خندیدن بر کسی.
- ۵- نرسد، نارواست.
- ۶- باشد که، شاید.
- ۷- نسخه ن، از جمع.
- ۸- یعنی بیهوده، ناروا، نادرست.
- ۹- مسکت، چیزی که سکوت آورد و سبب خاموشی شود.

حکایت چنان شنودم که پیری صدساله، گوزپشت، سخت دوتا گشته^۱ و برعکازهای^۲ تکیه کرده همی رفت. جوانی بتماخره وی را گفت: «ای شیخ، این کمانک^۳ به چند خریده ای؟ تا من نیز یکی بخرم». پیر گفت: «اگر صبر کنی و عمریابی خود را یگان به تو بخشند، هر چند پرهیزی».

اما با پیران نه برجای منشین که صحبت جوانان برجای بهتر که صحبت پیران نه برجای. تا جوانی جوان باش، چون پیر شدی پیری کن چنان که بیتی گفته ام^۴:

شعر

گفتم که در سرای زنجیری^۵ کن

با من بنشین و بردلم میری^۶ کن

گفتا که سپیده ها را قیری^۷ کن

سردی چه کنی^۸؟ پیر شدی پیری کن

که در وقت پیری جوانی نزبید^۹ چنان که جوانان را پیری کردن نزبید. پیری که جوانی کند در هزیمت بوق زدن^{۱۰} باشد چنان که من در

- ۱- سخت دوتا گشته: بسیار خمیده.
- ۲- عکاز، عکازة: عصای سربه آهن.
- ۳- کمانک: کمان کوچک، کنایه از قامت خمیده پیر.
- ۴- نسخه ل: چنان که من در دوبیتی از آن خویش گفته ام.
- ۵- زنجیری: به زنجیر بسته.
- ۶- میری: امیری، سروری.
- ۷- قیری: سیاه، به رنگ قیر. معنی مصراع این است که موهای سپیدت را سیاه کن.
- ۸- نسخه ن: سودا چه پزی؟
- ۹- نزبید: زبیده و شایسته نیست.
- ۱۰- شادروان دهخدا نوشته اند: «گویا بوق به نشانه پیروزی و ظفر می زده اند» (امثال و حکم ۴۷۳/۱). یعنی بوق زدن در هنگام شکست یافتن و فرار، کاری برخلاف رسم و دور از خردست.

زاهدی^۱ گویم:

شعر

چون بوق زدن باشد در وقتِ هزیمت

مردی که جوانی کند اندر گه پیری

و پیرِ رعنا^۲ مباش که گفته‌اند که پیرِ رعنا بتر، و پرهیز از پیران
ناباک. انصافِ پیری بیش از آن بده که انصافِ جوانی که جوانان را
اومیدِ پیری بُود و پیران را جز به مرگ اومید نباشد. و جز به مرگ
اومید داشتنِ وی محال باشد از آن که چون غله سپید گشت اگر ندروند^۳
خود بریزد، و همچنین میوه که پخته^۴ گشت اگر نچینند خود از درخت
بیوفتد^۵ چنان که من گفته‌ام:

شعر

گر بر سرِ ماه بر نهی پایۀ تخت

گر همچو سلیمان شوی از دولت و بخت

چون عمرِ تو پخته گشت بر بندی رخت^۶

کان میوه که پخته شد بیفتد ز درخت

پس نه بر باد^۷ گفته‌اند:

- ۱- زاهدی مرکب است از، زاهد + یاء مصدری، یعنی زهد، پارسایی و پرهیزگاری.
۲- رعنا از «رعونت» است و مؤنث «ارعن»، در عربی بمعنی زن احمق و بی‌خرد
و خودپسند و در این جمله ظاهراً پیرِ رعنا یعنی پیر به خود فریفته و متکبر.
۳- اگر ندروند، اگر درو نکنند. ۴- پخته، رسیده. ۵- بیوفتد، بیفتد.
۶- رخت بر بستن کنایه از رفتن است. ۷- بر باد، بیهوده.

إِذَا تَمَّ أَمْرُ دَنَا ذَقُّهُ

تَوَقَّعْ زَوَالَ إِذَا قَبِلَ تَمَّ^۱

و چنان دان که تور را نگذارند که همی باشی، چون حواسهای^۱
تو از کار بیفتد در بینایی و در گویایی و در شنوایی و در بویایی و
در لمس و ذوق همه بر تو بسته گردد. نه تو از زندگانی خویش شاد
باشی و نه مردم از زندگانی تو [و] بر مردمان و بالی گردی. پس مرگ
از چنان زندگانی به.

اما چون پیرشدی از مُحالِ جوانی دور باش که هر که به مرگ
نزدیکتر بُود باید که از محالِ جوانی دورتر بُود. مثالِ عمرِ مردمان
چون آفتاب است و آفتابِ جوانان در افقِ مشرق بُود و آفتابِ
پیران در افقِ مغرب، و آفتاب که در افقِ مغرب بُود فرو رفته دان
چنان که من گفته‌ام:

شعر

کیکاووس، ای در کفِ پیری شده عاجز

تدبیرِ شدن^۲ کن تو که شصت و سه در آمد

روزت به نمازِ دگر آمد به همه حال

شب زود در آید که نمازِ دگر آمد

و از این هم نباید که پیر به عقل و فعلِ جوانان باشد. و بر پیران

۱- معنی بیت این است که، وقتی کاری اتمام پذیرفت دوران نقص و کاهشش فرا
می‌رسد. هر گاه گفته شود چیزی به تمامی رسید منتظر زوال آن باش. این بیت منسوب
به علی بن ابی طالب (ع) است و در دیوانی که به نام آن حضرت فراهم آمده مذکور است.
۲- حواسها، جمع حواس است از نوع افزودن نشانه جمع فارسی بر کلمات جمع
عربی؛ رک، ص ۵۹/۳. ۳- شدن در این جا یعنی رفتن، درگذشتن.

همیشه بر حمت باش که پیر بیماری است که کس به عبادت وی نرود و پیر [ی] علتی^۱ است که هیچ طبیب داروی آن نداند الا مرگ؛ از آنچه^۲ پیر از رنج پیری نیاساید تا نمیرد. و همه علتی که به مردم رسد اگر نمیرد اندر آن علت هر روز او مید بهتری بُود مگر علت پیری که هر روز بتر بُود و امید بهتری نبود. ازان که در کتابی خواندم که: مردم تا سی و چهار ساله هر روز بر زیادت باشد به قوت و ترکیب. و پس از سی و چهار ساله تا به چهل سال همچنان بپاید، زیادت و نقصان نکند چنان که آفتاب میان آسمان رسد، بطیء السیر^۳ بُود تا فروگشتن^۴. و از چهل سالگی تا پنجاه سال هر سالی در خویشتن نقصانی بیند که پاره ندیده باشد. و از پنجاه سال تا به شصت سال هر ماه در خویشتن نقصانی بیند که در ماه دیگر ندیده باشد. و از شصت سال تا هفتاد سال هر هفته در خویشتن نقصانی بیند که هفته دیگر ندیده باشد. و از هفتاد سال تا هشتاد سال هر روز در خود نقصانی بیند که دی^۵ ندیده باشد. و اگر از هشتاد بر گذرد^۶ هر ساعتی دردی و رنجی بیند که در ساعت دیگر ندیده باشد.

و حد عمر چهل سال است چون چهل سال تمام شد بر نردبان پایه^۷ دیگر راه نیست، همچنان که بر رفتی^۸ فرود آیی، بی شک باز

۱- علت در این جا یعنی بیماری.
 ۲- از آنچه، ازان که؛ رك، ص ۱۹/۱، ج.
 ۳- بطیء السیر، کند سیر، کند رو.
 ۴- فروگشتن، فرو رفتن آفتاب، غروب کردن.
 ۵- پاره، پارسال، سال گذشته.
 ۶- دی، دیروز.
 ۷- یعنی اگر سنش از هشتاد تجاوز کند.
 ۸- نردبان پایه، پایه نردبان، پله نردبان.
 ۹- بر رفتی، بالا رفتی.

آن^۱ جای بایدت بر رفتن که فرود آمدی^۱. پس بخشودنی^۲ کسی باشی^۲
که در هر ساعت دردی و رنجی بدو رسد.

پس یاولدی و قرّة عینی^۴، این شکایتِ پیری با تو دراز کردم^۵
از آن که مرا از وی سخت گله است^۶ و این نه عجب که پیری دشمن است
و از دشمن گله بُود چنان بیت که من گویم:

شعر

اگر کنم گله از وی عجب مدار^۷ از من

که وی بلایِ من است و گله بُود ز بلا

و تو دوستر^۸ کسی مرا و گله دشمنان بادوستان کنند. ارجو من الله^۹
که تو نیز این گله با فرزندزادگانِ خویش کنی^{۱۰} و اندر این معنی مرا
دوبیت است:

- ۱-۱، نسخه ل؛ جانب باید آمدن که بر رفته باشی؛ نسخه ن؛ جانب که بر رفته باشی باید آمدن؛ نسخه ب؛ جا بایدت آمد که بر رفته باشی. ۲- بخشودنی از «بخشودن» بمعنی رحم کردن و شفقت نمودن است و در این عبارت با یاء لیاقت یعنی قابلِ ترحم و شفقت. ۳- نسخه ل؛ باشد؛ نسخه های ن و ب؛ بود. ۴- قرّة العین در عربی بمعنی آنچه سبب خنکی چشم شود و به عبارت دیگر موجب سرور گردد. ب فرزند نیز از این رو قرّة العین گفته اند و تقریباً معادل «نور چشم» فارسی است. معنی عبارت این است؛ ای فرزند من و نور چشم من. ۵- یعنی نزد تو از پیری بسیار شکایت و ناله کردم. ۶- یعنی از پیری بسیار گله دارم؛ رك؛ ص ۲۲/ج ۲. ۷- عجب مدار؛ تعجب مکن. ۸- دوستر؛ دوست تر. معنی جمله این است که بهترین دوستان من تویی. ۹- یعنی از خداوند امید دارم. ۱۰- یعنی عمر دراز بیایی و بتوانی فرزندانِ فرزندانِ خویش را در پیری ببینی و با آنان از پیری گله کنی.

آوخ^۱ گله پیری پیش که کنم من؟

کاین درد مرا دارو جز توبه دگر نیست

ای پیر، بیا تا گله هم با تو بگویم

زیرا که جُو انان را زین حال خبر نیست

حکایت چنان که از جمله حاجبان^۲ پدرم حاجبی بود، وی را

حاجب کامل گفتندی^۳، پیر بود و از هشتاد در گذشته. خواست که اسبی

خرد؛ رایضی اسبی بیاورد فربه و نیکورنگ و درست قوایم^۴. اسب را

پسندید و به بها فرو داشت^۵. چون دندانش بدید اسب پیر بود نخرید.

من او را گفتم: «فلان آن اسب را بخرید، تو چرا نخریدی؟». گفت:

«او مردی جُو انان است و از رنج پیری خبر ندارد، اگر به رنگ و منظر^۶

اسب غره شود معذورست. من از رنج پیری وضعف و آفت او خبر

دارم، اسب پیر خرم معذور نباشم».

اما جهد کن تا به پیری به یک جا مقام کنی که به پیری سفر کردن

۱- آوخ: درینا، افسوس؛ ۲- حاجب از ریشه حُجِب است و معادل فارسی

آن «پرده دار، پاسدار» (مقدمة الادب ۱/۲۴۵، ۲۵۵) و در دربارهای قدیم عنوان مقامی بوده است. حاجبان غالباً مقرب بوده اند و دستورهای پادشاه را ابلاغ می کرده اند و یا واسطه کسب اجازه دیدار با سلطان بوده اند.

۳- گفتندی: می گفتند؛ رک: ص ۳۳/۴ ج.

۴- کلمه عربی قوائِم جمع قائمه است بمعنی پا و یک دست ستور، و درست قوائِم یعنی چهار دست و پایش درست بود

۵- فرو داشتن: به آخر رسانیدن، ختم کردن (فرهنگ فارسی).

۶- منظر: اسب، ظاهر اسب.

از خرد نیست خاصه که مرد بینوا^۱ باشد که پیری دشمن است و بینوایی دشمن است. پس با دو دشمن سفر کردن نه از دانایی بود. اما اگر وقتی سفری او فتد باضطراری^۲ از خانه خویش بیفتی، اگر ایزد تعالی در غریبی بر تو رحمت کند و تو را در سفر نیکویی پدید آرد، بیشتر ازان که در حضر^۳ بوده باشد، هرگز آرزوی خانه مکن و زاد و بود^۴ مطلب. هم آن جا که نظام کار خویش بینی مقام کن، زاد و بود آن جای را شناس که ترا نیکویی بود هر چند که گفته اند: حکمت «الْوَطَنُ أَلَامُ الثَّانِيَةِ»^۵. اما تو بدان مشغول مباش^۶، رونق کار خویش بین که نیز گفته اند: «نیکبختان را نیکی خویش آرزو کند و بدبختان را زاد و بود».

اما خود را چون رونقی دیدی و شغلی سودمند بدست آوردی، جهد آن کن که آن شغل خویش را ثبات دهی و مستحکم گردانی. تا آن شغل نیابی طلب یشی مکن^۷ که در طلب کردن یشی به کمتری اوفتی^۸ چه گفته اند: «چیزی که نیکو نهاده باشد نیکوتر منه تا به طمع مُحال ازان بتر نیابی».

اما اندر روزگارِ عمر گذرانیدن بی ترتیب مباش، اگر خواهی

- ۱- بینوا بی چیز. ۲- باضطرار، از روی ناچاری. ۳- حضر: در جای خود حضور داشتن و ماندن، در مقابل سفر. ۴- زاد و بود: آن جا که انسان در آن زاد و در آن بود (مجتبی مینوی، کلیله و دمنه ۱/۳۴۴، ح).
- ۵- یعنی وطن مادر ثانوی آدمی است. ۶- یعنی به آن دل بسته مباش.
- ۷- یعنی زیادت طلبی مکن، بیشتر ازان نخواه. ۸- یعنی کمتر از آنچه داری نصیبت شود.

که به چشمِ دوست و دشمن بابها^۱ باشی باید که نهاد و درجه^۲ تو از
مردمِ عامّه پدید باشد^۳، برگزاف^۴ زندگانی مکن و ترتیبِ خویش
نگاه‌دار.

- ۱- بابها، ارجمند، قیمتی.
۲- یعنی با عامه مردم فرق داشته باشی و این
تفاوت آشکار باشد.
۳- برگزاف، بیهوده، عبث. گزاف این‌جا بمعنی زیاده-
روی است (سعید نفیسی).

باب دهم

در خویشتن داری و ترتیب خوردن و آیین آن

بدان ای پسر که مردمان عامّه را در شغل‌های خویش ترتیب و اوقات پدید نیست، به وقت و ناوقت بننگرند.^۱ و بزرگان و خردمندان هر کاری را از آن خویش وقتی پدید کردند.^۲ بیست و چهار ساعت شبانروزی بر کارهای خویش ببخشیدند.^۳ میان هر کاری تا هر کاری را فرقی و وقتی نهادند و حدی و اندازه‌ای پدید کردند تا کارهای ایشان به یکدیگر اندر نیامیزد و خدمتگاران ایشان را نیز معلوم بود که به هر وقتی به چه کار مشغول باید بودن تا شغل‌های ایشان همه بر نظام^۴ باشد. اما اول به حدیث طعام خوردن، بدان که: عادت مردم بازاری چنان رفته است که بیشتر طعام به شب خورند و آن سخت^۵ زیان کارست،

۱- یعنی وقت و بی وقت را مراعات نمی کنند. ۲- یعنی برای هر کاری وقتی معین کردند. ۳- بخشیدن در این جا یعنی تقسیم کردن. ۴- بر نظام؛ منظم، مرتب. ۵- سخت در این جا یعنی بسیار و قیدست؛ رك: ص ۲۲/۲ ج.

دایم با تخمه^۱ باشند. و مردمان سپاهی پیشه را عادت چنان است که وقت و ناوقت ننگرند. هر وقت که یابند بخورند و بدان مشغول باشند و این عادت ستوران باشد که هر گاه که علف یابند همی خورند. و مردمان خاص و محتشمان به شبانروزی اندر^۲ يك بار نان خورند و این اندر طریق خویشتن داری نیکوست ولیکن تن ضعیف گردد و مرد بی قوت بُوَد.

پس چنان [صواب تر] که مردم محتشم بامداد به خلوت مسکنه^۳ بکند و آنگاه بیرون آید و به کدخدایی خویش مشغول شود تا نماز پیشین بکند، آن قدر که تورا بود^۴ نیز رسیده باشد؛ و آن کسانی که با تو نان خورند حاضر فرمای کردن تا باتو نان خورند. اما نان بشتاب مخور و آهسته باش. و بر سر نان با مردمان حدیث همی کن^۵ چنان که در شرط اسلام است^۶ و لکن سر در پیش افکنده دار و در لقمه مردمان منگر.

۱- تخمه بهضم اول و فتح دوم کلمه عربی است بمعنی ناخوشی سوء هاضمه و «فساد غذا در معده و عدم تحلیل و هضم آن با بروز بعضی عوارض مخصوص» (فرهنگ نفیسی). عامه مردم در فارسی تخمه به سکون دوم هم گویند. ۲- به شبانروزی اندر، اندر شبانروزی؛ رک: ص ۸/۴۸. ۳- صورتهای مختلف «مسکنه» مفید معنی مناسبی نیست و ظاهراً «مسکنة» بهضم اول است بمعنی «آن قدر از غذا و شراب که برپای نگاه دارد اندام را و پس باشد زندگانی را» (منتهی الارب). شاید «مسکهای» را بصورت «مسکته» نوشته اند (چنان که در چاپ هدایت نوشته شده) و بعد تصحیف در آن راه یافته است. ۴- نسخه ل: آن قدر راتبی که باشد؛ نسخه ن: آن قدر نیز که راتب باشد؛ نسخه ب: آن قدر راتبی که تو را بود؛ نسخه پ: آن قدر راتبه که وی را باشد. ۵- حدیث کردن، گفتگو کردن. ۶- در کتاب کیمیای سعادت (۲۲۹/۱) نیز در آداب طعام خوردن آمده است: «دوم آن که خاموش نباشد که آن سیرت عجم است، لکن سخنهای خوش بگوید چون حکایات پارسایان و کلمات حکمت، و لکن بیهوده نکوید.»

حمایت شنودم که: وقتی صاحب عبّاد^۱ نان همی خورَد باندیمان
و کسان خویش. مردی لقمه از کاسه برداشت. مویی در لقمه او بود
مرد همی ندید. صاحب او را گفت: «ای فلان، موی از لقمه بردار». ^۱
مرد لقمه از دست فرو نهاد و برخاست و برفت. صاحب فرمود که: باز
آریدش و پرسید که: «ای فلان، چرا نان نیم خورده از خوان ما
برخواستی؟» این مرد گفت: «مرا نان آن کس نباید خورد که بای موی
در لقمه من بیند». صاحب سخت خجل شد از آن حدیث^۲.

اما توبه خویشتن مشغول باش. نخست بر بَوارد^۳ خورَدن درنگ
همی کن، آنکه بعد از آن کاسه فرمای نهادن. و رسم محتشمان دو گونه
است: بعضی نخست کاسه خویش فرمایند نهادن، آن وقت از آن قوم^۴،
و بعضی نخست آن قوم فرمایند نهادن آنکه آن خویش. و این نیکوتر
که این طریق کرم است و آن طریق سیاست. اما بفرمایند تا چون کاسه
آرند از لونی به لونی روزگار بر نده^۵ که همه شکمها یکسان نباشد. چنان

۱- صاحب عبّاد، صاحب بن عبّاد، نام پسر به نام پدر اضافه شده.

۲- یعنی صاحب از آن سخن که گفته بود بسیار شرمنده شد. ۳- در حاشیه نسخه
اساس نوشته شده است، «بوارد، ترشیا و... بود». در برهان قاطع نیز می خوانیم،
«بوارد به کسر اول و ثانی به الف کشیده بر او دال بی نقطه زده، ترشی باشد که در برابر
شیرینی است». معنی دیگر بوارد که با این مورد تناسبی دارد این است که این کلمه
جمع بارد و بارده در اصطلاح طب قدیم بمعنی چیزهای سرد و خنک کننده (مبردات)
نیز هست. آ. کری، در ترجمه فرانسوی قابوس نامه، این کلمه را بوارد خوانده و به
غذاهای سرد ترجمه کرده و توضیح داده است که منظور ترشیهایی است که برای بر-
انگیختن اشتها در ابتدای غذا می خورند. ۴- از آن قوم، مال قوم، متعلق
به قوم. «آن» در این مورد ضمیر ملکی است (فرهنگ فارسی). ۵- روزگار
بردن، وقت گذراندن، و فرصت دادن.

کن که چون از خوان برخیزی کم خوار و بسیار خوار هر دو سیر باشند.
و اگر پیش تو خوردنی بُود [که] پیش دیگران نبود دیگران را
از آن نصیبی همی کن.

و بر سر نان بر^۱ ترشروی مباش و بر خوان سلا^۲ را برخیره جنگ
مکن که: فلان خوردنی نیک است یا فلان خوردنی بدست و این سخن
خود به بابی دیگر گفته آید.

و چون ترتیب نان خوردن بدانستی ترتیب شراب خوردن بدان
که آن [را] نیز هم نهادی^۳ و رسمی است.

- ۱- بر سر نان بر: بر سر سفره، هنگام غذا خوردن.
۲- خوان سلا: خوان سلا: خوان
۳- نهاد: این جا بمعنی
ترتیب و قاعده است (سعید نفیسی).

باب یازدهم

در آیین شراب خوردن

اما به حدیث شراب خوردن نگویم که شراب خور و نیز
نتوانم گفتن که مخور که^۱ جَوَانان به قول کسی^۲ از جَوَانی باز
نگردند. مرا نیز بسیار گفتند [و نشنیدم] تا از پس پنجاه سال ایزد
تعالی رحمت کرد و توفیقِ توبه ارزانی داشت^۳. اما اگر نخوری
سودِ هردو جهان با تو بُوَد و هم خشنودی ایزد تعالی بیابی و هم از
ملامتِ خلقان و از نهاد و سیرتِ بی عقلان و فعلهای مُحال رسته
باشی و نیز در کدخدایی بسیار توفیر باشد.

و از این چند روی^۴ اگر نخوری دوستر دارم و لکن جَوَانی و
دانم که رفیقانِ بد نگذارند که نخوری و بدین^۵ گفته اند که: «الْوَحْدَةُ
خَيْرٌ مِنْ جَلِيسِ السُّوءِ»^۶. پس اگر خوری دل بر توبه^۷ دار و از ایزد تعالی

۱- که، زیرا که. ۲- به قول کسی، به سخن کسی، به حرف کسی.

۳- ارزانی داشتن، عطا کردن، بخشیدن. ۴- از این چند روی، بدین چند

سبب. ۵- بدین، بدین جهت. ۶- یعنی تنهایی از هم نشین بد بهتر است.

۷- پرتوبه نیز معنی می دهد.

توفیقِ توبه همی خواه و بر کردارِ خویش پشیمان همی باش مگر^۱ توفیقِ
توبه دهد و توبه نصوح^۲ ارزانی دارد به فضلِ خویش.
پس به هر حال اگر نبید خوری باید که بدانی که چون باید
خورد از آنچه^۳ اگر ندانی خوردن زهرست و اگر بدانی خوردن
پادزهرست و علی الحقیقه^۴ خود همه مأکولات مطعمه و مشربه^۵ که
خوری اگر اسراف کنی زهر گردد و از این سبب گفته اند:

شعر

که پازهر زهرست کافزون شود

چو ز اندازه خویش بیرون شود

پس باید که چون نان خورده باشی در وقت^۶ نبید نخوری تا
سه بار تشنه شوی یا آب یا فُقاع بکاربری. پس اگر تشنه نگردی
مقدار سه ساعت پس از نان خوردن توقف کنی ازان که معده اگر-
چه درست و قوی باشد و اگرچه بی اسراف طعام خوری، به هفت-
ساعت هضم کند: به سه ساعت بپزاند و به سه ساعت دیگر قوتِ طعام
بستاند و به جگر رساند تا جگر قسمت کند بر اعضای مردم، ازان که
قسام اوست، و ساعت دیگر آن ثفل^۷ را که بماند به روده رساند.
هشتم ساعت باید که خالی شده باشد^۸. هر معده که [نه] بر این قوت

- ۱- «مگر» در این جا یعنی شاید، محتمل است. ۲- توبه نصوح؛ توبه راست
و درست و از روی صداقت. ۳- از آنچه؛ ازان که؛ رك؛ ص ۱۹/۱ ح.
۴- علی الحقیقه؛ در حقیقت. ۵- یعنی از خوردنی و آشامیدنی. ۶- در
وقت؛ بی درنگ؛ رك؛ ص ۳۴/۳ ح. ۷- ثفل؛ باقی مانده بی فایده و تفاله
هر چیز، دُرْد. ۸- یعنی معده خالی شده باشد.

باشد آن کدوی باشد نه معده.

پس از این که گفتیم سه ساعت از طعام گذشته نبید خور تا طعام در معده پخته باشد، تا چهار طبع تو از طعام نصیب برداشته بُوَند^۱، آنگه نبید خور تا هم از شراب بهره ور باشی و هم از طعام.

اما آغاز سبکی خوردن نماز دیگر کن تا چون مست شوی شب در آمده باشد و مردمان مستی تو نبینند. و در مستی نقلان مکن که نقلان^۲ نامحمود بُوَد و گفته اند مثل: «النُّقْلَةُ مُثْلَةُ»^۳.

و به دشت و به باغ به سبکی خوردن کمتر رو. پس اگر روی مستی را سبکی مخور^۴، باز خانه^۵ آی و مستی به خانه کن که آنچه زیر آسمانه^۶ تُوَان کرد زیر آسمان نتوان کرد که سایه سقف پوشنده تراز سایه درخت بُوَد. از آن که مردم در چهار دیوار خویش چون پادشاهی بُوَد در مملکت خویش و اندر دشت مردم چون مردی غریب باشد اندر غربت، و اگر چه محتشم بُوَد و منعم بُوَد غریب بُوَد پیدا باشد^۷ که دست غریبان تا کجارسد. و همیشه از نبید چنان پرهیز کن که هنوز دو سه نبید را جای باشد و پرهیز کن از لقمه سیری و قدح مستی که سیری و مستی نه در همه طعام و شراب بُوَد که سیری در لقمه بازپسین بُوَد چنان که مستی در قدح بازپسین. پس لقمه ای نان و قدحی سبکی کمتر خور

۱- بوند؛ از مصدر «بودن» است بمعنی «باشند» صورت التزامی فعل که بعد از استعمال و رواج افتاده است. ۲- نقلان؛ انتقال، جابجا شدن.

۳- یعنی از جایی به جایی شدن [در حالت مستی] موجب آفت و ناراحتی است.

۴- یعنی چندان می مخور که مست شوی. ۵- باز خانه؛ به سوی خانه، به خانه برگشت.

۶- آسمانه؛ سقف خانه. ۷- پیدا باشد؛ معلوم است.

تا از فزونیِ هردو ایمن باشی.

و جهد کن تا همیشه مست نباشی که ثمرهٔ سیکی خوارگان دو چیزست: یا بیماری، یا دیوانگی که سیکی خواره داریم یا مست بُود یا مخمور^۱، چون مست بُود از جملهٔ دیوانگان بُود و چون مخمور بُود از جملهٔ بیماران بُود که خمار نوعی است از بیماری. پس چرا مولع باید بودن به کاری که ثمرهٔ وی یا بیماری بُود یا دیوانگی؟ و من دانم که بدین سخن تو دست از نبید باز نداری و این سخن گفتن نشنوی.

فصل باری تا بتوانی صبحی عادت مکن و اگر باتفاق صبحی کنی باوقات کن که خردمندان صبح را ناستوده داشته‌اند. و نخست شومی صبح آن است که نماز بامداد از توفوت شود، و دیگر هنوز بخارِ دوشین^۲ از دماغ تو بیرون نشده باشد بخارِ امروزین با وی^۳ یار شود^۴، ثمرهٔ وی جز مالیخولیا نباشد که فسادِ دو مُفسد بیش از فسادِ یک مُفسد باشد. و دیگر به وقتی که خلقان خفته باشند تو بیدار باشی و چون خلقان بیدار شوند ناچاره ترا بیاید خفت و چون همهٔ روز بخسبی همهٔ شب هرآینه بیدار باشی [و] روزِ دیگر همهٔ اعضای تو خسته و رنجه^۵ باشد از رنجِ نبید و رنجِ بی‌خوابی. و کم صبحی بُود که در وی عربده نرود یا مُحالی کرده نیاید^۶ که ازان پشیمانی

۱- مخمور: گرفتار خمار. ۲- دوشین مرکب است از: دوش + ین (نشانهٔ نسبت)، یعنی دیشبی. ۳- آوردن «او، وی» برای اشیاء و موجودات بی‌جان در شعر و نشر قدیم و سراسر این کتاب فراوان است. ۴- یار شود: توأم و همراه گردد. ۵- رنجه: آزرده. ۶- کرده نیاید: کرده نشود.

خیزد یا خرجی بنا واجب^۱ کرده نباید. اما اگر باوقات گاهی صبحی
[کنی] به عذری واضح روا بُود اما بعبادت نباید کردن که آن عادت
نامحمودست.

فصل و اگر چه به نبید مولاتع باشی عادت کن که به شب آدینه^۲ نبید
نخوری. هر چند شب آدینه و شب شنبه هر دو نبید حرام است اما شب
آدینه را حرمتی است از بهر جمع فرداین^۳. و نیز به يك شب آدینه که نبید
نخوری يك هفته نبید خوردن خویش بر دل خلقان خوش گردانی و زبان
عامه بر تو بسته شود و بدان جهان ثوابی بُود و بدین جهان نیکو نامی
بحاصل آید و اندر کدخدایی توفیری بُود و جسم و عقل و روح تو نیز
بپاساید که همه هفته عروق^۴ تو و دماغ تو از بخار پُر شده باشد اندران
يك شب بپاساید و خالی شوند. و اندر آسودن این يك شب هم صحت و
آرامش تن بُود، و هم در مال توفیر باشد، و هم بدان جهان ثواب
باشد، و هم زفان عامه بخیر بر تو گشاده گردد. پس عادت کن که چنین
پنج فایده از او حاصل شود آن عادت بکار باید داشت^۵ که ستوده بُود.

۱- نا واجب، ناروا. ۲- شب آدینه، شب جمعه. ۳- فرداین، فردایی
و منظور از جمع فرداین نماز جماعت روز جمعه است. فرداین مرکب است از
فردا + ی + ین (پسوند نسبت). ۴- عروق، جمع عرق، رگها.
۵- آن عادت بکار باید داشت؛ باید بدان عادت خو گرفت.

بَاب دوازدهم

در مهمان کردن و مهمان شدن

اما مردمان بیگانه را هر روز مهمان مکن که هر روز بسزا^۱ به حق مهمان نتوانی رسید^۲. بنگر تا به يك ماه چند بار میزبانی خواهی کردن^۳، آن که سه بار خواهی کردن يك بار کن و نفقاتی^۴ که در آن سه مهمانی خواهی کردن در این يك مهمانی کن تاخوان تو از همه عیبی بری بُود و زبان عیب جویان بر تو بسته بُود. و چون میهمانان در خانه تو آیند هر کسی را پیشباز همی رو و تقرّبی همی کن اندر خور ایشان و تیمار^۵ هر کسی بسزا همی دار^۵ چنان که بوشکور بلخی گوید:

شعر

- ۱- بسزا، چنان که سزاوارست. ۲- یعنی از عهده پذیرایی مهمان بر نمی آیی.
۳- میزبانی کردن، میزبان شدن، مهمانی کردن. ۴- نفقات، جمع نفقه، مخارج، هزینه‌ها.
۵- تیمار داشتن، خدمت کردن، مواظبت کردن، غمخواری.

کرا^۱ دوست مهمان بُود ورنه دوست^۲

شب و روز تیمارِ مهمان بر اوست

اگر وقتِ میوه بُود پیشِ از نان خوردن میوه‌های تر و خشک پیشِ ایشان نه تا بخورند. و يك زمان توقف کن آنگاه مردمان را به نان بر و تو منشین تا آنگاه که مهمانانت بگویند، چون يك بار بگویند: «بنشین و باما ميساعدت کن»، تو گوی: «شاید بنشینم؟ بگذاریت^۳ تا خدمت کنم». و چون يك بار دیگر تکرار کنند بنشین و با ایشان نان خور. اما فرود همه کس^۴ نشین مگر مهمانی سخت بزرگ بُود که نشستن ممکن نباشد. و عذر مخواه از مهمان که عذر خواستن طبعِ بازاریان بُود، هر ساعت مگوی که: «ای فلان نان نيك بخور^۵، هیچ نمی‌خوری، به جانِ تو که شرم نداری، من خود سزایِ تو چیزی نتوانستم کردن، ان‌شا[ء]الله بارِ دیگر عذر این باز خواهم»، که این نه سخنانِ محتشمان باشد، لفظِ کسی بُود که به سالها مهمانی يك بار کند از جمله بازاریان؛ که از چنین گفتار مردم خود شرم زده گردد و نان نتواند خوردن و نیم‌سیر از نان برخیزد.

و ما را به گیلان رسمی است خوب، چون مهمانی را به‌خوان برند کوزه‌های آب [و] خوردنی در میانِ خوان بنهند و مهمان خدای^۶

۱- کرا: هر که را. ۲- معنی مصراع این است که هر که دوست و بجز دوست مهمانش بُود. ۳- تلفظی است از: بگذارید. ۴- فرود همه کس: پایین‌تر از همه. ۵- نان نيك بخور: خوب غذا بخور. ۶- مهمان خدای: صاحب‌خانه و میزبان.

و پیوستگان او از آنجا بروند مگر يك كس^۱ از دور بیاید^۱ از بهر کاسه-
نهادن را تا مهمانان چنان که خواهند نان بخورند، آنگه میزبان پیش
آید؛ و رسم عرب هم این است.

و چون مهمانان نان خورده باشند، بعد از دست شستن، گلاب و
عطر فرماید. و بندگان مهمانان را نیکو تعهد کن که نام و ننگ ایشان
بیرون برند^۲.

و اندر مجلس نقل و اسپرغم^۳ بسیار فرمای نهادن، و مطربان
خوش فرمای آوردن. و تا نبید خوش نبود مهمان مکن که همه
روز خود مردمان نان خورند، سیکی خوش و سماع خوش^۴ باید تا
اگر در خوان و کاسه تقصیری افتد عیب خوان تو بدان پوشیده گردد،
و نیز سیکی خوردن بزه است چون بزه خواهی کردن باری بزه بی-
مزه مکن، سیکی که خوری خوشترین خور، و سماع که شنوی
خوشترین شنو. تا اگر اندر آن جهان مأخوذه باشی بدین جهان معیوب
و مذموم نباشی. پس چون این همه که گفتم کرده باشی خود را بر-
مهمانان حقی مشناس، ایشان را بر خویشتن حق واجب دان.

حکایت چنین شنیدم که پسر مقله، نصربن منصور تمیمی را

۱- ۱، نسخه ل، جای از دور بیاید؛ نسخه ن، از جای دور بایستد؛ نسخه ب،
جایی از دور بایستد. شاید در متن کلمه آخر «بیاید» باشد. ۲- یعنی خوبی و
بدی را ایشان در بیرون می گویند. ۳- اسپرغم؛ هر گیاه خوشبو، سبزه.
۴- سماع خوش؛ آواز خوش. ۵- مأخوذ؛ گرفتار، مورد مؤاخذه و بازخواست.

عمل^۱ بصره داد. سال دیگر باز کرد^۲ و حسابش همی کرد. و مردی
 منعم بود و خلیفه را بر او طمع افتاده بود. حسابش بکردند و مال
 بسیار بر او فرو آوردند^۳. پسر مقله گفت: «این مال بگزار^۴ یا به زندان برو».
 نصر گفت: «ای مولانا^۵، مرا مال هست ولیکن این جا حاضر نیست؛
 يك ماه مرا زمان ده^۶ که بدین مقدار مرا به زندان نباید رفت». پسر مقله
 دانست که مرد را طاقت این مال گزاردن هست و راست همی گوید.
 گفت: «از امیر المؤمنین دستوری نیست که باز جای روی تا این مال
 نگزاری. اما این جا در سرای من در حجره ای بنشین و يك ماه مهمان
 من باش». نصر گفت: «فرمانبردارم». در سرای پسر مقله محبوس
 بنشست.

و اتفاق را^۷ اول ماه رمضان بود. چون شب اندر آمد، پسر مقله
 گفت: «فلان رایارید تا هر شب روزه با ما بگشاید^۸». این^۹ نصر يك ماه
 رمضان روزه با وی همی گشاد. چون عید کردند روزی چند برآمد^{۱۰}
 پسر مقله بدو کس فرستاد که این مال همی دیر آورند، تدبیر این کار
 چیست^{۱۱}؟ نصر گفت: «من این زر^{۱۲} گزاردم». پسر مقله گفت: «به که

- ۱- عمل در این جا بمعنی کار دولتی بخصوص در زمینه جمع آوری عوائد حکومت است و «عامل بزرگترین مأمور دارایی شهرستان بشمار می رفت» (فرهنگ فارسی).
- ۲- باز کرد؛ معزول کرد.
- ۳- یعنی مال زیادی از او مطالبه کردند و بدهکارش دانستند.
- ۴- گزاردن؛ ادا کردن، پرداختن.
- ۵- ای مولانا، ای سرورما.
- ۶- زمان ده؛ مهلت بده.
- ۷- اتفاق را؛ بر حسب اتفاق، اتفاقاً.
- ۸- روزه با ما بگشاید؛ با ما افطار کند.
- ۹- در قدیم جلو اسم معرفه، گاه «این» می افزوده اند؛ رك، ص ۳۳/ج ۵.
- ۱۰- یعنی عید فطر آمد و چند روز نیز گذشت.
- ۱۱- تدبیر این کار چیست؛ چه باید کرد؟
- ۱۲- زر، در این جا بمعنی پول است.

دادی؟». گفت: «تو را دادم». پسر مقله طیره گشت و نصر را بخواند و گفت: «ای خواجه، این مال کی به من دادی؟». نصر گفت: «من زر به تو ندادم ولکن این يك ماه نان تو را رایگانی نخوردم^۱. ماهی بر- خوان تو روزه خویش گشادم [و مهمان تو بودم] اکنون که عید آمد حق من این است که از من زر خواهی؟». پسر مقله خندید و گفت: «خط و برات بستان و برو بسلامت که این زر به دندان مُزد^۲ به تو دادم و من از بهر تو بگزارم». و نصر بدین سبب از مصادره^۳ برست.

پس از مردم منت پذیر و تازه روی باش. ولکن نبید کم خور و پیش از مهمانان مست مشو. چون دانی که مردمان نیم مست شدند آنگاه از خویشتن سُکری^۴ همی نمای و یاد مردم همی گیر^۵ و نوش خور [و] همی ده بحد و اندازه.

و پیوسته تازه روی و خنده ناک همی باش اما بیهوده خنده مباش که بیهوده خندیدن دوم دیوانگی است چنان که کم خندیدن دوم سیاست است و خویشتن داری است^۶. چه گفته اند که: خنده بیهوده و بی وقت، گریه بُود.

و چون مهمان مست شود و بخواهد رفتن يك بار و دوبار خواهش کن و تواضع نمای، مگذار که برود، بار سوم دروی میاویز،

- ۱- معنی جمله این است که در خوردن نان تو مقصودی داشتم و این کار بیهوده نبود.
- ۲- دندان مزد: بمعنی پول یا چیزی است که پس از پذیرایی از فقرا و مساکین به ایشان دهند.
- ۳- مصادره: تاوان گرفتن، جریمه کردن.
- ۴- سُکر، مستی.
- ۵- یاد کسی گرفتن: به یاد کسی باده نوشیدن.
- ۶- یعنی خنده بیهوده نوعی دیوانگی است و کم خندیدن نوعی سیاست و خویشتن داری است.

بتلطف^۱ براهش بکن تا برود. و اگر چاکرانِ تو خطائی کنند از ایشان درگذار^۲ و پیشِ مهمان روی ترش مکن و با ایشان جنگ مکن که: این نیک است و آن نه نیک است. اگر چیزی تو را ناپسندیده آید بار دیگر مفرمای کردن و این يك بار صبر کن. و اگر مهمانِ تو هزار مُحال بگوید یا بکند از وی بردار^۳ و حرمت وی بزرگ دار.

حکایت چنان شنیدم که: وقتی معتصم مجرمی^۴ را پیشِ خویش گردن همی فرمود زدن^۵. این مرد گفت: «ای امیر المؤمنین، به حقِ خدای تعالی و به حقِ رسولِ علیه السلام^۶ که نخست مرا به يك شربت آب مهمان دار و آنکه هر چه خواهی بفرمای که سخت تشنه‌ام^۷». معتصم بر- حکم سوگند^۸ فرمود که: او را آب دهید. آب به وی دادند. مرد آب بخورد و به رسمِ عرب گفت: «کَثَرَهُمُ اللَّهُ خَيْرًا^۹ یا امیر المؤمنین، مهمانِ تو بودم بدین يك شربت آب، اکنون اگر به طریقِ مردمی مهمان کشتن واجب کند تو مرا بفرمای کشتن و اگر نه عفو کن تا بردستِ تو توبه کنم». معتصم گفت: «راست گفתי، حقِ مهمان بزرگ است، تو را عفو کردم، توبه کن که پس از این چنین حرکتِ خطا نکنی».

- ۱- بتلطف؛ با مهربانی.
- ۲- از ایشان درگذار؛ عفوشان کن.
- ۳- از وی بردار؛ از او تحمل کن. برداشتن در این جا بمعنی تحمل کردن و بردباری است.
- ۴- مجرم؛ گناهکار.
- ۵- یعنی فرمان داد مجرم را در حضورش گردن بزنند.
- ۶- علیه السلام؛ بر او درود باد.
- ۷- سخت تشنه‌ام؛ بسیار تشنه‌ام؛ رگ؛
- ۸- بر حکم سوگند؛ بموجب آن سوگند.
- ۹- نسخه‌های ل و ب، کثر الله خیرک؛ نسخه ن، کثر الله خیراً؛ نسخه پ، اکثر الله خیرک. معنی جمله مذکور در متن این است که خداوند ایشان را خیر افزون دهد.

اما بدان که حقِ مهمان نگاه داشتن واجب است و لکن حقِ آن مهمان که به حق شناسی ارزد نه چنان که هر قلاشی^۱ را به خانه بری و آنگه چندین تواضع فرمایی که این مهمان من است. بدان که این تقرب با که باید کردن.

فصل اگر مهمان شوی مهمانِ هر کس مشو که حشمت را زیان دارد^۲. و چون شوی سخت گرسنه مشو^۳ و سیر نیز مشو که اگر نان نتوانی خوردن میزبان بیازارد^۴ و اگر بافراط خوری زشت باشد. و چون در خانه میزبان شوی جایی نشین که جای تو باشد. و اگر خانه آشنایان تو باشد و تو را ولایتی^۵ باشد در آن خانه، بر سرِ نان و بر سرِ نبد کار افزایی مکن^۶، با چاکران میزبان مگوی که: ای فلان، این طبق بدان جای نه و این کاسه فلان جای نه یعنی که من از این خانه ام. مهمان فضولی^۷ مباش و به نان و کاسه دیگران دیگران را تقرب مکن. و چاکر خویش را زَلّه^۸ مده که گفته اند که: الزَّيْلَةُ زَلَّةٌ^۹.

- ۱- قلاش: لفظی است ترکی بمعنی شخص بی نام و ننگ و مکنار و بی چیز و می خواره و لا ابالی. ۲- یعنی به احترام و آبروی تو ضرر می رساند. ۳- مشو: مرو؛ شدن بمعنی رفتن است. ۴- بیازارد: برنجد و آزرده شود. ۵- ولایت، حکمروایی. ۶- کار افزایی کردن؛ کار و زحمت کسی را افزودن، کسی را به زحمت افکندن. ۷- فضولی، صفت نسبی است «کسی را که زیادت می جست و بیش از حد چیزی می گفت و دراز زبان بود فضولی می گفتند» (مجتبی مینوی). ۸- زَلّه، غذائی که از جایی یا از میهمانی بردارند و همراه برند یا به کسی دهند که نشانه پستی طبع است. ۹- چنین است نسخه های ل و ن و ب، یعنی از خوان میهمانی با خود چیزی برداشتن و بردن خطاست. شادروان سعید نفیسی این جمله را به «الزَّيْلَةُ زَلَّةٌ» تصحیح کرده اند بمعنی «چیزی»

و مست خراب مشو، چنان برخیز که اندر راه اثرِ مستی بر تو پیدا نبود. مستی مشو که از چهره آدمیان بگردی. تمامی مستی به خانه خویش کن.

و اگر بمثل^۱ يك قدح نبید خورده باشی و کهترانِ تو صد گناه بکنند کس را ادب مفرمای کردن اگرچه مستوجب^۲ ادب باشد که هیچ کس آن از روی ادب نشمارد^۳ و گویند: عربده^۴ همی کند. هرچه خواهی کردن نبید ناخورده کن تا دانند که آن قصد ادب است نه مُعربدی^۵ که از مست همه چیزی به عربده شمرند همچنان که گفته اند: الْجُنُونُ فُنُونٌ، دیوانگی گونه گونه است، عربده نیز هم گونه گونه است که مستی هم نوعی از دیوانگی است.

و بدان که در مستی بسیار گفتن عربده است، و نقل بسیار خوردن عربده است، و بسیار دست زدن و پای کوفتن^۶ عربده است، و نقل بسیار کردن هم عربده است، و پیوسته سرود گفتنِ خارج^۷ و بازخواستن عربده است، و بسیار تقرب کردن بنا واجب هم عربده است، و بسیار

→ که از خوان میهمانی با خود ببرند خواری است. در کشف المحجوب هجویری (ص ۴۵۵) و چاپهای مختلف قابوس نامه نیز الزلة ذلة است و شاید در اینجا مناسب تر می نماید.

۱- بمثل؛ مثلاً. ۲- مستوجب؛ سزاوار. ۳- از روی ادب نشمارد؛ از باب ادب کردن نداند. ۴- عربده؛ بد مستی، بد خوئی. ۵- معربدی؛ عربده جوئی. ۶- پای کوفتن؛ رقصیدن. ۷- نسخه ل، نه بر طریق. ظاهراً «خارج» در این جا بمعنی ناهنجار و ناسازست مانند ترکیب «خارج آهنگ» بمعنی مخالف آهنگ موسیقی و نا هم آهنگ (فرهنگ فارسی) و ضبط نسخه ل هم به همین معنی است. سرود گفتن خارج یعنی آواز خواندن ناساز.

خندیدن و بسیار گریستن هم عربده است، در مستی و در هشیاری دیوانگی
 است. پس از این همه هرچه گفتم پرهیز کن که این هرچه گفتم یا جنون
 است یا عربده [که نه همه عربده] و جنون مردم را زدن باشد.
 و پیشِ هریگانه‌ای مستِ خرابِ مشو مگر پیشِ عیالان و
 بندگان خویش. و اگر از مطربان سماعی خواهی همه راهها [ی]
 سُبُكْ مخواه تا به رعنائی و سبکی منسوب نباشی، هر چند بیشتر جَوّانان
 راههای سُبُكْ خواهند.

باب سیزدهم

اندر مزاح کردن و نرد و شطرنج باختن

بدان ای پسر که به تازی گفته اند: «الْمِزَاحُ مُقَدِّمَةُ الشَّرِّ»^۱، تا بتوانی از مزاح سرد^۲ کردن پرهیز کن. و اگر مزاح کنی باری درمستی مکن که شرّ بیشتر خیزد که مزاح پیشرو شرّ است. و از مزاح ناخوش^۳ و فحش شرم دار، اندر مستی و هشیاری، خاصّه در نرد و شطرنج باختن، که در میان این هردو شغل مرد [ضَجِر] تر باشد، مزاح کمتر بر تواند داشتن^۴.

و نرد و شطرنج باختن بسیار عادت مکن، اگر بازی باوقات باز^۵ و به گروه بمباز^۶ الا به مرغی یا به مهمانی یا به چیزی از محقرات^۷؛ به درم مباز که بی درم باختن ادب است و به درم باختن مقامری. و اگر چه

۱- یعنی مزاح پیشرو شرّ است، شوخی موجب بدی و بدبختی است.

۲- مزاح سرد؛ شوخی بی جا و بی مزه. ۳- مزاح ناخوش؛ شوخی ناخوش آیند،

زشت و ناپسند. ۴- یعنی کمتر می تواند شوخی را تحمل کند؛ رك؛ ص ۹۲/ج ۳.

۵- گرو در این جا یعنی آنچه بر سر آن قمار کنند. ۶- بکار بردن باء تأکید و

نشانه نفی یا نهی با یکدیگر، بر سر فعل، در زبان فارسی قدیم معمول بوده است.

۷- محقرات؛ چیزهای کوچک.

نیک دانی باختن با کسی که به مقامی معروف [بُودِ مبارز که تو نیز به-
مقامی معروف] شوی.

و اگر با کسی محتشم‌تر از خویشان بازی در نرد و شطرنج ادب
هر دو آن است که تو دست به مهره نکنی تا نخست او آنچه خواهد بر-
گیرد. اگر نرد باشد نخست کعبتین بدو ده تا کتار^۱ کند و در شطرنج در
دست اول بازی بدو بده. اما با مستان و ترکان و مُعربدان و گران‌جانان
هرگز به گرو مبارز تا عربده نخیزد.

و بر نقش کعبتین با حریف جنگ مکن و سوگند مخور که تو
فلان زخم زدی^۲ که اگرچه راست‌گویی همه کس گوید که دروغ همی-
گوید.

و اصل همه شر و عربده مزاح کردن است، پرهیز کن از مزاح
کردن هر چند مزاح کردن نه عیب است و نه بزرّه که رسول صلی الله
علیه و سلم نیز مزاح کرده است. و اندر خبرست که پیرزنی بود در
خانه ام المؤمنین عایشه رضی الله عنها، روزی از رسول علیه السلام
پرسید که: «ای رسول، روی من روی بهشتیان است یا روی دوزخیان

۱- نسخه ل مانند نسخه اساس است؛ نسخه ب، اکار (بی نقطه)؛ نسخه ن، ندارد؛
نسخه پ، آغاز؛ چاپ هدایت؛ گشاد. ضبط کلمه منظور در نسخه‌های مختلف متفاوت
است. برای این صورت نیز- که در نسخه اساس و نسخه ل است- معنی مناسبی بنظر-
نرسید. آیا ممکن است «گشاد» باشد؛ که در چاپ هدایت نیز آمده است.
۲- فلان زخم زدی، فلان نقش آوردی؛ زخم؛ خال کعبتین (طاس نرد).

و من بهشتی^۱ خواهم بودن^۲ یا دوزخی؟». و گفته‌اند: «كَانَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَمْزَحُ وَلَا يَقُولُ إِلَّا حَقًّا»^۳. پس پیغامبر صلی الله علیه وسلم گفت بر روی مزاح^۴ که: «در آن جهان هیچ پیر زن اندر بهشت نباشد». آن پیرزن دلتنگ شد و بگریست. آنکه رسول علیه السلام تبسم کرد و گفت: «مگری^۵ که سخن من خلاف نباشد»، راست گفتم که هیچ پیر در بهشت نباشد از آن که روز قیامت همه خلق از گور جوان خیزند». پیرزن را دل خوش گشت.

اما مزاح شاید کرد^۶ و لکن فحش نباید گفت، پس اگر گویی و کنی با کمتر از خویش مکن و مگوی تاحشمت خویش در سر جواب او نکنی^۷. اگر ناچاره بُود آنچه گویی با همسران خویش گوی تا اگر جوابی دهند عیبی نبود. و اما هزلی که گویی جد آمیخته^۸ گوی و از فحش پرهیز. هر چند مزاح بی هزل نبود اما تاحدی باید، که خوار کننده همه قدرها مزاح است. هر چه بگویی ناچاره بشنوی. از مردمان همان چشم‌دار که از تو به مردمان رسد.

- ۱- بهشتی؛ اهل بهشت، شایسته بهشت؛ مرکب است از بهشت + یاء نسبت نظر کلمه «دوزخی».
- ۲- فعل دوم بصورت مصدر بکار رفته است؛ رك؛ ص ۳۲/۳۸.
- ۳- یعنی پیغمبر خدا- بر وی باد درود و تحیت پروردگار- مزاح می‌کرد و جز سخن راست نمی‌گفت.
- ۴- بر روی مزاح؛ بصورت شوخی.
- ۵- مگری؛ گریه مکن، از «گریستن».
- ۶- مزاح شاید کرد؛ مزاح کردن شایسته است.
- ۷- یعنی تا آبروی خویش را بواسطه جوابی که او به شوخی زننده تو خواهد داد از دست ندهی.
- ۸- جد آمیخته، جد آمیز، آمیخته به جد.

اما با هیچ کس جنگ مکن^۱ که جنگ کردن نه کارِ محتشمان
 است بل کارِ زنان است یا کارِ کودکان. پس اگر اتفاق افتد که با کسی
 جنگ کنی هرچه بدانی و بتوانی گفت مگوی، جنگ چندان کن که آشتی
 را جای بُود^۲. و یک باره بی آزر و لجوج مباش و از عاداتهای مردمان
 فرومایه بترین عادتِ لجوجی شناس و بهترین عادتِ متواضعی^۳ است
 که متواضعی نعمتِ ایزدی است که کس بر او حسد نبرد. و به هر سخنی
 مگوی در خطاب که: «ای مرد»، که ای مرد گفتن بی حجت^۴ مرد را از
 مردمی بیفکند^۵.

اما سیکی خوردن و مزاح کردن و عشق باختن این همه کارِ
 جوانان است. چون حد و اندازه نگاهداری بر نیکوترین وجهی بتوان
 کردن و هم بتوان پرهیز کردن چون خرد را کار فرمایی^۶. و اندر سیکی
 خوردن و مزاح کردن لختی گفته آمد^۷، در بابِ عشق ورزیدن نیز آنچه
 دانیم بهری^۸ بگوییم؛ ندانم که تو بجای توانی آوردن یانه؟ که با دل
 داوری کردن^۹ کاری دشوار است.

- ۱- جنگ کردن، در این جا مجادله و گفتگوی خشونت آمیز منظور است نه نبرد کردن و زد و خورد.
- ۲- آشتی را جای بود، جای آشتی بماند. ۳- متواضعی مرکب است از متواضع + یاء مصدری، یعنی فروتنی. ۴- بی حجت، بی دلیل، بی سبب.
- ۵- مرد را از مردمی بیفکند، مردمی و انسانیت را از مرد زایل می کند.
- ۶- یعنی چون خرد را بکار بندی و ازان سودجویی. ۷- گفته آمد، گفته شد.
- ۸- بهری، قسمتی، اندکی. ۹- داوری کردن، در این جا جنگ و مرافعه معنی می دهد.

باب چهاردهم

در عشق ورزیدن

بدان ای پسر که تا کسی لطیف طبع نبود عاشق نشود از آنچه^۱
عشق از لطافت طبع خیزد [و هر چه از لطافت خیزد] بی شك لطیف
بُود. خبر: مَنْ أَشْبَهَ آبَاهُ فَمَا ظَلَمَ^۲. چون او لطیف بود ناچاره در
طبع لطیف آویزد. نبینی که جوانان بیشتر عاشق شوند از پیران، از آن
که طبع جوانان لطیف تر بود از پیران، و نیز هیچ غلیظ [طبع] و
گران [جان] عاشق نشود از آن که این علتی است که خفیف روحان^۳ را
بیشتر افتد.

اما تو جهد کن تا عاشق نشوی؛ اگر گرانی و اگر لطیف از عاشقی
پرهیز که عاشقی با بلاست خاصه به هنگام مفلسی که هر مفلسی که
عاشقی ورزد معاینه^۴ در خون خویش سعی کرده باشد خاصه که پیر
باشد که پیر را جز به سیم^۵ غرض حاصل نشود چنان که من گویم:

۱- از آنچه: از آن که؛ رك: ص ۱۹/۱ ح. ۲- یعنی کسی که شبیه پدرش باشد
۳- خفیف روحان: سبك روحان و مردم لطیف طبع
۴- معاینه: آشکارا. ۵- به سیم: به پول.
که دارای روح لطیف هستند.

شعر

بی سیم^۱، بدم بر من از این آمد درد

وز بی سیمی بماندم از روی تو فرد^۲

دارم مثلی به حال خویش اندر خورد

بی سیم ز بازار تهی آمد^۳ مرد

پس اگر باتفاق تو را وقتی به روزگار با کسی وقت خوش گردد
تو معین دل خود مباش^۴ و پیوسته طبع را عشق باختن میاموز و دایم
متابع شهوت مباش که این نه کار خردمندان باشد. از آنچه^۵ مردم^۶
[در عشق] یا در وصال باشد یا در فراق. بدان که يك ساله راحت
وصال به يك ساعته رنج فراق نه ارزد که سرتاسر عاشقی رنج است و
درد دل و محنت، که هر چند دردی خوش است اما اگر در فراق باشی
در عذاب باشی، و اگر در وصال باشی و معشوقه از دل تو خبر دارد
خود از ناز خیره و خوی بد او خوشی وصال ندانی. پس اگر وصالی
بود که بعد از آن فراقی خواهد بود آن وصال خود از فراق بتر بود.
و اگر بمثل آن معشوقه تو فریشته مقرب است به هیچ وقت از

۱- بی سیم؛ بی پول، بی چیز. ۲- بماندم از روی تو فرد؛ از تو جدا ماندم.
۳- نسخه ل: آید. مصراع اخیر مثلی است یعنی مرد بی پول از بازار بادیست خالی
برمی گردد، نظیر؛

ای تهیدست رفته در بازار ترسمت پُر نیاوری دستار
(سعدی)

۴- یعنی تو از میل دل خویش جانب‌داری و پیروی مکن. ۵- از آنچه؛ از آن
که رك، ص ۱۹/۱ ج. ۶- مردم؛ انسان، آدمی.

ملا مت خلقان رسته نباشی، پیوسته در مساوی تو باشند و در نکوهش معشوق تو، از آن که عادت خلق چنین رفته است.

پس خویشتن را نگاهدار و از عاشقی پرهیز کن که بی خودان^۱ از عاشقی پرهیز نتوانند کردن. از آنچه ممکن نگردد که به يك دیدار کسی بر کسی عاشق شود. نخست چشم ببند، آنگه دل پسندد. چون دل را پسند او فتاد، طبع بدو مایل شود. چون طبع مایل گشت، آنگاه دل متقاضی^۲ دیدار او باشد. اگر تو شهوت خویش در امر دل کنی و متابع^۳ شهوت دل گردانی^۴ باز تدبیر آن کنی که يك بار دیگر او را ببینی، چون دیدار دوباره شود میل طبع بدو نیز دوباره شود و هوای دل غالب تر گردد پس قصد دیدار سوم کنی. چون سوم بار دیدی و در حدیث آمدی^۵، سخنی گفتی و جوابی شنیدی، خر رفت و رستن بُرد^۶. پس از آن اگر خواهی که خویشتن را نگاهداری نتوانی که کار از دست تو در گذشته بُود. هر چه روز بُود عشق تو بر زیادت بُود بضرورت تو را متابع دل می باید بود. اما اگر به دیدار اول خویشتن نگاهداری، چون دل تقاضا کند خرد را بر دل مو کَل کنی تا بیش^۷ نام

۱- بی خودان: مردم بی اراده، بی حال. ۲- متقاضی: خواهان.

۳-۳. نسخه های ل و ن و پ، دل را متابع شهوت گردانی؛ نسخه ب: دل را متابع شهوات. ظاهراً ضبط نسخه اساس ناقص است و شاید صورت نسخه های ل و ن و پ و ب که یکی است درست باشد. ۴- در حدیث آمدی: به گفتگو پرداختی.

۵- جمله اخیر مثلی است حاکی از کاری از دست رفته که چاره آن نمی توان کرد؛ فرخی گوید:

دل چو خر شد ز دست و بردرسن

نبرد دل مرا همی فرمان

۶- بیش: در این جا یعنی دیگر.

وی نبرد، و خویشتن به چیزی دیگر مشغول همی داری، و چشم از دیدار
 وی بر بندی که همه رنج يك هفته بُود بیش^۱ یاد نیاید، زود خویشتن
 را از بلا بتوانی رهانیدن. و لکن این چنین کردن نه کارِ هر کسی باشد،
 مردی باید با عقلی تمام که این علّت را مداوا تواند کردن. از آنچه^۲
 عشق علّتی است چنان که محمد بن زکریا گوید در تقاسیم العلل که سبب
 علّت عشق و داروی عشق چون روزه داشتن پیوسته بُود، و بار
 گران کشیدن، و سفر دراز کردن، و دایم خویشتن را در رنج داشتن، و
 آنچه بدین ماند^۳.

اما اگر کسی را دوست داری که تو را از دیدار و خدمت او
 راحتی بُود روا دارم، چنان که شیخ ابوسعید بوالخیر رَحْمَةُ اللهِ گفته
 است که: «آدمی را از چهار چیز ناگزیر بُود: اول نانی، دوم خُلْقانی^۴،
 و سوم ویرانی، چهارم جانانی»^۵، هر کس بر حدّ و اندازه او از روی
 حلال^۶. اما دوستی دیگرست و عاشقی دیگر؛ در عاشقی کس را وقت
 خوش نبود هر چند آن بُود که آن مرد عاشق گوید در بیتی:

شعر

این آتشِ عشقِ تو خوش است ای دلکش
 هرگز دیدی آتشِ سوزنده خوش

- ۱- بیش، در این جای معنی دیگر.
- ۲- از آنچه، ازان که، زیرا که، رك، ص ۱۹/۱ ج.
- ۳- بدین ماند، به این شبیه است.
- ۴- خُلْقان، جمع خُلُق بمعنی کهنه است که
- در فارسی بمعنی مفرد بکار می رود.
- ۵- معنی سخن ابوسعید این است
- ۶- از روی حلال، از
- که آدمی به غذا و جامه و مسکن و همسر نیازمندست.
- راه حلال.

و بدان که در دوستی مردم همیشه باوقتی خوش بُود و در عاشقی
دایم اندر محنت بُود. اگر به جوانی عشق ورزی آخر عذری بُود
هر کس که بنگرد و بداند معذور دارد گوید که جَوّان است. جهد کن تا
به پیری عاشق نشوی که پیر را هیچ عذری نباشد. چنان که از جمله مردم
عام باشی کار آسان تر بُود پس اگر پادشا باشی و پیر باشی زینهار تا
از این معنی اندیشه نکنی و بظاهر دل در کس نبندی که پادشاه را به
پیران سر عشق باختن دشوار کاری بُود. بلی جَوّان هر چه کند معذور
باشد [اما يك باره ظاهر عاشق نباید بودن^۱ هر چند جوان باشد] تا [در]
طریق سیاست و حشمت خلل راه نیابد.

اکنون ای پسر هر چند که این قصه بگفتم اگر تو را اتفاق عشق
اوفتد دانم که بر قول من کار نکنی^۲ که خود به پیران سربیتی همی گویم
اندر حال عشق:

شعر

هر آدمیی که حی و ناطق باشد

باید که چو عذرا و چو وامق باشد

هر کو نه چنین بُود منافق باشد

مؤمن نبود که او نه عاشق باشد

هر چند که من چنین گفته‌ام تو بر این دویستی کار مکن، جهد کن تا

عاشق نشوی. اگر کسی را دوست داری باری کسی را دوست دار که

۱- یعنی نباید نسبت به کسی آشکارا اظهار عشق کرد تا دیگران بدان پی ببرند.

۲- کار نکنی؛ عمل نکنی.

به دوستی ارزد. معشوق خود بتلیموس و افلاطون نباشد و لکن^۱ باید که اندك مایه خردی دارد. و نیز دانم که یوسف یعقوب^۱ نباشد اما چنان باید که حلاوتی و ملاحتی باشد وی را^۲، تا زبان مردم بسته باشد و عذر مقبول دارند^۳ که مردم را از عیب کردن و عیب جستن یکدیگر چاره نباشد. چنان که یکی را گفتند که: «عیب هست؟» گفت: «نه». گفتند: «عیبجویت هست؟». گفت: «هست». گفتند: «پس چنان دان که معیوبترین کسی تویی».

اما اگر به میهمانی روی معشوق را با خویشتن مبر و اگر بری پیش بیگانگان به وی مشغول مباش و دل در وی بسته مدار که خود وی را کسی بتواند^۴ خوردن. و مپندار که وی به چشم همه کسی چنان در آید که به چشم تو در آمده باشد چنان که شاعر گوید:

شعر

ای وایِ منا گر تو به چشم همه کسها
زان گونه نمایی که به چشم من درویش
چنان که به چشم تو نیکوتر از همه می نماید مگر^۵ به چشم دیگران

- ۱- یوسف یعقوب، یوسف پسر یعقوب، اضافه نام پسرست به نام پدر.
- ۲- فرض نویسنده آن است که از معشوق خرد بتلیموس و افلاطون و حسن یوسف انتظار نمی رود همین که از خرد و زیبایی بهره ای داشته باشد کافی است.
- ۳- یعنی عذر تو را در عاشق شدن بپذیرند.
- ۴- آوردن باء تأکید با نون نفی بر سر فعل در زبان فارسی قدیم رایج بوده است، رك، ص ۹۶/ج ۶.
- ۵- مگر، در این جا یعنی شاید.

زشت‌تر نماید. و نیز هرزمانی وی را میوه مده، و هر ساعتی وی را
مخوان، و در گوش وی سخن مگوی یعنی که من سود و زیانی نمی-
گویم که مردمان دانند که تو با وی چیزاً نگفتی والسلام.

باب شانزدهم

اندر گرمابه رفتن

چون به گرمابه رفتن حاجت اوفتد بر سیری^۱ مرو که زیان دارد. اما گرمابه سخت^۲ جلیل است شاید گفتن که تا حکیمان بناها ساختند از گرما [به] بهتر هیچ بنا نساختند. ولکن باهمه نیکی هرروز به گرمابه رفتن سود ندارد بلکه زیان دارد که عصبها و مفاصل نرم گرداند و سختی وی ببرد^۳ و طبیعت عادت کند هرروز به گرمابه رفتن. تو چون يكروز نیروی آن روز تن تو چون بیماری بؤد و اندامها درشت شود^۴. چنان باید که هر دو روز يكروز شود^۵ تا هم تن را سود دارد و هم به رعنائی منسوب نکنند.

و چون به گرمابه روی اول به خانه سرد^۶ شو و يك زمان توقف کن

- ۱- بر سیری، با شکم سیر. ۲- سخت، در این جا یعنی بسیار، و در ترکیب جمله قیدست. ۳- یعنی سختی عصبها و مفاصلها را برطرف کند. ۴- درشت شود، سخت و سفت شود. ۵- شود، رود. شدن بمعنی رفتن در زبان فارسی قدیم بکار می رفته است. ۶- خانه سرد، در این جا یعنی سردخان گرمابه که امروز سرپینه گویند.

چندان که طبع از وی^۱ حظی یابد. آنگه در خانه میانگی^۲ رو و آنجا يك زمان بنشین تا از [آن] خانه نیز بهره‌یابی. آنگه در خانه گرم^۳ شو و ساعتی همی باش تا حظ^۴ خانه گرم نیز بیابی. چون گرما در تو اثر کرد در خانه خلوت^۵ رو [و آنجا سر بشوی].

و باید که در گرمابه بسیار مقام نکنی و آب سخت گرم و سخت سرده^۵ بر خود نریزی، معتدل باید که بود. و اگر گرمابه خالی بود غنیمتی بزرگ دان که حکما گرمابه خالی را غنیمتی دارند [از جمله] غنیمت‌های بزرگ. و چون از گرمابه بیرون آیی موی سخت خشک باید کردن و آنگه بیرون رفتن که با موی تر به راه رفتن نه کار محتشمان باشد. و نیز از گرمابه بیامده بامداد با موی تر پیش خداوندان^۶ نشاید رفتن که بی ادبی باشد و همچنین با موی تر به سلام مردمان محتشم شرط نباشد رفتن.

و نفع و ضرر گرمابه این است که گفتم. اما در گرمابه از آب خوردن و فُقاع خوردن پرهیز کن که سخت زیان دارد و استسقا^۷ آورد

- ۱- در زبان فارسی قدیم «او، وی» برای اشیاء و موجودات بی جان نیز بکار می‌رفت.
- ۲- میانگی و میانگین؛ وسط و میانه و خانه میانگی در اینجا قسمت وسطی گرمابه است که میان سر بینه و گرمخانه قرار داشته است.
- ۳- خانه گرم؛ گرمخانه حمام.
- ۴- خانه خلوت؛ جایی از گرمابه که در آن تنها می‌نشینند و خود را می‌شویند (سعید نفیسی).
- ۵- یعنی بسیار گرم و بسیار سرد؛
- ۶- خداوندان؛ در این‌جا یعنی محتشمان، سروران، بزرگان.
- ۷- استسقا؛ با اصطلاح طب بیماری خشکامار یعنی گرد آمدن آب در شکم (فرهنگ نفیسی).

مگر سخت محروراً^۱ بُود، آنگه روا باشد که اندکی بخورد تشنگی و
شکستنِ خمار را^۲.

- ۱- نسخه‌های ن و ب و پ، مخمور. محرور در عربی بمعنی مردگرم شده از خشم و غیره است و در این جا بمعنی گرما زده؛ البته «مخمور» هم که در نسخه‌های ن و ب و پ آمده معنی می‌دهد.
- ۲- شکستن خمار را، برای رفع تشنگی و خمار.

باب هفدهم

اندر خفتن و آسودن

رسم رومیان و حکیمان ایشان چنان است که چون از گرمابه بیرون آیند تا زمانی در مسلخ گرمابه بنخسند^۱ بیرون نشود^۱ و لکن هیچ قوم را این رسم نیست. اما حکیمان خواب را موت الا صغر خوانند از آن که چه خفته و چه مرده که هیچ دو^۲ را از عالم آگاهی نیست. و بسیار خفتن ناستوده است، تن را کاهل کند و طبع را شوریده کند و صورت روی را از حالی به حالی برد که پنج چیز است که چون به مردم رسد صورت روی تغییر کند: یکی نشاط ناگهان، و یکی غم مفاجا^۳، و یکی خشم، و یکی خواب، و یکی مستی. و ششم او پیری است که چون مردم^۴ پیر شود از صورت خویش بگردد و آن خود نوعی دیگر است.

- ۱- در نسخه های ل و ن و ب و پ فعل «بنخسند، بیرون نشود» بصورت جمع است اما چون در زبان فارسی قدیم آوردن فعل مفرد برای فاعل جمع دیده می شود در ضبط نسخه اسام تغییر داده نشد. ۲- هیچ دو، امروز در این مورد می گوییم، «هیچ يك». این نوع استعمال در دیگر کتابها نیز وجود دارد. ۳- در عربی مفاجاة بمعنی مرگ و پیش آمد ناگهانی است و غم مفاجا غم ناگهان را گویند.
- ۴- مردم، در این جا یعنی انسان، آدمی.

اما مردم تا خفته بُود نه در حکم زندگان باشد. چنان که بر مرده
قلم نیست برخفته هم قلم نیست^۱ چنان که من گفته‌ام در دوبیتی:

بیت

گر تو به جفا پشت مرا دادی خم^۲
من مهر تو در دلم نگردانم کم
از تو نبرم^۳ ازان که ای شهره صنم

تو خفته‌ای و به خفته بر نیست قلم
اما همچنان که خفتن بسیار زیان کارست ناخفتن نیز هم زیان-
کارست که اگر آدمی را هفتاد و دو ساعت یعنی که سه شبانروز بقصد^۴
نگذارند که بخسبد، پیوسته بستم^۵ بیدار همی دارند آن کس را بیم-
مرگ فجاء^۶ بُود.

اما هر کاری را اندازه‌ای است. حکیمان چنین گفته‌اند که: شبان-
روزی بیست و چهار ساعت [باشد. چنان باید که از این بیست و چهار
ساعت] دو بَهر^۷ بیدار باشی و بهری خفته. هشت ساعت به طاعت خدای
تعالی و به کدخدایی. خود مشغول باید بودن، و هشت ساعت به طیبیت
و عشرت و تازه داشتن روح خویش، و هشت ساعت بیاید آرمید تا اعضاها^۸

- ۱- یعنی خفته را نیز مانند مرده گناهکار نشمرند و به گناهی بازخواست نکنند.
۲- پشت مرا دادی خم، پشت مرا خم کردی. ۳- از تو نبرم، از تو جدا نشوم
و تو را رها نکنم. ۴- بقصد، از روی عمد. ۵- بستم، بزور.
۶- در عربی فجاء به کسر اول یعنی بناگاه کسی را گرفتن و برو در آوردن و در این جا
«مرگ فجاء» یعنی مرگ ناگهانی. ۷- بهر، در این جا یعنی قسمتی از شبانروز.
۸- اعضا- که خود جمع است- جمع بسته شده: رك، ص ۵۹/۳۳.

که شانزده ساعت رنجه گشته باشد از حرکات تکلفی^۱ آسوده باشد که جاهلان از این بیست و چهار ساعت نیمی بخسبند و نیمی بیدار باشند، و کاهلان دو بهر بخسبند و بهری بیدار باشند و به کار خویش مشغول باشند، و عاقلان بهری بخسبند و دو بهر بیدار باشند، بدین قسمت که یاد کردیم، هر هشت ساعتی از گونه دیگر.

و بدان که ایزد تعالی شب را از بهر خواب و آسایش بندگان آفرید و روز را از بهر معیشت و تحصیل اسباب معیشت آن چنان که گفت: «وَجَعَلْنَا اللَّيْلَ لِبَاسًا وَجَعَلْنَا النَّهَارَ مَعَاشًا»^۲. حقیقت^۳ همه زندگی است از جان و [تن و]^۴ تن مکان است و جان ممکن^۵. و سه خاصیت است جان را چون: زندگانی و حرکات و سبکی، و سه خاصیت تن راست چون: مرگ و سکون و گرانی. و تا تن و جان به یک جا باشند جان به خاصیت خویش تن را نگاه دارد؛ گاه اندر کاری آرد و گاه تن را به خاصیت خویش از کار باز دارد و اندر غفلت کشد.

هر گاه که تن خاصیت خویش پدید کند مرگی^۵ و گرانی و

۱- حرکات تکلفی: حرکات رنجه آمیز. ۲- سورة النبأ (۷۸) آیه ۱۵ و ۱۱، شب را پوشش گردانیدیم و روز را وقت زیست. ۳- ۳، نسخه ل: بدان که همه زندگی تن است و جان، نسخه های ن و ب و پ: دان که همه زنده ای تن است و جان. ظاهراً ضبط نسخه اساس نقصی دارد و صورت نسخه ل که از بقیه قدیمی ترست بهتر می نماید. ۴- نسخه های ل و ن و ب و پ: متمکن. ممکن: مستقر، برقرار، پابرجا و ثابت. ۵- این کلمه کمی بالاتر در نسخه اساس «مرگ» است و در نسخه های ل و ن و ب و پ نیز در مورد اخیر «مرگ» نوشته شده ولی چون «مرگی» در کتابهای قدیم فارسی سابقه دارد تغییری در آن داده نشد؛ معنیش «مرگ» است.

سکونی^۱ فرو خسبد. و مثل فرو خفتنش چون خانه‌ای بُود که بیفتد^۲
هرچه اندر خانه بُود فرو گیرد^۳. [پس تن که فرو خسبد همه ارواح
مردم را فرو گیرد] که نه سمع بشنود و نه بصر بیند و نه ذوق چاشنی^۴
داند و نه لمس گرانی و سبکی و نرمی و درشتی داند. و نطق [و کتاب^۵]
خفتگان اندر مکان خویش باشد پس ایشان را نیز فرو گیرد تا نه نطق
گوید و نه کتاب نویسد. و حفظ^۶ و فکرت بیرون مکان خویش باشند
ایشان را فرو نتواند گرفتن. نبینی که تن چون فرو خسبد فکرت خواب
همی بیند گوناگون و حفظ یاد همی دارد تا چون بیدار شود بگوید چه
دید. اگر این دو نیز اندر مکان خویش بودند^۷ هر دو را فرو گرفتن
چنان که نه فکرت توانستی دید و نه حفظ توانستی یاد گرفتن^۸. و اگر
نطق و کتاب نه در مکان خویش بودند پس تو به خواب اندر نتوانستی
رفتن و به خواب اندر گفتی و کردی. آنگاه [خود] خواب نبودی چون
مرد همیشه کُنا^۹ و گویا بودی، خواب نبودی و راحت و آسایش نبودی.
و همه راحت جانوران در خواب است پس ایزد سبحانه و تعالی هیچ-

- ۱- این کلمه اندکی بالاتر بصورت «سکون» آمده ولی در این جا در نسخهٔ اساس «سکونی» خوانده می‌شود که مرکب است از: سکون + یاء مصدری، بقیاس کلمات پیشین.
- ۲- بیفتد؛ در این جا یعنی فروریزد و ویران شود.
- ۳- فرو گیرد، به زیر گیرد.
- ۴- چاشنی؛ مزه.
- ۵- کتاب؛ در این جا یعنی قوهٔ کتابت و نوشتن.
- ۶- یعنی حافظه.
- ۷- در زبان فارسی قدیم در آخر فعل شرطی، یائی می‌افزودند که در این کتاب بسیار دیده می‌شود.
- ۸- با توجه به دیگر نسخه‌ها و سبک نثر کتاب شاید بوده است؛ یاد گرفتن.
- ۹- کُنا، کلمه‌ای است مانند «گویا»، از مصدر «کردن» یعنی مرکب از: کن + ا (پسوند فاعلی و صفت مشبّهه).

چیز بی حکمت نیافرید.

اما خوابِ روز بتکلف^۱ از خویشتن دور باید کرد و اگر نتوانی اندک مایه باید خفتن که روزِ خویش شب گردانیدن نه از حکمت بُود. اما رسمِ محتشمان و منعمان چنان است که تابستانِ نیمروز به قیلوله^۲ روند، باشد که^۳ خسبند یانه. اما آن طریقِ تنعم است چنان که در رسم است يك ساعت بیاسایند و اگر نه با کسی که وقتِ ایشان با وی خوش باشد به خلوت همی باشند تا آفتاب فرو گردد^۴ و گرما بشکند^۵ و آنگاه بیرون آیند. و در جمله الامر باید جهد کرد تا بیشترینِ عمر^۶ در بیداری گذاری^۷ و در کمتر خفتن که بسیار خفتن مارا خود پیش اندرست^۸.

اما به روز و به شب هر گه که بخواهی خفتن پگاه^۹ خاستن عادت باید کردن. چنان باید که پیش از آفتاب برخیزی که وقتِ طلوع باشد تو فریضة^{۱۰} خدای عز و جل بگزارده باشی. و هر کسی که با آفتاب بر آمدن برخیزد تنگ روزی بُود ازان قبل^{۱۱} که نماز از وی در گذشته بُود^{۱۲} شومی وی او را دریابد. پس پگاه برخیز و فریضة خدای

۱- تکلف: دشواری بر خود هموار کردن؛ بتکلف یعنی بزحمت، بدشواری.

۲- قیلوله: خواب نیمروز. ۳- باشد که: ممکن است که. ۴- آفتاب

فرو گردد، آفتاب فرورود، پایین آید. ۵- گرما بشکند: گرما کم شود.

۶- بیشترین عمر: اکثر عمر. ۷- گذاری، بگذرانی. ۸- اشاره است

به این که مرگ در پیش است که خواب همیشگی است. ۹- پگاه: صبح زود.

۱۰- فریضة: واجب، لازم؛ در این جا بمعنی نماز است که خداوند بر بنده واجب شمرده

است. ۱۱- ازان قبل: ازان روی، بدان سبب. ۱۲- یعنی وقت نماز از

گذشته باشد.

عزوجل بگزار و آنگاه آغازِ شغلایِ خویش کن. پس بامداد اگر
شغلیت نباشد و خواهی که بهنجیر و تماشا روی روا باشد که بدان
مشغول باشی.

باب هجدهم

اندر نخجیر کردن

بدان که بر اسب نشستن و به نخجیر رفتن و چو گان زدن کار محتشمان^۱ است خاصه به جوانی. اما هر کاری به حد و اندازه باید و با ترتیب. و همه روز پیوسته به نخجیر مرو که نه بترتیب بُود. هفته هفت روز بُود؛ دو روز به نخجیر رو و روزی دوسه به شراب خوردن مشغول باش و روزی دو به کدخدایی خویش مشغول گردد.

اما چون بر نشینی بر اسب کوچک^۲ منشین که مرد اگر چه منظرانی^۱ بُود بر اسب کوچک حقیر نماید و اگر مردی حقیر بُود بر اسب بزرگ بهتر نماید. و بر اسب رهوار^۲ جز در سفر منشین که چون اسب رهوار بُود مرد خویشان را بر اسب افکنده دارد. اندر شهر و اندر میان موکب بر اسب تیز و جهنده نشین تا از سبب تندى وی از خویشان غافل نباشی، مادام راست نشینی تا زشت رکاب^۳ ننمایی.

۱- منظرى و منظرانى بمعنی مرد نیکو منظرست (اقرب الموارد، منتهی الارب) و بخصوص در این جا تناسب و درشت اندامی او منظورست. ۲- رهوار؛ خوش راه، فراخ گام، رام. ۳- زشت رکاب؛ آن که خوب سواری نکند و نداند.

و به نخجیر گاه خیره اسب متاز که بیهوده اسب تاختن کارِ کودکان
و غلامانِ سرای باشد. و از پس سباع اسب متاز که اندر نخجیرِ سباع
هیچ فلاحی نبود و جز مخاطره کردن هیچ چیز حاصل نشود. و از اصلِ
ما دو پادشاهِ بزرگ اندر نخجیرِ سباع هلاک شدند: یکی جدّ پدرِ من
امیر و شمگیر بن زیار، و یکی پسر عمِ من امیر شرف المعالی. پس بگذار
تا که ترانِ تو بتازند و تو متاز مگر پیشِ پادشاهی بزرگ باشی، آنگه
نام جستن و خویشتن نمودن را روا باشد.^۱ پس اگر نخجیر دوستداری
به نخجیرِ یوز و باز و چرخ و شاهین و سگ مشغول باش، تا هم نخجیر
کرده باشی و هم بیمِ مخاطره نبود و آنچه بگیری به کاری باز آید که نه
گوشتِ سباع خوردن را شاید و نه پوستِ او پوشیدن را.
پس اگر نخجیرِ باز کنی^۲ پادشاهان از دو گونه کنند: ملوکِ
خوراسان به دستِ خود باز نبرانند و ملوکِ عراق را رسمی است که به-
دستِ خود پرانند و هر دو گونه رواست. تو اگر پادشاه نباشی چنان که
اشتهایِ تو^۳ باشد همی کن، پس اگر پادشاه باشی و خواهی که به دستِ
خود پرانی رواست. اما هیچ بازی را بیش یک بار مپران که پادشاه را
نشاید که باز دو بار پراند، یک بار مپران و نظاره همی کن، اگر صید گیرد
و اگر نه، بازی دیگر بستان تا بازدار خود به طلبِ آن برود [که مقصود
پادشاه از نخجیر باید که تماشا بود] نه طلبِ طعمه.
اگر پادشاه به سگ نخجیر گیرد پادشاه را مجرّ سگ نباید گرفتن

۱- یعنی برای نامور شدن و خودنمایی رواست.
۲- اگر نخجیر باز کنی،
۳- اشتهایِ تو، میل و خواستِ تو.

باید که بندگان در پیش وی می‌گشایند^۱ وی نظاره می‌کند^۱. اما پس
نخجیر اسب متاز.

اگر نخجیر یوز کنی البته یوز بر کفل اسب خویش منشان که هم
زشت بود نوراکار یوز داران کردن وهم در شرط خرد نیست سباعی
را در پس قفای خویش گرفتن، خاصه ملوک را. این است شرط
نخجیر کردن.

۱- در زبان فارسی قدیم بکار بردن وجه اخباری افعال می‌گشایند، نظاره می‌کند،
بجای وجه التزامی «بگشایند، نظاره کند» رایج بوده است.

باب نوزدهم

در چوگان زدن

اگر نشاط چوگان زدن کنی^۱ مادام^۲ چوگان زدن عادت مکن که بسیار خلق را در چوگان زدن بد رسیده است.

حکایت چنان که عمرو بن الیث را گویند که يك چشم داشت. آنکه [که] امیر خوراسان گشت روزی به میدان رفت که گوی زند. وی را سپهسالاری بود، وی را ازهر خرگفتندی^۳. این ازهر خر بیامد و عنان او بگرفت و گفت: «نگذارم که تو گوی زنی». عمرو گفت: «چون تو چوگان زنی روا نبود که من چوگان زنم؟!». گفت: «نه». گفت: «چرا؟». گفت: «ازیرا که ما را دو چشم است اگر گوی بریک چشم آید مارا، و به يك چشم کور شویم يك چشم دیگر داریم که بدان بینیم و تو يك چشم داری اگر باتفاق گوی بر چشم تو آید امیری خوراسان بدرود باید کرد». عمرو گفت: «با همه خری خود راست گفتی، پذیرفتم که هرگز نامن باشم گوی زنم».

۱- اگر نشاط چوگان زدن کنی، اگر میل و هوس چوگان زدن کنی.
۲- مادام، همیشه، دائم.
۳- گفتندی، می گفتند، رك، ص ۳۳/۳۶.

اما اگر به سالی يك بار یا دوبار نشاط او فتد [روا باشد] اما سوار
 بسیار نباید^۱ تا مخاطره سمطه نباید. جمله سوار هشت بیش نباید که تو
 بر يك سر میدان بپای^۲ و یکی دیگر بر آخر میدان و شش کس در میانه
 میدان تا گوی همی زنند. هر گاه که گوی به سوی تو آید تو گوی همی باز.
 گردان واسب را بتقریب همی ران اما اندر کروفر مباحش تا از
 صدمت^۳ ایمن باشی و نیز مقصود تو بحاصل شود. طریق چوگان زدن
 محتشمان این است که یاد کرده آمد^۴ تا معلوم گردد.

- ۱-۱، نسخه ل: تا مخاطره نباشد؛ نسخه ن: که مخاطره است صدمه را؛ نسخه ب: تا مخاطره صدمه نبود؛ نسخه پ: مبادا که مخاطره بود. در این جا ضبط نسخه ها متفاوت است. سمطه در فرهنگها با معنی مناسبی به نظر نرسید شاید معنی مجازی آن زیان و خسارت و صدمه و باخت و فقدان باشد (رك: دزی ۱/۶۸۴)، شاید هم در اصل «صدمه» بوده است با توجه به نسخه ب و جمله «تا از صدمت ایمن باشی» در سطور پایین تر.
- ۲- بپای: از پاییدن، پایستن بمعنی ماندن. «بپایی» نیز معنی می دهد.
- ۳- صدمت: صدمه. در قدیم گاهی تاء آخر این گونه کلمات تلفظ می شده است مثل مقالت.
- ۴- یاد کرده آمد: یاد کرده شد.

باب بیستم

اندر کارزار کردن

اما چون در کارزار باشی آنجا سستی و درنگ شرط نباشد چنان
که تا خصم تو بر تو شام خورَد تو بر او چاشت خورده باشی^۱. و
چون در میدان در کارزار افتی هیچ تقصیر مکن و بر جان خویش
مبخشای^۲ که آن را [که] به گور باید خفت به خانه نتواند خفتن، چنان
بیتی که من گویم به زفان طبری^۳:

شعر^۴

می دشمن بشیر تو داری دمونه نهر اسمی وری منو کهون و در دونه
حنین کته دوناك سس هر ردونه بکورخته ابن کسی نخسبی بخونه

۱- شام خوردن بر کسی پیش ازان که او چاشت خورد بدان معنی است که به دشمن
مهلت ندهند و قبل ازان که او فرصت زیان رساندن بیابد کار او را بسازند. و در
عربی نیز مستعمل است و محتمل است که از آن زبان به زبان فارسی منتقل شده باشد
(مجتبی مینوی، کلیله و دمنه ۱۲/۹۵ ح). ۲- بر جان خویش مبخشای، ازان
خود دریغ مکن (سعید نفیسی). ۳- زفان طبری، زبان طبری زبانی بوده است

که در طبرستان، قسمتی از مازندران امروز، بدان سخن می گفته اند.
۴- دو بیت زبان طبری در نسخه های ل و ب و ب مذکور نیست و اسمی هم ازان برده
نشده است و در نسخه ن هم ازان یادی شده ولی در اصل مکتوب نبوده و هنگام

و هم این بیت را به پارسی به لفظ دری^۱ بگوییم تا هر کسی را معلوم باشد.

گر شیر شود عدو، چه پیدا چه نهفت^۲

با شیر به شمشیر سخن خواهم گفت

کان را که به گور خفت باید بی جفت^۳

با جفت به خان خویش^۴ نتواند خفت

و در معرکه تا گامی پیش توانی نهادن هرگز گامی باز پس منه. و چون در میان معرکه و خصمان گرفتار آمدی از جنگ میاسای^۵ که از جنگ خصمان به جنگ توانی رستن، تا در تو حرکات

→ تصحیح از چاپ هدایت افزوده و اصلاح کرده اند بدین صورت:

سی دشمن بشیر تو داری رمونه نهراسم ویر میر کیهون ویر دونه

چنین گنه دونا که: بوین هر زونه بگور خته نخه آفکس بخونه

و چنین معنی کرده اند:

اگر شیر دشمن داری باکی نیست

نهراسم از وی و میر کیهان نیز داند

چنین گوید دانا که بین هر کس

به گور خفته، نخسبد آن کس به خانه

مع هذا تلفظ و معنی این دوبیت کاملاً روشن نیست. شادروان دکتر محمد معین حدس

زده است تلفظ و معنی بعضی از قسمتهای آن چنین باشد: می دشمن بشیر... دمو نه

(= اگر دشمن من به شیر... بماند) نهراسمی... (= نهراسم....) چنین گنه دونا که

پیش ردرنه (= چنین گوید دانا نزد ردان و بزرگان) به گور خته این کس نخسبی

بخونه (= در قبر خفته این کس، در خانه نمی خسبد).

۱- پارسی دری، منظور زبان فارسی پس از اسلام است که تا امروز به ما رسیده است.

۲- نهفت، نهفته، پنهان. ۳- معنی مصراع این است: آن کس که باید تنها در

گور بخسبد. ۴- به خان خویش، در خانه خویش. ۵- از جنگ میاسای،

از جنگ آرام مگیر و دست مکش.

روزبهی^۱ همی بینند ایشان نیز از تو همی شکوهند^۲. و اندر آن جای مرگ بردل خویش خوش کن و البته مترس و دلیر باش که شمشیر کوتاه به دست دلیران دراز گردد^۳. و به کوشش کردن تقصیر مکن که اگر هیچ گونه اندر تو ترسی و سست کاری پدید آید اگر هزار جان داری یکی نبری^۴، کمتر کسی بر تو چیره گردد. آنگه یا کشته شوی یا نامت به بد نامی بر آید و چون به نامردی میان مردمان معروف شوی [از نان بر آبی^۵ و] در میان همالان^۶ خویش همیشه شرمسار باشی. و چون نان نباشد و نام نباشد کم ارزی^۷ در میان همالان حاصل شود و مرگ از آن زندگانی به که به نام نیکو مردن به که به ننگ زندگانی کردن^۸ و زیستن.

اما به خون ناحق دلیر مباش و خون هیچ مردم مسلمان بحلال مدار^۹ الا خون صعلوکان^{۱۰} و دزدان و نبتاشان^{۱۱} و خون کسی که از روی شریعت^{۱۲} قتل او واجب شود که بلای دوجوانی در خون ناحق بسته شود و پیوسته. اول آن که در قیامت مکافات آن یابی. و

۱- روزبهی: خوشبختی، و در این جا بهتری و پیشرفت (سعید نفیسی).

۲- از تو همی شکوهند: از تو می ترسند، بیم دارند؛ از «شکوهیدن».

۳- یعنی قوت شمشیر از دلیری شمشیرزن است. ۴- یعنی جان بدر نبری.

۵- یعنی در کار تأمین معیشت درمانی. ۶- همالان، همسران، همانندان؛ جمع

همال است. ۷- کم ارزی، کم ارزشی. ۸- ظاهراً کلمه «زندگانی کردن»

که در دیگر نسخه ها نیست با وجود کلمه مترادف بعدی زائد بنظر می رسد.

۹- یعنی حلال مشمر. ۱۰- صعلوک، فقیر و راهزن که در این جا معنی دوم

مراست. ۱۱- نباش، گور شکاف و کفن درد. ۱۲- از روی شریعت؛

مطابق دستورهای دین.

اندر این جهان زشت‌نام گردی و هیچ کهنتر بر تو ایمن نباشد و امید خدمتگاران از تو بریده شود و خلق از تو نفور گردند و به دل دشمن تو شوند. و نه همه مکافات خون ناحق بدان جهان باشد که من در کتابها خوانده‌ام و نیز تجربت کرده‌ام که مکافات بدی هم بدین جهان به مردم رسد. پس اگر آن کس را طالعی نیک او فتاده باشد^۱ ناچار به فرزندان او برسد. پس الله الله^۲ بر خویشتن و بر فرزندان خویشتن ببخشای^۳ و خون ناحق مریز اما به خون [حق] یا خونی که صلاح تو اندر آن باشد تقصیر مکن که آن تقصیر فساد کار تو گردد چنان که از جدم شمس المعالی حکایت کنند:

حکایت بدان که وی مردی سخت قتال بود و گناه هیچ کس عفو نتوانستی کردن. مردی بد بود و از بدی او لشکر بر او کینه‌ور گشته بود. و با عم من فلك المعالی یکی شدند^۴ و پیامدند [و] پدر خویش را شمس المعالی را بگرفت بضرورت. از آنچه^۵ لشکر گفتند: «اگر تو باما یکی نباشی، ما این ملک به بیگانه‌ای دهیم». چون دانست که ملک از خاندان او بیرون خواهد شدن بضرورت ثبات ملک را^۶ این کار بکرد. و مقصود من آن است که چون وی را بگرفتند، بند کردند^۷ و در مهدی^۸ نشانند و بر وی موکلان کردند^۹ و به قلعه چناشک فرستادند. در جمله

- ۱- یعنی اگر آن کس خوشبخت باشد. ۲- یعنی برای خدا برای خدا، زنده زنده.
- ۳- ببخشای؛ از بخشودن، در اینجا بمعنی رحم کردن و شفقت نمودن است.
- ۴- یکی شدند، همدست و یار شدند. ۵- از آنچه، از آن که، زیرا که؛ رک: ص ۱/۱۹ ح.
- ۶- ثبات ملک را؛ برای ثبات و بقای پادشاهی.
- ۷- بند کردند؛ دستگیر کردند. ۸- مهد؛ در این جا تخت روان مرادست.
- ۹- بر وی موکلان کردند؛ بر او نگهبانان گماشتند.

مو کتلان وی مردی بود نام وی عبدالله جمّازهبان، اندر راه همی رفتند، شمس المعالی این مرد را گفت: «یا عبدالله^۱ هیچ دانی که این کار که کرد و این تدبیر چون بود که بدین بزرگی شغلی برفت^۲ و من نتوانستم دانست؟». عبدالله گفت: «این کار فلان و فلان سپهسالار کردند و پنج کس را نام ببرد. لشکر را بفریبانیدند^۳ و در میان این شغل من بودم^۴ که عبدالله ام و مردم را من سو گند دادم و این کار را من بدین جای رسانیدم. و لکن تو این کار از من و از این پنج کس مبین، از خویشتن بین که تو را این شغل از بسیار مردم کشتن افتاده^۵». امیر شمس المعالی گفت: «تو غلطی^۶ مرا خود این شغل از مردم ناکشتن او فتاد که اگر من تو را با این پنج سپهسالار بکشتمی^۷ مرا این کار نیفتادی. شش خون دیگر همی بایست کرد و سلامت همی بودن».

و این بدان گفتم تا بدانچه ببايد کردن تقصیر نکنی و آنچه نگزیرد^۸ سهل نگیری. و نیز خادم کردن^۹ عادت مکن که خادم کردن برابر خون کردن است. از بهر شهوت خویش نسل مسلمانی از جهان منقطع کنی، از این بزرگتر بیدادی نباشد. اگر خادم باید خود خادم کرده یا بسی که مزه آن تو برگیری و بزه آن به گردن دیگران بود و تن خویش از گناه

۱- یا عبدالله؛ ای عبدالله؛ «یا» حرف نداست در عربی. ۲- یعنی کاری بدین

بزرگی صورت گرفت. ۳- بفریبانیدند؛ فریب دادند، از «فریباندن».

۴- یعنی در این کار من دست داشتم. ۵- افتاد؛ پیش آمد، واقع شد.

۶- تو غلطی؛ تو در اشتباهی. ۷- یعنی اگر.... می کشتم؛ آخر فعل یاه شرطی

آمده که در زبان فارسی قدیم رایج بوده است. ۸- آنچه نگزیرد؛ آنچه از آن

چاره نیست. ۹- خادم کردن؛ مقطوع النسل کردن و خواجه کردن مردی.

پاك داشته باشی.

اما در حدیث کارزار کردن چنان که گفتم چنان باش و خویشتن.
بخشای مباش^۱ که^۲ تا تن خویش را به خورد سگان نکنی نام خویش
به نام شیران نتوان کرد^۳. [و حقیقت بدان که هر که بزاید روزی بمیرد
که جانور سه نوع است: حی ناطق^۴، حی ناطق میت^۵، [حی میت^۶]
یعنی فرشتگان، و آدمیان، و وحوش و طیور. و در کتابی از آن پارسیان
به خط پهلوی خواندم که زردشت را پرسیدند هم بر این گونه جواب داد،
گفت^۷: زیای^۸ گویا، زیای گویا میرا^۹، زیای میرا. پس معلوم شد که
همه زنده‌ای بمیرد، پس در کارزار این اعتقاد باید کردن و کوشا بودن تا
نام و نان حاصل آید. و در حدیث مردن خود امیر المؤمنین علی بن ابی-
طالب کَرَّمَ اللهُ وَجْهَهُ^{۱۰} گوید به لفظی موحز: «مَتَّ الْيَوْمَ الَّذِي وَلِدْتُ»،
من آن روز مُردم که بزادم.

- ۱- یعنی برخویشتن رحم و شفقت مکن، از جانبازی دریغ مکن و مترس.
- ۲-۲، یعنی تا جانبازی نکنی به شجاعت بلند آوازه نخواهی شد. ۳- حی ناطق،
زنده گویا [ی جاویدان]، مراد فرشتگان است. ۴- حی ناطق میت، زنده
گویای میرا (فانی) که آدمیان هستند. ۵- حی میت، زنده میرا (فانی).
- ۶- «انتساب جمله فوق به زردشت... که نمونه گفتار او در گاتها (به زبان اوستایی
کهن) دیده می‌شود. به هیچ وجه صحیح نیست و در اعصار اسلامی غالب تعلیمات دینی
را که در کتب پهلوی و پازند درج شده مستقیماً به شخص زردشت نسبت داده‌اند،
(دکتر محمد معین، مزدیسنا و ادب پارسی ۲۲۵/۱-۲۲۱). ۷- زیای، از
مصدر «زیستن» است مرکب از، زی + ا (پسوند صفت فاعلی و صفت مشبیه) بمعنی
«حی» = زنده، مانند، گویا. ۸- میرا، میرنده و فانی.
- ۹- یعنی خدا روی او را شریف و مکرم بداردا در حق علی (ع) گفته شده که سجده
بت نکرده بود.

و هروقت از حدیثی به حدیثی می‌روم^۱ و بسیار می‌گویم ای پسر
ولکن گفته‌اند که: بسیار دان بسیار گوی باشد. اکنون باز آمدم بر سر
سخن: بدان[که نام و نان از جهان بدست تُوان آوردن و چون بدست
آوردی جهد آن کن که جمع‌داری و نگاه همی‌داری و خرجی بر موجب
دخل همی‌کنی و اسراف نکنی در کارها که اسراف مبارك نبود.
وَاللّٰهُ الْهَادِي اِلٰى سَوَاءِ السَّبِيلِ.

۱- یعنی از سخنی به سخنی، از موضوعی به موضوعی دیگر می‌پردازم

بابِ پیست و یکم

در جمع کردن مال

ای پسر خویشتن را از فراز آوردن مال غافل مدار و لکن از
بهر چیز^۱ مخاطره مکن. و جهد کن تا هرچه فراز آوری از نیکوترین
روی بُود تا بر تو گوارنده^۲ بود. و چون فراز آوردی نگاه دار و به هر
باطل از دست برآمده که نگاه داشتن سخت تر از فراز آوردن است. و
چون به هنگام در بایستی خرج کنی جهد کن تا عوض آن زود باز جای
نهی که چون برای خرج همی برداری و عوض آن باز جای نهی اگر
گنج قارون بُود هم روزی اسپری^۳ شود. و نیز چندانی دل در چیز
مبند که وی را ابدی شناسی تا اگر وقتی اسپری شود سخت دلتنگ
نباشی. و اگرچه چیز بسیار بُود تو بتقدیر^۴ و بتدبیر بکار بر، که اندکی
بتقدیر و تدبیر بهتر که بسیاری بی تقدیر و تدبیر. و اگر بسیاری از تو

۱- چیز: در این جا یعنی مال، دارایی. ۲- گوارنده، گوارا، از گواردن
(گواریدن). ۳- اسپری: سپری، پایان رسیده، نیست شده. معنی جمله این
است که گنج قارون هم روزی پایان می رسد. ۴- بتقدیر: باندازه، از روی
حساب.

بماند دوستردارم که به‌اندکی نیازت اوفتد، چه گفته‌اند که: ^۱ چیزی که به دشمنان ماند به ^۲ که از دوستان خواهی ^۱. وسخت داشتن به ^۳ از سخت جستن ^۲. و اگر چه کم‌مایه چیز بُود نگاه داشتن واجب دان که هر که اندک مایه نداند داشتن بسیار هم نداند داشتن.

کار خویش به دان که کار کسان؛ و از کاهلی ننگ‌دار که کاهلی شاگرد بدبختی است. رنج بُردار ^۲ باش از آنچه ^۴ چیز از رنج گردد. شود نه از کاهلی و چنان که از رنج فراز آید از کاهلی برود که حکیمان گفته‌اند: «کوشا باشید تا آبادان ^۵ باشید و خرسند ^۶ باشید تا توانگر. باشید و فروتن باشید تا بسیار دوست باشید». پس آنچه از رنج و جهد بدست آید از کاهلی و غفلت از دست بدادن نه خوب بُود و نه از خرد بُود که هنگام نیاز ^۷ پشیمانی سود ندارد.

ولکن چون رنج خود بری کوش که بر هم تو خوری ^۸. و اگر چه چیز عزیزست از سزاوار در بیع مدار که به همه حال کس چیز به گور نبرد. اما خرج باندازه دخل کن تا نیاز در تو راه نیابد که نیاز همه نه در خانه درویشان باشد بلکه نیاز اندر خانه‌ای بُود که دخل درمی بُود و خرج درمی و حبه‌ای، هرگز آن خانه بی‌نیاز نبود. و بی‌نیازی در

- ۱-۱، یعنی چیزی برای دشمنان بماند بهتر از آن است که از دوستان حاجت بخواهی
۲- معنی جمله این است که خوب نگاه داشتن چیزی بهتر از آن است که در طلب آن بسیار کوشش بکار رود. ۳- رنج بُردار، رنجبر، زحمتکش.
۴- از آنچه، از آن که، زیرا که، رک، ص ۱۹/۱، ج. ۵- آبادان، در این جا
یعنی آسوده، مرقه. ۶- خرسند، راضی، قانع. ۷- هنگام نیاز، موقع حاجت.
۸- بر هم تو خوری، تو خود از آن بهره‌مند شوی.

آن خانه بُود که درمی دخل بُود و درمی کم جبه‌ای خرج. هر که
 را خرج از دخل کمتر بُود هرگز خلل در خانه او راه نیابد.
 و بدانچه داری قانع باش که قانعی^۱ دوم بی‌نیازی است که هر
 آن روزی که قسمت تو است آن خود بی‌گمان به‌تورسد. و هرکاری که
 آن به‌سخن نیکو یا به‌شفاعت مردمان نیکو گردد چیز بر آن کار بذل.
 مکن که مردم بی‌چیز را هیچ قدر نبود. بدان که مردمان عامه همه
 توانگران را دوست دارند بی‌نفعی و همه درویشان را دشمن دارند
 بی‌ضرری که بترین حال مردم نیازمندی است. بدان که هر خصلتی
 که آن ستایش توانگران است هم آن خصلت نکوهش درویشان
 است.

و آرایش^۲ مردم در چیز دادن بین و قدر هر کس بر مقدار آرایش
 آن کس شناس اما اسراف را شوم دان و هرچه خدای تعالی آن را
 دشمن دارد آن بر بندگان خدای تعالی شوم بُود و خدای تعالی همی
 گوید: «وَلَا تُسْرِفُوا إِنَّهُ لَا يُحِبُّ الْمُسْرِفِينَ»^۳. چیزی که خدای تعالی آن
 را دوست ندارد تو نیز مدار. هر آفتی را سببی هست سبب درویشی
 اسراف دان. و نه همه اسراف خرج نفقات^۴ بُود که در خوردن و در
 گفتن و در کردن و در همه شغل بُود، در جمله کارها اسراف مذموم

۱- قانع: قناعت، مرکب است از: قانع + یاء مصدری. این نوع کلمات در این کتاب
 و در زبان فارسی قدیم فراوان است. ۲- آرایش: آراستگی. ۳- سوره
 انعام (۶) آیه ۱۴۲، سوره اعراف (۷) آیه ۳۵، اسراف مکنید که او (خدا) اسراف
 کنندگان را دوست ندارد. ۴- نفقات: جمع نفقه، یعنی هزینه‌ها، مخارج.

است. از آنچه^۱ اسراف تن را بکاهد و نفس را برنجاند و عقل را برماند^۲ و زنده را بمیراند. نبینی که زندگانی چراغ از روغن است اما اگر بی حد و اندازه روغن اندر چراغدان افگنی، چنان که از نوك چراغدان بیرون آید و بر سر فتیله بیرون گذرد، بی شك چراغ بمیرد^۳. همان روغن که از اعتدال سبب حیات او بُود از اسراف سبب ممات او بُود. پس معلوم شد که تنها نه از روغن زنده بُود بلکه از اعتدال روغن زنده بُود و چون از اعتدال بگذرد اسراف پدید آید هم بدان روغن که زنده بدان بود بمیرد. و خدای عز و جل اسراف را بدین [سبب] دشمن دارد و حکما نپسندیده اند اسراف کردن در هیچ کار که عاقبت مُسرفی^۴ همه زیان است.

اما زندگانی خویش نیز تلخ مدار و در روزی برتن خویش مبند و خود را بتقدیر نیکودار و آنچه در بایست بُود تقصیر مکن. برخویشتن هزینه کن^۵ که چیز اگرچه عزیزترست^۶ آخر از جان عزیزتر نیست. در جملة الامر جهد کن تا آنچه فراز آری بصلاح بکاربری و چیز خویش جز به دست بخیلان مسپار. بر مقام و سیکی خوار هیچ چیز استوار مدار^۷ و همه کس را دزد پندار تا چیز تو از دزد ایمن بُود.

۱- از آنچه، ازان که، زیرا که؛ دك، ص ۱/۱۹، ج. ۲- نسخه های ن و پ، پُرمراند. ۳- بمیرد؛ خاموش شود. ۴- مُسرفی؛ اسراف، زیاده روی، مرکب است از، مُسرف + یاء مصدری. ۵- هزینه کن؛ خرج و صرف کن. ۶- نسخه های ل و ن و ب و پ، عزیزست. ظاهراً ضبط این نسخه ها روشن تر و مناسب تر می نماید مگر آن که تصور کنیم ضبط نسخه اساس به مفهوم و یا بصورت «عزیز تر چیز یا چیزها» بوده است. ۷- استوار مدار؛ اعتماد مکن.

و در جمع کردن چیز تقصیر مکن که هر که در کار خویش تقصیر کند از سعادت هیچ توفیری نیابد و از غرضها بی بهره ماند^۱ زیرا که تن آسانی در رنج است و رنج اندر تن آسانی. چنان که آسودن امروز رنج فرداین^۲ است و رنج امروزین آسایش فرداین.

و هر چه از رنج و بی رنج بدست آید زود جهد آن کن که از هر درمی دو دانگ به نفقات خویش و آن عیالان خویش بکاربری، اگر چه در بایست بُود و محتاج باشی بیش از این بکار مبر^۳. چون [دو] دانگ از این روی^۴ بکاربری دو دانگ ذخیره بینه از بهر روز ضرورت را و پشت بر وی^۵ کن و به هر خطلی از وی یاد مبار؛ یا بگذار از بهر وارثان خود را یا روز ضعیفی و پیری را^۶ تا فریاد رس تو باشد. و آن دو دانگ دیگر که باقی بماند به تجمل خویش کن و تجمل آن کن که نمیرد و کهن نشود چون جواهر و سیمینه^۷ و زرینه و برنجینه و مسینه و روینه و آنچه بدین ماند^۸. پس اگر بیشتر چیزی بُود به خاک بده^۹ که هر چه به خاک بدهی هم از خاک بازیابی و مایه دایم بر جای بُود

- ۱- یعنی به آرزوها و مقاصد خود نرسد. ۲- فرداین؛ فردایی، مرکب است از فردا + ی + این (پسوند نسبت).
- ۳- بکارمیر، در این جا یعنی خرج مکن.
- ۴- از این روی؛ در این راه. ۵- در شعر و نثر قدیم ضمائر «او، وی، ایشان» برای اشیاء و موجودات بی جان نیز بکار می رفت. در این جا مرجع «وی»، دودانگ ذخیره است.
- ۶- یعنی برای روز ضعیفی و پیری. کلمه «را» بمعنی «برای، بمنظوره» در قدیم بکار می رفته است.
- ۷- سیمینه مرکب است از سیم + ینه (پسوند نسبت)، نظیر کلمات بعدی.
- ۸- آنچه بدین ماند؛ آنچه بدان شبیه است.
- ۹- به خاک بده؛ در خاک کن.

و سودِ حلالِ روان.

و چون تجمّل ساختی به هر ضرورتی و در بایستی که تو را بُود
تجمّلی از خانه مفروش و مگوی که: ای مرد اکنون ضرورت است
بفروشم و وقتی دیگر که به از این بکار آید باز خرم که اگر به هر خللی
چیزی از تجمّل خانه بفروشی به او میدِ عوض باز خریدن، عوض باز-
خریده نیاید و آن خود از دست تو بشود و خانه تهی گردد. پس روز گاری
بر نیاید که تا تو مفلس گردی.

و نیز به هر ضرورتی که تو را بُود و ام مکن و چیز خویش به
گرو من و البته زر بسودستان و وام خواستن ذیلی^۱ و کم آزر می^۲
بود. و تو تا بتوانی کس را وام مده خاصّه دوستان را که از بازخواستن
آزار بزرگتر از آن بُود که از ندادن. پس اگر بدادی درم اوام داده^۳
را از خواسته خویش مشمر و اندر دل چنان دان که این درم بدین دوست
بخشیدم، تا وی باز ندهد از وی طلب مکن تا به استقضا^۴ دوستی منقطع^۵
نشود که دوست را زود دشمن توان کرد اما دشمن را دوست گردانیدن
مشکل بُود که آن کار کودکان است و این کار پیرانِ عاقل بُود.

و از هر چیزی که تو را بُود مستحق را بهره کن^۶ و از چیز
مردمان طمع مدار که تا بهترین همه مردمان باشی. و چیز خویش را

- ۱- ذیلی مرکب است از: ذلیل + یاء مصدری، بمعنی ذلت، خواری. ۲- آزر می؛
شرم، حرمت؛ کم آزر می؛ بی آبرویی (سعید نفیسی). ۳- اوام داده، وام داده.
۴- استقضا؛ تقاضای طلب و حق خود را کردن. ۵- منقطع؛ بریده، گسسته.
۶- بهره کن؛ بهره مند کن، بهره ده.

از آن خویش^۱ دان و چیز دیگران را از آن دیگران تا به امانت معروف
شوی و مردم را بر تو اعتماد افتد و از این قبل^۲ همیشه توانگر باشی،
وَاللّٰهُ اَعْلَمُ.

۱- از آن خویش: مال خویش، متعلق به خویش. «آن» در این مورد ضمیر ملکی
است (فرهنگ فارسی). ۲- از این قبل: از این جهت، بدین سبب.

باب بیست و دوم

در امانت نگاه داشتن

اگر کسی به نزد تو امانتی بنهد تا بتوانی به هیچ حال بپذیری. از آنچه^۱ امانت پذیرفتن بلاپذیرفتن است زیرا که عاقبت آن از سه وجه بیرون نباشد^۲: یا امانت بسلامت به وی بازرسانی چنان که خدای تعالی فرموده است: «إِنَّ اللَّهَ يَأْمُرُكُمْ أَنْ تُوَدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا»^۳ و پیغامبر ما صلی الله علیه و سلم گفت: «رُدُّوا الْأَمَانَاتِ إِلَىٰ أَهْلِهَا»^۴ که طریق مردی و جوانمردی آن است که امانت مردمان را نپذیری یا چون بپذیری نگاه داری تا بسلامت به خداوند باز رسانی^۵.

چنان که شنودم که مردی به سحرگاه از خانه بیرون رفت تا به گرما به رود. به راه اندر^۶ دوستی از آن^۷ خویش را دید. گفت: «موافقت.

۱- از آنچه، ازان که، زیرا که؛ رک، ص ۱۹/۱ ج. ۲- یعنی از سه حال خارج نیست. ۳- سوره نساء (۴) آیه ۶۱، خداوند به شما می فرماید که امانتها را به صاحبانش برسانید. ۴- یعنی امانتها را به صاحبانش بازگردانید. ۵- یعنی به صاحب آن برگردانی. نسخه های ل و ب، به خداوند حق. ۶- به راه اندر، اندر راه؛ رک، ص ۴۸/۸ ج. ۷- «آن» در این گونه موارد ضمیر ملکی است (فرهنگ فارسی).

کنی تا به گرمابه شویم؟». گفت: «تا در گرمابه با تو همراهی کنم لکن اندر گرمابه نتوانم آمدن که شغلی دارم». و تانزدیک گرمابه بیامد. به سر دوراهی رسید بی آن که این مرد را خبرداد^۱ بازگشت و به راه دیگر برفت. اتفاق را^۲ طراری از پس این مرد می رفت به طراری خویش. این مرد باز نگرید^۳ طرار را دید و هنوز تاریک بود پنداشت که آن دوست وی است. صد دینار در آستین^۴ داشت بردستارچه بسته از آستین بیرون گرفت^۵ و بدین طرار داد و گفت: «ای برادر این امانت است به تو، چون من از گرمابه بیرون آیم به من بازدهی». طرار زر از وی بستند و آنجا مقام کرد تا وی از گرمابه بیرون آمد، روز روشن شده بود. جامه بپوشید و راست همی رفت. طرار وی را باز خواند^۶ و گفت: «ای جوانمرد زر خویش بازستان^۷ و پس برو که امروز از شغل خویش فروماندم از این نگاه داشتن امانت تو». مرد گفت: «این زر چیست و تو چه مردی؟». گفت: «من مردی طرارم، [تو] این زر به من دادی». گفت: «اگر تو طراری چرا زر من نبردی؟». طرار گفت: «اگر به صنعت خویش بردمی^۸ اگر هزار دینار بودی از تو یک جو نه اندیشیدمی

۱- نسخه ل: خبر کردی؛ نسخه های ب و پ: خبر دادی؛ نسخه ن: خبر دهد.

۲- اتفاق را: بر حسب اتفاق، اتفاقاً. ۳- باز نگرید: باز نگرست.

۴- در روزگار قدیم در آستین جامه چیزی کوچک که می گنجیده است می نهاده اند مانند پول و جز آن. ۵- بیرون گرفت: بیرون آورد. ۶- باز خواند:

صدا کرد. ۷- بازستان، پس بگیر. ۸- یعنی اگر به طراری می ربودم.

یاء در آخر این فعل و فعلهای مشابه بعدی یاء شرطی است.

ونه باز دادمی ولکن تو بز نهار^۱ به من دادی زینهار [دار]^۲ نباید که
زینهار خوار^۳ باشد که امانت بردن جوانمردی نیست».

پس اگر بردست تو مستهلك شود^۴ بی مراد تو^۵، یا خود چیزی
نیک بُود دیو تو را از راه بُبرد و طمع [در آن کنی و مُنکر شوی.
اگر چنان که به خداوند حق باز رسانی بسی رنجها] به تو رسد در نگاه
داشتن آن چیز، چون رنجهای بسیار بکشی و آن چیزش به خداوند^۶
بازدهی رنجی خیره به تو بماند و آن مرد بهیچ روی^۷ از تو منت
ندارد، گوید: چیز من بود، آن جا نهادم و باز بیاوردم، و راست گوید.
پس رنج کشیدن بی منت بر تو بماند و مزد تو آن کرد که جامه بیالاید^۸.
و اگر مستهلك شود هیچ کس باور نکند و توبی^۹ خیانتی نزدیک مردمان
خاین گردی و اندر خصوص [مت] اوفتی و باشد که خود غرامت^{۱۰} آن
بباید کشید. و اگر مُنکر شوی با تو نماند یا بخوشی یا بستم^{۱۱} از تو
بازستانند، خاین گردی و حشمت تو میان اشکالان^{۱۲} تو بشود^{۱۳}.

- ۱- بز نهار: بامانت. ۲- زینهار دار: کسی که به عهد و پیمان خود وفادار و
امین است. ۳- زینهار خوار: عهد شکن، خائن. ۴- یعنی آن امانت
از میان برود. ۵- بی مراد تو: برخلاف میل تو، بی آن که خواسته باشی.
۶- نسخۀ: چیز به خداوندش، ضبط نسخۀ ل روشن تر می نماید. ۷- بهیچ-
روی: بهیچ وجه. ۸- جامه بیالاید: آلوده دامن و بدنام شوی.
۹- چنین است نسخه های ل و ن و ب و پ، در نسخۀ اساس: و ز توبی و توبی، که
شاید کلمات مکرر شده یا در اصل بوده است، نکند از تو و توبی...؟ ۱۰- غرامت،
تاوان، جریمه. غرامت آن بباید کشید یعنی تاوانش را باید بر عهده گرفت و داد.
۱۱- بستم: بزور. ۱۲- اشکالان، جمع اشکال (جمع شکل) بمعنی همانندان
و همسران است. ۱۳- بشود: برود.

بیش^۱ کس بر تو اعتماد نکند، و اگر به تو بماند، مظلومی در گردن تو بماند، بدین جهان در^۲ برخوردار نباشی و بدان جهان عقوبت خدای عزوجل حاصل کرده باشی.

فصل اما اگر به کسی ودیعتی نهی پنهان منه که نه کسی چیز تو از وی بخواهد سند. بی دو گَوایِ عدل^۳ چیز خویش به نزد هیچ کس ودیعت منه و بدانچه دهی حجتی از وی بستان^۴ تا از داوری^۵ رسته باشی. پس اگر داوری افتد در داوری دلیر مباش که دلیری به داوری اندر^۶ نشان ستمکاری بُود. و تا بتوانی هرگز سو گند بدروغ و راست مخور و خویشتن را به سو گند خوردن معروف مکن تا اگر وقتی سو گند بایدت خوردن، چنان که افتد، مردمان تو را بدان سو گند راستگوی دارند^۷. و هر چند تُو انگر باشی چون تن آسان^۸ و نیک نام و راستگوی نباشی خویشتن از جمله درویشان دان که بدنامان و دروغ زنان عاقبت ایشان جز درویشی نبود. و امانت را کاربند که امانت را کیمیای^۹ زر گفته اند و همیشه تُو انگر زی^{۱۰} یعنی که امین باش و راستگوی که مال همه

- ۱- بیش؛ در این جا یعنی دیگر
۲- بدین جهان در؛ در این جهان؛ رك
ص ۸/۴۸ ح. ۳- دو گَوایِ عدل؛ دوشاهد عادل. دو گواه عدل (عدلین) یعنی دو مرد که شایستگی شهادت در نزد قاضی یا حاکم را داشته باشند. ۴- حجتی از وی بستان؛ سند و مدرکی از او بگیر. ۵- داوری؛ در این جا بمعنی محاکمه است (سعید نفیسی) و مرافعه. ۶- به داوری اند؛ اندر داوری. ۷- راستگوی دارند؛ راستگوی شمرند. ۸- نسخه ل؛ تن پاك؛ نسخه های ن و ب و پ ندارد. ۹- کیمیا؛ مردم قدیم صنعتی و نیز ماده ای را که مس را زر کند کیمیا می خوانده اند. ۱۰- زی؛ زندگی کن، از «زیستن».

عالم، امینان و راستگویان راست^۱. و بکوش که فریبنده نباشی و
حذر کن که فریفته نشوی خاصّه در ستد و دادی که در شهوت بسته
باشد^۲.

- ۱- معنی جمله این است که امینان و راستگویان با مال همه مردم شریکند.
- ۲- منظور از ستد و داد اخیر برده خریدن است که در باب بیست و سوم آمده است.

باب بیست [و] چهارم

در خریدن ضیاع و عقار

و اما ای پسر بدان و آگاه باش که اگر ضیعت و خانه خواهی خریدن و هرچه خواهی خرید و فروخت، حدّ شرا و بیع نگه دار. هرچه خری در وقت کسادى خر و آنچه فروشی در وقت روایی^۱ فروش. و از سود طلب کردن عیب مدار^۲ که گفته اند: شعر، بیاید چمیدار^۳ بخواهی چرید. و از میکاس کردن غافل مباش که مکاس و تعبیر^۴ نیمی از تجارت است.

اما آنچه خری باندازه سود [و] زیان باید کرده. و اگر خواهی که مفلس نگردی از سودِ نا کرده خرج مکن. و اگر خواهی که برمایه زیان نکنى^۵ از سودی که عاقبت آن سود، زیان باشد پرهیز. و اگر

۱- روا بمعنی رایج و بروثق است و روایی یعنی رواج، رونق. ۲- یعنی سود طلب کردن را عیب بدان، ازان عار مدار. ۳- چمیدن، در این جا بمعنی کوشش و تلاش کردن است. ۴- شاید «تقتیر» است بمعنی شدت در اقتصاد و صرفه جویی (حدس شادروان فروزانفر). ۵- نسخه ل: باندازه سود و زیان باید؛ نسخه های ن و ب: باندازه سود و زیان باید خرید. ۶- برمایه زیان نکنى، از سرمایه زیان نکنى.

خواهی که باخواسته بسیار درویش نباشی حسود و آزمند باش. و اندر همه کارها صبور باش که صبوری دوم عاقلی است.^۱ اندر صلاح و کار خویش^۲ بهیچ گونه غافل مباش که غافلی^۳ دوم احمقی است. و در کارها تهوّر مکن که تهوّر دوم جاهلی است. و چون کار بر تو پوشیده شود و شغل بر تو بسته شود، زود با سر رشته شو^۴ و صبور باش تا روی کار پدید آید^۵ که هیچ کار به شتاب زدگی نیکو نشود.

و چون بر سر شرا و بیع رسیدی اگر خواهی که خانه خری در کوی خری که مردم مصلح باشند و به کناره شهر مخر و اندر بن بارو مخر و از بهر ارزانی خانه ویران مخر. اول به همسرایه نگه کن که کیست؟ که گفته اند: مثل «الجارُ کُم الدّار»^۶. بزرجمهر گوید: «چهار چیز بلای بزرگ است: همسرایه بد، و عیال بسیار، و زن ناسازگار، و تنگدستی». و البته به همسرایگی علویان و دانشمندان و خادمان خانه مخر. و جهد کن تا به کوی خری که اندر آن کوی توانگرتر کسی تو باشی. اما همسرایه مصلح گزین و حق و حرمت همسایه نگه دار، خبر: الْمُؤْمِنُ مِنْ أَمْنِ جَارِهِ بَوَاقُّهُ^۷.

- ۱- یعنی صبر داشتن برابر عقل داشتن است و نوعی خردمندی است. عاقلی مرکب است از: عاقل + یاء مصدری. ۲- نسخه ل: و اندر هیچ کار از صلاح خویش؛ نسخه ن: و اندر همه کارها از صلاح خویش؛ نسخه ب: و در هیچ کار از صلاح خویش.
- ۳- غافلی: غفلت، مرکب است از: غافل + یاء مصدری. ۴- زود با سر رشته شو: زود بر سر رشته شو، زود کار را بردست بگیر (سعید نفیسی). ۵- روی کار پدید آید: کار رو به راه شود، ترتیب کار معلوم بشود (سعید نفیسی).
- ۶- یعنی نخست همسایه، سپس خانه. ۷- بوائق جمع بائقه بمعنی سختی و بلا و کار بدست. یعنی مؤمن کسی است که همسایه او از شرش در امان باشد.

و با مردمان کوی و محلت نیکو باش، و بیماران را به پرسیدن^۱
رو، و خداوند عزیه^۲ را به تعزیت رو، و مرده را به جنازه رو. و به
هر شغل که همسرایه را باشد با وی موافقت کن. اگر شادی بُود با
همسرایه هم موافقت کن و بطاقت خویش هدیه فرست یا خوردنی یا
داشتنی^۳ تا محتشم ترین کوی تو باشی.

و کودکان همسرایگان را که بینی پیرس و بکنار گیر و بنواز.
و پیران کوی را حرمت دار. و در مزگت^۴ کوی جماعت بیای دار.^۵
و ماه رمضان به شمع و قندیل فرستادن تقصیر مکن که مردمان با هر-
کسی آن راه دارند که مردمان با ایشان دارند^۶. بدان که هرچه مردم یابد
از برزیده^۷ خویش یابد، پس ناکردنی مکن و ناگفتنی مگوی که هر-
کس که آن کند که نباید کردن آن بیند که نباید دیدن.

اما وطن خویش تا بتوانی در شهرهای بزرگ ساز و اندر آن
شهر باش که ترا سازگار باشد. و خانه چنان خر که بام تو از بامهای
دیگران بلندتر باشد تا مردمان را در تو دیدار نباشد، و لکن رنج دیدار

- ۱- پرسیدن؛ در این جا منظور احوال پرسی است. ۲- نسخه های ن و ب؛
تعزیت. عزیه بمعنی انتساب (اقرب الموارد) و نسبت و دعوی نسبت است؛ شاید
بتوان گفت که مراد از «خداوند عزیه» صاحب عزاست. ۳- یعنی آنچه قابل
نگاهداری و ماندنی است. یاء در آخر مصدر «خوردن، داشتن» معنی لیاقت می دهد.
۴- مزگت؛ نمازخانه، مسجد. ۵- جماعت بیای دار؛ نماز جماعت برپا کن.
۶- یعنی هر طور کسی با مردم رفتار کند مردم هم با او همان طور رفتار می کنند.
۷- برزیده؛ ورزیده (اسم مفعول از ورزیدن) بمعنی حاصل کرده، بدست آورده،
دسترنج.

خویش از همسایه بازدار. و اگر ضیعت خری بی معدن^۱ و بی همسایه مخر،
و^۲ تاوان زده و عیب گن مخر^۳. هرچه خری به فراخ سال خسر و تا
ضیعت مقسوم و بی شبهت نیابی ناه مقسوم و با شبهت مخر. و خواسته
بی مخاطره ضیعت شناس^۴، اما چون ضیعت خریدی پیوسته در بند
عمارت^۵ باش، هر روز عمارتی بنو[ی] می کن^۵ تا هر وقت دخلی بنو[ی]
همی یابی^۶. البته از عمارت کردن ضیاع و عقار میاسای^۷ که ضیاع
به دخل عزیز بود که اگر بی دخل باشد چنان دان که همه بیابانها ضیاع
تست که دهخدا^۸ را به ده قیمت بود و دیه را به دخل و دخل جز به
عمارت حاصل نشود.

- ۱- شادروان سعید نفیسی در مورد معدن نوشته اند: این جا بمعنی جایی است که
تابستان و زمستان در آن گذرانند؛ نیز رك؛ منتهی الارب، فرهنگ نفیسی.
- ۲-۲، نسخه ل و ب، و از (ب، به) تاوان زده رغبت مکن؛ نسخه اساس؛ تاوان زده
و عیب کن مخر. «گن» پسوند اتصاف و دارندگی است و عیب گن یعنی معیوب،
عیب دار. ۳- یعنی ده و ملك را دارایی بی خطر بدان. ۴- عمارت،
آبادانی. ۵- آوردن فعل امر با «می» در زبان فارسی قدیم معمول بوده است.
- ۶- همی یابی، بیابی، بکار بردن وجه اخباری بمعنی وجه التزامی در کتابهای
فارسی قدیم دیده می شود. ۷- میاسای، آرام مگیر، غفلت مکن.
- ۸- دهخدا؛ صاحب و بزرگ ده.

باب بیست و ششم

اندر آیین زن خواستن

و چون زن خواستی ای پسر حرمت خود را نیکو دار. اگر چند چیز^۱ عزیزست از زن و فرزند خود دریغ مدار اما از زن بصلاح^۲ و [فرزند] فرمانبردار و مهربان و این کار تست^۳ که به دست تست، چنان که من در بیتی گویم: بیت

فرزند چو^۴ پروری و زن چو^۵ داری

اما چون زن کنی^۶ طلب [مال] زن مکن و طلب غایت نیکویی^۷ زن مکن که به نیکویی معشوقه گیرند. زن پاک روی و پاک دین باید و کدبانو^۸

۱- چیز، مال، دارایی. ۲- صلاح؛ صالح، نیکوکار. ۳- نسخه های ل و ن و ب و پ، کاریست. ۴- نسخه ن؛ چه. ۵- در نسخه پ بیت بدین صورت است،

فرزند چو پروری و زن چون داری باید که به گفت عاقلان گوش آری این مصراع که در نسخه ل و ن نیز به همین صورت است که در نسخه اساس آمده، بدون مصراع دوم ناتمام و نامناسب می نماید مگر آن که مثلاً به استفهام خوانده شود، ۶- چون زن کنی؛ چون زن بخواهی و ازدواج کنی. ۷- نیکویی، زیبایی، ۸- کدبانو، خانه دار.

و شوی دوست و پارسا و شرمناک^۱ و کوتاه دست و کوتاه زبان و چیز-
نگاه دارنده باید که باشد تا نیک بُود که گفته اند که: «زن نیک عاقبت
زندگانی بود». اگرچه زن مهربان و خوبروی و پسندیده تو باشد تو
یک باره خویشتن را در دست او منته و زیر فرمان او مباحث که اسکندر
را گفتند که: «چرا دختر دارا را به زنی نکنی که بس خوب است؟».
گفت: «سخت زشت باشد که چون ما بر مردان جهان غالب شدیم زنی
بر ما غالب شود».

اما زن محتشم تر از خویشتن مخواه، و تا دوشیزه یابی شوی-
کرده مخواه، تا در دل او جز مهر تو مهر کسی دیگر نباشد و پندارد
که همه مردان یک گونه باشند، طمع مردی دیگرش نباشد. و از دست
زن باد دست^۲ و زفان دار^۳ و ناکدبانو بگریز که گفته اند که: «کدخدای^۴
رود باید [و کدبانو بند]^۵ اما نه [چنان که چیز^۶ تو را در دست گیرد
و نگذارد که تو بر چیز خویش مالک باشی که آنکه تو زن او باشی
نه او زن تو».

و زن از خاندان بصلاح باید خواست و نباید که دختر کی بُود
که زن از بهر کدبانویی باید خواست نه از بهر طبع. باید که زنی

۱- شرمناک، با شرم، شرمگین. ۲- باد دست، اسراف کننده، دست به باد.
۳- زفان دار، زبان دار، زبان دراز. ۴- کدخدا در این جا در مقابل «کدبانو»
بکار رفته و مرد و شوهر وی منظور است. ۵- یعنی مرد بمنزله رود باید
بخشنده و سود رسان باشد و زن مانند بندی مانع طغیان او. ۶- چیز، مال،
دارایی.

رسیده و تمام و عاقله^۱ باشد، کدبانویی و کدخدایی مادر و پدر دیده باشد، تا چنین زنی یابی درخواستن او هیچ تقصیر مکن و جهد کن تا وی را بخواهی. و دیگر بکوش تا به هیچ وجهی او را غیرت ننمایی و اگر رشك^۲ خواهی نمود خود نخواهی بهتر بُود که زن را رشك نمودن بستم^۳ ناپارسائی آموختن بُود. و بدان که زنان به غیرت بسیار مردان را هلاك کنند و نیز تن خویش را^۴ فراز کمتر کسی دهند^۵ از رشك و حمیت^۵ و باك ندارند. اما چون زن را رشك ننمایی و با وی دو کیسه نباشی بدانچه خدای تعالی تو را داده بُود وی را نیکوداری، از مادر و پدر و فرزندی تو بر تو مشفق تر^۶ بُود، خویشتن را از وی دوست تر کس مدار. و اگر غیرتش نمایی از هزار دشمن دشمن تر شود بر تو و از دشمن بیگانه حذر تُو ان کرد و از وی نتوان کرد.

و هیچ خادم^۷ را در خانه زنان راه مده و اگر چه سیاه و ساده باشد مگر سیاهی زشت و پیر و ممسوخ^۸ بُود. و شرط غیرت نگاه دار و مرد بی غیرت را بمرد مدار که هر که را غیرت نباشد وی را دین نباشد. و چون زن خویشتن را بر این جمله داشتی اگر خدای تعالی تو را فرزندی دهد اندیشه کن به پروردن فرزندی خویش.

- ۱- مطابقه صفت با موصوف مؤنث، به پیروی از زبان عربی، در این کتاب بحدت دیده می شود.
- ۲- رشك، حسد، غیرت.
- ۳- بستم، بزور، باجبار.
- ۴- ۴، نسخه ل و پ، فدای کمتر کسی کنند؛ نسخه ن، به کمترین کسی دهند؛ نسخه پ، فدی کمتر کسی کنند. ظاهراً معنی ضبط نسخه اساس با توجه به دیگر جمله ها و ضبط نسخه های دیگر، این است که به کمتر کسی (فرومایه تر کسی) تسلیم می شوند.
- ۵- حمیت، غیرت، رشك.
- ۶- مشفق تر، مهربان تر.
- ۷- نسخه های ل و ن و ب افزوده؛ جوان.
- ۸- ممسوخ، مسخ شده و زشت روی.

باب بیست و هفتم

در حق فرزند و حق شناختن

اگر پسریت آید ای پسر، اول چیزی باید که نام خوش براو نهی که از جمله حقهای پدران بر فرزندان یکی آن است که او را نام خوش نهد.^۱ دوم آن که به دایگان عاقل و مهربان سپارد^۲، و به وقت سنت کردن^۳ سنت کنی و بحسب طاقت خویش شادی کنی. و قرآنش بیاموزی تا حافظ قرآن شود. و چون بزرگتر شود اگر رعیت باشی وی را پیشه‌ای بیاموزی و اگر اهل سلاح^۴ باشی به معلم سلاح دهی تا سواری و سلاح شوریدن^۵ بیاموزد و بداند که به هر سلاحی کار چون باید کردن. و چون از سلاح آموختن فارغ گردی باید که فرزند را شناو. کردن بیاموزی. چنان که من چون ده ساله شدم مارا حاجبی^۶ بود بامنظر

۱- نسخه‌های ل و ب، نهند. ۲- نسخه‌های ل و ب، سپاری؛ نسخه ن، سپار.

۳- سنت کردن، ختنه کردن. ۴- اهل سلاح، سپاهی و اهل اسلحه.

۵- سلاح شوریدن، سلاح شوری، بمعنی جنگاوری یا کار سپاهیگری است.

۶- حاجب، پرده‌دار؛ رك، ص ۲/۷۵ ج.

گفتندی^۱ وی را، رایضی^۲ و فروسیّت^۳ نیکودانستی^۴. پدرم رَحِمَهُ اللهُ
 مرا بهوی سپرد تا مرا سواری و زوبین^۴ و تیرانداختن و نیزه باختن و
 کمند افگندن جمله هرچه دربابِ فروسیّت و رجولیت بود بیاموختم.
 پس حاجب بامنظر و ریحانِ خادم پیشِ امیر شدند^۵ و گفتند: «ای
 خداوند، خداوندزاد[ه] هرچه ما دانستیم بیاموخت، خداوند فرمان دهد
 تا به نخجیر گاه آنچه آموخته است بر خداوند عرضه کند». امیر گفت:
 «نیک آید^۶».

روزِ دیگر برفتم و هرچه دانستم برپدر عرضه کردم. امیر ایشان
 را خلعت فرمود. پس گفت: «این فرزندِ مرا آنچه بیاموخته ای^۷ نیک
 بدانسته است و لکن بهترین هنری نیاموخته است». گفتند: «آن چه
 هنرست؟». امیر گفت: «این همه هرچه داند از معنیِ هنر و فضل همه آن
 است که به وقتِ حاجت اگر وی نتواند کرد ممکن بود که کسی از بهر
 وی بکند. آن هنر که وی را باید کرد از بهرِ خویش و هیچ کس از بهرِ وی
 نتواند کرد وی را نیاموخته اید». ایشان پرسیدند که: «آن کدام هنرست؟».
 امیر گفت: «شناو کردن که از بهرِ وی جز وی کسی نتواند کردن». و
 دوملاًح جلد را از آبسکون بیاوردند و مرا بدیشان سپرد تا مرا شناو

- ۱- گفتندی می گفتند؛ دانستی می دانست. یاء آخر فعل نشانه استمرار است؛ رك: ص ۳۳/۴ ح.
- ۲- رایضی مرکب است از، رایض + یاء مصدری بمعنی رام کردن ستوران سرکش.
- ۳- فروسیّت: سواری و اسب شناسی. ۴- زوبین: نیزه کوچکی که سر آن دو شاخ بوده است. ۵- یعنی پیش امیر رفتند. ۶- نیک آید؛ این جمله علامت موافقت است نظیر: «خوب است و بسیار خوب» که امروز می گوئیم.
- ۷- نسخه های ل و ن و ب، بیاموخته اید.

بیاموختند بکراهیت^۱ نه بطبع^۲ ولکن نیک بیاموختم.

تا اتفاق افتاد که آن سال که به حج رفتم از راه^۳ شام بر در^۴ موصل^۵ ما را قطع افتاد^۶ و قافله بزدند و عرب بسیار بودند و ما با ایشان بسنده نبودیم^۷. در جمله الامر من برهنه به موصل آمدم. هیچ چاره نداشتم^۸، اندر کشتی نشستیم به دجله و به بغداد رفتم و آنجا کار نیکو شد و ایزد تعالی توفیق حج داد. غرضم آن است که اندر دجله پیش از آن که به عبکره^۹ رسند جایی مخوف است و گردایی صعب^{۱۰}، چنان که اوستادی جلد باید که ملاحی داند تا^{۱۱} آنجا بگذرد، که اگر صرف^{۱۲} آن نداند که چون باید گذشت کشتی هلاک شود. ما چند تن اندر کشتی بودیم بدان جای رسیدیم. ملاح اوستاد نبود، ندانست که چون باید گذشتن، کشتی بغلط اندر میان آن جایگه بُرد و غرقه گشت. قریب بیست و پنج مرد بودیم. من و مردی دیگر بصری^{۱۳} و غلامی از آن من زیرک کیکاووسی. نام به شنا و بیرون آمدیم؛ دیگران جمله هلاک شدند. بعد از آن مهر پدر اندر دل من زیادت گشت، در صدقه دادن از بهر پدرم و ترحم فرستادن^{۱۴} زیادت کردم و بدانستم که آن پیر این چنین روزی را پیش همی دید که

- ۱- بکراهیت، بایی میلی و اکراه. ۲- بطبع، بدخواه.
۳- بر در موصل، بر دروازه موصل، بیرون شهر. ۴- ما را قطع افتاد، ما را راه زدند، قطاع الطريق بر ما حمله بردند (مجتبی مینوی). ۵- ما با ایشان بسنده نبودیم، از عهده ایشان بر نمی آمدیم.
۶- نسخه های ل و ب، ندانستم.
۷- عبکره، در کتابهای جغرافیایی به نظر نرسید شاید «عکبره» است که شهر کی بوده در شمال بغداد بر مشرق دجله. ۸- صعب، دشوار. ۹- نسخه ل افزوده، از. ۱۰- صرف، تغییر مسیر کشتی (سعید نفیسی). ۱۱- بصری، از اهل بصره. ۱۲- ترحم فرستادن، طلب آمرزش کردن.

مرا شناو گری آموخت و من ندانستم.

پس باید که هرچه آموختنی^۱ باشد از فضل و هنر فرزند را همه بیاموزی تا حق پدری و شفقت پدری بجای آورده باشی که از حوادثِ عالم ایمن نتوان بود و نتوان دانست که بر سرِ مردمان چه گذرد. هر هنری و فضلی روزی بکار آید پس در فضل و هنر آموختن تقصیر نباید کردن. و در هر علمی که مراو را آموزی اگر معلّمان از بهر تعلیم مراو را بزنند شفقت مبر^۲، بگذار تا بزنند که کودکِ علم و ادب و هنر به چوب آموزد نه بطبع خویش. اما اگر بی ادبی کند و تو از وی درخشم شوی، به دستِ خویش وی را مزن، به معلّمانش بترسان و ادب کردن ایشان را فرمای کردن تا کینهٔ تو اندر دل وی نماند. اما با وی همیشه صبور^۳ باش تا تو را خوار نگیرد^۴ و دایم از تو ترسان بُوَد، و درم و زر و آرزویی که وی را باید از وی باز مدار تا از بهر درم مرگِ تو نخواهد از بهر میراث.

و نانِ فرزند ادب آموختن دان و فرهنگ دانستن. اگر چه بدروز^۵ فرزندی بُوَد تو بدان منگر، شرطِ پدری بجای آر و اندر ادب آموختن وی تقصیر مکن هر چند که اگر هیچ مایه خرد ندارد اگر تو ادب آموزی و اگر بیاموزی خود روزگارش بیاموزد، چنان که گفته اند: حکمت

۱- آموختنی مرکب است از: آموختن (مصدر) + یاء لیاقت، یعنی قابل آموختن

۲- شفقت بردن، دل سوزی کردن. ۳- نسخهٔ ل: هیوب؛ نسخه‌های ن و پ: به.

هیبت؛ نسخهٔ ب: مهیب. ۴- خوار گرفتن، کوچک و حقیر شمردن.

۵- بدروز: تیره روز و مفهوم مخالف «بهروز» است.

«مَنْ لَمْ يُؤَدِّبْهُ وَالِدَاهُ آدَبَهُ اللَّيْلُ وَالنَّهَارُ»^۱ و همین معنی عبارتی دیگر جدّ من شمس المعالی رحمه الله علیه گوید: «[مَنْ لَمْ يُؤَدِّبْهُ الْآبَوَانِ يُؤَدِّبُهُ الْمَلَوَانِ]»^۲. اما تو شرط پدری نگاهدار که وی خود چنان زبید که فرستاده باشد^۳. مردم چون از عدم بوجود آید خلق و سرشت وی با او باشد اما از بی قوتی و عجز و ضعیفی پیدا نتواند کردن^۴. هر چند بزرگتر همی شود و جسم و روح وی قوی تر همی گردد فعل وی پیدا همی گردد،^۵ نیک و بد، تا چون وی به کمال رسد عادت وی نیز به کمال رسد، تمامی روزبهی و روز بتری^۶ پیدا شود. و لکن تو فرهنگ و هنر را میراث خود گردان و به وی بگذار^۷ تا حق وی گزارده باشی که فرزندان مردمان خاصه را^۸ به از هنر و ادب و فرهنگ نیست و فرزندان عامه را میراث به از پیشه نیست. هر چند پیشه نه کار کودکان محتشمان است، هنر دیگرست و پیشه دیگر. اما از روی حقیقت نزدیک من^۹ پیشه بزرگترین هنرست و اگر فرزندان مردمان

- ۱- یعنی هر کس را پدر و مادرش ادب نکنند روزگار (شب و روز) ادبش خواهد کرد.
- ۲- این جمله نیز بمعنی همان جمله پیشین است. ۳- یعنی چنان که تقدیر او باشد زندگانی کند (سعد نفیسی).
- ۴- پیدا کردن؛ در این جای معنی آشکار کردن. ۵- نسخه نوب افزوده، از. ۶- نسخه اساس، روزتزی؛ نسخه پ، تیزی، بقیاس نسخه های ل و ب اصلاح شد؛ نسخه ن، روندی- که به «روز بدی» اصلاح کرده اند. اگر ضبط کلمه به همین صورت باشد که تصور و اصلاح شده است «روز بتری» مقابل «روزبهی» بمعنی تیره روزی و بدبختی است. ۷- به وی بگذار، برای او باقی بگذار. ۸- نسخه های ل و ب افزوده، میراث؛ نسخه ن، میراثی. ۹- نزدیک من، در نظر من، به عقیده من.

خاصه صد پيشه دانند چون بكسب نكنند^۱ همه هنرست و هنر يكروز
ببر آيد.

حمایت چنان كه گشتاسپ چون از مستقر^۲ خویش بيفتاد، و آن
قصه درازست، اما مقصود اين است كه وی بهروم افتاد^۳. در قسطنطنيه
رفت، با وی هيچ چيز نبود از دنياوی^۴ و عیب می داشت نان خواستن.
مگر^۵ اتفاق چنان افتاده بود كه به كودکی درسرای پدر خویش آهنگران
ديده بود كه كاردها و تيغها^۶ و ركابها و دهانه ها كردندی^۷ مجاور^۸، و
مگر^۹ در طالع وی اين صنعت او فتاده بود. هر روز گرد ایشان همی.
گشتی و همی دیدی^{۱۰} و اين صنعت بيا موخته بود. و اين روز كه بهروم
درمانده هيچ حيله ندانست، به دوكان^{۱۱} آهنگران رفت و گفت: «من اين
صناعت دانم». وی را بمزدور گرفتند^{۱۲} و چندان كه آن جابود ازان صنعت
همی زیست و به كس نیازش نبود تا آن وقت كه به وطن خویش باز.
رسید، چنان كه شنیده ای، بعد ازان بفرمود كه هيچ محتشم فرزند خویش
را صنعت آموختن عیب مدارید كه بسیار وقت باشد كه ابوت^{۱۳} و

- ۱- بكسب نكنند: ازان گذران و كاسبی نكنند. ۲- مستقر: جای استقرار،
مسكن، پایتخت. ۳- وی بهروم افتاد، گذارش بهروم افتاد.
۴- دنياوی، مال دنيا. ۵- مگر: در اين جا يعنی از قضا. ۶- در نسخه
اساس روی «غ» فتحه گذاشته شده است. ۷- كردندی، می كردند، می ساختند.
ياء آخر فعل نشانه استمرار است. ۸- شادروان سعيد نفيسي كلمه «مجاور» را
در اين جا «هموار و هميشه» معنی كرده است. ۹- مگر: در اين جا يعنی گویی.
۱۰- همی گشتی و همی دیدی، می گشت و می دید. ياء آخر فعل علامت استمرار است.
۱۱- دكان. ۱۲- بمزدور گرفتن، بكار گماشتن در برابر مزد. ۱۳- نسخه
ن: قوت، نسخه؛ ادب. ابوت بمعنی پدری است مگر آن كه در اين جا نسب منظور باشد.

شجاعت سود ندارد، هردانشی که بدانی روزی بکار آید. و بعد از آن در عجم آن رسم در افتاد که هیچ محتشم نبود که صنعتی ندانستی هر چند بدان حاجتش نبود و آن بعاتت کردند. پس هر چه بتوانی آموختن بیاموز که منافع آن به تو باز گردد.

اما چون پسر بالغ گشت بنگراند روی، اگر سر صلاح و کدخدایی^۱ دارد و دانی که به زن و کدخدایی مشغول خواهد شدن پس تدبیر زن خواستن کن و زنش بده تا آن حق نیز گزارده باشی. اما اگر پسر را زن همی دهی و اگر دختر را به شوی دهی با خویشاوندان خویش وصلت مکن و زن از بیگانگان خواه که با قرابات خویش اگر وصلت کنی و اگر نکنی ایشان خود خون و گوشت تو اند. پس زن از قبیله دیگر خواه تا قبیله خویش را به دو قبیله کرده باشی و بیگانه را خویش گردانیده تا قوت تو یکی دو باشد و از دو جانب تو را معاونت کنان^۲ باشند. پس اگر دانی که سر کدخدایی و روزبهی ندارد پس دختر مسلمان را با وی در بلا مفکن که هر دو از یکدیگر برنج باشند. بگذار تا چون بزرگ شود خود چنان که خواهد کند یا به زندگانی تو یا بعد از مرگ تو که به همه حال چنان تواند بود که فرستاده باشند^۳.

اگر دختریت باشد وی را به دایگان مستور^۴ سپار و نیکو پرور

۱- کدخدایی، اداره امور زندگانی. در این مورد ظاهراً «کدخدا» بمعنی مردی است که زن داشته باشد؛ در برهان قاطع یکی از معانی کدخدایی همین است.

۲- معاونت بمعنی یاری کردن است و معاونت کنان یعنی مددکاران.

۳- نسخه ن، باشد. ۴- مستور، در این جا یعنی با شرم و باعفت،

پاکدامن.

و چون بزرگ شود به معلّم ده تا نماز و روزه و آنچه در شریعت^۱ است بیاموزد. اما تا در خانه تو است مادام^۲ بر وی برحمت باش^۳ که دختران اسیر مادر و پدر باشند، که پسران اگر پدر ندارند ایشان به طلب شغلی توانند رفت و خویشان توانند داشت، دختر بیچاره بود آنچه داری نخست در وجه برگ^۴ وی کن و شغل وی بساز و وی را در گردن کسی کن^۵ تا از غم وی برهی. اما اگر دخترت دوشیزه باشد داماد دوشیزه^۶ کن تا چنان که زن دل در شوی بندد شوی نیز دل در وی بندد.

حکایت چنان که شنیدم که چون شهربانو دختر یزدگرد شهریار را اسیر بردند از عجم به عرب، امیر المؤمنین عمر خطاب رضی الله عنه [فرمود] که وی را بفروشید. چون وی را بیع خواستند کردن^۷ امیر المؤمنین علی رضی الله عنه فراز رسید، گفت: «قَالَ رَسُولُ اللَّهِ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ: لَيْسَ الْبَيْعُ عَلَى أَجْنَاءِ الْمُلُوكِ»^۸. چون وی این خبر بداد بیع از شهربانو برخاست.^۹ او را به خانه سلمان فارسی بنشانند تا به شوی دهند. چون شوی بر او عرضه کردند، شهربانو گفت: «تا مرد را نبینم زن

۱- شریعت، آداب شرع، اصول و قواعد دین. ۲- مادام؛ همیشه.

۳- برحمت باش، مهربان باش. ۴- برگ، ساز و اسباب و لوازم و دستگاه.

بر روی هم معنی جمله این است که: خرج دختر کن. ۵- وی را در گردن کسی

کن، او را به زنی به کسی بده. ۶- دوشیزه؛ بمعنی بکرست اعم از مرد یا زن

چنان که در این جا یعنی مردی که هنوز زن نگرفته باشد. ۷- چون وی را بیع

خواستند کردن، چون می خواستند معامله کنند و او را بفروشد. ۸- یعنی

خرید و فروش پادشاه زادگان روا نیست. ۹- بیع از شهربانو برخاست؛ فروش

شهربانو ناروا دانسته شد، منتفی شد.

او نباشم، مرا بر منظره‌ای^۱ بنشانید و سادات^۲ عرب را بر من بگذرانید تا آن که مرا اختیار افتد شوی من باشد». در خانه سلمان وی را بر منظره‌ای بنشانند و سلمان به بر او بنشست و آن قوم را تعریف^۳ می کرد که این فلان است و آن فلان است. وی هر کسی را نقصی^۴ می کرد تا امیر المؤمنین عمر رضی الله عنه بر گذشت. شهربانو پرسید که: «این کیست؟» سلمان گفت: «امیر المؤمنین عمر خطاب رضی الله عنه». شهربانو گفت: «مردی محتشم است و بزرگوار اما پیرست». امیر المؤمنین علی علیه [السلام] بر گذشت. پرسید که: «این کیست؟». سلمان گفت: «پسر عم پیغامبر ماست، علی بن ابی طالب علیه السلام». گفت: «مردی سخت بزرگوارست و سزای من است اما مرا بدان جهان از فاطمه زهرا رضی الله عنها شرم آید، از این جهت نخواهم»، پس امیر المؤمنین حسن بن علی رضی الله عنهما بر گذشت. پرسید و گفت: «این درخور من است و لکن بسیار نکاح^۵ است نخواهم». تا امیر المؤمنین حسین رضی الله عنه بر گذشت. از او پرسید، گفت: «شوی من این باید که باشد که دختر دوشیزه را شوی دوشیزه باید و من هرگز شوی نکرده‌ام و او زن نکرده است».

اما داماد نیکوروی گزین و دختر به مرد زشت روی مده که دختر

- ۱- منظره: منظور جایی است مسلط و مشرف بر اطراف، روزنه.
- ۲- سادات: بزرگان و نجیب‌زادگان.
- ۳- تعریف: در این جا بمعنی معرفی است.
- ۴- در نسخه اساس «نقصی» نوشته شده که بمعنی به نهایت رسیدن (سعید نفیسی).
- ۵- بسیار نکاح: کسی که زن بسیار بگیرد.

دل بر شوهر زشت روی نهد^۱ تو را و شوی را بدنامی بُود. پس باید که داماد پاک روی^۲ و پاک دین و باصلاح و با بسیار کدخدایی باشد^۳ چنان که تو نان و نفقات دختر خویش دانی که از کجا و از چه و چون خواهد بودن^۴. اما باید که داماد از تو فروتر^۵ بُود هم به نعمت و هم به حشمت تا وی به تو فخر کند نه تو به وی تا دخترت براحت و با سِتْر^۶ و بزرگی زیَد^۷. و چون چنین آمد که گفتم از وی چیزی بیشتر مطلب و دختر فروش مباش^۸ که او خود اگر مردم باشد^۹ مروت خویش بجای آرد. تو آنچه داری بذل کن و دختر خود را در گردن وی کن و برهان خود را از محنتی عظیم. و هر دوستی که تو را بُود وی را همین پند ده تا بر این جمله او نیز برود^۹.

- ۱- دل نهادن، دل بستن. ۲- نسخه ل، پاک دای. ۳-۳، یعنی بدانی که خرج دختر تو را دامادت از چه راه و چگونه بدست می آورد. ۴- فروتر، پایین تر، پست تر. ۵- ستر، پوشیدگی، پاکدامنی، آبرومندی. ۶- زیَد، زندگی کند، از مصدر «زیستن». ۷- دختر فروش مباش، دخترت را برای پول و دارایی به شوهر مده. ۸- که او خود اگر مردم باشد، اگر داماد مردمی و انسانیت داشته باشد. ۹- برود، رفتار کند، عمل کند.

باب بیست [و] هشتم

در آیین دوست گرفتن

بدان ای پسر که مردمان تا زنده باشند ناگزیر باشد^۱ از دوستان که مرد اگر بی برادر باشد به^۲ که بی دوست؛ از آنچه^۳ حکیمی را پرسیدند که: «دوست بهتر یا برادر؟». گفت: «برادر هم دوست به^۴». پس اندیشه کن به کار^۵ دوستان به تازہ داشتن رسم هدیه فرستادن و مردمی کردن. ازیرا که هر که از دوستان نه اندیشد دوستان نیز از او نه اندیشند پس مرد همواره بی دوست بُود. و ایدون گویند که: «دوست دست بازدارنده خویش بود»^۶.

و عادت کن که هر وقت دوستی گرفتن ازیرا که با دوستان بسیار عیبهای مردم پوشیده شود و هنرها گستریده گردد. و لکن چون دوست نوگیری پشت با دوستان^۶ کهن مکن. دوست نو همی طلب و دوست

۱- نسخه ل، باشند. ۲- از آنچه، ازان که، زیرا که، رک، ص ۱۹/۱، ج. ۳- نسخه های ل و ن، از کار. ۴- یعنی کسی که دوست داشته باشد از خویشاوند بی نیازست (سعید نفیسی). ۵- گستریده، گسترده، شایع، منتشر. ۶- با دوستان، به دوستان، «با = به» در فارسی قدیم بکار می رفته است.

کهن را بر جای همی دار تا همیشه بسیار دوست باشی که گفته اند: «دوست نیک گنجی بزرگ است». دیگر اندیشه کن از مردمانی که با تو به راه دوستی روند و نیم دوست باشند با ایشان نیکویی و سازگاری کن و به هر نیک و بد با ایشان متفق باش تا چون از تو همه مردمی بینند دوست یکدل شوند که اسکندر را پرسیدند که: «بدین کم مایه روزگار^۱ این چندین ملک به چه خصلت بدست آوردی؟». گفت که: «[به] بدست آوردن دشمنان به تَلَطَّف^۲ و به جمع کردن دوستان به تَعَهَّد^۳». و آنکه اندیشه کن از دوستان دوستان که دوستان دوستان هم از جمله دوستان باشند. و بترس از دوستی که دشمن تورا دوست دارد که باشد که دوستی او از دوستی تو بیشتر باشد پس باک ندارد از دشمنی با تو کردن از قبل^۴ دشمن تو. و بپرهیز از دوستی که مر دوست تورا دشمن دارد و دوستی که از تو بی بهانه و بی حجتی^۵ بگله شود نیز به دوستی وی طمع مکن. و اندر جهان بی عیب کس مشناس اما تو هنرمند باش که هنرمند کم عیب بُود. و دوست بی هنر مدار که از دوست بی هنر فلاح^۶ نیاید. و دوستان قَدَح^۷ را از جمله ندیمان شمار نه از جمله دوستان که ایشان دوستان دَم و قدح باشند نه دوستان غم و فرح^۸. و بنگر میان نیکان و بدان و با هر دو گروه دوستی کن، با نیکان بدل^۹ دوست باش و با بدان

۱- بدین کم مایه روزگار: در این مدت اندک. ۲- تَلَطَّف: مهربانی.

۳- تَعَهَّد: در این جا بمعنی توجه، مراقبت و دلجوئی است. ۴- از قبل: از طرف.

۵- بی حجتی: بی دلیلی. ۶- فلاح، رستگاری، پیروزی، نیکبختی.

۷- دوستان قَدَح: هم پیا لگان در شراب نوشی. ۸- فرح، شادمانی.

۹- بدل، از صمیم دل، صمیمانه، بحقیقت.

بزفان^۱ دوستی نمای تا دوستیِ هردو گروه تو را حاصل گردد. و نه همه حاجتی به نیکان افتد وقتی باشد که به دوستیِ بدان حاجت آید بضرورت که از دوستِ نیک مقصود برنیاید اگرچه راه بردنِ تو نزدیکِ بدان به نزدیکِ نیکان تو را کاستی در آید^۲ چنان که راه بردنِ تو به نیکان نزدیکِ بدان آبروی فزاید و تو طریقِ نیکان نگه دار که دوستیِ هردو قوم تو را حاصل گردد.

اما با بی خردان هرگز دوستی ممکن که دوستِ بی خرد از دشمن بخرد بتر بُود که دوستِ بی خرد با دوست از بدی آن کند که صد دشمن با خرد با دشمن نکند. و دوستی با مردمِ هنری^۳ و نیک عهد و نیک محضر^۴ دار تا تو نیز بدان هنرها معروف و ستوده شوی که آن دوستانِ تو بدان معروف و ستوده باشند. و تنهایی دوستردار از همنشینِ بد، چنان که من گویم:

شعر

ای دل رفتی چنان که در صحرا دَد
نه انده من خوری و نه انده خَوَد
هم جالس^۵ بد بودی تو رفته بهی^۶
تنهایی به بسی ز هم جالسِ بد
و حقِ مردمان و دوستان به نزدیکِ خویش ضایع مکن تاسزاوار.

- ۱- بزفان، بزبان، زبانی. ۲- نسخه های ل و ن وب، فزاید. معنی جمله این است که چون تو با بدان ارتباط پیدا کنی در میان نیکان قدر تو کم می شود.
- ۳- هنری، با هنر. ۴- نیک محضر، خوش روی، خوش خلق، خوش معاشرت.
- ۵- هم جالس، همنشین. ۶- تو رفته بهی، بهتر آن که رفته باشی.

ملامت نگردي که گفته اند: «دو گروه مردم سزاوار ملامت باشند: یکی ضایع کننده حق دوستان، و دیگر ناشناسنده کردار نیکو». بدان که مردم را به دو چیز بتوان دانست که دوستی را شاید^۱ یانه: یکی آن که دوست او را تنگدستی رسد چیز^۲ خویش از او دریغ ندارد بحسب طاقت خویش و به وقت تنگی^۳ از وی برنگردد تا آن وقت که با دوستی وی از این جهان بیرون شود او فرزندان آن دوست را و خویشاوندان و دوستان آن دوست را طلب کند و بجای^۴ ایشان نیکی کند. و هر وقت به زیارت تربت^۵ آن دوست رود و حسرتی بخورد هر چند آن نه تربت آن دوست اوبود^۶. چنان که سقراط را شنیدم که همی بردند تا بکشندش که وی را الحاح کردند که: بت پرست شو. وی گفت: «معاذ الله که من صنع^۷ صانع^۸ خویش را پرستم». بردندش تا بکشند. قومی شاگردان با وی همی رفتند و زاری همی کردند چنان که رسم باشد. پس وی را پرسیدند که: «ای حکیم اکنون [که] دل خویشتن به کشتن نهاده^۹ بگوی تا تو را کجا دفن کنیم؟». سقراط تبسم کرد و گفت: «اگر چنان باشد که مرا باز یابید هر کجا که شمارا باید دفن کنید». یعنی که آن نه [من] باشم چه قالب^{۱۰} من باشد.

- ۱- دوستی را شاید، شایسته دوستی است. ۲- چیز، در این جا یعنی مال، دارایی. ۳- تنگی، تنگدستی، بی چیزی. ۴- بجای، در حق، در باره. ۵- تربت، گور. ۶- نسخه های ل و ب افزوده، چه تربت قالب دوست او بود، نسخه ن، هر چند که آن نه او بود. ۷- صنع، آفریدن، آفرینش و در این جا بمعنی آفریده و مصنوع است. ۸- صانع، آفریدگار. ۹- یعنی به کشته شدن تن در دادی و راضی شدی. ۱۰- قالب، کالبد، جسد.

و با مردمان دوستی میانه‌دار^۱. بر دوستان به امید دل مبنده که من
دوستان بسیار دارم. دوست خاصه خویش خود باش و از پیش و پس
خوبستن خود نگر و برا اعتماد دوستان از خویشتن غافل مباش چه اگر
هزار دوست باشد تو را، از تو دوستر تو را کس نبود. و دوست را به-
فراخی^۲ و تنگی آزمای^۳ به فراخی حرمت و به تنگی سود و زیان^۴. و دوستی
که دشمن تو را دشمن ندارد وی را جز آشنای خویش مخوان چه آن-
کس آشنا نبود نه دوست. و باد دوستان در وقت گله همچنان باش که در
وقت خشنودی. و بر جمله دوست آن را دان که تو را دوست دارد. و دوست
را به دوستی چیزی میاموز که اگر وقتی دشمن شود تو را آن زیان دارد و
پشیمانی سود نکند.

و اگر درویش باشی دوست توانگر طلب مکن که درویش [را]
خود کس دوست نباشد خاصه توانگران. و دوست به درجه خویش
گزین و اگر توانگر باشی و دوست درویش داری روا باشد. اما در
دوستی مردمان دل استوار دار تا کارهای تو استوار شود و لکن [اگر]
دوستی بی جرم دل از تو بردارد به باز آوردن او مشغول مباش^۴. و نیز
از دوست طامع دور باش که دوستی او باتو بطمع باشد نه بحقیقت. و
با مردم حقوق هرگز دوستی مدار که مردم حقوق دوستی را شاید از اند-

۱- یعنی در حد اعتدال و میانه روی دوستی کن. ۲- فراخی؛ فراوانی، رفاه.
۳- ۳، نسخه‌های ل و ب، به فراخی (ل افزوده؛ تو را) از او حرمت و به تنگی به سود
و زیان؛ نسخه ن، به فراخی به حرمت داشتنی و به تنگی به سود؛ نسخه پ، به فراخی به
سزا و حرمت و به تنگی به سود و زیان. ۴- نسخه ل افزوده؛ که نیرزد؛ نسخه
ن نیز چنین است.

که حقد هرگز از دلِ حقود بنشود^۱. چون همیشه آزرده و کینه‌ور باشد
دوستی تو اندر دلِ وی محکم نباشد و بروی اعتماد نبود.
و چون حالِ دوست گرفتن بدانستی آگاه شو از حال و کارِ دشمن،
اندیشه کن در این معنی.

۱- بنشود؛ نرود، زایل نشود.

باب بیست و نهم

در اندیشه کردن از دشمن

اما جهد کن ای پسر تا دشمن نیندوژی^۱ پس اگر دشمنت باشد مترس و دلتنگ مشو که هر که را دشمن نباشد دشمن کام^۲ باشد. و لکن در نهان و آشکارا از کار او غافل مباش و از بد کردن او میاسای. دایم در تدبیر و مکر^۳ و بدی او باش و به هیچ وقت از حیل^۴ او ایمن مباش و از حال و رای دشمن پرسیده همی دار تا در بلا و آفت و غفلت بسته نباشی. و تا روی کار نباشد^۵ با دشمن دشمنی آشکارا مکن. و خویشتن را به دشمن بزرگ نمای اگر چه اوفتاده^۶ باشی، چاره^۶ را کار بند و با وی خویشتن را از اوفتادگان منمای.

و به کردار نیک و به گفتار خوش دل در دشمن میند و اگر از

- ۱- نیندوژی: از مصدر «اندوختن» در این جا بمعنی فراهم کردن است.
- ۲- دشمن کام: کسی که حال و روزگارش بر وفق آرزوی دشمن است یعنی بدبخت و تیره روزست.
- ۳- نسخه های ب و ن مانند نسخه اساس است؛ نسخه های ل و پ، تدبیر مکر، که شاید مناسب ترست.
- ۴- تا روی کار نباشد، تا صلاح کار نباشد.
- ۵- اوفتاده، در این جا بمعنی ناتوان است.
- ۶- نسخه های ل و پ؛ جسارت.

دشمن شکر یابی آن را بی گمان شرنگی^۱ شمر. و از دشمن قوی همیشه ترسان باش که گفته اند که: «از دو کس بیاید ترسید: یکی از دشمن قوی، و دیگر از یارِ غدار». و دشمن خرد را هم خوار مدار و با دشمن ضعیف همچنان دشمنی کن که با دشمن قوی کنی و مگوی که او خردست.

حکایت چنان که شنودم که در خوراسان عیّاری بود سخت^۲ محتشم و نیک مرد و معروف، مهلب نام. گویند روزی در کوی همی رفت. اندر راه پای بر خربزه پوستی نهاد، پایش بلغزید و بیفتاد. کارد بر کشید و خربزه پوست را به کارد زد. چاکران او را گفتند: «ای سرهنگ^۳، مردی بدین عیّاری و محتشمی^۴ که تویی شرم نداری که خربزه پوست را به کارد زنی؟». مهلب گفت: «مرا خربزه پوست بیفگند من که را به کارد زنم؟ هر که مرا بیفگند من او را زنم که دشمن من او بُود». و دشمن را خوار نباید داشت اگرچه حقیر دشمنی بُود که هر که دشمن را خوار دارد زود خوار گردد. پس در تدبیر هلاک دشمن باش از آن پیش که وی تدبیر هلاک تو کند.

اما با هر کس که دشمنی کنی چون بر وی چیره گشتی پیوسته

۱- شرنک، گیاهی که میوه ای تلخ و زهر آلود می دهد، حنظل. در این جا بمعنی زهرست.
۲- سخت، در این جا یعنی بسیار.
۳- سرهنگ، در قدیم بمعنی پهلوان و مبارز نیز هست و در میان عیاران، پیشوایان و رؤسا عنوان «سرهنگ» داشته اند.
۴- محتشمی مرکب است از، محتشم + یاء مصدری، یعنی با حشمت و شکوه بودن.

آن دشمن را منکوه^۱ و به عاجزی^۲ به مردم منمای که آنکه تو را فخری
 نبود بدان چیرگی تو بر او، از عاجزی و نکوهیدگی او چیره شده
 باشی و اگر وَالْعِيَاذُ بِاللَّهِ وی بر تو چیره شود تو را عاری و عاجزی
 عظیم باشد که از عاجزی و نکوهیدگی افتاده باشی. نبینی که چون
 پادشاهی فتحی کند اگر چه خصمان پادشاه نه بس کسی بوده باشد^۳ شاعران
 چون شعر فتح گویند و کاتبان چون فتحنامه نویسند^۴ اول خصم را قادری
 تمام خوانند و آن لشکر را بستایند و سواران و پیادگان را به شیر و
 اژدها مانده کنند و مصاف^۵ لشکر و قلب^۶ و جناح^۷ و سالار^۸ لشکر
 وی را هر چند بتوانند ستود بستایند. و آنکه گویند لشکری بدین عظیمی^۸،
 چون خداوند فلان با لشکر منصور^۹ خویش بر رسید، هزیمت کرد^{۱۰}
 و پشت بگردانید تا بزرگی ممدوح خویش گفته باشند و قوت^{۱۱} لشکر
 خویش نموده چه [اگر] آن قوم منْهزم^{۱۱} را و آن پادشاه را به عاجزی
 نکوهند این پادشاه را که مظفر^{۱۲} باشد بس نامی و افتخاری نباشد به.

- ۱- منکوه: سرزنش مکن از «نکوهیدن» و نیز اسم مصدر آن بصورت «نکوهیدگی»
- ۲- عاجزی: مرکب کمی پایین تر بکار رفته است قریب به معنی «حقارت».
- ۳- بقیاس «خصمان» است از: عاجز + یاء مصدری، بمعنی عجز، ناتوانی.
- ۴- بقیاس «خصمان» فعل «باشند» مناسب می نماید، شاید در اصل «خصم آن پادشاه» بوده زیرا در نسخه های ل و ن و پ نیز «خصم» بصورت مفرد آمده است و شاید هم برای فاعل که جمع است فعل مفرد بکار رفته است که در فارسی قدیم معمول بوده.
- ۵- مصاف: صف آرایی، جنگ، رزمگاه.
- ۶- قلب: است از «نویسند».
- ۷- جناح: بال و جناح لشکر کناره لشکر است.
- ۸- عظیمی: میانه لشکر.
- ۹- منصور: پیروز.
- ۱۰- هزیمت کرد: شکست خورد، گریخت.
- ۱۱- منْهزم: شکست خورده.
- ۱۲- مظفر: پیروز.

شکستنِ ضعیفی و عاجزی نه در فتحنامه و نه در شعرهای فتح.
 حکایت چنان که وقتی بهری زنی پادشاه بود به لقب سیده
 گفتندی^۱. زنی بود ملک زاده و عقیقه^۲ و زاهده^۳ و کافیه^۴ و دختر عم^۵
 مادر من بود، زنِ فخرالدوله بود. چون فخرالدوله فرمان یافت،
 وی را پسری بود کوچک، مجدالدوله لقب دادندش و نام پادشاهی بر-
 وی نهادند و خود^۶ پادشاهی همی راند سی و اند^۷ سال. چون مجدالدوله
 بزرگ شد، ناخلف^۸ بود، پادشاهی را نشایست همان نام ملک بر وی
 بود. اما در خانه نشسته بود، با کنیزکان خلوت همی کرد و مادرش به
 ری و اصفهان و قهستان سی و اند سال پادشاهی همی راند. مقصود من
 از این سخن آن است که جد^۹ تو سلطان محمود رَحِمَهُ اللهُ بهری رسولی^{۱۰}
 فرستاد و گفت: «باید که خطبه^{۱۱} بر من کنی و زر به نام من زنی^{۱۲} و
 خراج^{۱۳} پذیری و اگر نه من بیایم و ری بستانم و تو را نیست گردانم»
 و تهدید بسیار کرد. و چون رسول بیامد و نامه بداد و پیام بگزارد^{۱۴}،

- ۱- گفتندی، می گفتند؛ یاء آخر فعل نشانه استمرار است. ۲- عقیقه؛ با آزر،
 پاکدامن. صفت «عقیف» عربی در این جا بصورت مؤنث بکار رفته مانند «زاهده»،
 کافیه. ۳- زاهده؛ پرهیزگار، پارسا. ۴- کافیه؛ با کفایت. ۵- یعنی
 خود سیده. ۶- اند؛ چند، از سه تا نه. ۷- ناخلف؛ فرزندی که به پدر و
 مادرش نرود. ۸- رسول؛ فرستاده. ۹- خطبه؛ گفتاری که در مسجدها
 هنگام نماز یا در جشنها و یا در مراسم دیگر به نام پادشاه زمان می خوانده اند و
 نشانه پادشاهی هر کس و این که هر سرزمینی جزء قلمرو هر پادشاهی است این بوده
 که خطبه به نام او بوده است (سعید نفیسی). ۱۰- زر به نام من زنی؛ به نام
 من سکه بزنی. ۱۱- خراج؛ مالیات. ۱۲- پیام بگزارد؛ پیام را
 بیان کرد، رسانید.

صیده گفت: «بگوی سلطان محمود را تا شوی من فخرالدوله زنده بود این اندیشه همی بود که مگر تو را این رای افتد و قصد ری کنی. چون فرمان یافت و شغل به من افتاد اندیشه از دل من برخاست، گفتم: محمود پادشاهی عاقل است داند که چون او ملکی را به جنگ زنی نباید آمدن. اکنون اگر بیای خدای عزوجل داند که من نخواهم گریخت و جنگ را ایستاده‌ام^۱. از بهر آن که از دو بیرون نباشد: از دو لشکر یکی شکسته شود^۲، اگر من تو را بشکنم به همه حال به همه عالم نامه نویسم که سلطانی را شکستم که صد پادشاه را شکسته است، و اگر تو مرا بشکنی چه توانی نبشت^۳؟ گویی: زنی را شکستم! تو را نه فتحنامه رسد و نه شعر فتح که شکستن زنی بس فتحی نباشد». بدین يك سخن تا وی زنده بود سلطان محمود قصد وی^۴ نکرد.

و از این گفتم که دشمن خود را بسیار منکوه. و دیگر از دشمن به هیچ حال ایمن مباش خاصه از دشمن خانه و بیشتر از دشمن خانه ترس که بیگانه را آن دیدار^۵ نیفتد در کار تو که او را. چون از تو ترسیده گشت دل وی هرگز از بد اندیشیدن تو خالی نباشد و بر احوال تو مطلع باشد و دشمن بیرونی آن نداند که خانگی. پس با هیچ دشمن دوستی یکدل مکن و لکن دوست مجازی^۶ همی باش مگر آن مجازی حقیقی شود که از دشمنی دوستی بسیار خیزد و از دوستی دشمنی

۱- جنگ را ایستاده‌ام، برای جنگ آماده‌ام. ۲- شکسته شود، شکست بخورد. ۳- نبشت، تلفظی است از «نوشت». ۴- نسخه‌های ل و ن، ری. ۵- دیدار، در این جا یعنی نظر، آگاهی. ۶- مجازی، غیر حقیقی، ظاهری.

بسیار خیزد و آن دوستی و دشمنی که چنین خیزد سخت تر باشد.
و نزدیکی با دشمنان از بیچارگی دان و دشمن را چنان گز که
از گزایدن^۱ بر تو رنج نرسد. و جهد کن که دوستان^۲ اضعاف^۳ دشمنان
باشند. بسیار دوست کم دشمن باش و لکن با صد^۴ هزار دوست يك
دشمن مکن. زیرا که آن هزار دوست از نگاه داشت تو غافل شوند و آن
يك دشمن از بدسگالیدن^۴ تو غافل نباشد. و برداشتن^۵ سرد و گرم
مردمان عار بین که هر که مقدار خویش نداند اندر مردمی او نقصان
بُود. و با دشمنی که قوی تر از تو بُود آغاز دشمنی مکن و آن را که
ضعیف تر از تو بُود از دشواری نمودن^۶ میاسای.

ولکن اگر دشمنی از تو زنهار خواهد^۷ اگر چه سخت دشمن
باشد و با تو بد کردار بُود او را زنهار ده و آن غنیمتی بزرگ شناس
که گفته اند: «دشمن چه مرده و چه گریخته و چه بزنها آمده». و لکن
چون زبون یابی يك بارگی نیز منشین. و اگر دشمن بردست تو هلاک
شود روا بُود اگر شادی کنی اما اگر به مرگ خویش بمیرد بس
شادمانه باش. آنکه شادی کن که تو حقیقت دانی که نخواهی مرد، هر
چند حکیمان گفته اند که: «هر که به يك نفس از پس^۸ دشمن میرد آن

۱- گزایدن؛ گزیدن، صدمه و آسیب رساندن. ۲- اضعاف، جمع ضعیف (به

کسر اول) یعنی دو برابر، دوچندان. ۳- نسخه ن؛ باومید؛ نسخه ل؛ با؛ بقیاس

«آن هزار دوست» که کمی بعد می آید و ضبط نسخه های ل و ب که «هزار» است شاید

در این جا «صد» زائد و یا «باصد» تحریفی از «باهید» نسخه ن باشد.

۴- بدسگالیدن؛ بداندیشی، بدخواهی، دشمنی. ۵- برداشتن؛ در این جا

یعنی تحمل کردن. ۶- نسخه های ل و ن و ب افزوده، او. ۷- زنهار

خواستن؛ امان و مهلت و پناه خواستن. ۸- از پس؛ بعد از.

مرگ را بغنیمت باید داشت^۱، اما چون دانیم که همه بخواهیم مرد
شادمانه نباید بود چنان که در دوبیتی من گویم:

شعر

گر مرگ بر آورد ز بدخواه تو دود^۲

زان دود چنین شاد چرا گشتی زود؟

چون مرگ تو را نیز بخواهد فرسود^۳

بر مرگ کسی چه شادمان باید بود؟

همه بر بسیج سفریم^۴ و توشه سفر جز کردار نیک هیچ چیز با

خویش شاید بُرد.

چنان که شنیدم که ذوالقرنین رَحِمَهُ اللهُ چون گردِ عالم بر گشت
و همه جهان را مسخر^۵ خویش گردانید، باز گشت و قصد خانه خویش
کرد. چون به دامغان رسید فرمان یافت. در وصیت گفت: «مرا در تابوتی
نهد و تابوت را سوراخ کنید و دست من از آن سوراخ بیرون کنید
کف گشاده، و همچنان همی برید تا مردمان همی بینند که اگر چه همه
جهان بستدیم دست تهی^۶ همی رویم». دگر گفت: «مادر مرا بگویند
که اگر خواهی که روان من از تو شادمانه باشد غم من با کسی خور

۱- بغنیمت باید داشت، باید غنیمت دانست.
۲- دود از کسی بر آوردن، کسی
را نابود کردن (سعید نفیسی).
۳- فرسودن، در این جا بمعنی ساییدن، خرد-
کردن، پوساندن است.
۴- بر بسیج سفریم، آماده سفریم.
۵- مسخر،
تسخیر شده، گشاده، فتح شده.
۶- دست تهی، دست خالی. تلفظ تهی را در
پهلوی tihik, tūhik دانسته‌اند (حواشی برهان قاطع) و در نسخه اساس به فتح
تاء نوشته شده است.

که او را عزیزی نمرده باشد یا با کسی که او نخواهد مرد».

و هر کسی را که به دست بیندازی به پای همی گیر از آن که رَسَن^۱
اگر بحد^۲ و اندازه تابی در یکدیگر همی پیوندد و چون بسیار تابی و
از حد^۳ بیرون بری از هم بگسلد. پس اندازه همه کارها نگاه دار، خواه
در دوستی خواه در دشمنی، که اعتدال^۴ جزوی است از عقل کلی^۵.
و جهد کن در کار حاسدان خویش از بنمودن بدیشان از چیزهایی که
ایشان را بدان خشم آید تا همی گدازند. و بر بدسگالان^۶ خویش بسد
سگال باش و لکن با افزونی جویان^۷ مچخ^۸ و تغافل کن اندر کار
ایشان که آن افزونی جستن خود ایشان را افگند که همواره سبوی از
آب درست نیاید. و باسفیهان^۹ و جنگجویان بردباری کن و لکن با
گردن کشان^{۱۰} گردن کش باش.

و همیشه در هر کاری که باشی از طریق مردمی باز مگرد. و به
وقت خشم بر خویشان واجب کن خشم فرو خوردن. و با دوست و
دشمن گفتار آهسته دار و با آهستگی^{۱۱} چرب گوی^{۱۲} باش که چرب گویی

۱- رَسَن: ریسمان، طناب. ۲- اعتدال: میانه روی. ۳- عقل کلی: اصطلاح فلسفی است. بمعنی عقل کل و عقل اول و آنچه نخست از ذات حق صادر گشته است. شادروان سعید نفیسی آن را در این جا به «فرزانگی در همه چیز و در هر کار» تعبیر کرده است. ۴- بدسگال: بداندیش، بدخواه. ۵- افزونی جویان: زیادت طلبان و کسانی که بیش از آنچه دارند می خواهند. ۶- مچخ: از مصدر «چخیدن» است بمعنی ستیزه کردن، کوشیدن. ۷- سفیه: نادان، بی خرد. ۸- گردن کش: شجاع، دلیر، سرکش، متکبر. ۹- آهستگی: در این جا بمعنی نرمی و ملایمت است. ۱۰- چرب گوی: کسی که خوش زبان و سخنانش خوش آیند باشد.

دوم جادویی است.^۱ و هرچه بگویی از نيك و بد جواب چشم‌دار. و هرچه نخواهی که بشنوی مردمان را مشنوان^۲. و هرچه از پیش مردم^۳ نتوانی گفت از پس مردم مگوی. و برخیره مردمان را تهدید مکن و لاف مزن بر کارِ نا کرده. مگوی که: چنین کنم بلکه بگو که: چون کردم، چنان که من گویم:

شعر

از دل صنما مهرِ تو بیرون کردم
وان کوهِ غمِ تو را به‌هامون کردم^۴
امروز نگویمت که چون خواهم کرد

فردا دانی که گویمت چون کردم
و کردار بیش از گفتار [شناس]. اما زبانِ خویش بر آن کس بسته دار که اگر خواهد زبانِ خویش بر تو دراز نتواند کردن. و هرگز دورویی مکن و از مردمِ دو روی دور باش. و از ازدهایِ هفت سر مترس و از مردمِ تمام^۵ بترس که هرچه او به‌ساعتی بشکافد به‌سالی نتوان دوخت. و هر چند بزرگ و محتشم باشی با قوی‌تر از خود مچخ، چنان که آن حکیم گوید:

حکمت: ده خصلت پیشه‌کن تا از بلا رسته باشی: با کسی که قوی‌تر

۱- یعنی خوش آیند سخن گفتن خود نوعی جادوگری است. ۲- شنوایان. ۳- پیش مردم، پیش روی مردم، در مقابل. ۴- هامون، دشت هموار و معنی مصراع این است که غم تو را که چون کوه بود مانند دشت هموار کردم. ۵- تمام، سخن چمن.

از تو بُود پیکار مکن، و با کسی که تند بُود لجاج مکن، و با کسی که حسود بُود مجالست مکن، و با نادان مناظره مکن^۱، و با مردمِ مرائی^۲ دوستی مکن، و با دروغ زنان معامله مکن، و با بخیلان صحبت مکن، و با کسی که مُعربد و غیور^۳ بُود شراب مخور، و با زنان بسیار نشست و خاست مکن، و سرّ خویش با کسی مگوی که آب^۴ بزرگی و حشمتِ خویش ببری. و اگر کسی بر تو چیزی عیب گیرد آن عیب بجهد از خود دور کن، و خویشتن را بتکلف^۵ بر مبر^۶ تابی. تکلف فرو نیایی، و هیچ کس را چندان مستای که اگر وقتی بیاید نکوهیدن نتوانی، و چندان منکوه که اگر وقتی بیاید ستود نتوانی. و هر که را بی تو کار بر آید از خشم و گله خویش مترسان که هر که از تو مستغنی بُود از خشم و گله تو نترسد، او [را] بترسانی هجای خویش کرده باشی، و هر که را بی تو کار بر نیاید يك باره زبون مگیر^۷ و بر وی چیره مشو و خشم دیگران بر وی مریز و اگر چه گناهی بزرگ بکند اندر گذار^۸.

و بر کهترانِ خویش بی بهانه بهانه مجوی [تا] تو بدان^۹ آبادان^{۱۰} باشی و ایشان از تو نفور نشوند. و کهتران را آبادان دار که کهتران

- ۱- مناظره مکن، بحث و مجادله مکن. ۲- مرائی، دو روی، ریاکار.
- ۳- غیور، در این جا یعنی کسی که رشك برد، با غیرت، بارشك. ۴- آب، آبرو.
- ۵- تکلف، دشواری برخورد هموار کردن؛ بتکلف یعنی بزحمت، با سختی.
- ۶- بر مبر، بالامبر. ۷- زبون مگیر، عاجز شمار. ۸- اندر گذاشتن، گذشتن، عفو کردن.
- ۹- نسخه های ل و ب، بدیشان؛ نسخه ن، برایشان.
- ۱۰- آبادان، مرقه، بهره مند.

تو ضیاع تواند. اگر ضیاع خویش را آبادان داری کار تو ساخته
 باشد و اگر ضیاع را ویران داری بی برگ^۱ و بینوا باشی. و چاکر
 فرمانبردار دار. و چون شغلی فرمایی دو کس را مفرمای تا خلل از
 شغل و فرمان تو دور بُوَد که گفته اند که: «دیگ به دوتن بجوش نیاید»^۲
 چنان که فرخی گوید، مصراع:

خانه به دو کدبانو نارفته^۳ بماند^۴

و در مثل آمده است به تازی مثل: «مِنْ كَثْرَةِ الْمَلَأَحِينَ غَرِقَتْ
 السَّفِينَةُ»^۵. و اگر فرمانبردار باشی در آن فرمان شریک و انباز مخواه
 تا در آن کار باخلل و تقصیر نباشی و دایم پیش خداوند^۶ سرخ روی^۷
 باشی. اما با دوست و دشمن کریم باش و اندر گناه مردم سخت مشو
 و هر سخنی را بر انگشت مپیچ^۸ و به هر حق و باطل دل در عقوبت
 مردم مبند و طریق کرم نگاه دار تا به هر زبانی^۹ ستوده باشی.

- ۱- بی برگ، بی چیز.
- ۲- نظیر، آشپز که دوتا شد آش یا شورست یا بی مزه.
- ۳- نارفته، جاروب ناکرده.
- ۴- نسخه ن، به یکی شغل دو کس را مفرست از
 پی آنک به دو کدبانو ناروفته ماند خانه. این مصراع در دیوان فرخی سیستانی به-
 نظر نرسید.
- ۵- یعنی کشتی از زیادی عده ملاحان غرق شد.
- ۶- خداوند، در این جا یعنی سرور، مخدوم.
- ۷- سرخ روی، در این جا بمعنی
 سربلند و با آبروست.
- ۸- هر سخنی را بر انگشت مپیچ، از هر سخنی بهانه مگیر.
- ۹- نسخه ن، زمانی، نسخه ب، تا در همه جایی.

باب سی‌ام

در عقوبت کردن و حاجت خواستن و روا کردن

وبه هر گناهی، ای پسر، مردم را مستوجب عقوبت بدان. و اگر
کسی گناهی کند از خویشتن اندر دل عذر گناه او بخواه که او آدمی
است و نخستین گناهی آدم کرد^۱، چنان که من گویم:

شعر

گر من روزی ز خدمت گشتم فرد^۲

صد بار دلم از ان پشیمانی خورد

جانا به یکی گناه از بنده مگرد

من آدمیم گنه نخست آدم کرد

و خیره عقوبت مکن تا بی گناه سزای عقوبت نگردی. و به هر-

چیزی خشمناک مشو. در وقت ضجرت خشم فرو خوردن عادت کن.

چون به گناهی از تو عفو خواهند عفو کن و برخویشتن واجب دان

اگرچه سخت گناهی بُود، که بنده اگر گناهکار نباشد عفو خداوند

۱- آدم، ابوالبشر، پدر آدمیان. گناه او اشاره به خوردن گندم و رانده شدن از

بهشت است. ۲- گشتم فرد، جدا گشتم.

پیدا نیاید^۱ و چون مکافات^۲ گناه کرده باشی آنکه تفضل^۳ تو کجا
رسد؟ و چون عفو کردن واجب دانی از شرف و بزرگی خالی نباشی
و چون عفو کردی دیگر او را سرزنش مکن و از آن گناه یاد میار که
آنکه همچنان باشد که آن عفو نکرده باشی.

اما تو گناهی مکن که تو را عذر باید خواستن. پس اگر اتفاق
افتد که تو را از کسی عذر باید خواستن از عذر خواستن ننگ مدار تا
ستیزه^۴ منقطع^۵ شود. اما اگر کسی گناهی کند که مستوجب عقوبت
بُود، حد، گناه او بنگر و اندر خور گناه او عقوبت فرمای که
خداوندان انصاف چنین گفته اند که: «عقوبت سزای گناه باید کرد». اما
من چنین گویم که: اگر کسی گناهی کند که بدان گناه مستوجب عقوبت
شود و تو سزای آن گناه او را عقوبت کنی طریق حلم و کرم و رحمت
فراموش کرده باشی. چنان باید که درمی گناه را نیم درم عقوبت کنی
تا هم رسم سیاست بجای آورده باشی و هم شرط کرم نگه داشته.
باشی تا هم از کریمان باشی و هم از سایسان، که شاید که کریمان کار
بی رحمتان کنند.

چنان که شنودم که بهروزگار معاویه قومی گناهی کردند که کشتن
بر ایشان واجب بود. معاویه پیش خویش فرمود ایشان را گردن زدن.
در میانه یکی را پیش آوردند که بکشند. آن مرد گفت: «یا امیر هرچه با

۱- پیدا نیاید، آشکار نشود.
۲- مکافات، جزا، سزا.
۳- تفضل،
۴- ستیزه، کشمکش، زد و خورد.
۵- منقطع، بریده.
در این جا یعنی لطف و رحمت.

ماکنی سزای ماست و برگناه خود مُقرّم^۱. اما از بهر خدای را عزوجل از من دو سخن بشنو و جواب ده^۵. معاویه گفت: «بگوی». مرد مُجرّم^۲ گفت که: «همه عالم از حلم و کرم تو همی گویند و اگر این گناه در پیش پادشاهی کردیمی^۳ که نه چون تو کریم و حلیم و رحیم بودی آن پادشاه با ما چه کردی؟». معاویه گفت: «هم این که من همی-کنم». مرد گفت: «پس از این کریمی^۴ و حلیمی^۵ و رحیمی^۶ تو ما را چه سود دارد که تو همان کنی که آن بی رحمت و بی حلم؟». معاویه گفت: «اگر این سخن آن مرد نخستین گفته بودی^۷ همه را عفو کردمی. اکنون اینها که مانده اند عفو کنید^۸. پس چون مُجرّمی عفو^۹ خواهد اجابت کن و هیچ گناهی مدان که آن به عذر نیرزد.

فصل و اگر حاجتمندی را به تو حاجت افتد از ممکنات^{۱۰}، که دین را در آن زیانی نبود و در مهمات^{۱۱} دنیائی از بیشی خللی نبود، از بهر کم مایه دنیا دل آن نیازمند بازمزن^{۱۲} و آن کس را بی قضای [حاجت]^{۱۳} باز مگردان و ظن آن حاجتمند در خویشتن دروغ مکن

- ۱- مُقرّم: معترفم، اقرار می کنم. ۲- مُجرّم: گناهکار. ۳- یاء آخر این فعل و فعلهای دیگر در این جمله، یاء شرطی است که در قدیم بکار می رفته است.
- ۴- کریمی مرکب است از کریم + یاء مصدری بمعنی بخشاینده گی، بزرگواری.
- ۵- حلیمی مرکب است از: حلیم + یاء مصدری بمعنی حلیم، بردباری.
- ۶- رحیمی مرکب است از: رحیم + یاء مصدری بمعنی رحمت، لطف و مهربانی.
- ۷- یاء آخر این فعل و فعل بعد، یاء شرطی است که در قدیم رایج بوده است.
- ۸- نسخه ل و ن، عذر، با توجه به تکرار کلمه «عذر» در همین سطر، ضبط اخیر مناسب می نماید.
- ۹- ممکنات: امور ممکن و آنچه بتوان کرد. ۱۰- مهمات: کارها.
- ۱۱- یعنی دل آن نیازمند را مرتجعان (سعید نفیسی).
- ۱۲- قضای حاجت، بر آوردن حاجت.

که آن مرد تا در تو گمان نیکو نبرد از تو حاجت نخواهد. و نیز آن مستمند در وقت حاجت خواستن اسیر تو بُود و گفته‌اند که: «حاجتمندی دوم اسیری است»^۱. و بر اسیران رحمت باید کرد که اسیر کشتن ستوده ندارند که کاری نکوهیده است. پس در این معنی تفصیر روا مدار تا محمد ت^۲ دو جهانی بیابی.

فصل و اگر تو را به کسی حاجت بُود بنگر که آن مرد کریم است یا لیم. اگر مرد کریم باشد حاجت بخواه. اما فرصت نگاه دار، به وقتی که دلتنگ باشد حاجت مخواه. و چون حاجت خواهی از ممکنات خواه تا به اجابت^۳ مقرون^۴ بُود و نومید نگردی. و نیز پیش از طعام برگرسنگی حاجت مخواه. و در حاجت خواستن سخن نیکو بیندیش و از پیش قاعده نیکو فرو نه و آنگاه مخلص^۵ سخن بدان. جای رسان که حاجت تو بیرون آید. و اندر سخن گفتن تلطّف^۶ بسیار نمای که تلطّف در حاجت خواستن دوم شفیع^۷ است که اگر حاجت بدانی خواستن بی قضای حاجت باز نگردی و حاجت تو روا شود. چنان که من گویم:

- ۱- یعنی نیازمندی مانند اسیری و در بند بودن است. ۲- محمدت، ستایش، ستودگی، نیک نامی. ۳- اجابت؛ پذیرفتن، قبول. ۴- مقرون، نزدیک.
- ۵- مخلص در لغت یعنی گریزگاه و معنی جمله این است که پس از مقدمه‌ای نیکو به وجهی به مقصود خود اشاره کن (گریز زن) که حاجت برآورده شود.
- ۶- تلطّف، نرمی، مهربانی. شادروان سعید نفیسی آن را در این جا به ادب و فروتنی تعبیر کرده است. ۷- شفیع مرکب است از، شفیع + یاء مصدری بمعنی شفاعت، میانجیگری.

شعر

ای دل خواهی که زی^۱ دلارام^۲ رسی

بی تیماری^۳ بدان مه^۴ تام^۴ رسی

با او به مراد^۵ دل بزی ای دل از آنچ^۵

گر دانی خواست کامه^۶ در کام رسی^۶

و هر که را بدو محتاج باشی خویشتن چون چاکر و بنده او
شناس که ما بندگی خدای تعالی را ازان همی کنیم که مارا به وی حاجت
است که اگر به خدای تعالی حاجت نبودی^۷ هیچ کس روی سوی عبادت
خدای تعالی نکردی. و چون اجابت یابی به هر جای ازان شکری بگوی
که خدای عز و جل می گوید: «لَئِنْ شَكَرْتُمْ لَأَزِيدَنَّكُمْ»^۸ که شاکران
را خداوند سبحانه و تعالی دوست دارد و نیز شکر کردن به حاجت
نخستین امید اجابت حاجت دومین بُود. و اگر حاجت تو روا
نکند از بخت خویش بین و از آن کس گله مکن که اگر وی از گله
کردن تو باك داشتی^۹ خود حاجت تو روا کردی.

پس اگر مرد بخیل ولیم باشد به هشیاری از او هیچ چیز مخواه
که ندهد. به وقت مستی خواه که بخیلان و لیمان به وقت مستی سخنی

۱- زی: سوی. ۲- دلارام: دادار، محبوب. ۳- بی تیماری: بی غمخواری

و بی رنجی. ۴- مه تام: ماه تمام، ماه شب چهارده. ۵- از آنچ: ازان که.

۶- کامه، کام، مقصود، مراد. ۷- در کام رسی: به مراد رسی. ۸- یاء

آخر این فعل و فعل بعد، یاء شرط است که در قدیم بکار می رفته است. ۹- سوره

ابراهیم (۱۴) آیه ۷: اگر شکر کنید بفرایم شمارا (ترجمه تفسیر طبری ۸۱۷/۳).

۱۰- یاء آخر این فعل و فعل بعد، یاء شرط است.

باشند و کرم نمایند. و اگر چه روز دیگر پشیمان شوند. و اگر حاجت به
 لییمی افتد خویشتن را بجای^۱ رحمت دان که گفته اند که: «سه تن
 بجای رحمت اند: خردمندی که زیر دست بی خردی بُود،^۲ و ضعیفی
 که قوی بر وی^۳ مسلط بُود، و کریمی که محتاج لییمی بُود».
 و بدان ای پسر که چون این^۴ سخنها که در مقدمه گفتم پرداختم،
 از هر نوعی فصلی بگویم بر موجب طاقت خویش. خواستم که داد
 سخن تمام بدهم، از پیشه ها نیز یاد کنم تا آن نیز بخوانی و بدانی که مگر
 بدان حاجت افتد. از آنچه^۵ خواستم که علم اولین و آخرین من دانمی^۶
 که تو را پیاموختمی و معلوم تو گردانید می تا به وقت مرگ بی غم
 تو از این جهان بیرون شدمی و لکن چه کنم که من خود در دانش
 پیاده ام^۷ و اگر نیز چیزی دانم گفتار من چه فایده دارد؟ اکنون تو از
 من همچندان^۸ شنوی که من از پدر خویش شنودم. پس تو را جای
 ملامت نیست که من خود داد از خویشتن بدهم تا به داور حاجت نباشد.
 اگر تو شنوی و اگر نه، در هر پیشه ای سخنی چند بگویم تا در سخن
 بخیلی^۹ نکرده باشم که آنچه مرا طبع دست داد بگفتم.

- ۱- بجای: سزاوار، در خور. ۲-۲، نسخه ن، قویی که ضعیفی بر-
 او. صورت اخیر با دو مورد دیگر متناسب تر بنظر می رسد. ۳- نسخه های
 ل و ن و ب، از این. ۴- از آنچه، ازان که، رك، ص ۱۹/۱ ج.
 ۵- نسخه های ل و ن، دانستمی. یاء آخر این فعل و فعلهای بعد، علامت تمنی است
 که در فارسی قدیم بکار می رفته است. ۶- پیاده، در این جا یعنی بی مایه،
 ناتوان. ۷- همچندان، همان قدر. ۸- بخیلی مرکب است از، بخیل +
 یاء مصدری، بمعنی بخل، تنگ چشمی.

باب سی و یکم

در طالب علمی و فقیهی و قضا

بدان ای پسر که گفتم اول سخن که از پیشه‌ها یاد کنم، غرض پیشه نه دکان‌داری است. هر کاری که مردم کند و بردست گیرد آن چون پیشه است. باید که آن کار را نیک بدانی و ورزیدن تا از آن برتوانی خوردن. اکنون چنان که من همی بینم هیچ پیشه و کاری نیست که [آدمی] آن بجوید که آن پیشه را از داستان^۱ و نظام مستغنی دانی الا که همه را ترتیب دانستن باید. و پیشه بسیارست. هریکی را جدا شرح کردن ممکن نشود. قصه دراز گردد و کتاب من از نهاد و اصل بشود^۲. ولکن از هر صفت که هست از سه وجه است: یا علمی است که تعلق به پیشه دارد، یا پیشه‌ای است که تعلق به علم دارد، یا خود [پیشه است نص] بسر خویش^۳. اما علمی که تعلق به پیشه دارد چون طبیعی^۴ و منجمی و مهندسی و

۱- داستان، این جا بمعنی ترتیب است (سعید نفیسی). ۲- معنی جمله این است که کتاب من از قاعده و ترتیب خارج می‌شود. ۳- یعنی یا بطور صریح و مستقل پیشه‌ای بشمار می‌آید که «خود معروف است». ۴- طبیعی مرکب است از، طبیب+یاء مصدری، بمعنی طبابت، پزشکی. ترکیب کلمات «منجمی، مهندسی، مساحی، و شاعری» نیز از این گونه است.

مَسَاحی^۱ و شاعری و مانند این. و پیشه [ای] که تعلق به علم دارد چون خُنیاگری و بیطاری^۲ و بنائی و کاریز کنی^۳ و مانند این. و این هریکی را سامانی^۴ است که اگر تو رسم و سامان این ندانی، اگرچه استاد کسی باشی، در آن باب چون اسیری باشی. پیشه‌های [نص] خود معروف است، به شرح حاجت نیوفتد^۵ و لکن من چندان که صورت بندد^۶ بگویم و سامان هریک به تو نمایم^۷. از آنچه^۸ از دوبیرون نبود: با خود تو را بدین دانش نیاز افتد از اتفاق روزگار و حوادثهای^۹ زمانه، باری به وقت نیاز از اسرار هریکی آگاه باشی. پس اگر نیازت نباشد و همچنین مهتر باشی که هستی، مهتران را هم علم پیشه‌ها دانستن لابدست^{۱۰}.

بدان ای پسر که از هیچ علم بر نتوانی خورد الا از علم آخرتی^{۱۱} که اگر خواهی که از علم دنیاوی^{۱۲} برخوری نتوانی خورد مگر که مخرقه^{۱۳} در او آمیزی، که با علم شرع که در کار قضا^{۱۴} و

- ۱- مساحی: زمین پیمودن و مساحت آن را معین کردن، مهندسی. ۲- بیطاری: ستور پزشکی و در اصطلاح امروز «دام پزشکی».
- ۳- کاریز کنی: کاریزی یعنی قنات و کاریز کنی حفر قنات است.
- ۴- سامان: نظم و ترتیب و طرز آرایش کار.
- ۵- نیوفتد: نیفتد.
- ۶- صورت بندد: ممکن شود و بتصور در- آید.
- ۷- به نو نمایم: به تو نشان دهم.
- ۸- از آنچه: از آن که؛ رُک؛ ص ۱۹/۱ ج.
- ۹- حوادثها: جمع حوادث، حادثه‌ها، پیش آمده‌ها؛ رُک؛ ص ۵۹/۳ ج.
- ۱۰- یعنی مهتران هم از دانستن پیشه‌ها ناچارند.
- ۱۱- آخرتی: مربوط به آخرت و آنچه در آن دنیا بکار آید.
- ۱۲- دنیاوی: دنیائی.
- ۱۳- مخرقه: دروغ، فریب.
- ۱۴- قضا: دادرسی و قضاوت و «منصب و رتبه قضا» بمعنی شغل قاضی بکار رفته است.

قَسَامی^۱ و کرسی داری^۲ و مذکری^۳ در نرود نفع دنیا به عالم نرسد.
و در نجوم تا تقویم گری^۴ و مولود گری^۵ و فال گویی بجید و هزل در-
نرود [نفع] دنیا به منجم نرسد. و اندر طب تا دستکاری^۶ و رنگ-
آمیزی^۷ و هلیله دهی^۸ بصواب و ناصواب در نرود هم مراد حاصل
نشود. پس بزرگوارترین علمی علم دین است که اصول او نردبان
توحیدست و فروع او احکام شرع است و مخرقه او نفع دنیا. پس
ای پسر تو نیز تا بتوانی گردِ عِلْمِ دین گرد تا دین و دنیا بدست آری.
اما اگر این توفیق بدست آری نخست اصول دین^۹ راست کن آنکه
فروع^{۱۰}، که فروع بی اصول تقلید بُود.

- ۱- قَسَامی مرکب است از: قَسَام + یاء مصدری، بمعنی «سوگند خوردن در شهادت»
(فرهنگ فارسی).
- ۲- کرسی داری، داشتن محضر و منبر (سعید نفیسی).
- ۳- مذکری مرکب است از: مذکر + یاء مصدری، یعنی کار مذکر و واعظ.
- ۴- تقویم گری، استخراج تقویم (سعید نفیسی). ۵- مولود گری، استخراج
زایچه مولود، معلوم کردن ساعت و هنگام ولادت کسی (سعید نفیسی).
- ۶- دستکاری، با دست کار کردن و دستکار یعنی استاد چابک دست ماهر و نیز
جراح و کحال و در اینجا شاید بمعنی چابک دستی و تردستی نمودن است. شادروان
سعید نفیسی نوشته است: «دستکاری، کاری که پزشکان با دست بکنند».
- ۷- رنگ آمیزی، در اینجا یعنی فریب دادن و طبابت بی اساس کردن.
- ۸- هلیله، نام دارویی است که اقسام آن هلیله سپید و سیاه است. شادروان سعید
نفیسی در توضیح هلیله دهی نوشته است: «تجویز داروهایی که برای فریفتن
بیمارست زیرا برای دانه درخت هلیله و خود آن درخت چیزهایی می گفتند که برای
فریب دادن مردم بود». ۹- اصول دین به عقیده اهل سنت سه اصل است،
توحید، نبوت، معاد. شیعه دو اصل عدل و امامت را بر آن افزوده و به پنج اصل
اعتقاد دارند. ۱۰- فروع، جمع فرع یعنی شاخه ها و اموری که پیرو يك اصل
باشند. فروع دین، منظور فروع عملی احکام شرع است نظیر نماز، روزه، خمس،
زکوة، حج و غیره که در علم فقه از آنها بحث می شود.

فصل پس اگر چنان که از پیشه‌ها چنین که فرمودم طالب علم باشی پرهیزگار و قانع باش و علم دوست و دنیا دشمن و بردبار و خفیف روح و دیرخواب و زودخیز و حریص به کتابت و درس و متواضع و آگاه از کار و حافظ^۱ و مکرر^۲ کلام^۳ و متفحص^۴ سیر^۵ و منجس^۶ اسرار و عالم دوست و متقرب و با حرمت و در آموختن حریص و بی شرم و حق شناس استاد خود. والفغده^۷ تو باید که کتابها و اجزا و قلم و قلمدان و محبره^۸ و کارد قلم تراش و مانند این چیزها بود و جز این دل تو به چیزی بسته نبود و هرچه بشنوی یاد گرفتن و باز گفتن. و کم سخن و دوراندیش باش و به تقلید راضی مباش که هر طالب علمی که از این^۹ سیرت بود زود یگانه روزگار گردد.

فصل و اگر عالمی مفتی^{۱۰} باشی بادیانت باش و بسیار حفظ و بسیار درس و در عبادت و نماز و روزه تجاوز مکن^{۱۱} و دو روی مباش و پاک دین و پاک جامه باش و حاضر جواب. و هیچ مسأله را تا نیندیشی بزودی جواب مده و بی حجتی به تقلید خویش قانع مباش و به تقلید کس کار مکن و رأی خود را عالی دان و بروجهین^{۱۲} و

- ۱- حافظ: در اینجا یعنی کسی که قرآن را در حفظ دارد. ۲- مکرر: باز گوکنده، تکرار کننده.
- ۳- کلام: فلسفه دین، حکمت الهی. بمعنی کلام خدا نیز تناسب دارد. ۴- متفحص: پی جوی، پرسنده.
- ۵- سیر: سیرتها. ۶- منجس: جوینده این جا بمعنی سرگذشت بزرگان است (سعید نفیسی).
- ۷- الفغده: اندوخته، از مصدر الفغدن. ۸- محبره: مرکب‌دان، دوات.
- ۹- نسخه ل: براین نسخه‌های ن و ب، بدین. ۱۰- مفتی: فتوی‌دهنده و آن که احکام دینی صادر می‌کند.
- ۱۱- تجاوز مکن: زیاده روی مکن. ۱۲- وجهین: دو وجه و دو روی سخن که مراد سخنان شافعیان و حنفیان است (سعید نفیسی).

قولین^۱ قناعت مکن. و جز بر خط معتمدان^۲ اعتماد مکن. هر کتابی را
و هر جزوی را مقدم مدار. اگر روایتی^۳ شنوی به راویان^۴ سخن اندر نگر.
سخن مجهول^۵ از راوی معروف مشنو و بر خبر آحاد^۶ اعتماد مکن مگر
از راویان معتمد. و از خبر متواتر^۷ مگریز و مجتهد^۸ باش. و بتعصب
سخن مگوی و اگر مناظره کنی به خصم^۹ نگر: اگر قوت او داری و
خواهی که سخن بسط گردد^{۱۰} مداخله کن به مسأله ها، و اگر نه سخن را
موقوف گردان^{۱۱} و به يك مثال قناعت کن. و به يك حجت طرد و عکس^{۱۲}
بهم^{۱۳} مگوی، نخستین را نگاه دار تا سخن پسین^{۱۴} تباه نکند. اگر
مناظره فقهی^{۱۵} بود آیت را بر خبر^{۱۶} مقدم دار و خبر را بر-

- ۱- قولین، دو قول و دو گفتار.
- ۲- معتمدان؛ منظور اشخاص مورد اطمینان و اعتماد است.
- ۳- روایت؛ آنچه از قول دیگری نقل کنند.
- ۴- راوی؛ کسی که سخن یا حدیثی را نقل کند. معنی جمله آن است که؛ بین و دقت کن که راویان سخن تا چه حد مورد اعتمادند.
- ۵- سخن مجهول؛ سخنی که درستی آن معین و محقق نیست.
- ۶- خبر آحاد؛ حدیثی که به حد تواتر نرسد و از این رو موجب علم و یقین نمی شود مگر با تأیید قرائن دیگر.
- ۷- خبر متواتر؛ متواتر در لغت یعنی پی در پی و از پی هم و خبر متواتر حدیثی است که مکرر روایت شده موجب یقین باشد.
- ۸- مجتهد؛ کسی که مسائل شرعی را بقیاس از کلام الله و حدیث و اجماع برطبق شرایطی که در مبانی شرع مقررست استنباط و اظهار نظر کند.
- ۹- خصم؛ در این جا یعنی طرف مقابل.
- ۱۰- یعنی اگر می خواهی که سخن به درازا کشد.
- ۱۱- موقوف گردان؛ کوتاه کن، تمام کن.
- ۱۲- طرد و عکس؛ اصطلاحی فلسفی و منطقی است یعنی مطلبی را بصورتی بیان نمایند و بعد معکوش کنند؛ چنان که گویند؛ هر آتش گوهری تابنده و سوزنده است و هر گوهری تابنده و سوزنده آتش است، (فرهنگ فارسی).
- ۱۳- بهم؛ با هم.
- ۱۴- سخن پسین؛ سخن آخری، بعدی.
- ۱۵- مناظره فقهی؛ مناظره مربوط به مسائل فقه.
- ۱۶- خبر؛ حدیث، گفتار پیغمبر و امام.

قیاس^۱ مقدم دار و ممکنات^۲ گوی، و در مناظره^۳ اصولی^۴ موجبات^۵ و ناموجبات و ممکنات و ناممکنات بهم عیب بُود جهد کن تا غرض معلوم کنی. و سخن با زینت گوی، دُم بریده مگوی و نیز دُم دراز و بی معنی مگوی.

و اگر مذکر باشی حافظ باش و یاد بسیار گیر^۵ و هرگز برزبرِ کرسی^۶ جدل مکن و مناظره مکن الا^۷ که دانی که خصم ضعیف است. و بر سرِ کرسی به هر چه خواهی دعوی بکن که آن جا سایل^۷ باشد مُجیب^۸ کس نبود. و تو زفان فصیح کن و چنان دان که آن مجلسیان تو همه بهایم اند^۹. چنان که خواهی همی گوی تا به سخن اندر نمایی. ولکن^{۱۰} جامه پاک دار و مریدانِ نعره زن دار چنان که در مجلس تو باشند تا به هر نکته که تو بگویی وی نعره بزند و مجلس گرم همی- دارد و چون مردم بگریند تو نیز وقت وقت^{۱۱} همی گری^{۱۲}. و اگر به

- ۱- قیاس: یعنی وقتی در شریعت حکمی برای موضوعی معلوم باشد و دیگر امور را که با آن تناسبی داشته باشد بر آن قیاس کنند و همان حکم را درباره آن امور هم صادق بدانند. کم کم قیاس بر مواردی گفته شد که در باب آنها دستوری معین نبود و فقیه با توجه به موازین شرعی راجع به آنها حکم می داد.
- ۲- ممکنات: آنچه ممکن باشد. ۳- مناظره اصولی: مناظره مربوط به اصول و آن علمی است که در آن از چهار اصول فقه - کتاب، سنت، اجماع، و قیاس - بحث می شود. ۴- موجبات: جمع موجهه است و در منطق قضیه موجهه یعنی قضیه مثبت (مقابل سالبه) که نسبت دادن چیزی (محمول) به موضوعی است.
- ۵- یعنی بسیار چیزها به خاطر سپار. ۶- کرسی: منبر. ۷- سایل ۸- مجیب: جواب دهنده. ۹- بهایم (سائل): سؤال کننده، پرسنده. ۱۰- بهائیم: جمع بهیمه، چارپایان. ۱۱- وقت وقت: گاهگاه. ۱۲- همی گری: فعل امر از مصدر گریستن: گریه کردن.

سخنی درمانی باك مدار، به صلوات و تهلیل^۱ و گرم سخنی همی گذران.
و بر سرِ کرسی گران جان و ترش روی و سرد عبارت مباش که آنگه
مجلسِ تو نیز همچون تو گران جان^۲ بود، از آنچه^۳ گفته اند: «كُلُّ شَيْءٍ
مِنَ الثَّقِيلِ ثَقِيلٌ»^۴.

و منحرك باش اندر سخن و در میان گرمی زود سست مشو. و
مادام^۵ مستمع را نگر، اگر مستمع نکته خواهد نکته گوی و اگر فسانه
خواهد فسانه گوی که ندانی^۶ که عام خریدار^۷ چه باشند. و چون قبول افتاد
باك مدار، بترین سخنی به بهترین همی فروش که به وقت قبول بخرند لکن
اندر قبول دایم با ترس باش که خصم مذکور از در قبول پدید آید^۸.
و جایی که قبول نیابی قرار مگیر. و هر سؤالی که از تو پرسند آن را
که دانی جواب ده و آن را که ندانی بگوی که: چنین مسأله نه سر
کرسی را بود^۹، به خانه آی تا به خانه جواب دهم؛ که خود کسی به
خانه نیاید بدان سبب. و اگر تعمّد کنند و بسیار نویسند رقعہ را بدر^{۱۰}
و بگوی که: این مسأله ملحدان^{۱۱} است و زندیقان^{۱۲} است، سایل این
مسأله زندیق است. همه بگویند که: لعنت بر ملحدان باد و زندیقان؛
که دیگر آن مسأله از تو کس نیارد پرسیدن.

- ۱- تهلیل: تسبیح کردن و لا اله الا الله گفتن. ۲- نسخه ل: گران. ۳- از.
- آنچه: ازان که؛ رك: ص ۱۹/۱، ج. ۴- یعنی از گرانان گران بود همه چیز.
- ۵- مادام، همیشه. ۶- نسخه ن: چون بدانی. ۷- خریدار: در این جا
- یعنی خواهان، طالب. ۸- یعنی نخست از راه قبول سخن تو وارد مناظره می شود.
- ۹- نه سر کرسی را بود: مناسب منبر نیست. ۱۰- رقعہ را بدر: نامه را پاره کن.
- ۱۱- ملحدان: جمع ملحد، یعنی اشخاص گمراه و از طریق دین منحرف شده.
- ۱۲- زندیقان: جمع زندیق، یعنی مردم بی دین، فاسدالعقیده، مرتد.

و سخنی که در مجلس گفتی حفظ دار^۱ چه گفتی که تابدان اوقات دیگر باره آن را تکرار نکنی. هر وقت تازه روی باش. و در شهرها بسیار منشین که مذکران و فال گوینان را روزی اندر پای بُود و قبرل در ری-تازگی. و ناموس^۲ [مذ] کُری نگاه دار. همیشه جامه و تن پاک دار و ظاهر و باطن به معامله شرعی آراسته دار چون نماز و روزه تطوع^۴. و چرب زبان باش. و در بازار در میان عام بسیار مگرد تا به چشم عام عزیز باشی. و از قرین^۵ بد پرهیز کن. و ادب کرسی نگاه دار^۶ و این شرط جای دیگر یاد کرده ام. و از تکبر و دروغ و رشوت دور باش و خلق را آن فرمای. کردن که تو کنی که تا عالم مُنصف باشی. و علم را نیکو بدان و آنچه بدانستی به نیکوترین عبارتی بکار دار تا خجل نباشی به دعوی کردن بی معنی. و در سخن گفتن و وعظه دادن هر چه گویی با خوف و رجا^۷ گوی. يك باره خلق را از رحمت خدای تعالی نومید مکن و نیز يك باره بی طاعت هیچ کس را به بهشت مفرست^۸. بیشتر آن گوی که بر آن ماهر باشی و نيك معلوم تو گشته باشد تا در سخن دعوی بی حجت نکرده باشی که عاقبت دعوی بی حجت شرمساری بُود.

- ۱- حفظ دار، به یاد خود بسیار.
- ۲- یعنی چون حرکت و سفر کنند روزی خود را بدست می آورند.
- ۳- ناموس، از لغت یونانی νόμος بمعنی عادت و شریعت و قانون است. شادروان سعید نفیسی در این جمله آن را مرادف «حرمت، شأن» دانسته است. معنی جمله این است که آداب و احترام مذکری را رعایت کن.
- ۴- تطوع، کار مستحبی بقصد نیکوکاری و یا عبادت انجام دادن. ۵- قرین، همنشین.
- ۶- ادب کرسی نگاه دار، احترام و رسم منبر رفتن را رعایت کن.
- ۷- خوف و رجا، بیم و امید.
- ۸- یعنی بی طاعت و عبادت به مردم وعده بهشت مده.

فصل پس اگر از دانشمندی^۱ به درجه بزرگتر اوفتی وقاضی شوی چون قاضیان حمل^۲ و آهسته^۳ باش و زیرک و تیزفهم، صاحب تدبیر و پیش بین و مردم شناس و صاحب سیاست و دانا به علم دین و شناسنده طریقه های هر گروه. و از احتیال^۴ هر گروه و ترتیب هر مذهبی و هر قومی آگاه باش. و باید که حیل قضات^۵ تو را معلوم باشد تا اگر وقتی مظلومی به حکم آید^۶ و وی را گواهی نباشد^۷ و بر وی ظلم رود و حق از آن وی بخواهد رفتن^۸ از کار آن مظلوم بررسی^۹ و به حیل و تدبیر آن مستحق را به حق خویش رسانی.

حکایت چنان که به طبرستان قاضی القضاة^۹ ابو العباس رویانی بود. و وی مردی مستور^{۱۰} بود و واعلم^{۱۱} و ورع و پیش بین و صاحب تدبیر. و وقتی به مجلس او مردی پیش او به حکم آمد و بر مردی صد دینار دعوی کرد. قاضی از آن خصم پرسید. آن مرد انکار کرد. قاضی این مدعی^{۱۲} را گفت: «گواه داری؟». گفت: «ندارم». قاضی گفت: «پس وی را سوگند دهم». مدعی بگریست زار زار و گفت: «ای قاضی

۱- دانشمند: در این جا بمعنی فقیه است و کسی که در احکام دین دانا است. در قدیم قاضیان بیشتر از میان فقیهان و علمای دین انتخاب می شدند از این رو مؤلف نوشته است که اگر از فقهی ترقی کردی وقاضی شدی. ۲- حمل: شکیبا، با حوصله و بردبار. ۳- آهسته: اهل رفق و مدارا و نرم و آرام. ۴- احتیال: چاره گیری. ۵- حیل قضات: تدبیرها و چاره جوییهای داوران.

۶- یعنی برای دادرسی و محاکمه بیاید. ۷- یعنی او شاهی نداشته باشد. ۸- ۸- نسخه ل و ب: فریاد آن مظلوم رسی؛ نسخه ن: آن مظلوم را فریاد رسی. ۹- قاضی القضاة: رئیس داوران. ۱۰- مستور: در این جا یعنی پارسا، پاکدامن. ۱۱- واعلم: با علم. و=با، از انواع ابدال و ب است. ۱۲- مدعی: دعوی کننده، دادخواه. در قدیم جلو اسم معرفه، گاه «این» می افزوده اند که امروز مرسوم نیست.

زینهار! وی را سو گند مده که وی برسو گند^۱ خوردن دلیر شده است و باک ندارد». قاضی گفت: «من از شریعت بیرون نتوانم شد^۲ یا تو را گواه باید یا وی را سو گند رسد^۳». مرد در پیش قاضی در خاک همی-گردید^۴ و همی گفت: «زینهار! ای قاضی مرا گواه نیست و وی سو گند بخورد و من مظلوم و مغبونم^۵. زینهار [م] به گردن تو تدبیر بکن». قاضی چون زاری مرد بدید بدانست که راست همی گوید. گفت: «ای خواجه وام دادن تو او را چگونه بوده است؟ از اصل کار مرا باز-گوی تا بدانم که این کار چون رفته است؟».

این مظلوم گفت: «زندگانی قاضی دراز باد. این مرد مردی بود چند ساله دوست من. اتفاق افتاد که بر پرستاری^۶ عاشق شد قیمت وی صد و پنجاه دینار، و مایه^۷ این مرد کم از صد [و] پنجاه دینار بود. و هیچ [وجهی]^۸ نمی دانست. شب و روز چون شیفتگان^۹ همی گشتی^{۱۰} و همی گریستی و زاری همی کردی. روزی به تماشا رفته بودیم من [و] وی در دشت تنها همی گردیدیم. زمانی جایی بنشستیم. این مرد با من سخن این کنیزك همی گفت و زار همی گریست و دل من بر وی بسوخت که بیست ساله دوست من بود. وی را گفتم: ای فلان تو را زر نیست

۱- نسخه ل افزوده: دروغ. ۲- یعنی برخلاف شرع نمی توانم رفتار کنم.

۳- اشاره است به قاعده فقهی: البینه علی المدعی والیمین علی المدعی علیه، یعنی آوردن دلیل بر عهده دعوی کننده است و سو گند خوردن بر عهده کسی که بر او دعوی کرده اند. ۴- نسخه ل: غلتید، نسخه ن: بغلطید. ۵- مغبون: زیان دیده.

۶- پرستار: در این جا یعنی کنیز. ۷- هیچ وجهی: هیچ راهی.

۸- شیفته، دل داده و عاشق، مدهوش و متحیر، دیوانه وار. ۹- یاء آخر این

فل، و فعلهای بعد نشانه استمرار است. ۱۰- که، زیرا که، چون که.

تمام و مرا نیز نیست و هیچ کس دانی که در این معنی^۱ فریاد تو نخواهد رسید. اما مرا در همه جهان صد دینارست به سالهای دراز جمع کرده‌ام. این صد دینار تو را دهم و تو باقی بر سر نهی^۲ و این کنیزك را بخری و پس از ماهی بفروشی و زر من باز دهی. این مرد پیش من به خاک بگردید^۳ و سوگندان^۴ خورد که: يك ماه بدارم^۵ و پس از آن اگر بزیان خردند بفروشم و زر تو باز دهم. من آن زر از میان بگشادم^۶ و بدو دادم. من بودم و او و خدای عز و جل. اکنون چهار ماه بر آمد^۷ نه زر من باز همی دهد و نه کنیزك همی فروشد.

قاضی گفت: «کجا نشسته بودی بدین وقت که زر بدو دادی؟»
گفت: «به زیر درختی». قاضی گفت: «پس که^۸ به زیر درختی بودی چرا می گویی که گواه ندارم؟». این خصم را گفت: «هم این جا بنشین پیش من» و مدعی را گفت: «دل مشغول مدار^۹. برو و زیر آن درخت دو رکعت نماز کن و صد بار بر پیغام بر صلی الله علیه و سلم درود ده و آن درخت [را] بگویی که: قاضی تو را همی خواند، بیا و گواهی من بده». خصم تبسم کرد. قاضی بدید و برخویشتن پوشیده کرد^{۱۰}. مدعی گفت: «ای قاضی ترسم که آن درخت به فرمان من نیاید». قاضی گفت: «این

- ۱- در این معنی: در این باب، در این موضوع.
- ۲- تو باقی بر سر نهی، تو باقی را بر آن علاوه کنی.
- ۳- نسخه‌های ل و ن: بغلتید.
- ۴- سوگندان، سوگندها، جمع سوگند با الف و نون در دیگر آثار ادبی قدیم نیز دیده می‌شود.
- ۵- يك ماه بدارم: يك ماه نگاه می‌دارم.
- ۶- یعنی آن پول را از کمر باز کردم.
- ۷- چهار ماه بر آمد: چهار ماه گذشت.
- ۸- نسخه‌های ل و ن: گفت چون.
- ۹- دل مشغول مدار: دلگیر و نگران مباش.
- ۱۰- برخویشتن پوشیده کرد: به روی خود نیارد و خود را به ندیدن زد.

مُهر من ببر و درخت را گوی که: این مُهر قاضی است، همی گوید:
 بیا و گواهی که به بر تو است بده^۱ اندر این باب». مرد مُهر بستند و برفت
 و مرد دیگر پیش قاضی بنشست و قاضی به حکمهای دیگر مشغول شد،
 خود بدین مرد نگاه نکرد تا يك بار در میانه حکمی که همی کرد روسوی
 این مرد کرد و گفت: «فلان آن جای رسیده باشد یا نه؟». این مرد گفت:
 «نه هنوز». قاضی به حکم مشغول شد. آن مرد مُهر به درخت نمود^۲.
 و گفت: «قاضی تو را همی خواند». چون زمانی بنشست، از درخت
 جواب نیامد. غمناک شد و باز گشت و پیش قاضی آمد و گفت: «ای
 قاضی رفتم و مُهر نمودم، نیامد». قاضی گفت: «غلطی^۳ که درخت
 آمد و گواهی داد». و روی به خصم کرد و گفت: «حق این مرد بده یا
 کنیزك را بفروشم و زربه وی دهم». مرد گفت: «ای قاضی تا من این جا
 نشسته‌ام هیچ درخت نیامد». قاضی گفت: «راست گویی. درخت نیامد
 اما اگر تو این زر از وی نگرفته‌ای زیر آن درخت [آنگه] که من
 از تو پرسیدم که مرد رسیده باشد بدان درخت یا نه؟ تو چرا نگفتی که
 کدام درخت؟ من ندانم که وی کجا رفته است؟». و مرد را الزام کرد^۴
 و زر بستد و به خداوند حق داد.

پس همه حکمها از کتاب نکنند از خویشان نیز باید که چنین
 استخراجها^۴ کنند و تدبیرها سازند. و دیگر باید که در خانه خویش

۱- نمود، نشان داد. ۲- غلطی، در غلطی و اشتباه می کنی. ۳- الزام-
 کرد، مجبور کرد. ۴- استخراج، در این جا یعنی دریافتن چیزی از طریق
 اندیشه و تأمل.

سخت^۱ متواضع باشی اما در مجلس حکم بهیبت نشینی و ترش روی و بی‌خنده و با جاه و حشمت باشی، گران سایه^۲ و اندک گوی و بسیار-نیوش^۳. و از شنیدن سخن و حکم کردن البته ملول نشوی و از خویشتن ضجرت نمایی [و] صابر باشی. و مسأله‌ای که بیفتد^۴ همه اعتماد بر-رای خویش مکن و از مفتیان نیز مشورت خواه و رای خویش مدام روشن دار. و پیوسته خالی مباش^۵ از درس مذهب و مسایل مذهب. و چنان که گفتم تجربتها نیز بکار دار که در شریعت رای [قاضی] برابر رای شریعت است و بسیار حکم بُود که از رای شرع گران^۶ آید قاضی سبک بگیرد^۷، چون قاضی مجتهد بُود روا بُود. پس قاضی باید که مجتهد و دانا بُود و فقیه و پارسا بُود. و باید که به چند وقت حکم نکند: یکی به گرسنگی و تشنگی، و از گرما به برآمده، به وقت دلتنگی و اندیشه دنیائی که پیش آید. و و کیلان جلد پیش-دارد و نگذارد که در وقت حکم کس قصه و سرگذشت خویش گوید و شرح حال خویش نماید. بر قاضی شرط حکم کردن است نه متفحصی^۸ که بسیار تفحص بُود که ناکرده به بُود. و سخن

- ۱- سخت: در این گونه موارد یعنی بسیار و در ترکیب جمله قیدست.
- ۲- گران سایه: در این جا یعنی موقر و باحشمت و کسی که رعایت مرتبه بلند خود را بکند.
- ۳- نیوشیدن: شنیدن، گوش کردن؛ بسیار نیوش: کسی که حوصله سخن شنیدن بسیار داشته باشد.
- ۴- بیفتد: پیش آید.
- ۵- خالی مباش: فارغ مباش، دور مباش.
- ۶- گران: دشوار، سخت.
- ۷- سبک بگیرد: آسان بگیرد.
- ۸- متفحصی مرکب است از: متفحص + یاء مصدری، بمعنی کنجکاوی، پی جویی، تفحص.

کوتاه کند و زود به سوی گواه و سوگند کشد. جایی که داند که مال
 بسیارست و مردم ناباکی بکند^۱ هر تجربتی و تجسّسی که بتواند بکند
 و هیچ تقصیر نکند و سهل نگیرد. و مادام معدّ^۲ لان^۳ نیک را همبر^۴
 خود دارد. و حکم کرده هرگز باز نشکافد^۵ و امر خویش را قوی و
 محکم دارد. و هرگز به دست خویش قباله و منشوری ننویسد الا^۶ که
 ضرورتی بُوَد و خطّ خویش را عزیز دارد و سخن خود را تبجیل^۷
 کند. و بهترین هنری قاضی را عمل^۸ است و ورع. پس اگر این
 صناعت نورزی^۹ و این توفیق نیابی و نیز لشکری پیشه^{۱۰} نباشی باری
 طریق تجارت بردست گیر تا مگر^{۱۱} ازان نفعی یابی که هرچه از تجارت
 بدست آری حلال بُوَد و به نزدیک هر کسی پسندیده و ستوده بُوَد.

- ۱- ناباکی بکند: جسارت و دست درازی کند. «مردم» فاعل این جمله یعنی انسان،
 شخص و از این رو فعل آن هم بصورت مفرد بکار رفته است. این نوع استعمال در
 فارسی قدیم معمول بوده است. ۲- معدّ ل: کسی که در مجلس داور راستی و
 ناراستی گواهان را معلوم کند (سعید نفیسی). ۳- همبر: همراه، قرین.
 ۴- شکافتن: در این جا بمعنی نقض کردن و شکستن حکم است. ۵- نسخه ن:
 سجل، تبجیل: بزرگداشت و احترام. سجل کردن: مهر کردن. ۶- نسخه های
 ل و ن و ب: علم. ۷- اگر این صناعت نورزی: اگر این پیشه پیش نگیری.
 ۸- لشکری پیشه: سپاهی، کسی که در لشکر خدمت کند. ۹- مگر: در اینجا
 یعنی شاید.

باب سی [و] دوم

در بازرگانی کردن

هر چند بازرگانی صنعتی نیست که آن را پیشه مطلق توان گفتن و لکن چون حقیقت بنگری رسوم او بر رسوم پیشه‌وران است و زیر کان گویند: «اصل بازرگانی بر جهل نهاده‌اند و فرع آن بر عقل». چنان که گفته‌اند: «لَوْلَا الْجُهَالُ لَهَلَكَ الرَّجَالُ» یعنی اگر نه بی‌خردانندی^۱ جهان تباه شدی. و مقصود از این سخن آن است که هر که او به طمع فزونی يك درم از شرق به غرب شود^۲ و از غرب به شرق شود به کوه و به دریا، و تن [و] خواسته را بر مخاطره نهد^۳، از دزد و صُعلوک^۴ و حیوان مردم‌خوار و ناایمنی راه باک ندارد، از بهر مردمان غرب نعمت شرق رساند و به مردمان شرق نعمت غرب رساند، ناچاره که آبادانی جهان بدو باشد و این جز بازرگان نباشد و چنین

۱- یاء آخر این کلمه و فعل بعد، یاء شرط است. ۲- به غرب شود؛ به غرب رود. ۳- یعنی تن و مال خویش را به خطر افکند. ۴- صُعلوک؛ فقیر و راهزن و در این جا معنی دوم مراد است.

مخاطره کسی کند که چشم خرد دوخته باشد، و بازرگانی دو گونه است و هر دو مخاطره است: یکی معامله^۱، و یکی مسافره^۲، و معامله مقیمان^۳ را بُود که متاع کاسد^۴ را بر طمع فرو تر^۵ بخرند و این مخاطره بر مال بُود و دلیر مردی باید که او را دل دهد^۶ که چیز کاسد خرد بر امید فزونی، و مسافر را گفتم که کدام باشد. بر هر دو روی بازرگانی دلیری است و ناباکی بر مال و بر تن، و با دلیری باید که راستی و امانت دارد و طریق دیانت سپرد و از بهر سود خویش زیان دیگران نخواهد و به طمع سود سوزش دل خلق نجوید.

و معامله با آن گروه کند که زیر دست او باشند و اگر با بزرگتر از خود کند با کسی کند که دیانت و مروت دارد و از مردم فریبنده پرهیزد. و با مردمی که در متاع بصارت^۷ ندارد معامله نکند تا از در کوب ایمن باشد^۸. و با مردم تنگ بضاعت^۹ و سفیه معاملت نکند^{۱۰} پس اگر کند طمع از سود ببرد تا دوستی تباه نشود که بسیار دوستی

- ۱- معامله، داد و ستد. ۲- مسافره؛ رفت و آمد، سفر به شهرها.
- ۳- مقیمان؛ کسانی که در يك جای اقامت دارند و سفر نمی کنند. ۴- کاسد؛ بی رونق، نارایج، متاعی که از آن استقبال نکنند. ۵- نسخه های ل و ب و پ؛ فزونی؛ نسخه ن؛ افزونی. اگر «بر طمع» را به کلمه بعد اضافه کنیم شاید بتوان گفت «بر طمع فزونی» بوده است و در هر حال ضبط نسخه اساس نیز چنین معنی می دهد که متاع بی رونق را از سر طمع ارزان تر بخرند. ۶- یعنی دل و جرأت داشته باشد. ۷- بصارت؛ بصیرت، بینایی و در این جا یعنی خبرگی.
- ۸- یعنی از درد سر آسوده باشد. ۹- تنگ بضاعت؛ تنگدست، کم مایه.
- ۱۰- نسخه ل افزوده؛ و با دوستان سخت نزدیک تجارت نکند؛ ولی در نسخه های ن و ب و پ نیست. با توجه به بقیه جمله ظاهراً جمله اضافی نسخه ل لازم بنظر می رسد.

بسبب اندك مایه سوزیان^۱ تباه شده باشد. و به طمع بیشی بنسبه معاملات
 نکند که بسیار بیشی بُود که کمی بار آورد. و خُرد نگرش^۲ نباشد که
 خُرد نگرش بسیار زیان بُود. و اصل تباهی بازرگانی در باتصرفی
 است^۳ تا از تصرف^۴ بتوان خوردن از مایه نباید خوردن که بزرگتر
 زیانی بازرگان را از سرمایه خوردن است. و بهتر متاعی آن که به من
 و رطل خرنند و به درم سنگ^۵ فروشند و بترین متاعی برخلاف این است.
 و از غلّه خریدن بر امید سود پرهیزد که غلّه فروش مادام بدنام باشد
 و بد نیست. و تمام تر دیانتی آن است که [بر] خریده^۶ دروغ نگوید.
 کافر و مسلمان را بر خریده دروغ گفتن ناپسندیده بُود چنان که من
 گویم:

شعر

ای در دل من فگنده عشق تو فروغ
 برگردن من نهاده تیمار تو یوغ^۷
 عشق تو به جان و دل خریدستم من
 دانی به خریده بر نگویند دروغ

- ۱- سوزیان، سود و زیان. ۲- خرد نگرش، کوتاه نظر، خرده بین؛ رك، ص ۱/۶۱ ج. ۳- نسخه؛ مبرری است، نسخه؛ اسراف است؛ نسخه؛ مندرست (ظ. مبذریست). ۴- تصرف، در جمله «تا از تصرف بتوان خوردن از مایه نباید خوردن» ظاهراً بمعنی سود و بهره است و در جمله های بعد؛ «اصل بازرگانی تصرف است و مروت» یا «در وقت بیع و تصرف» بظاهر تصرف و تصرفات بمعنی «معامله جات و تملکات و اموال و جمع کل اخراجات» است (فرهنگ نفیسی).
- ۵- درم سنگ مرکب است از؛ درم + سنگ بمعنی وزن يك درم. ۶- خریده، قیمت خریده. ۷- یوغ، چوبی که بر گردن گاومی گذارند و گاواهن بر آن می بندند.

و باید که بیع ناکرده هیچ چیز از دست بدهد و در معامله شرم ندارد که زیر کان گفته‌اند که: «شرم بسیار از روزی بکاهد». و محابا کردن^۱ از بیشی عادت نکند که متصرفان این صنعت گفته‌اند که: «اصل بازرگانی تصرف است و مروت. [تصرف] مال نگاه دارد و مروت جاه».

حکایت چنان که در حکایتی شنیدم که: روزی بازرگانی بود، بر دکان بیاع به هزار دینار معامله کرده بود. چون معامله پایان رسید، میان بیاع و تاجر در حسابی خلاف بود به قیراطی زر. بیاع گفت: «نورا بر من دیناری زر باقی است»^۲. تاجر گفت: «دیناری و قیراطی باقی است». بر این حدیث^۳ از بامداد تا نماز پیشین شمار کردند و تاجر صداع^۴ می‌داد و بانگ همی داشت و هیچ‌گونه از قول خویش باز نمی‌گشت تا بیاع ضجیر شده، دیناری و قیراطی بدو داد. مرد بستد و برفت و هر کسی که آن دیدند^۵ آن تاجر را ملامت می‌کردند. چون تاجر برفت، شاگرد بیاع از پس تاجر بدوید و گفت: «ای خواجه شاگردانه^۶ من بده». تاجر آن زر جمله بدان کودک داد. کودک بستد و باز گشت. بیاع گفت: «ای حرام‌زاده مردی از بامداد تا نیمروز از بهر

۱- محابا کردن: پرداختن، باک داشتن و احتیاط کردن. ۲- یعنی یک دینار طلبکاری و باید به تو بدهم. ۳- بر این حدیث: بر این سخن، در این موضوع. ۴- صداع، درد سر، مزاحمت. ۵- ضجر شد: تنگدل شد، بی‌حوصله شد. ۶- در زبان فارسی قدیم گاهی فعل مربوط به «هر کسی» را جمع می‌آورده‌اند نظیر جمله بالا. ۷- شاگردانه: انعامی که پس از معامله به شاگرد فروشنده می‌دهند.

قیراطی زر بانگ می داشت میان قومی در^۱ و شرم نمی داشت، چه طمع داشتی که او تو را چیزی دهد؟». کودک زر به استاد نمود^۲. مرد عاجز گشت و با خود گفت: «ای سُبْحانَ الله! ^۳ این مرد بدین بخیلی^۴ این سخا چرا کرد؟». بر اثر^۵ بازارگان برفت و گفت: «ای شیخ چیزی عجب دیدم از تو: يك روز مرا با قومی در صداع قیراطی نبخشانیدی^۶ و اکنون چون زر بستدی جمله به شاگرد من دادی! آن صداع چه بود و این سخا چیست؟». مرد گفت: «ای خواجه عجب مدار که^۷ من مردی بازارگانم و در شرط بازارگانی چنان است که در وقت بیع و تصرف اگر به يك درم کسی مغبون گردد چنان بُود که به نیم عمر مغبون گردد، و اگر در وقت مروت از کسی بی مروتی آید چنان بُود که بر ناپاکی اصل^۸ خویش گواهی داده بُود. پس من نه مغبونی عمر خواستم و نه ناپاکی اصل».

اما بازارگانی که کم سرمایه بُود باید که از هنبازی^۹ پرهیز کند و اگر هنبازی کند با کسی غنی و با مروت کند و شرمگین^{۱۰}، تا وقت

- ۱- میان قومی در: در میان قومی.
- ۲- زر به استاد نمود: پولی را که گرفته بود به استادش نشان داد.
- ۳- یعنی پاکی است خدای را، منزّه می شمارم خدای را. این جمله را در موقع اظهار تعجب می گویند.
- ۴- بخیلی مرکب است از، بخیل + یاء مصدری، یعنی تنگ چشمی، خسیسی.
- ۵- بر اثر، به دنبال.
- ۶- یعنی قیراطی نبخشودی. شاید «بخشانیدی» از پحسانیدن بمعنی به رنج افکندن (حدس استاد فروزانفر).
- ۷- که: زیرا که.
- ۸- اصل: نژاد، تبار.
- ۹- هنبازی، انبازی، شرکت.
- ۱۰- شرمگین، با شرم و حیا.

حیف^۱ از او حیف برگیرد و بر وی حیف نکند. و به نوسرمایگی
 مناعی نخرد که وی را خرج بسیار افتد و چیزی نخرد که تغیر در وی
 آید و چیزی مرده و کشته نخرد. و بر سرمایه بخت آزمایی نکند مگر
 که داند که اگر زیانی بُوَد بیش از نیم سرمایه نبود. و اگر کسی نامه
 دهد که فلان جای برسان^۲ نخست نامه بخواند آنگه برساند که بسیار
 بلاها در نامه سر بسته بُوَد و نتوان دانست که حال چون بُوَد و شر^۳
 از کجا ادا کند. اما در نامه نیازمندان زهار نخورد^۴. و به هر شهری که
 در شود^۵ خبر اراجیف^۶ بخیر دهد. و چون از راهی اندر آید خبر
 تعزیت کس ندهد و [به] خبر تهنیت تقصیر نکند.

و بی همراه به راهی نرود و همراه^۷ ثقه^۸ جوید. و در کاروان میان
 انبوه فرو آید و قماشه^۹ بجای انبوه نهد و میان سلاحداران^{۱۰} ننشیند و
 نرود که صعلوک^{۱۱} نخست قصد سلاحداران کند^{۱۲}. و اگر پیاده باشد با
 سوار همراهی نکند. و از مردم بیگانه راه نپرسد مگر از کسی که وی
 را بصلاح^{۱۳} داند که بسیار مردم ناپاک بُوَد که راه غلط نماید و خود از-

- ۱- حیف: در لغت بمعنی بیداد کردن است. در نسخه ن چنین است: «تا وقت حیف
 از او حیفی نرود» و شادروان سعید نفیسی «حیف» را «ضرر» معنی کرده است ولی
 در منتخب قابوس نامه به همان ستم و بیداد تعبیر نموده است. ۲- در روزگار
 قدیم بواسطه نبودن پُست منظم نامه ها را بتوسط بازرگانان - که به شهرهای
 مختلف می رفته اند - می فرستاده اند. ۳- زهار خوردن: شکستن عهد و پیمان،
 خیانت کردن. ۴- به هر شهری که در شود: به هر شهری که وارد شود.
 ۵- اراجیف جمع ارجاف است بمعنی خبرهای موحش و نیز خبرهای بی اصل.
 ۶- ثقه: یعنی مورد اعتماد و اطمینان. ۷- قماشه: مال التجاره، کالا.
 ۸- سلاحداران: کسانی که اسلحه دارند، افراد مسلح. ۹- قصد کسی کردن: در-
 این جا یعنی قصد سوء نسبت به کسی کردن. ۱۰- بصلاح: صالح.

پس^۱ بیاید و کالا بستاند. و هر کسی را که به راه آید بتازه رویی^۲ سلام کند و خویشتن را به مضطری^۳ و درماندگی ننماید. و با رصدبانان^۴ خیانت نکند و لکن به چیز و فریفتن ایشان به سخن خوش تقصیر نکند. و بی زاد به راه نرود و تابستان بی جامه زمستان و زمستان بی جامه تابستان نرود اگر چه راه سخت آبادان بُوَد. و خفیر^۵ و مکاری^۶ را خشنود دارد و چون جایی فرود آید آشنا دلیر^۷ نباشد. و بیاع با دیانت و امین گزینند. و صحبت با سه قوم کند: با مردم جوانمرد پیشه و عیار، و با مردم توانگر و با مروت، و با مردم راهدان و بوم شناس^۸. و جهد کند تا خود را به گرما و سرما و تشنگی و گرسنگی خو کند^۹ و اسراف نکند در آسایش تا اگر وقتی به ضرورتی او فتد رنجش نرسد.

و به هر کاری که بتوانی کردن هم تو کن و بر کس ایمن مباش که دنیا زود فریب است. اما سرمایه بازرگانی راستی و دیانت شناختن بُوَد. و در خرید و فروخت جلد باش و امین و راستگوی و بسیار خر و بسیار فروش باش^{۱۰}. و تا بتوانی بنسیه ستد و داد مکن. پس اگر

۱- از پس: از دنبال، در پی. ۲- بتازه رویی: با خوش رویی.

۳- مضطری مرکب است از: مضطرب + یاء مصدری، بمعنی بیچارگی.

۴- رصدبان: مستحفظ راه، دیده بان و نگهبان. ۵- خفیر: بدرقه و نگهبان.

۶- مکاری: بکرایه دهنده چارپایان، چارپا دار، کسی که با چارپایان اهلی مسافر و بار حمل و نقل می کند. ۷- دلیر: در این جا یعنی بی پروا. ۸- بوم- شناس:

بوم بمعنی سرزمین و ناحیه است و «بوم شناس» یعنی کسی که آن ناحیه را بشناسد و با اصطلاح «راه و چاه را بداند». ۹- خو کردن: عادت دادن، عادت کردن.

۱۰- یعنی زیاد خرید و فروش کن.

کنی با چند گونه مردم مکن: با مردم کم چیز، و با مردم نو کیسه^۱، و با علقوی، و با کودك، و با دانشمند، و با وکیلان^۲ قاضی، و با مفتیان شهر، و با خادمان. و هر که با این قوم [نسیه] ستد و داد کند از درد سر و زبان و پشیمانی نرهد. و مردم چیز نادیده را به چیز استوار مدار^۳. و بر مردم نا آزموده ایمن مباش و آزموده^۴ را هر دم میازمای. و مردم به مردم آزمای پس به خویشتن که هر که به خویشتن شاید ممکن بُود که کسی دیگر را هم نشاید.^۵ و آزموده را به نا آزموده مده^۵ که روزگاری باید دراز تا کسی آزموده و معتمد بدست آید که اندر مثل آمده است که: «دیو آزموده به از مردم نا آزموده». اما هر که را آزمایی به کردار آزمای نه به گفتار. و بُنجشکی^۶ نقد به دان که طاووسی بنسیه^۷. و تا در سفر خشك^۸ ده نیم^۹ یابی به طمع ده یازده در دریا منشین که سود دریا تا کعب^{۱۰} بُود و زیانش تا گردن. نباید که به طمع اندك مایه سود سرمایه بزرگترین^{۱۱} برباد دهی. بر خشك اگر واقعه ای بیفتد که مال بشود^{۱۲} اگر مال بشود مگر جان بماند^{۱۳} و مال را عوض بُود جان را

- ۱- یعنی اشخاصی که تازه مال و ثروتی بدست آورده اند، تازه بدوران رسیده.
- ۲- وکیل؛ نایب، مأمور.
- ۳- استوار داشتن؛ اطمینان کردن، اعتماد داشتن.
- ۴- آزموده؛ آزمایش شده، امتحان شده.
- ۵-۵، یعنی مردم آزموده را مگذار که نا آزمودگان را بجای آنان بگزینی.
- ۶- بُنجشك، تلفظی است از کلمه گنجشك.
- ۷- مثلی است نظیر، سیلی نقد به از حلوائ نسیه.
- ۸- سفر خشك، سفر در خشکی.
- ۹- ده نیم، یعنی مثلاً از هر ده درم نیم درم.
- ۱۰- کعب، هر بند استخوان، شتالنگ، استخوان بچول پا، پاشنه پا.
- ۱۱- نسخه ل، بزرگتر؛ نسخه ن، بسیار.
- ۱۲- مال بشود، مال از میان برود.
- ۱۳- یعنی ممکن است (شاید) جان در ببری.

عوض نبود. و کار دریا را با کار پادشاه برابر کردند که
 بجمع^۱ آید و بجمع رود و لکن از بهر آثار تعجب را^۲ يك بار در
 نشینی روا بود به وقت توانگری که رسول صلی الله علیه و سلم گفته
 است: «ارْكَبُوا الْبَحْرَ مَرَّةً وَانْظُرُوا فِي آثَارِ عَظَمَةِ اللَّهِ جَلَّ جَلَالُهُ»^۳. و به
 وقت ستد و داد بی میکاس مباش و لکن مکاس در خور اخیان^۴ کن.
 و کار خویش جمله به دست کسان باز مهل^۵، چه گفته اند که: «به دست
 کسان مار باید گرفت»^۶. و سوزیانه های خویش همیشه نبشته^۷ دار تا از
 بیهده^۸ و غلط ایمن باشی و با عاملان^۹ خود پیوسته شمار کرده دار^{۱۰} که
 آن چون داد داده بود. و هیچ چیز بر خویشتن نبشته حجت مکن^{۱۱} تا اگر
 خواهی که مُنکِر شوی توانی شدن. و پیوسته سود و زیان و کدخدایی
 خویش و معامله خود را مطالعه همی کن تا از آگاه بودن سوزیان
 خویش فرو نمایی. و از خیانت کردن با مردم بپرهیز که هر که با مردمان
 خیانت کند پندارد که خیانت با دیگران کرده است و غلط سوی
 اوست^{۱۲} که آن خیانت با خویشتن کرده بود.

- ۱- بجمع: يك جا. ۲- یعنی برای دیدن چیزهای شگفت. بکار بردن «را»
 بدین صورت «از بهر-را» در فارسی قدیم معمول بوده است. ۳- یعنی يك بار
 بر دریا نشینید و در آثار عظمت خداوند که بزرگ است شکوه او نظر کنید.
- ۴- اخیان، آخیان: متاع، مال التجاره. ۵- باز مهل، و امگذار. ۶- نظیر:
 مار به دست دشمن (یا دیگران) باید گرفت. ۷- نبشته: تلفظی است از «نوشته».
- ۸- نسخه های ل و ن و ب: از سهو. ۹- نسخه ب: معاملان. ۱۰- یعنی
 حسابت را منظم و روشن داشته باش. ۱۱- یعنی سند و مدرک کتبی در هیچ
 مورد مده. ۱۲- غلط سوی اوست: اشتباه از اوست، اشتباه می کند.

حکایت چنان که شنیدم که مردی گوسفندی^۱ رمه داشت فراوان، وی را شبانی بود صاین و پارسا. هرروزی شیر گوسفندان چندان که بودی^۲ حاصل کردی و به نزدیک خداوند گوسپند^۳ بردی. آن مرد همچندان^۴ آب بر شیر کردی و به شبان دادی و گفتی: «رو بفروش». و شبان آن مرد را نصیحت همی کرد و پند همی داد که: «چنین مکن و با مسلمانان خیانت مکن و روا مدار که عاقبت مردم خاین نامحمود بود». و آن مرد سخن شبان نشنود و همچنان همی کرد. تا باتفاق شبی این شبان گوسپندان را در رود کده ای^۵ بداشته بود و خود بر بلندی رفته و خفته. و فصل بهار بود، مگر^۶ بر کوه بارانی آمد عظیم و سیلی سخت عظیم بیامد و اندر این رودخانه افتاد و این گوسفندان^۷ را جمله ببرد و هلاک کرد. روز دیگر شبان به شهر آمد و به خانه صاحب گوسفندان رفت بی شیر. مرد پرسید که: «چون است که شیر نیاوردی؟». شبان گفت: «ای خواجه^۸ من تو را گفتم که: آب بر شیر وزن و خیانت مکن، فرمان من نبردی. اکنون آن آبها جمله گرد شد^۹ و بر گوسفندان تو گماشتند و گوسپندان تو جمله ببرد و هلاک کرد». آن مرد پشیمان شد

- ۱- گوسفندی؛ گوسفند دار؛ نسخه ل، مردی بود گوسفند خدای؛ نسخه های ن و پ، مردی بود گوسفند دار.
- ۲- یاء در آخر این فعل، و فعلهای بعد نشانه استمرار است.
- ۳- خداوند، گوسپند، صاحب گوسفند. گوسپند تلفظی است از گوسفند.
- ۴- همچندان، به همان اندازه.
- ۵- رود کده، مرکب است از، رود + کده نظیر
- ۶- مگر، در این جا بمعنی از قضا، اتفاقاً
- ۷- در زبان فارسی قدیم، جلو اسم معرفه، گاه «این» می-
- ۸- ای خواجه، ای سرور
- ۹- گرد شد، جمع شد.

و پشیمانی سود نداشت.

تا بتوانی از خیانت پرهیز کن که هر که يك بار خابن گشت
بیش^۱ کس را^۲ بر او اعتماد نکند. و راستی پیشه کن که بر رگترین
طرازی^۳ راستی است. و نيك معامله و خوش ستد و داد باش که تاده
یازده کنی يك بار، دوبار ده نیم توان کرد. و کس را وعده مکن و
چون کردی خلاف مکن. و خریده^۴ مگوی و اگر گویی راست گوی
تا خدای تعالی بر معاملت^۵ تو برکت کند. و در معاملت به حجت^۶ دادن
و ستدن هشبار باش که چون حجت بخواهی دادن تا نخست حق به
دست نگیری حجت از دست مده.

و هر کجا که همی روی آشنایی همی طلب. و اگر چه بازرگان
باشی به شهری که هیچ نرفته باشی با بارنامه و محتشمی^۷ رو و به تعریف^۸
خویش اگر حاجت آید به به و اگر نه زیانت نبود. نتوان دانست
که حال چون بود. و با مردم ناساخته^۹ و جاهل دیدار و بی نماز و
ناباک دار^{۱۰} سفر مکن که گفته اند: «الرَفِيقُ ثُمَّ الطَّرِيقُ»^{۱۱}.

- ۱- بیس؛ در این جا یعنی دیگر.
- ۲- نسخه های لون وب «را» ندارد و اگر مربوط به سبك این دوره نباشد زائد می نماید.
- ۳- نسخه های ل و پ، طرازی یعنی زیستی، روشی؛ نسخه ن نیز مانند نسخه اساس «طرازی» است که در این جا بمعنی زبردستی و زرنگی است.
- ۴- خریده؛ قیمت خرید.
- ۵- در فارسی قدیم گاهی تاء آخر این گونه کلمات تلفظ می شده است مانند مقالت، نسخت.
- ۶- حجت؛ دلیل و در این جا یعنی سند، مدرک.
- ۷- محتشمی مرکب است از؛ محتشم + یاء مصدری، یعنی با حشمت و شکوه بودن.
- ۸- تعریف؛ در این جا یعنی معرفی، شناسایی.
- ۹- ناساخته؛ آماده نشده، بی ساز و برگ.
- ۱۰- ناباک دار؛ بی باک و بی پروا و بی ملاحظه، مقابل «باک دار».
- ۱۱- اول رفیق راه و پس از آن، راه.

و هر کسی که تو را امین دارد گمان او در خویشتن دروغ مکن^۱.
 و هر چه بخواهی خریدن نادیده و نانموده مخر. و آنچه بخواهی
 فروختن از نرخ نخست آگاه باش و به شرط و پیمان فروش تا آخر آن
 از گفت و گوی رسته باشی. و طریقت کدخدایی نگاه دار که بزرگتر
 بازرگانی کدخدایی خانه است. باید که کدخدایی خانه پراکنده نکنی،
 حوایج خانه خویش به سالی در به وقت نوقانها^۲ جمله به یک بار بخری.
 هر چه تو را بکار آید از هر چیزی دوچندان که تو را به سالی بکار شود
 بخر. پس از نرخ آگاه باش. چون نرخ گران شود از هر چیزی نیمی
 بفروش از آنچه جمله خریده باشی تا آن یک سال رایگان خورده باشی.
 و اندر این نه بزه بُود و نه بد نامی و هیچ [کس] تو را اندر این
 معنی به بخل منسوب نتواند کردن که این از جمله کدخدایی است نه
 از جمله بخیلی^۳ و اندر این هیچ عیبی نیست. و چون در کدخدایی
 خویش خلل بینی تدبیر آن کن که دخل^۴ خویش به زیادت گردانی تا
 خلل اندر کدخدایی تو راه نیابد. پس اگر چاره زیادت کردن^۵ دخل
 نداری و نتوانی، از خرج بکاه^۶ که همچنان باشد که در دخل زیادت.

- ۱- یعنی طوری رفتار مکن که اعتقادش از تو سلب شود و دیگر تو را امین نشمارد.
 ۲- نوقان؛ ضبط این کلمه و املاي آن در نسخه‌ها متفاوت است. در حاشیه چاپ
 مرحوم هدایت نوشته شده است: «نوکان و نوغان وقت معامله چیزی». شادروان
 سعید نفیسی نیز همین را نقل کرده است. آ. کری از روی چاپ هدایت آن را به
 «وقت فراوانی» ترجمه کرده است. ۳- بخیلی مرکب است از: بخیل + یاء
 مصدری، یعنی تنگ چشمی، بخل. ۴- دخل، در آمد. ۵- زیادت کردن،
 افزودن. ۶- بکاه، فعل امرست از مصدر «کاستن»، یعنی کم کن.

همی کنی.

پس اگر اتفاقِ بازرگانیت نیفتد و علمی شریف خواهی که
بدانی، از علمِ دین گذشته هیچ علمی سودمندتر از علمِ طب نیست که
رسول علیه السلام گفته است که: «الْعِلْمُ عِلْمَانِ: عِلْمُ الْأَدْيَانِ وَعِلْمُ
الْأَبْدَانِ»^۱ و مراد از علمِ ابدان طب است.

۱- یعنی دانش دو نوع است: علم دینها و علم بدنها یعنی پزشکی.

باب سی و سوم

اندر ترتیب علم طب

اگر طبیب باشی باید که علم اصول طب بدانی نیک، چه اقسام علمی [و چه اقسام عملی]. و بدانی که آنچه در تن مردم موجود است یا طبیعی است یا خارج از طبیعت. و طبیعی بر سه قسم است: یکی قسم از وی آن است که قوام^۱ و ثبات تن بدوست، و یک قسم توابع^۲ است این چیزها را که قوام و ثبات [تن] بدوست، و یک قسم آن است که تن را از حال به حال بگرداند. و آن که خارج از طبیعت است یا به فعل مضرت^۳ رساند یا بواسطه یا بی [واسطه] یا خود نفس ضرر فعل بُوَد. اما آن قسم که ثبات و قوام تن بدوست یا از جنس مادت است یا از جنس صورت، [آن که از جنس مادت است] یا سخت دورست چون استقصات و عددش چهارست: آتش و هوا و آب و خاک، یا نزدیکترست

۱- قوام، هستی، پایداری. ۲- توابع، جمع تابعه، یعنی ملحقات و دنباله‌ها.
۳- مضرت، زیان.

از استقصّات چون امزجه^۱ و عددش نه است: یکی معتدل و هشت نامعتدل: چهار مفرد و چهار مرکب. یا نزدیکتر از امزجه است چون اخلاط^۲ و عددش چهارست: چون صفرا و سودا و بلغم و خون، یا نزدیکتر از اخلاط چون اعضا و عددش بريك وجه چهارست و بريك وجه دو. و معنی این سخن که گفتم آن است که ترکیب اعضا از اخلاط است و ترکیب اخلاط از مزاج و ترکیب مزاج از استقصّات. و استقصّات بزرگترین^۳ مادّتی است مرتن مردم را و اخلاط نزدیکترین مادّتی است.

اما آنچه از جنس صورت است بر سه قسم است: قوی است و افعال و ارواح، و قوی بر سه قسم است: نفسانی و حیوانی و طبیعی. و نفسانی قوّت است و حسّ و این بر پنج قسم است: بصر^۴ و سمع^۵ و شم^۶ و ذوق^۷ و لمس^۸. و قوّت و حرکت و عدد و اقسام وی بر حسب عدد و اقسام اعضائی است که آن را حرکت است و قوّت سیاست^۹ است

- ۱- امزجه: جمع مزاج است و «مزاج عبارت از مزج و اختلاط است و چون اختلاط عناصر موجب پیدایش کیفیت مخصوص است آن کیفیت را مزاج گویند» (فرهنگ علوم عقلی)، سرشته‌ها، نهادها.
- ۲- اخلاط: جمع خبط است بر اساس عقیده حکمای قدیم که سلامت و اعتدال آدمی را در ترکیب مناسب و معتدل اخلاط چهارگانه یعنی صفرا و سودا و بلغم و خون می‌دانستند.
- ۳- نسخه‌های ل و ن و ب: دورترین؛ بقیاس جمله بالاتر؛ «سخت دورست چون استقصّات» و جمله بعد: «اخلاط نزدیکترین مادّتی است» و ضبط دیگر نسخه‌ها، «دورترین» به نظر صحیح می‌نماید.
- ۴- بصر: بینایی. ۵- سمع: شنوایی. ۶- شم: بویایی. ۷- ذوق: ذائقه، چشیدن. ۸- لمس: لامسه، لمس کردن، بسودن. ۹- قوّت سیاست خیال و فهم و ذکر را افعال سیاسی می‌خوانده‌اند (هدایة المتعلّمین فی الطب ۷۵)

و این بر سه قسم است: تخیل و فکر و ذکر^۱. و حیوانی بر دو قسم است: فاعل و منفعل^۲. و طبیعی بر سه قسم است: مولده^۳ و مربیه^۴ و غاذیه^۵. و افعال بر عدد قوی است: نفسانی و حیوانی و طبیعی. از بهر آن را که^۶ قوت مبدأ فعل است و فعل تأثیر قوت است و چون بر این جمله باشد عدد افعال راست^۷ بر عدد قوی باشد. و ارواح بر سه قسم است: نفسانی و حیوانی و طبیعی. از بهر آن را که روح خادم قوت است و چون بر این جمله باشد عدد وی راست بر عدد قوی باشد. و آنچه توابع است مرچیزها را که قوام و ثبات [تن] بدوست چون فربهی که تابع سردی مزاج است و چون لاغری که تابع گرمی مزاج است و چون سرخی گونه که تابع خون است و چون زردی که تابع صفرا است و چون حرکت نبض که تابع قوت فاعله^۸ حیوانی است و چون شجاعت که تابع اعتدال قوت حیوانی است و چون خشم که تابع قوت منفعله^۹ حیوانی است و چون

- ۱- ذکر: در این جا بمعنی ذاکره است یعنی حافظه و قوه یادآوری چیزها.
- ۲- منفعل، اثرپذیر، فعل پذیر.
- ۳- قوه مولده، مولده یعنی زاینده و این قوه ای است که جزئی از جسم قوت دار را گرفته تبدیل به ماده مثل خود می کند و به عبارت دیگر موجب تبدیل جزئی از جسم قوت دار به موجودی دیگر مثل آن می باشد (فرهنگ علوم عقلی).
- ۴- قوه مربیه، قوه پروراننده.
- ۵- قوه غاذیه، غاذیه یعنی خوراننده و قوت غاذیه کیفیتی است در جسم که موجب تبدیل جسمی به جسم دیگر می شود (فرهنگ علوم عقلی).
- ۶- نسخه های ل و ن، از بهر آن که بکار بردن «راء» بدین صورت «از بهر-راء» در فارسی قدیم معمول بوده است.
- ۷- راست، درست، بدرستی.
- ۸- قوت فاعله، قوه ای است که اعصاب و عضلات را آماده به تحریک می سازد به قبض و بسط و کشیدن و رها کردن (فاضل تونی، فرهنگ فارسی).
- ۹- قوت منفعله، آن حال بود که بسبب وی چیزی پذیرای چیزی بود چنان که موم پذیرای صورت (دانشنامه علائی، فرهنگ فارسی).

عفت^۱ که تابع اعتدال قوت شهوانی است و چون حکمت که تابع اعتدال نفس ناطقه^۲ است و جمله چون عراضها^۳ و کیفیات که تابع مادت باشد یا تابع صورت.

و آن که تن را از حال [به حال] بگرداند آن را اسباب ضرورتی خوانند و این شش قسم است: یکی هوا و دوم طعام و سوم حرکت و سکون و چهارم بیداری و خواب و پنجم گشادگی طبیعت و بستگی^۴، ششم احداث^۵ نفسانی چون اندوه و خشم و بیم و مانده این. و اینها را ضرورتی بهر آن خوانند که مردم را چاره نیست از هريك و هريك را از این جمله اندر تن مردم تأثیرست و هر کدام تمامتر^۶. چون هر يك از این جمله بر صورت و بوجه اعتدال بود [استعمال مردم بر این جمله برابر صواب و بوجه اعتدال باشد] و چون بعضی را از این جمله [از حال اعتدال تغیر اوفتد^۷ یا استعمال مردم بعضی را از این جمله] بوجه خطا باشد و بیماری و علت^۸ پدیدار آید بر موجب افراط رفته باشد.

و آنچه خارج طبیعت است بر سه قسم است: [سبب و مرض و عراض و سبب بر سه قسم است]: یا بسبب بیماری اعضاهای^۹

- ۱- عفت: آزر، پاکدامنی. ۲- نفس ناطقه: نفس را سه مرتبت است که در مرتبت کمال نفس ناطقه گویند (فرهنگ علوم عقلی). ۳- عراض: در مقابل جوهر، هر چیز که وجودش قائم به چیزی دیگر باشد مثل رنگ که بر جامه و امثال آن عارض و مشهود می گردد. ۴- گشادگی طبیعت و بستگی: ظاهراً بمعنی روانی و یبوست مزاج است. ۵- احداث: جمع حدث، دگرگونیها. ۶- هر کدام تمامتر: هر چه بیشتر. ۷- تغیر اوفتد: دگرگون شود. ۸- علت: در این جا یعنی دردمندی، ناتندرستی، بیماری. ۹- اعضاها: جمع اعضا: عضوها، رك: ص ۵۹/۳۳.

متشابه^۱ باشد، یا بسبب بیماری اعضاهای رئیسه^۲ و تفرق الاتصال^۳.
 اما بسبب بیماری اعضاهای متشابه یا بسبب بیماری گرم باشد و آن
 پنج قسم است، یا سبب بیماری سرد و آن برهشت قسمت است، یا
 سبب بیماری تر یا سبب بیماری خشك. و هريك از اینها بر چهار قسمت
 است بسبب بیماریها [ی اعضاهای] آلی^۴ یا سبب بیماریی باشد که در
 خلقت افتد یا اندر مقدار یا اندر وضع یا اندر عدد. و سبب بیماریهای
 خلقت یا سبب بیماری شکل بُود یا سبب بیماری تغیر^۵ و تجویف^۶
 و این بر هفت قسم است: یا بسبب خشونت باشد و این به دو قسمت
 باشد، یا سبب ملاست^۷ باشد و این بر دو قسمت باشد^۸. و سبب بیماریها-
 [ی] وضع^۹ و بیماریها [ی] عدد^{۱۰} هريك دو نوع است.

- ۱- اعضاهای متشابه: اعضای همانند، استخوان، گوشت، رگ و پی (هدایة المتعلمین ۳۶).
- ۲- اعضاهای رئیسه: آلاتی از بدن را گویند که دارای عمل عمده‌ای باشند مانند دماغ و قلب و ریه و کبد و کلیه و جز آنها (فرهنگ نفیسی).
- ۳- تفرق الاتصال: گسستگی اندامهای پیوسته (سعید نفیسی) مانند شکستگی استخوان (هدایة المتعلمین ۱۹۲).
- ۴- اعضاهای آلی: عضو آلی، هر عضو که اسم کل بر اسم جزو آن صدق نکند؛ مقابل غیر آلی، مانند گوش و دست و مرض آلی، بیماریی که متوجه عضو آلی باشد، قولنج مرض آلی است (فرهنگ فارسی). در کتاب هدایة المتعلمین (۳۷) نیز نوشته است که اندامهای مرکبه را اعضای آلی خوانده‌اند و آلی بدان معنی که هريك از این اندامها آلت کاری است مانند دستها برای گرفتن و پاها برای نشستن و خاستن و رفتن.
- ۵- تغیر: به اصطلاح تشریح قدیم فرورفتگی در سطح اندامها (سعید نفیسی).
- ۶- تجویف: فرورفتگی دماغ و دل و گوش و مانند آن (سعید نفیسی).
- ۷- ملاست: نرمی و صافی و همواری، مقابل خشونت.
- ۸- نسخه.
- ۹- بیماریهای مقدار بر سه نوع است. شاید این جمله در متن کم است زیرا کمی بالاتر «بیماریهای مقدار» هم آمده بود.
- ۱۰- بیماریهای عدد، زیادی بودن برخی از اعضا، مانند شش انگشتی بودن (آ. کری).

و مرض بر سه قسمت [است]: بیماریهای اعضای متشابه و بیماریهای اعضای آلی و تفرق الاتصال که آن را مرض مشترك گویند اندر اعضاهای متشابه افتد^۱ و هم اندر اعضای آلی. و بیماریها [ی] اعضای آلی و بیماریهای اعضای متشابه بر هشت قسم است چهار فرد: گرم و سرد و تر و خشک، و چهار مرکب: گرم و تر، و گرم [و] خشک، سرد و تر، و سرد و خشک. و بیماریهای اعضای آلی چهار نوع است: بیماریها [بی] که اندر خلقت افتد [و اندر مقدار و اندر وضع و اندر عدد. و بیماریهای خلقت] چهار قسم است: آن که اندر شکل افتد و آن که اندر تغییر و آن که بر طریق خشونت افتد و آن که بر طریق ملاست. و بیماریهای مقدار بردو گونه بُود: آن که از طریق زیادت^۲ افتد و آن که از طریق نقصان^۳. و بیماریهای وضع هم بردو گونه است: یا عضو از جایگاه خویش زایل شود یا پیوند با دیگر اعضا به فساد آرد^۴. بیماریها [ی] عدد هم بردو گونه است: یا بر طریق زیادت بُود یا بر طریق نقصان. و تفرق الاتصال یا اندر اعضای متشابه افتد یا اندر اعضای آلی یا اندر هر دو. عراض^۵ بر سه قسم است یا عرضهایی بُود که تعلق به افعال دارد و آن بر سه قسمت است و آن که تعلق به احوال دارد بر چهار قسمت است و آنچه تعلق به استفراغات دارد

۱- افتد: در این جا یعنی روی دهد. ۲- زیادت، زیادی، افزونی.

۳- نقصان، کمی، کمبود. ۴- به فساد آرد: تباه کند، خراب کند.

۵- عراض: رفج و بیماری که بسبب بیماری دیگر بروز کند مانند صداع بسبب تب (فرهنگ نفیسی). غیر از این معنی، آن را مرادف نشانه بیماری هم دانسته‌اند (آ. کری).

بر سه قسمت است.

و باید که بدانی که طب بر دو قسمت است: علم است و عمل،
و قسم علمی آن است که تو را باز نمودم. بگویم از این هر علمی که
تو را گفتم از کجا طلب باید کرد تا هر يك را بشرح و استقصا^۱ بدانی
که از کدام جای باید طلبیدن که این علمها که یاد کردم جالینوس بشرح
و استقصا یاد کرده است در سته^۱ عشر و برخی بیرون از سته^۱ عشر. اما علم
استقصات آن مقدار که طیب را بکار آید از کتاب استقصات طلب کن
از جمله سته^۱ عشر. [و علم مزاج از کتاب المزاج طلب کن از جمله سته^۱
عشر. و علم اخلاط از مقالات دوم طلب کن از کتاب القوی الطبیعه از جمله
سته^۱ عشر. و علم اعضای متشابهه از تشریح کوچک طلب کن هم از سته^۱
عشر. و علم اعضای آلی از تشریح بزرگ طلب کن که بیرون سته^۱
عشر است. و علم قوای طبیعی از کتاب قوی الطبیعه طلب کن از جمله
سته^۱ عشر. و قوای حیوانی از کتاب النبض طلب کن هم از جمله سته^۱
عشر]. و قوای نفسانی از رای بقراط و افلاطون طلب کن و این کتابی
است هم تصنیف جالینوس بیرون سته^۱ عشر. و اگر خواهی که اندر
این متبحر شوی و از پایگاه طلب بگذری علم استقصات و علم
مزاج از کتاب الکون والفساد و از کتاب السما والعالم طلب کن و علم
قوی و افعال از کتاب النفس و کتاب الحس والمحسوس و علم
اعضا از کتاب الحيوان و اقسام الامراض از مقالات نخستین از کتاب
علل والاعراض طلب کن از جمله سته^۱ عشر. و اسباب اعراض از

۱- استقصا، نجس بحد نهایت، کوشش تمام، موشکافی.

مقاله دوم هم از این کتاب طلب کن^۱ و اسباب امراض از مقاله چهارم و پنجم و ششم طلب کن از این کتاب که گفتم.

و چون قسم علمی یاد کردم ناچار شمتی^۲ از قسم عملی یاد باید کردن اگر چه سخن دراز همی شود. ازیرا که علم و عمل چون جسم و روحند هر دو بهم^۳ و جسم بی روح و روح بی جسم تمام نبود. و چون معالجت خواهی کردن اندیشه کن از خورشهای^۴ پیران و کودکان طفل و بیمار که معالجت بیماران بردو گونه باشد و معالجه^۵ باید که به هیچ حال ابتدا نکند^۶ معالجتی تا نخست آگاه نگردد از وقت بیماری^۷ و از وقت^۸ علت و سبب علت و مزاج^۹ سال^{۱۰} و صنعت بیمار و تجسس طبیعتش و طبع و جایگاه و حال و مزاج و آب و جنس و عرض ظاهر و علامتهای بیماران و علامتهای نیک و علامتهای بد و انواع رسوب و علامتهای بیماریها که در باطن بود و نشانههای بحران شناخته باشد و اجناس حمیات^{۱۱} معلوم گردانیده باشد که تدبیر امراض بر چه سان باشد. و برتر کیب ادویه ماهر باشد بر مذهب^{۱۲} اصحاب القیاس و قوانین معالجات بدانسته باشد.

و اگر این هریکی را شرحی کنم قصه دراز کنم اما بگویم که

- ۱- نسخه های ل و ب افزوده؛ و اقسام اعراض از مقاله سیم هم از این کتاب طلب کن. چون در نسخه اساس از مقاله سوم ذکری نشده شاید این جمله در متن کم است.
- ۲- شمتی؛ مقداری، اندکی.
- ۳- بهم؛ با هم.
- ۴- خورش؛ خوراک.
- ۵- معالج؛ درمان کننده.
- ۶- ابتدا نکند؛ آغاز نکند.
- ۷- نسخه ل؛ قوت بیماری؛ نسخه های ن و ب؛ قوت بیمار.
- ۸- نسخه های ل و ن و ب؛ نوع.
- ۹- نسخه های ل و ن افزوده؛ و، ظاهراً «و» لازم می نماید.
- ۱۰- سال، سن.
- ۱۱- حمیات، تبها، جمع حمی.
- ۱۲- مذهب، روش.

علم هريك از کدام كتاب بايد طلبیدن تا به وقت حاجت تو را معلوم باشد. اما حفظ صحت^۱ از تدبير الاصحاح^۲ [ء] بايد طلبیدن از جمله سته عشر [و معالجت بيماران و قوانين علاج] از كتاب حيلة البر^۳ [ء] طلب بايد كرد [از جمله سته عشر]. و علامتهای نيك و بد از مقدمة المعرفة طلب بايد كردن و از فصول بقراط. و علم نبض از نبض الكبير و نبض الصغير و علم بول از مقاله نخستين طلب بايد كردن از كتاب البحران از جمله سته عشر [و از كتاب البول جالينوس كه بيرون سته عشرست]. و نشان بيماريها كه اندر باطن تن باشد از اعضاي آلي^۴ طلب بايد كردن [هم از سته عشر و علم ايتام البحران هم از كتاب ايتام البحران از سته عشر]. و علم حميات از كتاب الحميات از سته عشر طلب بايد كرد. [و تدبير امراض حادة از كتاب ما^۵]. الشعير طلب بايد كردن از جمله تصانيف بقراط [از جمله اعضاي آله و حيلة البر^۶] و تركيب ادويه از ادويه جالينوس.

و معالج بايد كه تجربت بسيار كند و تجربت بر مردم معروف و مشهور نكند. و بايد كه خدمت بيمارستانها کرده باشد و بيماران بسيار ديده و معالجت بسيار کرده باشد تا علتهاي غريب^۳ بروي مشكل نشود و اعلال^۴ اعضا و احشاء بروي نپوشد و آنچه اندر كتب خوانده.

۱- حفظ صحت: بهداشت.
 ۲- نسخه ل: اللية؛ نسخه ب: اعضاء آليه. شايد «اعضای آله» است و كتاب الاعضاء الآله از آثار يا شروح جالينوس منظورست.
 ۳- غريب: در اين جا يعنى نادر، كمياب.
 ۴- اعلال: جمع علت، يعنى درد منديها، نادرستيتها.
 ۵- در عربي احشاء است بمعنى آنچه در سينه و شكم جاى دارد از قبيل دل و جگر و روده ها و معده.

باشد برأی العین^۱ همی بیند و به معالجت اندر نماند. و باید که وصایای بقراط خوانده باشد تا اندر معالجت بیماران شرط امانت و راستی بجای تواند آورد. و پیوسته خویشتن پاك و جامه پاك و مطیب دارد. و چون بر سر بیمار شود با بیمار تازه روی و خوش سخن باشد و بیمار را دلگرمی دهد که تقویت طیب بیمار را قوت حرارت غریزی یفزاید.

فصل اگر پنداری که به خواب اندرست^۲، چون بخوانی^۳ پاسخ همی دهد و لکن تو را نشناسد، چشم همی باز گشاید و باز همی بغنود^۴ علامت بد بُود. و نیز اگر مدهوش بینی و دست هر جای همی نهد و خود را و جای خود را همی شوراند^۵ علامت بد بُود. و نیز اگر مدهوش بُود و هروقتی بانگی بزند و دست و انگشتان خویش همی گیرد و همی فشارد هم علامت بد بُود. و اگر سپیدی چشم بیمار سپیدتر از عادت خود بُود و سیاهی سیاه تر و زبان^۶ نگردد و دهان^۷ همی گرداند و دم از پس همی کشد^۸ هم علامت بد بُود. و اگر بیمار قی پیوسته همی کند لون لون^۹، سرخ و زرد و سیاه و سپید، تا قی باز نایستد^{۱۰} هم مخوف بُود. و اگر بیمار را کاهش^{۱۱} و سرفه بُود خدوی^{۱۲}

- ۱- برأی العین: به مشاهده چشم، به چشم دیدن. ۲- به خواب اندرست: در خواب است.
- ۳- خواندن: در این جا منظور همان «صدا کردن، صدا زدن» امروزست.
- ۴- باز همی بغنود: باز بخواب می رود. ۵- شوراندن: بهم زدن، آشفتن. ۶- ۶- نسخه های ل و ن و ب: گرد دهان. ظاهراً ضبط نسخه های اخیر ترجیح دارد. ۷- دم کشیدن: نفس کشیدن، دم بر آوردن. ۸- لون: رنگ برنگ.
- ۹- باز نایستد: بند نیاید. ۱۰- کاهش: لاغری، لاغر شدن. ۱۱- آب دهان، بزاق.

او بهر گوی^۱ بگیر و خشك كن و آنكه رگوى را بشوى اگر نشان بماند
 هم علامت بد بُود. و اگر [از] رشك صعب يا از غم صعب بیمار
 شود يا دمه^۲ دارد^۳ اين همه را كه گفتم هيچ [كس] را دارو مكن تا
 اين علامت با ایشان بود كه معالجت سود ندارد. پس اگر بر سر
 بیمار شود^۴ و از اين علامتها كه گفتم هيچ نبينى جاى اوميد بُود.
 آنگاه دست بر مجسته^۵ بیمار نه. اگر بجهت و زير انگشت
 برود^۶ بدان كه خون غالب است، و اگر زير انگشت [باريك و تيز
 جهد صفرا^۷ غالب باشد، و اگر زير انگشت] دير و سبطرو سست جهد
 رطوبت غالب باشد، پس اگر مخالف جهد بر آن جانب كه ميلش بيشت
 بينى حكمش بر آن جانب كن.

فصل پس چون مجسته معلوم كردى اندر قاروره^۸ نگاه كن. اگر
 [آبى سپيد بينى و نه روشن مرد از غمى بیمار بُود، و اگر] اين سپيد
 و روشن بُود علت از باد^۹ دژم نبام^۹ بود و رطوبت و ناگوارد^{۱۰}،

- ۱- رگوى، قطعه‌اى پارچه و لته و كرباس و جامه كهنه و فرسوده. ۲- دمه؛
- نفس تنكى، ضيق النفس (فرهنگ نفيسى). ۳- نسخه ن افزوده، هم بد باشد.
- ۴- نسخه‌هاى ل و ب بقیاس «نبینى»: شوى. اين نوع استعمال فعل - نظير نسخه
- اساس - در ديگر كتابهاى قدیم هم دیده می شود. ۵- مجسته، جاى انگشت نهادن
- طبيب بردست بیمار (منتهی الارب)، نبض (سعید نفیسی). ۶- يعنى زير انگشت
- محسوس باشد (سعید نفیسی). ۷- صفرا؛ زرداب. ۸- قاروره؛ شیشه
- کوچكى كه در آن بول می كرده اند تا طبيب از روى آن مرض بیمار را تشخيص دهد
- و نیز پيشاب وادرار را گويند. ۹-۹، نسخه‌هاى ل و ب؛ بادخام؛ نسخه ن؛
- بادخام (كه به «ازدحام» تصحيح كرده اند)؛ مفهوم اين دو كلمه روشن نشد.
- ۱۰- گواردن، گواريدن؛ هضم شدن و با مزاج موافق و سازگار بودن.

و اگر چون آب روشن بُود از کراهیتی^۱ بُود. و اگر پُر خوناب و
گونه ترنج^۲ بُود و اندروی ذره ذره باشد بیماری از شکم^۳ بُود. و
اگر آب چون روغن بینی و اگر در بنِ قاروره خلط بیند علتی قریب
عهد^۴ بود. و اگر به رنگ زعفران باشد بدان که او را تب و صفر است
و خون نیز با صفرا یار باشد^۵. اگر بر سر آب زردی باشد و بنِ آب
سیه بام^۶ باشد علت از گشِ سبز^۷ بُود دارو مکن. و اگر بر سر آب
سیاهی بینی همچنین. و اگر^۸ قاروره به زردی زند^۹ یا به سبزی رود^{۱۰}
به^{۱۱} باشد. و اگر بیمار هذیان گوید و آب سرخی سیاه بام باشد گشِ
سیاه^{۱۲} با خون آمیخته بُود و لَهبِ وی بر سر رفته بُود، از وی
محرز^{۱۳} باش. و اگر سیاه بینی و بر سر وی چون خونی ایستاده،
بیش^{۱۴} بر سر آن بیمار مرو. و اگر سیاه بُود و اندر او مانند صبوس^{۱۵}
چیزی پیدا بُود یا بر سر وی چون خونی ایستاده بُود آن را بدرود.

- ۱- نسخه‌های ل و ن و ب افزوده، بیمار.
- ۲- گونه ترنج، به رنگ ترنج، نارنجی.
- ۳- نسخه‌های ل و ن و ب، شکم رفتن، یعنی دفع مواد زائد از روده بصورت مایع.
- ۴- قریب عهد؛ آنچه از لحاظ زمان نزدیک بود، در مقابل، بعید عهد.
- ۵- یار باشد، توأم و همراه باشد.
- ۶- سیه بام، سیه فام، سیاه رنگ.
- ۷- گش در این جا بمعنی خِلط (رك، ص ۲۵۸/۲ ح) است و شاید در این جمله هم «گش زرد» منظور است بقیاس مقدمه جمله؛ «و اگر بر سر آب زردی باشد» بمعنی صفرا و گش سیاه که کمی پایین تر آمده بمعنی سوداء است از اخلاط چهارگانه.
- ۸- نسخه‌های ل و ب افزوده، بن؛ نسخه ن، تك.
- ۹- به زردی زند؛ مایل به زردی باشد.
- ۱۰- نسخه‌های ل و ن و ب، زود.
- ۱۱- نسخه ل، شود؛ نسخه ن، گردد.
- ۱۲- گش سیاه؛ سوداء (رك، ص ۲۱۸/۷ ح).
- ۱۳- محرز؛ دوری کننده، پرهیز کننده.
- ۱۴- بیش؛ در این جا یعنی دیگر.
- ۱۵- صبوس؛ پوست گندم را گویند که جدا نشده و در آرد مانده باشد.

کن^۱. و اگر آب زرد بود [و اندر وی چیزی نماید چون آفتاب لامع
 بازردی سرخ فام بُود، غلبه خون بُود، فصد^۲ فرمای که زود به^۳
 شود. و اگر زرد بُود] و اندر وی خطهای سرخ، به خدایش تسلیم.
 کن. و اگر زرد بُود و اندر وی خطهای سپید، بیماری دیر بکشد^۴.
 و اگر سبزرنگ باشد علت از سپرز بُود. و اگر سبز و سیاه بینی
 بیشش بازنده^۵. و اگر سبز و سپید باشد و اندر وی چیزی چون کرم
 سرکه وی را باد و بواسیر^۶ بُود.

و چون آب دیدی و مجسته معلوم کردی آنکه جنس^۷ علت
 جوی که اجناس علتها نه از يك گونه بُود. و چون جنس دانستی نوع^۸
 را بازدان تا معالجت بتوانی کردن. و تا به غذا کفایت شود به دارو [و]
 ضماد^۹ و طلی^{۱۰} مکوش و تا به نقوع^{۱۱} و ضماد کفایت بُود به حب و
 مطبوخ^{۱۲} و معجون مکوش. و نگر که به دوا کردن دلیری نکنی تا [با]

- ۱- آن را بدرود کن، آن را وداع کن و ازان دست بشوی.
 - ۲- فصد، فصد.
 - ۳- دیر بکشد؛ طول بکشد.
 - ۴- نسخه.
 - ۵- های ل و ب، باز بینی؛ نسخه ن، تازه بینی. شاید ضبط نسخه ل درست باشد.
 - ۶- نسخه های ل و ب، باد بواسیر؛ نسخه ن، با باد بواسیر.
 - ۷- جنس، نوع؛
 - ۸- جنس، نوع؛
 - ۹- ضمد؛ آنچه بر جراحت بندند، مرهم، مواد دارویی که بصورت خمیر درآورده روی پارچه ای پهن می کنند و بر روی زخم می گذارند.
 - ۱۰- طلی؛ اندودن،
 - ۱۱- نقوع، آنچه در آب بخیسائند بمنظور آن که
 - ۱۲- مطبوخ، پخته،
- دارویی شود و نقوع در لغت یعنی سیر آب گردانیدن.
- جوشانده.

تسکین و بطع^۱ کار بر آید در استفراغ تجاوز مکن^۲ و دست مبر و چون کار از حد^۳ بخواهد شد پس به دوائی محض مشغول شو و [به تسکین کردن مشغول مشو. و هرگز بیمار را متهم مکن و تعهد ناکه^۴ بیشتر ازان کن [که] آن رنجور را و مگوی این بهتر باشد. و بر بیمار شکم بنده پرهیز سخت حکم مکن که قبول نکند لکن دفع مضرت آن چیز که وی خورده باشد همی کن. بهترین چیزی طیب را دارو شناختن و علت شناختن دان.

و اندر این باب سخن بسیار بگفتم از آنچه^۵ من این علم را دوست دارم که علمی مفیدست پس اگر^۶ بسیار از این بگفتم که سخن دوستان مردمان دوست دارند. اگر چنان افتد که اتفاق این علمت نیوفتد علم نجوم علمی شریف است جهد کن در آموختن این کار [که] علمی سخت^۷ بزرگ است ازان سبب را که معجزه پیغامبری مرسل^۸ بوده است و آن علم که پیغامبری مرسل را معجز بوده باشد آن علم علمی نبوی^۹ بود.

- ۱- ضبط نسخها در مورد این کلمه متفاوت است. شاید «تطقیّت» باشد که در کتاب هدایة المتعلمین فی الطب (ص ۷۵۹) آمده است بمعنی تسکین و فرو نشانیدن.
- ۲- تجاوز مکن، زیاده روی مکن. ۳- ناکه، کسی که از بیماری برخاسته ولی هنوز کاملاً بهبود نیافته باشد و دوره نقاهت را بگذرانند. ۴- از آنچه، ازان که؛ رک، ص ۱/۱۹، ج.
- ۵- نسخه های ل و ن «اگر» ندارد و در متن نسخه اساس نیز زائد می نماید. شاید بوده است، «اگر بسیار از این بگفتم [ازان است] که سخن دوستان مردمان دوست دارند». ۶- سخت؛ در این جا یعنی بسیار، و در ترکیب جمله قیدست. ۷- مرسل، فرستاده. آ. کری در مورد جمله اخیر نوشته است احتمال می رود که منظور نویسنده اشاره به موضوع شق القمر (شکافتن ماه) و معجزه پیغمبر اسلام باشد. ۸- نبوی؛ منسوب به نبی، پیغمبری.

باب سی و چهارم

در علم نجوم

و اگر منجم باشی جهد کن تا بیشتر رنج خویش در علم ریاضی بری که علم احکام^۱ علمی وافر^۲ است داد او بتمامی نتوان دادن بی خطائی از آن که کس چنان مُصیب^۳ نباشد که بر وی خطائی نرود. اما به همه حال ثمره نجوم احکام است که چون تقویم کردی فایده از تقویم احکام است. پس چون از احکامی نمی‌گزیرد^۴ جهد کن تا اصولش نیکو بدانی و بر مقومی^۵ قادر باشی که اصل حکم آنگه راست آید که تقویم سیارگان راست بُود و طالع^۶ درست بُود.

- ۱- علم احکام، منظور علم احکام نجوم است یعنی علم پیش‌گویی حوادث آینده از اوضاع کواکب (فرهنگ فارسی).
- ۲- وافر، بسیار، تمام، این‌جا بمعنی فراخ و گشاده است (سعید نفیسی).
- ۳- مصیب، برصواب، رسیده به مقصود و حقیقت.
- ۴- نمی‌گزیرد، چاره نیست، از «گزیردن».
- ۵- مقومی، تقویم نوشتن و استخراج تقویم.
- ۶- طالع، حالت ستارگان موقع تولد کسی یا پیش‌آمد کاری و نیز بمعنی پیش‌گویی سرگذشت اشخاص است (فرهنگ فارسی).

نگر که بر طالع تخمینی اعتماد نکنی الا^۱ که به استقصای سخت به حساب و نمودارات^۱ ممهد^۲ کن و چون حساب و نمودارات راست آید آنگه حکمی که از آن جا کنی راست بُود. و به هر حکمی که کنی مولدی و ضمیری تا^۳ از حالات کواکب آگاه نگردی و از طالع و درجه طالع و خداوند طالع و قمر و برج قمر و خداوند برج و مزاج بروجها^۴ که در هر برجی چون باشد و از خداوند خانه حاجت و آن کو کب که ماه از او برگشته باشد و آن کو کب که بدو خواهد پیوست و آن کو کب که مستولی بُود بر درجه طالع و خانه حاجت و آن کو کب [که] مستولی بُود بر درجه سیر کواکب و آن کو کب ثابته که مسیر بدو رسیده باشد و از درجه مُبتز مسعود و درجه مُظلمه و درجه آبار و حصار و از درجه مُحترقه که در جرم آفتاب بُود و صاعد. و از این هیچ غافل مباش و [از] سهمها و اثناعشریات و دریجان و جانبات^۵ و نهبر و ارباب مثلثات و حد و صورت و شرف و هبوط و خانه و بال و فرح و حزن و اوج و حضیض. و آنگه بنگر در حالات^۶ قمر و کواکب چون اقبال و ادبار و نیز نظر،

۱- نمودارات، جمع نمودار، اصطلاح نجومی است یعنی مثال و شاهی که طالع را از آن معلوم کنند (سعید نفیسی). «منجمان از بهر آن که اندر تخمین وقت کم خلاف افتد اندر برج طالع... محتاجند به درجه طالع، پس راهها کردند و نامشان نمودار کردند که بدان درجه ای بیرون آید و چنان گیرند که او درجه طالع است.» (التفهیم ۵۳۵-۵۳۱).

۲- ممهد، گسترانیده، هموار، نیکو. در این جا راست و درست (سعید نفیسی).

۳- چنین بنظر می رسد که در عبارات بعد از «تا» نقضی است ولی ضبط همه نسخه ها به همین صورت است. ۴- بروجها؛ جمع بروج؛ برجها؛ رك؛ ص ۵۹/۳ ح.

۵- استاد همایی این کلمه را صورت تغییر یافته اصطلاحی دیگر می پندارند.

۶- در اصل؛ بیکر درجات، بقیاس نسخه های ل و ن و ب اصلاح شد. شاید هم صورت صحیح ضبط نسخه اساس «بنگر درجات» بوده است.

مقارنه و اتّصال و انصراف و بُعد النّور^۱ و بُعد الاتّصال^۲ و خالی السیر
و وحشی السیر، نقل و جمع و منع و رد، دفع التدبیر، دفع القوه،
دفع الطبیعه، انتکاث، اعراض^۳، قوت، مکافات، قبول، تشریق و
تغریب، اجتماعی و استقبالی، معرفت هیلاج و کد خدا و عطیّت دادن
و کم کردن و زیادت کردن عمر و راندن سیرها [ی] ^۴ پنجگانه.

چون از این همه آگاه گردی آنگاه در احکام سخن گوی تاحکم
تو راست آید. و حکم از تقویمی معتمد کن چنان که حکیم آن تقویم را
زیجی کرده باشد که به خطّی معروف بُوَد و در اوساط وی نگاه کرده
و مجموعه و مبسوطه وی نیکو دیده و مکرّر کرده و تعدیلهای تأمل
کرده. با این همه احتراز کنی از سهو و از خطا تا غلطی نیفتد.

و چون این همه احتیاط کرده باشی باید که تو را اعتقاد بُوَد که
هر حکمی که من کردم چنان خواهد بودن. اگر بر آن قول معتقد نباشی
هیچ اصابت نیفتد. و در مسأله‌ای که پرسند ضمیری هر چه گویی تُوَان
گفت چنان که بیشتر حکم تو راست آید اما حدیث^۵ مولدها، من از
استاد خویش چنان شنودم که مولد مردم نه آن است بحقیقت که از
مادر جدا شود که مولد اصلی طالع زرع است، وقت مسقط النطفه،
آن طالع که آب مرد اندر رحم زن افتد و قبول کند آن طالع مولد

۱- نسخه‌های ل و ن و ب، بعید النور. ۲- نسخه‌های ل و ن و ب، بعید الاتّصال.

۳- گمان می‌رود «اعتراض» درست باشد که در نسخه‌های ل و ن نیز آمده.

۴- در ضبط کلمه «سیر» در این جا و هم کمی بالاتر میان نسخه‌ها اختلاف است.

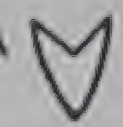

۵- نسخه‌های ل و ن، به حدیث. ظاهرأ منظور اصطلاح نجومی «تسیر» است.

اصلی است^۱، نیک و بد همه بدان پیوسته است. اما آن ساعت که از مادر جدا شود آن طالع را تحویل کبری خوانند و تحویل سال که بیوفتد آن را تحویل وسطی خوانند و تحویل شهر را تحویل صغری. و بر سر مردم آن گذرد که در طالع مسقط النطفه بُود و دلیل خبر رسول علیه السلام: «السَّعِيدُ مَنْ سَعِدَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ وَالشَّقِيُّ مَنْ شَقِيَ فِي بَطْنِ أُمِّهِ»^۲. و سید عالم^۳ علیه السلام این سخن از این گفته است که من تو را گفتم.





اما تو را در طالع زرع سخن نیست که نه به پای^۴ چون تویی بافته اند^۵. اما این که از طالع تحویل کبری بجویی طریق استادان گذشته نگاه دار اندر هر حکمی که کنی چنان که پیش از این فرمودم. و اگر مسأله ای وقتی پرسند اول به طالع وقت نگر و به صاحب طالع و پس به قمر و برج قمر و خداوندش و بدان کواکب [که قمر بدو خواهد پیوست و بدان کواکب] که قمر از او بازگشته بُود و بدان کواکب که در طالع یابی یادر و تدی. و اگر در و تدی بیش از کواکب^۶ یابی بنگر که مستولی کیست و شهادت بیشتر کراست. سخن از ان کواکب گوی تا مُصِیب باشی.

فصل آنچه شرط احکام است لختی گفتم. اکنون اگر چنان

- ۱- غرض نویسنده قایم نام آن است که استادش گفته است؛ مولد اصلی مردم هنگام تولد از مادر نیست بلکه موقع کاشته شدن نطفه است اندر رحم زن و طالع آن اهمیت دارد.
- ۲- یعنی نیکبخت کسی است که هم از شکم مادر سعادت مندست و بدبخت آن که از شکم مادر بدبخت بُود.
- ۳- سید عالم؛ سرور جهان، منظور پیغمبر اسلام است.
- ۴- نسخه ن؛ به بالای؛ نسخه ب؛ به فکر.
- ۵- یعنی کار تو نیست.
- ۶- نسخه های ل و ن و ب؛ کواکبی.

که مهندس باشی و مسّاح، در حساب قادر باش. زینهار که يك ساعت
 بی تکرار حساب نباشی که علم حساب علم^۱ وحشی^۲ است. پس اگر
 زمینی پیمایی^۳ نخست باید که زوایا بشناسی و شکل‌های مختلف
 الاضلاع را خوار^۴ نگیری و نگویی که این را بريك مساحت بکنم و
 باقی به تخمین که حساب مساحت تفاوت بسیار آورد. و جهد کن تا
 زوایا را نيك بشناسی که استاد من رَحْمَةُ اللهِ پیوسته مرا گفتی^۵: «هان
 ای فلان تا از زوایا غافل نباشی در حساب مساحت که بسیار ذوات
 الاضلاع^۶ بُود که در وی^۷ زاویه قوسی به حاده ماند بر این مثال:
^۸ یا بر این مثال: ^۹ و بسیار حاده باشد که به منفرجه ماند و
 این جا بسیار تفاوت افتد. و اگر شکلی بُود که بر تو مشکل شود و
 معلوم تو نگردد مساحت او به تخمین مکن، همه را مثلث کن یا مربع،
 که هیچ شکلی نبود که بر این گونه نتوان کردن و آن وقت هریکی را
 پیمای که راست آید.

و اگر همچنین در این باب همی گویم بسیار توان گفت اما
 کتاب از حال خود بگردد و این قدر که گفتم ناگزیر بود. از آنچه

- ۱- نسخه‌های ل و ن و ب، علمی. ۲- وحشی، رمنده، فراد.
- ۳- پیمودن و پیماییدن معانی مختلف دارد. در این جا منظور مساحت کردن است.
- ۴- خوار، آسان، سهل، ناچیز. ۵- مرا گفتی، مرا می گفت. در زبان فارسی
 قدیم فعل ماضی استمراری در آخر یائی داشته. ۶- ذوات الاضلاع، چند ضلعی.
- ۷- در فارسی قدیم «او، وی» برای اشیاء و موجودات بی جان نیز بکار می رفت.
- ۸- نسخه ل،  ؛ نسخه ن،  ۹- نسخه ل،  ؛ نسخه ن، 

سخنِ نجومی گفتم خواستم که در این باب سخنی بگویم تا نبذها^۱ از
هرچیزی تمام بُوَد تا باشد که به یکی کار کند و رغبت نماید.

۱- در نسخهٔ اسامی، ندها، نیز شاید؛ پندها. اگر ضبط کلمه بصورت «نبذها» باشد
«تنبذه» بمعنی پاره کمی از چیزی است.

باب سی و پنجم

در آیین و رسم شاعری

و اگر شاعر باشی جهد کن تا سخن تو سهل ممتنع باشد.
پرهیز از سخن [غامض]^۱ و چیزی که تو دانی و دیگران را به شرح
آن حاجت آید مگوی که شعر از بهر مردمان گویند نه از بهر خویش.
و به وزن [و] قافیه تهی قناعت مکن، بی صنعتی و ترتیبی^۲ شعر مگوی
که شعر راست^۳ ناخوش بُود، علحی^۴ باید که [بُود] اندر شعر
واندر زخمه و اندر صوت مردم تا خوش آید، با صنعتی برسم.
شعرا چون مُجانس و مُطابق و مُتضاد و مُتشاکل و مُتشابه و
مُستعار و مُکرر و مُردف و مُزدوج و مُوازنه و مُضمر و مُسلسل

۱- غامض، سخن مبهم و دشوار فهم.
۲- شاید، تزیینی (دکتر فیاض).
۳- شعر راست، شعر ساده بی-
نسخه‌های ل و ن و ب نظیر نسخه اساس است.
۴- نسخه ل، غلفلی؛ نسخه ن، صنعت و جربك؛ نسخه ب،
آرایش و بی صنعت.
حالتی. صورتهای مختلف کلمه مذکور در متن معنی متناسبی ندارد. شاید تصحیفی از
کلمه «غنجی» باشد؛ غنج بمعنی کرشمه و ناز و غمزه است. ظ، تملیحی، ملاحظه
(مجتبی مینوی).

و مُسَجَّع و مُلَوَّن و مُسْتَوی و مُوَشَّح و مُوَصَّل و مُقَطَّع و
 مُخْلَع و مُسَمَّط و مُسْتَحْيَل و ذوقافیتین و نجر^۱ و مقلوب و مانند این.
 اما اگر خواهی که سخن تو عالی نماید بیشتر مستعارگوی و
 استعارت برمُمکنات گوی و اندر مدح استعارت بکاردار. اگر غزل
 و ترانه گویی سهل و لطیف و تر^۲ گوی و به قوافی معروف گوی. تازیهای
 سرد و غریب مگوی. حسب حالهای عاشقانه و سخنهاي لطیف و
 امثالهای^۳ خوش بکار دار چنان که خاص و عام را خوش آید تا شعر
 تو معروف گردد. و زندهای گران عروضی مگوی که گردد عروض و
 و زندهای گران کسی گردد که طبع ناخوش دارد [و] عاجز باشد از لفظ
 خوش و معنی ظریف اما اگر بخواهند بگویی روا بُوَد.

ولكن علم عروض نيك بدان و علم شاعری والقاب^۴ و نقد
 شعر بیاموز تا اگر میان شاعران مناظره افتد یا با تو کسی مکاشفتی
 کند یا امتحانی کند عاجز نباشی و این هفده بحر که از دایره‌های
 عروض پارسیان خیزد، نام دایره‌ها و نام این هفده بحر چون: هزج

۱- نسخه ن؛ رجز؛ نسخه‌های ل و ب، ندارد. این کلمه بصورتی که در نسخه اساس
 است در این جا معنی مناسبی ندارد و ظاهراً درست نیست. گمان می‌رود «رجز» باشد
 که در نسخه ن نیز آمده است به همان معنی که شادروان نفیسی نوشته است یعنی شمری
 که در مفاخرت و بیان شرافت باشد اگرچه در ردیف دیگر اصطلاحاتی که
 گذشت و از نوع آنها نیست. «نجر» نیز در زحافات عروضی هست یعنی از «مفعولان»
 فقط «لا» بماند و «فع» بجای آن نهند که در این جا تناسبی ندارد.

۲- تر، تازه و باطراوت، صفت شعر خوب و مطلوب. ۳- امثالها، جمع امثال
 که خود جمع مثل است؛ رك، ص ۵۹/۳ ج. ۴- القاب، جمع لقب و این جا
 مراد آن است که در شعر برای هر کسی چه لقبهایی باید بیاوری (سعید نفیسی). شاید
 منظور علم مصطلحات شعر باشد (دکتر فیاض).

و رَجَز و رَمَل و هَزَجِ مَكْفُوف و هَزَجِ اخِر [ب] و رَجَزِ
 مَطْوِی و رَمَلِ مَخْبُون و مُنْسَرَح و خَفِیف و مُضَارِع و مُضَارِعِ
 اخِر و مُقْتَضِب و مُجْتَث و مُتْقَارِب و سَرِیع و قَرِیب و قَرِیبِ
 اخِر و آن پنجاه و سه عروض و هشتاد و دو ضرب که در این هفده
 بحر بیاید جمله معلوم خویش کن.

و آن سخن که گویی اندر شعر، در مدح و غزل و هجا و مرثیت
 و زهد، داد آن سخن بتمامی بده و هرگز سخن ناتمام مگوی. و سخنی
 که در نثر نگویند تو اندر نظم مگوی که نثر چون رعیت است و نظم
 چون پادشاه و آن چیز که رعیت را نشاید^۱ پادشاه را هم نشاید. و غزل
 و ترانه تر و آبدار گوی و مدح قوی و دلگیر^۲. و بلند همت باش.
 سزای هر کس بشناس و مدح چون گویی قدرِ ممدوح بدان. کسی را
 که هرگز کاردی بر میان نبسته باشد مگوی که تو به شمشیر شیر افگنی و
 به نیزه کوه بی ستون برداری و به تیر موی بشکافی. و آن که هرگز بر-
 چیزی^۳ ننشسته باشد اسب او را به دُلْدُل و بُراق و رخس و شبذیز
 مانده مکن^۴، بدان که هر کسی را چه باید گفتن.

اما بر شاعر واجب است از طبع ممدوح آگاه بودن و بدانستن
 که وی را چه خوش آید، آنگه وی را [چنان] ستودن که وی خواهد که
 تا آن نگوید که خواهد تو را آن ندهد که تو خواهی. و حقیر همت

۱- شاید، شایسته نیست، از مصدر «شایستن».

۲- دلگیر، در این جا یعنی

۳- نسخه های ل و ن و ب، برخی، که مناسب ترست و

بهر دلی چون ضبط نسخه اسام روشن و مفید معنی نیز هست در متن تغییری داده نشد

۴- مانده مکن، تشبیه مکن.

مباش، در هر قصیده خود را بنده و خادم مخوان الا در مدحی که
ممدوح آن^۱ ارزد. و هجا گفتن عادت مکن که همیشه سبوی از آب
درست نیاید^۲. اما برزهد و توحید اگر قادر باشی تقصیر مکن که به هر
دو جهان نیکویی رسد.

و اندر شعر دروغ از حد^۳ مبر، هر چند دروغ در شعر هنرست^۴.
و مرثیت دوستان و محتشمان نیز واجب دار اما غزل و مرثیت از
یکی طریق گوی و هجا و مدح بربك طریق. اگر هجا خواهی گفتن [و]
ندانی همچنان که کسی را در مدح ستا [بی]، ضد آن مدح بگوی و
هر چه ضد مدح بُوَد هجا باشد، و غزل و مرثیت همچنین. و هر چه
گویی از جعبه خویش گوی^۵، گرد سخنان مردمان مگرد [که] آنگه
طبع تو گشاده نشود و میدان شعر تو فراخ نگردد و هم بدان درجه
بمانی که اول بوده باشی. بلی چون بر شاعری قادر شدی و طبع تو
گشاده و ماهر گشت اگر از جایی معنی غریب شنوی و تو را آن خوش
آید، خواهی که برگیری^۶ و دیگر جای استعمال کنی مکابره مکن،
بعینه^۷ هم آن لفظ را بکار مبر. اگر در مدحی معنی بُوَد خود در هجوی
بکار بر، و اگر در هجوی بُوَد در مدحی بکار بر، و اگر در غزل
شنوی در مرثیتی بکار بر، و اگر در مرثیتی شنوی در غزل بکار بر تا

۱- نسخه های ل و ن و ب: بدان. ۲- یعنی همیشه کار مطابق دلخواه انجام
نمی شود. ۳- منظور اغراقهای مستحسن و معتدل در شعر و استفاده از قوه
تخیل است که عنصر مهم شعر بشمار می آید. ۴- تعبیری است بمعنی آن که
«گرد سخنان مردمان مگرد» و مقلند مباش. ۵- برگیری: اقتباس کنی، اخذ
کنی. ۶- بعینه: عیناً.

کسی نداند که آن از کجاست.

اگر ممدوح طلبی و اگر کارِ بازار^۱ کنی مدبر روی^۲ و پلید-
جامه مباش. دایم تازه روی باش و خنده ناک باش و حکایات و نوادرِ
مُسکته^۳ و مُضحکه بسیار یادگیر که در پیش مردم و پیش ممدوح
از این جنس شعرا را نگزیرد^۴.

- ۱- نسخه ل، بازرگانی، نسخه ب، و کرد بازار (گردی). اگر کارِ بازار کنی، با توجه به جمله قبل، «اگر ممدوح طلبی و...» ظاهراً منظور همان است که شادروان سعید نفیسی نوشته است، «اگر از این راه (یعنی مدح گفتن) گذران کنی».
- ۲- مدبر بمعنی بخت برگشته و تیره روزست از «ادبار». مدبر روی در این جا یعنی گرفته و ترش روی (شبه مردم مدبر) بخصوص که نویسنده سفارش می کند «مدبر روی.... مباش دایم تازه روی باش».
- ۳- مُسکت، چیزی که سکوت آورد و سبب خاموشی شود و حکایتها و نکته های نادر و ظریف نیز بواسطه جلب مستمع و یا اقناع او این حالت را دارد.
- ۴- نگزیرد، چاره نیست از «گزیردن».

باب مئی و ششم

در آیین و رسم خنیاگری

و اگر خنیاگر باشی سبک روح و خوشگوی باش و خوی نیکودار و خود را به طاقت خویش همیشه پاک جامه دار و مطیب و چرب زبان باش. چون به سراکاری^۱ شوی روی گرفته مباش و [همه راههای گران^۲ مزن و نیز] همه راهها [ی] سبک مزن که نیز همه از یک نوع زدن شرط نبود^۳ که آدمی همه از یک طبع نباشد. همچنان که همه خلق مختلفند [خلق نیز مختلف است] و از این سبب استادان اهل ملاحی این صناعت را ترتیبی نهادند. اول دستان^۴ خسروانی^۵ زنند و آن از بهر مجلس

- ۱- این کلمه «سراکاری»، سراکار، بازهم در این فصل آمده است ظاهراً یعنی در سرا و خانه کسی خنیاگری کردن.
- ۲- راههای گران، آهنگهای سنگین.
- ۳- شرط نبود، روا نبود. ۴- دستان: سرود و نغمه و آهنگ و نوا.
- ۵- خسروانی، نوعی سرود به نثر مسجع بوده که باربد در مجلس خسروهریز در ستایش و ثنای او می خوانده است و آن را لحن سی و یکم باربدی شمرده اند (برهان قاطع) و بدان سرود خسروانی هم گفته اند. نواهای خسروانی نیز در همین فصل کتاب آمده است.

ملوك ساختند. بعد ازان طریقها^۱ به وزن^۲ کم ازان^۳ بنهادند چنان که
 بلو سرود ثوان گفت و آن را راه نام کردند و آن راهی بُود که به
 طبع پیران و خداوندان جد^۴ نزدیک بُود پس این راه را گبران^۵ از
 بهر این قوم ساختند. پس چون این قوم را دیدند که خلق همه پیرو
 اهل جد^۶ نباشند گفتند: از بهر پیران طریقی نهادیم از بهر جوانان
 نیز طریقی نهیم. پس بجستند شعرهایی که به وزن سبک تر بود بر وی
 راههای سبک ساختند و خفیف^۷ نام کردند تا از پس این^۸ هر راهی
 گران از این خفیفی بزنند و بگویند تا در نوبتی مطربی هم پیران را
 و هم جوانان را نصیب بُود. پس کودکان^۹ و زنان لطیف طبع تر
 باشند^{۱۰}، بی بهره ماندند تا آنکه که ترانه گفتند و^{۱۱} پدیدار آمد آنکه این
 ترانه را نصیب این قوم کردند تا این قوم نیز راحت یابند از این لذت،
 از آنچه^{۱۲} اندر وزنها هیچ وزنی لطیف تر از ترانه نیست. پس همه از
 يك نوع وزن و مگوی چنین که یاد کردم همی زن و همی گوی تا همه کس
 از استماع تو بهره یابند.

- ۱- طریقها یا طریقه‌ها، طریق، طریقه را در این جا بمعنی آواز، آهنگ، راه دانسته‌اند.
- ۲- نسخه‌های ل و ن و ب، گبران. ۳- خداوندان جد، اهل جد، مردم جدی.
- ۴- نسخه ل، راههای گران، نسخه ن، راه گران. بقیاس نسخه‌های دیگر و نیز تکرار کلمه «گران» در این فصل، شاید «گران» درست ترست.
- ۵- خفیف، وزن معتدل را گویند. ۶- نسخه‌های ل و ن «این» ندارد.
- ۷- نسخه ل، و مردمان لطیف طبع، نسخه ن، زنان و مردان لطیف طبع نیز.
- ۸- نسخه‌های ل و ن و ب، ترانه.
- ۹- از آنچه، ازان که، رك، ص ۱۹/۱ ج.
- ۱۰- گفتم.

و در مجلسی که بنشینی نگه کن اگر مستمع سرخ‌روی باشد و دموی روی^۱ بُود بیشتر بر دو رود^۲ زن [و اگر زرد روی و صفرای^۳ بُود بیشتر زیر زن] و اگر سیاه‌گونه بُود و نحیف، سوداوی^۴ بُود بیشتر بر سه تار^۵ زن و اگر سپیدپوست و فربه بُود، مرطوب^۶ بُود بیشتر بر بم زن که این روده‌ها را بر چهار طبع^۷ ساختند و اهل علم موسیقی این صناعت را هم بر چهار طبع مردم ساختند. و هر چند این که گفتم در شرط و آیینِ مطربی نیست خواستم که از این معنی نیز تورا آگاه کنم تا معلوم تو باشد.

دیگر جهد کن که مُحاکِی باشی که به مقدار حکایت و مزاج و مطایبه کردن تو از رنج خُنبِاگری تو بکاهد. دیگر آن که اگر خُنبِاگری باشی و شاعری نیز دانی عاشقِ شعرِ خویش مباش و همه روایتِ شعرِ

۱- دموی روی، دموی منسوب به دم (= خون) بمعنی خونی است و منظور از دموی روی کسی است که دموی مزاج باشد و آثار آن را از چهاره‌اش بتوان شناخت (رك، ص ۲۵۸/۱، ج ۲)، در باب مزاجها و اخلاط چهارگانه که حکمای قدیم بدان اعتقاد داشتند). ۲- دورود، نام یکی از سازهای موسیقی که دو وتری بوده است.

۳- صفرای، منسوب به صفراء یعنی کسی که صفرا بر مزاجش غالب است. صفراء نیز در نظر حکمای قدیم یکی از مزاجها و اخلاط چهارگانه است؛ رك، ص ۲۵۸/۲، ج ۲.

۴- سوداوی، منسوب به سوداء یعنی کسی که سوداء بر مزاج وی غالب باشد؛ رك، ص ۲۵۸/۱، ج ۲. ۵- سه تار، سازی... که کاسه آن کوچکتر از تارست و بوسیله

ناخن نواخته می‌شود. سه تار در قدیم دارای سه سیم بوده ولی اکنون چهار سیم دارد (فرهنگ فارسی). ۶- مرطوب، این‌جا بمعنی کسی است که رطوبت بر مزاجش

غالب باشد. ۷- چهار طبع، طبع یعنی سرشت و نهاد و مزاج و چهار طبع اشاره است به همان عقیده قدیمی حکمای یونان که مزاج مردم را به چهار دسته تقسیم می‌کردند بر حسب اخلاط چهارگانه و آنان را صفرای، سوداوی، بلغمی و دموی مزاج می‌نامیدند؛ رك، ص ۲۵۸/۲، ج ۲.

خویش مکن^۱ که چنان که تو را با شعرِ خویش خوش باشد مگر^۲ آن قوم را خوش نباشد که خنیاگران راویان^۳ شاعرانند نه راویان خویش. و دیگر آن که [اگر] نردباز باشی چون در سراکاری شوی اگر دو کس بهم^۴ نرد همی بازند، خنیاگریِ خویش باطل مکن و به تعلیم کردن نرد منشین و یا خود به نرد و شطرنج باختن مشغول مشو که تو را به خنیاگری خوانده اند نه به مقامری.

و نیز سرودی که آموزی ذوق نگاهدار^۵ و غزل و ترانه بی وزن مگوی و میاموز که آنکه سرودت جای گیر^۶ نبود بلکه سرودت جای دیگر بُود و زخمه جای دیگر^۷. و اگر چنان که بر کسی عاشق باشی همه روز حسبِ حالِ خویش مگوی که مگر آن که تو را خوش آید دیگران را خوش نه آید. و بهر^۸ سرودی در معنی دیگر گوی و شعر و غزل بسیار یادگیر چون: فراقی و وصالی و توبیخ و ملامت و عتاب و ردّ و منع و قبول و جفا و وفا و عطا و احسان و خشنودی و گله، و حسبِ حالهای وقتی^۹ و فصلی^{۱۰} چون: سرودهای بهاری و خزان و زمستانی و تابستانی باید که بدانی که به هر وقت چه باید گفت. نباید که اندر بهار خزان و اندر خزان بهاری گویی و اندر تابستان زمستانی و اندر زمستان

- ۱- یعنی دائم اشعار خود را بخوان.
- ۲- مگر، در این جا یعنی شاید، ممکن- است.
- ۳- راوی، کسی که اشعار دیگران را بخواند.
- ۴- بهم، با هم.
- ۵- ذوق نکامدار، ذوق بکاربر، ذوق بخرج بده.
- ۶- جای گیر، در این جا یعنی مؤثر، مقبول، دلنشین.
- ۷- ظاهراً در جمله اخیر منظور آهنگی است که از زخمه و ساز برمی خیزد و نویسنده می گوید با سرود سازگار نخواهد بود.
- ۸- نسخه های ل و ن و ب، و هر.
- ۹- وقتی، مناسب وقت.
- ۱۰- فصلی، بسته به فصل.

تابستانی نگویی. وقت هر سرودی باید که بدانی اگرچه استاد بی نظیر باشی.

در سراکار حریفان را همی نگر. اگر قومی مردمان خاص^۱ بینی سزای عقل^۱ که صرفِ مطربی دانند^۲ پس مطربی کن و راههای نیک و نواهای نیک همی زن اما سرود بیشتر اندر پیری گوی و اندر مذمت دنیا. و اگر قومی جوانان و کودکان بینی نشسته، بیشتر طریقهای سبک گوی و سرودها [بی] گوی که بیشتر در زنان گفته باشند یا درستایش نبید و نبیدخوارگان. و اگر قومی سپاهی و عیارپیشگان را بینی دویستیهای ماورا [۱] لنهری^۳ گوی در حرب کردن و خون ریختن و ستودن عیاران. و جگرخواره^۴ مباش و همه نواهای خسروانی مزن و مگوی که شرط مطربی نگاه همی دارم. نخست بر پرده^۵ راست چیزی بگوی پس بر رسم

۱-۱، نسخه‌های ل و ن، پیرانی (ن، پیران) عاقل. ۲- یعنی اصول خنیاگری را بدانند (سعید نفیسی). ۳- دویستیهای ماوراءالنهری - که منوچهری هم آن را بصورت «سرود ماوراءالنهری» بکار برده - ظاهراً یکی از آهنگهای قدیمی است. شادروان سعید نفیسی با توجه به شعر منوچهری و عبارت «در حرب کردن...» نوشته است، «ظاهراً ترانه^۶ ماوراءالنهری و سرود ماوراءالنهری آهنگ مخصوصی از موسیقی ایران بوده و از عبارات همین موضوع معلوم می‌شود که آگانی ماوراءالنهری از آهنگها و اوزان مهیج و محرک بوده است مانند سرودهای رزمی و نظامی معمول این زمان». در ضمن با توجه به ضبط «ماورا [۱] لنهر» در نسخه^۷ اساس - که به همین صورت مکرر شده - و نیز با در نظر گرفتن شعر منوچهری، اگرچه در آن ضرورت وزن هست، ممکن است تصور کرد که این کلمه در قدیم «ماوراالنهر» تلفظ و نوشته می‌شده است. ۴- جگرخواره، نوعی ساحر و نیز آدم رنج کش و محنت پرست و کسی که غم و اندوه بسیار خورد (برهان قاطع). شادروان سعید نفیسی در این مورد آن را «مزاحم و مصدع» معنی کرده است.

[بر] هر پرده‌ای چون پرده باده و پرده عراق و پرده عشاق و پرده زیر-
 افگند و پرده بوسلیک و پرده سپاهان و پرده نوا و پرده گذاشته^۱ و پرده
 راهوی. و شرط مطربی بجای آری^۲ که تا تو شرط مطربی بجای آری
 مردمان ملول شده باشند و یا مست شده و رفته. بنگر که هر کس چه راه
 دوست تر دارد و چه می خواهد، چون قدح بدو رسد آن گوی که او
 خواهد که تا تو آن نگویی که او خواهد او تو را آن ندهد که تو خواهی.
 خیاگر را بزرگترین هنری آن است که بر طبع مستمع رود^۳.

و در مجلس که باشی پیشدستی مکن به یاد گرفتن^۴ و سبکی بزرگ
 خواستن و^۵ نبید کم کن^۵ تا سیم به حاصل کنی. چون مقصود خویش
 به حاصل کردی و سیم یافتی آنگه تن اندر [نبید] ده. و در سراکار با
 مستان ستیزه مکن به سرودی که خواهند یا نقدی که کنند^۶ گرچه محال
 گویند تو زان میندیش، بگذار تا بگویند. چون نبید بخوری و مردمان

- ۱- گذاشته، جایی به نظر نرسید شاید «گوشت» (به فتح اول و کسر دوم) یا «گواشت»
 است که در کتابهای موسیقی مذکورست و آن را به ضم اول و کسر دوم «گوشت» هم
 خوانده اند. نسخه های ل و ن و ب، بسته، که گویا «بسته نکار» منظورست و آهنگی
 است از موسیقی. ۱-۲، نسخه ل، و چون شرط مطربی آوری آنگاه بر سر کوی
 ترانه رو، نسخه ن، که تا شرط مطربی بجای آورده باشی و آنگاه بر سر کوی ترانه
 رو، نسخه ب، و شرط مطربی بجای آری آنگه بر سر کوی ترانه روی. معنی جمله با
 توجه به قسمت بعدی آن در همه نسخه ها کمی مبهم است. ۳- بر طبع مستمع رود،
 مطابق طبع شنونده رفتار کند. ۴- یاد گرفتن، به یاد و نام کسی باده نوشیدن.
 ۵-۵، نسخه ل، کم خواه باش، نسخه ن و ب، نبید کم خور. ۶- نقدی که کنند،
 انتقادی که کنند، عیب و ایرادی که بگیرند.

مست شوند تو با همکاران در مناظره و مُحاکات^۱ مشو، به مستان مشغول باش که به خانه خداوند گار به مُحاکا کردن سیم به حاصل نیاید [و] مردمان راضی کردن باشد. و نگر تا خنیاگرِ مُعربد نباشی که از عربده^۲ تو سیم^۳ خنیاگری از میان برود و سر و روی شکسته و جامه دریده باز^۴ خانه روی که خنیاگران مزدور مستان باشند و مزدور مُعربد را دانی که مزد ندهند.

و اگر در مجلسی تو را کسی می ستاید آن کس را تو اضع همی. نمای و چیزی که وی خواهد بیشتر گوی تا دیگران نیز بستانند. اول به هشیاری [ستودن بی سیم بُود چون مست شوند سیم از پس آن ستودن باشد و گر] مستان به راهی یا به سرودی در سخت شوند^۴، چنان که عادت مستان است، تو از گفتن و زدن آن ملول مشو، همی گوی و همی زن تا آنکه که از آن میان غرض تو حاصل شود که مطربان را بزرگترین هنری صبوری^۵ است که با مستان کنند که اگر صبور نباشند همیشه محروم مانند. و نیز گفته اند که: «خُنیاگر کور و کر و لال باید که بُود» یعنی که گوش به جایی ندارد که نباید داشت و جایی ننگرد که نباید نگریست و

۱- مُحاکات، مانند شدن و شباهت جستن در گفتار و کردار، سخن گفتن با هم و حکایت کردن؛ در این جا معنی اخیر مرادست یعنی مناظره و گفتگو و شاید مجادله، کمی پایین تر نیز مُحاکا کردن را به همین معنی بکار برده است. ۲- سیم، در این جا یعنی پول. ۳- باز، در این جا حرف اضافه است بمعنی به سوی، به طرف. شادروان دکتر محمد معین نوشته است که «این کلمه بدین معنی لازم الاضافه است» (فرهنگ فارسی). ۴- یعنی اصرار کنند. ۵- صبوری مرکب است از، صبور + یاء مصدری، یعنی بردباری، صبر، شکیبایی.

چون ازان سرا برود و آن جا چیزی که دیده باشد و شنیده، جای دیگر
نگوید. چنین مَطْرَب همیشه با میزبان بُود^۱ و شغلش روان بُود.
وَاللّٰهُ الْهَادِي إِلَى سَوَاء السَّبِيلِ^۲.

- ۱- چنین مَطْرَب همیشه با میزبان بود، چنین مَطْرَبی همیشه میزبان دارد و او را
دعوت می‌کند. ۲- یعنی و خداوند به راه راست راهنماست.

باب سی و هفتم

در خدمت کردن پادشاه

اگر اتفاق افتد که از جمله حاشیه^۱ باشی و به خدمت پادشاه پیوندی هر چند که پادشاه تو را به خود نزدیک کند تو بدان غره مشو. از خدمت گریزان مباش و هر چند عزیز باشی از خویشتن شناسی غافل مباش. و خداوند خویش^۲ را جز به نیکی کردن راه منمای تا با تو نیکی کند که چون بدآموزی با تو جز بدی نکند.

حکایت چنان که به روزگار فضلون^۳ که پادشاه گنجه بود،

- ۱- حاشیه، در اینجا یعنی اطرافیان و خدمتگزاران و چاکران پادشاه.
- ۲- خداوند خویش، سرور و مخدوم خویش. ۳- نسخه‌های ل و ن و پ افزوده، مامان. شادروان سعید نفیسی آن را مصحف فضلون مملان دانسته و نوشته است، «مراد از این فضلون مملان همان فضلون بن محمد از خانواده شدادیان گنجه است که پدرش محمد بن شداد از ۳۴۵ تا ۳۴۴ پادشاهی کرده و خود از ۳۷۵ تا ۴۲۲ سلطنت داشته است، و در حکایت بعد در همین باب منظور از امیر فضلون همین شخص را دانسته است.

دیلمی^۱ بود محتشم که مشیر^۲ او بود. پس هر کسی که گناهی بکردی که بند و زندان واجب شدی فضلون او را بگرفتی و به زندان کردی، این دیلم که مشیر او بود او را گفتی: «آزاده را میازار و چون آزردی بیوژن^۳». و چند کس به مشورت او هلاک شدند. تا باتفاق این دیلم گناهی بکرد، امیر وی را بفرمود گرفتن و به زندان کردن. دیلم کس فرستاد که: «چندین مال بدهم مرا مکش». فضلون گفت: «من از تو آموختم که: آزاده را میازار و چون آزردی بیوژن». و این دیلم جان در سر کار بدآموزی کرد^۴.

اما اگر از نیک نکو هیده شوی دوست تر دار که از بد ستوده شوی. و آخر همه تمامها نقصان شناس^۵ و بردولت غره مباش. و از کار سلطان حشمت طلب کن که نعمت خود از پس حشمت آید که عز خدمت سلطانی به از عز توانگری است. و اگر چه در عمل^۶ پادشاه فربه شوی^۷ خویشتن لاغر نمای تا ایمن باشی. نبینی که گوسفند تا لاغر باشد از کشتن ایمن بُود و کس به کشتن او نکوشد و چون فربه گشت همه کس را به کشتن او طمع بُود. و از بهر درم خداوند فروش^۸ مباش که درم عمل سلطانی چون

- ۱- دیلم: از مردم دیلمان، دیلمستان در گیلان.
- ۲- مشیر، رای زن، مشاور.
- ۳- بیوژن: فعل امر از اوزنیدن، بمعنی بینداز، بیفکن و بکش. ۴- یعنی بر سر بدآموزتن به پادشاه جان خود را از دست داد.
- ۵- نظیر «فواره چون بلند شود سرنگون شود»؛ نیز رک ص ۱/۷۲ ج.
- ۶- عمل: در این جا یعنی کارهای دیوانی و حکومتی.
- ۷- فربه شوی: ثروتمند و خوب حال شوی.
- ۸- خداوند فروش: یعنی کسی که به سرور و مخدوم خود خیانت کند.

گُل بُود نیکو^۱ و خوشبوی و مشهور و عزیز و لکن چون گُل عمر
یابد. هر چند منافع خدمت سلطان پنهان نتوان داشت هر درمی که از
عمل سلطان گردد کنی از غبارِ عالم پراکنده تر شود. و حشمت
خدمت خداوندان خود چون سرمایه است و درم که از او گرد آید
راست چون سودست. پس از بهر سود سرمایه را از دست مده که تا
سرمایه برجای بُود همیشه امید سود بُود، اگر سرمایه از دست بدهی اندر
سود نتوان رسید. و هر که درم را از خویشتن عزیزتر دارد زود از
عزیزی^۲ به ذیلی^۳ اوفتد. و رغبت جمع کردن مال اندر میان عز^۴ مرد
هلاک مرد عزیز دان مگر بحد^۵ و اندازه جمع همی کند و مردمان را
نصیب می کند تا زبان خلق بر وی بسته گردد.

و چون در خدمت سلطان بزرگ شدی و پایگاه یافتی هرگز با
خداوند خویش خیانت مکن اگر کنی از تعلیم بخت بد تو باشد. زیرا
که چون خداوندی کهتری را بزرگ گرداند، وی مکافات ولی نعمت خیانت
کند دلیل آن بُود که آن بزرگی خداوند از او باز خواهد گرفت. از آن که تا
محنتی بدان مرد نخواهد رسید مکافات نیکی خداوند خویش بدی نکند.
چنان که امیر فضلون بوالسوار، ابوالبشر^۴ را به اسفهلاری^۵

- ۱- در اصل، بنیکویی، بقیاس نسخه های ل و ن و ب اصلاح شد. اگر این کلمه
تغییر نیابد «و» بعد از «خوشبوی» شاید زائدست و باید حذف شود؛ به نیکویی و
خوشبویی مشهور...
- ۲- عزیزی مرکب است از: عزیز + یاء مصدری، یعنی
عزت، سروری و ارجمندی.
- ۳- ذیلی مرکب است از: ذلیل + یاء مصدری،
بمعنی ذلت و خواری.
- ۴- نسخه ل: ابوالیسر؛ نسخه ن: ابوالبشر؛ نسخه های
ب و پ: ابوالبشر. شادروان سعید نفیسی این کلمه را «ابوالیسر» دانسته اند که
سپهسالار آنان در دربار ابوالحسن لشکری از پادشاهان شدادی بوده است.
- ۵- اسفهلاری، سپهسالاری.

بردع همی فرستاد. وی گفت: «تا زمستان در نیاید فروم از آنچه^۱ آب و هوای بردع سخت بدست خاصه به تابستان». و اندر این معنی سخن دراز گشت. و امیر فضلون وی را گفت: «کسی بی اجل نمیرد و نمر دست». بوالبشر گفت: «چنان است که خداوند همی گوید، کس بی اجل نمیرد و لکن کسی را تا اجل نیامده باشد به تابستان به بردع نرود».

و دیگر از کار دوست و دشمن ایمن مباش باید که نفع و ضرر [تو] به دوست و دشمن برسد که بزرگی بدان خوش باشد که دوست و دشمن را به نیکی و بدی مکافات کنی. و مردم که محشم شد نباید که درخت بی بر باشد و از بزرگی توانگری خواهد و کس را از وی نفع و ضرر نبود که جهود باشد که صد هزار دینار دارد و به یک دانگ^۲ نفع و ضرر او به مردم نرسد و از او کمتر کس نباشد. پس منافع خویش را نعمت و کامرانی دان و مردمی از مردمان بازگیر^۳ که صاحب شریعت^۴ صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ گفته است: «خَيْرُ النَّاسِ مَنْ يَنْفَعُ النَّاسَ»^۵. و خدمت مهتری که بغایت به دولت رسیده باشد مجوی که به فرود آمدن^۶ نزدیک بُود. و گرد دولت پیر شده مگرد که [پیر را] اگرچه هنوز عمر مانده باشد آخر مردمان او را به مرگ نزدیک تر خوانند

۱- از آنچه، ازان که، رك، ص ۱۹/۱ ج. ۲- دانگ، در این جا يك ششم درهم مرادست. ۳- باز مگیر، دریغ مکن. ۴- صاحب شریعت، منظور پیغمبر اسلام است. ۵- یعنی بهترین مردم کسی است که به مردم سود برساند. ۶- فرود آمدن، پایین آمدن، زوال یافتن.

و نیز کم پیری بُود که روزگار پیری با وی وفا کند.

و اگر خواهی که در خدمت پادشاه برجای بمانی چنان باش
که عباس رضی الله عنه، عمّ پیغامبر ما صلی الله علیه و سلم، پسر
خویش عبدالله را رضی الله عنه گفت: «بدان ای پسر که این مرد یعنی
امیر المؤمنین عمر رضی الله عنه تو را پیش خویش بشغل کرد^۱ و از
همه خلق بر تو اعتماد کرد اکنون اگر خواهی که دشمنان تو بر تو چیره
نگردند پنج خصلت نگاهدار تا همیشه ایمن باشی: اول باید که هرگز از
تو دروغ نشنود، و دوم پیش او کس را عیب مجوی، سوم با وی به
هیچ چیز خیانت مکن، و چهارم فرمان او را خلاف [مکن]، و پنجم
راز او با هیچ کس مگوی که از مخلوق پرستیدن^۲ مقصود خویش
بدین پنج خصلت حاصل توانی کرد». و دیگر هرگز تا بتوانی اندر
خدمت ولی نعمت خویش تقصیر مکن. پس اگر تقصیر کنی خویش
را به مقصری^۳ بدو منما [و اندر آن تقصیر خود را نادانی ساز. بدین
گونه خود را بدو نمای] تا نداند که تو قصد کرده ای^۴ و آن تقصیر
خدمت از تو به نادانی برگیرد^۵ نه به بی ادبی و نافرمانی که نادانی از تو
به گناه نگیرند و بی ادبی و نافرمانی به گناه شمرند. دیگر پیوسته به
خدمت مشغول باش بی آن که بفرماید. هر چه کسی دیگر خواهد کرد
بکوش که تا تو کنی. چنان باید که هر که تو را طلبد در خدمت از آن

۱- بشغل کرد، بکارگماشت. ۲- پرستیدن، در این جا یعنی خدمت کردن.

۳- مقصری مرکب است از، مقصر + یاء مصدری، یعنی تقصیر، تقصیر کاری.

۴- قصد کرده ای، از روی قصد و بعمد کرده ای. نسخه ل، بقصد. ۵- به نادانی

برگیرد، از روی نادانی شمرد.

خویش یابد^۱، مادام به درگاه حاضر باشی چنان که هر که را طلب کند
 تو را یابد. زیرا که همت ملکانه^۲ پیوسته آن است که دایم در آزمایش
 کهتران خویش باشند. تو را چون يك راه^۳ و دو راه بجوید هرباری
 در خدمتی یابد، مقیم به درگاه خویش بیند، به کارهای بزرگ بر تو
 اعتماد کند چنان که قمری گرگانی گوید:

پیش تو ما را سخن گفتن خطر کردن^۴ بُود

به خطر کردن بر آرند از بُن دریا گهر^۵

و تا رنج کهتری بر خویشان نهی به آسایش مهتری نرسی که
 برگ نیل^۶ تا پوسیده نشود نیل^۷ نشود و آفریدگار پادشاه را چنان
 آفریده است که همه را بیند که بهوی حاجتمندند. و خود را به حسد به
 پادشاه منمای که اگر بعد از آن سخن کسی محسود پیش او بگویی
 نشود و از جمله حسد شمرد اگر چه راست بُود. و همیشه از خشم
 پادشاه ترسان باش که دو چیز را هرگز خوار نتوان داشتن: یکی خشم پادشاه،
 و دیگر پند حکیمان که هر که این دو چیز را خوار دارد خوار گردد.
 این است شرط حاشیت پادشاهان. پس اگر چنان که تو از این
 درجه برگذری و پایگاه بزرگتر یابی و به ندیمی پادشاه افتی باید که
 شرط ندیمی پادشاه تو را معلوم گردد و الله اعلم^۸.

- ۱- در اصل، باید، شاید چنین بوده است؛ یابد، باید. نسخه ن؛ در خدمتی بویشد
- ۲- ملکانه، پادشاهانه.
- ۳- يك راه، يك بار.
- ۴- خطر کردن، خود را به خطر افکندن.
- ۵- در
- ۶- برگ نیل، نیل.
- ۷- نسخه ل و ب؛ نیک.
- ۸- یعنی و خدا داناست.

باب سی و هشتم

در آداب ندیمی پادشاه

و اگر پادشاه تو را ندیمی خویش فرماید اگر آلت^۱ منادمت
پادشاه نداری میپذیر که هر که ندیمی پادشاه کند چند خصلت اندر وی
بباید که بُود چنان که اگر در مجلس آن خداوند را از جلوس^۲ او زینتی^۳
نبود شبینی^۴ نبود. اول باید که هر پنج حواس^۵ وی به فرمان وی
بُود. و نیز باید که لقائی دارد که مردمان را از دیدن وی کراهیتی
نباشد تا این ولی نعمت از دیدن وی ملول نشود. باید که این کس دبیری
داند تازی و پارسی تا اگر وقتی به خلوت اندر^۶ ملک را به دبیری حاجت.

- ۱- آلت، در اینجا یعنی وسیله، لوازم. ۲- نسخه ل، زینتی. بقیاس «شین»
شاید بتوان گفت که ضبط نسخه ل مناسب ترست بخصوص که در آن تناسبی لفظی هم
رعایت شده و نیز دو کلمه «زین، شین» در عربی با هم بکار می رود.
۳- شین، زشتی و عیب و مقابل زین (به فتح زاء) و زینت است.
۴- پنج حواس، حواس پنجگانه مرادست، بینایی، شنوایی، بویایی، چشایی (ذائقه)
و بساوایی (لامسه). ۵- در فارسی قدیم «به» که در اول اسم می آمد، معنی آن
پس از اسم تکرار می شد، به راه اندر یعنی «اندر راه».

بُودَ به خواندن یا نبشتن^۱ و دبیر حاضر نبود این^۲ پادشاه تور را خواندن فرماید [یا] نبشتن، عاجز نباشی. دیگر باید که اگر ندیم شاعر نباشد در شعر بداند^۳، نیک و بدِ نظم بر وی پوشیده نباشد و اشعار تازی و پارسی بسیار داند تا اگر این خداوند را بگاه و بیگاه به بیتی حاجت افتد شاعری را طلب نباید کرد یا خود بگوید یا خود روایت کند^۴. و همچنین اندر طب و علم نجوم بداند تا اگر از این صنعت سخنی رود یا بدین حاجت آید تا آنکه که طبیب و منجم آیند تو آنچه دانی بگویی تا شرط منادمت بجای آورده باشی تا این پادشاه را به هر علمی بر تو اعتماد افتد [و] به خدمت تو راغب تر بُود. باید که اندر ملاحی تور دست بُود^۵، چیزی بدانی زدن تا مگر خلوتی بُود که مطرب را جای نبود^۶ تا بدانچه دانی وقت او خوش همی داری^۷ تا وی را بدان سبب بر تو ولوعی دیگر باشد.

و نیز چنان باید مُحاکی باشی و بسیار حکایت‌های مُضاحک^۸

- ۱- نبشتن، تلفظی است از نوشتن.
- ۲- در قدیم، جلو اسم معرفه گاه «این» می‌افزوده‌اند. امروز این نوع استعمال مرسوم نیست.
- ۳- در شعر بداند، در موضوع شعر وارد باشد.
- ۴- یا خود بگوید یا خود روایت کند، یا خود شعر بگوید و یا از اشعار دیگران بمناسبت بخواند.
- ۵- باید که اندر ملاحی تور دست بود، باید در موسیقی و سازهای آن مهارتی داشته باشی.
- ۶- مطرب را جای نبود، جای مطرب نباشد و حضور مطرب مصلحت نبود.
- ۷- وقت او خوش همی داری، پادشاه را خرم و خوشوقت کنی.
- ۸- مضاحک، خنده‌انگیز، مضحک.

و سخنِ مُسکته^۱ و نوادرهای^۲ بدیع یاد داری که ندیمی بی حکایات و نوادر ناتمام باشد. و نیز باید که نرد و شطرنج‌باز باشی و لکن نه چنان که مقام‌باشی که هر که بطبع^۳ مقام‌باشد ندیمی ملوک را نشاید. و باید که قرآن دانی و از ظاهر تفسیر^۴ خبرداری و طرفی^۵ از فقه و اخبار رسول^۶ علیه السلام بداننی و از علم شرع از هر چیزی خبرداری تا اگر در مجلس پادشاه از این معنی^۷ سخنی رود جواب دانی دادن و طلب قاضی و فقیه نباید گرفتن.

و نیز باید که بسیار سیر ملوک^۸ خوانده باشی و بدانسته و بتن خویش^۹ خدمت پادشاهی کرده باشی تا پیش خداوند خصلتها [ی] ستوده ملوک گذشته همی گویی تا آن اندر دل پادشاه کار کند^{۱۰} و بندگان خدای تعالی را اندر آن تقی و تفرجی^{۱۱} همی باشد. و باید که اندرتو هم جِد باشد و هم هزل اما باید که وقت استعمال سخن بداننی که کی باشد و وقت جِد هزل نگویی و وقت هزل جِد نگویی که هر علمی که

- ۱- مُسکت: چیزی که سکوت آورد و سبب خاموشی شود و حکایتها و نکته‌های نادر و ظریف نیز بواسطه جلب مستمع و یا اقناع او این حالت را دارد.
- ۲- نوادرها: جمع نوادر (رك، ص ۵۹/۳) یعنی نادره‌ها، نکته‌های نادر و کم‌نظیر و کمیاب.
- ۳- بطبع: طبعاً، از روی طبیعت.
- ۴- تفسیر: در این جا یعنی شرح و توضیح آیات قرآن.
- ۵- طرفی: در این جا یعنی قسمتی، پاره‌ای از چیزی.
- ۶- اخبار رسول: احادیث، گفتار پیغمبر.
- ۷- از این معنی، در این باب.
- ۸- سیر ملوک: اسمی است که به خداینامه‌ها و کتابهایی داده‌اند که در شرح احوال پادشاهان بخصوص شاهان ایران در دوره پیش از اسلام بوده است.
- ۹- بتن: خویش، شخصاً.
- ۱۰- کار کند: اثر کند.
- ۱۱- تفرج بمعنی گشایش و رفع تنگی و دشواری و هم بمعنی خوشی جستن و شادی و گشادگی خاطرست.

بدانی و استعمال آن ندانی کردن، دانستن و نادانستن آن به نزدیک
مردمان یکی باشد.

و با این همه که گفتم باید که اندر تو رجولیتی باشد که این ملک
نه همه به عشرت مشغول بُوَد. چون وقتِ مردی بُوَد باید که مردی
نمایی^۱ و [تو را] توانایی آن بُوَد که با مردی و دومرد بزنی مگر^۲
والعیاذُ بالله اندر میانه خلوتی، در میانِ قَصْف^۳ و نشاط، کسی خیانتی
اندیشد بر این پادشاه و از جمله حوادثها^۴ حادثه‌ای بیوفتد تو آنچه شرطِ
مردی و مردمی بُوَد بجای آر تا آن ولی نعمت بسببِ تو رستگاری
یابد، و اگر کشته شوی حقِ نعمت [خداوند] خویش بجای آورده باشی
و به نامِ نیکو رفته، و حقِ فرزندانِ تو بر او واجب شود، و اگر برهی
خود نامِ نیکو و نان یافته باشی تا عمرِ تو بُوَد^۵.

پس این که گفتم اگر جمله در تو موجود نباشد باید که بیشتری^۶
باشد تا تو ندیمی پادشاه را شایی^۷. و اگر چنان که از ندیمی پادشاه
به نان خوردن و نبرد خوردن و هزل گفتن بسنده کنی آن لیمی بود نه
ندیمی، تدبیرِ ندیمی عام کن تا آن خدمت بر تو وبال نگردد. و نیز هرگز
تا تو باشی پیشِ خداوندانِ خویش از خویشتن غافل مباش و در مجلسِ

- ۱- مردی نمایی، از خود مردانگی نشان دهی.
- ۲- مکر، در این جا یعنی شاید.
- ۳- قصف (به فتح اول و سکون دوم و سوم)، لهو و لعب و بازی و خوشکندانی.
- ۴- حوادثها، جمع حوادث یعنی حادثه‌ها، پیش آمدها، رك، ص ۵۹/۳۳.
- ۵- تا عمر تو بُوَد، تا زنده باشی، تا باقی عمر.
- ۶- نسخه‌های ل و ب: بیشترین.
- ۷- شایی، شایسته باشی، از مصدر «شایستن».

پادشاه در بندگان او منگر. چون ساقی نبید به تو دهد هر گه که قدح
 بستانی در روی وی منگر، سر پیش فگنده دار، بستان و بخور و قدح
 باز ده چنان که اندر وی ننگری تا خداوندان را از تو به خیالی^۱ صورت
 نبندد و خویشتن را نگاهدار تا تو را چنان نیفتد^۲ که قاضی عبدالملك
 عكبری را افتاد.

حکایت شنیدم که قاضی عبدالملك عكبری را مأمون خلیفه
 ندیمی خویش داد که عبدالملك نبیدخواره بود و از قضا معزول بدین
 سبب^۳. روزی در مجلس شراب، غلامی ساقی نبید بدین عبدالملك
 داد. چون نبید بستد به غلام اندر نگرید^۴، به چشم بهوی اشارتی کرد،
 يك چشم را لختی فرو گرفت^۵. مأمون بدید. عبدالملك بدانست که
 مأمون آن بدید و آن اشارت بدانست، همچنان چشم نیم گرفته همی
 داشت. مأمون بعد از ساعتی پرسید که: «ای قاضی چشم تو را چه
 افتاد؟». عبدالملك [گفت]: «ندانم یا امیر المؤمنین اندر این ساعت
 بهم فراز آمد^۶». و بعد از آن تا وی زنده بود در سفر و در حضر و
 در ملا^۷ و در خلا^۸ هرگز چشم تمام باز نگشاد تا آن تهمت از دل

- ۱- نسخه ل و ب، خیالی، نسخه ن، چیزی.
- ۲- تو را چنان نیفتد، برای
 تو چنان پیش نیاید.
- ۳- یعنی بواسطه می خوارگی از شغل قضاوت معزول
 شده بود.
- ۴- نگرست، نگاه کرد.
- ۵- يك چشم را لختی فرو گرفت،
 يك چشمش را اندکی درهم کشید.
- ۶- چشم تو را چه افتاد، چشم تو چه شده
 بهم فراز آمد، بهم آمد و بسته شد.
- ۷- ملا، جایی که مردم باشند، در
 حضور جمع. در عربی، ملا.
- ۸- خلا، خلوت، جایی که کسی نباشد، در
 عربی، خلا.

مأمون بُرد. پس آن کس که او ندیم پادشاه یا همنشین بزرگان بُود
چنین بُود و چنین کفایتی باید تا دانسته باشی که ندیمی پادشاه کردن
نه از گزاف^۱ است.

۱- از گزاف، بهوده، بی حساب.

باب سی و نهم

در آداب و آیین دبیری و شرط کاتب

اگر دبیر باشی و خط نیکوداری [باید که] برسخن قادر باشی و تجاوز کردن در خط بـِعادت کنی^۱ و بسیار نبشتن نیز عادت کنی تا ماهرتر باشی بر نبشتن.

حکایت از آنچه^۲ شنیدم که صاحب اسماعیل عبّاد روز شنبدی^۳ در دیوان^۴ چیزی می‌نشت. روی سوی کاتبان کرد و گفت: «هر روز شنبدی من در کاتبی^۵ خود نقصان همی‌بینم از آنچه^۲ روز آدینه به دیوان نیامده باشم و چیزی نبشته باشم آن يك روز تقصیر در من تأثیر کند».

- ۱- چنین است نسخه پ؛ نسخه ب؛ داری؛ نسخه ل؛ در عبارت عادت نکنی؛ نسخه ن؛ نکنی. بـِعادت کردن؛ عادت کردن؛ خو گرفتن.
- ۲- از آنچه؛ ازان که؛ رک؛ ص ۱۹/۱ ج.
- ۳- شنبه یا شنبه همان روز شنبه نخستین روز هفته مسلمانان است. اصل این کلمه عبری است Shabbat و در عربی «سبت» است (فرهنگ فارسی).
- ۴- دیوان؛ در چنین موردی در قدیم بمعنی وزارتخانه و اداره است.
- ۵- کاتبی؛ مرکب است از؛ کاتب + یاء مصدری؛ یعنی نویسنده‌گی.

پس پیوسته به چیزی نبشتن مشغول باش به خطی گشاده و مبین^۱
و سربربالا و سخن درهم بافته و در نامه باید که بسیار غرض و معانی
در اندك مایه سخن بکاربری چنان که شاعر^۲ گوید:

شعر

نکته‌ای بود^۳ از دهانِ دهر بیرون آمده

نامه‌ای بود از معانی در حدیثِ مختصر^۴

و نامه خود را به استعارت و آیات قرآن و اخبار رسول علیه
السلام آراسته دار و اگر نامه پارسی بُود پارسی مطلق^۵ منبیس^۶ که
ناخوش بُود، خاصه پارسی دری که نه معروف بُود آن خود نباید نبشت
به هیچ حال که خود ناگفته بهتر از گفته بُود. و تکلفهای^۷ نامه تازی
خود معلوم است که چون باید کرد و اندر نامه تازی سجع هنرست و
خوش آید لکن اندر نامه پارسی سجع ناخوش آید اگر نگویی بهتر.
باشد. اما هر سخنی که گویی عالی و مستعارگوی و مختصر باید گفت.
و کاتب باید که اسرار کاتبی نیک داند و سخنهای مرموز را نیک اندر-
یابد.

- ۱- نسخه‌های ن و ب و پ؛ متین؛ نسخه ل؛ میئن (بهضم اول و تشدید و فتح سوم).
 - ۲- شادروان عباس اقبال حدس زده است که گوینده این بیت قمری گرگانی باشد (رك، حقائق السحر ۱۵۹) و مرحوم سعید نفیسی نیز این نظر را تأیید کرده است.
 - ۳- نسخه ن؛ نکته‌ای بین.
 - ۴- نسخه ن؛ نامه‌ای خوان پر معانی در مؤلف مختصر.
 - ۵- پارسی مطلق؛ پارسی سره.
 - ۶- منبیس؛ منویس.
 - ۷- تکلف؛ رفح
- برخود نهادن و در اصطلاح ادبیات بکار بردن چیزهایی که سخن را پیچیده و دشوار کند.

حکایت چنان که شنیدم ای پسر که جد [تو] سلطان محمود^۱
 رَحِمَهُ اللهُ به خلیفه بغداد، القادر بالله نامه فرستاد و گفت که: «باید که
 ماورا[۱] لنهر^۲ به من بخشی و مرا منشوردهی تا بروم و به شمشیر ولایت
 بستانم و آن منشور بر عام^۳ عرضه کنم^۴ تا به فرمان [و] منشور رعیت
 بر من مطیع باشند». القادر بالله گفت: «اندر همه اسلام^۵ مرا از ایشان
 مطیع تر کس نیست. مَعَاذَ اللهِ که من این کنم. و اگر تو بی فرمان من
 این کنی همه عالم را بر تو بشورانم^۶». سلطان محمود از آن سخت طیره
 شد. رسول خلیفه را گفت^۷: «چه گویی من از ابو مسلم کمترم^۸؟ مرا خود
 این شغل با تو است^۹. اینک آمدم با دو هزار پیل و دارالخلافة^{۱۰} به پای
 پیلان ویران کنم و خاک وی^{۱۱} بر پشت پیلان به غزنین آرم». و تهدید
 عظیم بنمود از بارنامه پیلان خویش. رسول برفت و بعد از آن به
 چندگاه^{۱۲} باز آمد. سلطان باز بنشست و حاجبان و غلامان صف زدند

- ۱- بنا بر آنچه در مقدمه کتاب ذکر شده است همسر نویسنده و مادر گیلان شاه، دختر محمود غزنوی بوده است پس گیلان شاه نوه دختری محمود می شود و محمود غزنوی جد او، از طرف مادر.
- ۲- ماوراالنهر، ماوراءالنهر، رك، ص ۲۳۶/۳ ح.
- ۳- برعام؛ برعموم. ۴- عرضه کنم؛ نشان دهم. ۵- اندر همه اسلام؛ در همه دنیای اسلام، میان همه مسلمانان. ۶- شورانند؛ به نافرمانی وادار کردن.
- ۷- نسخه ل و ب افزوده؛ که قادر را بگوی؛ نسخه ن و پ، که خلیفه را بگوی.
- ۸- اشاره است به ابو مسلم خراسانی که قیام او سبب انتقال خلافت از خاندان اموی به بنی عباس شد. محمود غزنوی خواسته است بگوید که او نیز توانایی آن را دارد که خلیفه را براندازد و از ابو مسلم کمتر نیست. ۹- مرا خود این شغل با تو است؛ اینک با خود تو کار دارم. ۱۰- دارالخلافة؛ مقر خلافت، اول بغداد را می گفته اند بعد بمعنی پایتخت، دیگر شهرها و مراکز حکومتها را هم خوانده اند.
- ۱۱- خاک وی، خاک بغداد. استعمال «او، وی» برای اشیاء و موجودات بی جان در فارسی قدیم رایج بوده است. ۱۲- به چندگاه؛ پس از مدتی.

و پیلانِ مستِ بر درِ سرایِ بداشتند و لشکر تعبیه کردند^۱ و رسول را بار دادند. رسول پیامد و نامه [ای] قریبِ یک دسته کاغذ^۲ منصوری^۳ پیوسته و درهم پیچیده و مهر کرده پیشِ سلطان محمود بنهاد، گفت: «امیر المؤمنین همی گوید که: نامه تو خواندم و تحمیل^۴ تو شنودم و جوابِ نامه تو و جوابِ تحمیلِ تو این است که اندر این نامه نبشته است». خواجه بونصرِ مُشکان - که عمیدِ دیوانِ رسایل^۵ بود - دست دراز کرد و نامه برداشت و بگشاد تا بخواند، اول نامه نبشته بود: «بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ»، آنگه سطری چنین: «الم، الف و لام و میم»، و آخرِ نامه: «الْحَمْدُ لِلَّهِ وَالصَّلَاةُ عَلَى رَسُولِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ»^۶. و هیچ دیگر نبشته نبود.

محمود با همه کاتبانِ خویش اندر اندیشه افتاد که این چه سخنِ مرموزست؟ و هر آبتی که در قرآن الف و لام و میم بود بخواندند و تفسیر بکردند هیچ جوابِ محمود نبود. آخر الامر خواجه ابوبکر - قُهستانی جُوان بود، و هنوز درجه نشستن نداشت، اندر میانِ ندیمان که برپای بودند^۷ ایستاده بود، وی گفت: «ای خداوند، امیر المؤمنین

۱ - تعبیه کردن لشکر، آراستن و آماده کردن لشکر. ۲ - نسخه‌های ن و ب و پ افزوده، قطع. ۳ - کاغذ منصوری، یکی از اصطلاحات مربوط به اندازه کاغذست. به قول قلقشنندی «قطع منصوری (یک چهارم ذراع در پهنا) برای فرمانهای دیوانی» بوده است. ۴ - تحمیل، پیغام، رسالت. ۵ - عمید دیوان رسایل، رئیس دیوان رسایل و دیوان رسایل یا دیوان انشاء اداره‌ای بوده که از طرف پادشاه مکاتبات دولتی را عهده‌دار بوده و اسناد رسمی را صادر می‌کرده است. ۶ - یعنی سپاس خدای را و درود بر پیغمبرش محمد و همه خاندان او باد. ۷ - برپای بودند، ایستاده بودند.

[نه] الف و لام و میم نبشته است. خداوند وی را تهدید به پیلان کرده بود و گفته که: [خاك] دارا الخلافه به پشت پیلان به غزنین آرم. جواب خداوند نبشته است: اَلَمْ تَرَ كَيْفَ فَعَلَ رَبُّكَ بِاَصْحَابِ الْفِيلِ^۱؟ جواب پیلان خداوند همی دهد. شنیدم که سلطان محمود را تغییر^۲ افتاد تا چندگاه بهوش باز نیامد و بسیار بگریست و زاری کرد چنان که دیانت او بود عذرها خواست از خلیفه و آن سخنی درازست. بوبکر قُهستانی را خلعت فرمود و ساخت زر^۳، و فرمود تا میان ندیمان بنشیند و بدین يك سخن درجه بزرگ یافت.

حکایت و نیز همچنین شنیدم که بهروزگار سامانیان بوعلی سیمجور- که به نیشابور بود- گفتی^۴ که: من اسفهلأروا امیر خوراسانم^۵. ولکن به درگاه نرفتی^۶ و آخر عهد سامانیان بود و چندان قوت نداشتند که بوعلی را بدست آوردندی بعنف^۷. پس با او^۸ باضطرار^۹

۱- سورة فیل (۱۰۵) آیه ۱، ای رسول آیا ندیدی که خدای تو با اصحاب فیل (یعنی سپاه فیل سوار ابرهه) چه کرد؟ ترجمه بقیه سوره چنین است: «آیا کید و تدبیری که برای خرابی کعبه اندیشیدند تباه نکرد و برهلاک آنها مرغابیان ابابیل را فرستاد تا آن سپاه را به سنگهای سجیل (دوزخی) سنگباران کردند و نشان چون علفی زیر دندان حیوان خرد گردانید» (قرآن مجید با خلاصه التفاسیر قمه ای) اشاره است به آن که نجاشی پادشاه یمن، ابرهه را برای ویرانی کعبه بایلهای جنگی فرستاد. ۲- نسخه های ل و ن و پ، تغییر. ۳- ساخت زر، زین و برگ زرین و لگام و یراق زراندود زین اسب. ۴- گفتی، می گفت. ۵- یاء در آخر این فعل و فعلهای بعد، نشانه فعل استمراری در زبان فارسی قدیم است.

۶- سیمجور ادعای امارت داشته زیرا پادشاهان سامانی را امیر خراسان می خوانده اند. ۷- به درگاه نرفتی، به پایتخت سامانیان نمی رفت و اطاعت از خود نشان نمی داد. ۸- نسخه های ل و ن و پ، ازاد. ۹- باضطرار، از روی ناچاری.

به خطبه و سکه و هدیه راضی شدند^۱. و عبدالجبار خوجانی
 خطیب خوجان بود. مردی بود فقیه و ادیبی نیک بود و کاتبی تمام
 با رای سدید، به همه کاری کافی^۲. بوعلی سیمجور او را از خوجان
 بیاورد و کاتب الحضرتی^۳ خویش بدو داد و تمکینی^۴ تمامش بداد
 اندر شغل، و هیچ شغل بی مشورت او نکردی ازان که مردی سخت^۵ با-
 کفایت بود. و احمد بن رافع الیعقوبی کاتب حضرت امیر خوراسان
 بود، مردی سخت فاضل و محتشم و شغل همه ماورالنهر در زیر قلم
 او بود و احمد بن رافع را با عبدالجبار خوجانی دوستی بود سخت
 بی ممالحتی^۶ و ملاقاتی که در میان ایشان بوده بود اما بمناسبت
 فضل، دوستی داشتندی^۷ با یکدیگر به مکاتبت.

روزی امیر خوراسان را وزیر او گفت که: «[اگر] عبدالجبار
 خوجانی کاتب بوعلی سیمجور نبودی^۸ بوعلی را بدست شایستی-
 آوردن که این همه عصیان بوعلی از کفایت عبدالجبارست. نامه ای
 باید نبشتن به بوعلی و گفتن که: اگر تو بطاعتی^۹ و چاکر منی چنان
 باید که چون این نامه به تو رسد در وقت^{۱۰} سر عبدالجبار خوجانی

- ۱- یعنی به همین خشنود بودند که بوعلی سیمجور خطبه و سکه را - که نشان
 پادشاهی بود - به نام آنان کند و هدایائی نیز بفرستد. ۲- کافی، کارآمد،
 شایسته، با کفایت. ۳- کاتب الحضرت، ظاهراً دبیر و نویسنده خاص امیر یا
 مخدوم بوده است. ۴- تمکین، توانا گردانیدن بر کاری، قدرت، حشمت.
 ۵- سخت، بسیار، این کلمه در این مورد در ترکیب جمله قیدست. ۶- ممالحت،
 همفرگی کردن و نمک خوارگی. ۷- یاء آخر فعل نشانه استمرارست.
 ۸- آخر فعل، یاء شرط آمده است، رك، ص ۱۵/۳۷. ۹- اگر تو بطاعتی،
 اگر تو مطیع و فرمانبرداری. ۱۰- در وقت، فوراً؛ رك، ص ۴۹/۱، ج ۱.

ببری و اندر توبره‌ای نهی و به دست این قاصد به درگاه من فرسنی تا من دانم که تو بطاعتی که^۱ هرچه تو می‌کنی معلوم ماست^۲ که به مشاورت و تدبیر او همی کنی، و اگر نکنی اینک من که امیر خوراسانم بتن خویش^۳ می‌آیم جنگ را ساخته باش^۴».

چون این تدبیر بکردند گفتند: به همه حال این خط^۵ به خط احمد بن رافع باید که بُود، و احمد دوست عبدالجبارست، ناچار کس فرستد و این حال باز نماید^۶ و عبدالجبار بگریزد. امیر خوراسان احمد رافع^۷ را بخواند و گفت: «نامه‌ای به ابوعلی سیمجور بنویس در این باب و چون نامه نبشتی نخواهم که تو سه شبانروز از این سرای بیرون آیی و هیچ کهتری از آن تو^۸ نباید که پیش تو آید که عبدالجبار دوست تو است اگر بدست نیاید دانم که تو نموده باشی». احمد هیچ چیز نتوانست کردن^۹. و چنین گویند که احمد نامه همی نبشت و همی گریست و با خود می‌گفت که: «کاشکی من دبیری ندانستمی^{۱۰} تا دوستی بدین فاضلی به خط من کشته نشدی و [این کار را] هیچ تدبیر نمی‌دانم». آخر این آیت - که خدای تعالی در محکم تنزیل خویش همی گوید -

- ۱- که، در این مورد «که» یعنی زیرا که، چون که. ۲- معلوم ماست، ازان آگاهیم.
- ۳- بتن خویش، شخصاً. ۴- جنگ را ساخته باش، آماده جنگ باش.
- ۵- نسخه ل و ن، نامه. ۶- باز نمودن؛ اظهار کردن، آشکار کردن.
- ۷- احمد رافع، احمد پسر رافع. این گونه اضافه کردن نام پسر به نام پدر معمول بوده و معروف است به «اضافه ابنی».
- ۸- از آن تو؛ مال تو، متعلق به تو.
- ۹- آوردن فعل دوم بصورت مصدر، در فارسی قدیم متداول بوده است. ۱۰- در فارسی قدیم در بیان ثمنی و آرزو، یائی در آخر فعل می‌آورده‌اند نظیر «کاشکی دبیری ندانستمی».

بادش همی آمد: **أَنْ يُقَتِّلُوا أَوْ يُصَلِّبُوا أَوْ تَقَطَّعَ أَيْدِيهِمْ وَأَرْجُلُهُمْ مِنْ خِلَافٍ أَوْ يُنْفَوْا مِنَ الْأَرْضِ**^۱. باخو یشتن [اندیشید که] هر چند او این رمز نداند و هیچ بر سر این سخن نیفتد^۲ من آنچه شرط دوستی بُوَد بجای آرم. چون نامه بنیشت و عنوان بر کرد^۳، بر این کناره نامه الفی بکرد به قلمی باریک و به جانب دیگر نونی بکرد یعنی: **[أَنْ يُقَتِّلُوا]** و نامه به امیر خوراسان عرضه کرد. کس خود در عنوان ننگریست و بدان نگاه نکرد. نامه بر خواندند و بمهر کردند و به جمّازه بانی دادند و جمّازه بان را از این حال آگاه نکردند و گفتند: «این نامه را به بوعلی سیمجور ده و آنچه وی به تو دهد بستان و باز آور». و احمد رافع را سه روز نگاه داشتند و بعد از سه روز باز^۴ خانه خویش آمد دلتنگ.

چون جمّازه بان به نشابور رسید و پیش بوعلی سیمجور رفت و نامه بداد، چنان که رسم باشد، بوعلی نامه پیوسید و از حال سلامت امیر خور[ا]سان پرسید و خطیب عبدالجبار نشسته بود، نامه به وی داد و گفت: «مهر بردار^۵ و فرمان عرضه کن». عبدالجبار نامه بستند

۱- سوره مائده (۵) آیه ۳۷. قسمتی است از آیه مذکور و با مقدمه آیه معنی آن این است: [کیفر کسانی که با خدا و رسول وی به جنگ برخیزند و در زمین به فساد بکوشند جز این نیست] که بقتل برسند و یا بردار کشیده شوند و یا دست و پایشان را بخلاف هم (دست راست را با پای چپ و برعکس) ببرند و از سرزمین نیکان تبعید و رانده شوند (خلاصة التفاسیر الهی قمی)، احمد بن رافع از این آیه به همان قسمتی اشاره کرده که منظور او را می رسانده و عبدالجبار خوجانی را از خطر آگاه می کرده است بعلاوه خطاب مقدمه آیه به عبدالجبار خوجانی موردی نداشته است. ۲- بر سر این سخن نیفتد، متوجه نمی شود. ۳- عنوان بر کرد، عنوان نامه را نوشت. ۴- باز، در این جا یعنی به سوی، به طرف، به رُك، ص ۴۲/۱ ج. ۵- مهر برداشتن، مهر سر نامه را شکستن.

و در عنوان نگه کرد، پیش ازان که مُهر برداشت^۱ بر کناره الفی دید
و بر کناره دیگر نونی. در وقت^۲ این آیت یادش آمد: **أَنْ يَقْتُلُوا**،
بدانست که نامه در باب کشتن وی است، نامه از دست بنهاد همچنان
بمُهر، و دست بربینی نهاد یعنی که از بینی من خون همی آید بشویم
وباز آیم. همچنان از پیش بوعلی برفت دست بربینی نهاده، و راست
که از در بیرون رفت به جایی متواری شد.

زمانی منتظر او بودند، بوعلی گفت: «**بخوانید^۳**». خواجه را
طلب کردند و نیافتند. گفتند: «**براسب خود نشست**، پیاده از سرای
بیرون آمد و به خانه خویش نشد و کس ندانست که کجا رفت؟». بوعلی
سیمجور گفت: «**دیگر دبیری را بخوانید تا بخواند^۴**». و نامه بگشادند
و برخواندند پیش جمّازه بان. چون حال معلوم شد همه خلق بعجب
ماندند^۵ که: با وی که گفت که اندر این نامه چیست نبشته؟ بوعلی
سیمجور اگر چند بدان شادمانه بود پیش جمّازه بان لختی ضُجرت
نمود^۶ و به شهر منادی کردند و عبدالجبّار خود اندر نهان کس فرستاد
که: **من فلان جای نشسته‌ام**. بوعلی بدان شاد شد و خدای را تعالی^۷
شکر کرد و فرمود که: «**همان جا همی باش**». چون روزی چند برآمد^۸

- ۱- نسخه ل: برداشتی؛ نسخه ن: برگرفت؛ نسخه ب: بردارد؛ نسخه پ: برگیرد.
- ۲- در وقت، فوراً؛ **رك**؛ ص ۱/۴۹، ح. ۳- خواندن در این جا یعنی کسی را
- خواستن و احضار کردن. ۴- دیگر دبیری را بخوانید تا بخواند، نویسنده‌ای
- دیگر را بخواهید بیاید و نامه را بخواند. ۵- بمعجب ماندند، تعجب کردند.
- ۶- لختی ضجرت نمود؛ اندکی خود را تنگدل نشان داد و چنین وانمود کرد.
- ۷- خدای را تعالی، خدای تعالی را. این نوع استعمال «را» در فارسی قدیم دیده
- می‌شود. ۸- چون روزی چند برآمد، چون چند روزی گذشت.

جهازه بان را صلتی نیکو بداد و جواب نامه بنوشت که حال برچه جمله بود و سوگندان^۱ یاد کرد که ما از این هیچ خبر نداشتیم. امیر خوراسان از آن حال عاجز شد و متحیر بماند و خطی و مہری و زہارنامہ ای فرستاد کہ ما وی را عفو کردیم بدان شرط کہ بگوید کہ اندر این نامہ چہ^۲ دانست کہ چیست؟ احمد رافع گفت: «مرا زہار دہ تا من بگویم». امیر خور[ا]سان وی را زہار داد، وی آن حال شرح داد. امیر خوراسان عبدالجبار را عفو کرد و آن نامہ خویش باز خواست تا آن رمز ببیند. نامہ باز آورد[ند]، رمز همچنان بود کہ احمد گفت. خلق شگفت بماندند از فضل او و از آن آن مرد دیگر.

و شرط کاتبی آن است کہ مادام مجاور حضرت باشی^۳ و سابق کار^۴ یاد داری و تیزفہم و نافراموش کار باشی و متفحص باشی و از ہمہ کارها تذکرہ^۵ ہمی داری از آنچہ تو را فرمایند و از آنچہ تو را نفرمایند. بر حال ہمہ اہل دیوان واقف باشی و از معاملات^۶ ہمہ اعمالها^۷ آگاہ باش و تجسس کن و از ہمہ گونه تعریف^۸ اعمالها^۹

- ۱- سوگندان، سوگندہا. جمع بستن «سوگند» با الف و نون در فارسی قدیم معمول بودہ است.
- ۲- نسخہ های ل و ن: بہ چہ.
- ۳- یعنی از حضور و در گاہ مخدوم خود دور نمائی و با او باشی.
- ۴- سابق کار: سابق در این جا ظاہراً بمعنی سابقہ و سوابق موضوع است کہ امروزہ بکار می رود.
- ۵- تذکرہ: در این جا بمعنی یادداشت است و آنچہ وسیلۂ تذکر و یادآوری باشد.
- ۶- معاملات: جمع معاملت، در این جا بمعنی رفتارست (سعید نفیسی).
- ۷- نسخہ های ل و ن و پ: عاملان، نسخہ ب، معاملان؛ شاید «عمالها» است جمع عمال، عاملان و متصدیان امور دیوانی.
- ۸- نسخہ های ل و ن و پ: تعریف (= آگاہی جستن)؛ ضبط این نسخہ ها مناسب تر می نماید.
- ۹- اعمالها، جمع اعمال، رک: ص ۵۹/۳.

همی کن اگر چه در وقت بکارت نیاید^۱، باشد که وقتی دیگر ت بکار آید و لکن آن سر^۲ با کس مگوی مگر وقتی که ناگزیر بُود. و بظاهر کردن^۳ تفحصِ شغلِ وزیرِ منمای^۴ و لکن در باطن از همه چیز آگاه باش. و بر حسابِ قادر باش و يك ساعت از تعرفِ کدخدایی و نامه های معاملان^۵ نبشتن خالی مباش که این همه در کاتبان هنرست. و بزرگترین هنری کاتب را زبان نگاه داشتن است و سر^۶ ولی نعمت پیدا نا کردن^۷ و خداوند خویش را از هر شغلی آگاه کردن و فضولی^۸ نابودن. اما اگر چنان که^۹ خطاطی و قادر باشی^{۱۰} و از هر گونه خطی که بینی بدانی نبشت، این دانش سخت نیک است و لکن بر کسی پیدا مکن تا به مزور کردن^{۱۱} معروف نشوی که آنگاه اعتمادِ ولی نعمت تو از تو برخیزد^{۱۲}، و اگر کسی دیگر مزوری کند چون ندانند که کردست بر تو بندند. و به هر محقری^{۱۳} مزوری مکن تا اگر وقتی بکار آید چون منافی بزرگ خواهد بود، آنگه اگر بکنی کس بر تو گمان

- ۱- یعنی اگر چه در همان موقع، فوراً بدان حاجت نداشته باشی. ۲- نسخه های ن و ب «کردن» ندارد. ۳- نسخه ل؛ و بظاهر تفحص کردن شغل خود مشغول باش. ۴- نسخه ل؛ عاملان؛ نسخه های ن و ب؛ معاملات. ۵- پیدا کردن؛ آشکار کردن و کسی را از چیزی آگاه کردن. ۶- فضولی؛ زبان دراز؛ رك؛ ص ۷/۹۳ ح. ۷-۷، نسخه های ل و ن و ب و ب؛ بر خطاطی قادر باشی. شاید صورت صحیح نسخه اساس بوده است؛ خطاطی قادر باشی. ۸- مزور کردن، مزوری؛ مزور (به فتح واو مشدّد) چیزی که به تقلب آراسته شده باشد و مانند حقیقی بنماید؛ در این جا خط مجعول منظورست و «مزور کردن و مزوری» یعنی جعل خط کسی و کمی پایین تر «خط مزور» بکار برده است. ۹- برخاستن؛ در این جا یعنی زایل شدن، از میان رفتن. ۱۰- محقر؛ چیز کم ارزش.

نبرد، که^۱ بسیار کاتبان فاضل و محتشم را وزیران عالم هلاک کردند
بسبب خطهای مزور ایشان.

حکایت شنیدم که ربیع بن المطهر القصری^۲ کاتبی محتشم بود
اندر دیوان صاحب^۳، خط مزور کردی^۴. این خبر به گوش صاحب
رَحِمَهُ اللهُ رسید. صاحب فروماند، نه مرد را هلاک توانست کردن^۵ از
سبب فضل آن مرد که سخت فاضل بود و یگانه، و نه بر وی همی-
توانست پیدا کردن^۶. همی اندیشید که با وی چه کند؟ اتفاق را اندر این
میانه صاحب را عارضه‌ای^۷ پدید آمد. مردمان به عیادت همی رفتند تا این
ربیع بن المطهر القصری اندر آمد و پیش صاحب بنشست. چنان که رسم
است صاحب را پرسید که چه نالانی است؟ وی بگفت که علت چیست.
آنگه پرسید که: «شراب چه می‌خوری؟». گفت: فلان شراب. پس
پرسید که: «طعام چه می‌خوری؟». صاحب گفت: «از آنچه تو می‌کنی»
یعنی مزور^۸. کاتب بدانست که صاحب از آن کار آگاه شدست، گفت:

- ۱- که؛ در این جای یعنی زیرا که، چون که. ۲- در اصل، المطهرة، پایین‌تر در نسخه
اساس «ربیع بن المطهر القصری» است. ضبط اخیر در دیگر کتابها هم آمده. بر روی هم
این اسم در نسخه‌های دیگر و نیز در کتابهایی که این حکایت را نقل کرده‌اند
بصورت‌های مختلف است، نسخه‌های ل و ب؛ ربیع بن مظفر القصری؛ نسخه ن؛ ربیع بن-
مظیر القصری؛ نسخه پ؛ ربیع بن مطهر القصری. ۳- صاحب؛ منظور صاحب بن-
عبادست. ۴- خط مزور کردی؛ خط جعل می‌کرد. یاء در آخر فعل نشانه
استمرار است که در فارسی قدیم معمول بوده است. ۵- بکار بردن فعل دوم
بصورت مصدر در فارسی قدیم معمول بوده است. ۶- نه بر وی همی توانست
پیدا کردن؛ نه می‌توانست به روی او بیاورد. ۷- عارضه؛ در این جا یعنی
کسالت و بیماری. ۸- مزور؛ نوعی غذای آش مانند که برای بیمار می‌پخته‌اند
و در این جا گفته صاحب بن عباد در ضمن ایهامی دارد به خط مزور که آن کاتب
می‌نوشته است.

«ای خداوند، به سرِ تو^۱ که دیگر نکنم». صاحب گفت: «اگر دیگر نکنی بدانچه کردی عفوَت کنم و عقوبت نکنم».

پس این مزوَر کردن کاری بزرگ است، ازان پرهیز. و اندر هرپیشه و اندر هرشغلی تمام دادِ سخن نمی‌توانم داد که سخن دراز. گردد و از مقصود بازمانم و ناگفته نیز یله نمی‌توانم کرد. چون از هر نوعی طرفی گفتم^۲ اگر به گوشِ دل بشنوی تو را ازان جا استخراجها^۳ افتد که از چراغی فراوان چراغها بتوان افروختن. و اگر چنان که خدای تعالی بر تو رحمت کند و از درجه کاتبی به وزارت رسی شرط وزارت بدان که چگونه است^۴ و وی را^۴.

۱- به سرِ تو، به سرِ تو قسم. ۲- از هر نوعی طرفی گفتم؛ از هر نوعی اندکی یا قسمتی را گفتم. ۳- استخراج؛ ظاهراً در این جا بمعنی درك مطلبی از طریق تأمل و اندیشیدن و بهره بردن و منتفع شدن است، یعنی از آنچه گفتم تو می‌توانی نکته‌های دیگر دریابی و جمله بعد نیز این معنی را تأیید می‌کند؛ رك، ص ۱۹۱/ج ۴. ۴- ۴، نسخه‌های ل و ب، ندارد؛ نسخه ن، که شریف‌ترین بابی و علمی این است.

باب چهارم

در آیین [و] شرط وزارت

اگر چنان بود که به وزارت افتی محاسبیت و معاملات سناس باش
و با خداوند خویش راستی و انصاف کن و همه طریق راستی نگاهدار
و همه خود را میخواه^۱ که گفته اند: «مَنْ طَلَبَ الْكُلَّ فَاقَهُ الْكُلُّ»^۲ که همه
به تو دهند اگر^۳ دهند بعد از آن را خواستار بُوَد، اگر اول فراز-
گذارند^۴ آخر بنگذارند. پس چیز خداوند نگاهدار و اگر بخوری
به دو انگشت خور تا در گلو بنماند. اما يك باره دست عمال فرو مبنده
که چون چربو^۵ از پانه^۶ دریغ داری کبابت خام آید، تادانگی به دیگران

- ۱- همه خود را میخواه، همه چیز را برای خود میخواه، همه به فکر خود مباش.
- ۲- یعنی هر کس چیزی را بتمامی بخواهد همه آن از او فوت می شود، از دستش می رود.
- ۳- نسخه های ل و ن افزوده، در وقت.
- ۴- نسخه ن، فرا-
گذارند، نسخه های ب و پ، فروگذارند. فراز گذاشتن، فرا گذاشتن، رها کردن
(سعید نفیسی).
- ۵- دست کسی فرو بستن، مانع از کار او شدن.
- ۶- چربو، چربی.
- ۷- پانه، ممکن است تحریف و یا تبدیلی از «فانه» باشد
که مخفف زفانه است یعنی زبانه آتش. نسخه های ل و ن و ب و پ، از آتش.

بنگذاری^۱ درمی بتوانی خوردن و اگر بخوری آن محرومان خموش
نباشند و نگذارند که پنهان بماند.

و نیز همچنان که با ولی نعمت خویش منصف باشی با لشکر نیز
منصف باش. توفیرهای حقیر مکن^۲ که گوشت کز دندان بیرون کنی شکم
را سود ندارد که زیان آن توفیر بزرگتر از سود باشد. بدان کم مایه توفیر
لشکری را دشمن خویش کنی و دشمن خداوند خویش. و اگر
خواهی که کفایتی بنمایی^۳ و مال جمع کنی و بحاصل آری^۴ ویرانیهای
مملکت را آبادان گردان تا ده چندان توفیر پدید آید و خلقان خدای
تعالی را بی‌روزی نکرده باشی.

حکایت بدان که چنان که شنودم که ملکی از ملکان^۵ پارس^۶ با
وزیر خویش متغیر شد. وی را معزول کرد، وزارت را کسی دیگر
نامزد کرد^۷ و این معزول را گفت: «خویشان را جایی اختیار کن که به
تو دهم تا تو با نعمت و قوم خویش آن جا روی و مقام کنی». وزیر گفت:
«مرا نعمت نمی‌باید. هر چه مرا هست تو را دادم و هیچ جای آبادان
نخواهم که مرا بخشد. اگر بر من رحمتی همی کند از مملکت خویش

- ۱- در فارسی قدیم آوردن باء و نون نفی با یکدیگر بر سرفعل معمول بوده است.
- ۲- یعنی حساب‌کشی و صرفه‌جویی در جزئیات مکن که هم سودی حاصل نمی‌شود و هم لشکر دشمن می‌شوند.
- ۳- اگر خواهی که کفایتی بنمایی؛ اگر بخواهی لیاقتی از خود نشان دهی.
- ۴- بحاصل آوردن، بدست آوردن.
- ۵- ملکان، جمع ملک، پادشاهان. جمع بستن کلمات عربی با نشانهٔ جمع فارسی (الف و نون، ها) در فارسی قدیم معمول بوده است.
- ۶- پارس؛ مراد از پارس و فارس در آن زمان ایران است (سعید نفیسی).
- ۷- وزارت را کسی دیگر نامزد کرد؛ برای وزارت کسی دیگر را در نظر گرفت.

دهی ویران به من دهی^۱ تا من به حق الملك^۲ با مرقعی بروم و آن ده آبادان کنم و آن جا بنشینم». این ملک فرمود که چندان ده ویران که خواهد وی را دهید. اندر همه مملکت بگردیدند يك بدست^۳ زمین جز آبادان نیافتند که به وی دهند، تا خبر دادند که درهمه مملکت ویرانی نیست و بدست همی نیاید. وی ملک را گفت: «ای خداوند، من خود دانستم که در تصرف من ویران نیست. اما این ولایت که از من بازگرفتی به کسی ده که اگر وقتی از او بازخواهی همچنین به تو سپارد که من به تو سپردم». چون این سخن معلوم ملک شد از آن وزیر معزول عذرها خواست و وی را خلعت داد و وزارت به وی باز داد.

پس اندر وزارت معمار^۴ و دادگر باش تا زبان تو همیشه دراز باشد و زندگانی تو بی بیم بود که اگر لشکر بر تو بشورند خداوند [را] ناچاره دست تو کوتاه باید کرد تا دست خداوند تو کوتاه نکنند. پس آن بیداد نه بر لشکر کرده باشی^۵ و آن توفیر تقصیر کار تو گردد. پس خداوند را بعث کن^۶ بر نیکویی کردن با لشکر که پادشاه به لشکر آبادان باشد و ده به دهقان. پس در آبادانی کوش و جهان داری کن و بدان که جهان داری به لشکر توان کردن و لشکر به زر توان داشت و زر به عمارت کردن بدست توان آوردن و عمارت به داد و انصاف توان.

- ۱- نسخه های ل و ن و پ: بخشد.
- ۲- حق الملك، حق مالکیت.
- ۳- بدست، (بفتح یا کسر اول) و جنب.
- ۴- معمار: در این جا یعنی آبادکننده.
- ۵- نسخه ل افزوده، چه برخوش کرده باشی و برخداوند خویش؛ این قسمت را نسخه بهم دارد و در نسخه ن و پ با اندک تفاوتی است.
- ۶- خداوند را بعث کن، پادشاه را برانگیز.

کرد، از عدل و انصاف غافل مباش.

و اگرچه [بسی] خیانت و صاین باشی همیشه از پادشاه ترسان
باش که کسی را از خداوند ترسیدن چنان واجب نیست که وزیر را. و
اگر چنان که خداوند كوچك بُود به كوچك مشمر^۱ که مثال پادشاه.
زادگان بر مثال بچه مرغ آبی باشد و بچه مرغ آبی را شنا نباید آموخت
که بس روزگاری برنیاید^۲ که وی از نيك و بد تو آگاه شود. پس
اگر پادشاه بالغ و تمام بُود از دو بیرون نباشد: یا دانا بُود یا نادان.
اگر دانا باشد خود به خیانت تو راضی نباشد، به وجهی نیکوتر دست
تو کوتاه کند، و اگر نادان و جاهل بُود به وجهی هر کدام زشت تر^۳ تو
را معزول کند. و از دانا مگر به جان برهی^۴ و از نادان و جاهل به هیچ.
روی رهایی نیابی.

دیگر هر جای که پادشاه [باشد] از وی جدا مشو و وی را تنها
مگذار تا دشمنان تو در غیبت تو باری^۵ فرصت بدی گفتن نیابند و
وی را از حال خویش بنگردانند. و غافل مباش از پیوسته پرسیدن
حال ولی نعمت خویش و از احوال وی آگاه بودن چنان که همه
کسهای او را نیکوداری تا همه جاسوسان تو باشند آن که نزدیکان او
باشند تا از هر نفسی که او بزند آگاه باشی و هر سخنی را جوابی
اندیشیده باشی و هر زهری را پادزهری ساخته. و از پادشاهان اطراف

۱- به كوچك مشمر، وی را كوچك مگیر. ۲- روزگاری برنیاید، چندی
نمی گذرد. ۳- هر کدام زشت تر، هر چه زشت تر. ۴- مگر به جان برهی،
شاید جان در ببری. ۵- نسخه های ل و ن و ب و پ، باوی.

عالم پیوسته آگاه باشی، چنان باید که هیچ پادشاه دوست و دشمن تو و آن خداوندان تو شربتی آب نخورند^۱ که نه مُخبران تو، تو را ننماید^۲ و تو از مملکت وی چنان آگاه باشی که از مملکت خداوند خویش.

حکایت چنان شنودم که بهروزگارِ فخرالدوله، صاحب اسماعیل عباد رَحْمَةُ اللَّهِ دوروز به سرای نیامد و به دیوان^۳ نشست و کس را بار نداد. منهی فخرالدوله را باز نمود^۴. فخرالدوله کس فرستاد که: «خبر دلتنگی تو شنودم دلم تنگ شد اگر چنان که از جانبی دل مشغولی هست در مملکت، باز نمای تا ما نیز مصلحت آن کار بردست گیریم^۵. پس اگر از ما دلتنگی رسیده است هم بگوی تا عذر آن باز خواهیم». صاحب گفت: «مَعَاذَ اللَّهِ که [از] خداوند بنده را دلتنگی باشد و حال مملکت بر نظام^۶ است و خداوند به نشاط مشغول باشد که این دلتنگی بنده زود زایل شود». روز سوم به سرای آمد بر حال خویش، دل خوش کرده. فخرالدوله پرسید که: «از چه دل مشغول بودی؟». صاحب

- ۱- نسخه‌های ل و پ: نخورد.
- ۲- شاید، ننمایند؛ چنین است نسخه‌ن، ننمایند.
- ۳- دیوان، در چنین موردی در قدیم بمعنی جمع در این دوره دیده می‌شود.
- ۴- یعنی غیبت صاحب را به فخرالدوله اظهار کرد.
- ۵- مصلحت آن کار بردست گیریم، آنچه روا باشد بکنیم.
- ۶- بر نظام، منظم، مرتب.

گفت که: «از کاشغر مُنهی من نبشته بود که: خاقان^۱ با فلان سپاه سلاز
سخنی گفت، نتوانستم دانستن که چه گفت؟ مرا ازان دلتنگی نان به گلو
فرو نرفت که چرا باید که به کاشغر خاقان تر کستان سخنی گوید که ما
این جا ندانیم؟ امروز ملاطفه^۲ دیگر رسید که: آن چه حدیث بود، دلم
خوش گشت».

پس باید که بر همه احوال ملوک عالم مطلع باشی و حالها به
خداوند خویش همی نمایی تا از دوست و دشمن ایمن باشی و حال
کفایت تو معلوم شود خداوند تو را. و هر عملی^۳ که به کسی دهی
سزاوار^۴ ده و از بهر طمع را جهان در دست پیدادگران و جاهلان
منه و غافل و مفلس و بینوارا عمل مفرمای که تا او خویشتن را برگ
نکند^۵ به برگ تو مشغول نشود. ولکن چون وی را برگی و سازی باشد
یک باره به خویشتن مشغول نباشد و به کار تو زود پردازد. نبینی که چون
کشتها و پالیزها را آب دهند اگر جوی کشت و پالیز [تر و آب خورده
بُود زود آب به کشت و پالیز] رساند، از آنچه^۶ خاک او^۷ آب بسیار

- ۱- خاقان: کلمه‌ای است ترکی بمعنی شاهنشاه، عنوانی است که پادشاهان چین و
ترکستان را بدان نامیده‌اند. در این جا خاقان ترکستان منظور است بقرینه کلمه «کاشغر»
و «خاقان ترکستان» در سطور بعد.
- ۲- ملاطفه: و ملطفه (به تشدید طاء)
بمعنی نامه‌ای کوچک است که حاوی خلاصه مطالب و اخبار باشد. «ملاطفه دیگر»
را می‌توان «ملاطفه‌ی دیگر» نیز خواند.
- ۳- عمل: هر شغل دولتی بخصوص
در باب جمع‌آوری عوائد حکومت.
- ۴- نسخه‌های ل و ن و ب و پ: به سزاوار
عمل.
- ۵- برگ بمعنی اسباب و لوازم و دستگاه است، یعنی تا او برای خویشتن
دستگاه و سامانی فراهم نیاورد.
- ۶- از آنچه: ازان که؛ رك: ص ۱/۱۹، ج.
- ۷- در زبان فارسی قدیم ضمیر «او، وی» برای اشیاء و موجودات بی‌جان نیز بکار می‌رفت.

نخورد، و اگر زمین آن جوی خشك بُود و دیرگاه بُود تا آب اندر وی نگذشته بُود چون آب بدو فرو گذارند تا نخست تر و سیراب نگردد آب به کشت و پالیز نرساند. پس عامل^۱ بینوا چنان بُود که آن جوی خشك، نخست برگِ خویش سازد آنکه برگِ تو. دیگر فرمان خویش را بزرگ دار و مگذار که کسی فرمان تو را خلاف کند.

حمایت چنان که شنودم که ابوالفضل [بلعمی]، سهل خجندی را صاحب دیوانی سمرقند داد. منشورش توقیع کرد و خلعتش داد^۲. آن روز که خواست رفت، به سرای خواجه رفت^۳ به وداع کردن و فرمان خواستن. چون خدمت وداع بکرد^۴ و دعای خیر بگفت و آن سخنی که بظاهر خواست گفتن بگفت، پس خلوت خواست. خواجه جای خالی فرمود کردن^۵. سهل گفت: «بقای خداوند باد، من بنده همی روم، چون بر سر شغل رسم ناچاره فرمانها روان شود. خداوند باینده نشانی کند که کدام فرمان باید که پیش گیرد^۶؟ تا بنده بداند که فرمانی که نباید گرفت کدام باشد و اگر باید کرد کدام باشد؟». ابوالفضل بلعمی گفت: «ای سهل، نیکوگفتی و دائم که تو این بروزگار^۷ اندیشه کرده باشی. ما

۱- عامل، مأمور وصول عوائد حکومت، رك، ص ۹۵/۱، ج.

۲- خلعت، جامه‌ای بوده که پادشاه و وزیر یا شخص بلندمرتبه‌ای به اشخاص ببخشد. در قدیم رسم بوده است که بمناسبت انتصاب کسی به مشاغل مهم، مخدوم به او خلعت می‌داده است.

۳- یعنی سهل خجندی، روزی که می‌خواست به سمرقند برود، به سرای ابوالفضل بلعمی رفت.

۴- خدمت کردن، در این جا یعنی تعظیم و کرنش، مفهوم جمله این است که چون بعنوان وداع تعظیم و ادای احترام بنمود.

۵- خالی کردن، خلوت کردن.

۶- پیش گیرد، اجرا کند.

۷- بروزگار، مدتی.

را نیز اندیشه باید کرد^۱، در وقت^۲ جواب باز نتوانم داد، روزی چند توقف کن. سهل باز^۳ خانه رفت. در وقت سلیمان بن یحیی الجفانی را صاحب دیوانی سمرقند داد^۴ و اندر وقت منشور و خلعتش راست کردند^۵ و براهش کردند و سهل را فرمود که: «يك سال از خانه بیرون میای». سهل يك سال در خانه خویش به بخارا به زندان بود. بعد از يك سال پیش خواندش و گفت: «ای سهل، ما را کی دیده بودی باد و فرمان: یکی راست و یکی دروغ؟ و بزرگان جهانیان را به شمشیر فرمانبرداری آموزند، در ما چه احمقی دیدی که ما کهتران خویش را بی فرمانی^۶ آموزیم و گوئیم که به فرمان ما کار مکن؟ فرمان ما یکی باشد. آنچه نخواهیم کرد خود نفرماییم و چون فرمودیم خود کرده شد^۷ که ما را از کسی بیمی نیست و نه نیز در شغل عاجزیم. و این گمان که تو بر ما بردی کار عاجزان باشد. چون تو ما را در شغل پیاده^۸ دانستی ما نیز تو را از عمل پیاده کردیم^۹ تا تو بر آن دل به عمل نروی که فرمانی بُوَد ما را که کسی زهره دارد^{۱۰} که بر آن فرمان کار نکند».

پس تا تو باشی توقیع بدروغ مکن و اگر عاملی بر فرمان تو کار

- ۱- آوردن فعل دوم بصورت مصدر کوتاه یا مصدر کامل در فارسی قدیم معمول بوده است.
- ۲- در وقت؛ فوراً؛ رك؛ ص ۱/۴۹، ح. ۳- باز؛ در اینجا یعنی به سوی، به طرف، به؛ رك؛ ص ۱/۴۲، ح. ۴- فاعل این جمله ابوالفضل بلعمی است.
- ۵- راست کردند؛ آماده کردند. ۶- بی فرمانی؛ فرمان نابردن، نافرمانی.
- ۷- چون فرمودیم خود کرده شد؛ چون دستورکاری را دادیم انجام خواهد پذیرفت. در فارسی قدیم گاهی فعل آینده ای را که حتماً وقوع می یافته بصورت ماضی بکار می بردند.
- ۸- پیاده؛ ناتوان، عاجز. ۹- پیاده کردن؛ در اینجا یعنی برکنار کردن. ۱۰- زهره دارد؛ کسی جرأت و شهامت داشته باشد.

نکند وی را عقوبتی بلیغ فرمای، تا توقیع خویش را به زندگانی
خویش روان نگردانی خود پس از تو به توقیع تو کسی کار نکند. پس
پادشاهان و وزیران را فرمان یکی باید که بُود و امری قاطع^۱ تا حشمت
برجای بماند و شغلها روان بُود.

و نبید مخور که از نبید خورده غفلت و رعونت خیزد و نعوذ.
بالله از وزیر غافل و رعنا^۲. و چون پادشاه به نبید مشغول شود [و وزیر
نیز هم به نبید مشغول بُود] خلل اندر مملکت زود راه یابد. پس خود
را و خداوند خود را صیانت کن، چنین باش که گفتم، از آن که وزیر
پاسبان مملکت بُود و سخت زشت بُود که پاسبان را پاسبان باید.
پس اگر اتفاق وزارت نیفتد و سپهسالار باشی شرط سپهسالاری نگه-
دار، و الله الموفق^۳.

۱- قاطع، برنده، قطعی. ۲- رعنا، بی خرد؛ نیز رك، ص ۷۱/۲۲.

۳- یعنی خداوند توفیق دهنده است.

باب چهل و یکم

در آیین و شرط سپهسالاری

اگر سپاه سالار باشی با لشکر مُحسن باش^۱ و هم از جانب خویش نیکویی کن و هم از خداوند نیکویی خواه. و با هیبت باش و طریق لشکر کشیدن و مصاف^۲ ساختن^۳ نیک بدان، و روزی که جنگ باشد بر میمنه^۴ و میسر^۵ سالاران جنگ آزموده و جهان دیده فرست و شجاع ترین سالاری بانیک ترین قومی اندر جناح^۶ لشکر^۷ بدار که پشت^۸ لشکر ایشان باشند که در جناح باشند. اگر چه خصم ضعیف باشد وی را به چشم ضعیفی^۹ منگر، در باب آن ضعیف همان احتیاط کن که با

- ۱- مُحسن بمعنی احسان کننده و نیکو کارست یعنی نسبت به ایشان احسان و نیکو کاری کن.
- ۲- مصاف ساختن، در این جا یعنی صف آرایی و آمادگی کار جنگ.
- ۳- میمنه، گروهی از لشکریان که در طرف راست میدان قرار می گرفته اند.
- ۴- میسر، گروهی از لشکریان که جانب چپ میدان جای داشته اند.
- ۵- جناح لشکر، جناح بمعنی بال است و جناح لشکر کناره لشکرست و عده ای از سپاهیان که از دوسوی برای پشتیبانی لشکر بوده اند.
- ۶- پشت، پشتیبان.
- ۷- ضعیفی مرکب است از، ضعیف + یاء مصدری، بمعنی ضعف، ناتوانی.

قوی تر کنی. و اندر حرب دلیر^۱ مباش که از دلیری خویش لشکر
خویش برباد دهی و نیز بد دل^۲ مباش که از بد دلی خویش لشکر
خویش را مُنْهزم گردانی. و از جاسوس فرستادن و از کارِ خصم
خویش آگاه بودن غافل مباش و به روز و به شب از طلایه فرستادن^۳
تقصیر مکن.

و روزِ حرب چون چشم بر لشکرِ خصم افگنی و هردو لشکر
روی به یکدیگر نهند خنده ناک^۴ باش و با لشکرِ خویش همی گوی که:
«چه سگان باشند اینها؟ به یک ساعت دمار از ایشان بر آریم^۵». و به یک
بار لشکر پیش میر، علامت علامت^۶، فوج فوج همی فرست و یک یک
سالار و سرهنگ را نامزد همی کن و همی فرست و همی گوی: «یا فلان،
تو رو با قومِ خویش و یا فلان، تو نیز رو با خیلِ خویش». و آن کس

۱- دلیر: در این جا یعنی بی پروا و بی ملاحظه و گستاخ و بی باک و مقصود آن است
که بی تأمل و بی خردانه به جنگ روی میاور که «لشکرِ خویش برباد دهی» و این-
گونه دلیری مطلوب نیست. ۲- بد دل: در این جا بمعنی ترسو و کم دل است و
۳- طلایه فرستادن: طلایه (ماخوذ از طلائع) بد دلی یعنی ترس و جبن و کم دلی.
(طلائع) عربی، جمع طلیعه) گروهی از سپاهیان که پیشاپیش لشکر حرکت می کرده اند.
تا از وضع دشمن آگاه شوند و خبر دهند و طلایه فرستادن اعزام این دسته پیشروست.
۴- خنده ناک: خندان، خنده روی. ۵- دمار از ایشان بر آریم، ایشان را هلاک
کنیم و از میان برداریم. آقای مجتبی مینوی در معنی «دمار» نوشته اند: «گویا
دمار در این تعبیر (دمار از سر- بر آوردن) بمعنای ریشه غزرونی زرد رنگ دوال
مانندی باشد که در دو طرف ستون فقرات در طول عضلات پشت مازہ قرار دارد، نه
دمار بمعنی هلاک» (کلیده و دمنه ۲۲/۹۶). ۶- علامت علامت: دسته دسته،
علامت بمعنی علم و درفش سپاهیان نیز هست و در این جا مجازاً گروهی از سپاه-
که علامت مشخص و واحدی دارند منظورست.

که حمله‌الامیر را بشاید^۱ نزدیک خویش همی دار. و هر کسی که جنگ نیک بکند و کسی را بیفکند و یا مجروح کند یا مجروح شود یا سواری را بگیرد یا اسبی را بیارد و یا ستری بیارد و خدمتی پسندیده بکند به-اضعاف^۲ آن خدمت مکافات کن از خلعت و زیادتِ معاش. و اندر آن وقت از مال تصرف مکن و دون همتی عادت مکن تا غرض تو زود حاصل شود، و بدان اندر نگرند همه لشکر تو را آرزوی جنگ خیزد^۳ و هیچ در جنگ مقصر نباشند^۴ و فتحی بمراد^۵ بر آید.

و اگر مقصود بی حمله‌الامیر بحاصل شود^۶ فبها و نعمه^۷، تو شتابزدگی مکن و برجای خویش بیای^۸ و بتن خویش^۹ هیچ مکوش که چون جنگ با سپهسالار افتاد^{۱۰} کار سخت تنگ آمده باشد. پس اگر جنگ به تو افتاده باشد کرار^{۱۱} غیر فرار^{۱۲} باش. بکوش و صعب کوش^{۱۳} و البته هزیمت اندر دل مکن^{۱۴}. مرگ را بکوش^{۱۵} که هر که

- ۱- بشاید: شایسته است، از مصدر «شایستن».
- ۲- اضعاف: جمع ضعف (به کسر اول) یعنی دو چندان، دو برابر.
- ۳- آرزوی چیزی خاستن: آرزوی چیزی در دل پدید آمدن.
- ۴- در جنگ مقصر نباشند: در جنگ کوتاهی نکنند.
- ۵- بمراد: مطابق میل و مقصود.
- ۶- یعنی اگر پیروزی در جنگ بدون شرکت تو که سپهسالاری حاصل گردد.
- ۷- فبها و نعمه: اصطلاحی است که در جواب جمله مشروط بکار می‌رود یعنی بسیار خوب.
- ۸- برجای خویش بیای: برجای خود بمان.
- ۹- بتن خویش: شخصاً.
- ۱۰- یعنی چون جنگ به جایی رسد که سپهسالار خود باید بجنگد.
- ۱۱- کرار: حمله کننده، حمله ور.
- ۱۲- فرار: گریزنده و بخصوص آن که بسیار یا زود گریزد.
- ۱۳- صعب کوش: بسیار کوش.
- ۱۴- هزیمت اندر دل مکن: فکر شکست را در دل راه مده.
- ۱۵- مرگ را بکوش: تا پای مرگ بکوش.

مرگ بردل خوش کرد به هر باطلی او را از جای نتوانند گسست. نگر تا
ازان سپهسالاران نباشی که عسجدی گوید اندر فتح خوارزم محمود را،
رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ رَحْمَةً وَاسِعَةً^۱:

سپهسالار لشکرشان یکی لشکرشکن کاخر

شکسته شد^۲ از او لشکر ولکن لشکر ایشان^۳

چون ظفر یافتی از پس^۴ هزیمتی^۵ بسیار مرو که در رجعت بسیار
خطاها افتد و نتوان دانستن که حال چون باشد. و امیر بزرگ پدرم
رَحْمَةُ اللَّهِ هَرگز پس هزیمت^۶ نرفتی^۷ و کس را نفرستادی ازان که طریق
جنگ کس به از او ندانستی و سلطان محمود رَحْمَةُ اللَّهِ نیز همین طریق
داشتی، هرگز پس هزیمت نرفتی [و گفتی] که: «مردم منْهزم چون
درماند جان را بکوشد^۸ و کسی که رجعت و جان را بکوشد و مرگ را
بیستد^۹ با وی نباید کوشید تا خطائی نیفتد».

- ۱- یعنی رحمت خدا، رحمتی وسیع و شامل، بر او باد ۲- شکسته شد؛ شکست خورد.
- ۳- این بیت از قصیده‌ای است که عسجدی در فتح خوارزم به دست محمود غزنوی، به سال ۴۵۷ هجری، سروده و پس از توصیف شکست خوردگان و کشتگان لشکر دشمن در بیان احوال آنان آورده است.
- ۴- از پس-؛ در پی، به دنبال.
- ۵- هزیمتی؛ شکست خورده، فراری.
- ۶- نسخه‌های ل و ن؛ هزیمتی.
- ۷- نرفتی، نمی رفت؛ یاء آخر فعل نشانه استمرارست؛ ركَ، ص ۳۳/۴۴ ح.
- ۸- جان را بکوشد؛ «را» در این جا اختصاص را می‌رساند یعنی برای جان و بقصد حفظ جان کمال کوشش خود را بخرج می‌دهد و جنگ می‌کند؛ همین طور است در سطور پیشین «مرگ را بکوش» یعنی تا پای مرگ بکوش و کمی بعد «مرگ را بیستد» یعنی تا پای مرگ بایستد و مبارزه کند. کوشیدن در این جا و در جمله‌هایی نظیر «با وی نباید کوشید» یعنی جنگ کردن.
- ۹- بیستد بایستد؛ رَكَ، یادداشت پیشین.

و دیگر چون به جنگ روی ناچاره به چشم ظاهر [و] سر راه درون رفتن همی بین، به چشم باطن راه بیرون رفتن همی بین مگر چنان نباشد که تو خواهی. دیگر این سخن فراموش مکن، اگر چه جایی گفته‌ام باز تکرار همی کنم: به وقتی که مصافی بیفتد اگر جای تو نه نیک باشد، بمثل پس از تو به یک گام جای نیک باشد زینهار تا آن گام باز پس نهدی که اگر به یک گام مصاف باز پس بردی در وقت^۲ تورا هزیمت باشد. همیشه جهد آن [کن] که از جای خویشتن پاره‌ای پیشتر روی، هرگز گامی باز پس مرو.

چنان باید که در همه وقت لشکر تو سو گند به جان تو خورند و با لشکر سخی باش پس اگر با لشکر به خلعت و صلت توفیری از بیش نباشد باری به نان و نبید و سخن خوش تقصیر مکن و یک لقمه نان و یک قدح نبید بی لشکر خویش مخور که آنچه نان پاره کند زر و سیم نتواند کردن. و لشکر خویش را همیشه دلخوش دار. اگر خواهی که جان از تو دریغ ندارند تو نان از ایشان دریغ مدار. اگر چه همه کار به تقدیر ایزد تعالی بسته است تو آنچه شرط تدبیرست همی کن بر طریق صواب، که آنچه تقدیرست خود همی باشد^۳.

پس اگر چنان که^۴ خدای تعالی بر تو رحمت کند و تو را به پادشاهی رساند شرط پادشاهی نگاهدار چنان که هست.

۱- مکر: در این جا یعنی شاید، ممکن است. ۲- در وقت، فوراً؛ رك، ص ۱/۴۹ ج. ۳- آنچه تقدیرست خود همی باشد؛ آنچه تقدیرست روی می دهد. ۴- اگر چنان که، اگر مثلاً.

باب چهل و دوم

در آیین و شرط پادشاهی

پس اگر پادشاه باشی پادشاهی پارسا باش و چشم و دست از حرم^۱ مردمان [دور] دار و پاك شلوار^۲ باش که پاك شلوازی از پاك دینی است. و اندر هر کاری رای را فرمانبردار خرد کن و اندر هر کاری که بخواهی کردن نخست با خرد مشورت کن که وزیرالوزراء پادشاه خردست و تا از وی درنگ بینی شتاب مکن. و به هر کاری که بخواهی کردن چون در او خواهی شدن نخست بیرون رفتن آن کارنگر و تا آخر نبینی اول مبین. به هر کاری اندر مدارا نگه دار، هر کاری که به مدارا بر آید جز به مدارا پیش مبر و بیداد پسند^۳ مباش و همه کارها و سخنهارا به چشم [داد] بین و به گوش داد شنو تا در همه کاری حق و باطل بتوانی دیدن.

۱- حرم: در این جا یعنی زن و فرزند کسی (سعید نفیسی).

۲- پاك شلوار: بمعنی پاکدامن است و پاك شلوازی یعنی پاکدامنی و کنایه از عفت

است. ۳- بیداد پسند: کسی که بهداد و ستم را روا بدارد.

پادشاه که چشم داد [و خردمندی^۱ گشاده ندارد طریق] حق و باطل
 بر وی گشاده نگردد. و همیشه راستگوی باش و لکن کم گوی و کم خنده
 باش تا که تران بر تو دلیر^۲ [نشوند که گفته اند: «بدترین کاری پادشاه را»]
 دلیری رعیت و بی فرمانی حاشیت^۳ است و عطائی که بیاید به مستحقان
 نرسد. و عزیز دیدار^۴ باش تا بر چشم رعیت و لشکر خوار نگردی و^۵
 زینهار خوار مباش^۵ و بر خلقان خدای تعالی رحیم^۶ باش و بر بی-
 رحمتان رحمت مکن و بخشایش مکن و لکن با سیاست باش خاصه با
 وزیر خویش. البته خویشتن به سلیم القلبی^۷ به وزیر منمای. يك باره
 محتاج رای او مباش و هر سخنی را که وزیر بگوید در باب کسی و
 طریقی که باز نماید بشنو اما در وقت اجابت مکن^۸، بگوی: «تا بنگرم
 آنکه چنان که باید کرد بفرمایم». بعد از آن تجسس و تفحص آن حال
 بفرمای کردن تا در آن کار صلاح تو همی جوید یا منفعت خویش؟
 چون معلوم کردی آنکه چنان که^۹ بینی جواب ده تا تورا زبون رای

- ۱- در نسخه های ن و ب و پ: «خردمندی» است جز در نسخه اساس و نسخه ل.
- اگر خردمندی را نویسنده بکار برده باشد این نیز نمونه ای دیگر از مواردی
 است که «ی» حاصل مصدر به کلمه مختوم بهاء ناملفوظ ملحق نشده بلکه «گی» با
 کلماتی دیگر پیوند یافته است چنان که «پنهانگی» نیز از این قبیل است.
- ۲- دلیر: در این جا یعنی جسور، گستاخ. ۳- حاشیت: در این جا یعنی اطرافیان،
 چاکران و خدمتگزاران. ۴- عزیز دیدار: یعنی کسی که دیدار او با سانی و
 فراوانی دست ندهد، حاصل جمله آن است که خود را زیاد به مردم نشان مده.
- ۵- ۵، نسخه ن: زینهار خویشتن را خوار مدار؛ چنین است نسخه پ.
- ۶- رحیم: مهربان و دلسوز. ۷- سلیم القلبی: ساده دلی (سعید نفیسی).
- ۸- اما در وقت اجابت مکن، اما فوراً میپذیر. ۹- نسخه های ن و پ افزوده،
 صواب.

خویش نگیرد^۱.

و هر کسی را که وزارت دادی وی را در وزارت تمکینی^۲ تمام کن تا کاره‌ای تو و شغل مملکت تو برو^۳ بسته نباشد. و به اقربا و پیوستگان او نیکویی کن، به معاش دادن^۴ و خوبی کردن تقصیر مکن اما خویشان و پیوستگان وی را عمل^۵ مفرمای که يك باره پیه به گربه^۶ نتوان سپردن^۷ که وی به هیچ حال حساب پیوستگان خویش

۱- این قسمت فقط در نسخه ل مذکورست نه در نسخه‌های ن و ب و پ؛ اگر پیر باشی و اگر جوان وزیر پیردار. جوان را وزارت مده از آنچه گفته‌اند، بجز پیر سالار لشکر مباد. جوان هم جوان است گرچه بس استاد بود. دیگر آن که اگر تو پیر باشی زشت کاری بود که پیری را جوانی مدبتر و کدخدای باشد و اگر جوان باشی و وزیر جوان باشد آتش جوانی تو به آتش جوانی وزیر یار شود به هر دو آتش مملکت سوخته گردد. و دیگر وزیر باید که بهی روی و پیر باشد یا کهل و تمام قامت و قوی. ترکیب و بزرگ شکم که نحیف و کوتاه قامت و سیاه ریش را هیچ شکوهی نباشد. وزیر باید که بزرگ ریش بود.

حکایت چنان که سلطان طغرل بگ رحمه الله خواست که از فضایل خراسان یکی را وزارت دهد. دانشمند فرایی را اختیار کرد و این دانشمند را ریشی بود تا به نفاق، سخت طویل و عریض. وی را حاضر کردند و پینگام سلطان بدادند که، ما تورا وزارت خویش نامزد کردیم باید که کدخدایی ما بدست گیری که از تو شایسته تر در این کار کسی نمی‌دانیم. دانشمند فرایی گفت: «خداوند سلطان را بگوید تو را هزار سال بقا باد، وزارت پیشه‌ای است که آن را بسیار آلت بکار باید و از همه آلت با من خادم جز ریش دیگر هیچ نیست. خداوند به ریش من غرّه نشود و این خدمت کسی دیگر را فرماید». ۲- تمکین، در این جا بمعنی قدرت و مکانت بخشیدن است.

۳- نسخه‌های ل و ن و ب و پ؛ فرو. ۴- معاش دادن، روزی دادن و وسیله گذران دادن (سعید نفیسی). ۵- عمل، شغل دولتی بخصوص در باب جمع آوری عوائد حکومت؛ رك، ص ۱/۹۵ ج. ۶- نسخه ل؛ به گرگ.

۷- پیه به گربه نتوان سپردن، مثلی است نظیر آنچه امروز هم رواج دارد، دنبه رادست گرگ (یا گربه) نباید داد و یا گوسفند را به گرگ سپردن و گوشت را به دست گرگ سپردن.

بحق^۱ نکند و از بهر مال تو خویشان خویش را نیازارد و نیز کسان
وزیر صدیداد بکنند بر خلقان که بیگانه از ان صد یکی نیارد کردن و
وزیر از کسان خویش درگذارد^۲ و از بیگانه در نگذارد.

و بردزد رحمت مکن و عفو کردن^۳ خوئی^۴ روا مدار اگر مستحق
خوئی^۴ را عفو کنی تو نیز بدان خون به قیامت شریک باشی و گرفتار.
اما بر چاکران خویش بر حمت^۵ باش و ایشان را از بد نگهبان باش که
خداوندان چون شبان باشند و کهتران چون رمه، اگر شبان بر رمه
خویش بر حمت نباشد ایشان را از سباع نگه ندارد^۶.

و کسی را که قصدی^۷ پدید آید^۸ اعتماد بر آن مکن که پدید کرده
باشد^۹ و از هر کسی شغلی دریغ مدار تا از^{۱۰} منفعتی که از ان شغل بیابند

- ۱- بحق؛ بحقیقت، از روی حقیقت. ۲- در گذاشتن؛ در گذاشتن، عفو کردن.
۳- خوئی؛ قاتل، کسی که خون دیگری را ریخته است. یاء آخر کلمه یاء نسبت است.
۴- نسخه‌های ل و ن و ب، خون. در صورت بالا نیز یاء در کلمه «خوئی» یاء فکرة
است. ۵- بر حمت؛ مهربان، رحیم. ۶- نسخه‌های ل و ن افزوده؛ زود
هلاک شود. ۷- نسخه‌های ل و ن و پ؛ قسطی؛ قسط (به کسر اول) بمعنی عدل
و داد، نصیب و حصه و ترتیب از روی عدل و دادست و با جمله؛ «... پدید کنی
اعتماد بر آن مکن که پدید کرده باشی» که در آن نسخه‌هاست مناسب است و با نسخه
اساس هم متناسب می‌نماید. «قصد» نیز مفید معنی هست ولی ضبط نسخه اساس با
همه نسخه‌ها و جایها متفاوت است و خالی از ابهام نیست. هدایت کلمه مورد نظر را
«قسط» به فتح قاف خوانده و بیداد و جور معنی کرده است؛ «و کسی را که قسطی بر-
او پدید کنی اعتماد بر او مکن». ۸- نسخه ل؛ پدید کنی؛ نسخه پ؛ پدید کن.
۹- نسخه‌های ل و ن و پ؛ پدید کرده باشی. ۱۰- نسخه‌های ن و پ؛ آن، ک-
ظاهراً مناسب‌تر می‌نماید.

با قصد^۱ خویش مضاف کنند^۲ بی تقصیرتر زیند^۳ و تو نیز در باب
ایشان بی اندیشه تر زیی^۴ که چاکران را از بهر شغل دارند. ولکن
چون کسی را شغلی دهی نیک بنگر، شغل به سزاوار مرد ده و بدانچه
تو در باب چاکری معنی^۵ باشی شغلی که نه مستحق آن باشد وی را
مفرمای. کسی که فرآشی را شاید^۶ شراب داری^۷ مفرمای^۸ و آن که
خازنی^۹ را شاید حاجبی^{۱۰} مده که هرکاری به هرکسی نتوان داد چنان
که گفته اند: «لِكُلِّ عَمَلٍ رِجَالٌ»^{۱۱} تا زبان طاعنان بر تو گشاده نشود و
خلل اندر شغل تو پدیدار نیاید که اگر وی را کاری فرمایی که نداند به
هیچ حال نگوید که ندانم، همی کند از بهر منافع خویش را ولکن
آن شغل با فساد^{۱۲} باشد. پس کار به کاردان سپار تا از درد سر رسته
باشی، چنان که شاعر گوید:

- ۱- نسخه های ل و ن و پ، قسط؛ ظاهرأ «قسط» (به کسر اول) مناسب ترست بقیاس معنی
جمله و ضبط دیگر نسخه ها و کسره ای که در نسخه اساس زیر قاف دیده می شود.
- ۲- مضاف کردن؛ افزودن.
- ۳- زیند، زندگی کنند، از مصدر «زیستن».
- ۴- بی اندیشه تر زیی، آسوده خاطرتر زندگی کنی. «زیی» از مصدر «زیستن».
- ۵- در نسخه اساس به فتح اول و سکون دوم، نسخه ل، معین؛ دیگر نسخه ها ندارد و
در جاب هدایت ولیوی و امین عبدالمجید بدوی نیز نیست. مفهوم جمله آن است که
به چاکری عنایت و حسن نظری داشته باشی؛ شاید «معنی» (به تشدید یاء) همان است
که آن را بمعنی «مشغول و گرفتار» تعبیر کرده اند (فرهنگ نفیسی). ۶- شاید،
شایسته است، از مصدر «شایستن».
- ۷- شراب دار، مأمور آبدارخانه پادشاهان
- ۸- نسخه ل افزوده، و آن که شراب
و بزرگان است و شراب داری شغل اوست.
- ۹- خازنی، خزانهداری.
- ۱۰- حاجبی
مرکب است از؛ حاجب + یاء مصدری، یعنی پرده داری؛ رک، ص ۲/۷۵.
- ۱۱- یعنی برای هرکاری مردانی شایسته اند؛ نظیر هرکسی را بهرکاری ساختند.
- ۱۲- با فساد، تباه، خراب، فاسد.

۱ و لکن ز یزدان همی خواه توفیق

که به کار دانان دهی کار داری^۲

پس اگر تو را در کار چاکری عنایتی^۳ باشد خواهی که وی را
محتشم گردانی، بی عمل توانی وی را محتشم کردن و نعمت دادن بی-
آن که بنا واجب^۴ او را شغلی فرمایی تا بر نادانی خو[یش گو]اهی
نداده باشی. و اندر پادشاهی مگذار که کسی فرمان تو را خوار دارد
که تو را خوار داشته بُود که اندر پادشاهی همه راحت در فرمان دادن
است که پادشاه بصورت بارعیت^۵ راست^۵ است، فرق میان پادشاه و
رعیت آن است که او فرمانده است و این فرمانبردار.

شنیدم ای پسر که به روزگار جد تو سلطان محمود رَحِمَهُ اللهُ
عاملی^۶ بود وی را ابوالفرج^۷ بُستی گفتندی^۸، عامل نسا و باورد
بود. مردی را بگرفت در نسا و نعمتی از او بستد و املاک او موقوف
کرد^۹ و هرچه وی را بود بدست فرو گرفت^{۱۰} و مرد را به زندان کرد.

- ۱- نسخه ل: و لکن ز یزدانت توفیق خواهم که با کاردانان دهی کار داری
نسخه ن: تو را توفیق خواهم در دعا تا دهی هر کاردان را کار دانی
۲- کار داری، ظاهراً بمعنی حکومت و ولایت است و به تعبیر امروزی یعنی
«مأموریت». ۳- عنایت: در این جا یعنی لطف و توجه. ۴- ناروا،
بی جا. ۵- راست: در این جا بمعنی «یکسان و همانند» است. ۶- عامل:
مأمور جمع آوری عوائد حکومت؛ رك، ص ۱/۹۵، ح. ۷- نسخه های ن و ب:
ابوالفتح. ۸- گفتندی: می گفتند؛ یاء آخر فعل نشانه استمرار است که در قدیم
بکار می رفته. ۹- موقوف کرد: توقیف کرد، ضبط کرد. ۱۰- فرو گرفتن،
توقیف کردن و تصرف کردن.

پس به‌چندگاه این مرد حیلتی^۱ کرد و از زندان بگریخت و به‌غزنین رفت، چون روزِ مظالم^۲ بود از این عامل گله کرد. سلطان وی را نامهٔ دیوانی^۳ فرمود. نامه بستد و به‌نسا رفت و نامه به عامل رسانید. عامل اندیشه کرد که این مرد دیگر باره به‌غزنین نرود، تغافل کرد^۴ و بر آن نامه کار نکرد^۵. مرد مظلوم دیگر باره به‌غزنین رفت و اندر راهی بستاد^۶ که سلطان بخلوت از باغ بیرون همی آمد. مرد باز نفیر کرد^۷ و دادخواست و از عاملِ نسا بنالید. سلطان باز وی را نامه‌ای فرمود. مرد گفت: «يك بار آمدم و تظلم کردم سلطان نامه فرمود. نامه بردم و بدادم، بر نامه کار نکرد». مگر^۸ سلطان تنگدل بود بسببی از سببها، اندران [دل] مشغولی گفت: «بر من نامه دادن است^۹. اکنون اگر کار نکرد شو^{۱۰} خاك بر سر کن». مظلوم گفت: «ای خداوند، ره‌ی تو بر نامه تو کار نکند خاك مرا بر سر باید کرد؟». سلطان گفت: «نه ای خواجه، غلط کردم مرا باید کردن نه تو را»^{۱۱}. اندر وقت^{۱۲} دو غلام سرایی براه کرد با فرمانها به‌شحنگانِ نواحی تا ضیاع و عقار آن مرد

- ۱- در فارسی قدیم تاء آخر کلماتی مانند «حیلت» تلفظ می‌شده است نظیر مقالت، نسخت.
- ۲- روزِ مظالم، روز دادخواهی.
- ۳- نامهٔ دیوانی، نامه و کاغذ رسمی (سعید نفیسی).
- ۴- تغافل کرد، خود را به‌غفلت زد و به‌روی خود نیاورد.
- ۵- باصطلاح امروز یعنی «ترتیب اثر نداد».
- ۶- بستاد، بایستاد.
- ۷- نفیر کرد، ناله کرد و فریاد برآورد.
- ۸- مگر، در این جا مفهوم گمان و احتمال را می‌رساند.
- ۹- بر من نامه دادن است، آنچه بر عهده من است، نامه دادن است.
- ۱۰- شو، برو، «شدن» بمعنی رفتن در فارسی قدیم معمول بوده است.
- ۱۱- مرا باید کردن نه تو را، من باید خاك بر سر کنم نه تو.
- ۱۲- اندر وقت، فوراً، رك، ص ۴۹/۱ ج.

باز دادند و عامل را بردار کردند^۱ و نامهٔ سلطان در گردن او آویختند و مُنادی کردند^۲ که: «این سزای آن کس است که بر فرمان خداوند کار نکند». بعد ازان کس را زهره نبود^۳ که بر فرمان کار نکردی و امرها نافذ^۴ گشت و بدان يك سخن مردمان در راحت افتادند.

و نیز ای پسر به روزگار خال^۵ تو سلطان مسعود [رَحِمَهُ اللهُ چون به پادشاهی نشست] طریق مردانگی و شجاعت نيك دانستی^۶ اما طریق مُلك داشتن^۷ نه. از پادشاهی با کنیزکان معاشرت کردن اختیار کرد. چون لشکر و عمّال دیدند که به چه مشغول است طریق بی فرمانی^۸ بردست گرفتند و شغلای مردمان فرو بسته شد^۹ و لشکر و رعیت دلیر شدند^{۱۰}. تا روزی از رباط فراوه زنی مظلومه^{۱۱} آمد و از عامل بنالید. سلطان مسعود وی را نامه‌ای فرمود. زن نامه بستد و بیرد. عامل بر آن کار نکرد، گفت^{۱۲}: «این پیرزن کی باز به غزنین رسد؟». زن دیگر- باره بازگشت و باز به غزنین آمد و به مظلالم رفت و دادخواست. سلطان-

- ۱- بردار کردند؛ به دار آویختند؛ به دار زدند. ۲- مُنادی کردن؛ به بانگ بلند چیزی را به اطلاع عموم رساندن. ۳- کس را زهره نبود؛ کسی جرأت نداشت. ۴- نافذ؛ روان. ۵- خال؛ برادر مادر، دایی. با در نظر گرفتن این که همسر نویسندهٔ قابوس نامه، یعنی مادر گیلان شاه، دختر محمود غزنوی بوده است. مسعود- غزنوی دایی گیلان شاه می شود که مطالب کتاب خطاب به او نوشته شده است.
- ۶- نيك دانستی؛ خوب می دانستی؛ یا آخر فعل نشانهٔ استمرار است. ۷- مُلك داشتن؛ کشور داری. ۸- بی فرمانی؛ نافرمانی. ۹- شغلای مردمان فرو بسته شد؛ کارهای مردم مهمل و پیریشان شد. ۱۰- دلیر شدند؛ گستاخ شدند.
- ۱۱- مظلومه؛ مؤنث مظلوم، ستم دیده. بکار بردن صفت مفرد مؤنث عربی برای موصوف مؤنث در این کتاب بندرت دیده می شود. ۱۲- گفت؛ با خود گفت.

مسعود او را دیگر باره نامه فرمود. پیرزن گفت: «يك بار نامه بر دم و کار نکرد». سلطان گفت: «من نامه دادم چون کار نمی کند چه توانم کرد؟». پیرزن گفت: «ای خداوند، تدبیر این کار آسان است. مملکت چندان دار که به نامه تو کار کنند و باقی بگذار تا کسی دیگر بدارد که برنامه او کار کنند و تو همچنین به عشرت خویش همی باش تا بندگان خدا در بلا و محنت گرفتار نباشند». مسعود از سخن پیرزن سخت خجل شد. بفرمود تا داد آن پیرزن بدادند^۱ و آن عامل را بر در فراوه بیاویختند^۲ و پس از آن خواب غفلت بیدار شد. بیش^۳ کس را زهره نبود که در فرمان وی تقصیر کردی.

پس پادشاه که وی را فرمان روانی نبود او پادشاه نبود. چنان که میان او و دیگران فرق است باید که در فرمان دادن نیز فرق بود که نظام ملك متلیکان اندر فرمان روانی باشد و فرمان روایی جز به سیاست^۴ نبود. پس در سیاست نمودن تقصیر نباید کرد تا امرها روان بود و شغلها بی تقصیر.

و دیگر سپاهی را بر رعیت مسلط مکن که مملکت آبادان نگردد. همچنان که مصلحت لشکر نگه داری مصلحت رعیت نیز نگه دار. از آن که

- ۱- داد آن پیرزن بدادند، به شکایت او رسیدگی کردند و حقش را دادند.
- ۲- بر در فراوه بیاویختند، بر دروازه فراوه به دارش زدند. ۳- بیش، در این جا یعنی دیگر.
- ۴- سیاست، بمعنی شیوه اداره مملکت و طرز رعیت داری است و هم بمعنی مجازات و تنبیه خطاکاران که از لوازم این کارست و ظاهراً در این جا مقصود معنی اخیرست که بی آن کسی فرمان نبرد و نتیجه حکایت مذکور در فوق نیز هست.

پادشاه چون آفتاب است شاید^۱ که آفتاب بر یکی تابد و بر دیگری نتابد.
و نیز رعیت را به لشکر مطیع تـوان کردن و لشکر را هم به رعیت نگاه تـوان
داشت که دخل از رعیت حاصل شود و رعیت آبادان و بر جای از عدل بـود.
پس بیداد را در دل خویش راه مده که خانه مـلکان دادگر دیر بماند و
قدیمی گردد و خانه بیدادگران زود پست^۲ شود زیرا که داد آبادانی بـود و
بیداد ویرانی. پس چون آبادانی دیرتر شاید کرد دیرتر بماند و ویرانی
چون زودتر تـوان کرد زود نیست گردد. و حکیمان گفته اند که: «چشمه
عمارت و خرمی عالم پادشاه دادگـرست و چشمه ویرانی و خرابی و
دژمی عالم پادشاه بیدادگـرست». و بر درد بندگان خداوند عز و جل
صبور باش و پیوسته خلوت دوست مدار که چون تو از لشکر و مردم
نفورگیری^۳ مردم و لشکر نیز از تو نفور باشند. و در نیکو داشتن لشکر
و رعیت تقصیر مکن که اگر تقصیر کنی آن تقصیر توفیر دشمنان باشد.
اما لشکر همه از يك جنس^۴ مدار که هر پادشاهی لشکر همه از
يك جنس دارد همیشه اسیر لشکر خویش باشد، دایم زبون باشد

۱- شاید؛ شایسته نیست، از مصدر «شایستن». ۲- در اصل؛ بست؛ نسخه‌های
ل و ن و ب و پ؛ نیست. ۳- نسخه‌های ل و ن؛ باشی؛ نسخه ب؛ نفرت‌گیری؛
نسخه پ؛ شوی. نفور به فتح اول بمعنی گریزنده و رمنده و بیزارست و با کلمه
«گیری» مناسب نمی‌نماید و شاید بوده است: «نفور گردی». اما اگر کلمه دوم را
تغییر ندهیم و «گیری» بخوانیم ناگزیر عبارت بصورت «نفور (به ضم نون) گیری»
معنی متناسب دارد؛ زیرا «نفور» به ضم اول بمعنی رمیدن است (المصادر، ۲۹/۱)
و در این صورت معنی جمله «نفرت‌گیری» است که در نسخه ب هم چنین است. اما
نفور دوم، در جمله بعد، بی شک با فتح نون است. ۴- از يك جنس؛ از يك
نژاد.

ازان که از^۱ يك جنس همیشه متفق یکدیگر باشند، ایشان را به یکدیگر
 نتوان مالیدن^۲ و چون از هر جنسی بُود این جنس را بدان مالیده تُووان
 داشتن تا آن قوم از بیم این قوم و این قوم از بیم آن قوم بی فرمانی
 نکنند و فرمان تو بر لشکر تو روان بُود. و جد تو سلطان محمود
 رَحِمَهُ اللهُ چهار هزار غلام ترك داشتی^۳ به سرای دایم و چهار هزار هندو،
 دایم ترکان را به هندوان ترسانیدی و هندوان را به ترکان تا هر دو جنس
 از یکدیگر ترسان بودندی و مطیع.

و دیگر هر وقتی بزرگان لشکر خویش به نان و نپید خوان^۴ و
 با ایشان نیکویی کن به خلعت و صلت و امیدهای نیکو و دلگرمیها
 نمودن. و لکن چون کسی را صلتی خواهی فرمود اگر چیزی اندک بُود
 به زفان خویش بر سر ملا^۵ مگوی، اندر نهان کسی را بگوی تا پروانه^۶
 باشد، تا دون همتی نکرده باشی یکی آن که چیزی نه درخور همت
 ملوک بخشی و یکی آن که بر سر ملا همت خویش معلوم مردمان
 کرده باشی که من هشت سال به غزنین بودم، ندیم سلطان مودود.

- ۱- نسخه‌های ل و ن «از» ندارد. ۲- مالیدن، گوشمال دادن، تنبیه کردن.
- ۳- داشتی، می‌داشت. یاء آخر این فعل و فعلهای بعد نشانه استمرار است که در فارسی قدیم بکار می‌رفته است. ۴- خواندن، در این جا بمعنی دعوت کردن و مهمانی کردن است. ۵- برسر ملا، در حضور جمع. ۶- پروانه، کمی پایین تر نیز آمده است، «برسر ملا نکفتی مگر به پروانه»، پروانه بمعنی فرمان پادشاهان و حکم، برات و حواله است. در عبارت قابوس نامه بخصوص در مورد دوم مفهوم رساننده فرمان ازان برمی آید (فرهنگ فارسی، فرهنگ نفیسی) از این رو شادروان نفیسی نوشته است، پروانه، مأمور و اجازه دهنده و واسطه میان پادشاه و مردم.

رَحْمَةُ اللَّهِ بودم، سه چیز هرگز از وی ندیدم: یکی آن که هرصلتی که
 زیر^۱ دو بست دینار بودی به زبان خویش بر سرِ مَلا نگفتی مگر به-
 پروانه. دوم آن که هرگز چندان نخندیدی که دندانِ وی پدیدار آمدی،
 تبسم کردی. سه دیگر آن که اگرچه سخت درخشم رفتی هرگز کس
 را جز بی حمیت نخواندی. سخت نیکو سه عادت بود^۲. و شنودم که
 ملوکِ روم را هم این عادت بود اما ایشان را رسمی دیگرست که
 ملوکِ عجم را نیست: کسی را که ملوکِ روم به دستِ خویش بزنند تا
 او زنده باشد هرگز هیچ کس وی را نتواند زدن، گویند: همچون
 مَلِکی باید که او را بزند که او را مَلِک به دستِ خویش زده است.
 اکنون باز به حدیثِ اول آمدم، به حدیثِ سخا. تو را نتوانم-
 گفتن که به سیم^۳ سخی باش، باری دون همتِ مباش و اگر از سرشتِ
 خویش باز نتوانی استاد^۴ چنین که گفتم باری بر سرِ مَلا همت و نعمتِ
 خویش به مردمان منمای که اگر سخا نکنی خلق دشمنِ تو شوند و اگر
 در وقت^۵ با تو چیزی نتوانند کردن چون دشمنی پدید آید جان فدای
 تو نکنند و دوستانِ دشمنِ تو باشند. اما جهد کن تا از شرابِ پادشاهی
 مست نگردی، به شش خصلت اندر^۶ تقصیر مکن، نگاه دار: هیبت و داد

۱- زیر...: کمتر از.
 ۲- سخت نیکو سه عادت بود: سه عادت بسیار خوب بود.
 ۳- چنین است نسخه های ل و ب؛ نسخه های ن و پ، بستم یعنی بزور که نیز معنی
 مناسبی دارد. ۴- باز نتوانی استاد، باز نتوانی ایستاد. ۵- در وقت؛
 فوراً، در همان موقع، رك: ص ۱/۴۹، ح. ۶- در فارسی قدیم گاهی «به» که در
 اول اسم می آمده معنی آن پس از اسم تکرار می شد، «به شش خصلت اندر» یعنی اندر
 شش خصلت.

و دهش^۱ و حفاظ و آهستگی و راست گفتن که اگر پادشاه از این شش
 خصیات از یکی دور شود نزدیک شود به مستی^۲ و هر پادشاهی که از
 مستی^۳ پادشاهی مست شود هشیاری او اندر رفتن^۴ پادشاهی باشد. و
 اندر پادشاهی غافل مباش از آگاه بودن از احوال ملوک عالم. چنان
 باید که هیچ پادشاهی نفسی نزنند^۵ که نه تو بر آن مطلع باشی که من
 از امیر ماضی^۶ پدرم رحمه الله چنان شنودم:

فصل که فخرالدوله از برادر خویش عضدالدوله بگریخت و
 هیچ جای مقام نتوانست کردن، به درگاه جد^۷ من قابوس بن وشمگیر
 رحمه الله آمد بزینهار^۸ و جد^۹ من وی را امان داد^{۱۰} و پذیرفت و بجای
 او^{۱۱} بسیاری نیکویی کرد و عمه^{۱۲} مرا به وی داد و اندر آن نکاح از حد
 گذشته خرمی کردند از آنچه^{۱۳} جد^{۱۴} من [خاله] فخرالدوله بود. و
 عضدالدوله رسولی فرستاد به نزدیک شمس المعالی، رسول آمد و نامه
 بداد و اندر تحمیل^{۱۵} گفت: «عضدالدوله بسیار سلام همی گوید و می-
 گوید که: برادرم امیر علی^{۱۶} آن جا آمده است، دانی که میان ما دوستی
 و برادری است و خانه هر دو یکی است و این برادر من دشمن من-

- ۱- دهش: اسم مصدر از دادن، یعنی بخشش.
- ۲- نسخه های ل و ن و ب
- ۳- نسخه های ل و ن و ب «مستی» ندارد.
- ۴- رفتن در.
- ۵- نفسی نزنند: کمترین کاری نکند.
- ۶- امیر ماضی: امیر در گذشته.
- ۷- یعنی بقصد و بامید پناهنده شدن به نزد
- ۸- جد من آمد.
- ۹- وی را امان داد، او را پناه داد.
- ۱۰- بجای او، در
- ۱۱- حق او، نسبت به او.
- ۱۲- از آنچه: از آن که: رك: ص ۱۹/۱۰۱.
- ۱۳- امیر علی: منظور فخرالدوله است.
- ۱۴- تحمیل: پیغام.
- ۱۵- ۱۶-

است باید که وی را بگیری و به نزدیک من فرستی تا من به مکافات این
هر ناحیتی که نامزد کنی^۱ از ولایت خویش به تو دهم و دوستی ما
مؤکد شود. پس اگر نخواهی که این بدنامی بر خویشتن نهی هم آنجا
وی را زهر دهی تا غرض ما حاصل آید و بدنامی بر تو نباشد و آن
ناحیت که تو خواهی تو را نیز حاصل آید». امیر شمس المعالی گفت:
«ای سبحان الله العظیم^۲! چه واجب کند چنان محتشمی را با چون منی^۳
چنین سخن گفتن که ممکن شود مرا چنین کاری کردن که تا قیامت
بدنامی من اندر آن باشد؟». پس رسول گفت: «ای خداوند، عضدالدوله
را به امیر علی بده^۴، یعنی فخرالدوله، که ملک ما تو را از برادر
همزاده^۵ و مشفق دوست تر دارد، چنین و چنین سوگند خورد که این روز
که مرا تحمیل همی داد و به راه گسیل همی کرد در میانه سخن ملک
می رفت که: خدای تعالی داند که من امیر شمس المعالی را دوست دارم
تا بدان جایگاه^۶ که شنودم که روز فلان شنبه^۷ چندین روز از فلان ماه
گذشته که شمس المعالی در گرمابه رفت و اندر خانه میانگی^۸ پای او
بلغزید و یفتاد، من سخت دلتنگ شدم و گفتم که: مگر به چهل-

۱- نامزد کنی؛ تعیین کنی. ۲- یعنی خدای بزرگ منزّه است؛ در اظهار
تعجب گفته شده است. ۳- چون منی؛ مانند من کسی. ۴- در فارسی قدیم بر-
سرفعل نهی و نفی هم بآ می آورده اند. معنی جمله آن است که برای رعایت فخرالدوله
از عضدالدوله مگذر. ۵- همزاده؛ بمعنی همسن و همسال است ولی در این جا
چون «برادر همزاده» در مقام اظهار محبت گفته شده یعنی برادری که از يك پدر و
مادر باشد (سعید نفیسی). ۶- تا بدان جایگاه؛ تا به آن اندازه.
۷- فلان شنبه؛ فلان شنبه؛ رك؛ ص ۲۵۲/۳. ۸- میانگی یا میانگین؛ وسطی؛
رك؛ ص ۱۰۸/۲.

سالگی^۱ پیری وی را دریافته است و قوت ساقط شده^۲». و این رسول را غرض آن بود که یعنی بدان که خداوند من بر احوال تو چون^۳ مطلع است و آن تعلیم عضدالدوله بود. شمس المعالی گفت: «بقاش باد! منت پذیرفتم^۴ بدین شفقت که نمود و لکن از غم خوردن من نیز وی را بیاگاهان^۵ که: وی آن روز فلان شنبه از ماه فلان که تو را روز دیگر گسیل کرد آن شب در فلان نشستگاه سیکی خورد، فلان جای بخفت و نیمشب را از آن جای برخاست و در سرای زنان رفت و بر بام شد به حجره خیزران عواده^۶ و چون از بام همی به زیر آمد پایش بلغزید و از دو پایه نردبان بیوفتاد. مرا از جهت وی دل مشغول شد گفتم که: مگر به چهل دو سالگی عقل وی را تقصیری^۷ افتاد؟ مردی چهل و دو ساله چرا چندان سیکی خورد که از بام فرو نتواند آمدن و نیمشب از بستر به بستر چرا گردد؟ تا چنین حادثه‌ای نیفتد^۸». و آن رسول را از آگاه بودن خویش از حال ایشان خبر داد. پس چنان باید که از احوال پادشاهان عالم خبرداری و برولایت خویش و حال لشکر و رعیت خویش نیز باید که واقف باشی که اگر حال شهر خویش ندانی حال شهر بیگانگان کمتر دانی.

۱- نسخه ل، مکر به چهل هفت سال، نسخه‌های ن و پ، مکر از پس چهل و هفت سال، نسخه ب، مکر در چهل و هفت سال. ۲- ساقط شدن، فرو افتادن، کاهش یافتن، یعنی نیرویش کم شده؟ ۳- چون، چگونه. ۴- منت پذیرفتم، سپاسگزار شدم، ممنون شدم. ۵- وی را بیاگاهان، یعنی او را آگاه کن. ۶- عواده، زن عودنواز. ۷- تقصیر، کوتاهی، کمی. ۸- در نسخه‌های اساس و ن، نیفتد، نسخه ب، بیفتد. صورت بالا معنی می‌دهد ولی بقیه اجزای جمله «بیفتد» نیز مناسب است.

[حکایت چنان که ای پسر در روزگارِ خالِ تو^۱ سلطان مودود بن-
 مسعود رَحِمَهُ اللهُ من به غزنین آمدم. مرا سخت اعزاز و اکرام کرد و چون
 چندگاهی برآمد^۲ مرا بدید و بیازمود، منادمت^۳ خاص^۴ خویش داد و
 ندیم خاص آن باشد که هر روز از مجلس او غایب نباشد. پس مرا
 پیوسته به طعام و شراب بایستی بودن اگر ندیمان دیگر بودندی^۵ و اگر
 نه. روزی بامداد پگاه^۶ صبح کرده بود همچنان اندر میان نبید لشکر
 را بار داد. خلق اندر آمدند و خدمت کردند و باز گشتند. خواجه بزرگ^۷
 عبدالرزاق احمد بن حسن خجندی المیمندی رَحِمَهُ اللهُ وزیر بود،
 خواجه را [به] نبید باز گرفت. چون زمانی بود مُشرف درگاه در آمد
 و ملطفه [ای] علی بن رفیع الخادم را داد، او به سلطان داد. سلطان نبید
 همی خورد و ملطفه همی خواند. روی سوی خواجه کرد و گفت:
 «این منهی را پانصد چوب ادب کنند تا دیگر باره اِنهاء بشرح^۸ کند.
 اندر این خط^۹ نبشته است که: دوش به غزنین به دوازده هزار خانه سماق و
 پخته [اند]. چون من ندانم که این خانه^۹ که بود و به کدام کوی و محله

- ۱- بنا بر اشاراتی که در دیگر موارد این کتاب شده است مسعود غزنوی خال گیلان-
 شاهی شود زیرا دختر محمود غزنوی همسر نویسنده بوده است بنا بر این مودود بن مسعود
 پسر خال (پسردایی) گیلان شاه است نه خال او (رك: ص ۲۸۶/۵ ح). شادروان سعید-
 نفیسی نوشته است: «البته در این مورد «خال تو» مراد آن است که پدر مودود یعنی
 مسعود خال پسرش [یعنی خال پسر نویسنده] بوده». ۲- چندگاهی برآمد؛
 چندی گذشت. ۳- منادمت؛ ندیمی، همنشینی. ۴- یاء در آخر فعل، یاء-
 شرطی است که در زبان فارسی قدیم معمول بوده. ۵- بامداد پگاه؛ صبح زود.
 ۶- خواجه بزرگ؛ عنوانی بوده است برای وزیر، نظیر نخست وزیر امروز.
 ۷- بشرح، مشروح و مفصل. ۸- خط؛ در این جا یعنی نامه، کاغذ، نوشته.
 ۹- این کلمه را «کی» نیز می توان خواند.

بود؟ هر چند خواهی باش.» خواجه گفت: «بقای خداوند باد! این از جهت تخفیف^۱ بجمع^۲ گفته باشد که اگر بشر گفتی این کتابی بودی بزرگ و به یک روز خوانده نشدی. ازان که سماق با را بگفت دیگر لتونها را بیاید گفت. اگر خداوند رحمت کند این ادب عفو کند تا بگویم که: دیگر بار بجمع نگوید، خانه را و خداوند خانه را بنام بگوید و شرح آن خانه بتفسیر^۳ باز نماید که: فلان کس به فلان جایگاه با فلان کس فلان چیز خورد.» گفت^۴: «این بار عفو کردم. بار دیگر چنین باید که نویسد که خواجه می گوید.»]

پس باید که از حال رعیت و لشکر خویش غافل نباشی و از حال مملکت خویش بی خبر نباشی خاصه از حال وزیر و باید که وزیر تو آب نخورده^۵ که تا تو ندانی که جان و مال خود بدو سپرده ای، اگر از او غافل باشی از جان و مال خویش غافل بوده باشی نه از حال و کار وزیر خویش. و با پادشاهان اطراف عالم که همسران تو باشند اگر دوست باشی نیم دوست مباش و اگر دشمن باشی ظاهر دشمن باش، تا آشکارا دشمنی توانی کردن با شکل^۶ خویش نهانی دشمنی. مکن از آنچه^۸:

- ۱- یعنی برای آن که کمتر و مختصر باشد.
 - ۲- بجمع: جمعا، بر روی هم.
 - ۳- نسخه های ن و پ: بتفصیل.
 - ۴- یعنی سلطان گفت.
 - ۵- این تعبیر هنوز رایج است چنان که می گویند: «فلان کس بدون اطلاع فلانی آب نمی خورده» کنایه از این که همه چیز را به او می گوید.
 - ۶- تا: تا وقتی که.
 - ۷- شکل: در.
 - ۸- از آنچه: ازان که.
- اینجا یعنی نظیر، مانند، مثل، نسخه ن، هم شکل.
- رک، ص ۱/۱۹، ج.

شنیدم که: اسکندر به جنگ دشمنی می‌رفت، وی را گفتند: «ای
ملک، این خصم ما مردی غافل است، بروی شیخون باید کرد».
اسکندر گفت: «نه ملک باشد آن کس که ظفر بدزدی جوید»^۱.

و اندر پادشاهی کارها [ی] بزرگ عادت کن زیرا که پادشاه
بزرگتر از همه کسی است پس باید که گفتار و کردار وی بزرگتر از
گفتار و کردار دیگران باشد تا نام بزرگ یابد که نام بزرگ به گفتار و
کردار بزرگ توان یافت چنان که فرعون لعنه الله اگر بدان بزرگی
سخن نگفته بودی آفریدگار جل جلاله و تقدست آسمان کی روایت
سخن او کردی؟ فرعون لعنه الله گفت: «أَنَارَبُّكُمْ الْأَعْلَى»^۲ و تا قیامت
این آیت همی خوانند و نام او همی برند بدان سخن بزرگ که او گفت.
پس چنین باش که گفتم که^۳ کم همت را نام بر نیاید^۴.

دیگر توقیع خویش را عزیزدار و بزرگ، و به هر خرافاتی^۵
توقیع مکن مگر به صلتی بزرگ [یا به ولایتی و معاشی بزرگ که بخشی].
و چون توقیع کردی الا به عذری واضح توقیع خویش باطل مکن که
خلاف از همه کس ناپسندیده است خاصه از پادشاه.

این است شرط پیشه پادشاهی هر چند این پیشه پیشه‌ای عزیزست^۶
من چنان که شرط کتاب است بگفتم و نبشتم. اگر تو را صنعتی دیگر

۱- ظفر بدزدی جوید: دزدانه و از روی نامردی پیروزی خواهد. ۲- سوره
نازعات (۷۹) آیه ۲۴ یعنی [فرعون با رجال خود انجمن کرد و گفت]، منم خدای
بزرگ شما. ۳- نسخه‌های ل و ن و پ افزوده: پادشاه. ۴- نام بر نیاید:
نامور و معروف نشود. ۵- نسخه‌های ل و ن و پ: محقراتی؛ نسخه ب: محقری.
۶- نسخه ل افزوده: به هر کسی نرسد؛ نسخه ب: و هر کس را نرسد.

اتفاق افتد چون دهقانی یا از پیشه‌ها آنچه بدان ماند^۱ که دانی که شرط
هر یکی نگه داری و هر کاری که ورزی^۲ باید که شرط آن کار بجای-
آری تا آن کار تو برواق باشد و تو را نیکویی افزاید و الله الموفق
للمصواب^۳.

- ۱- ظاهراً کلمه‌ای مثل «باید» از قلم افتاده است، نسخه ل، از این پیشه‌های بازار
آنچه دانی. ۲- ورزیدن، انجام دادن، در این جا یعنی پیش گرفتن.
۳- یعنی خداوند توفیق‌دهنده و راهنما به راه راست است.

باب چهل [و] سیّم

در آیین دهقانی و هرپیشه‌ای که دانی

و اگر دهقان باشی وقت کار دهقانی شناسنده باش. هر چیزی که بکاری مگذار که از وقت خویش بگذرد که اگر ده روز پیش از وقت کاری به^۱ که ده روز پس. و آلت کار و جفت^۱ ساخته^۲ و بسیجیده^۳ دار. گاوان نیک خر و به علف نیکو دار. چنان کن که همیشه جفتی با تایی گاو فضل^۴ و آسوده داری در رمه تا اگر گاوی را از ان کار علّتی اوفتد^۵ اندر وقت^۶ از کارها باز نمانی و وقت کشت از تو در نگذرد. و

- ۱- جفت: در این جا بمعنی «گاو زراعت کننده» است (برهان قاطع)؛ نسخه ن، جفت گاو، بقیاس دیگر مطالب منظور همان گاوست. در اصطلاح کشاورزی و آبیاری هنوز «جفت» بمعنی يك زوج گاو برای شخم زدن بکار می رود. ۲- ساخته: آماده.
- ۳- بسیجیده: یا پسجیده از مصدر «بسجیدن» یعنی آماده و مهینا و فراهم شده. این کلمه را امروز به جیم تلفظ می کنیم و مولوی نیز در مثنوی با «گیج» قافیه آورده ولی در شاهنامه و اسکندرنامه نظامی با «هیج» نیز قافیه شده است، پس هردو تلفظ ممکن است صحیح شمرده شود و هر يك خاص ناحیه‌ای بحساب آید (مجتبی مینوی، کلیله و دمنه ۳۹۴/۱۵ ج). ۴- فضل، زائد، زیادتی. ۵- علّتی اوفتد، ناخوشی و رنجوری پیش آید. ۶- اندر وقت، فوراً، در همان موقع؛ رک، ص ۱/۴۹ ج.

چون وقت کشت و درودن نباشد، پیوسته از شکافتن زمین غافل مباش
و تدبیر کشت سال دیگر امسال همی کن. و کشت بیشتر بر زمینی کن
که خویشتن پوش^۱ بُود که هر زمینی که خویشتن نتواند پوشیدن تورا
هم نتواند پوشیدن. و چنان کن که دایم به عمارت کردن^۲ مشغول باشی تا
از دهقانی برخوردار باشی.

پس اگر پیشه‌ور باشی از پیشه‌وران بازار، از هر پیشه‌ای که باشی
زود کار^۳ و استوده کار^۴ باش تا حریفانت^۵ بسیار باشند و به وقت کار کار به^۶
ازان کن که هم پیشگان تو کنند. و به کم مایه سود قناعت کن که تا به
بک بار^۷ ده یازده کنی^۸ دوبار ده نیم توان کردن. پس حریف را مگریزان
به مکاس و لجاج بسیار تا در پیشه‌وری مرزوق باشی و مردم بیشتر ستند
و داد با تو کنند. تا چیزی همی فروشی با خریدار به دوست و به جان
برادر و بار خدای^۹ گفتن و تواضع نمودن تقصیر مکن تا از تلطف تو
خریدار از مکاس کردن شرم دارد و مقصود تو حاصل شود و چون
چنین کنی بسیار حریف^{۱۰} باشی و ناچاره محسود دیگر پیشه‌وران باشی

- ۱- خویشتن پوش، شادروان سعید نفیسی این کلمه را «مفید به حال خود» معنی کرده
و نیز در بقیه جمله «پوشیدن» را بمعنی فایده رساندن دانسته است.
- ۲- عمارت کردن، آباد کردن. ۳- زود کار، تند کار، سریع العمل.
- ۴- استوده کار، در همه نسخه‌ها «ستوده کار» است یعنی کسی که کارش خوب و مورد-
بستند باشد. «استوده» جایی به نظر نرسید شاید خطای کاتب یا تلفظی از «ستوده» باشد.
- ۵- حریفان، در این جا منظور از حریفان، خریداران و مشتریان است بخصوص که کمی
باین ترهم می گوید، «پس حریف را مگریزان به مکاس و لجاج بسیار تا در پیشه‌وری
مرزوق باشی». ۶- یعنی از ده جزء یک جزء سود ببری. ۷- بار خدای،
در این جا یعنی مخدوم، سرور. ۸- بسیار حریف، بسیار مشتری، پرمشتری.

و در بازار مشهورتر و معروف‌تر هم‌پیشگان باشی.

اما عادت کن راست گفتن و از بخل پرهیز کن و لکن تصرف را
کار بند^۱ و بر فرودتر^۲ خود ببخشای و بدان کس که برتر از تو باشد
نیازمند باش و زبون گیر^۳ مباش و با زنان و کودکان در معامله فزونی.
مجوی و از غریبان بیشی خواه^۴. شرم‌گینی را که بسیار مکاس^۵ نه [باشد]
یاری کن و مستحق را نیکودار و [با] پادشاه خویش راستی کن و لکن
به خدمت پادشاه حریص مباش.

و با هنبازان^۶ خیانت مکن. به هر صنعتی که کنی بد و مزور^۷ مکن،
از بهر کارشناس^۸ و ناکارشناس کاریکسان کن. تقی^۹ باش و اگر دستگاهت^{۱۰}
باشد قرض دادن بغنیمت شناس. و سوگند بدروغ مخور و زنا مکن^{۱۱}
و سخت معاملت^{۱۲} مباش و اگر بر درویشی اوامی^{۱۳} داری چون دانی که

- ۱- نسخه ن، تصرف نگاه دار؛ در باب «تصرف»، رک؛ ص ۱۹۶/۴ ج.
- ۲- فرودتر، فرودست، زیر دست.
- ۳- زبون گیر، عاجز آزار، عاجز کش.
- ۴- بیشی خواستن، بیش ازان که باید خواستن و مغبون کردن (سعید نفیسی).
- ۵- بسیار مکاس، کسی که اهل چانه زدن بسیار باشد.
- ۶- هنبازان، انبازان، شریکان.
- ۷- مزور، آنچه با تزویر و نادرستی انجام شود.
- ۸- کارشناس، آن که خوب و بد کار را بداند؛ خبره.
- ۹- نسخه های ن و پ، متقی.
- ۱۰- دستگاه، در این جا یعنی توانایی مالی، بضاعت.
- ۱۱- نسخه ل، و ربامده، نسخه ن، و ازربوا خوردن دور باش، نسخه پ، و از زنا دور باش.
با توجه به موضوع مورد بحث و ضبط نسخه ها ممکن است چنین بنظر رسد که «ربا» در
این جا با معامله کردن مربوط ترست. ربا یعنی پول به منفعت دادن و سود آن را گرفتن.
- ۱۲- سخت معاملت، کسی که در داد و ستد سختگیر باشد و بدشواری معامله کند.
- ۱۳- اوام، وام.

بی‌طاقت^۱ است تقاضای پیوسته مکن و درشت تقاضا^۲ مباش. نیک دل^۳
باش تانیک پی^۴ باشی و ایزد تعالی برستند و داد تو برکت کند.
و هرپیشه‌وری که بر این جمله باشد که یاد کردم جوانمردترین
همه پیشه‌وران بُود. و هر قومی را در آن صنعت که باشند در جوانمردی
طریقی است. آنچه شرط این قوم است این است که گفتم و اندر این
باب بازپسین بتمامی شرط جوانمردی در هر جنسی بگویم بحسب
طاقت^۵ و از ایزد تعالی توفیق راستی خواهم.

- ۱- بی‌طاقت: در این جا یعنی بی‌چیز، تهی‌دست.
۲- درشت تقاضا، کسی که وام
خود را با درشتی و سختی مطالبه کند.
۳- نیک دل، نیک اندیش، کسی که در دل
خوبی مردم را بخواهد.
۴- نسخه‌های ل و ن، نیک بین، نیک پی، خجسته پی، با-
سعادت، نیکبخت.
۵- بحسب طاقت، باندازه توانایی.

باب چهل [و] چهارم

در آیین جوانمرد پیشگی

اگر چنان که جوانمرد پیشگی کنی و شناسی که جوانمردی چیست و از چه خیزد؟ بدان ای پسر که سه چیز است از صفات مردم که هیچ آدمی نیابی که بر خود گواهی دهد که این سه چیز مرا نیست. دانا و نادان بدین سه چیز همه از خدای تعالی خشنودند^۱ اگر چه این سه چیز خدای تعالی کم کس را داده است. و هر که را این سه چیز بود از خاصگان^۲ خدای تعالی بود، از این سه گانه: یکی خردست و دوم راستی و سوم مردمی. و چون بحقیقت نگه کنی [به] دعوی کردن خلق به خرد و راستی و مردمی، دعوی بدروغ نمی کنند زیرا که هیچ جسدی^۳ نیست که این سه صفت اندر او نیست لکن کُندی آلت^۴ و تیرگی و

۱- خشنود: در این جا یعنی راضی و خرسند. ۲- خاصگان: مخصوصان، مقربان. کلمه عربی «خاصه» بشیوه کلمات فارسی جمع بسته شده است. ۳- نسخه ل، شخصی، نسخه های ن و پ، جانوری. ۴- کُندی آلت، نارسایی وسیله (سعید نفیسی).

نندی راه اصل این در بر بیشتر خلق بسته است که ایزد تعالی تن مردم را جمعی ساخت از همه متفرقات تا اگر او را عالم کلتی خوانی و اگر عالم جزو^۱ خوانی هر دو روا بود چنان که در تن آدمی از طبایع^۲ افلاك و انجم و هیولی و عنصر و صورت و نفس و عقل کاینات^۳ هریکی علی حده عالمی اند بمراتب نه بترکیب و مردم مرکب و مجموع از این عالمهاست. پس آفریدگار این جمع را به بندها قایم کرد^۴ که ایشان را به یکدیگر ببست چنان که در این جهان بزرگ همی بینی در بند افلاك و طبایع که طبیعت پنجم^۵ است از یکدیگر در آویخته اند^۶، گرچه بجوهر مختلفند چون آتش و آب که همه ضد یکدیگرند و خاک و هوا ضد یکدیگرند. پس خاک واسطه گشت میان آتش و آب بندی افتاد خاک را بخشی با آتش و سردی با آب و آب را سردی با خاک و بنرمی با هوا و هوا را بنرمی با آب و بگرمی با آتش و آتش را بجوهر

۱- نسخه های ن و ب و پ، جزوی، نسخه ل، عالم کل... عالم جزو.

۲- نسخه های ب و پ افزوده، و. طبایع جمع طبیعت بمعنی سرشته است و در اینجا منظور طبایع چهارگانه یعنی چهارعنصر، آب، باد، خاک و آتش است که قدما به آنها اعتقاد داشته اند. ۳- نسخه ل، که اینان؛ نسخه های ن و ب، که ایشان؛ نسخه پ،

انتها (ظ، اینها)؛ ظاهراً ضبط نسخه ل مناسب تر بنظر می رسد. اگر «کاینات» در نسخه اساس صورت درستی باشد، کلمه کائن اسم فاعل از کتون است یعنی موجود و کائنات بطور جمع بر موجودات جهان اطلاق می شود. ۴- یعنی استوار کرد.

۵- نسخه ل، طبیعت است بجنسیت؛ نسخه های ن و ب، طبیعت بجنسیت؛ نسخه پ، طبیعت بحقیقت. «طبیعت پنجم» اصطلاحی فلسفی است یعنی طبیعت استحالت پذیر، و آن جوهر افلاك است؛ مقابل چهار طبیعت دیگر که عناصر اربعه باشد (فرهنگ فارسی) کمی پایین تر در همین کتاب «عنصر خامس» خوانده شده است. ۶- از یکدیگر

در آویخته اند، بهم پیوسته اند.

با اثیر و اثیر را بتابش با [آ] قتاب که پادشاهِ انجم [و] افلاك است و شمس را جوهر از عنصرِ خامس است. و هیولی [را] با نفس بند افتاد به فیضِ علوی و نفس را با عقل و همچنین مطبوعات [را] بند افتاد با طبایع به مادتِ قوت اگر مطبوعات [از طبایع مادتِ قوت نیابد بدان بندی که بدان بسته است تباه گردد و طبایع از فلك و فلك از هیولی و هیولی از نفس و نفس از عقل هم براین قیاس همی گیر^۱.

نیز اندر تنِ آدمی هرچه تیرگی است و گرانی از طبایع گرد آمد و صورت و چهره و حیات و قوت و حرکات از فلك گرد آمد. و حواس پنج خانه^۲ جسدانی^۳: شنیدن و دیدن و بویدن و چشیدن و پساویدن از هیولی گرد آمد و حواسِ روحانی چون: یاد گرفتن و تفکر کردن و خیال بستن^۴ و گفتن و تدبیر کردن^۵ از نفس گرد آمد. و هرچه اندر تنِ آدمی شریف تر چیزی است که آن را معدن^۶ پیدا نیست و اشارت به جای او نتوان کرد چون: مردمی و دانش و کمال و شرف که مایه این [همه] عقل بُود از فیضِ علوی آمد در تن. پس تن به جان زنده است و جان به نفس و نفس به عقل، هر که را تن جنبان^۷ بینی از جان لابد است^۸.

۱- براین قیاس همی گیر؛ به همین ترتیب قیاس کن، مقایسه کن و بسنج.

۲- نسخه های ل و ن و پ، پنجگانه؛ نسخه ب؛ ندارد. شاید بتوان تصور کرد که «پنج خانه» محرف «پنجگانه» است که در دیگر نسخه ها آمده؛ شاید هم صورت نسخه اساس درست و مرسوم بوده؛

۳- جسدانی؛ به فتح اول و دوم بمعنی جسمانی است.

۴- خیال بستن، تخیل. ۵- تدبیر کردن، چاره کردن. ۶- معدن؛ در-

این جا بمعنی اصل و سرچشمه است (سعید نفیسی). ۷- جنبان، جنبنده، متحرك.

۸- لابد است، ناگزیر و ناچار است.

و هر که را جان گویا بینی از نفس لابد است و هر که را نفس جویا بینی از عقل لابد است و این همه در آدمی موجود است.

ولکن چون میان تن و جان بیماری حجاب شود^۱ و بند اعتدال مست شود، از جان به تن مادت تمام نرسد یعنی جنبش و قوت و هر که را میان نفس و جان، گرانی و نادرستی صورت حجاب گردد از نفس به جان مادی تمام نرسد یعنی حواس پنجگانه و هر که را میان نفس و عقل، جهل و تیرگی و ناشناسی حجاب گردد مادت عقل به نفس نرسد یعنی اندیشه و تدبیر و مردمی و راستی. پس بحقیقت هیچ جسدی بی خود و مردمی نبود و لکن چون فیض علوی را منفذ^۲ روحانی بسته بود دعوی یابی و معنی نه. پس هیچ کس نیست به دنیا که به مردمی دعوی نکند و لکن تو ای پسر جهد کن تا چون دیگران نباشی، دعوی بی معنی نکنی و فیض علوی را منفذ روحانی گشاده داری به تعلیم و تفهیم^۳، تا تو را معنی بی دعوی نبود.

و بدان ای پسر که حکیمان از مردمی و خرد صورتی ساختند بالفاظ نه بجسد که آن صورت [را] تن و جان و حواس و معانی بود چون مردمی بود و گفتند: تن [آن صورت] جوامردی^۴ است و جان

۱- حجاب شود، فاصله شود، مانع شود. ۲- منفذ، راه، محل نفوذ.

۳- نسخه ل افزوده، علم، نسخه پ، به تعلیم و تفهیم. ۴- جوامردی، اگر

کاتب اشتباهی نکرده باشد، این کلمه صورت مخفف «جوامردی» است. در لغت نیز «جوامرد و جوامردم» را بمعنی جوامرد و سخی ضبط کرده اند (فرهنگ نفیسی).

وی راستی و حواسش دانش و معانیش صفا^۱ پس صورت^۲ ببخشیدند^۳
 بر خلق، گروهی را تن رسید و دیگر نه، گروهی را تن و جان، و گروهی
 را تن و جان و حواس، و گروهی را تن و جان و حواس و معانی. اما
 آن گروه که نصیب ایشان تن رسید آن قوم عیاران و سپاهیان و بازاریانند
 که مردمی ایشان را نام جوانمردی نهادند. و آن گروه که ایشان را تن و
 جان رسید خداوند معرفت ظاهرند^۴ و فقرای تصوف که مردمی
 ایشان را معرفت و ورع نام نهادند. و آن گروه که ایشان را تن و جان و
 حواس رسید حکما و انبیا و اصفیا [اند] که مردمی ایشان را دانش و
 فزونی [نام] نهادند. و آن گروه که ایشان را تن و جان و حواس و معانی
 رسید روحانیانند و از جمع آدمیان پیغمبرانند.

پس آن گروه را که نصیب ایشان جوانمردی آمد اصل آن
 جوانمردی که بدان گروه تعلق دارد دانستن باید بحقیقت چنان که
 گفته اند: «اصل جوانمردی سه چیز است: یکی آن که هر چه گویی بکنی،
 و دیگر آن که خلاف راستی نگویی، سوم آن که شکیب^۵ را کاربندی

۱- چنین است نسخه ب؛ ولی نسخه ل؛ صفات وی؛ نسخه های ن و پ؛ صفاتش. صفا؛
 پاکی و روشنی است و دوری از مذمومات در مقابل کدر. ۲- نسخه های ل و ن
 افزوده؛ را؛ نسخه ب؛ که. ۳- بخشیدن؛ در این جا بمعنی تقسیم کردن است.
 ۴- نسخه ل افزوده؛ و باطن. ۵- شکیب؛ منظور از شکیبایی در جوانمردی
 صبر بر شدائد و دشواریهاست. شاید هم منظور نویسنده ارتباطی دارد با «صبر» که از
 اصطلاحات صوفیه است بمعنی آن که لازمه فقر، صبر و تحمل است بعلاوه سیر در
 مقاماتی که سالک باید طی کند و گذشتن از دشواریها بدون صبر و تحمل ممکن نیست
 و تربیت نفس به صبر، خود سبب سکون خاطرست (تاریخ تصوف در اسلام). کمی پایین تر
 هم در جوانمردی عیاری، لزوم شکیبایی یاد شده حتی فرق میان جوانمردی و
 ناجوانمردی را «صبر» دانسته است.

زیرا که هر صفتی که تعلق دارد به جوانمردی به زیر آن سه چیز است^۱.
 پس ای پسر اگر بر تو مشکل گردد من ببخشم^۲ این سه صفت را بر این
 سه قوم و پایگاه و اندازه هر يك پدید کنم^۳ تا بدانی.
 بدان که جوانمردی^۴ عیاری آن بُود که او را از آن چند گونه
 هنر بُود: یکی آن که دلیر و مردانه و شکيبا بُود به هر کاری و صادق-
 الوعد و پاک عورت و پاک دل بُود و زیان کسی به سود خویش نکند و
 زیان خود از دوستان^۵ روا دارد و بر اسیران دست نکشد^۶ و اسیران و
 بیچارگان را یاری دهد و بد بدکنان^۷ از نیکان بازدارد و راست شنود
 چنان که راست گوید و داد از آن خود بدهد^۸ و بر آن سفره که نان خورده
 بد نکند^۹ و نیکی را بدی مکافات نکند و از زنان ننگ دارد و بلا^{۱۰}
 راحت بیند^{۱۱}. چون نیک بنگری باز گشت این همه هنرها بدان سه چیز است

- ۱- به زیر آن سه چیز است؛ جزء آن سه چیز است.
 ۲- ببخشم؛ تقسیم کنم؛ رک؛
 ص ۳۵۶/ ۳ ح. ۳- پدید کنم؛ معلوم کنم. ۴- نسخه های ل و ن؛ جوانمرد-
 ترین؛ نسخه ب؛ جوانمردتر؛ نسخه پ افزوده؛ و. ۵- نسخه های ل و ن و ب؛
 از بهر سود دوستان. ۶- نسخه ن؛ و از اسیران دست بکشد؛ نسخه ب؛ و بر
 اسیران دست بکشد؛ نسخه های ل و پ مانند نسخه اساس است. اگر ضبط نسخه
 اساس درست باشد ظاهراً دست کشیدن در این جا بمعنی دست درازی و تعدی است.
 ۷- بدکنان؛ بدکنندگان و بدکرداران. ۸- داد از تن خود بدهد؛ اول در
 مورد خود بحق و انصاف داوری و رفتار کند. ۹- نسخه ل افزوده؛ با خداوند
 آن. ۱۰- نسخه های ن و پ افزوده؛ را. ۱۱- نسخه ل افزوده؛ و صبر
 کند و چشم از دیدن بدیها نگه دارد و دیده نادیده انگارد و اسرار مردمان ظاهر
 نکند و به نگاه داشتن سر و امانت خود را خزینه مردمان سازد و اگر هر چه بتر
 بهوی رسد از مردمان سر ایشان به بیرون نیفکند و بی امانتی نکند که اگر چه رنج
 از وی به تو رسید تو شاید که خود را به بی امانتی ظاهر نکنی و زبان نگاه داری و

که یاد کردیم چنان که در حکایت آرند:

حکایت چنین گویند که: روزی به کوهستان عیاران بهم^۱ نشسته بودند. مردی از در اندر آمد و سلام کرد و گفت: «من رسولم از نزدیک عیاران مرو و شمارا سلام همی کنند و همی گویند که: سه مسأله ما بشنوید، اگر جواب دهید ما راضی شویم به کهتری شما و اگر جواب صواب ندهید اقرار دهید به مهتری ما». گفتند: «بگوی». گفت: «بگویند که جوانمردی چیست؟^۲ و اگر عیاری به راهگذری نشسته باشد، مردی بر وی بگذرد و زمانی بُوَد مردی با شمشیر از پس وی همی رود بقصد کشتن وی، از این عیار پرسد که: فلان کس برگذشت؟ این عیار را چه جواب باید داد؟ اگر گوید که نگذشت، دروغ گفته باشد و اگر گوید که گذشت، غمز کرده باشد^۳ و این هر دو در عیار.

→ بی حاصلی نکنی و ناحفاظی نکنی که این خود در دیگران هست پس چه فرق باشد میان تو و میان ناجوانمردی و جهد کنی که دعوی بی معنی نکنی و چون دعوی کنی معنی آن دعوی باز نماند و اگر نه دعوی نکنی اما معنی بی دعوی نمودن سخت نیک باشد در همه کاری خاصه در جوانمردی که جوانمردی کاری دشوار است و چون دعوی بی معنی باشد دروغ گفته باشی در دعوی تو را امتحان کنند و راستی آن از تو درخواهند و تو باید که از آن دعوی معنی باز نمایی و اگر نه رسوا گردی و خجل شوی در پیش مردمان این صنعت [که] گفته اند: من یحلی بغیر مافیه فضخته شواهد الامتحان. پس مقصود آن است که دعوی بی معنی نکنی که دروغ زن گردی و به دروغ گفتن معروف شوی. ۱- بهم: باهم. ۲- نسخه ل افزوده: وجه فرق است میان جوانمردی؛ نسخه ن: و ناجوانمردی چیست و میان جوانمردی و ناجوانمردی فرق چیست؛ نسخه پ: و ناجوانمردی چیست؛ با توجه به جمله جوابی، «و فرق میان جوانمردی و ناجوانمردی صبر است» که کمی پایین تر آمده است. شاید بتوان گفت سؤالی در باب فرق جوانمردی و ناجوانمردی از نسخه اساس افتاده است. ۳- غمز کردن: در این جا یعنی سخن چینی، راز کسی را اظهار کردن.

پیشگی^۱ نیست^۲». عیاران قهستان چون این مسأله‌ها بشنیدند، يك به دیگر^۳ نگریدند. مردی در آن میان بود نام او فضل همدانی، گفت: «من جواب دهم». گفتند: «رواست». گفت: «اصل جوانمردی آن است که هرچه بگویی بکنی [و فرق] میان جوانمردی و ناجوانمردی صبرست، و جواب آن عیار آن بُود که از آن جای که نشسته بود يك قدم فرازتر^۴ نشیند و گوید: تا من ایدر نشسته‌ام کس ایدر نگذشت، تا راست گفته باشد»^۵.

چون این سخن درست گردد^۶ بدان که مایه جوانمردی چیست؟ پس این جوانمردی که در عیاران یاد کردم از سپاهیان جوی. سپاهی را هم بر این رسم بودن شرط است. تمامتر سپاهی چون تمامتر عیاری بُود و لکن کرم و مهمان‌داری^۷ و سخا و حق‌شناسی و پاك‌جامگی^۸ و بسیار-سلاحی^۹ در سپاهی باید که بیش بُود اما^{۱۰} زبان دوستی و خویشتن دوستی^{۱۱}

- ۱- عیارپیشگی، پیشه عیاری.
- ۲- نسخه ل افزوده: و در جوانمردی هر دو ناجوانمردی بود.
- ۳- نسخه‌های ل و ن و پ: به یکدیگر؛ نسخه ب: يك بیک. شاید صورت نسخه اساس در قدیم رایج بوده و شاید هم مصحف. «به یکدیگر» ست.
- ۴- فرازتر: فراز یعنی به پیش، به جلو و مفهوم جمله نظیر آن است که امروز می‌گوییم: «آن طرف‌تر بنشیند».
- ۵- نسخه ل افزوده: و نیز غمز نکرده باشد.
- ۶- درست گردد، معلوم و محقق گردد.
- ۷- مهمان‌داری، مهمان‌نوازی.
- ۸- پاك‌جامگی، پرهیزگاری، پارسایی، عفت.
- ۹- بسیار سلاحی، این کلمه را شادروان سعید نفیسی «آماده بودن به جنگ» و نیز «دلاوری و دلیری بسیار» معنی کرده است. ۱۵-۱۰، نسخه ل: زیان خود و سود دوست؛ نسخه ن: زنان (در اصل بی نقطه) دوستی و خویشتن داری؛ نسخه ب: زیان دوستی و خود دوستی؛ نسخه پ: زنان دوستی و خویشتن دوستی. زبان دوستی، نسخه بدلها با هم اختلاف دارند؛ در چاپ هدایت نیز مانند نسخه اساس «زبان دوستی» است. اگر «زبان»

و خدومی^۱ و سرافکندگی^۲ در سپاهی هنرست و در عیار عیب است.
 اما جَوانمردی مردمانِ بازاری را هم در شرط است و لکن این
 فصل در بابِ پیشه‌وری یاد کرده‌ام. شرطِ جوانمردیِ بازاریان آن است
 که گفتم، به تکرار کردن حاجت نیفتد.

اما آن گروه که ایشان را از صورتِ مردمی، تن و جان رسید
 گفتیم که خداوندانِ معرفتِ دینند و فقرایِ تصوّف که مردمی ایشان را
 معرفت است و ورع، و این قوم را جَوانمردی بیش از همه کس است
 زیرا که جَوانمردی تنِ صورت است و راستی جان، و ایشان را جان
 هست یعنی که راستی. پس از حقِ ادب این گروه^۳ آنانند که^۴ خداوندانِ
 معرفتِ دینند چون علما. جوانمرد آن بُود که این همه صفتها اندر او
 بُود: یکی آن که گفتار با ورع دارد و پسندیده همچنان که کردارِ با
 ورع پسندیده دارد. و اندر دین متعصّب بُود و از ریا بری بُود و
 هرگز خشمگین نشود جز برای دین و از بهرِ نفاقِ دین^۴ پرده کس

→ دوستی، باشد ظاهراً یعنی پابند بودن به قول و پیمان و آنچه بر زبان می‌آورد
 چنان که «زبان دادن» یعنی به زبان چیزی را تعهد کردن (یا زبان درستی؟). اما
 بقیاس بقیه جمله که این کار در سپاهی هنرست و در عیار عیب است شاید «زبان
 دوستی» متناسب‌تر باشد. ۱- خدومی؛ خدوم یعنی بسیار خدمت کننده و خدومی
 یعنی خدمتگزاری و خدمت کردن. ۲- سرافکندگی؛ در این جا ظاهراً یعنی شرم
 و حیا. ۳- ۳، نسخه ل، آنانند که؛ نسخه ن، از؛ نسخه ب، آنان که؛ نسخه
 اساس؛ ازان که، چون معنی جمله مشوش بود بقیاس نسخه ل اصلاح شد. شاید نسخه
 اساس نظیر چاپ هدایت بوده، از حق ادب این گروه مگذر ازان که...

۴- نسخه ل، از بهر عرض خویش (شاید، غرض خویش) عرض هم معنی می‌دهد.
 نفاق؛ شادروان سعید نفیسی این کلمه را به کسر اول خوانده و «ریا و دو رویی» ←

ندرد^۱ و عادت نکند فتویهای بد، و سنتهای بد ننهد خلق را تا بدان سنت
 اقتدا کنند و فتوی^۲. به سوگند و طلاق دلیری نکند^۳ و نیز به فتوی بر
 خلق سخت نگیرد. و اگر بیچاره‌ای را به کاری سهوی بیفتد^۴ و به نزدیک
 وی در مانش^۵ بُود بخیلی نکند^۶ و بی طمع پیاموزد. و دین به دنیا
 نفروشد و زهد خود بر خلق عرضه نکند و لکن به نیک نامی معروف
 همی باشد. و فاسق را به فسق ملامت همی نکند خاصه در پیش خلق
 و اگر کسی را نصیحتی کند پنهان ز خلق کند که مردم را پیش خلق پند
 دادن چون ملامت و جفا بُود. و هرگز به خون کس دلیری نکند و
 فتوی ندهد اگر چه داند که آن کس مستوجب قتل است زیرا که همه
 فتوای خطا را در توان یافت^۷ مگر قتل را که مرده زنده نشود. واجب
 نکند که در تعصب مذهب کس را کافر^۸ خواند که کفر خلاف دین
 است نه خلاف مذهب. و بر کتابی و علمی غریب^۹ انکار نکند که نه
 هر چه او نداند کفر بُود. و^{۱۰} برگناه دلیری نکند^{۱۰} و نیز از رحمت

— معنی کرده است. آیا می توان تصور کرد که به فتح اول هم بنوعی دیگر مفید معنی
 تواند بود؟ زیرا نفاق به فتح اول بمعنی روا شدن کالا و متاع است (المصادر ۴۶).
 ۱- پرده کس ندرد؛ راز او یا بدی پنهانش را آشکار نکند. ۲- شاید صورت
 صحیح نسخه اساس بوده است:.... و فتوی اقتدا کنند. ۳- دلیری کردن؛ بی-
 پردایی، گستاخی، بی ملاحظه کاری را کردن. شاید «به سوگند طلاق» (حدس استاد
 فردزانفر). ۴- سهوی بیفتد، خطائی پیش آید. ۵- درمان؛ در این جا
 یعنی چاره و راه حل. ۶- بخیلی نکند؛ مضایقه نکند. بخیلی مرکب است از:
 بخیل + یاء مصدری. ۷- دریافتن؛ در این جا بمعنی تلافی و جبران کردن-
 است. ۸- کافر؛ بی دین و کفر بی دینی است. ۹- غریب؛ نامأنوس.
 ۱۰- ۱۵، نسخه های ل و ن و ب و پ، عام را برگناه دلیر نکند، که با بقیه جمله
 مناسب تر می نماید.

خدای تعالی کس را نومید نکند که هر فقیهی که بدین صفت بود هم مردم
بود و هم جوانمرد.

اما ادب مردمی در شرط اهل تصوف خود یاد کرده استادان
بود خاصه از آن استاد امام ابوالقاسم القشیری رحمه الله اندر کتاب
رسایل ادب التصوف^۱ یاد کرده است و شیخ ابوالحسن المقدسی در
بیان الصفا و ابومنصور الدمشقی اندر کتاب عظمة الله و علی واحدی
در کتاب البیان فی کشف العیان یاد کرد و من تمامی شرط این طریقت^۲
یاد نتوانم کرد اندر این کتاب چنان که مشایخ^۳ اندر کتابهای دیگر یاد
کردند که غرض من اندر این کتاب پند دادن است و روزبهی تو و لکن
تنبیه بجای آوردم تا اگر با این قوم مجالست کنی نه تو برایشان گران
باشی و نه ایشان بر تو^۴. و شرط جوانمردی این قوم نیز باز نمایم^۵
زیرا که با هیچ طایفه چندان رنج نرسد در زندگانی کردن بحق و حرمت
که با این طایفه که این طایفه خود را برتر از همه خلق بینند. و شنیدم اول
کسی که اصل این طریقت نهاد و کشف کرد عزیر پیغامبر بود علیه
السلام که تا به صفای وقت بدان جای رسید که وی را جهودان لعنهم الله^۶
پسر خدای تعالی خواندند^۷، خاک اندر دهان ایشان باد!

- ۱- نسخه ل: رسایل آداب تصوف؛ نسخه های ن و پ، رسایل آداب التصوف.
- ۲- طریقت؛ راه، آیین و در اصطلاح یعنی راه و روشی که صوفی برای رسیدن به حقیقت و کمال پیش می گیرد.
- ۳- مشایخ، جمع مشیخه، جمع شیخ، یعنی پیران و پیشروان تصوف.
- ۴- یعنی نه تو در همنشینی در نظر ایشان نامطبوع و ناگوار باشی و نه مصاحبت ایشان برای تو نامطلوب باشد.
- ۵- باز نمایم، نشان دهم، اظهار کنم.
- ۶- یعنی خدا ایشان را لعنت کند! ۷- اشاره است به این آیه قرآن، و قالت الیهود عزیر ابن الله (سوره توبه ۳۵/۹).

و شنیدم که اندر ایّام رسول علیه السلام اصحاب الصّفّه دوازده کس بودند مرقّع پوش^۱ و رسول ما صلوات الله علیه با ایشان به خلوت بسیار نشست^۲ و آن قوم را دوست داشتی. پس از این سبب کارِ طریقت و جوانمردی این طایفه دشوارترست از آن طایفه دیگر. و ادب و جوانمردی اندر این دو گروه از دو گونه بُود: یکی خاصّه درویشانِ تصوف را بُود و دیگر مُحبتان^۳ را و هر دو یاد کنیم. بدان که تمامتر درویشی آن است که مادام^۴ مجرّد^۵ بُود که تجرید و یگانگی^۶ عینِ تصوف است.

حکایت شنیدم که وقتی دو صوفی بهم^۷ می رفتند یکی مجرّد بود و با یکی پنج دینار. این مجرّد بی باک همی رفت و هیچ همراهی طلب نکردی و هر جای که برسدی، اگر جایی ایمن بودی و اگر مخوف، بنشستی و بخفتی و بیاسودی و از کس ناندیشیدی. و خداوند پنج-

- ۱- مرقّع پوش: مرقّع جامه پاره پاره بهم دوخته و وصله دارست و مرقّع پوش کسی که چنین جامه ای برتن داشته باشد. در تصوف نیز پوشیدن خرقه- که جامه ای پشمینه و از این نوع بوده- جزء رسوم و سنّت‌هاست و صوفی پس از طی مراحل خاص و احراز شایستگی به دست پیر خرقه می پوشیده است.
- ۲- بسیار نشست: یعنی بسیار می نشست. یاء در آخر این فعل و فعل بعد در زبان فارسی قدیم نشانه استمرار بوده و کمی پایین تر در حکایت نیز بکار رفته است.
- ۳- مُحبتان: جمع مُحِبّ، محبت در اصطلاح تصوف عبارت است از این که بندگان خدای را دوست داشته باشند و نیز دوست داشتن خداست بندگان را. مُحِبّ بنده ای است که در محبت حق مستغرق و محو شود.
- ۴- مادام: همیشه.
- ۵- مجرّد: وارسته. تجرید در اصطلاح تصوف یعنی منزّه شدن آدمی از قیود مادی و آنچه مانع توجه به حق می شود و مجرّد کسی است که دارای چنین صفتی است.
- ۶- یگانگی: شاید ترجمه وحدت است در مقابل کثرت و وحدت در این جا یعنی به خدا پیوستن و با او یکی شدن.
- ۷- بهم: با هم.

دینار^۱ با وی موافقت همی کرد^۲ و لکن دایم در بیم همی بود. تا وقتی بر سر چاهی رسیدند، جایی مخوف بود و معدن دَدگان و دزدان. این مرد مجرد از آن چاه آبی بخورد و بازو داد^۳ و پای دراز کرد و خوش اندر خواب شد و خداوند پنج دینار از بیم همی نیارست خفتن و آهسته با خود همی گفت: «چه کنم چه کنم؟» تا از قضا آواز او به گوش آن مجرد رسید، بیدار شد، وی را گفت: «ای فلان، چه افتاد تورا، چندین چه کنم چیست؟». مرد گفت: «ای جوانمرد، با من پنج دینارست و این جای مخوف است و تو این جا بخفتی و من نمی یارم خفتن». مجرد گفت: «این پنج دینار به من ده تا من چاره تو بکنم». آن مرد زر بدو داد. زر بستد و اندر آن چاه افکند و گفت: «رستی از چه کنم چه کنم، ایمن بنشین و ایمن بخسب و ایمن برو که مفلس دژ روین^۴ است».

پس به اجماع همه مشایخ^۵، حقیقت تصوف سه چیزست: تجرید و تسلیم^۶ و تصدیق^۷. چون نظر یکی داری^۸ و از گفت جدا باشی و به همگی خود بی منع باشی^۹ عین این طریقت تراست. پس درویش تسلیم

- ۱- خداوند پنج دینار، صاحب پنج دینار. ۲- موافقت کردن، در این جا یعنی همراهی کردن. ۳- بازو داد، بازوی خود را حائل کرد.
- ۴- نسخه ن، در حصار روین؛ نسخه ب، قلمه روین؛ نسخه پ، مفلسی دژ روین. «مفلسی» مناسب ترست (فروزانفر).
- ۵- به اجماع همه مشایخ، بنا بر آنچه پیران و پیشروان همه قبول دارند. ۶- تسلیم، گردن نهادن به حکم و رای خداوندی و حتی خشنودی دل به آنچه او پسندد که این حالت اخیر «مقام رضا»ست.
- ۷- تصدیق، باور داشتن و اقرار کردن که ناشی از همان حالت تسلیم است.
- ۸- نظر یکی داری، تنها به یک چیز بنگری (سعید نفیسی).
- ۹- به همگی خود بی منع باشی، سر تا پا بی مضایقه و تسلیم باشی (جلال همایی).

را بکار دارد و هرگز در حق خود با هیچ برادر مکاشفت نکند مگر در حق برادر^۱ و رشك او باید که مادام بر آن بُود که چرا برادر من از من بهتر نیست؟ و منی^۲ از سر بیرون کند و صاحب غرض نباشد و غرض را فروگذارد^۳ و جانب خویش بگذارد^۴. و نظر بصدق^۵ و تجرید کند و به عین دوگانگی^۶ در هیچ چیز ننگرد و نظر پنداشت^۷ و خلاف^۸ بگسلد که آن نظر که بصدق بُود و بی پنداشت بُود هرگز کس بدو خلاف نکند که عین حقیقت نفی دوگانگی است و عین صدق نفی خلاف است.

و بدان ای پسر که: اگر کسی بصدق قدم بر سر آب نهد زیر پای وی سخت شود. اگر اندراین باب کسی باتو از کرامات اولیا حکایتی کند که آن حکایت دور از طریق عقل بُود اگرچه تورا ناممکن- بُود چون حقیقت صدق بشناختی انکار مکن^۹ و باوردار که صدق اثری است که آن را نه به عقل و نه بتکلف^{۱۰} در دل خود جای توان داد مگر- به عطای خدای عز و جل و سرشت تن.

- ۱- مکر در حق برادر، مکر برای خاطر برادر. ۲- منی، خودخواهی.
- ۳- فرو گذاشتن، صرف نظر کردن. ۴- جانب خویش بگذارد، از منفعت خویش
- ۵- صدق، اعتقاد راستین، مقابل خلاف بمعنی طرفداری نکند، از خود بگذرد.
- ۶- دوگانگی، در برابر یکانگی و وحدت است بمعنی اختلاف و دویی.
- ۷- پنداشت، پندار، گمان، وهم و نیز بمعنی خودپسندی و عجب و تکبرست. در
- این جا شاید علاوه بر آنچه گذشت در برابر «یقین» باشد که با اصطلاح صوفیه در یقین
- هر شك و تردیدی از ضمیر عارف زدوده می شود و این مرحله نهائی کمال معنوی است.
- ۸- خلاف، انکار. ۹- انکار کردن، نپذیرفتن. ۱۰- تکلف، دشواری
- و رنج بر خود هموار کردن، بتکلف یعنی بزحمت، بزور.

پس درویش آن بُود که بهر چیزی به عین صدق نگردد و وحشت^۱
 را پیشه نکند و ظاهر و باطنش یکی بُود و دل از تفکر^۲ توحید خالی
 ندارد و لکن اندر اندیشه لختی آهستگی کند^۳ تا در آتش تفکر سوخته
 نگردد که خداوندان این طریقت تفکر را آتشی دیدند که آب او تسلی
 باشد پس عشرت^۴ و رقص [و سماع] را دام تسلی ساختند. و اگر
 درویشی در سماع و قول راغب نبود مادام از آتش تفکر سوخته بُود
 و آن را که تفکر توحید نبود سماع قول کردن محال بُود که تیرگی
 بر تیرگی افزاید که شیخ اخی زنگانی رَحِمَهُ اللهُ در آخر عمر که سماع
 را منع کرد گفت: «سماع آب است و آب آن جا باید که آتش بُود». آب
 بر آب ریختن تیرگی و وَحَل^۵ بُود و اگر در قومی که پنجاه مرد
 بُود یکی با آتش بُود چهل ونه مرد را از بهر آن یکی تیر [گی]
 نتوان فزود که شکیب از آن يك تن به^۶ توانی خواستن که از آن دیگران
 صدق. اما اگر درویشی بُود که او را ادب باطن و معرفت روحانی
 نبود واجب کند ادب ظاهر داشتن تا از دو به يك صورت آراسته باشد.
 پس درویش باید که متعبّد و چرب زبان باشد و بی آفت،^۶ فسق-
 پوشیده با ورع^۶ و پاک تن و پاک جامه با [آ]لتهای سفر و حضر درویشان،

- ۱- وحشت، بیم و ترس و تنهایی و گسیختگی از مردم (سعید نفیسی).
- ۲- تفکر، بمعنی اندیشیدن «از نظر عرفا تفکر نتیجه تذکرت و فکر کردن در خداست بواسطه توجه در آثار و صنع او».
- ۳- آهستگی کند؛ ملایمت و میانه روی کند.
- ۴- عشرت، در این جا بمعنی خوشدلی است (سعید نفیسی).
- ۵- وَحَل، گِل که ستور در آن از رفتن بماند، این جا بحال مجازی یعنی دشواری (سعید نفیسی).
- ۶- ۶-۶، نسخه های ل و ن و ب، پوشیده فسق ظاهر ورع؛ نسخه پ، پوشنده ظاهر به ورع.

تمام چون عصا و رکوه و کوزه طهارت و میزر و طاس و سجاده و مزدوجه و شانه و سوزن و ناخن پیراه. و باید که به درزی^۱ و جامه شوی بی نیاز بُود و بدین دو چیز برادران را خدمت کند و سفر دوست دارد و تنها به سفر نشود^۲ و به خانگاه تنها در نرود^۳ که آفت از تنهایی خیزد. و چون در خانگاه شود مانع الخیر نباشد یعنی کسی را از تقرّب منع نکند. و نخست پای افزار از پای چپ باز کند و نخست پای راست درپوشد. و میان بسته در میان قوم نرود و آن جانشیند که زاویه^۴ او نهند. و چون بنشیند دستوری خواهد و به دستوری دو رکعت نماز کند پس سلام کند و به هر وقت که اندر آید^۵ و برود سلام نکند و اگر کند هم روا. بُود و لکن بر صبح تقصیر نکند.

و صحبت با مردم نیک کند و از متّهمان پرهیز کند و اگر معامله^۶ طامات ندارد سخنهای طامات یاد گیرد^۷. اندر منزلی یا در جایگاهی^۸ دیر نباشد^۹ تا عزیز بُود و بستم^{۱۰} صحبت کس نجوید بلی حرمت نیک دارد که حرمت فریضه است و صحبت نه.

- ۱- نسخه ن، از درزی؛ نسخه های ل و ب مطابق نسخه اساس است؛ نسخه پ، از درزی و جامه شویی.
- ۲- نشود؛ نرود. شدن بمعنی رفتن در زبان فارسی قدیم و از جمله در این کتاب بکار رفته است.
- ۳- در نرود؛ وارد نشود.
- ۴- زاویه، سجاده، اسباب و لوازم عبادت صوفی (فروزانفر).
- ۵- اندر آید، داخل شود.
- ۶- معامله؛ این جا بمعنی کردار و رفتارست (سعید نفیسی).
- ۷- نسخه ل، یاد نکند؛ نسخه ن، یاد می کند؛ نسخه پ، یاد کند.
- ۸- در اصل، جایگاه، گاهی، بقیاس نسخه های ل و ن اصلاح شد؛ نسخه های ب و پ، خانقاهی. صورت نسخه اساس را شاید «خانگاهی» نیز بتوان تصور کرد.
- ۹- نسخه ل، نباید؛ نسخه پ، نماند.
- ۱۰- بستم؛ بزور، با کراه.

و همه کارها به حکم و رضا [ی] جمع کند. اگر جمع بر وی انکار کنند اگر چه بی گناه باشد جمع را خلاف نکند^۱ و بر خلق زلت خورده^۲ سخت نگیرد. و از سر سجاده غایب کم باشد و بقصد^۳ به بازار نرود. و چون برخواهد خاستن به هر حاجت که خواهد یا کاری از آن خویش خواهد کرد^۴ یا درخواهد پوشید دستوری از جمع خواهد یا از پیر جمع. و بر سجاده مربع^۵ و متکاء^۶ ننشیند و پنهان قوم خرقه ندرد^۷ و چیزی از پنهان نخورد اگر همه يك بادام باشد که آن را رستی^۸ خوانند. و نام چیزی به حس ظاهر نبرد مگر به نامی که جمع خوانند و پیش جمع سخن بسیار نگوید و اگر خرقه بنهند^۹ موافقت کند و به.

۱- خلاف نکند؛ مخالفت نکند. ۲- زلت خورده؛ لغزش اندك.

۳- بقصد؛ عمداً، از روی قصد. ۴- نسخه ل افزوده؛ اگر همه جامه پوشد یا بیرون خواهد کرد؛ نسخه ن؛ و اگر جامه بپوشد یا بیرون کند؛ نسخه پ؛ و اگر جامه پوشید تا (ظ. یا) بیرون کند. در نسخه اساس چیزی مانند «اگر جامه بیرون کند» افتاده است و چون نسخه بدلها با آن مطابق نبود افزوده نشد.

۵- مربع نشستن؛ چهارزانو نشستن. ۶- نسخه ل؛ ندارد؛ نسخه ن؛ متکی و چاپ هدایت؛ منظور تکیه داده است. ۷- نسخه پ؛ ندوزد؛ در چاپهای لیوی،

امین عبدالمجید بدوی نیز «ندوزد» است که با «پنهان قوم» شاید مناسب تر می نماید. اما خرقه دریدن؛ در میان صوفیان اتفاق می افتاده است که در سماع بر اثر دست دادن و جد و حال و در عالم بیخودی و مجذوبی گاه خرقه دری می کرده اند بعلاوه طرح خرقه یعنی خرقه انداختن و خرقه بدر آوردن هم در این موارد بوقوع می پیوسته است. خرقه دریدن را اگر باختیار بوده است نمی پسندیده اند و می گفته اند این کار دعوی حال است بی معنی حال و نیز موجب اتلاف مال است. ۸- رستی؛ رُست

در لهجه بشرویه معنی پنهان می دهد و رستی (به ضم اول) در این جای معنی پنهان کردن، پنهان کاری (فروزانفر). ۹- خرقه نهادن؛ ظاهراً بمعنی طرح خرقه و خرقه انداختن است؛ نیز رك؛ ص ۱۸/۷ ح.

برداشتن همچنین و تا بتواند خرقه کس را پاره نکند و تفرقه طعام نکند^۱ که در این دو کار شرطهاست که هر کس بجای نتواند آوردن. و آب بر دست ریختن بغنیمت دارد و پای بر خرقه و سجاده کس ننهد و اندر میان جمع بشتاب نرود و پیش کس بر جای کسان ننشیند و جگر خوار^۲ نباشد. و در وقتی که سماع کنند یا خرقه پاره کنند^۳ بر نخیزد و هیچ سخن نگوید و رقص بیهوده نکند جز با جمع و در رقص پشت بر کس ننهد. و اگر درویشی وی را بستاید یا بنکوهد شکر زبان او بکند^۴ و چیزی پیش او بنهد و اگر درویشی وی را خرقه ای دهد نگوید که: نستائم، بستاند و مزید کند^۵ و بدو باز دهد. و اگر کار درویشی کند یا جامه ای دوزد و یا شورد^۶ بی شکری بدو باز ندهد و اگر نکبتی^۷ از وی به درویشی رسد زود کفارت کند^۸ و اگر راحتی رسد زود شکر کند. و انصاف از خود بدهد و تا تواند از کس انصاف نخواهد خاصه از درویشان سپاهان که ایشان انصاف بخواهند و ندهند و قوم خوراسان بخواهند و بدهند و قوم طبرستان نخواهند و ندهند و قوم پارس نخواهند و بدهند. و درویش باید که^۹ رنج خود به گنج انگارد و^{۱۰}

- ۱- تفرقه طعام کردن، تقسیم کردن غذا.
- ۲- جگر خوار، کسی که همیشه غمخوار
- ۳- خرقه پاره کردن،
- ۴- شکر زبان، او بکند، از سخن او سپاسگزاری
- ۵- مزید کند، بيفزاید.
- ۶- نسخه های ل و ن و پ، بشوید.
- ۷- نکبت، رنج، سختی، مصیبت و در این جا مقصود نتیجه کاری ناپسندست.
- ۸- کفاره، پاک کردن گناه از طریق صدقه دادن و امثال آن است و کفارت کردن در این جا بمعنی جبران کردن و اظهار پشیمانی است.
- ۹- نسخه های ل و ن و پ
- ۱۰- نسخه های ل و ن افزوده، به پیری، نسخه پ، در پیری، افزوده، در جوانی.

آهستگی گزینند و وقت نان خوردن از سفره غایب نباشد تا قوم منتظر او نباشند. و پیش از جمع دست به نان نکند و نه دست از نان باز کشد الا باتفاق قوم و زیادت از تفرقه^۱ چشم ندارد و^۲ بی دستوری یار کس را نصیب خویش ایثار نکند^۳ و اگر بعلتی طعام نتواند خوردن پیش از نهادن سفره عذر بخواهد، بر سر سفره هیچ نگوید. و اگر روزه دارد و سفره پیش آرند از روزه خویش خبر نکند، روزه بگشاید^۴ و طهارت بی تمیز^۵ نکند و جامه طهارت کوتاه دارد^۶ و بخوارزمی گاه یا عراقی^۷ گاه وضو نکند و پای تر بر سجاده نهد و نیز در کفش نکند و بر زمین

۱- با توجه به ص ۱۹/۳، ح «تفرقه طعام کردن» منظور از تفرقه در این جا حصه و سهمی است که در تقسیم نصیب کسی شود. ۲-۳، نسخه ل، با کسی از نصیب خویش بی دستوری ایثار نکند؛ نسخه ن، کس را بی دستوری در نصیب خویش انباشت نکند؛ نسخه های ب و پ، با کس بی دستوری از نصیب خویش ایثار نکند. ۳- ایثار کردن؛ کسی را بر خود ترجیح دادن و سهم خود را از مال یا قوت بدو بخشیدن و در تصوف یعنی مقدم داشتن دیگران بر خویشتن در هر چیز؛ ایثار بخصوص در فتوت یکی از اصول است. ۴- روزه گشودن؛ روزه خوردن، روزه خود را شکستن. ۵- بی تمیز؛ ندانسته و نسنجیده (سعید نفیسی).

۶- در میان صوفیان کوتاهی خرقة، شاید از نظر سبکی و آسان پوشیدن، مرسوم بوده است. شاید هم اشاره است به این که در اسلام جامه کوتاه را به طهارت نزدیک تر می دانسته اند و آیه «و ثيابك فطهر» (سوره مدثر ۴/۷۴) را به «ثيابك فطر» تفسیر کرده اند (تفسیر شبر ۸، ۱۱ نیز رك؛ فرهنگ اشعار حافظ ۱۴۵-۱۴۱).

۷- خوارزمی و عراقی؛ آ. کری در ترجمه فرانسوی قابوس نامه، خوارزمی و عراقی را به روش حنفی و شافعی معنی کرده است. نظر استاد همایی نیز چنین است. «کنایه از مستراح است ظاهراً بمناسبت آن که خوارزمیان و عراقیان اکثر حنفی مذهب بوده و استطابه با مدر (پاکی جستن با کلوخ) می کرده اند» (فروزانفر).

نهی اگرچه پاک بُوَد پای برنهد^۱ و الوان ظهور نباشد^۱. شرط
جوانمردی و ادبِ صوفیگری این است که گفتم.

اما شرطِ مُحِبِّ آن بُوَد که بر طاماتِ صوفیان منکر نباشد و
تفسیرِ طاماتِ نپرسد و عیبِ ایشان را هنر داند و بمثلِ کفرِ ایشان را
ایمان شناسد و سرِّ ایشان با کس نگوید و بر کارِ پسندیده شکر کند
به طعامی و بر ناپسندیده کفارت کند. و در پیشِ ایشان جامه پاک دارد و
بحرمتِ برجای نشیند^۲ و خرقهٔ ایشان آن که نصیبِ وی رسد حرمت
دارد^۲ و ببوسد و بر سر نهد و به زمین فرو نهد. و تا بتواند کردن از
نیکی کردن خالی نباشد^۳. و اگر بیند که صوفیان خرقه نهادند وی نیز
بنهد و اگر چنان که آن خرقه از سرِ عشرت نهاده شود به دعوتی یا طعامی
باز خرد و بردارد و يك يك را ببوسد و به خداوند^۴ باز دهد. و اگر آن
خرقه از سرِ نقاره افتاده باشد البته بدان مشغول نشود^۵ و تا بتواند
میانِ نقارِ صوفیان نگردد و اگر وقتی در افتد، بنشیند برجای و هیچ سخن
نگوید تا^۶ خود کار ایشان^۷ بصلاح باز آرند^۸. و در میانِ صوفیان و کیل

- ۱-۱، نسخه ل، ندارد؛ نسخه ب، که آن طاهر نباشد، نسخه ب، الوان ظهور نباشد.
الوان بمعنی رنگها و ظهور پاک کننده است. ۲-۲، خرقه‌ای که در سماع
می‌افکنند یا می‌دریده‌اند در نزد صوفیان محترم و گرامی بوده است و پاره‌های آن را
میان خود تقسیم می‌کرده‌اند و در این باب آراء و عقایدی داشتند.
۳- خالی نباشد، فارغ نباشد. ۴- به خداوند، به صاحب آن.
۵- نقار، اختلاف، دوگانگی. ۶- نسخه ل و ب افزوده، و به پیر باز هلد،
نسخه ن، و به پیر باز گذارد. ۷-۷، نسخه ل، خود ایشان کار خویش، نسخه ن
و پ، ایشان خود کار خود، نسخه ب، خود ایشان کار خود. ۸- بصلاح باز
آوردن، درست کردن.

خدای نباشد^۱، چنان که گوید: وقتِ نمازست، با گوید تا نماز کنیم، باعث طاعت نباشد که ایشان مستغنی اند از طاعت فرمودن کسی که ایشان خود مترصدند مر اوقات طاعت را. و در میان ایشان بسیار نهند و نیز گران جانی نکند و ترشروی نباشد که چنین کس را پای افزار نهند^۲. و اگر وقتی طعام شیرین یابد اگرچه اندک باشد پیش ایشان برود و به عذر اندکی گوید: هر چند کم بود نخواستم که رُستی^۳ کنم که حلوا به صوفیان سزاوارتر و من در این معنی دوبیتی گفته ام:

۱- وکیل خدای نباشد، خود را از جانب خداوند مأمور نداند.

۲- نسخه های ل و ن و پ، خوانند. در چاپ لیوی و امین عبدالمجید بدوی چنین است، «پای افزار خوانند تا برود» با توجه به ضبط اخیر معنی نسخه اساس یعنی روانه اش می کنند. اما صورت «پای افزار خوانند» را هم نوعی معنی کرده اند. آ. کری در ترجمه فرانسوی قابوس نامه این قسمت را از روی ترجمه ترکی برگردانده است و نوشته است: ... ترشروی با پای افزار مقایسه شده است و در مقام توضیح افزوده: یعنی که باید خلق بد و ترشروی را، همان طور که کفش را جلو در از پای بیرون می آورند و بجای می نهند، رها کرد. شادروان نفیسی در معنی جمله «پای افزار خوانند» نوشته است: «پای افزار اصلاً بمعنی کفش است و بحالت مجازی بمعنی کسی است که مزاحم مردم و سبب ناراحتی مردم باشد و در این زمان سرخر گویند». اگر این تعبیر درست باشد شاید بتوان پنداشت که ضبط نسخه اساس را «پای افزار [نام] نهند» باید گمان کرد که مرادف «پای افزار خوانند» می شود ولی پای افزار بدین معنی که شادروان نفیسی اشاره کرده است درجایی به نظر نرسید. معنی روشن تر همان است که اول ذکر شد بمعنی آن که عذر او را می خواهند و پای افزارش را می آورند که برود. ۳- رُستی: رُست (به ضم اول) در لهجه بشرویه معنی پنهان می دهد و رُستی (به ضم اول) کردن یعنی پنهان کردن (فروزانفر).

من صوفیم ای رویِ تو از خوبان فرد^۱

هر کس داند پیر و جوان و زن و مرد

حلواست لبِ سرخِ تو از شیرینی

حلوات به کارِ صوفیان باید کرد^۲

هر گه که چنین کنی تمامِ راستی و جوانمردی^۳ بجای آورده-

باشی که شرطِ راستی و جوانمردی^۴ این است که گفتم.

اما آن گروه که ایشان را از صورتِ مردمی تن و جان و حواس

رسید یعنی که جوانمردی و راستی و دانش، آن پیغامبرانند علیهم السلام

از آن که هر جسدی که در او این سه صفت موجود بُود ناچاره پیغامبری

مُرسل^۵ بُود یا وصی یا حکیم زیرا که هر دو هنر جسمانی و روحانی

در او بُود و هنرِ جسمانی راستی [و] معرفت است و هنرِ روحانی

دانش. و اگر پوشیده ماند بر تو که چرا دانش را از بر^۶ معرفت جای-

دادند و چرا دانش^۷ را بر شناسنده بیشی گفتم بر تو بگشایم^۸. بدان که

معرفت را پاریسی شناخت است، چنان بُود که چیزی از حدِ

بیگانگان^۹ در بدو آشنایی آری و پاریسی علم دانش بُود و حقیقت

۱- فرد، یگانه. ۲- چیزی را در کار کسی کردن؛ آن را به او اختصاص دادن.

۳- نسخه‌های ل و ن و ب افزوده؛ محبتان. ۴- پیغامبری مرسل؛ فرستاده از

طرف خدا. ۵- از بر، بر فراز، بالای. ۶- نسخه‌های ل و ن نیز؛ دانش؛

نسخه ب، دانش؛ ظاهراً صورت نسخه ب متناسب ترست. ۷- گشودن؛ در این جا

بمعنی روشن کردن و حل کردن دشواری است. ۸- نسخه‌های ل و ب و پ،

بیگانگی.

دانش آن بُود که آشنا و بیگانه را در آشنایی و بیگانگی تمامی بشناسی
تا درجات نیک و درجات بد بدانی.

و چنان دان که تمامی دانش در همه چیزی پنج گونه است:
ایشیت و کیفیت و کمیت و لیمیت و سبب یعنی که چیستی و چونی
و چندی و چرایی و بهانه. چیستی چنان بُود که گویی: فلان را شناسم
که کیست و چیست و این معرفت بُود. بهایم با آدمی بدین معرفت
شریک است ازان که او عدو^۱ و بچه خویش را شناسد و آدمی همچنین
ولکن چون در آدمی دانش زیادت آمد چیستی را با چگونگی و چندی
و چرایی و بهانه آدمی بدانست. نبینی که چون بهایم را آتش اندر
جایی کنی که خورشگاه او بُود تا سربدو نکند^۱ و رنج آتش بدو
نرسد دور نشود. ازان چه^۲ او آتش را به چیستی بشناسد نه به چگونگی،
آدمی چیستی و چگونگی بداند. پس حقیقت شد^۳ که دانش از بر معرفت
است و از این سبب را گفتم که هر که را کمال دانش بُود وی پیغامبری بُود
از آن که پیغامبران را بر ما چندان شرف است^۴ که ما را بر بهایم. زیرا که
بهایم را شناس^۵ چیستی است^۶، و آدمی را چگونگی و چرایی و چندی،
و پیغامبران را که تمامی مردمانند چگونگی و چندی و چرایی و بهانه،
و بهایم همین دانند که آتش بسوزد و بس و آدمی بداند که [بسوزد و
چون سوزد و تمامترین بداند که] بسوزد و چون سوزد و چرا سوزد و

۱- سر بدو نکند: سر در آن نبرد. ۲- ازان چه، ازان که؛ رك، ص ۱۹/۱، ج.

۳- حقیقت شد، معلوم شد. ۴- یعنی پیغامبران بر ما چندان برتری دارند.

۵- شناس، شناخت. ۶- نسخه‌های ل و ن و ب و پ افزوده، و بس.

به چه بهانه سوزنده است؟

اما تمامترین آدمی مردمی است یعنی آن که او را تمامی جوانمردی
بُود و تمامتر جوانمردی آن بُود که او را تمامی دانش بُود و آن پیغامبری
بُود و تمامتر پیغامبری آن بُود که روحانی بُود زیرا که در درجه
آدمی، برتر از پیغامبری منزلت نیست. پس آن گروه که ایشان را از
صورت مردمی تن و جان و حواس و معانی رسید جز پیغامبران نباشند.
پس بحقیقت آن کس که وی را نصیب از صورت مردمی تمام رسیده.
بُود [از او جز] بر موجب صفا صفت نتوان کرد^۱ و برتر از او هم او
بُود و شناس او به معاملت بُود نه به قول و تجربت. پس منزلت این
گروه اگر از بر بُود و جای نظر بُود روا بُود.

پس ای پسر تو جهد کن تا به هر صفت که باشی پیش بین باشی و با
جوانمردان قرین باشی تا از جهان گزین^۲ باشی. و از هر طایفه که هستی
و باشی اگر طریق جوانمردی خواهی سپردن با حفظ باش و سه.
چیز مادام بسته دار: چشم و دست و زبان، از نادیدنی^۳ و ناکردنی و
ناگفتنی. و سه [چیز] بر دوست و دشمن گشاده دار: در سرای و سر
سفره^۴ و بند کیسه^۵ بدان قدر که تو را طاقت بُود^۶. و دروغ مگوی
که همه ناجوانمردی اندر دروغ گفتن است. و اگر کسی اعتمادی کند

- ۱- صفت کردن، وصف کردن. ۲- گزین، گزیده. ۳- نادیدنی: آنچه در-
خور دیدن نیست، این گونه یاء را در آخر مصدر یاء لیاقت گویند.
۴- در سرای و سر سفره گشاده داشتن، کنایه از مهمان نواز بودن است.
۵- بند کیسه گشاده داشتن، کنایه از بخشندگی است. ۶- بدان قدر که تو را
طاقت بود، تا آن حد که توانایی داری.

برجُوانمردیِ تو، اگر خود عزیزتر کسی از آنِ تو کشته باشد^۱ و
 بزرگتر دشمنی از آنِ تو بُود چون خویشتن را به تو تسلیم کند و به
 عجز اقرار دهد و از همهٔ خلق اعتماد برجُوانمردیِ تو کند اگر جانِ
 تو در آن کار بخواهد رفت، بگذار تا برود و باک مدار و از بهر او
 بجان بکوش تا تو را جُوانمردی رسد، و نگر هرگز به انتقام گذشته
 مشغول نباشی و بر روی خیانت نه اندیشی^۲ که خیانت کردن در شرطِ
 جُوانمردی نیست.

و بدان ای پسر که این کوی کوی درازست^۳ و اگر جُوانمردی
 هر طایفه را کشف کنم^۴ در چون و چرایی^۵ سخنِ من دراز شود اما
 سخنی مختصر بگویم که این هر چه گفتم از اتباعِ آن سخن است. بدان که
 تمامتر جُوانمردی آن است که چیزِ^۶ خویش از آنِ خویش دانی و چیزِ کسان
 از آنِ دیگر [ان] و طمع از چیزِ خلق پیری و اگر تو را چیزی باشد
 مردمان را بهره کنی^۷ و از چیزِ مردمان طمع نداری و آنچه تو نهاده
 باشی بر نداری. و اگر بجایِ خلق^۸ نیکویی نتوانی کردن باری بد
 خویش از ایشان بازدار که بزرگترین مردم و جُوانمردترین کسی آن
 است که چنین زبَد^۹ که گفتم تا هم در دنیا و هم در آخرت آسوده

- ۱- اگر خود عزیزتر کسی از آن تو کشته باشد؛ اگر چه عزیزترین کس تو را کشته باشد.
- ۲- بر روی خیانت نه اندیشی؛ نسبت به او اندیشهٔ خیانت نکنی.
- ۳- این کوی کوی درازست؛ این رشته سر دراز دارد. ۴- کشف کنم؛ آشکار کنم.
- ۵- نسخهٔ ل افزوده؛ این طریق؛ نسخهٔ ن؛ این طایفه؛ نسخهٔ ب؛ این طریقت.
- ۶- چیز؛ در این جا یعنی مال و دارایی.
- ۷- مردمان را بهره کنی؛ به مردم بهره دهی و آنان را بهره مند کنی. ۸- بجایِ خلق؛ دربارهٔ خلق؛ در حق خلق.
- ۹- چنین زبَد؛ چنین زندگی کند؛ از مصدر «زیستن».

باشد و هردو او را بُود.

و بدان ای پسر که اندر این کتاب چند جای از قناعت سخن گفتم و باز دیگر باره تکرار همی کنم. اگر خواهی که مادام دلتنگ نباشی قانع باش و حسود مباش تا همیشه وقت تو خوش بُود که اصل غمناکی حسدست. و بدان که از تأثیر فلک همیشه نیک و بد به مردم رسد و اسناد من رَحِمَهُ اللهُ گفتی^۱ که: «مرد باید که پیش تأثیر فلک دایم گردن کشیده دارد^۲ و دهان باز کرده تا اگر از فلک قفائی^۳ رسد به گردن بگیرد^۴ و اگر لقمه‌ای رسد به دهان بگیرد، چنان که خدای تعالی باده کرد: فَخَذُّ مَا آتَيْتَكَ وَكُنْ مِنَ الشَّاكِرِينَ^۵ که تأثیر فلک از این دو بیرون نیست^۶».

و چون این طریق بردست گرفتی^۷ و قناعت پیشه کردی تن آزاد تو بنده کس نباشد. طمع را در دل خود جای مده، بر آن جمله^۸ که تو را اتفاق افتاده است به نیک و بد راضی باش و بدان که آدمی هر طایفه ای که هست همه بنده یک خداوندند و همه فرزندان آدمند، یکی کمتر از یکی از سبب نیاز و طمع است. چون مردم طمع از دل بیرون کند

- ۱- گفتی، می‌گفت، یا آخر فعل نشانه استمرارست که در زبان فارسی قدیم بکار می‌رفته است.
- ۲- گردن کشیده داشتن؛ گردن راست نگاه داشتن و ایستادگی کردن.
- ۳- قفا؛ قفا خوردن پس گردنی خوردن است و ظاهراً قفا در این مورد بدین معنی است یعنی «پس گردنی».
- ۴- به گردن بگیرد؛ تحمل و بردباری کند (سعید نفیسی).
- ۵- سورة اعراف (۷) آیه ۱۴۱؛ یعنی [ای موسی] آنچه را که به تو فرستادم فراگیر و از شکر گزاران باش.
- ۶- از این دو بیرون نیست؛ از این دو حال خارج نیست.
- ۷- بردست گرفتی؛ پیش گرفتی (سعید نفیسی).
- ۸- بر آن جمله؛ به هر چه و به همان گونه (سعید نفیسی).

و قناعت را پیشه کند از همه خلق بی نیازست چون [بن] بیت که آن
مرد گوید: «چون طمع بریده گشت کار آسان شد»^۱. پس محتشم تر کسی
آن بُود که او را در جهان به کس نیاز نباشد و خوارتر و فرومایه تر
کسی باشد که طامع و نیازمندست که از جهت طمع و نیاز مرد خویشتن
را بنده چون خویشتنی^۲ کند.

حکایت چنان که شنیدم که شیخ الشیوخ شبلی رَحِمَهُ اللهُ در مسجدی
رفت که دو رکعت نماز کند و زمانی^۳ بپاساید. اندر آن مسجد کودکان
به کتاب^۴ بودند و وقت نان خوردن کودکان بود، نان همی خوردند.
باتفاق دو کودک نزد یک شبلی رَحِمَهُ اللهُ نشسته بودند: یکی پسرِ مُنعمی بود،
و دیگر پسرِ درویشی^۵. و در زنبیل این پسرِ منعم مگر^۶ پاره‌ای حلوا
بود و در زنبیل این پسرِ درویش نان خشک بود. پاره‌ای این پسرِ
منعم حلوا همی خورد و این پسرِ درویش از او همی خواست. آن
کودک این را همی گفت که: «اگر خواهی که پاره‌ای [حلوا] به تو دهم تو
سگ من باش» و او گفتی^۷: «من سگ توام». پسرِ منعم گفت: «پس
بانگ سگ کن». آن بیچاره بانگ سگ بکردی، وی پاره‌ای حلوا بدو
دادی، باز دیگر باره بانگ دیگر بکردی و پاره‌ای دیگر بستدی. همچنین

- ۱- این مصراع در نسخه‌ها بصورت‌های مختلف است. یعنی وقتی طمع از میان برود کار
آسان می‌گردد. ۲- چون خویشتنی؛ مانند خود کسی. ۳- زمانی؛ چندی.
۴- نسخه ن؛ دبیرستان؛ کتاب (با کاف مضموم و تاء مشدّد) جایگاه تعلیم کتابت و
محلّی که اطفال برای آموختن بدان جا روند (فرهنگ نفیسی).
۵- درویش؛ در این جا یعنی فقیر و تنگدست. ۶- مگر؛ در این جا یعنی از-
قضا، اتفاقاً. ۷- او گفتی؛ او می‌گفت؛ یاء آخر فعل نشانه استمرارست.

بانگ همی کرد و حلوا همی ستد. شبلی در ایشان همی نگریست و می-
 گریست. مریدان پرسیدند که: «ای شیخ چه رسیدت که گریان شدی؟».
 گفت: «نگه کنبد که قانعی^۱ و طامعی^۲ به مردم چه رساند! اگر چنان بودی^۳
 که آن کودک بدان نانِ تهی^۴ قناعت کردی و طمع از حلوائی او برداشتی
 وی را سگ همچون خویشتنی نبایستی بود». پس اگر زاهد باشی و
 اگر فاسق، بسنده کار^۵ باش و قانع تا بزرگتر و بی‌بالتر در جهان تو
 باشی.

و بدان ای پسر که من در این کتاب اندر این چهل و چهار باب در
 هر معنی که دانستم چنان که مرا طبع دست داد باتو سخن گفتم و در هر بابی
 نصیحتی کردم و پندی دادم مگر در باب خردمندی که هیچ نمی‌توانم
 گفت که: بستم^۶ عاقل باش از آن که عاقلی بستم نتوان آموخت. و بدان
 که عقل از دو گونه است: یکی عقلِ غریزی است، و دوم عقلِ مکتسب
 است. آن را که عقلِ غریزی بُود خرد خوانند و آن را که عقلِ
 مکتسب است دانش خوانند. اما هر چه مکتسب است بتوان آموختن.
 [ولکن عقلِ غریزی هدیهٔ خدای است آن به تعلیم از معلم ببتوان
 آموخت]. اگر چنان که عقلِ غریزی تو را خدا [ای] تعالی داده بُود.
 به به^۷، تو در عقلِ مکتسبی رنج بر و بیاموز، مکتسبی را با غریزی

۱- نسخه‌های ل و ن و پ: بی‌قناعتی. قانع مرکب است از: قانع + یاء مصدری،

بمعنی قناعت. ۲- طامعی مرکب است از: طامع + یاء مصدری، بمعنی طمع

۳- در زبان فارسی قدیم، در جمله شرطی، یائی به آخر فعل می‌افزودند چنان که در

این فعل و فعلهای بعد بکار رفته است. ۴- نان تهی، نان خالی، نان خشک.

۵- بسنده کار، قانع، خرسند. ۶- بستم: بزور. ۷- به به: بهتر.

یار کن^۱ تا بدیع الزمان^۲ باشی. پس اگر غریزی نبود من و تو هیچ نتوانیم کردن، باری به مکتسبی تقصیر مکن چندان که طاقت باشد بیاموز تا اگر از جمع خردمندان نباشی باری از جمع دانا آن^۳ باشی. از دو گانه^۴ یکی با تو حاصل باشد به^۵ که هیچ نباشد که گفته اند: «چون پدر نباشد به^۶ از مادر نیست». اکنون اگر خواهی که خردمند باشی حکمت^۷ آموز که خرد به حکمت توان یافت. ارسطاطالیس را پرسیدند که: «قوت خرد از چیست؟». گفت: «همه کس را قوت از غذا باشد و غذای خرد حکمت است».

اکنون بدان ای پسر که هر چه عادت من بود جمله به کتابی کردم از بهر تو و از هر علمی و هر هنری و هر پیشه‌ای که من دانستم از هر دری^۸ فصلی یاد کردم اندر چهل و چهار باب این کتاب، از کوچکی تا پیری عادت من چنین بوده است و من شصت و سه سال بدین سیرت بودم و بدین سان^۹ پایان بردم. و این کتاب را آغاز اندر سنه^{۱۰} خمس و سبعین و اربعم^{۱۱} کردم، اگر بعد از این ایزد تعالی عمر دهد تا زنده باشم هم بر این عادت باشم. پس آنچه به خویشتن پسندیدم اکنون تو را همان خواستم و آموختم. اگر تو بهتر از این خصلتی و عادتتی همی دانی چنان باش که بهتر بود و [اگر نه] این پندهای من به گوش دل شنو و کار بند^{۱۲}

۱- یار کن، توأم کن. ۲- بدیع الزمان، یگانه زمان و کسی که کم نظیر باشد.

۳- دانا آن، دانایان، رك، ص ۱۸/۳ ح. ۴- از دو گانه، از این دو.

۵- حکمت، فرزاندگی. ۶- از هر دری، از هر بابی، از هر موضوعی.

۷- بدین سان، بدین گونه. ۸- یعنی سال چهارصد و هفتاد و پنج.

۹- کار بند، بکار بر.

و اگر نشنوی و کار نبندی بر تو ستم نیست^۱، آن کس که خدای تعالی
 وی را نیکبخت آفریده است خود بخواند و بداند و کار بندد که هر چه
 من گفتم همه علامت نیکبختان است اندر دو جهان، ایزد تعالی بر من و
 بر تو و بر نویسندگان^۲ و خوانندگان این کتاب رحمت کند^۳ به حق محمد و آله -
 اجمعین^۴ و خوشنودی من اندر تو رساند به هر دو جهان، آهین رب العالمین
 و صلی الله علی محمد و آله اجمعین و^۵ حَسْبُنَا اللهُ وَ نِعْمَ الْوَكِيلُ^۶.

- ۱- بر تو ستم نیست؛ کسی را بر تو زوری نیست (سعید نفیسی). ۲- نویسندگان؛
 تلفظی است از نویسندگان. ۳- رحمت کند؛ فعل دعائی است نظیر «رساناد» کمی
 پایین تر. ۴- یعنی به حق محمد و همه خاندان او. ۵- از این جا بعد،
 قسمتی از سوره آل عمران (۳) آیه ۱۶۷ می باشد. ۶- یعنی پذیرای
 پروردگار جهانها (جهانها)، و درود بر محمد و همه خاندان او باد و خداوند ما را
 کفایت است و نیکی و یاری است.



توضیحات

Call No.....

Account No.....

J. & K. UNIV

This book should be returned on
An overdue charges of 6 nP. will be
kept beyond that day.

واژه‌نامه^۵

آ

آب	آبرو/۱۷۲، پیشاب/۲۱۷.
آبادان	مرفه، بهرمند/۱۷۲.
آبادانی	جای آباد، قریه، خانه و قرارگاه/۵.
آدینه	جمعه.
آرزوی چیزی خاستن (کسی را)	آرزوی چیزی در دل پدید آمدن.
آرم داشتن	شرم کردن و حرمت داشتن.
آزمند	حریص.
آزموده	آزمایش شده، امتحان شده.
آستین	در روزگار قدیم در آستین جامه چیزی کوچک که می گنجیدند است می نهاده اند مانند پول و جز آن/۱۳۶.
آسمانه	سقف خانه.
آسودن	آسایش یافتن، استراحت کردن.
آگاهانیدن	آگاه کردن.

۵ در مورد برخی از لغات، بر حسب احتیاج، شماره صفحه‌ای از کتاب که مثالی از آن کلمه را در بر دارد، پس از ممیز نوشته شده.

جمع الی، الی، الی، بمعنی نعمتها، نیکوییها.
عادت دادن.

آلاء
آموخته کردن

دریغا، افسوس!
وقار، نرمی، ملایمت، بردباری.
اهل رفق و مدارا و نرم و آرام.

آوخ
آهستگی
آهسته

الف

آغاز کردن.

ابتدا کردن

پدری، نسب.

أبوت

پیروان، اجزاء.

اتباع

در نجوم، اتصال نظر کواکب با یکدیگر باعتبار مفاصله
بروج و درجات و انصراف خلاف این است (فرهنگ
فارسی).

اتصال و انصراف

اتفاقاً، بر حسب اتفاق.

اتفاق را

در نجوم، نیم شش و یک دوازدهم یک برج، دو درجه و نیم.
صورت معرب کلمه یونانی aether است یعنی کره
آتش که بد عقیده قدما بالای کره هواست، عنصری است
رقیق و تنک و بسی وزن که فضای بالای هوای کره
زمین را فرا گرفته است (فرهنگ فارسی).

اثنا عشریات
اثیر

قبول کردن، خواعش و مراد کسی را بر آوردن.

اجابت کردن

در نجوم، اجتماع، محاق، مقارنه ماه با آفتاب، آنگاه که
آفتاب و ماه در یک برج به یک درجه و یک دقیقه جمع
شوند و در این وقت ماه از نظر غایب می شود. استقبال؛
مقابله دو کوكب مخصوصاً خورشید و ماه (فرهنگ
فارسی).

اجتماعی و استقبالی

گرد آمدن و اتفاق کردن بر کاری، اتفاق آراء و عقاید،
همداستان و متفق شدن.

اجماع

چاره گری.

احتیال

جمع حدث، دگرگونیها/ ۲۱۵.

أحداث

آنچه در سینه و شکم جای دارد از قبیل دل و جگر و

أحشاء

روده‌ها و معده.

احادیث نبوی، گفته‌های پیغمبر اسلام.

برگزیدن، پیش گرفتن.

متاع، مال التجاره.

جمع خیلط است بر اساس عقیده حکمای قدیم که سلامت و

اعتدال آدمی را در ترکیب مناسب و معتدل اخلاط

چهارگانه یعنی صفرا و سودا و بلغم و خون می‌دانستند.

خویهای نیکو.

جمع از جاف است بمعنی خبرهای موحش و نیز خیرهای

بی‌اصل.

ابوریحان بیرونی در بیان این که در نجوم و مثلثها

کدامند؛ نوشته است: «آن برجها که طبع ایشان یکی

است ... نهادشان اندر فلك بر زاویه‌های مثلث

مساوی الاضلاع است ... هر مثلثه را به روز خداوندی

است و به شب دیگر ... مثلثه آتشی خداوندش به روز

افتاب است و به شب مشتری ... الخ.» (التفهیم ۳۵۱).

(۳۹۹)، مثلثه آتشی: حمل، اسد، قوس.

ارزش.

عطا کردن، بخشیدن.

ازان روی. بدان سبب.

بر فراز، بالای.

به دنبال.

از شخص خودش.

ازجا در رفتن، خشمگین شدن.

از روی خرد.

دست از چیزی برداشتن.

در ردیف، جزء.

از طرف، ۱۵۸/.

بیهوده، بی‌حساب.

اخبار رسول

اختیار کردن

آخریان، آخریان

اخلاط

ادب نفس

اراجیف

ارباب مثلثات

ارز

ارزانی داشتن

ازان قبل

از بر

از پس

از تن خویش

از جای شدن

از خرد

از دست گذاشتن

از شمار

از قبل

از مگراف

از روی خرد.	از موجب خرد
زیرا.	ازیرا
هر گیاه خوشبو، سبزه.	اسپرغم
سپری، پایان رسیده، نیست شده.	اسپری
وجود داشتن، قرار داشتن/۲۵.	استادن (ایستادن)
سزاوار بودن، شایستگی داشتن.	استحقاق
بیرون آوردن، درك کردن چیزی از طریق اندیشه و تأمل.	استخراج
باصطلاح طب بیماری خشکامار یعنی گرد آمدن آب در شکم (فرهنگ نفیسی).	استقا
توانایی داشتن، سرمایه داشتن، مستطیع بودن، ثروتمند بودن.	استطاعت
آگاهی خواستن.	استطلاع
رك: مستعار.	استعاره
در نجوم، رك: اجتماعی و استقبالی.	استقبالی
کوشش تمام کردن، در پی جویی و تفحص به نهایت رسیدن	استقصاء
یا اسطقسات جمع استقص (اسطقس) است. اصل کلمه یونانی است: Stoixeion و صورت مذکور در فوق شکل معرب و محرف آن است (حواشی برهان قاطع) بمعنی ماده و اصل هر چیز و در این جا عنصرهای چهارگانه در طب قدیم منظور است.	استقصات
تقاضای طلب و حق خود را کردن.	استقضاء
اطمینان کردن، اعتماد داشتن.	استوار داشتن
ستوده کار، کسی که کارش خوب و مورد پسند باشد. «ستوده» در جایی به نظر نرسید شاید خطای کاتب یا تلفظی از «ستوده» باشد.	استوده کار
ریشخند کردن.	استهزاء
سپهسالار. سالار Sallār تلفظی است از سالار.	اسفهلار
کفشگر، کفش دوز.	اسکاف
میل، خواست.	اشتها

اشراف	جمع شریف یعنی بزرگواران، نجباء، بلندپایگان، بزرگان (فرهنگ فارسی).
اشکال	جمع شکل بمعنی همانندان و همسران.
اصحاب	یاران، پیروان.
اصفیا	جمع صفی، دوستان خالص و برگزیده خدا.
اصل	نژاد، تبار.
اصول	علمی است که در آن از چهار اصول فقه- کتاب، سنت، اجماع و قیاس- بحث می شود.
اصول دین	به عقیده اهل سنت سه اصل است: توحید، نبوت، معاد. شیعه دو اصل عدل و امامت را بر آن افزوده به پنج اصل اعتقاد دارند.
اضطراب	ناچاری.
أَصْفَاف	جمع ضعیف (به کسر اول) یعنی دو برابر، دوچندان.
اعتدال	میانه روی، معتدل بودن.
اعتراض	بمعنی بازداشتن است و در نجوم آن است که سفلی آهنگ پیوند کند بر علوی و با این علوی اندر برج کوکبی باشد ازان علوی سفلی تر و ازان سفلی علوی تر و پیش ازان که پیوند آن سفلی تمام شود این کوکب میانه راجع شود و سوی علوی آید و بر او گذرد تا آن سفلی ناچار بر او پیوند نه بدان علوی نخستین (التفهیم ۴۹۳)
اعزاز	گرامی و عزیز داشتن.
أَعْضَاءُ آلِی	عضو آلی، هر عضو که اسم کُل بر اسم جزو آن صدق نکند؛ مقابل غیر آلی، مانند گوش و دست و مرض آلی؛ بیماری که متوجه عضو آلی باشد. قولنج مرض آلی است (فرهنگ فارسی). در کتاب هدایة المتعلمین فی الطب (۳۷) نیز نوشته است که اندامهای مرکبه را اعضای آلی خوانده اند و آلی بدان معنی که هریک از این اندامها آلت کاری است مانند دستها برای گرفتن، پاها برای نشستن و خاستن و رفتن.
اعضای رسته	آلاتی از بدن را گویند که دارای عمل عمده ای باشند

مانند دماغ و قلب و ریه و کبد و کلیه و جز آنها (فرهنگ نفیسی).

اعضای همانند، استخوان، گوشت، رگ و پی (هدایة المتعلمین ۳۶).

اعضای متشابه

أَعْلَال

علتها، دردمندیها، نادرستیها.

اِفْتَادَن

پیش آمدن، واقع شدن/ ۱۲۵، ۲۵۰؛ نیز رُك، اوفتادن.

أَفْتِیْمُون

صورت معرب و محرف کلمه یونانی épéthumon است که گیاهی است از تیره پیچکیان و داروی جنونش شمرده اند (فرهنگ فارسی).

اِفْرَاط

زیاده روی کردن.

اِفْزَوْنِی جَوِی

زیادت طلب و کسی که بیش از آنچه دارد می خواهد.

اِقْبَال و اِدْبَار

در نجوم، اقبال بودن ستاره است در وتدها و آن دلیل

اعتدال طبع است و ادبار بودن کوكب است در خانه های

زایل که دلیل تباهی هستند (التفهیم ۴۸۶-۴۸۷).

اِقْتِدَا كَرْدَن

پیروی کردن.

اَقْرِبَاء

جمع قریب، یعنی نزدیکان، خویشاوندان.

اِكْرَام كَرْدَن

احترام کردن و بزرگ داشتن.

اِلْزَام كَرْدَن

مجبور کردن.

اَلْفَغْدَه

افندوخته، از مصدر الفغدن.

اَلله اَلله

برای خدا، برای خدا، زنده زنده! ۱۲۴/

اَلْوَان

رنگها، جمع لَوْن.

اَلْوَهْیْت

خدایی، مقام الهی.

اُمُّ الْمُؤْمِنِیْنَ

مادر مؤمنان.

اِمَام

پیشوا، پیشرو.

اَمْرَ جِه

جمع مزاج است و «مزاج عبارت از مزج و اختلاط است

و چون اختلاط عناصر موجب پیدایش کیفیت مخصوص

است آن کیفیت را مزاج گویند» (فرهنگ علوم عقلی).

سرشتها، نهادها.

اَمِیر الْمُؤْمِنِیْنَ

یعنی سرور مؤمنان و این لقبی بوده است که ابتدا به عمر بن-

خطاب داده شده است و پس از اوتتا پایان دوره
«نی عیاس» خلفا را بدین نام می خوانده اند. شیعیان
علی (ع) را به این لقب می نامند (فرهنگ فارسی).
امیر در گذشته.

امیر ماضی

انتکات

شکافتن، در نجوم یعنی سفلی آهنگ پیوند علوی کند و
پیش از آن که تمام شود این سفلی راجع شود و باز گردد و
آن پیوند شکافته شود (التفهیم ۴۹۴).

انجم

جمع نجم، ستارگان

اند

چند، از سه تا نه.

اندر آمدن

داخل شدن.

اندر خور، اندر خورد

شایسته، سزاوار، درخور.

اندر گذاشتن

گذشتن، عفو کردن/ ۱۷۲.

اندك مایه

ثم، اندکی.

انصراف

در نجوم، رك: اتصال و انصراف

انکار کردن

رد کردن و نپذیرفتن.

انگاشتن

تصور کردن.

انهاء

خبر دادن، خبر نویسی.

اوام، افام

وام، قرض.

اوج و حضيض

در نجوم، اوج بلندترین درجه کواکب بخصوص آفتاب است
و حضيض برخلاف آن.

اوژنیدن

انداختن، افکندن و کشتن.

اوساط

جمع وسط است. شاید در نجوم منظور «وسط شمس» و
«وسط کواکب» است که در موضوع نجومی است (التفهیم

۱۲۵، ۱۱۷).

اوفتادن

مشتقات آن بدین صورت در این کتاب و دیگر متنهاى قدیم
فراوان بکار رفته است و ظاهراً متکی بر اصل کلمه
است که در پهلوی Oftātan (دکتر معین، فرهنگ
فارسی) و جزء اول آن میشوند مرده Ava بوده است.
به تجربه دریافتن/ ۳۱.

اوفتادن

اوفتاده

ناتوان.

اولیاء

جمع ولی است و در اصطلاح صوفیان پیشوا و رهبری است که سالک را به حقیقت راهنمایی می کند. الفاظی از قبیل پیر، شیخ، قطب، دلیل راه و مراد نامهای مختلفی است که به چنین مرشدی داده می شود.

اومید

امید، براساس اصل کلمه است که در پهلوی omēt بوده است.

اهل سلاح

سپاهی و اهل اسلحه.

ایثار کردن

کسی را بر خود ترجیح دادن و سهم خود را از مال یا غذا بدو بخشیدن و در تصوف یعنی مقدم داشتن دیگران بر خویش در هر چیز؛ ایثار بخصوص در فتوت یکی از اصول است.

ایدر

این جا، اکنون.

ایدون

چنین، این چنین.

این جهان جوی

دنیا پرست، در مقابل آن جهان جوی.

ب

با برو

با آبرو، آبرومند.

بابها

ارجمند، قیمتی.

باتفاق

اتفاقاً.

با حفاظ

با آزر، پاکدامن.

باد دست

اسراف کننده، دست به باد.

بادیه

دشت بی آبادی، بیابان.

بارخدای

مخدوم، سرور.

باردادن

اذن دخول دادن، اجازه ورود دادن، به حضور خود پذیرفتن

پادشاه یا خلیفه کسی را.

بارنامه

فهرستی از مال التجاره که بازرگانان برای فروش از

جایی به جایی حمل می کرده اند.

بارنامه کردن

لافزدن و نمایش اسباب تجمل و مباحات و تفاخرست.

بارو

دیوار شهر.

باز	به سوی، به طرف/۴۲.
باز پسین	وایسین، آخرین.
باز کردن	معزول کردن/۹۵.
باز گرفتن	دریغ کردن/۲۴۳.
باز نمودن	نشان دادن، اظهار کردن، آشکار کردن.
باشد که	شاید.
باضطرار	از روی ناچارى.
باعث	برافکینزنده.
بالا دادن	به بلندی بردن، ارتفاع دادن/۶.
بالا گرفتن	قد کشیدن، بالا رفتن/۳۱.
بالغ	رسیده.
باوقات	گاهگاه.
بایسته تر	لازم تر و ضروری تر.
بتقدیر	باندازه، از روی حساب/۱۲۸.
بتکلف	بزحمت، با سختی.
بتن خویش	شخصاً.
بجای	در باره، در حق.
بجای رحمت	سزاوار، در خور رحمت/۱۷۹.
بجمع	یکجا، جمعاً، بر روی هم.
بحاصل آمدن	حاصل آمدن.
بحاصل آوردن	بدمت آوردن.
بحاصل شدن	حاصل شدن.
بحاصل کردن	حاصل کردن، بدمت آوردن.
بجر، دایره	بجر، در اصطلاح عروض، یعنی مقیاس اوزان، وزن شعر، «بدان که جمله اشعار عرب... پانزده جنس است که عروضیان هر جنس را ازان بحری خوانند و هر بحر را لایق اجزا و ارکان یا موافق احوال عرب در انشا و انشاد آن در غنا و حدا و مدح و هجا و اصناف مذاکرات و مفاخرات نامی نهاده اند و جمله آن را پنج قسم مختلف کرده و هر قسمت در دایره ای مرتب گردانیده،

(المعجم ۵۵).

بحسب طاقت	با اندازه توانایی.
بحق	در حقیقت، از روی حقیقت.
بحقیقت	در حقیقت، حقیقه.
بحلال داشتن	حلال شمردن.
بخشودن	رحم کردن، شفقت نمودن/۱۲۴.
بخشودنی	قابل ترحم و شفقت.
بخشیدن	تقسیم کردن/۷۸.
بخیلی	تنگ چشمی، خسیسی.
بدآموزی	بدی به کسی آموختن.
بد دل	ترسو و کم دل/۲۷۵.
بددلی	ترس و جنب و کم دلی.
بدرو کردن	وداع کردن.
بد روز	تیره روز، مقابل «بهر روز».
بدست	(به فتح یا کسر اول) و جب.
بدسگال	بداندیش، بدخواه.
بدسگالیدن	بداندیشی، بدخواهی، دشمنی.
بدگنان	بدکنندگان و بدکرداران.
بدو	اول، آغاز.
بدیع	تازه، نو، بکر.
بدیع الزمان	یگانه زمان و کسی که کم نظیر باشد.
بر اثر —	به دنبال —.
بر انگشت پیچیدن سخن	از هر سخنی بهانه گرفتن.
برای العین	به مشاهده چشم، به چشم دیدن.
بر باد	بیهوده.
بر بسیج سفر	آماده سفر.
بر پای بودن	ایستاده بودن، ایستادن.
بر توان	با اندازه توانایی.
برج	در نجوم، هریک از دوازده قسمت منطقة البروج است که هریک نامی داشته از این قرار، حمل، ثور، جوزا،

سرطان، اسد، سنبله، میزان، عقرب، قوس، جدی،	
دلو، حوت.	
مناسب، بجای.	برجای (سخن گفتن)
موقر، جا افتاده و عاقل.	برجای (مردی—)
مهربان، رحیم.	برحمت
از میان رفتن/۱۲.	برخاستن
برخوردار شدن، بهره بردن.	برخوردن
بیهوده.	برخیره
ثمر و حاصل دادن، میوه دادن.	بردادن
تحمل کردن و بردباری کردن.	برداشتن (از کسی)
همیشگی، پایدار.	بر دایم (دائم)
پیش گرفتن/۳۲۷.	بردست گرفتن (طریق)
بالا رفتن.	بر رفتن
ورزیده (اسم مفعول از ورزیدن) بمعنی حاصل کرده، بدست آورده، دسترنج.	برزیده
متوجه شدن.	برسر سخنی افتادن
برسر مشیر.	برسر گرسی
در حضور جمع، در حضور دیگران.	برسر ملا
ساز و اسباب و لوازم و دستگاه.	برسگ
تجاوز کردن.	برگشتن
بیهوده، عبث.	برگزاف
مطابق میل و خواست وی.	برمرادگی
بسیب—، برطبق—، برحسب—.	برموجب—
آنچه از برنج بسازند.	برنجینه
سوار شدن براسب.	بر نشستن
منظم، مرتب.	بر نظام
بمرور زمان، در عرض مدت‌ها.	بروزگار
دور، منزله.	بری
سیار زیان.	بزرگ زیان
پناه آوردن.	بز نهار آمدن

بزه

(به فتح اول و دوم و هاء ناملفوظ) گناه.

بستم

بزور، باکراه.

بسنده بودن با—

کافی بودن و از عهده چیزی یا کسی برآمدن.

بسنده رای

کسی که رأی خود را کافی و بسنده بداند.

بسنده کار

راضی و قانع و خرسند.

بسنده گردن

اکتفا کردن.

بسیار حریف

بسیار مشتری، پرمشتری.

بسیار سلاحی

این کلمه را شادروان سعید نفیسی «آماده بودن به جنگ»

و نیز «دلاوری و دلیری بسیار» معنی کرده است/۳۵۹.

بسیار مکاس

کسی که اهل چانه زدن بسیار باشد.

بسیار نکاح

کسی که زن بسیار گیرد.

بسیجیده

یا بسیجیده از مصدر بسیجیدن یعنی آماده و مهیا و فراهم

شده. این کلمه را امروز به جیم تلفظ می کنیم و مولوی

نیز در مثنوی با «گیج» قافیه آورده ولی در شاهنامه و

اسکندرنامه نظامی با «هیج» نیز قافیه شده است، پس

هر دو تلفظ ممکن است صحیح شمرده شود و هر یک

خاص ناحیه ای بحساب آید (مجتبی مینوی، کلیله و دمنه

۳۹۴/۱۰، ح).

بشرح

بطور مشروح و مفصل.

بشغل کردن

بکار گماشتن.

بصارت

بینایی، روشن بینی، خبرگی.

بصر

بینایی.

بصلاح

صالح، نیکوکار.

بصلاح باز آوردن

درست کردن.

بضرورت

ناگزیر، از روی نیاز.

بطاعت

مطیع و فرمانبردار.

بطاعت آوردن

مطیع کردن.

بطبع

طبعاً، از روی طبیعت/۲۴۸، بدلخواه/۱۴۹.

بطیء السیر

کندسیر، کندرو.

بعادت کردن

عادت کردن، خو گرفتن.

بُعث کردن	برانگیختن.
بِعَجَب مانیدن	تعجب کردن.
بُعْدُالاتصال	در نجوم، کوکبی اگر در حالتی باشد نُزْدِیک به اتصال به کوکب دیگر قریبالاتصال گفته می‌شود و اگر از حالت اتصال به کوکب دور باشد بعیدالاتصال گفته می‌شود (جلال همایی).
بُعْدالنور	در نجوم، بُعد نور نسبت اتصال است به آفتاب یعنی دور بودن از حالت تربیع و تثلیث (جلال همایی).
بُعْث	بزور.
بُعْثَه	عیناً.
بُعْثِمَت داشتن	غنیمت دانستن.
بِقَصْد	از روی عمد.
بِقَهْر	با زور و غلبه.
بِکَام	مطابق میل و مراد.
بِکَسَب کردن	کاسبی کردن/۱۵۲.
بِگِزَاف	بیهوده، بی سبب، ناروا؛ نیز رُك، گزاف.
بِلیغ	رسانا، کامل.
بِمِثْل	مثلاً.
بِمِرَاد	از روی میل و دلخواه، مطابق میل و مقصود.
بِمَزْدور گرفتن	بکارگماشتن در برابر مزد.
بِمُهْر کردن	مهر کردن.
بِنَاوِاجِب	ناروا.
بِنَجْشَك	تلفظی است از کلمه گنجشك.
بِنَد کردن	دستگیر کردن.
بِنَدِکِیه گشاده داشتن	کنایه از بخشنده‌گی است.
بِوَارِد	ترش‌ها، چیزهای سرد و خنك کننده، ترشیهایی که برای برانگیختن اشتها در ابتدای غذا می‌خورند (آ. کری)؛ رُك؛ ص ۸۵/۳۳.
بودنی و نابودنی	موجود و معدوم.

بوم	سرزمین و ناحیه.
بوم شناس	کسی که ناحیه‌ای را بشناسد و با اصطلاح راه و چاه را بداند.
به اجماع —	بنابر آنچه همه قبول دارند.
بهایم (بهایم)	جمع بهیمه، چارپایان.
به به	بهتر.
به حدیث —	در باب —، در موضوع —، در مبحث —.
بهر	قسمت، اندک.
بهره‌گردد	بهره‌دادن و مردم را بهره‌مند کردن.
به کار کسی کردن (چیزی را)	آن را به او اختصاص دادن.
بهم	باهم.
به مظالم نشستن	به دادرسی نشستن.
بهم فراز آمدن	بهم آمدن و بسته شدن.
به نادانی برگرفتن	از روی نادانی شمردن.
بهنگام	بموقع و بجا و درست.
بهیمه	چارپا.
بی آگاهی	بی اطلاع، بی خبر.
بیاع	فروشنده.
بی برگ	بی چیز.
بی تمیز	ندانسته، نسنجیده/۳۲۰.
بی توشی	ناتوانی و از دست دادن نیرو و رمق حیات.
بی حمیت	کسی که فاقد حمیت و مردانگی است، نامرد، بی غیرت.
بیداد پسند	کسی که بیداد و ستم را روا بدارد.
بی راه	منحرف از راه، گمراه.
بیرونسو	خارج و طرف خارجی چیزی.
بی سازان	مردم بی وسیله و بینوا.
بیش	دیگر/۱۰۲.
بیش بهرگی جستن	بیشتر بهره‌بردن و برخوردار شدن.
بیشترین	اکثر.

بیش خواستن	بیش ازان که باید خواستن و مغبون کردن/ ۳۰۰
بیطاری	ستور پزشکی و در اصطلاح امروز «دام پزشکی»
بی طاعت	نافرمانبردار، نامطیع، آن که فرمانبرداری نکند
بی طاقت	بی چیز، تهی دست/ ۳۰۱
بی فرمانی	فرمان ناپردن، نافرمانی
بی گمان بودن	مطمئن بودن
بیماریهای عدد	زیادی بودن برخی از اعضا، مانند شش انگشتی بودن (آ. کری)
بیماریهای وضع	ناجای قرار گرفتن اعضا، مثلا در طرف راست واقع شدن قلب (آ. کری)

پ

پاد زهر	ضد زهر، نوشدارو
پار	پارسال، سال گذشته
پارسی مطلق	پارسی سره
پاك جامگی	پرهیزگاری، یارسایی، عفت
پاك دینی	اعتقاد پاك و درست، پرهیزگاری
پاك شلوار	پاکدامن
پاك شلواری	پاکدامنی و کنایه از عفت است
پاك عورت	پاکدامن و عقیف و کسی که می تواند در برابر شهوت خودداری کند، نظیر «پاك شلوار»
پانه	ممکن است تحریف و یا تبدیلی از «فانه» باشد که مخفف زفانه است یعنی زبانۀ آتش
پای افزار	پاپوش، کفش
پای افزار باز کردن	نظیر پای افزار گشودن است یعنی پاپوش از پا بیرون آوردن
پای کوفتن	رقصیدن
پایگاه	درجه، مقام، منصب
پای مزد	حق قدم و مزدی که بخصوص به قاصدان و پیادگان دهند
پاییدن، پایستن	بایدار بر جای خود ماندن

پخته (میوه)

رسیده.

پدید کردن

بوجود آوردن، آشکار کردن/۱۲.

پرده

در اصطلاح موسیقی دستان، دست، نوا، گاه، راه است.

پرده باده

آهنگی از موسیقی قدیم.

پرده بوسلیک

نام مقامی از جمله دوازده مقام موسیقی.

پرده راست

نام آهنگی بوده است در قدیم.

پرده راهوی

Rāhovī یکی از آهنگهای موسیقی قدیم.

پرده زیر افگند

مقامی است از موسیقی.

پرده سپاهان

آهنگی دیگر از موسیقی قدیم.

پرده عراق

آهنگی از الحان موسیقی قدیم.

پرده عشاق

نام آهنگی از موسیقی قدیم.

پرده کسی را دریدن

راز او یا بدی پنهانش را آشکار کردن، آبروی وی را

ریختن.

پرده نوا

نام مقامی بوده است از جمله دوازده مقام موسیقی و هنوز

یکی از آهنگهای موسیقی کنونی به نام «نوا» معروف

است.

پرستار

کنیز، خدمتکار/۱۸۹.

پرستیدن

خدمت کردن/۲۴۴.

پرسیدن

احوال پرس/۱۴۲.

پروانه

فرمان پادشاهان و حکم، برات و حواله، رساننده فرمان

/۲۸۹.

پساویدن

لمس کردن و دست مالیدن.

پسنده رای

کسی که رأی خود را بپسندد.

پسین

آخری، بعدی.

پشت

پشتیبان/۲۷۴.

پشیمانی خوردن

پشیمان شدن.

پنگاه

صبح زود.

پنداشت

پندار، گمان، وهم و نیز بمعنی خودپسندی و عجب و

تکبر است.

پوشیده کردن (برخویشتن) به روی خود نیاوردن و خود را به ندیدن زدن.

پهلوی	زبان و خط رایج در روزگار ساسانیان/۵۹.
پیاده	ناتوان، عاجز از کاری/۵۵.
پیاده کردن (از شغلی)	برکنار کردن/۲۷۲.
پیدا کردن	بوجود آوردن، ظاهر کردن، آشکار کردن/۱۲.
پیران سر	هنکام پیری.
پیرایه	آرایش، زیور.
پیر عقل	کسی که خرد پیران را داشته باشد.
پیش اندیشی	فکر کاری را از پیش کردن.
پیشی جستن	برتری جستن، پیشی گرفتن، تقدّم جستن.
پیمودن، پیماییدن	اندازه گرفتن، مساحت کردن/۲۲۵.
پیوستگان	جمع پیوسته، بستگان، نزدیکان، خویشاوندان.

ت

نازه روی	خوش روی، بشاش.
نازه رویی	خوش رویی.
تاوان	جریمه و غرامت.
تاوان بر کسی یا چیزی نهادن	تاوان بر کسی یا چیزی نهادن تقصیر و زیانی را بدو نسبت دادن.
تاوان زده	خسارت دیده.
تاویل	بیان و تفسیر و تعبیر و شرح کلمه یا کلام بطوری که غیر از ظاهر آن باشد.
تأیید	نیرو دادن، توفیق دادن.
تبجیل	بزرگداشت و احترام.
تجاوز کردن	زیاده روی کردن/۲۲۵.
تجسّ	جستجو.
تجمل	شکوه و جلال، آراستگی، زیور بستن، مال و اثاثه گران بها داشتن.
تجوّیف	فرورفتگی دماغ و دل و گوش و مانند آن (سعید نفیسی)
	۲۱۱/
تحرّک	حرکت، جنبش.
تحمیل	پیغام، رسالت/۲۵۵.

تحویل

در نجوم، بطور مطلق یعنی انتقال یافتن خورشید از برج حوت به برج حمل یا سیاره‌ای از برجی به برج دیگری (فرهنگ فارسی)، اما معنی تحویل کبری، تحویل وسطی و تحویل صغری در متن کتاب بیان شده است.

تخایل

تکبر کردن و تبختر.

تخفیف

اختصار و کمی/۲۹۵.

تُخْمه

اصل و نژاد.

تُخْمه

بهضم اول و فتح دوم، کلمه عربی است بمعنی ناخوشی سوء- هاضمه. عامه مردم در فارسی به سکون دوم هم گویند.

آنچه کاملاً درست و دقیق نباشد، تقریب، بر آورد کردن و اندازه گرفتن بحسب.

تخمین

چاره کردن.

تدبیر کردن

یادداشت و آنچه وسیله تذکر و یادآوری باشد/۲۶۱.

تذکره

تازه و با طراوت، صفت شعر خوب و مطلوب.

تَر

سرود، نغمه، دوبیتی بخصوص وقتی که سخن با موسیقی همراه باشد.

ترانه

خاك، گور.

تُرْبَت

طلب آمرزش کردن.

تَرْحِم فرستادن

آرام یافتن از اندوه.

تسلی

در تصوف، گردن نهادن به حکم و رأی خداوندی و حتی خشنودی دل به آنچه او پسندد که این حالت اخیر «مقام رضا» است.

تسلیم

اصطلاح نجومی است بمعنی راندن، روانه کردن و آن استخراج بُعدست از درجه دلیل تا آن درجه که مدار حکم بدوست (جلال‌همایی).

نسیر

در نجوم، تشریق روشن کردن و به سوی مشرق روی آوردن است و تغریب عکس آن.

تشریق و تغریب

در تصوف، باورد داشتن و اقرار کردن که ناشی از حالت تسلیم است.

تصدیق

سود و بهره؛ «معامله جات و تملکات و اموال و جمع کل

تصرف

تَصْنِيف	اخراجات (فرهنگ نفیسی) ۱۹۶/ . دسته کردن، گرد آوردن، نوشتن کتاب یا رساله، جمع آن تصانیف است.
تَطْفِيت	نسکین و فردنشانیدن (هدایة المتعلمین ۷۵۹).
تَطَوُّع	کار مستحبی بقصد نیکوکاری و یا عبادت انجام دادن.
تَظْلَمُ کردن	دادخواهی کردن.
تَعَالَى	بلند پایه، برتر است.
تَعْبِیه کردن لشکر	آراستن و آماده کردن لشکر.
تَعْدِیلها	شاید منظور تعدیل شمس، تعدیل طول، تعدیل النهار و تعدیل الایتام از مباحث نجوم است.
تَعْرِفُ	آگاهی جستن.
تَعْرِیف	معرفی، شناسایی.
تَعْصَبُ	سخت گرفتن و طرفداری شدید و پافشاری در عقیده‌ای، حمایت کردن.
تَعْلُق داشتن	بستگی داشتن.
تَعْهَد کردن	مراقبت کردن، رعایت کردن، مواظبت، پذیرایی و دلجوئی.
تَعَاوُل کردن	به روی خود نیاوردن، خود را به غفلت زدن.
تَقْرِیب	در نجوم، رُك، تشریق و تغریب.
تَفْرِج	گشایش و رفع تنگی و دشواری و هم بمعنی خوشی جستن و شادی و گشادگی خاطر است.
تَفَرُّق الاتصال	گستکی اندامهای پیوسته (سعید نفیسی) مانند شکستگی استخوان (هدایة المتعلمین ۱۹۲).
تَفْرِقَه	حصه و سهمی که در تقسیم نصیب کسی می‌شود/ ۳۲۵.
تَفْرِقَه طعام کردن	تقسیم کردن غذا.
تَقْصِیر کردن	گزارش و شرح چیزی، بخصوص توضیح و شرح آیات قرآن.
تَفْضَلُ	لطف و مرحمت.
تَقْتِیر	شدت در اقتصاد و صرفه جویی.
تَقْدِیر کردن	معین و مقدر کردن/ ۲۳.
تَقَرُّب، تَقَرُّب کردن	نزدیکی جستن.

تقریب	یورتمه بردن اسب/ ۱۲۵.
تقصیر کردن	کوتاهی کردن، سستی ورزیدن.
تغیر	به اصطلاح تشریح قدیم فرورفتگی در سطح اندامها (سعد نفیسی).
تقویم	در نجوم، تعیین اوقات و ازمنه بر طبق قواعد معین و راست نمودن و حساب يك ساله منجّمان که در آن حرکات و احوال کواکب سیاره ثبت کنند.
تقویم گری	استخراج تقویم (سعد نفیسی).
تقی	برهیز گار.
تکاپوی	مرکب از: تک (دویدن) + ا + پوی (از پویدن؛ رفتن نه بشتاب نه نرم) بر روی هم یعنی آمد و شد شتاب آمیز و کوشش و جستجوی بسیار.
تکثّر	بسیار شدن، بسیار نمودن، بسیاری.
تکلف	رنج و دشواری برخورد نهادن و در اصطلاح ادبیات بکار بردن شیوه‌ای که سخن را پیچیده و دشوار کند.
تکلفی (حرکات-)	حرکات رنج آمیز.
تلطّف	مهربانی، نرمی.
تَماخِرَه	مسخره کردن، خندیدن بر کسی، مزاح.
تمامی	تمام بودن، کمال.
تمتّع، تمتّع کردن	بهره‌مند شدن، بهره بردن، مجامعت.
تمکین	توانا گردانیدن بر کاری، قدرت، حشمت.
تمییز	تمیز دادن، تشخیص.
تن آسان	آسوده، مر قه.
تن آسانی	آسایش و راحت، خوشی.
تنبيه	آگاه و هشدار گردانیدن.
تنعم	زندگانی فراخ و آسان و با ناز و نعمت.
تنگ بضاعت	تنگدست، کم‌مایه.
تنگ روزی	کسی که از رزق و روزی کافی بی بهره باشد.
توابع	جمع تابعه، یعنی ملحقات و دنباله‌ها.

توانستن

توانستن و مشتقات مختلف آن در نسخهٔ اساس همه جا با ضمّ تاء نوشته شده است و این تلفظ قدیمی ظاهراً بر- اساس صورت پهلوی کلمه *tu vān (1) stan* است. در دیگر کتابهای قدیمی نیز تلفظ کلمات توان، توانگر توانا و توانستن به ضمّ اول دیده می شود.

توانش

توبه تصوح

توبیا

اسم مصدر از توانستن، مرکب از: توان + ش (پسوند). توبه راست و درست و از روی صداقت.

اکسید طبیعی و ناخالص روی که در قدیم برای معالجهٔ جوشهای چشم روی پلکها می پاشیدند (فرهنگ فارسی) و نیز بمعنی آنچه به چشم کشند بکار رفته است.

توحید

توفیر

یکتایی و یگانگی خداوند. اصل معنی دادن حق کسی است. تمام و کمال؛ در اصطلاح دیوان بیشتر شدن مال دیوان از آنچه انتظار می رفت، از راه کمتر خرج کردن و صرفه جویی و پس انداز کردن یا محلّ عایدی تازه ای یافتن (مجتبی مینوی)، صرفه، سود.

توقع

امضاء، دستوری که در بالا یا پایین نامه در مقام پاسخ می نوشته اند.

توقع کردن

هَلَكَة

تهلیل

تَهْمَت زده

تَهْوَر

تیمار

تیمار داشتن

امضا کردن فرمان.

هلاک، نابودی، آنچه به نابودی انجامد.

تسبیح کردن و لا اله الا الله گفتن.

مورد تهمت، بدنام.

بی پروایی، بی باکی.

غمخواری و رنج.

خدمت کردن، مواظبت کردن، غمخواری.

ث

ثقل

ثقه

باقی مانده بی فایده و تفالهٔ هر چیز، دارد.

مورد اعتماد و اطمینان.

ثمرت
ثناء

سود، نتیجه، ثمر.
آفرین، ستایش، تحسین.

ج

جای گیر

مؤثر، مقبول، دلنشین/۲۳۵.

جدّ

کوشیدن، مقابل شوخی و مزاح.

جدّ آمیخته

آمیخته به جدّ.

جدّان

جمع جدّ.

جدّه

مادر بزرگ، مادر پدر، مادر مادر.

جدّانی

(به فتح اول و دوم) جسمانی.

جُفت

گاو زراعت کننده (برهان قاطع). در اصطلاح کشاورزی و

آبیاری هنوز «جُفت» بمعنی یک زوج گاو برای شخم زدن

بکار می رود/۲۹۸.

جگر خواره

خورنده جگر، نوعی ساحر و نیز آدم رنج کش و محبت

پرست و کسی که غم و اندوه بسیار خورد (برهان قاطع).

شادروان سعید نفیسی آن را در این مورد از کتاب،

«مزاحم و مصدّع» معنی کرده است/۲۳۶.

جَلَد

چابك، ماهر.

جُلوس

نشستن.

جَمّازَه بان

جَمّازَه شتر تیزروست و منظور از جَمّازَه بان در این جا

جَمّازَه سوار و قاصدی است که با جَمّازَه سفر می کرده.

است.

جَنّاح لشکر

جَنّاح بمعنی بال است و جَنّاح لشکر کناره لشکرست و عده ای

از سپاهیان که از دو سوی برای پشتیبانی لشکر

بوده اند.

جُنْبان

جنبنده، متحرک.

جنس

در لغت بمعنی قسم و دسته است و در اصطلاح منطق یعنی

کلیّی که خود انواع دارد مثلاً «حیوان» جنس است و

جنگ کردن
جوانمردی

انسان و چارپایان و دیگر جانوران «نوع»
مجادله و گفتگوی خشونت آمیز/ ۹۹

اگر کاتب اشتباهی نکرده باشد، این کلمه صورت محفف
«جوانمردی» است. در لغت نیز «جوانمرد و جوانمرد»
را بمعنی جوانمرد و سخی ضبط کرده اند (قرهنگ
نقیسی).

جوان، جوانی

در نسخه اساس، کلمه جوان و جوانی و یا ترکیبات آن
غالباً باضمّ جیم آمده است که با صورت پهلوی کلمه
yuvān, jūvān (به نقل از قرهنگ فارسی) قابل
مقایسه است و معلوم می شود که لااقل در روزگار کتابت
نسخه، این کلمه چنین تلفظی داشته است. در برخی
دیگر از کتابهای کهن فارسی نیز جوان بهضم اول دیده
می شود.

جوانمرد

جوانمرد پیشگی

بزرگوار و دارای مردانگی.

یا جوانمردی در لغت بمعنی بخشندگی، همت، مردانگی
است و در این جا آداب و رسوم تربیتی خاصی منظور است
که صورت آمیخته با تصوف آن به نام «فتوت» معروف
است و پیروان این طریقت را «جوانمردان»، «فتیان»
یا «اهل فتوت» گویند و در هر جا و هر روزگاری به
نامی شهرت یافته اند و گاه جامعه های مخصوص
داشته اند. اصول عقاید آنان دستگیری رپرستان،
مهمان نوازی، بخشندگی، حمایت از مظلوم و مخالفت
با ستمکاران بوده است؛ نیز رك: عیار.

جهال

جهان داری

جهان بیندن

نادانان، جاهلان.

کشورداری.

رهایی و نجات دادن/ ۳۴.

چ

چاشنی

چخیدن

مزه.

ستیزه کردن، کوشیدن.

چرب زبان	کسی که مردم را از سخن او خوش آید، دارای زبانی مهربان (سعید نفیسی).
چرب گوی	کسی که خوش زبان و سخنانش خوش آیند باشد.
چربو	چربی.
چَرغ	پرنده‌ای است شکاری جزو راسته عقابها (فرهنگ فارسی).
چشم داشتن	انتظار داشتن، توقع و امید داشتن.
چَمیدن	کوشش و تلاش کردن/۱۴۰.
چون؟	چگونه؟
چهار طبع	طبع یعنی سرشت و نهاد و مزاج و چهار طبع اشاره است به عقیده حکمای یونان که مزاج مردم را به چهار دسته تقسیم می کردند بر حسب اخلاط چهارگانه و آنان را صفرای، سودای، بلغمی و دموی مزاج می نامیدند؛ رك: امزجه، اخلاط. غالب و مسلط گردیدن.
چیره شدن	

ح

حاجب	از ریشه حُجَب است و معادل فارسی آن «پرده دار، پاسدار» (مقدمه الادب ۱/۲۴۵، ۲۵۵) و در دیارهای قدیم عنوان مقامی بوده است. حاجبان غالباً مقرب بوده اند و دستورهای پادشاه را ابلاغ می کرده اند و یا واسطه کسب اجازه دیدار با سلطان بوده اند. حاجبی یعنی پرده داری.
حاده	زاویه کوچکتر از نود درجه/۲۲۵.
حاسد	رَشك برنده، بدخواه، بداندیش.
حاشا	هرگز، مبادا، نه چنین است.
حاشیت، حاشیه	اطرافیان، چاکران و خدمتگزاران/۲۸۵.
حاصل کردن	فراهم کردن.
حافظ	کسی که قرآن را در حفظ دارد.
حبه	يك دانه، وزن آن يك جو، ربع قیراط.
حج	آهنگ کردن، قصد کردن و در اصطلاح شرعی یعنی قصد

طواف کعبه کردن بقوسط مسلمان مستطیع یا رعایت شرایط خاص.

فاصله شدن و مانع شدن.

دلیل، برهان، سند، مدرک.

در نجوم، هر برجی را به پنج پاره نامتناهی تقسیم کردند و آنرا حده یا مرر خوانند (التفهیم ۴۵۹).

مجازات‌های از نوع تنبیه بدنی که اسلام برای جرمی تعیین کرده است.

سخن، موضوع گفتار، گفتار پیغمبر.

گفتگو کردن.

حرارت طبیعی که در عروق بدن توأم با خون وجود دارد (فرهنگ فارسی).

زن و فرزندی کسی (سعید نفیسی) ۲۷۹.

خریدار و مشتری (نیز رك: بسیار حریف) ۲۹۹.

انده، در نجوم مقابل قرح ستارگان، ابوریحان بیرونی
اسد و عقرب و جدی را برجهای با انده شمرده است
که گویا با این موضوع ارتباط دارد (التفهیم ۳۲۲).

گزارش احوال، شرح حال.

بزرگی، آبرو، احترام.

احترام کردن.

اصطلاحی نجومی است یعنی به حصار افتادن و محصور شدن

مثل آن که اندر دوم و دوازدهم از برج کوکب کوکی

باشد پس اومیان این دو به حصار بود، یا کوکی اندر

برج باشد میان دو کوکب دیگری که هم اندر آن برج

باشد درجات یکی از آن وی کمتر و درجات دیگر

بیشتر (التفهیم ۴۸۷).

حضور و اقامت و ماندن درجایی، در مقابل - مرر.

حضور و درگاه مخدوم.

در نجوم، رك: اوج و حسیض.

حجاب شدن

حُجَّت

حد

حد

حدیث

حدیث کردن

حرارت غریزی

حَرَم

حریف

حُزَن

حسب حال

حُشمت

حُشمت کردن

حصار

حَضَر

حَضَرَت

حَضِیض

حفاظ

خودداری از کارهای نابجا، عفاف و شرم، نیز رک،
باحفاظ.

حفظ

حافظه/۱۱۳.

حفظ صحت

بهداشت.

حق الملك

حق مالکیت.

حقد

کینه.

حقود

کینه‌ورز.

حقیر همت

پست همت.

حقیقت شد

معلوم شد/۳۲۴.

حلاوت

شیرینی.

حلیمی

بردباری، حلم.

حمول

شکیبا، با حوصله و بردبار.

حُمی، حمیات

تب، تبها.

حمیت

غیرت، رشک.

حی

رنده.

حیف

بیداد کردن/۱۹۹.

حیل قُضات

تدبیرها و چاره‌جوییهای داوران.

خ

خادم کردن

مقطوع النسل کردن و خواجه کردن مردی.

خازنی

خزانه‌داری.

خاصمان

مخصوصان، مقرر بان.

خاقان

کلمه‌ای است ترکی بمعنی شاهنشاه، عنوانی است که پادشاهان
چین و ترکستان را بدان نامیده‌اند.

خال

برادر مادر، دایی.

خالی السیر

در نجوم، کوکبی به برجی باشد و تا او اندر آن برج
باشد و بر هیچ کوکب نپیوندد هر چند ایشان را همی بیند
اورا خالی السیر گویند (التفهیم ۴۹۱).

خالی بودن (از-)

فارغ و دور بودن.

خالی کردن	خلوت کردن.
خام	نائمام و باطل.
خان	خانه.
خانگاه	همان است که صورت معرب آن یعنی «خانقاه» رایج است بمعنی جایگاه درویشان و صوفیان که در آن سکونت کنند و محل اجتماع آنان است و آداب و رسوم خود را اجرا می کنند.
خانه	در نجوم، منطقة البروج به دوازده بخش ناهموار قسمت می شود و آن را خانه ها خوانند (التفهیم ۲۵۵).
خانه و بال	در نجوم، هر برجی که برابر خانه ستاره بود و بالش بود (التفهیم ۳۹۷).
خاین (خائن)	خیانتکار.
خبر	حدیث، گفتار پیغمبر و امام.
خبر آحاد	حدیثی که به حدّ تواتر نرسد و از این رو موجب علم و یقین نمی شود مگر با تأیید قرائنی دیگر.
خبر متواتر	حدیثی که مکرر روایت شده موجب یقین باشد.
خداوند	سرور، مخدوم/۱۷۳.
خداوند	صاحب، دارنده، مالک.
خداوندان جدّ	اهل جدّ، مردم جدّی.
خداوند خوی	دارای اخلاق خداوندی و سروری و نامطیع.
خداوند شرع	پیغمبر.
خداوند فروش	کسی که به سرور و مخدوم خود خیانت کند.
خداوند نعمت	دارنده و بخشنده نعمت.
خداایگان	صاحب بزرگ، پادشاه بزرگ.
خدمت کردن	تعظیم و کُر نش/۲۷۱.
خَدو	آب دهان، بزاق.
خَدومی	خَدوم یعنی بسیار خدمت کننده و خَدومی یعنی خدمتگزاری و خدمت کردن.
خراج	مالیات.

خُرامان

خُرد نگرش

خُرده

خرسند

خرقه دریدن

در حال خرامیدن، با ناز و تکبر رفتن.

کوتاه نظر، خرده بین، دقیق و سختگیر در جزئیات.

کار خُرد و بی اهمیت/ ۳۱۸.

راضی، قانع/ ۱۲۹.

در میان صوفیان اتفاق می افتاده است که در سماع بر اثر

دست دادن وجد و حال و در عالم بی خودی و مجذوبی

گاه خرقه دری می کرده اند بعلاوه طرح خرقه یعنی خرقه

انداختن و خرقه بدر آوردن هم در این موارد بوقوع

می پیوسته است. خرقه دریدن را اگر باختیار بوده

است نمی پسندیده اند و می گفته اند این کار دعوی حال

است بی معنی حال و نیز موجب اتلاف مال است.

بمعنی طرح خرقه و خرقه انداختن است؛ رك، خرقه.

دریدن.

قیمت خرید.

خرقه نهادن

خریده

خسروانی

نوعی سرود به نثر مسجع بوده که باربد در مجلس خسرو.

پرویز در ستایش و ثنای او می خوانده است و آن را

لحن سی و یکم باربدی شمرده اند (برهان قاطع) و بدان

سرود خسروانی هم گفته اند. نواهای خسروانی هم

در باب سی و ششم کتاب آمده است/ ۲۳۲.

نامه، کاغذ.

خط

خُطبه

«در اسلام بیان نصیحت آمیز و انگیزنده ای که بتوسط

خطیب، و بیشتر در ایام جمعه و اعیاد مذهبی و حوادث

مهم ایراد می شود و غالباً مسلمانان را در مواقع

مناسب به وظایف دینی و دنیائی آشنا می کند. از

خیلی قدیم ذکر نام خلفا و سلاطین در خطبه متداول بوده

است» (دائرة المعارف فارسی).

خود را به خطر افکندن.

خطر کردن

خطیب

مرد خطبه خوان، واعظ، سخنران شهر.

خفیر

بدرقه و نگهبان.

خفیف

در عروض، نام بحر است در اصل بروزن فاعلاتن مستفعلن.

فَاعِلَاتِن. وزن معتدل/۲۳۳.	خفیف روح
سَبْكُ رُوحٍ وَلَطِيفٌ طَبْعٌ.	خَلا
خَلَا، خلوت، جایی که کسی نباشد، در عربی، خلا.	خلاق
انکار/۳۱۵.	خلاف کردن
مخالفت کردن.	خَلَطَ
رَكَ، اخلاط.	خَلَّتْ
جامه‌ای بوده که پادشاه و وزیر یا شخص بلند مرتبه‌ای به اشخاص میبخشد، در قدیم رسم بوده است که بمناسبت انتصاب کسی به مشاغل مهم، مخدوم به او خلعت می‌داده است.	خُلُقَان
جمع خلق، مردمان.	خُلُقَان
جمع خُلُق بمعنی کهنه‌ها که در فارسی بمعنی مفرد بکار می‌رود.	خَلَّ
تباهی، فساد و رخنه در کار.	خُمَار
در دسر و حالت ملالتی که پس از رفع نشأ شراب پدید می‌آید.	خنده ناک
شادمان، بشتاش، خنده روی.	خُنیاگر
سرودگوی، خواننده، مطرب.	خُنیاگری
خوانندگی، رامشگری، مطربی.	خواجا بزرگ
عنوانی بوده است برای وزیر، نظیر نخست‌وزیر امروز آسان، سهل، ناچیز.	خوار
حقیر و ناچیز شمردن.	خوار داشتن، خوار گرفتن
مال و دارایی.	خواسته
سفره.	خوان
طلبیدن، دعوت کردن/۲۱.	خواندن
دعوت شده، مهمان شده/۲۲.	خوانده
خوان سالار، طبّاخ و مأمور ناظر مطبخ و سفره.	خوان سالار
خودرأی و خودسر.	خودگامه
خوراك.	خورش

جایی که در آن چیزی خورند.

بیم و امید.

عادت دادن، عادت کردن.

قاتل، کسی که خون دیگری را ریخته است؛ یاء آخر کلمه
یاء نسبت است.

شادروان سعید نفیسی این کلمه را «مفید به حال خود»
معنی کرده و نیز در بقیة جمله «پوشیدن» را بمعنی
فایده رساندن دانسته است/۲۹۹.

خوددار.

خودداری، امساك.

خودستای، کسی که خود را تحسین کند.

تخیل، تصوّر.

بیهودگی/۲۷.

بیهوده، عبث، بی سبب.

گروه اسبان، گروه سواران، لشکر.

خورشگاه

خوف و رجا

خو کردن

خونی

خوشتن پوش

خوشتن دار

خوشتن داری

خوشتن ستای

خیال بستن

خیرگی

خیره

خَیْل

د

در مورد خود بحق و انصاف داوری و رفتار کردن.

دادخواهی کردن.

حق چیزی را ادا کردن، انصاف دادن.

مقر خلافت، اول بغداد را می گفته اند بعد بمعنی پایتخت،
دیگر شهرها و مراکز حکومتها را هم خوانده اند.

ترتیب/۱۸۵.

دانا یان.

در خور دانستن.

فقیه و کسی که در احکام دین دانا است/۱۴۱.

شش يك هر چیزی (واحد مساحت)، واحد وزن معادل

هشت حبه یا هشت جو و هم وزن دو قیراط، واحد وزن،

يك ششم درهم.

داد از تن خود دادن،

داد از خوشتن دادن

دادخواستن

داد دادن

دار الخلافه

داستان

دانا آن

دانستنی

دانشمند

دانگ

داوری	محاكمه و مرافعه و نزاع.
دایره	در عروض، رك، بحر، دایره.
دبیر	منشی، نویسنده، دبیری، نویسندگی.
دَخل	در آمد.
دُخمه	سردابه مردگان، گورخانه زردشتیان.
دَد	جانور وحشی و درنده.
دَدگان	جمع دده، جانوران درنده.
دَر	دروازه، بیرون شهر/ ۱۴۹
در آویختن از یکدیگر	بهم پیوستن.
دراز زندگانی	کسی که عمرش دراز باشد.
در بایست	ضرورت، حاجت.
در بند چیزی بودن	به چیزی مقید بودن.
دَرَج	پایه، مرتبه.
در جمله الامر	بطور خلاصه.
درجه آبار	آبار در لغت جمع بئرست بمعنی چاهها و در اصطلاح نجوم «آبار چون چاههاست که ستاره اندر آن ضعیف گردد از فعل خویش چنان که نه از سعد نیکویی توان پدید آوردن و نه از نحس بدی» (التفهیم ۴۲۳).
درجه محترقه	در نجوم، آن حالتی که کوكب پیدا می کند در نزدیکی احتراق و احتراق همان حالت محاق است از ماه نسبت به خورشید که در ستارگان احتراق گویند (جلال همایی).
درجه مُظلمه	در نجوم، درجه تاریکی در مقابل درجه روشنایی و منجمان آنها را در دانستن رنگها و نیکویی و روشنی چیزها و نیرو و سستی و شادی و اندوه و دشواری و آسانی بکار برند (التفهیم ۴۲۱).
در حدیث	در باب، در موضوع، در مبحث، رك، به حدیث.
در حدیث آمدن	به گفتگو پرداختن.
در خور	سزاوار، شایسته.
در رفتن	وارد شدن.

در روی من پیش روی من، در حضور من.

دَرَزِي

خیاط، دوزنده.

در زیر حکم—

تحت فرمان—.

درست شدن (گشتن)

معلوم و مسلم شدن/۳۲.

درست کردن

ثابت کردن/۵۶.

دُرستی

راستی خبر و تصدیق صحت موضوع/۴۹.

در سرای و سرسفره

کنایه از مهمان نواز بودن است.

گشاده داشتن

درشت تقاضا

کسی که چیزی را با درشتی و سختی مطالبه کند.

در گذاشتن (از کسی)

عفو کردن، گذاشتن/۹۲.

در گردن کسی کردن

او را به زنی به کسی دادن.

(دختر را)

درم

کلمه‌ای است که اصلاً یونانی است draxmē و معرب

آن درهم است و واحد پول نقره بوده که وزن و بهایش

در روزگاران فرق کرده است؛ نیز واحد وزن معادل

دوازده قیراط.

درم سنگ

وزن يك درم.

درنگ

سکون، آهستگی؛ تأخیر.

درنگ کردن

توقف کردن؛ آهستگی بخرج دادن.

دروودن

درو کردن.

دُروده

درو کرده.

دروغ زن

دروغگوی؛ دروغ زنی؛ دروغگوی.

در وقت

بی درنگ، فوراً.

درونسو

داخل و جانب داخلی چیزی.

درویش

فقیر، بی چیز، بینوا، صوفی.

درویشی

فقر، تنگدستی، بی چیزی.

دری

پارسی دری، زبان فارسی پس از اسلام که تا امروز بهما

رسیده است.

در یافتن

تلافی و جبران کردن/۳۱۱.

در یافتن (روزگار— را)

درک کردن آن زمان و در آن دوره زیستن.

در جهان	در نجوم، ممر ب در یگان یعنی به يك بُرجها در نزد هندوان.
در یغ داشتن	مضایقه کردن چیزی را از کسی، تقاضای کسی را رد کردن
دژمی	اندوهناکی.
دستان	سرود، نغمه، آهنگ و نوا.
دست باز داشتن از چیزی	دست کشیدن ازان.
دست باز داشتن — را	ازان دست برداشتن/ ۱۷.
دست داشتن در —	مهارت داشتن.
دستکاری	با دست کار کردن (دستکاری یعنی استاد چایك دست ماهر و نیز جراح و كحّال)؛ چایك دستی و سردستی نمودن
	۱۸۲/
دست کی فرو بستن	مانع کار او شدن.
دستگاه	توانایی مالی، بضاعت.
دستوری	اجازه.
دستوری خواستن	اجازه خواستن.
دشمن گام	کسی که حال و روز گارش بر وفق آرزوی دشمن است
	یعنی بدبخت و تیره روز است.
دفع التدبیر، دفع القوة، دفع الطبيعة	در نجوم، دفع قوت آن است که کوکی در حظی باشد از حظوظ خود قوی حال چون به کوکب دیگر پیوندد قوت خود او را دهد... و دفع طبیعت آن است که کوکی در حظ دیگر باشد چون به صاحب حظ پیوندد، طبیعت خود او را دهد (جلال همایی). اتصال را دفع تدبیر خوانند (التفهیم ۴۷۵).
دلارام	دلدار، محبوب.
دل سوزگی	دل سوزی و شفقت.
دلگیر	مؤثر/ ۲۲۹.
دل مشغول	نگران، ناراحت.
دل مشغول داشتن	نگران بودن.
دل مشغولی	اضطراب و ناراحتی و تشویش فکر و توجه آن به دشواری یا خطری، دلوایی.
دل نهادن	دل بستن.

دلیر

ماهر و مسلط / ۳۳.

دلیر

بی پروا، بی ملاحظه، گستاخ و بی باک.

دلیری کردن

بی پروایی، گستاخی، بی ملاحظه کاری را کردن.

دلیل کردن

دلالت کردن.

دمار بر آوردن از کسی

هلاک کردن و از میان برداشتن. استاد مجتبی مینوی در

معنی «دمار» نوشته‌اند «گویا دمار در این تعبیر

(دمار از سر - بر آوردن) بمعنای ریشه‌غضروفی زرد رنگ

دوال ماندی باشد که در دو طرف ستون فقرات در طول

عضلات پشت مازہ قرار دارد، نه دمار بمعنی هلاک»

(کلیله و دمنه ۲/۹۶ ح).

دم کشیدن

نفس کشیدن، دم بر آوردن.

دموی روی

منسوب به دم (= خون) بمعنی خونی است و منظور از

دموی کسی است که دموی مزاج باشد و آثار آن را از

چهره‌اش بتوان شناخت؛ رک، امزجه، اخلاط چهار گانه

که حکمای قدیم بدان اعتقاد داشته‌اند.

دمه

نفس تنگی، ضیق النفس (فرهنگ نفیسی).

دندان مُزد

پول یا چیزی است که پس از پذیرایی از فقرا و مساکین

به ایشان دهند.

دنیای

دنیا ئی.

دو بیتیه‌های ماوراءالنهری که منوچهری هم آن را بصورت «سرود ماوراءالنهری»

بکار برده، ظاهراً یکی از آهنگهای قدیمی است.

شادروان سعید نفیسی با توجه به شعر منوچهری و عبارت

«در حرب کردن» ص ۲۳۶ نوشته است، «ظاهراً ترانه

ماوراءالنهری و سرود ماوراءالنهری آهنگ مخصوصی

از موسیقی ایران بوده و از عبارات همین موضوع [در

قابوس نامه] معلوم می‌شود که آغانی ماوراءالنهری از

آهنگها و اوزان مهیج و محرک بوده است مانند

سرودهای رزمی و نظامی معمول این زمان». در ضمن

با توجه به ضبط «ماورا[ا]النهر» در نسخه‌ی اساسی که

به همین صورت مکرر شده و نیز با در نظر گرفته

شمر منوچهری، اگرچه در آن ضرورت ورن هست،
ممکن است تصور کرد که این کلمه در قدیم
«ماوراالنهر» تلفظ و نوشته می شده است.

خمیده.

دونا گشته

دود از کسی بر آوردن

کسی را نابود کردن (سعید نفیسی).

دورود

نام یکی از سارهای موسیقی که دو وتری بوده است.

دوستر

مخفف دوست ترا، دوستر دارم، دوست تر دارم، بیشتر
می پسندم.

دوشیزه

بکر، اعم از پسر یا دختر که هنوز زن یا شوهر اختیار
نکرده باشد.

دوشین

مرکب از: دوش + ین (نشانه نسبت)، دیشی.

دوگانگی

در برابر یگانگی و وحدت است بمعنی اختلاف و دویی.

دولت

اقبال، نیکیبختی.

دولت خدا

دولتمند.

دولتیان

دولتمندان/ ۱۸.

دو نهمتی

پست همتی.

دویی

دو بودن، دوگانگی.

ده خدا

صاحب و بزرگ ده.

دهش

بخش.

دی

دیروز.

دیدار

روی، چهره/ ۴۳.

دیدار

نظر، آگاهی/ ۱۶۷.

دیر کشیدن

طول کشیدن.

دیلیم

از مردم دیلمان، دیلمستان در گیلان.

دینار

معرب کلمه ای یونانی است که صورت لاتینی آن denarius

است. در کشورهای اسلامی بمعنی مسكوك زربكار

می رفته و ارزشی در دوره های مختلف تفاوت پیدا

کرده است.

دیوان

وزارت خانه و اداره.

دیوان رسایل

رك، عمید دیوان رسایل.

ذ

ذکر

ذاکره، حافظه و قوه یادآوری چیزها.

ذیلی

خواری، ذلت.

ذوات الاضلاع

چندضلعی.

ذوق

ذائقه، چشیدن/۷۲

ذوقافیتین

«این صفت چنان باشد که شاعر قطعه‌ای یا قصیده‌ای گوید
که آن را دو قافیت پهلوی یکدیگر باشد» (حدائق-
السر ۵۷).

ر

راست کردن

آماده کردن.

راغب

خواستار، مایل.

راوی

کسی که سخنی یا حدیثی را نقل کند و یا اشعار دیگران
را بخواند.

راه

آهنگ/۹۵.

راه

بار، دفعه/۲۴۵.

راههای گران

آهنکهای سنگین.

رایض (رائض)

رام کننده ستوران سرکش و مربی اسب است.

رایضی

رام کردن ستوران سرکش، تربیت اسب.

رئیس

درسازمان شهرهای اسلامی عنوان مقامی بوده است مانند

رئیس شهرداری، کدخدای محل و در روزگار سلجوقیان

یکی از مقامات مهم محلی بشمار می‌رفته است.

رُبُوبِیَّت

پروردگاری، خداوندی.

رَجَز

در عروض، نام بحری بر وزن چهاربار مستفعلن؛ شعری

که درمفاخرت و بیان شرافت باشد.

رَجَزِ مَطْوِی

در عروض، نام بحری بر وزن چهار مفتعلن.

رجعت

بازگشت.

رجولیت
رحیل
رحیم
رحیمی
رخت بر بستن
رد

مردی و مردانگی
کوچ کردن، رفتن
مهربان و دلسوز
رحمت، لطف، مهربانی
کنایه از رفتن است.

در نجوم، مربوط است به پیوند میان سفلی دهنده و میان
علوی ستاننده «و این از علوی اوفتد چون راجع بود یا
تحت الشعاع و آنچه او را همی دهند نتواند داشتن از
ضعیفی پس رد کند و نستاند» (التفهیم ۴۹۲).

رستگاری
رستن
رسته
رستی

رهايي.
رهايي يافتن.
رهايي يافته.

رُست در لهجه بشرویه معنی پنهان می دهد و رستی (به ضم
اول) یعنی پنهان کردن، پنهان کاری (فروزانفر) ۳۱۸.

ريسان، طناب.
فرستاده، سفير.
حسد، غيرت.

رسن
رسول
رَشك
رَصديان

مستحفظ راه، دیده بان و نگهبان.

واحد وزن بوده است معادل دوازده اوقیه (اوقیه = ۷/۵
مثقال). بعلاوه رطل انواعی داشته مانند، رطل بغدادی،
رطل هراقی، رطل مکتی و مدنی و غیره که در وزن
آنها تفاوتی بوده است.

رعنا

از «رعونت» است و مؤنث «ارعن»، در عربی یعنی
زن احمق و بی خرد و خودپسند و نیز به خود فریفته
و متکبر؛ بی خرد/۷۱.

رعنالی
رعونت
رفتن
رقص

کم عقلی/۹۵.
ابلهي، کودنی، بی خردی؛ رك، رعنائی.
از دست رفتن و زوال/۲۹۱.
در اصطلاح تصوف حرکات موزون و منظم صوفیان در

رُکعت

رُکوع

سماع است بر اثر حال و وجد و مجذوب شدن به عشق حق.
هر قسمتی از نماز که به رکوع و سجود ختم می شود.
خم شدن و در اصطلاح شرع یکی از ارکان نماز است یعنی
خم شدن نمازگزار که در هر رکعت يك بار کف دستها
را روی زانوان قرار می دهد و پشتش بحالت افقی
در می آید.

رُکوه

رُگوی

رَمَل

رمل مخبون

مشك خرد، گوزه آب خوری.
قطعه ای پارچه و لته و کرباس و جامه کهنه و فرسوده.
در عروض، نام بحری بروزن چهار بار فاعلاتن.
در عروض، از متفرعات بحر رمل مثلاً فاعلاتن فعلاتن
فعلاتن فعلن (= رمل مثنی مخبون محذوف).

رنج بُردار

رنج مند

رنجه

رنگ آمیزی

روایت

روایی

رودکده

روز بتری

روزبه

روزگار بردن

روزه گشادن، گشودن

روز مظالم

روی تازگی

روینه

رهوار (اسب)

رَهی

رنجبر، زحمتکش.
رنج دیده، رنج کشیده.
آزرده، رنج دیده.
فریب دادن و طبابت بی اساس کردن/ ۱۸۲.
آنچه از قول دیگری نقل کنند.
رواج و رونق.
رودخانه و بستر رود.
تیره روزی و بدبختی، مقابل «روزبهی».
خوشبخت؛ روزبهی، بهر روزی، خوشبختی، پیشرفت
وقت گذراندن و فرصت دادن.
افطار کردن، روزه خود را شکستن.
روز دادخواهی.
خوشرویی؛ رُک؛ تازه روی.
آنچه از روی بسازند.
خوش راه، فراخ گام، رام.
نده، جاگر، خدمتگزار.

ز

زاد	نوشه و اسباب سفر.
زاد و بود	آنجا که انسان در آن زاد و در آن بود (مجتبی مینوی، کلیده و دمنه ۱/۹۳، ج ۱).
زاویه	سجاده، اسباب و لوازم عبادت صوفی (فروزانفر) ۳۱۷.
زاهده	(صفت مؤنث) پرهیزگار، پارسا.
زاهدی	زهد، پارسایی، پرهیزکاری.
زبون گرفتن	عاجز شمردن.
زبون گیر	عاجز آزار، عاجز کش.
زخم	خال کمبختین (طاس نرد) ۹۷/.
زخمه	آلتی کوچک و فلزی است که برای نواختن ساز بکار می رود.
زدن (قافله)	حملة دزدان و غارت قافله.
زربنه	آنچه از زر بسازند.
زشت رکاب	آن که خوب سواری نکند و نداند.
زبان	تلفظی است از زبان.
زبان دار	زبان دار. زبان دراز.
زکوة	رسم خط قرآنی زکاة (زکات) است بمعنی خلاصه و برگزیده چیزی و در اصطلاح شرعی یعنی آنچه مسلمان باید از مال خود به نسبت معین به مستحقان دهد از غله، دوا، طلا و نقره.
زَلَّتْ	لغزش، خطا.
زَلَّةٌ	غذائی که از جایی یا از میهمانی بردارند و همراه برند یا به کسی دهند که نشانه پستی طبع است.
زَلَّتْ خُرْدَه	لغزش اندک.
زمان دادن	مهلت دادن.
زنجیری	به زنجیر بسته.
زندیق	مردم بی دین، فاسدالعقیده، مرتد.
زنهار	امانت ۱۳۷/.
زنهار خواستن	امان و مهلت و یناه خواستن.

زَنهار خوردن

زَنهار دادن

زَنهار نامه

زوبین

زودگار

زُهد

زَهْره

زِی

زِیا

زِیان‌کار

زِیان‌مند

زِیبیدن

زِیج

زیرِ—

زیرِ—

زَین

زینهار!

زینهار

زینهارخوار

زینهاردار

شکستن عهد و پیمان، خیانت کردن.

امان دادن، پناه و مهلت دادن.

امان‌نامه، نامه‌ای در باب در امان داشتن کسی.

نیزه کوچکی که سر آن دوشاخ بوده است.

تندکار، سریع‌العمل.

پارسایی.

جرات.

سوی.

زنده، حی.

زیان رساننده و مصر.

زیان‌دیده، خسارت دیده.

سزاوار و شایسته بودن.

معرب زیگ، تعیین احوال و حرکات ستارگان، محاسبه

نجومی و نیز جدولی که ازان به حرکات سیارات

معرفت یابند.

کمتر از/۲۹۰.

جزء—/۳۰۷.

زینت.

آگاه‌باش و بهره‌زا مبادا.

پناه، امان.

عهدشکن، خائن؛ رك، زَنهار خوردن.

کسی که به عهد و پیمان خود وفادار و امین است.

س

گذشته و سوابق موضوع.

زین و برگ زرین و لگام و یراق زراندود زین اسب.

آماده.

جمع ساده، جمع بر جمع سائد، یعنی مهتران، بزرگان،

فرزندان رسول و ائمه اطهار.

سابق‌کار

ساخت زر

ساخته

سادات

ساز	آلت و اسباب، وسیله، ساختگی کارها، سامان، ساخت.
ساز رحیل کردن	آماده رفتن شدن.
ساقط شدن	فروافتادن، کاهش یافتن.
ساقی	شراب‌دهنده.
سالار	سرکرده.
سامان	نظم و ترتیب و طرز آرایش کار.
سایس (سائس)	رام‌کننده، کاردان، با سیاست و مدبّر.
سایل (سائل)	سؤال‌کننده، پرسنده.
سباع	جمع سبع، ددان و درندگان.
سبکساری	حالت و کیفیت سبکسری، بی‌وقاری.
سبوس	پوست گندم را گویند که جدا نشده و درآرد مانده باشد.
سیاس داشتن	شکر نعمت کردن، قدر دانستن.
سیاه سالار	سیاه سالار.
سبرز	طحال.
سپنج، سپنجی	ناپایدار و عاریت.
سپهسالار	تلفظی است از سپهسالار یعنی سردار سپاه.
ستابنده	تحسین‌کننده.
ستلن	گرفتن، دریافت، اخذ.
سند و داد	ستدن و دادن، خرید و فروش، معامله کردن.
ستر	پوشیدگی، پاکدامنی، آبرومندی.
سترُدن	پاک کردن، زدودن، محو کردن.
ستور	چارپای از قبیل اسب، استروخر.
ستوه	خسته، عاجز/۳۹.
ستوه	به کسر اول، از مصدر ستهیدن و ستهیلن، بمعنی ستیزه،
	نافرمانی و لجاج/۳۶.
ستیزه	کشمکش، زد و خورد.
ستهیدن، ستهیلن	ستیزه کردن و فریاد و شور و لجاج است.
سجاده	جانماز.
سَجَع	در اصطلاح ادبیات سخن موزون و مقفّی گفتن است و در

نثر نیز، مانند قافیه در شعر، بکار می‌رود. سجع سه نوع است: سجع متوازن یعنی استعمال کلماتی هم‌وزن، سجع متوازی یعنی بکار بردن کلماتی که در وزن و عدد حروف و حرف آخر (= رَوی) یکی باشند و سجع مطرف یعنی در آخر دو جمله کلماتی بیاورند که فقط حرفِ رَوی آنها یکی باشد.

سَجَل کردن

مهر کردن.

سُجود

سجده کردن و سجده یعنی حالتی که نمازگزار هفت عضو خود (پیشانی، دو کف دست، دوسر زانو، دو شست پا) را بر زمین نهد و ذکرهای لازم را بر زبان آورد.

سَخا (سخاء)

بخشش داشتن، بخشندگی، کرم.

سخت معاملت

کسی که در داد و ستد سختگیر باشد و بدشواری معامله کند.

سخن درستی

راستگویی.

سخی

بخشنده.

سَدید

استوار، راست.

سرافکندگی

شرم و حیا/ ۳۱۰.

سراکار، سراکاری

در سرا و خانه کسی خُنیاگری (مطربی) کردن.

سرای باقی

جهان آخرت.

سرای سپنجی

دنیا که موقتی است و گذران در برابر سرای باقی که آخرت است.

سرخ روی

سربلند و با آبرو/ ۱۷۳.

سردسخن

کسی که سخنانش سرد و خالی از مهر باشد و مردم را به سخنانش برنجاند.

سرود گفتنِ خارج

آواز خواندنِ ناساز.

سرهنگ

در قدیم بمعنی پهلوان و مبارز نیز هست و در میان عیاران، پیشوایان و رؤسا عنوان «سرهنگ» داشته‌اند.

سریع

در عروض، نام بحر است که «اجزاء آن از اصل مستفعلن مستفعلن مفعولات» است.

سُفَرِ (مردم)

سفر کرده.

سُفِه

نادان، بی‌خرد.

سُکَر

مستی.

سَمَالِیدَن

اندیشه کردن.

سَلَا حِدَار

مسلح.

سَلَا حِ شُورِیدَن

سلاحشوری، جنگاوری یا کار سپاهگیری.

سَلِیمِ الْقَلْبِی

ساده‌دلی/۲۸۰.

سُمَارِی

کشتی، قایق.

سَمَاع

در لغت بمعنی شنیدن و در اصطلاح اهل تصوف آواز

خوش و آهنگ موسیقی و رقص است که موجب تلطیف

روح و توجه به عالم باطن و سیر در عالم معنی و

استغراق در ذات حق می‌شود.

صَمَاعِ خُوش

آواز خوش.

سُمَاقِ وَا

سماق‌با، آتش سماق.

سَمْع

شنوایی.

سُنَّت

روش.

سُنَّتِ کُردَن

ختنه کردن.

سُوَارِی

سوار در قدیم بهضم اول نیز تلفظ می‌شده است و در دیگر

کتابها و یا در بعضی از لهجه‌ها هم به این صورت دیده

می‌شود (رك، حواشی برهان قاطع).

سُودَا

مالیخولیا، وسواس، جنون/۴۲.

سُودَاوِی

منسوب به سوداء یعنی کسی که سوداء بر مزاج وی غالب

باشد، رك، امزجه، اخلاط.

سُود و زِیَان، سوزِیَان

نفع و ضرر، «پنهان و آشکارا و سخن و راز نهانی... و

بمعنی سرگوشی هم هست» (برهان قاطع)/۱۰۶.

سُومَندِ یَادِ کُردَن

قسم خوردن.

سَه تَار

سازی... که کاسه آن کوچکتر از تارست و بوسیله ناخن

نواخته می‌شود. سه‌تار در قدیم دارای سه سیم بوده ولی

اکنون چهار سیم دارد (فرهنگ فارسی).

شعری که از بس روان است گمان کنند گفتنش آسان است
و اگر کسی بخواهد نظیر آن را بگوید دشواریش
معلوم می شود.

سهم
سیاست

در نجوم عبارت است از بخشی معین از فلک البروج.
شیوه اداره مملکت و طرز کشورداری است و هم بمعنی
مجازات و تنبیه خطاکاران که از لوازم این کار بوده-
است.

سیاقت

راندن، راندن سخن، اسلوب و روش.

سید

سرور.

سیر

سیرتها.

سیرت

روش، عادت.

سیر ملوک

اسمی است که به خداینامه ها و کتابهایی داده اند که در شرح
احوال پادشاهان بخصوص شاهان ایران در دوره پیش
از اسلام بوده است.

سیکی

که بصورت seyakī, sīkī تلفظ می شود شرابی است که
بر اثر جوشیدن دوسوم آن بخار شده و یک سومش
باقی مانده باشد، گاه نیز بمعنی مطلق باده بکار-
رفته است.

سیکی خوار، سیکی خواره می خواره؛ رک؛ سیکی.

سیمینه

آنچه از سیم (نقره) بسازند.

سیه بام

سیه فام، سیاه رنگ.

ش

شاطر

جست و جالاک.

شاگر

سپاسگزار.

شاگردانه

انعامی که پس از معامله به شاگرد فروشنده می دهند.

شام خوردن بر کسی پیش

به دشمن مهلت ندادن/ ۱۲۱.

از آن که او چاشت خورد

شبه

مشابهت، مانند.

شبه

مثل، جمع آن اشباه.

شبیخون	حمله ناگهانی و شبانه به دشمن
شُخه	shehna لغتی است ترکی مغولی، به معنی دارو، پاسبان شهر و برزن و حاکم نظامی (فرهنگ فارسی). بیکر/۲۸.
شخص	رفتن/۲۲.
شدن	مأمور آبدارخانه پادشاهان و بزرگان است و شرابداری شغل اوست.
شرابدار	خرید و فروش.
شرا و بیع	راه، روش، دین، آیین.
شُرْع	در نجوم، شرف قوت کوكب است در برج و درجه‌ای از فلک، مقابل هبوط، منزلت پست و بلند ستارگان در برجها.
شرف و هُبوط	شريك قائل شدن برای خدا.
شرك	شرمگینی.
شرمگنی	با شرم، شرمگین.
شرمناك	گیاهی که میوه‌ای تلخ و زهر آلود می‌دهد، حنظل.
شرنگ	در لغت به معنی جای برداشتن آب از رود اما در فارسی به معنی طریقه، روش و بخصوص دین بکار می‌رود و آیینی که پیامبری می‌آورد.
شریعت	مهربانی، دل‌سوزی.
	دل‌سوزی کردن.
شفقت	شفاعت، میانجیگری.
شفقت بردن	بدبخت.
شفیعی	نقض کردن و شکستن حکم/۱۹۳.
شقی	سپاسگزاری کردن.
شکافتن	عیب گرفتن در کردن/۵۵.
شکر-کردن	شکست خوردن/۲۷۷.
شکستن سخن	نظیر/۲۹۵.
شکسته شدن	برخوار، شکم پرست.
شکل	
شکم‌بنده	

شکوهیدن
شگفت داشتن
شَم
شَمَتی
شناس
شناو
شناو کردن
شَنَبَد

ترسیدن، بیم داشتن
تعجب کردن
بویایی
مقداری، اندکی
شناخت، شناختن
شنا
شنا کردن

یا شنبذ همان روز شنبه نخستین روز هفته مسلمانان است.
اصل این کلمه عبری است shabbat و در عربی
«سبت» است (فرهنگ فارسی).

شنوانیدن
شوراندن
شورستان
شهادت

به گوش کسی رسانیدن
بهم زدن، آشفتن، به نافرمانی و ادا کردن
شوره زار
در نجوم، انواعی دارد (رك، التفهیم ۴۸۵-۴۸۲)؛ یکی
بر آن جای که ستاره است اگر او را اندر آن بهره ای
بود چون خانه، خداوندخانه او بود، یا شرف، شرفش
آنجا بود، یا دیگر بهره ازان که بدو منسوبند. این
شهادت بود او را آنجا یکی یا بیشتر... و دیگر از
جهت سرشت و طبع و دلالت اصلی چون شهادت مریخ
به کار جنگ و خصومت و شهادت مشتری برخواسته و
جاه و شهادت زهره برلهو و نکاح.

شُهور
شیخ
شیفته
شَین

جمع شهر، ماهها
مردپیر، مرد بزرگ، مرد دانشمند
دلداد و عاشق، مدهوش و متحیر، دیوانه وار
زشتی و عیب

ص

صاحب دیوان
صاحب شریعت
صادق الوعد

رئیس دیوان، وزیر و متصدی امور مالی و ناظر خزانه
پیغمبر اسلام
کسی که وعده اش راست باشد و آن را بجای آورد

صاعد	در نجوم «معنی صاعد بر آینده بود و معنی هابط فرورونده. و ستاره به شمال بر آینده بود، تا عرض او به شمال همی افزاید، چون به غایت رسد و دست به کاستن کند به شمال فرو رونده بوده» (التفهیم ۱۴۴).
صانع	آفریدگار.
صابن (صائن)	نگاه دارنده و حفظ کننده، پرهیزگار.
صباح	بامداد.
صبر	از اصطلاحات صوفیه است بمعنی آن که لازمه فقر، صبر و تحمل است به علاوه سیر در مقاماتی که سالک باید طی کند و گذشتن از دشواریها بدون صبر و تحمل ممکن نیست و تربیت نفس به صبر، خود سب سکون خاطرست (تاریخ تصوف در اسلام).
صبوح کردن، صبوحی، صبوحی کردن	صبوح و صبوحی شراب بامدادی است و صبوح کردن و صبوحی کردن یعنی هنگام بامداد شراب نوشیدن.
صبور	شکیبا.
صبوری	بردباری، شکیبایی.
صحبت	همنشینی، مصاحبت.
صداع	درد سر، مزاحمت.
صدق	اعتقاد راستین، مقابل خلاف بمعنی انکار/۳۱۵.
صرفِ مُطربی	اصول خُنیاجری.
صعب	سخت، زیاد/۴۹.
صُعْلُوك	فقیر و راهزن.
صفا	پاکی و روشنی و دوری از رشتیها در مقابل کدر.
صفت کردن	وصف کردن.
صفرا	زرداب.
صفراوی	منسوب به صفراء یعنی کسی که صفراء بر مزاجش غالب است. صفراء نیز در نظر حکمای قدیم یکی از اخلاط چهارگانه بوده است.
صَلَت	انعام، جایزه، بخشش.

صُنْع
صَنَم
صَوْرَت

صَوْرَت

صَوْرَتِ بَسْتَن
صِيَانَتِ كَرْدَن
صِيْد

آفریدن، آفرینش.

بت؛ معشوق را نیز گویند.

در نجوم، هر سه یکی را از برج وجه (= صورت) خوانند
و سه بهر و نیز صورت مجموعه‌ای از چند ستاره که
شکلی را نماید مانند دُب اکبر، دُب اصغر.

فعلیت ماده است و حقیقت هر چیز صورت اوست؛ مقابل ماده،
ماده یا قوه نقص است و صورت یا فعل کمال است
(فرهنگ فارسی). بر نفس انسان صورت بدن اطلاق
شده است از جهت آن که کمال بدن انسان بدان است
(فرهنگ علوم عقلی).

ممکن شدن و بتصور در آمدن، نقش بستن.
حفظ کردن، مصون داشتن.
شکار.

ض

ضَجِر

ضَجَرَت

ضَجِرَ شَدَن

ضَجِرَ كَرْدَن

ضَر

ضَرْب

ضِمَاد

ضمیری (حکم-)

ضِيَاع

تنگدل، بی آرام، بی حوصله.

تنگدلی، ملال.

تنگدل شدن، بی حوصله شدن.

ملول کردن.

زیان، ضرر.

رك، عروض، ضرب.

آنچه بر جراحت بندند، مرهم، مواد دارویی که بصورت
خمیر در آورده روی پارچه‌ای پهن می‌کنند و بر روی
زخم می‌گذارند.

در اصطلاح نجوم یعنی کسی چیزی اندیشد و بر زبان
نیاورد و حکم ضمیری معلوم کردن آن حالت و نیت
است که حاصل می‌شود یا خیر؟ (رك، التفهیم ۵۳۸).

جمع ضیعة زمین خشك، باغ و زمین، کشتزار، پاره زمین،

ط

طاعت

فرمانبرداری، بندگی نسبت به خدا، عبادت.

طاعت داشتن

فرمانبرداری کردن، گوش بر فرمان کسی داشتن.

طاعن

بدگوی، عیبجوی.

طالب علمی

دانشجویی. طالب علم بخصوص دانشجوی علوم دینی را می گفته اند.

طالع

حالت ستارگان موقع تولد کسی یا پیش آمد کاری و نیز بمعنی پیش گویی سرگذشت اشخاص است (فرهنگ فارسی).

طالم زرع

رك، مولد، مسقط النطفه.

طامات

دعویها و سخنانی باشد گزافه مانند که صوفیان گاه بر اثر وجد و حال بر زبان می آورده اند مانند ادعای کرامت و کارهای خارق عادت.

طامع

کسی که طمع دارد، آزمند.

طامعی

طمع.

طبایع

جمع طبیعت، سرشته‌ها، نهادها، خویها. طبایع چهارگانه یعنی چهارعنصر، آب، باد، خاک و آتش که قضا به آنها اعتقاد داشته اند.

طبیعی

طبابت، پزشکی.

طبیعت پنجم

اصطلاحی فلسفی است یعنی طبیعت امتهالت پذیر، و آن جوهر افلاك است؛ مقابل چهار طبیعت دیگر که عناصر اربعه باشد (فرهنگ فارسی) نیز رك؛ طبایع. در همین کتاب «عنصر خامس» هم خواننده شده است.

طرار

جیب بر، دزد.

طراری

زبردستی، زرنکی/۲۰۴.

طرده و عکس

اصطلاحی فلسفی و منطقی است یعنی مطلبی را بصورتی بیان نمایند و بعد معکوش کنند «چنان که گویند»

هر آتش گوهری تابنده و سوزنده است و هر گوهری
تابنده و سوزنده آتش است» (فرهنگ فارسی).
آواز، آهنگ، راه/۲۳۳.

راه، آیین و در اصطلاح یعنی راه و روشی که صوفی برای
رسیدن به حقیقت و کمال پیش می گیرد.
سرزنش کردن، نکوهش کردن، کنایه زدن.

کسی که فاخوانده و به همراه دیگران به جایی رود، انگل.
طلایه (ماخوذ از طلائع) (طلایع) عربی، جمع طلیمه)
گروهی از سپاهیان که پیشاپیش لشکر حرکت می کرده اند
تا از وضع دشمن آگاه شوند و خبر دهند و طلایه
فرستادن اعزام این دسته پیشروست.

زیادت طلبی کردن، زیادت خواهی.

اندودن، دارویی رقیق که بر عضو مالند.

طوطی.

پاك کننده.

خوشی و شوخی و خوش طبعی.

گرفته و خشمگین شدن.

طریق، طریقه

طریقت

طعن (طعنه) زدن

طُفیلی

طلایه فرستادن

طلب بیشی کردن

طلی

طوطك

طهور

طیبت

طیر هشدن

ع

کسالت و بیماری.

عموم.

مأمور وصول عوائد حکومت.

تعجب کردن.

ناتوانی.

غیر عرب مطلقاً و ایرانی خصوصاً و گاه اسم جمع است

بمعنی ایرانیان (فرهنگ فارسی).

شاهد عادل که شایستگی شهادت در نزد قاضی یا حاکم را

داشته باشد.

دشمن.

عارضه

عام

عامل

عجب داشتن

عجز

عجم

عدل (گواهی—)

عدو

عَدُول	جمع عادل یعنی داد دهندگان و کسانی که برای شهادت در نزد قاضی یا حاکم صالحند.
عَرَبْدَه	بدخویی، بدمنشی، خروش و قریاد.
عَرَض	رنج و بیماری که بسبب بیماری دیگر بروز کند مانند صداع بسبب تب (فرهنگ نفیسی). غیر از این معنی، آن را مرادف نشانه بیماری هم دانسته‌اند (آ. کری). در فلسفه عَرَض در مقابل جوهرست یعنی هر چیزی که وجودش قائم به چیزی دیگر باشد مثل رنگ که بر جامه و امثال آن عارض و مشهود می‌گردد. نشان دادن.
عَرَضه کردن	
عَرُوض	فنی است از فنون ادب که شناختن وزن‌ها و بحرهای اشعار یعنی میزان موسیقی سخن منظوم در آن بحث می‌شود. در اصطلاح شعر، «عروض» آخرین جزء از مصراع اول هر بیت است و «ضرب» جزء آخر مصراع دوم که «عجز» (به فتح اول و ضم دوم) هم نامیده می‌شود.
عَرُوض، ضرب	
عُرُوق	جمع عرق، رگها.
عُز	عزت، سروری.
عُزَل	از کار بر کنار کردن.
عُزْبَة	انتساب (اقرب الموارد) و نسبت و دعوی نسبت است. کسی که دیدار او با سانی و فراوانی دست ندهد.
عَزِيز ديدار	خوشگذرانی، خوشدلی.
عُشْرَت	سرکشی و نافرمانی کردن.
عَصِيَان	در نجوم، رُك، هیلاج.
عَظِيْت	عظمت، بزرگی.
عَظِيْمِي	(صفت مؤنث) با آزر، پاکدامن.
عَفِيفَه	«سرای وزمین، جای هر چه باشد، باغ و زمین و سرای» (مقدمه الادب ۹۸/۱) و اثاث خانه.
عَقَار	
عَقْل کَلِي	اصطلاح فلسفی است بمعنی عقل کل و عقل اول و آنچه نخست از ذات حق صادر گشته است. شادروان نفیسی

عقوبت
عقوبت کردن
عُكَاز، عُكَازَه
علامت علامت

عَلَت
علم احکام

عَلَوِ
علی الحقیقه
عَلِی حَدَه
عمارت
عماری

عُمَال

عَمَل

عمید دیوان رسایل

عنان

عنایت

عنصر

عنصر خامس

آن را در صفحه ۱۷۵ به «فرزانگی در همه چیز و هر کار» تعبیر کرده است.
کیفر، مجازات، عذاب.
کیفر دادن و مجازات کردن.
عصای سر به آهن.

دسته دسته؛ علامت بمعنی علم و درفش سپاهیان نیز هست
و در این جا مجازاً گروهی از سپاه که علامت مشخص
و واحدی دارند منظور است.

بیماری، ناخوشی، ناتوانی، آفت، آسیب.
منظور علم احکام نجوم است یعنی علم پیش گویی حوادث
آینده از اوضاع کواکب (فرهنگ فارسی).

از خانواده علی بن ابی طالب (ع).

در حقیقت.

جدا گانه.

آبادانی؛ عمارت کردن؛ آباد کردن.

تخت روان، اطاقکی که بر پشت اسب، شتر، استر و فیل می بسته
و در آن می نشسته و سفر می کرده اند.

جمع عامل، کار گزاران، گماشتگان و متصدیان امور.
دیوانی؛ رِک؛ عامل.

کار دولتی بخصوص در زمینه جمع آوری عوائد حکومت
است و عامل بزرگترین مأمور دارای شهرستان بشمار.
می رفت (فرهنگ فارسی) / ۹۵.

رئیس دیوان رسایل. دیوان رسایل یا دیوان انشاء اداره ای
بوده است که از طرف پادشاه مکاتبات دولتی را عهده
دار بوده و اسناد رسمی را صادر می کرده است.

افسار، دهنه ستور.

لطف و توجه.

ماده، جسم بسیط که قابل تجزیه به عنصری دیگر نیست.
رِک؛ طبیعت پنجم.

عَوَّادَه
عَوْرَت
عِيَّار

زن عود نواز

آلت تناسل، شرمگاه / ۱۹.

بمعنی ولکرد، زیرك، تردست و جوانمرد بکار رفته است و در این کتاب بیشتر منظور فردی بوده است از گروه عیاران، عیاران از اواخر قرن دوم هجری (در قرون نهم - دوازدهم میلادی) گروهی بوده‌اند در عراق، ایران و ماوراءالنهر دارای تربیت و آداب و رسوم و تشکیلات و اصولی خاص که باورزشها و مردانگی توأم بوده است. دسته‌های عیاران - که از طبقات عامه مردم بوده‌اند - در وقایعی که در شهرها روی می‌داده است و نیز در جنگها به یاری امرا و یا برخلاف آنان شرکت می‌جسته‌اند و در اوضاع سیاسی و اجتماعی روزگار خود تأثیر داشته‌اند (از جمله، رك؛ تاریخ سیستان). عیاران را غالباً به شجاعت و جنگجویی و جوانمردی و ضعیف نوازی و چابکی و هوشیاری توصیف کرده‌اند و در داستانهای عامیانه فارسی شخصیت آنان در طی قرون دگرگون شده است.

عیارپیشگی
عیالان
عیب‌گن

پیشه عیاران؛ رك؛ عیار.

جمع عیال؛ در عربی عیال یعنی اهل خانه و فرزندان و کسانی که مخارج آنان را مرد عهده‌دار است. معیوب، عیب‌دار.

غ

غاذیه
غذار
غرامت
غره بودن
غره شدن
غریب

رك؛ قوه غاذیه.

خائن، نابکار، بی‌وفا.

تاوان، جریمه.

فریفته بودن، مغرور بودن.

فریفته شدن، گول خوردن، مغرور شدن.

نادر، کمیاب، نامأنوس.

غریزی

غزا

غلامان سرای

غَمَز کردن

غمنامی

غوغا

غَبُور

طبیعی، فطری.

جنگ با کافران.

غلام سرایی، غلامی زیباروی که اخته شده بود و در سرای مخدوم، به خدمت اشتغال داشت (فرهنگ فارسی).

سخن چینی، راز کسی را اظهار کردن.

غمگینی.

هنگامه و هیاهو، مردم فرومایه و فساد انگیز.

کسی که رشك برد، با غیرت، بارشك.

ف

بدکار.

اصطلاحی است که در جواب جمله مشروط بکار می رود

یعنی بسیار خوب.

حکم و رأی شرعی.

فجاء به کسر اول یعنی بناگاه کسی را گرفتن و برو در

آوردن و «مرگ فجاء» یعنی مرگ ناگهانی.

کارهای بد و ناشایست، زناکاری، ناپره گاری.

کسی که از سخن گفتن عاجز و یا در کلام سست باشد و نیز

کم فهم و گول و احمق و بدخوی.

سالی که دران فراوانی و ارزانی باشد.

کسی که خیر او به مردم برسد و روزی رسان باشد و سخی.

فراوانی و رفاه.

گریزنده و بخصوص آن که بسیار یا زود گریزد.

فراهم آمدن.

فراهم آوردن، گرد کردن.

به پیش تر، آن طرف تر / ۳۵۹.

فرا گذاشتن، رها کردن / ۲۶۵.

جمع فریضه بمعنی امور واجب، فرموده های خدا مانند

نماز و روزه.

خوب حال و ثروتمند شدن / ۲۴۱.

فاسق

فبها و نعمه

فتویٰ

فجا (مرگ -)

فُجُور

قَدَم

فراخ سال

فراخ نان و نمک

فراخی

فرار

فراز آمدن

فراز آوردن

فراز تر

فراز گذاشتن

فرائض (فرائض)

فربه شدن

فرح	در نجوم، شادی ستارگان به قوت و سعادت خویش (التفهیم ۱۴۸۶)
فره	جدا / ۱۰۱
فره	بکانه / ۳۲۳
فر دایم	فردایی
فره گشتن (از -)	جدا گشتن
فر سودن	سازیدن، گهته کردن، پوساندن
فر مائبردار	بعضی نام، تابع و مطیع
فر مان یافتن	مردن، در گشتن
فرمودن	دستور دادن، امر دادن
فر و آوردن مال (بر کسی)	مال از او مطالبه کردن و به کارش دانستن / ۹۰
فر وسته شدن شغلها	مهمل و پریشان شدن کارها
فر و داشتن	به آخر رسانیدن، ختم کردن (فرهنگ فارسی / ۷۵)
فرودن	فرودست، ریز دست / ۳۰۵
فرود همه	پایین تر از همه
فرو سیت	سواری و اسب شناسی
فروع	جمع فرع یعنی شاخه ها و اموری که پیر و یک اصل باشند فروع دین، منظور فروع عملی احکام شرع است نظیر نماز، زکوة، خمس، زکوة، حج و غیره که در علم فقه از آنها بحث می شود
فر و گذاشتن	صرف نظر کردن / ۳۱۵
فر و گرفتن	توقیف کردن و تصرف کردن
فر و گشتن آفتاب	فر و رفتن آفتاب، غروب کردن
فرومایه	پست، دون، حقیر
فرهنگ	ادب، نفس، تربیت، دانش، معرفت
فر یاد رسیدن	مند کردن
فر یانیدن	فریب دادن
فرشته	فرشته
فرضه	واجب، لازم، رك، فرایض

قَزَغ

فزونى نهادن

فساد

فَسَق

فَصْد، فَصْد کردن

فَضْل

فضولى

تلفظى است از وزغ، غوك، قورباغه.

برترى دادن.

نباه و نابود شدن.

بدكارى، كارهاى زشت مرتكب شدن.

رگ زدن و خون گرفتن.

برترى.

صفت نسبى است «كسى را كه زيادتى مى جُست و بيش از

حد چيزى مى گفت و دراز زبان بود فضولى مى گفتند»

(مجتبى مینوى).

شرابى كه از جو و مويز و غيره گيرند، آب جو، نيز شربت

ميوه (فروزانفر، چهارمقاله ۱/۸۵، ح).

فقر يعنى نيازمندى صوفى به خداوند و بى نيازى و انقطاع

او از هر چيز و هر كس بجز خدا. بديهى است كه بدین-

ترتيب، صوفيان در زندگاني عملى هم با فقر بمعنى

رايچ كلمه بسر مى برده اند و اهل گردآورى مال و

ثروت نبوده اند و صوفيان بدین سبب فقرای تصوف و

اهل فقر ناميده شده اند.

علمى كه از شروع عملى احكام شرع بحث مى كند.

آن كسى كه در احكام شرع آگاهى و بصيرت دارد؛ جمع

آن «فقها» ست.

فقيه بودن؛ رك، فقيه.

رستكارى، پيروزي، خيرو نيكوبى.

از ميان رفتن.

فقه

فقيه

فقيهى

فَلاح

فوت گشتن

ق

قاروره

شيشه كوچكى كه در آن بول مى كرده اند تا طبيب از روى

آن مرض بيمار را تشخيص دهد و نيز پيشاب و ادرار

را گویند.

رئيس داوران.

برنده، قطعى.

قاضى القضاة

قاطع

قالب	کالبد، جسد.
قانعی	قناعت.
قاهر	غالب، چیره.
قایم کردن	استوار کردن.
قبول	در نجوم، آن بود که سقلى به جایی باشد که بهره علوی بود چون براو پیوندد از آن بهره خویشتن او را نماید تا او را یدیرد (التفهیم ۴۹۵).
قتال	سیارکشنده، خونریز.
قُرّا	با ضم اول و تشدید راء یعنی عاید، زاهد.
قربان	خویشاوندان، پیوستگان.
قربانیت	نزدیکی، خویشاوندی، خویشاوند.
قُرَّة العین	آنچه سبب خنکی چشم شود و به عبارت دیگر موجب سرور گردد. معادل «نور چشم» فارسی.
قرب	در عروض، نام بحر است که «اجزاء آن از اصل مفاعیلن مفاعیلن فاع لاتن» است.
قرب آخرب	در عروض، از متفرعات بحر قریب است مثلاً مفعول مفاعیل (به ضم لام) فاع لاتن (= قریب آخرب مکفوف).
قرب عهد	آنچه از لحاظ زمان نزدیک بود؛ در مقابل: بعید عهد.
قرین	نزدیک، یار، همشین.
قَام	قسمت کننده.
قَامی	سوگند خوردن در شهادت (فرهنگ فارسی).
قصد کسی کردن	قصد سوء نسبت به کسی کردن.
قَصَصَ	(به فتح اول و سکون دوم و سوم) لهو و لعب و بازی و خوشگذرانی.
قضا	دادرسی و قضاوت.
قضای حاجت	بر آوردن حاجت / ۱۷۶.
قَطع افتادن	گرفتار دزد و راهزن شدن / ۱۴۹.
قفا	پشت سر، پس گردنی.

قَفَا خوردن

پس گردنی خوردن.

قَلَّاش

لفظی است ترکی بمعنی شخص بی نام و ننگ، مکنار، بی چیز، میخواره و لاابالی.

قَلْب (لشکر)

میانۀ لشکر.

قُمَاشِه

مال التجاره، کالا.

قَنَدیل

چراغ، چراغدان، شمعدان بخصوص که از سقف بیاویزند، هستی، پایداری.

قَوَام

جمع قائمه، يك پا و يك دست ستور.

قَوَائِم (قوائِم)

قَوْت

در نجوم، جمله شدن نیکی یا بیشتر او اندر یکی کوکب، غایت قوتش بود (التفهیم ۴۹۹).

قَوْتِ سیاست

خیال و فهم و ذکر را افعال سیاسی می خوانده اند (هدایة المتعلمین ۷۵).

قَوْتِ فاعله

قوه ای است که اعصاب و عضلات را آماده به تحریک می سازد به قبض و بسط و کشیدن و رها کردن (فاضل تونی، فرهنگ فارسی).

قَوْتِ منفعله

آن حال بود که بسبب وی چیزی پذیرای چیزی بود چنان که موم پذیرای صورت (دانشنامه علائی، فرهنگ فارسی).

قَوْل

گفتار، خواندن ابیات لطیف و غزلهای عاشقانه و عارفانه در مجالس صوفیان - که حاضران به آهنگ آن به سماع و رقص برمی خاسته اند - «قول» خوانده شده است ۳۱۶.

قَوَلین

دو قول، دو گفتار.

قَوَّةُ غاذیه

غاذیه یعنی خورانشده و قوت غاذیه کیفیتی است در جسم که موجب تبدیل جسمی به جسم دیگر می شود (فرهنگ علوم عقلی).

قَوَّةُ مَرَبِیه

قوة پرورانشده.

قَوَّةُ مَوْلَده

مولده یعنی زاینده و این قوه ای است که جزئی از جسم قوت دار را گرفته تبدیل به ماده مثل خود می کند و

قیاس

به عبارت دیگر موجب تبدیل جزئی از جسم قوت دار
به موجودی دیگر مثل آن می باشد (قرهنگك علوم عقلی).
وقتی در شریعت حکمی برای موضوعی معلوم باشد،
دیگر امور را که با آن تناسبی داشته باشد بر آن
قیاس کنند و همان حکم را درباره آن امور هم
صادق بدانند. کم کم قیاس به مواردی گفته شد که در باب
آنها دستوری معین نبود و فقیه یا توحه به موازین
شرعی راجع به آنها حکم می داد.

قیاس گرفتن

قبراط

قیاس کردن، مقایسه کردن و سنجیدن.
ممرَّب کلمه یونانی Keration و آن واحد وزنی بوده
است معادل چهار جو و چهار حبه.

قَبْلُوْه

خواب نیمروز.

ك

کاتب

کاتب الحضرت

کاتبی

کار افزایی کردن

کار بستن

کار بند

کار داری

کارزار

کارشناس

کار افزای (کار افزای)

کار کردن (اندر دل)

کار کردن (بر نامه)

کاریز

کاسد

دبیر، نویسنده.

ظاهراً دبیر و نویسنده خاص امیر یا مخدوم بوده است.

نویسندگی.

کار و زحمت کسی را افزودن، کسی را به زحمت افکندن.

یکار بردن.

بجای آورنده، یکار برنده، فرمانبردار.

ظاهراً بمعنی حکومت و ولایت است و به تعبیر امروزی

یعنی «مأموریت» ۲۸۴.

جنگ، کارزار کردن، جنگ کردن.

آن که خوب و بد کار را بداند، خبره.

آنچه موجب زحمت و کار شود و دیگری را به زحمت

افکند.

اثر کردن ۲۴۸.

به اصطلاح امروز یعنی «ترتیب اثر دادن» بر آن نامه.

قنات، کاریز کنی، حفر قنات.

بی رونق، نارایج، متاعی که ازان استقبال نکنند.

یکی از اصطلاحات مربوط به اندازه کاغذست. به قول قلقشندی «قطع منصوری (يك چهارم ذراع در پهنا) برای فرمانهای دیوانی» بوده است.

بی‌دین.

کارآمد، شایسته، باکفایت.

(صفت مؤنث) باکفایت، شایسته.

کامروا و مسلط / ۳۵.

کام، مقصود، مُراد.

کم شدن، لاغری، لاغر شدن / ۲۱۶.

که تو را.

قوه کتابت و نوشتن / ۱۱۳.

(باکاف مضموم و تاء مشدد) جایگاه تعلیم کتابت و محلی که اطفال برای آموختن بدان جا روند (فرهنگ نفیسی).

نوشتن، تحریر کردن.

زن خانه دار، بانوی خانه.

در نجوم، رك، هیلاج.

کدخدا مرکب از: کد، بمعنی خانه، و خدا بمعنی صاحب و بر روی هم یعنی صاحب و بزرگ خانه؛ نیز بمعنی مردی است که زن داشته باشد. در برهان قاطع یکی از معانی کدخدایی همین است و در قابوس‌نامه هم گاه به این معنی آمده. در لغت کدخدا را شخص «معتبر و کارساز و مهم‌گزار مردم و پادشاه» معنی کرده‌اند (برهان قاطع) و بمعنی وزیر هم بکار می‌رفته است. کدخدایی بطور کلی یعنی اداره امور زندگانی و خانه و عقل معاش و کارهایی که مردم محتشم دارند. حمله کننده، حمله ور.

جمع کرامت، یعنی امور خارق‌العاده از طرف کسی که ادعای پیغمبری نداشته باشد بظهور برسد مثل برخی کارها از نوع بهبود بخشیدن بیماران و آگاهی از

کافر

کافی

کافیه

کامگار

کامه

کاهش

کت

کتاب

کُتاب

کتابت

کدبانو

کدخدا

کدخدا، کدخدایی

کَرّار

کرامات

گرامت کردن

گراهیت

گروفر

گُرسی

گُرسی داری

کریمُ الطرفین

کریمی

کُف

کعبتین

کُفاره

کفایت

کُفر

کلام

کم آزر می

کم بودگان

کم مایه

کُنا

کُنجد

کُندی آلت

که اکب

کوتاه دست

کُون

ضمائر و امثال آن که به ادبیای صوفیه نسبت داده اند.

بزرگداشت و احترام / ۴۸.

بیزاری، ناپسند داشتن.

جنگ و گریز، هر دو کلمه عربی است و معنی شکوه و

حشمت که گاه در فارسی از آن برمی آید معنی اصلی

کلمه نیست.

منبر.

داشتن محضر و منبر (سعید نفیسی).

کسی که از دو سوی (از پدر و مادر) اصیل و پاک نژاد

باشد.

بخشاینده، بزرگواری.

هر بند استخوان، شتالنگ، استخوان بچول پا، پاشنه پا.

دو مهره کوچک شش پهلو در بازی نرد، طاس (= تاس).

پاک کردن گناه از طریق صدقه دادن و امثال آن و کفارت.

کردن، جبران کردن و اظهار پشیمانی است.

شایستگی، کاردانی، کافی بودن.

بی دینی.

فلسفه دین، حکمت الهی، کلام خدا.

بی آبرویی، بی شرمی.

مردم بی نام و نشان و کم قدر و فرومایه، ضعیف، فقیر.

اندک / ۲۹۹.

کننده.

کنجد.

نارسایی وسیله / ۳۰۲.

جمع کوکب، اختران، ستارگان.

کسی که به آنچه روانیست دست درازی نکند. نامتجاوز

به مال و آبروی دیگران.

هستی، وجود.

کوی
گهتر
گهتری
گیمیا

محلّه.
کوچکتر، خُردتر، زبردست، خدمتگزار.
کوچکتری، فروتری، در مقابل «مهتری».
در نظر قدما، صنعت و نیز ماده‌ای که مس را زر کند.

گِی

گذاشتن (زندگانی، عُمَر) گذراندن عمر.

گران جان
مردم جان‌سخت و لئیم و «آن که صحبت و معاشرت او ناخوش آیند باشد» (فرهنگ نظام) و نامطبوع.

گران جانی
گران جان بودن.
موقر و با حشمت و کسی که رعایت مرتبه بلند خود را بکند.

گران سنگی

وقار.

گرانی

ناگواری، ناراحتی / ۳۲.

گردن‌کش

شجاع، دلیر، سرکش، متکبر.

گردن‌کشیده داشتن

گردن راست‌نگاه داشتن و ایستادگی کردن / ۳۲۷.

گرفتن

مؤاخذه کردن / ۲۶.

گرو

آنچه بر سر آن قمار کنند / ۹۶.

گزاردن

بیان کردن، ادا کردن، از عهده برآمدن، انجام دادن.

گزاف

بیهوده، بی سبب، مبالغه، بهایی که بتخمین و گمان معین-

شود و کالا را بدقت وزن و اندازه‌گیری نکنند.

گزایدن

گزیدن، صدمه و آسیب رساندن.

گُزیردن، گُزیریدن

چاره کردن.

گُزین

گزیده.

گستاخی

جرأت، جسارت.

گستریده

گسترده، شایع، منتشر.

گُسیل کردن

فرستادن.

گشادگی طبیعت و بستگی روانی و یبوست مزاج.

گُش

خِلط.

گُش سبز (زرد)

صفراء از اخلاط چهارگانه / ۲۱۸.

کشی سیاه	سوداء از اخلاط چهارگانه.
گشودن	روشن کردن و حل دشواری / ۳۲۳.
گفتنی	در خور گفتن.
گلو بنده	شکم بنده، شکم پرست.
گماشتن، گماردن	مأمور گرداندن.
گم بودگان	سرگشتگان، گمنامان.
گنده	گندیده.
گوا	گواه.
گواردن، گواریدن	هضم شدن و با مزاج موافق و سازگار بودن.
گوارنده	گوارا، از گواردن، گواریدن.
گواهی	گواهی، گواهی دادن، گواهی دادن.
گوسفندی	گوسفنددار.
گهر	گوهر، اصل و نژاد.
گهری	گوهری، دارای گوهر و نژاد بزرگ.

ل

لَابُدْ	ناگزیر، ناچار.
لامع	درخشان.
لَخْتِي	اندکی، مقداری.
لشکری پیشه	سپاهی، کسی که در لشکر خدمت کند.
لِقَا (لِقَاء)	دیدار، روی، چهره.
لَمَسْ	لمس کردن، بسودن، پسودن.
لَمِيتْ	چرایی، علت طلب کردن، مأخوذ از لِمَ، چرا؟ در مورد
	لمیت، در باب تشدید حرف دوم در منسوب آوردن این
	گونه کلمات دو حرفی (لِمَ) میان علمای زبان عربی
	اختلاف آراء و بحثهاست در وجوب و جواز آن (رك)
	عباس حسن، النحو الوافی، ج ۴ ص ۶۶۹-۶۷۰/۱۳،
	چاپ دوم، دارالمعارف، مصر (۱۹۶۸).
لَوْن	رنگ، نوع.

لَوْن لَوْن

رنگارنگ.

لَيْيَم (لثیم)

فرومایه، سفله، ناکس، بخیل، خسیس؛ مقابل کریم.

لَيْيَمِي (لثیمی)

فرومایگی، پستی.

م

مَادَام

(مادام- عربی) تا وقتی، تا زمانی؛ همیشه، پیوسته.

مَالِيخُولِيَا

صورت عربی کلمه melaghxolia یونانی است و نوعی

جنون است که در فکر فساد پدید می‌آورد ولی صاحب آن

به کسی آزار نمی‌رساند.

مَالِيدِن

گوشمال دادن، تنبیه کردن / ۲۸۹.

مَالِيدِه دَاشْتِن

گوشمال دادن، تنبیه کردن / ۳۹.

مَانْدِن

باقی گذاشتن، نهادن / ۴.

مَانَع الْخَيْر

کسی که نیکی را از دیگران باز بدارد.

مَانَنْدِ

مَثَل - / ۶.

مَانَنْدِه كَرْدِن

تشبیه کردن.

مَأْخُود

گرفتار، مورد مؤاخذه و بازخواست.

مُؤَكَّد

استوار.

مُؤَكَّد
مُبْتَز

در نجوم، ابوریحان در باب مبتز نوشته است: «مبتز چیره

بود... مبتز هر خانه‌ای کوکبی باشد که شهادتش اندر

آن خانه بسیار تر بود، پس مبتزی او را غلبه بود»

(التفهیم ۵۲۷).

مَبْسُوطَه

در نجوم، رَك: مجموعه و مبسوطه.

مُتَابِع

پیرو.

مُتَجَسِّس

جوینده.

مُتَرَصِّد

منتظر، مراقب.

مُتَشَابِه

در مصطلحات ادبی صنعت مخصوصی بدین نام به نظر-

نرسید. شاید منظور همان است که شادروان سعید نفیسی

نوشته است: «دو کلمه که همانند باشند» و یا صنعت

تشابه الاطراف باشد که نوعی از تناسب است و در

مُشَاكِل

اصطلاح آن که گوینده «لفظ آخر بیت را در اول بیت دیگر
اعاده کند یا لفظ آخر مصراع را در اول مصراع دیگر
بیاورد» (ابدع البدایع ۱۲۹/ ۲۲۷).

در نسخه ن «مشاکل» است و شادروان سعید نفیسی نوشته
است، «همسان و همگون و هم شکل و در اصطلاح
ادبیات دو کلمه که در لفظ و معنی نزدیک یکدیگر
باشند». شاید سخنی مراد باشد دارای صنعت مشاکله
یعنی تبدیل کلمه به مجاور لفظی یا تقدیری آن...
ستاره می شکند آفتاب می سازند

مغان که دانه انگور آب می سازند
(ابدع البدایع ۳۶۹/ ۲۲۷).

مُتَعَبِد

پارسا.

مُتَضَاد

در اصطلاح شعر، رُك، مطابق و متضاد.

مُتَفَحِّص

جوینده، پی جو و پرسنده.

مُتَقَارِب

در عروض، نام بحری است بر وزن چهار بار فعولن.

مُتَقَاضِي

خواهان.

مُتَكَبِّرِي

تکبر، خود را بزرگ پنداشتن.

مُتَكَلِّم

سخن‌دان.

مُتَوَارِي

پنهان.

مَجَازِي

غیر حقیقی، ظاهری.

مَجَالِسَت

همنشینی.

مُجَانِس

شعری که دارای صنعت جناس باشد یعنی الفاظ به یکدیگر

مائلند در کلام آوردن ۲۲۷/.

مُجْتَنِّث

در عروض، نام بحری است که «اجزاء آن از اصل مستفیع

لن فاعلاتن» است چهار بار.

مُجْتَهِد

کسی که مسائل شرعی را بقیاس از کلام الله و حدیث و
اجماع بر طبق شرایطی که در مبانی شرع مقرر است
استنباط و اظهار نظر کند.

مُجَرَّ

(به کسر اول و فتح دوم و تشدید راء) بند یا تسمه و

مَجْرَدٌ	قلاده‌ای که به گردن سگ بسته باشد. وارسته. تجرید در اصطلاح تصوف یعنی منزّه شدن آدمی از قیود مادی و آنچه مانع توجه به حق می‌شود و مجرد کسی است که دارای چنین صفتی است / ۳۱۳.
مُجْرِمٌ مَجَّهٌ	گناهکار. جای انگشت نهادن طبیب بردست بیمار (منتهی الارب) نبض (سعید نفیسی).
مجموعه و مبسوطه	ارقام نجومی گاه با ذکر جزئیات است که بسط گویند و گاه شصت در شصت می‌شود که دفع یا مجموعه است (جلال همایی).
مُجِيبٌ مُحَاكِوٌّ مُحَاكَاةٌ	جواب دهنده. پروا کردن، باك داشتن و احتیاط کردن. مانند شدن و شباهت جستن در گفتار و کردار، سخن- گفتن با هم و حکایت کردن، مناظره و گفتگو.
مُحَاكِوٌّ مُحَاكَاةٌ	مناظره و گفتگو و مجادله. از محاکاة (محاکات) بمعنی مشابه شدن و حکایت کردن قول و فعل کسی را بی‌زیاده و نقصان (منتهی الارب) و مُحَاكَاةٌ بمعنی تقلید و مسخره و بذله گوشت (فرهنگ نفیسی).
مُحَالٌ	اسم مفعول از احالة، بمعنی تغییر یافته از وجه راست، باطل، بیهوده (مجتبی مینوی، کلیله و دمنه ۱/۳۲۷، ح).
مُحِبٌّ	دوستدار. محبت در اصطلاح تصوف عبارت است از این که بندگان خدای را دوست داشته باشند و نیز دوست- داشتن خداست بندگان را. مُحِبٌّ بنده‌ای است که در محبت حق مستغرق و محو شود.
مُخْبِرَةٌ مُحْتَزٌّ مُحْتَشِمٌ	مرکب دان، دوات. دوری کننده، پرهیز کننده. با حشمت، با شوکت و احترام.

مَحْتَشَمِي	با حشمت و شکوه بودن.
مَحْرُور	گرم شده.
مُحِبِّ	احسان کننده و نیکوکار.
مَحْضُود	کسی که بر او حسد برند.
مَحْضَر	گواهینامه و محضر کردن یعنی گواهینامه نوشتن و شهادت.
	نامه قراهم آوردن در باب کاری، استشهادنامه نوشتن.
مُحَقَّر	چیز کم ارزش. محققات، چیزهای کوچک.
مُحْكَم تَنْزِيل	قرآن. محکم، آیه‌ای که معنی آن واضح باشد و تنزیل یعنی فرو فرستادن قرآن.
مَحْمَدَت	ستایش، ستودگی، نیک نامی.
مَخَاطَرَه کردن	خود را به خطر افکندن.
مُخْبِر	خبر گزار، خبر دهنده.
مَخْرَقَه	دروغ، فریب.
مَخْلَص	گریز گاه.
مُخْلَع	ظاهراً آن است که بر بحور سنگین و اوزان دشوار شعر گویند (المعجم ۲۲۲) که شاید نوعی هنر نمایی تلقی می شده است اگرچه شمس قیس رازی آن را در ضمن عیوب کلام آورده است. نیز وقتی از مستفعلن (بر اثر خبن و قطع) متفعل بماند و فعلن بجای آن بنهند این زحاف را تخلیع گویند (المعجم ۴۵) ولی در این جا مقصود نیست / ۲۲۸.
مَخْمُور	گرفتار خمار.
مَخَوْف	ترس انگیز.
مُدَبِّر	بخت برگشته و تیره روز، از «ادبار».
مُدَبِّر رُوی	گرفته و ترش روی (شبه مردم مدبر).
مَدْرَسِي	مدرس یعنی درس دهنده و مدرسی یعنی معلمی.
مَدْعِي	دعوی کننده، دادخواه.
مَذْكُر	واعظ، مذکری، واعظی، وعظ.

مذموم

مورد سرزنش، ناپسندیده.

مذهب

روش، بخصوص روشی که کسی در دین برگزیند نظیر آن در دین اسلام طریقهٔ سنی و شیعه دو مذهب است.

مُرایی

دو روی، رباکار.

مُرَاد

میل، خواست.

مُرَبَّعِ نشستن

چهار زانو نشستن.

مُرَبِّیه

رک؛ قوهٔ مربّیه.

مَرثِیت (مرثیه)

شعری در مرگ کسی.

مُرَدَف

شعری را گویند که دارای ردیف باشد و «دیف کلمه یا کلماتی است مستقل از قافیه که بعد از اتمام آن در لفظ آید بوجهی که شعر را در وزن و معنی بدان حاجت باشد و به همان معنی در آخر جملهٔ ابیات تکرار شود (المعجم ۱۹۵).

مَرْدُمی

انسانیت، جوانمردی، مردمی کردن؛ انسانیت و جوانمردی بخرج دادن.

مَرزوق

روزی یافته.

مُرْسَل

فرستاده.

مُرَقَّع

جامهٔ پاره پاره بهم دوخته و وصله دار.

مرقع پوش

کسی است که جامهٔ وصله دار (مرقع) برتن داشته باشد. در تصوف نیز پوشیدن خرقه — که جامه‌ای پشمینه و از این نوع بوده — جزء رسوم و سنتهاست و صوفی پس از طی مراحل خاص و احراز شایستگی، به دست پیر خرقه می پوشیده است.

مُرَوَّت

مردی، مردانگی.

مزاج

رک، امزجه.

مِزاج

شوخی کردن. معمولاً مردم به فتح میم تلفظ می کنند.

مزاج سرد

شوخی بی جا و بی مزه.

مزاج ناخوش

شوخی ناخوش آیند، زشت و ناپسند.

مُزْدَوِّج

یا تجنیس مزدوج، در اصطلاح شعر، آن است که کلمات
متجانس، مترادف یکدیگر افتند،
هست شکر بار یا قوت توای عیار بار
نیست کس را نزد آن یا قوت شکر بار بار
(معزی، المعجم ۲۵۳)

مُزْدَوِّجَه، مُزَوِّجَه

که دومی در نسخه‌های ل و ب نوشته شده، بمعنی کلاهی
بود پنبه آکنده که صوفیان داشتند / ۳۱۷.

مُزَكِّي

کسی که طرف اعتماد قاضی بوده و در مجلس اِدْمی نشسته
و هنگام گواهی دادن کان درست‌گویی و عدالت
گواهان را تصدیق می‌کرده (سعید نفیسی). آن که
شاهدان عادل را تزکیه و آنها را به پاکی و پارسایی
توصیف کند (السامی، فرهنگ فارسی).

مُزَمَّت

نماز خانه، مسجد.

مُزَوَّر

آنچه با تزویر و نادرستی انجام شود؛ نوعی غذای آش-
مانند که برای بیمار می‌پخته‌اند.

مُزَوَّر کردن، مُزَوِّر

عرضه داشتن چیزی که به تقلب آراسته شده باشد و مانند
حقیقی بنماید و از جمله جمل خط کسی.

افزودن.

مُزید کردن

مَاح

مساحت‌کننده، زمین پیمای.

مَاحی

زمین پیمودن و مساحت آن را معین کردن، مهندسی.

مَآوی

بدیها، عیبا، جمع مَسَاءَة.

مُسْتَجَاب

پذیرفته، مقبول.

مُسْتَحَق

سزاوار.

مُسْتَحیل

برای این کلمه تعریفی در کتابهای ادبی به نظر نرسید؛
شادروان سعید نفیسی نوشته است، «مستحیل» دگرگون
و در اصطلاح ادبیات سخنی که ظاهراً بی‌معنی و در
باطن معنی داشته باشد / ۲۲۸.

مُسْتَعَار

منظور سخنی است که در آن استعاره بکار رفته باشد و

استعاره بطور کلی اضافه مشبه به است به مشبه و یا
بکار بردن لفظی است در غیر معنی حقیقی خود با
علاقه مشابهت و خود انواعی دارد.

بی نیاز.

آینده.

جای استقرار، مسکن، پایتخت / ۱۵۲.

شنونده.

سزاوار.

پوشیده؛ پارسا، پاکدامن.

چیره. در نجوم، معنی اسبلاء بودن کواکب است در
درجه‌ای از برجی که در آن برج و درجه او را حظی
از حظوظ خمس باشد (فرهنگ فارسی).

اصطلاحی ادبی به این صورت به نظر نرسید؛ شادروان سعید نفیس
نوشته است: «سخنی که اجزا و اطراف آن برابر باشد».
شاید بتوان گفت منظور شعری است که در آن صنعت
تشبیه تسویت باشد و مقصود آن است که چیزی را در
بعضی از اوصاف با چیزی برابر و مساوی کنند...
گفتم ز دل خویش دهان سازمت ای ماه
گفتا نتوان ساخت زیك نقطه دهانی
(المعجم ۲۶۲) / ۲۲۸.

از میان رفته.

تسخیر شده، گشاده، فتح شده.

اسراف، زیاده روی.

در نجوم، ظاهراً همان است که ابوریحان نوشته: «درجه
های سعادت افزای آن است که چون خداوند نوبت از
شمس و قمر یا درجه طالع یا سهم سعادت اندر آن افتد
سعادت افزایش» (التفهیم ۴۲۳).

رك، مولد، طالع زرع.

مُستغنی

مُستقبل

مُستقر

مُستمع

مُستوجب

مُستور

مُستولی

مُستوی

مُستهلك

مُسخَّر

مُسرفی

مُسعود

مَسْقَطُ النِّطْفَةِ

مُسْكَت	چیزی که سکوت آورد و سبب خاموشی شود و حکایتها و نکته‌های نادر و ظریف نیز بواسطه جلب مستمع و یا اقتناع او این حالت را دارد.
مُسْكَة	بهضم اول و سکون سین «آن قدر از غذا و شراب که بر پای نگاه دارد اندام را و بس باشد زندگانی را» (منتهی‌الارب) ۷۹/ ح.
مُصْلَخِ گَرْمَا به	سربینه حمام و جایگاه جامه در آوردن و لباس پوشیدن.
مُسَلَّل	در اصطلاح شعر «آن است که در مدح یا ذم یا غیر آن از صفات چیزی را بردیگری فزونی دهند و همچنین اشیاء عدیده را بترتیب مفضل و مفضل علیه قرار دهند...» (ابدع البدایع ۳۶۸).
مُسَمَّط	«آن است که بنای ابیات قصیده برینج مصراع متفق القوافی نهند و مصراع ششم را قافیه مخالف قوافی اول آرند که بنای شعر بر آن باشد» (المعجم ۲۸۷).
مَسِينَه	مسی و از مس ساخته شده.
مُشَايِخ	جمع مشیخه، پیران و پیشروان تصوف.
مُشْرِف	خبرگزار، جاسوس.
مُشْفَق	مهربان.
مُشِير	رای زن، مشاور.
مُصَادِرَه	تاوان گرفتن، جریمه کردن.
مَصَاق	جمع مصف است یعنی مکان صف آرایسی وصف زدن. گاه نیز بمعنی «صف» بکار می‌رود. جنگ و جایگاه جنگ را هم گفته‌اند.
مَصَاقِ ساختن	صف آرای و آمادگی کار جنگ.
مُصَنِّقِ داشتن	تصدیق و تأیید کردن.
مُصْلِح	نیکوکار، صالح.
مُصَنِّف	اسم فاعل از تصنیف، یعنی نویسنده کتاب و رساله.

مُصِيبٌ	بر صواب، رسیده به مقصود و حقیقت.
مُضاحِكٌ	خنده انگیز، مضحك.
مُضارعٌ	در عروض، نام بحر است «اجزاء آن از اصل مفاعیلن فاع لاتن» چهار بار.
مُضارعٍ اَخَرَبِ	در عروض، بحر «بر وزن مفعول» فاع لاتن مفعول فاع لاتن.
مُضاعَفٌ	دو برابر، دو چندان.
مَضْرُوتٌ	زیان.
مُضْطَرِی	بیچارگی.
مُضْمَرٌ	در شعر، ظاهراً منظور تشبیه مضمَرست یعنی شاعر تشبیه را چنان بکار می برد که خواننده شعر در ابتدا متوجه آن نمی شود و گوینده چنین وانمود می کند که غرض او تشبیه نبوده است ولی در ضمیر خود قصد تشبیه دارد (المعجم ۲۶۲).
مُطابِقٌ و مُتضادٌ	شعری که دارای صنعت طباق یا مطابقه باشد یعنی آوردن دو لفظ متضاد از لحاظ معنی مانند: روز و شب.
مطایبه کردن	شوخی کردن.
مطبُوخ	پخته شده و در پزشکی دوائی که جوشانده شود و عصاره آن را به بیمار دهند.
مطعمَةٌ و مشربَةٌ	از خوردنی و آشامیدنی / ۸۳.
مُطِيبٌ	خوشبوی شده، معطر.
مَظالِمٌ	جمع مظلومه. مظلومه یعنی ستمی که بر کسی وارد شود، آنچه بستم از کسی بگیرند. روز مظالم؛ روز رسیدگی به ستمها و داد خواهی.
مظفَرٌ	پیروز.
مظلومه	مؤنث مظلوم، ستم دیده.
معاش دادن	روزی دادن و وسیله گذران دادن (سعید نفیسی).
مُعالِجٌ	درمان کننده.

معاینه	آشکارا / ۱۵۵.
مفسر	خواب گزار، کسی که خوابهای مردم را تفسیر و معنی کند.
معتدل	مورد اعتماد و اطمینان.
معدل	عادل شمرده شده / ۵۵.
معدل	کسی که در مجلس داور راستی و نادرستی گواهان را معلوم کند (سعید نفیسی) / ۱۹۳.
معرید	آن که یکدستی کند، عربده جوی، معریدی، عربده جویی.
معرفت	در لغت بمعنی شناسایی است و در اصطلاح تصوف یعنی شناختن حق و حقیقت از راه تهذیب نفس و کسی که به چنین احوالی واصل شده باشد عارف است.
معرکه	میدان، میدان جنگ.
معصیت	نافرمانی کردن، گناه کردن.
معلق کردن	مربوط و موكول کردن / ۲۳.
معلوم خویش کردن	آموختن و فراگرفتن / ۶۶.
معمار	آباد کننده.
معونت	یاری کردن.
معونت گنان	مدد کاران.
مقبون	زیان دیده.
مقیلان	درختچه ای خاردار، بوته خار.
مُفاجا	(در عربی مُفاجاة) مرگ و پیش آمد ناگهانی.
مفاصل	جمع مفصل بمعنی بندگاه استخوانها.
مفتی	عالمی دینی که در موضوعی حکمی شرعی یعنی فتوی دهد.
مُفلس	بی چیز؛ مُفلسی؛ بی چیزی.
مُقارنه	در نجوم، اقتران، قران یعنی که دو کوكب در يك درجه و دقیقه يك برج باشند.
مُقام کردن	اقامت کردن، ماندن، درنگ کردن.

مُقَامَر

قمارباز؛ مقامری؛ قمار بازی.

مَقْبُول

مورد قبول، پذیرفته.

مُقْتَضَب

در عروض، نام بحر است که «اجزاء آن از اصل مفعولات

مستفعلن» است دوبار.

مَقْدَم داشتن

پیش انداختن کسی را یا چیزی را.

مُقَرَّر

معترف.

مُقَرَّبَان

جمع مقرب؛ نزدیک کرده شده؛ نزدیکان.

مَقْرُون

نزدیک.

مَقْسُوم

قسمت شده، نصیب شده.

مُقَصِّر

تقصیر، تقصیرکاری.

مُقَطَّع

«این صنعت چنان باشد که شاعر در بیت کلماتی آرد که

حروف هیچ کلمه ازان در نبشتن بهم نپیوندد...»

زار وزردم زدرد آن دل دار

درد دل دار زرد دارد و زار»

(حدائق السحر ۶۳-۶۴)

شادروان سعید نفیسی نوشته است: «شعری که مطلع

نداشته باشد و قطعه نیز گویند و نیز يك پاره شعر

کوتاهی که به بحر رجز گفته باشند و نیز کلامی که همه

حروف آن را منفصل و گسسته نویسند» ولی همین معنی

اخیر مقصودست به قرینه کلمه «موصل» ۲۲۸/.

مَقْلُوب

واژگونه و در اصطلاح ادبیات کلمه یا کلماتی است که

چون واژگون نوشته شوند کلمه‌ای دیگر پدید آید و

انواعی دارد (رك؛ حدائق السحر ۱۵-۱۷) ۲۲۸/.

مُقَوِّم

تقویم نگاشتن و استخراج تقویم.

مَقْهُور

مقلوب، فرمانبر.

مُكَابَرَه کردن

بزرگی کردن با دیگری.

مُكَارَى

بکرایه دهنده چارپایان، چارپادار، کسی که با چارپایان

اهلی مسافر و بار حمل و نقل کند.

مِکاس، مِکاس کردن

آنچه امروز «چانه زدن» می‌گویند تا معامله به رضایت
فروشنده و مشتری منتهی شود.

مِکاشفت

دشمنی آشکار / ۵۶.

مِکافات

سزا، سزادادن. در اصطلاح نجوم، اگر کوکبی اندر هبوط
خویش باشد و کوکبی بر او پیوندد و او را برهاند
آنگاه این کوکب را چنین حال پیش آید و کوکب
نخستین مددش کند مکافات این است (التفهیم ۴۸۸).
سزا دادن.

مِکافات کردن

مُکْتَب

بندست آمده، اکتسابی.

مُکْرَر

تکرار کردن و دوبار آوردن کلمه‌ای پشت سر هم در شعر،
صنعتی است که آن را تکریر خوانده‌اند و مکرر
کلامی است که دارای چنین صنعتی باشد (المعجم ۲۵۴)،
نیز جناس مزدوج را مکرر خوانند (ابجد البدایع
۲۴۱)، راء مزدوج.

مُکْرَر

بازگو کننده، تکرار کننده.

مُکْنَت

قدرت، ثروت، توانگری.

مِگر

شاید، محتمل است، از قضا، اتفاقاً، گویی.

مَلا

جایی که مردم باشند، در حضور جمع، در عربی، ملاً.

مَلاح

دریانورد، ملوان.

مَلاحَت

ملیح و یا نمک بودن.

مَلاست

نرمی و صافی و همواری، مقابل خشونت.

مُلاطفه

راء، ملطفه.

مَلاه‌ی

هم به معنی لهو و لعب است (جمع ملهی به فتح میم) و هم
به معنی آلات لهو (جمع ملهی به کسر میم). در این
کتاب به معنی موسیقی و سازهای آن بکار رفته است.

مُلهَد

گمراه و از طریق دین منحرف شده.

مُلاطَفَه، مُلاطفه

نامه‌ای کوچک بوده شامل خلاصه مطالب و اخبار.

مُلک

پادشاهی.

مَلِكَان	جمع مَلِك، پادشاهان
مَلِكَانَه	پادشاهانه.
مُلْكَت	مُلْك، کشور، پادشاهی.
مُلْك دَاشْتَن	کشور داری.
مَلِك مَلُوكِ الْعَجَم	پادشاه پادشاهان ایران، شاهنشاه.
مُلُوكَن	شعری را گویند که آن را به دو وزن بتوان خواند (ابعد- البدایع ۲۸۵).
مَمَات	مرگ.
مُمَالَحَت	همسفرگی کردن و نمک خوارگی.
مَمْسُوك	مسخ شده و زشت روی.
مُمَكِّن	مستقر، برقرار، پایرجا و ثابت.
مُمَكِّنَات	آنچه ممکن باشد و بتوان کرد.
مَمْهَدٌ	گسترانیده، هموار، آماده کرده، نیکو.
مَنْ	واحد معروف وزن است که در هرجایی مقداری معین بوده است.
مُنَادِمَت	ندیمی، همنشینی.
مُنَادِی كَرْدَن	برای اطلاع عموم مردم موضوعی را در شهر و کوی به- بانگ بلند گفتن.
مُنَاطَرَه كَرْدَن	بحث و مجادله کردن.
مَنْبِت	به فتح اول و سکون دوم و کسر سوم، بمعنی جای روییدن گیاه، رستنگاه.
مَنْت پذیرفتن	سپاسگزار شدن، ممنون شدن.
مَنْت دَاشْتَن	سپاسداری، سپاسگزاری کردن.
مَنْزِلَت	پایه و مرتبه.
مَنْزَه	پاکیزه.
مَنْسَرَح	در عروض، نام بحر است بر وزن مستفعلن مفعولات مستفعلن مفعولات.

مَنْشُور	فرمان، حکم کتبی پادشاه و خلیفه.
مَنْصُور	پیروز.
مَنْظَرِ اسب	ظاهر اسب.
مَنْظَرَانِی	نیکو منظر.
مَنْظَرِه	جایی ملط و مشرف بر اطراف، روزنه.
مَنْع	در نجوم، آن است که میان سفلی و علوی کوکی باشد میانه پس آن سفلی را باز داشته باشد از علوی و نتواند به علوی پیوستن تا نخست بر او نپیوندد (التفهیم ۴۹۴).

مَنْعِم	نعمت دهنده، احسان کننده، بخشنده؛ توانگر، غنی.
مَنْفَذ	راه، محل نفوذ.
مَنْفَرَجَه	زاویه بزرگتر از نود درجه.
مَنْفَعِل	اثر پذیر، فعل پذیر.
مَنْقَطَع	بریده، گسته.
مَنْقُوش	نقش شده، نقش کرده، نگاشته.
مَنْهَزِم	شکست خورده، فراری.
مَنْهَی	خبر گزار، مأمور نوشتن اخبار به پادشاه، وزیر یا حاکم و مخدوم خود بوده است.
مَنْی	خود خواهی، خود بینی.
مَوَازِنَه	در لغت یعنی همبستگی و هم وزنی و در ادبیات ظاهر استعمال کلماتی است که هم وزن باشند (رك: المعجم ۲۵۱).

مَوَافَقَتِ کردن	همراهی کردن / ۳۱۴.
مَوْتُ الاصْفَر	مرگ کوچک.
مَوْجِبَات	جمع موجه است و در منطق قضیه موجهه یعنی قضیه مثبت (مقابل سالبه) که نسبت دادن چیزی (محمول) به موضوعی است / ۱۸۵.

مَوْجَز
مَوْشَح

مختصر، کوتاه، اسم مفعول از «ایجاز».

شعری که دارای صنعت توشیح باشد یعنی که «بنای شعر
برچند بخش مختلف الوزن نهند که جمله آن يك
قصیده باشد و چون هر بخش را جداگانه برخوانی
قصیده‌ای دیگر بروزنی دیگر بیرون آید... و باشد
که در هر مصراع حرفی یا کلمه‌ای نگاه دارند که چون
جمع کنی اسمی یا شعری یا دعائی باشد» (المعجم
۲۸۸، ۲۹۰).

مَوْصَل

«این صنعت چنان بود که شاعر در بیت کلماتی آرد که
حروف آن کلمات در نبشتن از هم گسسته نباشد...
مثال: بسکه غم عشقت صعبست به تن» (حدائق السحر
۶۴، ابداع البدایع ۳۸۹).

موقوف کردن

توقیف کردن، ضبط کردن / ۲۸۴.

مَوْكَب

گروه سواران و پیادگان که در رکاب پادشاه حرکت
می‌کنند.

مَوْكَل

نکهبان / ۱۲۴.

مَوْكَل کردن (— رابر—) گماشتن.

مَوْلَانَا

سرور ما.

مَوْلِد، طالع زرع،

مَسْقَطُ النُّطْفَةِ

در نجوم، «هر چیزی را وقت است که آغاز او ازان جا
گیرند و دلیل از آن طالع گیرند که اندر آن وقت
بوده باشد. و شکلهای کواکب اندر او، و حکم
حاله‌اش ازان بیرون آرند. و اندر این باب به نبات و
به حیوان و جز به مردم مشغول نباشند. و او را دو
ابتداست، یکی وقت کِشْتَن (= طالع زرع) و او را
مَسْقَطُ النُّطْفَةِ خوانند و دیگر وقت برآمدن و آن
زادن است و او را مولد خوانند» (التفهیم ۵۱۸—
۵۱۹)؛ نیز رَک: مولدی (حکم).

مَوْلَدَه

رَک: قوه مولده.

مَوْلَدِی (حکم—)

در نجوم، مربوط به مولد و مولد حالت ستارگان است
در موقع ولادت و زادن کسی.

مَوْلَع

از ایلاع، حریص گردانیده، بسیار خواستار چیزی.

مولودگری	استخراج زایچه مولود، معلوم کردن ساعت و هنگام ولادت کسی (سعید نفیسی).
مُولی	دوستدار، در فارسی «مولا» نیز می‌نویسند / ۳.
مهتر	بزرگتر، سرور، رئیس.
مهتری	بزرگتری، سروری، بزرگی.
مهد	گهواره، تخت روان.
مُهر برداشتن	مُهر سرنامه داشکستن.
مهمات	کارهای مهم و واجب.
مهمان‌خدای	صاحب‌خانه و میزبان.
مهمان‌داری	مهمان‌نوازی / ۳۵۹.
میان‌بسته	کمر بسته.
میانگی، میانگین	وسطی، میانی.
میت	میرا، فانی.
میزبانی کردن	میزبان شدن، مهمانی کردن.
میزر	اصل آن لغت عربی می‌زدرست به کسر اول، وفتح سوم، بمعنی ازار، چادر، دستار.
مِیْرَه	طرف چپ، گروهی از لشکریان که جانب‌چپ میدان رزم جای داشته‌اند.
مِیْمَنَه	طرف راست، گروهی از لشکریان که در طرف راست میدان جنگ قرار می‌گرفته‌اند.

ن

ناباک‌دار	بی‌باک، بی‌پروا و بی‌ملاحظه؛ مقابل «باک‌دار».
ناباکی	جسارت و دست‌درازی.
نابودنی	معدوم.
ناچاره	ناچار.
ناحفاظی	بی‌عفتی، ناپاک‌دامنی.
ناخلف	فرزندی که به پدر و مادرش نرود.
ناخن‌پراه	ناخن‌گیر.
نارفته	جاروب ناکرده.

نا ساخته	آماده نشده، بی ساز و برگ.
نا سپاس	حق ناشناس.
نا ستوده	نا پسندیده، آنچه تحسین نشده.
نا شایست	نا سزاوار، نامناسب.
نا طق	گویا.
نا فذ	روان.
نا قه	کسی که از بیماری برخاسته ولی هنوز کاملاً بهبود نیافته باشد و دوره نقاهت را بگذراند.
نا گزیر	ضروری، واجب، ناچار.
نا محمود	نا پسندیده، نامطلوب.
نا مر دمی	نامردی، ناجوانمردی، خلاف انسانیت.
نا مزد کردن	تعیین کردن / ۲۹۲.
نا معتمد	کسی که مورد اعتماد نیست.
نا ممکن	نشدنی، غیر ممکن.
نا موس	از لغت یونانی νόμος بمعنی عادت و شریعت و قانون، حرمت و شأن / ۱۸۷.
نامۀ دیوانی	نامه و کاغذ رسمی.
نان تهی	نان خالی، نان خشک.
نا واجب	ناروا، بی جا.
نَباش	گورشکاف و کفن دزد.
نَبْدَة	پاره کمی از چیزی.
نَبشتن	تلفظی است از «نوشتن».
نَبوی	منسوب به نبی، پیغمبری.
نَبید، نَبید	شراب، باده.
نَبید خواره	می خواره.
نَبیره	فرزندزاده، نتیجه.
نَخجیر، نَخجیر	شکار.
نَخجیر کردن	شکار کردن.
نَخجیر گاه	شکارگاه.
نَدیم	مصاحب، همنشین.

ندیمی	مصاحبت، همنشینی؛ مرتبه‌ای بوده‌است در دربارهای قدیم و ندیم مصاحب پادشاه بوده‌است.
نزول	فرود آمدن.
نسب	با نسب عالی، اصیل / ۲۹.
نشاط-کردن	میل و هوس کردن.
نشتگاه	محل نشستن و سکونت.
نُصرت	یاری کردن.
نصیحت پذیرنده	پندپذیر، نصیحت پذیر.
نُطق	گویایی / ۱۱۳.
نظاره کردن	نگاه کردن.
نَظَر	در نجوم، نظر اتصال است (گاهنامه طهرانی ۷۴).
نَعْماء	نعمت، نیکویی و احسان نسبت به کسی.
نفاق	به کسر اول، ریا و دورویی.
نفاق	به فتح اول، رواشدن کالا و متاع (المصادر ۴۶).
نَفْس	جوهری است که ذاتاً مستقل است و در فعل نیاز به ماده دارد و متعلق به اجساد و اجسام است (فرهنگ علوم عقلی).
نفسِ ناطقه	نفس را سه مرتبه است که در مرتبت کمال، نفس ناطقه گویند (فرهنگ علوم عقلی).
نَفَقَات	جمع نفقه؛ مخارج، هزینه‌ها.
نَقُور	به فتح اول، بیزار، گریزان، رمنده.
نُفُور	به ضم اول، رمیدن.
نَفير کردن	ناله کردن و فریاد برآوردن.
نقار	اختلاف، دوگانگی، ستیزه.
نقد شعر	یکی از فنون ادب که در آن از خوب و بد شعر سخن می‌رود.
نقد کردن	انتقاد کردن، عیب و ایراد گرفتن.
نقص کردن	ایراد گرفتن / ۱۵۵.
نَقْلان	انتقال، جابجا شدن.

نقل و جمع

در نجوم، چون کوکب سفلی و میانه هردو اتصال کنند بر-
یکی علوی آن را جمع خوانند زیرا که این علوی
نورایشان را بهم آورد... و گر سفلی بازگردد از
میانه کوکبی ساقط از علوی و آنکه از پس بازگشتن
او بر آن علوی پیوندد نور میانه به علوی برده دارد
و این را نقل خوانند (التفهیم ۴۹۷).

نقوع

آنچه در آب بخیسایند بمنظور آن که دارویی شود. نقع و
نقوع در لغت یعنی سیر آب گردانیدن.

نقی

پاکیزه، نظیف، برگزیده.

نکاح

زناشویی، عقد زناشویی.

نکبت

رنج، سختی، مصیبت.

نکوهش

سرزنش و عیب‌گویی؛ اسم مصدر از «نکوهیدن».

نکوهیدن

سرزنش کردن، بدگفتن و مذمت کردن.

نکوهیده

سرزنش شده، زشت و ناپسند؛ اسم مفعول از «نکوهیدن».

نگاشتن

نقش کردن، نوشتن.

نگاه داشتن

حفظ کردن، به‌خاطر سپردن / ۳۵.

نگر

هشیار و بیدار باش! مراقب و مواظب باش! از «نگریستن».

نگریستن

نگریستن، نگاه کردن.

نماز پیشین

نماز ظهر، موقع نماز ظهر.

نماز دیگر، نماز دیگر

نماز عصر که در میان اهل سنت و جماعت نزدیک غروب

خوانده می‌شده است و گاه از آن موقع نماز عصر منظور است.

نماز کردن

نماز گزاردن، نماز خواندن.

نَمَام

سخن چین.

نمودارات

جمع نمودار، اصطلاح نجومی است یعنی مثال و شاهی

که طالع را از آن معلوم کنند (سمیدنفیسی). «منجّمان

از بهر آن که اندر تخمین... وقت کم خلاف افتد

اندر برج طالع... محتاجند به درجه طالع، پس

راهها کردند و نامشان نمودار کردند که بدان درجه‌ای

بیرون آید و چنان گیرند که او درجه طالع است»

(التفهیم ۵۳۰-۵۳۱).

نمودن	نشان دادن، وانمود کردن.
نواذرها	جمع نواذر یعنی نادره‌ها، نکته‌های نادر و کم نظیر و کمیاب.
نوش	گوارا، شیرین.
نوقان (نوغان، نوگان)	وقت معامله چیزی، وقت فراوانی/ ۲۰۵.
نوکیه	اشخاصی که تازه مال و ثروتی بدست آورده‌اند، مردم تازه بدوران رسیده.
نهاد	نهادن، بنیاد، رسم و روش / ۲۴.
نه برجای	نا بجا، نامناسب.
نه برجای (پیرانه)	ناموقر؛ ركه، برجای (مردی-).
نُهَبهر	در نجوم، تقسیم دایره منطقه البروج به نه قسمت و هر يك ازان قسمتها را به یکی از ستارگان آن قسمت نسبت دادن.
نیک پی	خجسته پی، باسعادت، نیکبخت.
نیک دل	نیک اندیش، کسی که در دل خوبی مردم را بخواهد.
نیک محضر	خوش روی، خوش خلق، خوش معاشرت.
نیمروز	ظهر.
نیوشیدن	شنیدن، گوش دادن.

و

وافر	بسیار، تمام.
واقف گشتن (شدن)	آگاه شدن.
وَبال	تیره روزی، بدبختی، بدی عاقبت، زیان، عذاب، تقصیر.
وَدَد	در نجوم، «آن خانه‌ها که آغازشان از افق آید به مشرق و مغرب، یا از فلك نصف النهار زیر زمین و زیرش اوتاد نام کنند ای میخها» (التفهیم ۲۰۶).
وَجَه	روی.
وَجَهین	دو وجه، دو روی سخن.
وَحشی السیر	در نجوم، چون کوکب اندر برجی باشد و هیچ کوکب بدو ننکرد از شدن اندر برج تا برون آمدنش او را وحش السیر خوانند (التفهیم ۴۹۱).

وَحَل	گِل.
وَدِیعت نهادن	امانت دادن.
وَرزیدن	پیایی انجام دادن.
وَرَع	پارسایی، پرهیزگاری.
وفا کردن حاجت	بجا آوردن، بر آوردن حاجت.
وقت کسی خوش داشتن	او را خرم و خوشوقت کردن.
وقت وقت	گاهگاه.
وکیل	نایب، مأمور.
ولایت	حکمرانی / ۹۳.
وَلُوع	میل بسیار، بسیار خواستن، حرص، آزمندی.
وَلِی	رک، اولیاء.
ولی نعمت	آن که بر کسی حق نعمت دارد.

ه

هامون	دشت هموار.
هَجَاء	بدگویی، هجو کردن، شعری در نکوهش کسی.
هَزَج	در عروض، نام بحری بروزن چهاربار مفاعیلن.
هَزَجِ أَخْرَب	نام بحری بروزن مفعول مفاعیلن مفعول مفاعیلن.
هَزَجِ مَكْفُوف	نام بحری بروزن چهاربار مفاعیل. چون هجای کوتاه در آخر اوزان شعر فارسی کمتر واقع می شود و تبدیل هجای کوتاه آخر به هجای بلند کمیت کلتی بحر را از اندازه مقرّ ربیرون می برد از این رو در وزن مورد نظر هجای کوتاه آخر حذف می شود (دکتر خاnlری، وزن شعر فارسی ۱۸۹، ۲۲۹).
هَزَل	شوخی، مزاح، غیر جدی.
هزیمت کردن	شکست خوردن، گریختن / ۱۶۵.
هزیمتی	شکست خورده، فراری.
هزینه کردن	خرج و صرف کردن.
هشتن، هلیدن	وا گذاشتن.

هلیله دهی

هلیله نام دارویی است که اقسام آن هلیله سپید و سیاه است. شادروان سعیدنفسی در توضیح هلیله دهی نوشته است: «تجویز داروهایی که برای فریفتن بیمارست زیرا برای دانه درخت هلیله و خود آن درخت چیزهایی می گفتند که برای فریب دادن مردم بود» ۱۸۲/.

همال

همسر، همانند.

همانا

شبه و نظیر ۴۷/.

همبر

همراه، قرین.

هم جالس

همنشین.

همچندان

همان قدر.

همداستان

موافق، راضی، خرسند.

همزاد

همسن و همسال.

همسران

همانندان، همرتبگان.

همسرایگی

همسایگی.

همسرایه

همسایه.

هم طبع

کسی که در خوی و سرشت بادیگری شریک باشد.

همیدون

مرکب از، هم + ایدون، بمعنی همچنین.

هنباز

انباز، شریک.

هنبازی

انبازی، شرکت.

هندو

هندی.

هنر

بمعنی مجموعه اطلاعات و تجارب، فرهنگ در این کتاب

مکرر بکار می رود.

هنری

با هنر.

هوای دل

میل دل.

هیبت

حشمت و بزرگی و شکوه.

هیلاج و کدخدا و عطیت دو دلیل نجومی برای کمیت عمر مولودست، هیلاج

دلیل جان است و کدخدا دلیل تن و از آنها کمیت

عمر مولود استخراج می شود. عطیت: بخشی که برای

تعیین عمر مولود به هر کوکب دهند.

ی

یاد کردن	ذکر کردن.
یاد کسی گرفتن	به یاد و نام کسی باده نوشیدن.
یارستن	توانستن، جرأت کردن.
یار شدن (با-)	توأم و همراه شدن.
یار کردن	توأم کردن.
یافه	صورتی است از یاوه بمعنی پوچ و بیهوده.
یافه گوی	یاوه گوی، بیهوده گوی.
ید	دست.
یکی	توحید، وحدت، یگانگی.
یله کردن	رها کردن.
یوز	جانوری شکاری کوچکتر از پلنگ. «گاه او را رام نموده مانند سگان شکاری صید و حوش به او می کنند» تحفه حکیم مؤمن، رک: برهان قاطع ۴/۲۴۵۷/۲۲ نیز رک: آخر باب هجدهم از کتاب حاضر.
یوغ	جوبی که بر گردن گاو می گذارند و گاو آهن را بر آن می بندند.

شرح نامهای خاص

Call No.....

Account No.....

J. & K. UNIVER

This book should be returned on or before the date stamped below.
An overdue charge of 6 nP. will be levied if the book is kept beyond that day.

شرح نامهای خاص

آبِ سَکُون

بندری بوده است در زاویه جنوب شرقی دریای خزر و آن را بزرگترین بندر بحر خزر نامیده‌اند. دریای مازندران نیز بدین سبب گاهی به این نام خوانده شده است. نخستین انسان و پدر نوع بشر بر طبق روایات ادیان سامی، ابوالبشر (فرهنگ فارسی).

آدم

آغش و هادان

در زمان کیخسرو، حاکم گیلان و طبرستان بود. وی در جنگ ایران و توران با «شیده» پسر افراسیاب و گرسیوز برادر او بجنگید و پیروز شد. مرداویج بن زیار نسب خود را به آغش می‌رسانید (فرهنگ فارسی).

ابن مقله

یا پسر مقله، ابوعلی محمد بن مقله وزیر و ادیب و خوشنویس معروف است که از سال ۲۷۲ تا ۳۲۸ هـ. زیسته و به وزارت خلیفه المقتدر بالله، القاهر بالله و الراضی بالله رسیده است.

ابوبکر قهستانی

عمیدالملک ابوبکر علی بن حسن قهستانی، مردی فاضل و ادیب و شاعر بود. واقعه مذکور در قابوس نامه مربوط به ابتدای کار و روزگار جوانی اوست. بعد، چندی در خدمت امیر محمد بن محمود بوده و سلطان محمود او را به این خدمت مأمور کرده است تا به ریاست دارالانشاء و صاحب دیوانی

ابوسعید ابوالخیر

امیر محمد رسیده است. ابوبکر قهستانی در حکومت غزنویان بسیار معزز بوده و خدمت خلیفه القادر بالله را نیز درک کرده و بعد در دستگاه سلاجقه به مقامات مهم رسیده است. ابوسعید فضل الله بن ابی الخیر محمد بن احمد میهنی عارف مشهور است که در سال ۳۵۷ هـ. در میهنه (مهنه) از قریه‌های خاوران ابیورد بدنیا آمد و در سال ۴۴۰ هـ. در همان دیار درگذشت.

ابوالسوار شاوور بن الفضل

هشتمین امیر از خاندان شدادیان اران است که پایتخت ایشان بیشتر در گنجه بود و از سال ۳۴۰ تا ۴۶۸ هـ. در آن دیار شهر یاری داشته‌اند (سعید نفیسی). شاعر نیمه اول قرن چهارم هجری و گوینده منظومه «آفرین نامه».

ابوشکور بلخی

ابوالعباس رویانی

در روزگار شمس المعالی قابوس (۳۶۶-۴۰۳ هـ.) مرتبه قضاوت داشته و خانواده او تا آغاز قرن هفتم هجری به این کار اشتغال داشته‌اند و از مردم رویان (قسمت غربی مازندران امروز) بوده است.

ابوعلی سیمجور

ابوعلی محمد بن محمد بن ابراهیم بن سیمجور یکی از افراد خاندان مشهور سیمجوریان، در روزگار سامانیان و اوایل دوره غزنویان است که چندی حکومت هرات و نیز سپهسالاری خراسان را داشت و کم‌کم استقلال گونه‌ای بهم رساند و به امیر سامانی اعتنائی نداشت. تاریخ درگذشت او در حبس سبکتگین غزنوی، ۳۸۷ هـ. است.

ابوالفضل بلعمی

وزیر سامانیان که از سال ۲۷۹ هـ. وزارت اسماعیل سامانی و پسرش احمد و نصر بن احمد را برعهده داشته و در سال ۳۲۶ هـ. از وزارت برکنار شده و به سال ۳۳۰ هـ. فوت کرده است.

ابوالقاسم قشیری

از پیشوایان بزرگ مذهب شافعی در نیشابور بود و در سال ۴۳۷ هـ. رساله‌ای در تصوف نوشت که به «رساله قشیریه» شهرت دارد و از عربی به فارسی هم ترجمه شده است. گویا منظور از کتاب رسایل ادب التصوف - که

بصورت‌های دیگر هم در نسخه‌ها نوشته شده — همین رساله او در تصوف باشد که «آداب‌التصوف» نام داشته است. قشیری در سال ۴۶۵ هـ. در گذشت.

ابوالمؤید بلخی

از شاعران و نویسندگان ایران در قرن چهارم هجری که مؤلف شاهنامه بزرگی به نثر بوده موسوم به شاهنامه مؤیدی. کتاب عجائب‌البلدان یا عجائب‌البر و البحر به نثر فارسی از اوست و نخستین کسی است که داستان یوسف و زلیخا را به شعر فارسی درآورده. نمونه‌ای از نثر شاهنامه او — که قطعه‌ای از کتاب گرشاسپ است و در تاریخ سیستان (ص ۳۵-۳۷) نقل شده — یکی از قدیمی‌ترین آثار بازمانده نثر فارسی است.

ابونصر مشکان

منظور ابونصر منصور بن مشکان است که از نویسندگان بزرگ دوره غزنوی است و در دوره محمود و مسعود غزنوی رئیس دیوان رسائل بوده و به سال ۴۳۱ هـ. در گذشته است. منظور اخی فرج زنجانی از عرفای قرن پنجم هجری است که به سال ۴۵۰ هـ. در گذشته است. «اخی» عنوانی است که در میان فقیهان و جوانمردان مرسوم بوده و بخصوص در آسیای صغیر رؤسای این دسته را چنین می‌نامیده‌اند.

اخی زنگانی (شیخ...)

ظاهراً منظور کتاب ترکیب‌الادویه جالینوس است، خارج از سده عشر.

ادویه جالینوس

Aristote همان ارسطو فیلسوف مشهور یونانی است، شاگرد افلاطون و استاد اسکندر که از ۳۸۴ تا ۳۲۲ پیش از میلاد می‌زیسته است.

ارسطاطالیس

ازهر بن یحیی مورد نظر است که مردی گُرد و شجاع بود و با وجود خردمندی خود را نادان می‌نمود و کارهای خنده‌انگیز می‌کرد.

ازهر خَر

از آثار جالینوس است و یکی از کتابهای شائزده گانه اوست. پادشاه معروف یونان است که از ۳۳۶ تا ۳۲۳ قبل

اُسْتَقْصَات (کتاب...)

اسکندر

اصحاب الصفه

از میلاد حکومت کرده است و به جهانگیری و هوش و اطلاع از دانشهای عصر و اراده قوی شهرت دارد.

گروهی از پیروان پیغمبر اسلام که در مدینه در صفت مسجد رسول جایشان بود و به زهد و عبادت بسر می بردند و زندگانی ساده و فقیرانه ای داشتند. بعضی، صوفیان را باز ماندگان اهل صفته شمرده اند.

افلاطون

فیلسوف معروف که شاگرد سقراط و استاد ارسطو بوده است و فرضیه مثل او مشهورست (۴۲۹-۳۴۷ ق.م.). شاهنشاه معروف ساسانی (۵۳۱-۵۷۹ م.) است.

انوشروان

ایام البحران (کتاب...)

از جمله آثار بقراط است و این که در این کتاب جزء سته عشر جالینوس بشمار آمده باید از تفاسیر جالینوس بر آثار وی باشد.

باورد

یا ابیورد نام شهری بوده میان سرخس و نسا، ظاهراً در گز فعلی یا نزدیک آن (دکتر فیاض).

البحران (کتاب...) بخارا

از جمله کتابهای شانزده گانه جالینوس. شهر معروف در ناحیه سفد و یکی از دو شهر بزرگ ساوراءالنهر که امروز از شهرهای ازبکستان شوروی است.

بردع

یا بردعه، برذعه شهری بزرگ در حدود آذربایجان و نیز مرکز اران بوده است.

بزرجمهر

بزرگمهر، نام وزیر مشهور و دانای انوشروان در داستانهای ایرانی که معرب آن «بزرجمهر» است نه «بوذرجمهر» (باذال).

بصره

بطليموس

شهری در کشور عراق برکنار شط العرب. Ptolemaeus منجم معروف و عالم جغرافیا و ریاضی دان یونانی است که در ۱۶۷ میلادی در نزدیکی اسکندریه در گذشته است.

بغداد

مرکز حکومت، دارالخلافه خلفای عباسی که امروز پایتخت کشور عراق است.

بقراط

Hippocrate بزرگترین طبیب یونانی عهد قدیم

است که از حدود ۴۶۰ تا حدود ۳۵۵ قبل از میلاد زیسته است.

رك، ابوالفضل بلعمی.

از جمله کتابهایی که در طب به حنین بن اسحق نسبت داده‌اند یکی کتاب البول است که بعید نیست ترجمه کتاب البول جالینوس باشد.

نام کوهی در مشرق کرمانشاه.

ملك پیروزان و خانواده وی در طبرستان پادشاهی داشته‌اند.

از جمله کتابهای شانزده گانه جالینوس.

خارج از مجموعه سته عشر، جالینوس کتاب مفصلی در تشریح داشته‌است.

ظاهراً منظور کتاب المقالات الخمیس است در تشریح از مجموعه سته عشر جالینوس، مرکب از پنج مقاله.

یا تقسیم العلل از آثار محمد بن زکریای رازی است شامل علل و تقسیمات بیماریها که به التقسیم و التشجیر نیز معروف است.

کتابی از آثار بقراط به تفسیر جالینوس.

Galenos طبیب معروف یونانی (۱۲۹ یا ۱۳۸-۲۰۰ یا ۲۰۱ میلادی) است.

صورت عربی کلمه گیلان است و گیلان منطقه‌ای است در

شمال ایران و در جنوب دریای خزر.

از قلعه‌های گرگان و استرآباد. صورت معرب آن «جناشك» نیز معروف است.

پسر بزرگتر حضرت علی بن ابی طالب از فاطمه (ع) و امام دوم شیعیان (م. ۴۹ هـ.).

پسر دوم علی بن ابی طالب از فاطمه (ع) و امام سوم شیعیان که در دهم محرم سال ۶۱ هـ. در کربلا کشته شد.

از تألیفات ارسطو.

بلعمی

البول (کتاب...)

بی ستون

پیروزان (ملك...)

تدبیر الأصحاء

تشریح بزرگ

تشریح کوچک

تقسیم العلل

تَقْلِيمَةُ الْمَعْرِفَةِ

جالینوس

گیلان

جَنَاشُكْ

حسن بن علی

حسین بن علی

الحسن والمحسوس

(کتاب...)

الحمیات (کتاب...)

یا کتاب اصناف الحمیات از مجموعه سته عشر جالینوس است.

حيلة البرء

از آثار جالینوس و جزء مجموعه سته عشر. در الفهرست (۴۱۷) «حيلة البرء» است و در بعضی از کتابها «حيلة البرء».

الحيوان (کتاب...)

خوارزم

سرزمینی است در مجرای سفلی آمو دریا، در آسیای مرکزی و امروز جزء کشور شوروی است.

خوجان

آن را شهر کی آباد در حدود نیشابور نوشته اند (حدود العالم). لسترنج خبوشان و خوجان را یکی دانسته است و توضیحات او منطبق می شود بر شهری از خراسان که امروز قوجان نام دارد.

خوراسان

ضبط خراسان به این صورت در نسخه اساس، مانند بسیاری دیگر از نسخه های خطی قدیمی، دیده می شود که ظاهراً مبتنی بر صورت پهلوی و اصل کلمه است که Xvarāsān (خورآسان، مشرق) بوده است.

دارا

منظور داریوش سوم هخامنشی، پسر آرسان و نواده داریوش دوم است که از ۳۳۶ تا ۳۳۰ پیش از میلاد حکمرانی داشت و سرانجام اسکندر او را مغلوب کرد.

دجله

شطی در آسیای داخلی که دیار بکر، موصل و بغداد را مشروب می سازد و با فرات متحد گشته شط العرب را تشکیل می دهد (فرهنگ فارسی).

دُدُل

آنچه در این جا مرادست نام استری بوده است سپید به سیاهی مایل که حاکم اسکندریه به حضرت رسول (ص) فرستاده بود و پیغمبر آن را به علی (ع) بخشید.

دیلمان

جایگاه دیلمها، در جنوب دریای خزر، دیلم نام طایفه ای ایرانی است.

ذوالقرنین

صاحب دو شاخ، لقبی که به اسکندر مقدونی داده اند بقولی بسبب آن که دو طرف پیشانی او بلند و برآمده بود. بعلاوه تصور دو شاخ برای اشخاص، از تخیلات اساطیری است. اسکندر به جهانگردی و جهانگشایی معروف بوده

و در آثار فارسی این معنی فراوان آمده است.
رای بقراط و افلاطون منظور کتاب «آراء بقراط و فلاطن» است از آثار جالینوس،
بغیر از سته عشر.

رَخْش
روم

در این جا اسب رستم مراد است.
یکی از کشورهای جنوبی اروپا که سابقاً وسعت زیادی
داشت و پس از مرگ تئودسیوس کبیر به دو قسمت تقسیم
شد (۳۹۵ م.)، روم شرقی و روم غربی. اکنون ایتالیا
جانشین کشور روم قدیم است و پایتخت آن شهر رم
می باشد (فرهنگ فارسی).

رَی

شهر بزرگی که در روزگار قدیم در حدود جنوبی شهر
اتهران فعلی بوده است و مرکز «جبال» محسوب می شد.
ست. جبال نام منطقه وسیعی از مرکز و مغرب ایران که
شامل اصفهان، کاشان، ساوه، لرستان، همدان، قزوین،
زنجان تا کرمانشاهان بوده است (فرهنگ فارسی).

زردشت

نام مؤسس آیین ایران باستان که زردشتیان پیروان وی
هستند.

زنگانی، زنگان
سامانیان

منسوب به زنگان یا زنجان که شهری است میان قزوین و تبریز.
سلسله معروفی که در شمال شرقی و شمال و مرکز ایران
قدیم در قرون سوم و چهارم هجری حکومت کرده اند.

سِتَّةَ عَشْرَ

مجموعه ای است از شانزده کتاب مهم جالینوس که اطهای
قدیم اساس معلومات طبیی را در آنها می دانسته اند.

سقراط

حکیم معروف یونانی Socrates و استاد افلاطون که
به سال ۴۷۰ یا ۴۶۸ پیش از میلاد در آتن بدنیا آمد و
در سال ۳۹۹ قبل از میلاد حکومت او را به جرم فساد عقیده
محکوم کرد و با نوشیدن شوکران مسموم گردید.

سلمان فارسی

از اصحاب نزدیک پیغمبر اسلام که گویند ایرانی بوده و
در قریه ای در اطراف اصفهان بدنیا آمده و در سال ۳۵
یا ۳۶ ه. در گذشته است.

سلیمان

پادشاه و پیامبر معروف بنی اسرائیل و پسر داود که از
حدود ۹۷۳ تا حدود ۹۳۵ پیش از میلاد حکم راند.

است. سلیمان به عقل و خردمندی و وسعت قلمرو فرمانروایی
و حشمت و بزرگی مشهورست.

السماء والعالم (کتاب...)

از آثار ارسطو.

شهر معروف در ناحیهٔ سند و از مراکز مهم سیاست و
حکومت در ماوراءالنهر بوده است.

سمرقند

منظور دختر سپهبد شروین است که به «سینده» معروف و مادر
مجدالدوله و شمسالدوله دیلمی بوده است.

سینده

رك؛ ابوعلی سیمجور.

سیمجور

محمد بن ادريس بن عباس بن عثمان بن شافع هاشمی
قرشی مطلبی (۱۵۰-۲۰۴ هـ) یکی از چهار پیشوای
بزرگ اهل سنت و جماعت است و پیروانش را بدین سبب
«شافعی» می‌گویند.

شافعی

سابقاً از این اسم، سوریه بطور عام مراد بوده است.

شام

نام اسب خسرو پرویز، شب رنگ، سیاه رنگ.

شبدیز

عارف مشهور قرون سوم و چهارم هجری که از ۲۴۷ تا ۳۳۴ هـ.

شبلّی

زیسته است.

مراد از این امیر شرف‌المعالی گویا انوشروان بن-
منوچهر بن قابوس است که از ۴۲۳ تا ۴۲۴ هـ. ق. جانشین
پدران خود بوده است.

شرف‌المعالی (امیر)

رك؛ قابوس بن وشمگیر.

شمس‌المعالی

منظور ابوالقاسم اسماعیل بن عبّاد وزیر معروف مؤید

صاحب

الدوله دیلمی است که علاوه بر مقام وزارت در فنون ادبی
عرب مشهور و حامی برخی از شعرا و نویسندگان بود و در
سال ۳۸۵ هـ. درگذشت.

طبرستان

نامی که در قدیم به قسمتی از مازندران امروزمی داده‌اند و
شهرهای عمده آن آمل، ساری، چالوس، رویان و بارفروش
بود.

عایشه

دختر ابوبکر و یکی از زنان پیغمبر اسلام که به سال
۵۸ هـ. درگذشت.

عبدالرزاق احمد بن حسن منظور ابو الفتح عبدالرزاق بن احمد میمندی پسر خجندی المیمندی
خواجه احمد بن حسن میمندی وزیر معروف دوره غزنوی است. در اواخر پادشاهی مودود بن مسعود، عبدالرزاق میمندی وزیر شد.

عبدالله بن عباس بن عبدالمطلب پسر عموی پیغمبر (ص) است که قبل از هجرت رسول به مدینه، تولد یافت و به روایت حدیث و بخصوص به تفسیر معانی آیات قرآن شهرت پیدا کرد و به سال ۶۸ هـ. در طائف در گذشت.

عرفات عرفة روز نهم ذیحجه است و عرفات جایگاه و قوف حاجیان در این روز - که در نزدیکی مکه است:

عزیز وی را جزء پیغامبران نام برده اند. شادروان سعید نفیسی نوشته است: «در روایات اسلامی عزیر را همان عزرا از پیامبران یهود می دانند که یکی از کتابهای تورات از اوست و یونانیان و اروپاییان نام او را ازدراس می نویسند. برخی عقیده دارند که عزرا یا ازدراس همان است که در زبان تازی و فارسی ادریس نوشته اند».

عجّدی (منسوب به عسجد؛ زر) ابونظر عبدالعزیز بن منصور مروزی، شاعر ایرانی نیمه دوم قرن چهارم و نیمه اول قرن پنجم هجری (فوت پس از سال ۴۳۲ هـ. ق.). وی معاصر محمود غزنوی و مداح او بود و قصیده‌ای که در فتح سومنات در ستایش محمود گفته معروف است.

عضدالدوله معروف ترین پادشاه از آل بویه است که در ۳۷۲ هـ. در گذشت.

عظمة الله ابو منصور الدمشقی شادروان سعید نفیسی نوشته است: حاج خلیفه در کشف الظنون دو کتاب به اسم «کتاب العظمة» نام می برد: اولی از عبدالله بن محمد بن جعفر بن حیان اصفهانی (م. ۳۶۹ هـ.) و دومی از محیی الدین ابن العربی (م. ۶۳۸ هـ.) و این جا هیچ يك از این دو کتاب مقصود نیست.

عکبرا شهر کی بوده در شمال بغداد بر مشرق دجله.
علل و الاعراض (کتاب...) کتاب العلل و الاعراض یکی از کتابهای شانزده گانه

علی بن ابی طالب (ع)

علی واحدی

عمر خطاب

عمر و بن الیث

غزنین

فاطمه زهرا

فخرالدوله دیلمی

فراوه

فرخی

جالینوس است.

پسر عم و داماد پیغمبر اسلام و امام اول شیعیان که از ۳۵ تا ۴۰ ه. ق. خلافت کرد.

منظور ابوالحسن علی بن احمد و احدی نیشابوری از مفسران معروف عامه است که دارای آثار متعددی در تفسیر قرآن و جز آن بوده و در ۴۶۸ ه. در گذشته است ولی کتاب البیان فی کشف العیان را جزء کتابهای او نام برده اند. خلیفه دوم از خلفای راشدین که از سال ۱۳ تا ۲۳ ه. خلافت کرد.

برادر و جانشین یعقوب لیث صفاری که از ۲۶۵ تا ۲۸۷ ه. حکومت کرده است. به سال ۲۸۷ ه. از اسماعیل سامانی شکست خورد و پس از چندی زندانی بودن در بلخ و بغداد در ۲۸۹ ه. کشته شد.

پایتخت غزنویان که در افغانستان امروز واقع است. دختر پیغمبر (ص) و همسر علی بن ابی طالب (ع). ابوالحسن علی بن رکن الدوله از شاهان آل بویه (در ری و همدان و اصفهان) که به سال ۳۶۶ ه. جلوس کرده و به سال ۳۸۷ ه. در گذشته است. وی پس از فوت رکن الدوله، به حکومت ری و همدان و قزوین منصوب گردید ولی بسبب اختلافی که بین او و برادر زنتش پدید آمد از حکومت خلع شد و نزد قابوس و شمگیر رفت و مدت ۱۸ سال نزد او بسربرد و پس از مرگ مؤید الدوله، صاحب بن عباد فخرالدوله را از خراسان به ری دعوت کرد و او به تخت امارت نشست (فرهنگ فارسی). فخرالدوله برادر عضدالدوله دیلمی، همسر سینه و پدر مجدالدوله و شمس الدوله دیلمی است.

شهر کوچکی از نواحی نسا که میان دهستان و نسا و خوارزم واقع بوده است.

ابوالحسن علی بن جولوغ فرخی سیستانی شاعر دور محمد و مسعود غزنوی که به سال ۴۲۹ ه. در گذشته است.

فرعون

لقب پادشاهان مصر قدیم است و در زبان فارسی بیشتر برای پادشاه مصر که معاصر موسی (ع) بوده بکار می‌رود. منظور کتاب الفصول بقراط است که جالینوس ترجمه کرده بوده است.

فصول بقراط

فلك المعالی

مقصود فلك المعالی منوچهر بن قابوس است که از ۴۰۳ تا ۴۲۰ هـ. فرمان راند.

القائم بالله

منظور خلیفه عباسی ابوجعفر عبدالله القائم بامر الله است که دوران خلافتش از ۴۲۲ تا ۴۶۷ هـ. بود. وی تا موقع تسلط طغرل سلجوقی بر بغداد تحت نفوذ آل بویه بود و در اواخر روزگار این خاندان که ضعیف شده بودند، در سال ۴۴۷ هـ. طغرل بیک سلجوقی را به بغداد فراخواند که به دست وی نفوذ آل بویه را از میان ببرد. طغرل چنین کرد و از این تاریخ قدرت سلجوقیان جانشین سلطه آل بویه در بغداد شد.

قابوس بن وشمگیر (شمس المعالی)

از پادشاهان آل زیار (۳۶۶-۴۰۳ هـ.) که مردی ادیب و دانشمند و خوش خط بود و رسائلی به عربی و شعرهایی به تازی و پارسی از او بجاست، نوشته‌اند. قابوس مردی درشت‌خو و زود خشم بود و به اندك موجبی به کشتن فرمان می‌داد و همین، سبب شورش لشکریانش شد و او را کشتند چنان که در باب بیستم همین کتاب نیز مذکور است. خلیفه معروف عباسی که محمود غزنوی با او معاصر بوده و دوران خلافتش از ۳۸۱ تا ۴۲۲ هـ. طول کشید است.

القادر بالله

قارون وزیر فرعون که بواسطه دارایی و گنجهای خود معروف است.

قسطنطینیّه

قسطنطینیّه Constantinople شهر استانبول امروزی در کشور ترکیه که در قدیم پایتخت روم شرقی بود.

قشیری

قمری گرگانی

رك، ابوالقاسم قشیری. ابوالقاسم زیاد بن محمد قمری گرگانی از شاعران معاصر قابوس و شمگیر و مداح آن پادشاه بوده و در نیمه

دوم قرن چهارم هجری می زیسته است.

القوی الطبیعة (کتاب...)

در نسخه های ل و ن و ب نام این کتاب را به همین صورت نوشته اند ولی در مراجع مربوط آن را «القوی الطبیعیة» خوانده اند و کتابی است از مجموعه سته عشر جالینوس.

قُهستان

معرب کوهستان، ولایتی بوده است در جنوب خراسان شامل قاین، تون، گناباد، طبس و ترشیز.

قُهستانی

رك، ابوبکر قهستانی.

کاشغر

نام ولایتی در وسط بلاد ترکستان.

الکون والفساد

(کتاب...)

از آثار ارسطوست.

کوهستان

رك، قهستان.

کیخسرو

نام پادشاه کیانی، پسر سیاوش، که مادرش فرنگیس، دختر افراسیاب بود و داستانش در شاهنامه، بصورت قهرمانی محبوب آمده است.

گرمغان

از شهرهای شمالی ایران که امروز جزء استان دوم (مازندران) است.

گشتاسپ

پادشاه کیانی، پسر وجانشین لهراسپ و پدرا سفندیار که زردشت در روزگار او ظهور کرده است.

گنجه

شهری میان تبریز و شروان و گرجستان که امروز جزء آذربایجان شوروی است.

گیلان شاه

نام فرزند مؤلف است که این کتاب را خطاب به او نوشته است.

ماء الشعیر (کتاب...)

شادروان سعید نفیسی نوشته است؛ «کتاب ماء الشعیر همان کتاب الامراض الحادة تألیف بقراط است».

مأمون

خلیفه عباسی پسر هارون الرشید که مادرش ایرانی بود و از ۱۹۸ تا ۲۱۸ هـ. خلافت کرده و در سال اخیر در گذشته است.

متوکل

المتوکل علی الله خلیفه عباسی که از ۲۳۲ تا ۲۴۷ هـ. خلافت کرده است.

مجدالدوله [دیلمی]

ابوطالب رستم (۳۸۷-۴۲۰ هـ) پسر فخرالدوله و
سینه است.

محمد بن زکریای رازی

طبيب و دانشمند معروف که در اول شعبان ۲۵۱ هـ در
ری بدنیا آمد و هم در ری، پنج روز گذشته از ماه شعبان
۳۱۳ هـ درگذشت. آثار مشهور او در طب کتاب حاوی و
کتاب طب منصوری است.

محمود بن ناصر الدین
(ملك غازي)

منظور سلطان محمود غزنوی است که از ۳۸۹ تا ۴۲۱ هـ
باستقلال بر ایران و دیگر متصرفات خود حکومت راند.
غازی بمعنی جنگجوی مذهبی، لقبی است که بواسطه کثرت
جنگهای محمود - که اکثر رنگ مذهبی داشت و در هند
صورت گرفت - به او داده اند. محمود بسبب فتوحاتش در هند
و صله دادن به شاعران و کوشش در گسترش دامنه نفوذ مذهب
اهل سنت و برانداختن حکومت خاندانهای ایرانی
مشهورست. برای اطلاع بیشتر، رک: کتاب «فرخی سیستانی»
به قلم نویسنده این سطور، ص ۱۶۸. بعد و ص ۲۰۸ «سلطان
غازی».

المرزبان بن رستم بن
شروین
مرزبان نامه

از ملوک طبرستان از آل باوند در قرن چهارم هجری.
کتاب معروفی که نخست آن را مرزبان بن رستم بن شروین
در اواخر قرن چهارم به زبان طبری نوشته بود و دو قرن
بعد از تألیف، در اواخر قرن ششم و اوایل قرن هفتم،
دوبار از طبری به فارسی ترجمه شد، یکی به نام روضة العقول
بتوسط محمد بن غازی ملطیوی و دیگری به نام مرزبان نامه
بتوسط سعدالدین وراوینی.

مرو
المزاج (کتاب...)
معاویه

نام شهری در خراسان قدیم.
از مجموعه سته عشر و از جمله تألیفات جالینوس است.
پسر ابوسفیان و مؤسس خلافت اموی است که از ۴۱ تا
۶۰ هـ حکومت کرده است.

معتصم

منظور المعتصم بالله هشتمین خلیفه عباسی است که از سال
۲۱۸ تا ۲۲۷ هـ خلافت کرده است.

مُودود (سلطان)

مقصود شهاب الدولة ابو الفتح مودود بن مسعود غزنوی
(۴۳۲-۴۴۵ هـ) است که هشت سال و اندی سلطنت
کرده است.

موصل

النَّبْضُ (کتاب...)

نَبْضُ الصَّغِيرِ

نام شهری بر ساحل دجله در کشور عراق.

از مجموعهٔ سته عشر جالینوس.

منظور «کتاب الی طوئرون فی النبض» است جزء مجموعهٔ

سته عشر جالینوس.

نَبْضُ الْکَبِيرِ

نَا

از مجموعهٔ سته عشر جالینوس.

در قدیم چندین نسا وجود داشته و در این جانسای خراسان

منظورست که از این شهر به سرخس دو روز، تا به مرو پنج

روز، تا به ابیورد يك روز، و تا به نیشابور شش یا هفت

روز راه بوده است.

نصر بن منصور تمیمی

«احتمال قوی می رود که وی پسر ابو الحسن منصور بن

اسماعیل بن عمر تمیمی مصری ضریر باشد که... شاعر و

فقیه بوده و به مصر رفته و در آنجا در سال ۳۵۶ هـ.

در گذشته و صاحب چند تألیف بوده» (سعید نفیسی).

النفس (کتاب...)

شاید منظور کتاب «فی أن قوی النفس تابعة لمزاج

البدن» جالینوس و یا کتاب النفس از آثار ارسطو باشد و

چون دو کتاب پیشین و دو کتاب بعدی در متن کتاب، از

ارسطوست کتاب اخیر مورد نظرست.

وامق و عذرا

وُشْمَگیر

نام دو عاشق معروف است مانند لیلی و مجنون.

نام پدر قا بوس، بمعنی گیرندهٔ بلدرچین که به شکار آن علاقهٔ

بسیار داشته است. وُشم (به ضم اول و سکون دوم و سوم)

پرندهٔ کوچکی را گفته اند شبیه به تیهو و کوچکتر از آن که

به عربی سُمَانَتِی و سَلَوِی و به ترکی بلدرچین است و

نامهای دیگرش در فارسی: ورتیج Vartīj، وردیج

Vardīj، ورتج Vartej، کرک و بدبده است. نیز

تصور می رود که مراد از «وشم» در لهجه های شمالی قدیم

نوعی مرغ شکاری بوده است. نام پدر قا بوس را «وُشمگیر»

(به فتح واو و میم)، «وُشمه گیر» هم نوشته اند.

وصایای بقراط

هارون الرشید

یزدگرد شهریار

یوسف یعقوب

امیر وشمگیر بن زیار دومین پادشاه آل زیار که از ۳۲۳ تا ۳۵۶ حکومت کرده است.

منظور کتاب الوصایای بقراط است در نکاتی که پزشک در معالجه باید رعایت کند.

خلیفه معروف عباسی که به سال ۱۹۳ هـ. در طوس درگذشت و هم در آنجا مدفون است.

منظور یزدگرد سوم آخرین پادشاه ساسانی است که دوران سلطنتش از ۶۳۲ تا ۶۵۲ میلادی بوده است و در جنگ نهاوند و یا فتح الفتوح به سال ۲۱ هـ. از تازیان شکست خورد.

مقصود یوسف بن یعقوب پیغمبر سنت که سرگذشت او و نیز زیبایی وی معروف است.

Call No.....

Account No.....

J. & K. UNIVER

This book should be returned on
An overdue charges of 6 nP. will be
kept beyond that day.

ترجمہ آیات و عبارات عربی مکرر

Call No.....

Account No.....

J. & K. UNIVER

This book should be returned on
An overdue charges of 6 nP. will be le
kept beyond that day.

ترجمه آیات و عبارات عربی مکرر

الْحَمْدُ لِلَّهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ وَالصَّلَاةُ
عَلَى رَسُولِهِ مُحَمَّدٍ وَآلِهِ أَجْمَعِينَ

ستایش خداوندی را که پروردگار
جهانیان (جهانها) است و درود بر
پیغمبر او محمد و همه خاندان او باد!

الْعِيَاذُ بِاللَّهِ

پناه برخدا، خدا نکرده.

اللَّهُ أَعْلَمُ

خدا داناترست.

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

به نام خداوند بخشنده مهربان.

تَبَارَكَ وَتَعَالَى

پاك و منزّه است و برترست.

تَعَالَى وَتَقَدَّسَ

برتر و منزّه و مقدس است.

جَلَّ جَلَالُهُ

بزرگ است جلال او.

جَلَّ جَلَالُهُ وَتَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ

بزرگ است شکوه او و پاك و منزّه است
نامهای او.

رَحْمَةُ اللَّهِ عَلَيْهِ

رحمت خدا بر او باد!

رَحِمَهُمُ اللَّهُ تَعَالَى

خدای بزرگ برایشان رحمت کند!

رَحِمَهُ اللَّهُ

خدا او را رحمت کند!

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُ

خدا از وی خرسند باد!

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهَا

خدا از او (زن) راضی باد!

رَضِيَ اللَّهُ عَنْهُمَا

خدا از آن دو خرسند باد!

سُبْحَانَهُ وَتَعَالَى

پاك است او (خدا) و بلندمرتبه است.

صَلَوَاتُ اللَّهِ عَلَيْهِ

درودهای خدا بر او باد!

صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ

درود و تحیت خدا بر وی باد!

عَزَّ وَجَلَّ

عزیز و بزرگ است.

عَلَيْهِ السَّلَامُ

بر او درود باد!

عَلَيْهِمُ السَّلَامُ

برایشان درود باد!

لَعَنَهُ اللَّهُ

خدا او را لعنت کند!

مُعَاذَ اللَّهِ

پناه به خدا، خدا نکند، مبادا.

نَعُوذُ بِاللَّهِ

به خدا پناه می بریم.

وَالسَّلَامُ

درود! در پایان مبحثی یا گفتاری می-
آورند.

وَاللَّهُ أَعْلَمُ

رك: الله اعلم.

وَاللّٰهُ وَلِيُّ التَّوْفِيقِ

خداوند توفیق‌دهنده است.

وَاللّٰهُ الْهَادِيَ إِلَى سَوَاءِ السَّبِيلِ

و خداوند به‌راه راست رهنماست.

یادداشت

در باب ضبط و معنی دوبیتی نویسنده قاپوسنامه به زبان طبری (ص ۱۲۱)،
 س ۹-۱۰)، علاوه بر آنچه در همان صفحه مذکور است، آقای عبدالرحمن طبری
 نیز، با تکیه بر ضبط نسخه اساس، دوبیتی منظور را از روی گویش دیلمی بصورت
 زیر خوانده و معنی کرده اند:

می دشمن شیر تو داری دَمونَه نهر اُسمی، وری، منو کُهون، ور درونَه

چنین گُته دوناک بیس هرر دونه بگور خُته نن کسی، نُخشی بخونه

۱- دشمن من شیرست. تو پنداری دمان است.

۲- از او نمی هراسم برادر، چه میان کوهستان یا به درون خانه است.

۳- مصراع سوم را سه جور معنی کرده اند:

الف: چنین گفته دانایی که دانای بسیاری از مردم است.

ب: چنین گفته دانایی که بسیاری از مردم آن گفته را می دانند (یعنی گفته معروفی
 است).

ج: چنین گفته دانایی برای بیشتر مردم دانا.

۴- به گور خفتنی کس نمی خسبد به خانه.

(رک: عبدالرحمن عمادی، «دوبیتی دیلمی-طبری قاپوس نامه و یازده مثل

دیلمی»، فرخنده پیام، دانشگاه مشهد، ۱۳۶۰، ص ۲۶۴-۲۶۷).

□ از این مجموعه تاکنون منتشر شده است:

گزیده تاریخ بیهقی (قرن پنجم هجری)، چاپهای اول و دوم

به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی

سیاستنامه (سیرالملوک) (قرن پنجم هجری).

به کوشش دکتر جعفر شعار

سفرنامه ناصر خسرو (قرن پنجم هجری).

به کوشش دکتر نادر وزین پور

گزیده اشعار خاقانی شروانی (قرن ششم هجری)،

به کوشش دکتر سید ضیاءالدین سجادی

پیشاهنگان شعر پادسی (سده های سوم و چهارم و پنجم هجری).

به کوشش دکتر محمد دبیرسیاقی

گزیده غزلیات شمس (قرن هفتم هجری)،

به کوشش دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی

گزیده تذکرة الاولیاء (قرن هفتم هجری).

به کوشش دکتر محمد استعلامی

داستان خسرو و شیرین (قرن پنجم هجری).

به کوشش عبدالمحمد آیتی

کیمیای سعادت (قرن پنجم هجری)،

به کوشش حسین خدیو جم

سخنان پیرهرات (قرن پنجم هجری)،

به کوشش دکتر محمد جواد شریعت

اسرار التوحید فی مقامات الشیخ ابی سعید (قرن ششم هجری)،

به کوشش دکتر محمد رضا شفیعی کدکنی

01.1

FREE GIFT

In the same series:

Gozide-ye Ghazaliyāt-e Shams

Selected, Introduced and Annotated by
Dr. Mohammad Reza Shafi'i Kadkani

Gozide-ye Tārikh-e Beihaqi

by Abol-Fazl Mohammad ibn-e Hosein of Beihaq
Selected, Introduced and Annotated by
Dr. Mohammad Dabir-Siyāqi

Siyāsāt-Nāmeḥ

by Khāje Nezām al-Molk of Tus
Selected, Introduced and Annotated by
Dr. Ja'far Sho'ār

Safar-Nāmeḥ-ye Naser-e Khosrow

by Nāser-e Khosrow al-Marvazi al-Qobādiyāni
Introduced and Annotated by
Dr. Nāder Vazinpur

Gozide-ye Ash'ār-e Khāqāni-ye Sharvāni

Selected, Introduced and Annotated by
Dr. Seyed Ziā'od-Din Sajjādi

Pishāhangān-e She'r-e Pārsi

Selected, Introduced and Annotated by
Dr. Mohammad Dabir-Siyāqi

Gozide-ye Tazkerat-al-Owliā'

Selected, Introduced and Annotated by
Dr. Mohammad Este'lāmi

Dastan-e Khosrow va Shirin

Introduced and Annotated by
Abdo'l-Mohammad Āyati

0134

FREE GIFT

Persian Classics for the Student: No. 9

GOZIDE-YE QĀBUS-NĀMEH

Selections from Qābus-nāmeḥ,
a 5th Century A.H./ 11th Century A.D.
Text by
Onsor-al-Ma'ālī Keikāvus ebn-e Eskandar

Selected, Introduced and Annotated by
Dr. Gholām-Hosein Yusefi

KASHMIR UNIVERSITY
ALLAMA IQBAL LIBRARY

Acc. No 531.00.4.....

Dated 25.10.2005



Call No.....
Account No.....
J. & K. UNIV
This book should be returned on
An overdue charges of 6 np. will be
kept beyond that day.

٥-٩٠٠١٧-١



بها: ١٩٠٠٠ ریا

شابك ٩-٥٠٥-٣٠٣-٩٦٤

ISBN 964-303-005-9